C 447,753

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

VODNIKOV SPOMENIK.

VODNIK-ALBUM.

Digitized by Google

Digitized by Google

VODNIKOV SPOMENIK.

S spisi od 86 pisateljev in štirimi na kamen tiskanimi dokladami.

Na svitlo dal

ETBIN HENRIK COSTA,

doktor modroslovja in pravstva, pravnik abertnišky podpornice v Ljubljani, častni član zgodovinsko-statističnega oddelka c. k. moravsko-sleiske družba za pospešovanje kmetijstva, narave- in deželoznanstvo, dopisujoči člen družtva vednosti v zgodni Lužici in kraljuskega zgodovinskega družtva, unanji člen pruskega nerednjega družtva za blagor rukodelcov in abertnikov, dopisovavec c. k. geologične deržavne naprava, redni član c. k. geografične družbe, narednjega družtva za zgodovino nemike omike in krajnskega museuma, pooblastenec germanskega narodnega museuma.

(Kar ostane čez stroške teh bukev, kterih je bilo samo toliko natisnjenih, kolikor se je naročnikov oglasilo, in toraj v bukvarnicah niso na prodaj, pride v zalog za Vodnikov spomin).

V LJUBLJANI MDCCCLIX.

Natisnila Ignac žl. Kleinmayr in Fedor Bamberg.

Digitized by Google

VODNIK-ALBUM.

Mit Beiträgen von 86 Verfassern und vier lithographirten Beilagen,

herausgegeben

von

ETHBIN HEIN. COSTA,

Doctor der Philosophie und der Rechte, Rechts-Consulenten des Aushilfscassen-Vereins in Laibach, Ehrenmitglieds der historisch-statistischen Section der k. k. mährisch-schlesischen Gesellschaft zur Beförderung des Ackerbaues, der Natur- und Landeskunde, correspondirendem Mitgliede der oberlausitz'schen Gesellschaft der Wissenschaften und des historischen Vereins für Krain, auswärtigem Mitgliede des preussischen Central-Vereins für das Wohl der arbeitenden Classen, Correspondenten der kaiserl. königl. geologischen Reichsanstalt, ordentlichem Mitgliede der kaiserl. königl. geographischen Gesellschaft, des Central-Vereins für deutsche Culturgeschichte und des krainischen Museal-Vereins, Bevollmächtigten des germanischen National-Museums.

(Der Reinertrag dieses Werkes, welches nur in einer der Anzahl der Pränumeranten entsprechenden Auflage gedruckt wurde, und daher im Buchhandlungswege nicht zu haben ist — ist dem Vodnik-Denkmal-Fonde geweiht).

LAIBACH MDCCCLIX.

Gedruckt bei Ignaz v. Kleinmayr & Fedor Bamberg.

Digitized by Google

C83

Predgovor.

Poldrugo leto je preteklo, kar me je obšla misel, Vodnikovim manam pismen spomenik postaviti; naznanil sem to tudi o svojem času. Delo se je zakasnilo, kar se ni dalo previditi; nihče pa tudi ne more tajiti, da je bilo delo v po primeri kratkem času dokončano, ako se pomisli, koliko in kolikokterih reči je v njem. To doseči je bilo pa samo mogoče, da se je toliko naših domačih pisateljev tega dela udeležilo in da ga je naš narod tako z naročili podperl, kakor še nikoli nobenega dela ne pred. Tega bi se ne bil nikadar nadjal, zlasti pa ne, ko sem vidil v zboru krajnskega zgodovinskega družtva 5. Novembra 1857, kako so vsi okrog mene sterméli in z glavami majali. Težka je bila skušnja, — pa premagal sem jo!

Svoje zaupanje v naš narod vidim lepo spolnjeno. Torej je moja dolžnost, da govorím obširneje o osnovi in kako sem izdal ta spomenik. Saj bo tù več kakor kje drugje obveljala prislovica: »vsaka buča drugam letí«; toraj se je tudi nadjati, da bo mnogo in mnogoterih prežalo na to delo z ostrim nožem kritičnim.

Že v svojem pervem povabilu mesca Novembra 1857 sem ustanovil, da bodo v spomeniku: 1. sostavki, kteri zadevajo Vodnika, njegovo življenje, njegovo značajnost, njegovo slovstveno in duševno delávnost ali njegov rod in druge reči, ktere se njega bolj ali mánj dotikajo; 2. da bo ta spomenik ob enem tudi v slavo in pod krilom našega slavnega sprédnika venec, kteri je spleten iz izvirnih spisov vseh slovenskih ali sicer li krajnski deželi pristajajočih pisateljev, kteri na Krajnskem živé ali so za to deželo delavni. Tako se veže lepo spomin pretečenih časov s spomenikom sedanjih.

Tej osnovi primerno je razdeljen nazoči spomenik v dva déla. Pervi obsega spise, ki se tičejo Vodnikovega življenja in njegove značajnosti, drugi pa cvetje izvirnih dél slovenskih in krajnskih pisateljev (»krajnskih« v zgorej omenjenem smislu), a pesmami vred, ktere so namenjene Vodniku v spomin. Vsi ti spisi so vversteni v abecednem redu imen spisateljev. Samo lepa, Vodniku veljajoča pesem na strani 264 natisnjena ni v tem redu, ker sem jo še lé prejel, ko se je poslednja pôla že tiskala.

Ume se, da ne morem jez odgovora dajati, ali so dotični spisi izvirni ali ne; mislim pa, da se ne bo moglo nikomur nič zastran tega očitati. Na strani 107 je sicer natisnjena pesem »Krajnska«, ktera je bila že pred nékje drugje razglašena; ker je pa v pravem národnem duhu zložena in tukaj pervič v prav dobri nemški prestavi natisnjena; dalje, ker ji je naš verli skladatelj Kamilo Mašek prav prijeten napév zložil, da jo bodo gotovo povsod radi peli, in jo bo vsak kot lepo priklado sprejel, upam, da mi zavoljo tega nihče ne bo zameril. Da sem vzel s privoljenjem gosp. dr. Bleiweisa iz njegovega »Kolédarčka« pesem našega Koseskita — kteri, žali Bog! že tako dolgo molčí — sem povedal na strani 250, zakaj. Da je poslednič popis »Slovesnosti v Vodnikov spomin leta 1858« (str. 63) — popravljem in spopolnjen — iz »Novic« ponatisnjen, se ne bo nikomur odveč zdélo.

Že o tiskanju tega spomenika sem prejemal pismeno in ustmeno mnenja glede unanje oblike teh bukev; moram tedaj tudi o tem nekoliko spregovoriti. Izvolil sem četertirko namesti ročneje osmirke, ker so bukve v taki obliki slovesnosti bolj primerne, potem zavoljo priklad, namreč podobe Vodnikove, ktero je naš rojak, gosp. Anton Karinger, lajtnant v krajn-

Digitized by Google

7989-5-172

Vorrede.

Anderthalb Jahre sind verflossen, seit ich den Gedanken gefasst und ausgesprochen habe, den Manen Vodnik's ein schriftliches Denkmal zu errichten. Das Werk hat eine nicht vorauszusehende Verzögerung erfahren, man wird aber nicht läugnen können, dass es mit Rücksicht auf den vielen und mannigfaltigen Inhalt und grossen Umfang in verhältnissmässig kurzer Zeit zu Stande gebracht wurde. Nur durch die seltene Theilnahme unserer vaterländischen Schriftsteller und die wahrhaft überraschende Betheiligung unserer Nation an diesem Unternehmen, wurde dieses Resultat erzielt, welches ich bei Gelegenheit meiner ersten diesfälligen Aufforderung in der Versammlung des historischen Vereins am 5. November 1857 — als mir ringsumher nur bedenkliche Gesichter entgegenblickten und vielseitiges Achselzucken meinen Muth auf eine harte Probe setzten, nie zu hoffen gewagt hätte.

Nun sich mein Vertrauen auf unsre Nation so glänzend gerechtfertigt hat, liegt es mir umsomehr ob, von meinem Plane und der Art und Weise meines Vorgehens bei Herausgabe dieses Albums ausführlich Bericht zu erstatten, da mehr als sonst wo es hier Geltung haben wird »quot capita, tot sensus«, folglich vielfache Kritik und gar unterschiedliche Ansichten über diess Werk nicht ausbleiben werden.

In meiner ersten Aufforderung im November 1857 bereits habe ich festgesetzt, das Vodnik-Album werde 1. Mittheilungen enthalten, die auf Vodnik, sein Leben, seine Charakterschilderung, seine literarische und geistige Thätigkeit oder seine Familien- und anderweitigen Verhältnisse eines Nähern oder Entferntern Bezug haben; 2. es soll aber auch zugleich zur Ehre und unter der Aegide unseres gefeierten Vorfahren eine Anthologie sein, die Original-Beiträge aller slovenischen oder sonst zu Krain in Bezug stehenden, in Krain lebenden oder für Krain wirkenden Schriftsteller zu einem schönen Bunde eint und so die Erinnerung an die Vergangenheit mit einem Denkmale der Gegenwart verbindet.

Diesem Programme gemäss besteht nun das Vodnik-Album aus zwei Abtheilungen, von denen die erste »Beiträge zur Biographie und Charakteristik Vodnik's; die zweite aber eine Anthologie von Original-Beiträgen slovenischer und krainischer Schriftsteller („krainisch" in dem vorangedeuteten Sinne genommen) einschliesslich der Festgedichte auf Vodnik in alphabetischer Reihenfolge der Verfasser enthält. Von dieser Anordnung wurde nur eine Ausnahme mit dem pag. 264 abgedruckten schönen Gedichte auf Vodnik, das mir erst beim Druck der letzten Bogen zukam, gemacht.

Die Verantwortlichkeit bezüglich der Originalität der einzelnen Beiträge muss ich natürlich den Verfassern überlassen glaube jedoch, dass deshalb Niemanden ein Vorwurf treffen wird. Der Abdruck der den echten Volkston repräsentirenden »Krajnska« (pag. 107), die bereits anderweitig veröffentlicht wurde, rechtfertigt sich durch die gelungene, hier zuerst gedruckte deutsche Uebersetzung, und durch die liebliche Weise, durch welche unser tüchtiger vaterländischer Compositeur Camillo Maschek demselben Eingang in die singenden Kreise zu verschaffen gesucht hat, und welche sicherlich Allen eine willkommene Beigabe sein wird. Die Aufnahme eines in Herrn Dr. Bleiweis' »Koledarček« erschienenen Gedichtes unseres leider schon zu lange schweigsamen Koseski, mit Bewilligung des Herrn Dr. Bleiweis, habe ich pag. 250 gerechtfertigt. Dass endlich die Schilderung der »Vodnikfeier im Jahre 1858« (pag. 63) — ergänzt und vervollständigt — aus den »Novice« hier aufgenommen wurde, versteht sich bei dem Zwecke dieses Werkes von selbst.

Bei den mancherlei Ansichten, die mir schon während des Druckes des Albums brieflich und mündlich bekannt wurden, muss ich auch bezüglich der äussern Form einige Worte folgen lassen. Das Quart-Format wurde anstatt des handsameren Octav-Formates gewählt, weil es dem Werke ein festlicheres Ansehen verleiht, und dann in Rücksicht auf die

Digitized by Google

skem regimentu, radovoljno in tako lepo posnel po neki, na str. 8 omenjeni, pa, žali Bog! zgubljeni izvirni sliki in na kamnu zrisal, poslednjič pa zavoljo važnih, tudi na kamnu posnetih rokopisov Vodnikovih in njegovega mecena, barona Žiga Zoisa. Ti rokopisi so v c. k. veliki biblioteki in pa v deželnem muzeumu, malo da ne že na trohnem papirju shranjeni in se po svoji unanji obliki prilečejo obliki nazočih bukev.

Da so bukve vse z latinskimi črkami natisnjene, je bilo zavoljo enakosti treba, ker so slovenski in nemški spisi v njih mešani. Da so take črke tudi nemškemu jeziku bolj primerne, kakor »okorne in neličnе, tako imenovane nemške«, je dokazal že davno Jakob Grim (glej »Deutsches Wörterbuch« I. 1854, str. LII. i. d.) tako točno, da ni treba o tem dalje govoriti.

Z vso mogočo skerbnostjo sem oskerboval sam poprave, pa tudi skoraj vsem pisateljem sem pošiljal perve stine njih spisov, da so jih sami pregledali. Da se je pa vendar le še kak pogrešek vrinil, mi je žal. Pogreški, kteri zlasti napake delajo, so sledeči, in prosim, jih popraviti:

Na strani 105, v 2. predelku: Mathias, ne Martin Zhop;
» » 108, v 1. » 6. versti zgoraj je brati: Ona še dala Jo cél svét pozná;
» » 146, v 2. » Nr. XVII, 7. versti: Beachwörung in ne Verschwörung.

Druge majnše pogreške (n. pr. str. 108, v 1. pred., 8. versti od zgoraj: divják namesti divisk, str. 187, v 2. pred., 15. versti: Wort namesti Wolt) si bodo častiti bravci sami popravili.

Sicer sem se vanal pravice, v posamnih spisih le količkaj predelovati, temuč vsakemu pisatelju sem pustil, kar je njegovega; zato bodi pa tudi vsak pisatelj odgovoren za to, kar in kakor je pisal.

Iz tega lahko sledniji posname, da ne morejo vsi posamni spisi enake cene biti; saj tukaj tudi za to ne gré, ampak za to, da se postavi svetu podoba naše sedanje slovnosti pred oči, zlasti pa podoba tega, kaj premorejo naši sedanji pisatelji. Tu je pa še posebno pomisliti, da se (kakor se vidi iz abecednega imenika pisateljev) večji del tistih, ako nektere njih izvzamemo, s slovnostjo in učenostjo samo iz veselja in ljubezni do nje peča, ker imajo v svojem življenju se z drugimi rečmi boriti. Zavoljo tega se samé po pravici terjati, da se njih dela ne stavijo pod tako mero, kakor dela mož, kteri se pečajo edino in najimenitneje z lepimi ali resnimi vedami in s slovstvom. Leves (Göthe's Leben, II., pag. 244, 263) pravi o kritiki umetnijskih izdélkov: »Samo organična kritika more resnobno umeti, kaj so organični umotvori; toliko se prederznemo rêči o svoji kritiki: umetnik, kteri se ni nikdar spomnil nas, naj ustvarja, kakor mi mislimo.« To veljá vsaki kritiki. Že Göthe je rekel: »imamo kritiko, ktera vse poděra, in kritiko, ktera je plodna.« (Göthe's Werke, 1830, B. 28, p. 287).

Med nami je skusila taka kritika se vgnjezditi, ktera si je samo v poděranju iskala svoje slave. Mislimo pa, in upati je tudi, da se je tega, kar je sejala, skoraj da sama preobjedla. Kajti takošni kritikovavci vedéti ali pa celó nič ne umejo, a čim ima kritika opraviti. M. Carriere pravi s prav lepimi besedami: »Opravilo kritike je organično, jedro in središče razumenje kakega dela, kakega moža, in pové, kako in koliko veljá po tém; kritika skerbí, da daje vsakemu, kar mu gré, itd.«

Taka poderjoča kritika nebi bila zlasti pri nas o pravem času, ker šuga spodkopati njéne kali domačega slovstva. V téj reči so vredne besede dr. Bleiweisa, kteremu se ima narodno slovstvo in sploh naša domovina toliko zahvaliti, da jih postavimo tù sem, kakor jih je pisal v »Novicah« leta 1858 (št. 37, str. 291), namreč: »Ostra zanikavna kritika sedaj že bi bila pri nas flius ante matrem. Kritika šiste baže more le tadaj biti, kadar je že dosti gradiva za njo, ali kadar slovstvo uhaja na napačno pot. Lessing, pervi kritikar nemškega slovstva, nam je pokazal, kadaj ima kritični meč pravico. Kaj bomo mi pri našem sicer lepo cvetečem pa vendar še pohlevnem slovstvu s tako mogočno kritiko počeli? ali prav za prav, koliko posla bo ona pri nas našla? — kmali bo z vsem pri kraju. Ne, da bi bramili komu, kritikar biti »ex professione«, ne da bi branili s kritičnem mečem vsekati, kadar je treba, po takem delu, ki nam je v sramoto — ali reči moramo, da tisti, ki brez posebne potrebe tako željno hrepené po kritiki, bi domovini naši gotovo veliko več dobrega skazali, ako bi se vsedli in delo za delom na svetlo dajali in tako bogatili slovstvo naše, da bi v vseh vedah imeli bukev na kupe in bi potem v nepredolgem času tudi nam nastopila dôba ostre kritike. Dokler pa bomo pisatelje naše in bukve naše lahko na perste šteli, ni še čas za tisto kritiko, ki bolj sovraži kakor ljubi, ki bolj odganja kakor vabi.«

S temi izverstnimi besedami, ktere naj bi sledniji prevdaril, bi rad branil nepravične in postranske kritike vsacega, kteri je v spomeniku kaj pisal (svest pa sem si vendar, da se spomeniku sploh ni ostre kritike biti). Mnogo pisateljev teh bukev je, kteri so se zlo bránili, za-nje pisati; po mojem posebnem prigovarjanju so mi še lé svoje spise poslali in dovolili, njih imena podpisati (že iz začetka sem se namenil, nikakoršnega spisa ne brez pravega imena vzéti). Bilo mi je pa na tem, vse pisatelje zgoraj omenjenih redov popolnoma zbrati. Plačilo mojega truda presega moj up. Prepričan sem sicer, da ne more

Digitized by Google

Beilagen, namentlich das von unserm Landsmanne, Herrn Anton Karinger, Lieutenant im vaterländischen Regimente, mit grosser Bereitwilligkeit und so gelungen nach einer Copie des auf pag. 8 erwähnten, leider in Verlust gerathenen Originales, auf Stein gezeichnete Porträt Vodnik's, dann auf die beiden so interessanten Autografe von Vodnik und seinem berühmten Mäcen, Sigismund Freih. v. Zois, die sich den in der k. k. Studien-Bibliothek und dem Landes-Museum befindlichen Original-Briefen sogar in der äussern Form des zum Theil vergilbten Papieres möglichst anschliessen.

Der Druck mit durchgehends sogenannten lateinischen Lettern wurde aus Rücksichten typographischer Gleichmässigkeit wegen der Mengung slovenischer und deutscher Aufsätze nothwendig. Deren Angemessenheit für die deutsche Sprache anstatt der »ungestalten und hässlichen Schrift, welche man die deutsche zu nennen pflegt«, hat schon vorlängst Jacob Grim (vergl. nur »Deutsches Wörterbuch« I. 1854, pag. LII sq.) so trefflich dargethan, dass es hier mit dieser einzigen Verweisung genügen kann.

Mit möglichster Sorgfalt habe ich nicht bloss selbst die Correctur vorgenommen, sondern den meisten Verfassern ihre Beiträge sogar in Bürstenabzügen zu diesem Behufe eingesendet. Dass auch trotz aller dieser Vorsicht nicht alle Fehler zu vermeiden waren, ist zu bedauern. Als besonders sinnstörend muss ich bitten, nachstehende Verbesserungen vorzunehmen:

Seite 105, Spalte 2: Mathias, nicht Martin Zhop.
» 108, » 1, Zeile 6 von oben ist zu lesen: Ona še dala Jo cel svet pozna.
» 116, » 2, Nr. XVII, Zeile 7. Beschwörung, nicht Verschwörung.

Andere Kleinigkeiten (z. B. pag. 108, Spalte 1, Zeile 8 von oben: divják statt divisk; pag. 187, 2. Zeile: Wort statt Wolt) werden die gütigen Leser leicht selbst verbessern.

Im Uebrigen habe ich mich nicht für berechtiget gehalten, irgend welche Aenderungen in den einzelnen Beiträgen vorzunehmen, habe im Gegentheil der Individualität jedes Verfassers Rechnung getragen, daher auch jeder Verfasser für Inhalt und Form seiner Beiträge verantwortlich ist.

Da können denn umsoweniger alle einzelnen Aufsätze von gleichem Werthe sein, da es sich ja darum handelte, ein Bild des gegenwärtigen Standes unserer Literatur, insbesondere eine Darstellung dessen zu geben, was unsere Schriftsteller zu leisten vermögen. Hiebei ist insbesondere zu berücksichtigen, dass (wie das alphabetische Autoren-Register ausweist) nicht bloss die grosse Mehrzahl, sondern mit ein Paar Ausnahmen fast alle der Mitarbeiter dieses Werkes, Literatur und Gelehrsamkeit schon ihrem Lebensberufe nach nur dilettantisch und nebenbei betreiben, daher mit Recht begehren können, dass ihre Arbeiten mit einem andern Masse gemessen werden, als die Arbeiten von Literaten, deren einziger oder vornehmster Beruf die schönen oder ernsten Wissenschaften und die Literatur sind. Was Lewes (Göthe's Leben II. p. 214, 263) von der Kritik der Kunstwerke sagt: »Nur eine organische Kritik kann den Sinn organischer Schöpfungen wahrhaft erfassen; so anmassend sind wir in unserer Kritik: ein Künstler, der nie an uns gedacht hat, soll sich bei seinem Schaffen in der Richtung unserer Gedanken bewegen« — gilt von aller Kritik. Schon Göthe sagte, »es gibt eine zerstörende und eine productive Kritik.« (Werke 1830, B. 28, p. 287).

Bei uns zu Lande hat sich eine derart zerstörende Kritik breit zu machen gesucht, der aber das verderbliche Handwerk durch die einmüthige Entrüstung über die Früchte, die sie erzeugte, gelegt worden zu sein scheint. Diese Kritiker hatten meist gar keinen oder keinen richtigen Begriff von den Aufgaben der Kritik, welche, nach M. Carriere's schönen Worten »organisch ist, den Kern und Mittelpunkt, den Begriff eines Werkes, eines Mannes erfasst und zeigt, wie sich von da aus seine Erscheinung gestaltet hat; die jeder Eigenthümlichkeit gerecht zu werden sucht etc.«

Jene zerstörende Kritik war vornehmlich bei uns am unrechten Orte, weil sie eine erst keimende Literatur gänzlich zu ersticken drohte. In dieser Beziehung verdienen die Worte des um unsere nationale Literatur und unser Vaterland überhaupt so hoch verdienten Dr. Bleiweis (»Novice« 1858, Nr. 37, pag. 291) die vollste Anerkennung. »Die scharfe negirende Kritik wäre bei uns filius ante matrem. Diese Art Kritik ist nur dann am Platze, wenn es schon genug Material für sie gibt, oder wenn die Literatur auf eine falsche Fährte gerith. Lessing, der erste deutsche Kritiker, hat uns gezeigt, wann das kritische Messer mit Recht zur Geltung gelangt. Was sollen aber wir bei unserer zwar lieblich blühenden, aber doch noch so bescheidenen Literatur mit einer so mächtigen Kritik beginnen? welche Folgen wird sie haben? — bald würde alles zerstört sein. Wir wollen Niemanden wehren, Kritiker ex professione zu sein, oder mit dem kritischen Messer dreinzuhauen, wo es nöthig ist, namentlich bei Werken, die unserer Literatur zur Schande gereichen — aber wir müssen bekennen, dass Jene, welche ohne besondern Grund sich so sehr nach der Kritik sehnen, unserm Vaterlande sicher eine grössere Wohlthat erweisen würden, wenn sie sich niedersetzten, Werk um Werk in die Welt sendeten und unsere Literatur bereicherten, dass wir in allen Zweigen Bücher zum Kaufe hätten und so auch bei uns in nicht allzu ferner Zeit sich der Zeitpunkt einer scharfen Kritik eröffnen würde. So lange wir aber unsre Schriftsteller und unsre Bücher an den Fingern zählen können, ist nicht die Zeit für jene Kritik, die mehr hasst als liebt, mehr abstösst als aufmuntert.«

Mit diesen trefflichen, beherzigenswerthen Worten möchte ich die Verfasser der einzelnen Beiträge zum Album (welches als Ganzes die Kritik sicher nicht zu scheuen hat) vor den Angriffen einer ungerechten und einseitigen Kritik schützen. Denn nicht wenige derselben haben nicht ohne grosse Scheu und nur über meine besondere Aufforderung mit allem Vorbehalt mir ihre Beiträge eingesendet und ihre Namen zu nennen gestattet (da anonyme Aufsätze von allem Anfange an unbedingt ausgeschlossen waren). Mir aber lag daran, sämmtliche Schriftsteller der Eingangs bezeichneten beiden Kathegorien,

Digitized by Google

to delo nikakor popolno biti; si 86 pisateljev po versti — to ni majhno število naši deželici in našemu po številu ne velikemu narodu. Tudi ne bo lahko kdo pogrešal kakega rés veljavnega imena našega slovstva. So nekteri, pa prav malo jih je, kteri sicer še nič posebnega niso spisali, in je vsej znano, da znajo s peresom orati, — pa vendar se niso mogli premagati, samo zavoljo tega dati kaj za spomenik, kteregs nàš celi narod Vodniku stavi, ker so izdatelju gorki. Druge je beradals, rekel bi skoro, prenapeta skromnost, z našimi najzverstnejšimi pisatelji v versto stopiti; še drugi so pa rekli, da mi zavoljo tega ne morejo ustreči, ker nimajo pripravnih spisov! Dva naša častitljiva rojaka, gospoda Knobleharja in gospoda Kobeta je v našo žalost Bog k sebi poklical, predem mi je bilo mogoče, kak spis od nju prejéti.

Bili so poslednjič še nekteri, kteri si prizadevajo kadaj ime literatov dobiti; vroče kervi, kakor so, so mi že o razglašenju osnove tega spomenika vojsko napovedali, ker so mislili, da se sme slovenskemu pésniku samo slovensk pisnen spomenik postaviti. Pomislili pa niso, da se je po pravilih, ktere sem si sam postavil, nazoče delo zlo med narod razširilo, in da bi se sicer mnogo pisateljev in pesnikov ne bilo moglo tega dela udeležiti, ker, dasiravno v slovenskih deželah rojeni, vendar slovenskega jezika ne razumeje toliko, da bi se mogli kot pisatelji oglasiti. Premislili niso, «da je Vodnik (kakor mi je eden pervih slovenskih pisateljev rekel) tudi v nemškem jeziku pisal, in da se s tem slovenskemu narodu ne dela sramota, da so v spomeniku tudi nemške berila. Védi ni mar za to. Koliko zlo učenih Rusov je, kteri pišejo francozko in angležko! Zavoljo tega vendar nihče ne bo rekel, da so Rusi neomikani.« Imena teh nasprotnikov bo komaj kdo pogrešal, njim samim pa bo žal, da so se pripravili ob čast, količkaj pripomoči réči, ktera je res národna.

Da nisem na krivo pot zašel, mi pričuje veliki vspeh in vesvoljno zaupanje slovenskega naroda. Gotovo se dajo lahko na persti šteti slovstvene déla, ktere imajo čez 1000 naročnikov, in med več kot 80 pisateljі tèh bukev se nahajajo imena, ktere so kaj veljavne, kakor sem že omenil. Več ko 220 posamnih spisov se šteje v spomeniku, in kakor če bi se bili pogovorili, je slovenskih po številu toliko, kolikor nemških in oboji so skoraj enako obširni. Lep venec duševnega cvetja je to, v kterem je poleg marsičesar le dobrega pa tudi mnogo izverstnega in v marsikatem obzéru tudi mikavnega. Med 170 pesmami je po številu več slovenskih, med 34 prozaičnimi spisi pa toliko več nemških. Da sem od nekterih pisateljev več spisov spomenik vzel, od druzih pa le edino pesmico — se je zgodilo zato, ker mi ti niso več poslali; kar se pa unih tiče, se dá še le iz tega njih pisateljski značaj spoznati, da so več in mnogoverstnega spisali. Po tem je zapopadek spomenika toliko bogatèji.

Pisatelji so že sami skerbeli, da mi niso nič poslali, kar bi utegnilo nelično ali nespodobno biti, in le kaka dva spisa sem mogel zavoljo tega zavréči.

Spomenik se je zoper mojo nado narastel in je prizadjal tudi več stroškov; zavoljo tega je bilo tudi treba, naročnino nekoliko povišati. Svest sem si, da se bodo gospodje naročniki radi v to udali, ker so bukve tako po ceni, kakor sicer maloktere (natisnjena pola stane malo čez tri nove krajcarje). Od ostanka namenjenega za Vodnikov spomin se bo komaj še dalo govoriti. —

K temu, kar sem sam o Vodnikovem življenju (str. 3 i. d.) pisal, morem še pristaviti, da je v I. tečaju «Vedeža,» kteremu je bil gospod Janez Navrstil vrednik, v št. 20, 21 in (kot dostavek) št. 23, str. 176 leta 1848 Vodnikovo življenje v spodbujenje slovenske mladosti izverstno popisano od vrednika samega. Ni sicer nič posebno novega v tem popisu Vodnikovega življenja, opomni naj se ga pa tukaj dodatno k opombi na strani 3 kot hvale vrednega spisa. — Dalje sem zvedil, ko sem to délo že popolnoma dokončal, da so hranjene v tako bogatem deželnem muzeumu razun tukaj popolno natisnjenih, silno znamenitih pesem barona Žiga Zoiss še mnoge druge pisma in listine, ktere zadevajo Vodnika. Mogoče mi ni bilo, jih še porabiti, ker jih nisem dobil, dasiravno sim tolikrat in tolikrat v časnikih prošnjo razglasil, me podpérati v mojim prizadevanju in naznanjati mi vse, iz česar bi se dal popoln podis Vodnikovega življenja izdelati. To je sopet nov dokaz, kako treba je zabrniti na to, naj se vse te zbirke urédijo, zapišejo in se pripusti, da se porabijo v prid domovine in zgodovine. Pridne bom rabil to, za kar sem še le zvedil, in bom kot pripravo za popoln popis Vodnikovega življenja razglasil v kakem časniku, če ne drugje, pa v «arhivu za zgodovino», ki ga namerjam izdajati.

Ko sem omenil vsega, kar mi je bilo réči, imam le še v sklepu povedati, kaj ta spomenik pomeni. Misel me obhaja, da bo to delo prežívelo druge take dela, ki se le o priložnostih izdajajo; ne samo zavoljo tega, ker točno razkazuje, kaj je bil Vodnik našemu narodu, našemu slovstvu in naši zgodovini, temuč tudi zavoljo razmer do tujcov in do našega naroda. V spomeniku se nahaja mnogo važnih spisov za naše zgodovino, kakor tudi mnogo slovstvenih in lepoznanskih sostavkov; tujcom pa to razodeva, koliko more po številu majhen narod za slovstvo storiti in na kteri stopnji stoji večina njegovih pisateljev v dveh poglavitnih slovstvih ariškega rodú, namreč v slovanskem in nemškem slovstvu. Ne dá se namreč tajiti, da naše

Digitized by Google

möglichst vollständig zusammenzubringen. Meine Bemühungen sind von einem unerwarteten Erfolge gekrönt. Zwar weiss ich recht wohl, dass von einer absoluten Vollständigkeit weitaus keine Rede ist, aber eine Reihe von 86 Schriftstellern ist für unser kleines Land und unsere numerisch nicht zahlreiche Nation sicher sehr bedeutend. Auch wird man einen wirklich bedeutenden Namen unserer Literatur kaum vermissen. Ein Paar Männer, die zwar noch nichts Hervorragendes geleistet haben, aber von denen es bekannt ist, dass sie die Feder führen, haben auch bei diesem Werke — das in der That unsre ganze Nation den Manen Vodnik's weiht — ihre persönliche Abneigung gegen den Herausgeber nicht zu überwinden vermocht. Einige Wenige hat eine, ich möchte sagen, übertriebene Bescheidenheit abgehalten, neben unsern tüchtigen Kräften in die Oeffentlichkeit zu treten, und ebenso erklärten mir Einige, dass der Mangel eines geeigneten Aufsatzes sie hindere, meiner Einladung Folge zu leisten. Unsere hochverehrten Landsleute, die hochwürdigen Herren Knoblecher und Kobe, hat während des Druckes des Albums zu unser aller Leidwesen der Tod ereilt, ehe es mir gelang, irgend einen Beitrag von ihnen zu erhalten.

Einige heissblütige angehende Literaten endlich haben bei Veröffentlichung des Programms dem Album den Fehdehandschuh hingeworfen, weil sie glaubten, dass einem slovenischen Dichter ein bloss slovenisches literarisches Denkmal gesetzt werden dürfe. Sie bedachten nicht, wie nach den von mir eingehaltenen Grundsätzen nicht bloss der Verbreitungskreis des Werkes ansehnlich erweitert wurde, sondern dass im entgegengesetzten Falle auch eine Reihe verdienter Schriftsteller und Dichter von der Theilnahme ausgeschlossen wäre, die, obwohl aus slovenischen Landen gebürtig, doch ihrer Muttersprache nicht so weit mächtig sind, um darin literarisch auftreten zu können. Sie bedachten nicht, »dass (wie mir einer der ersten slovenischen Schriftsteller schrieb) Vodnik auch deutsch schrieb, und dass, wenn das Album deutsche Beiträge enthalten werde, dadurch keine Schmach dem nationalen Elemente geschehe. Die Wissenschaft steht über diesem; wie viel hochgelehrte Russen schreiben englisch und französisch, dabei wird doch dem Ruhm der russischen Intelligenz nichts entzogen.« — Ihre Namen werden hier kaum vermisst werden, aber sie haben zu bedauern, dass sie sich selbst der Ehre beraubten, zu einem wahrhaft nationalen Unternehmen ihr Schärflein beizutragen.

Mein Vorgehen rechtfertigt der glänzendste Erfolg und das allseitige Vertrauen der slovenischen Nation. Wir werden sicher nicht viele Werke aufzuweisen in der Lage sein, auf welche weit über 1000 Personen abonnirt hätten, und dass unter den mehr als 80 Mitarbeitern sich unsere tüchtigsten Namen finden, ist bereits erwähnt. Mehr als 220 einzelne Aufsätze und Beiträge, von denen durch ein Spiel des Zufalls die deutschen und die slovenischen sich genau an Zahl und fast ebenso an Umfang die Wage halten, bilden eine reiche Anthologie, die neben manchem nur Guten doch auch viel Vorzügliches und in mehrfachen Beziehungen Interessantes enthält. Unter den 170 Gedichten überwiegen der Zahl nach die slovenischen, unter den 54 prosaischen Aufsätzen um ebensoviel die deutschen. Dass von einigen Verfassern mehrere Beiträge aufgenommen wurden, von andern oft nur ein kleines Gedichtchen — hat seinen Grund, weil letztere mir eben nicht mehr boten, bei den ersteren aber eben die Vielseitigkeit erst den schriftstellerischen Charakter vollständig erkennen lässt, und in den meisten Fällen durch solche Vielseitigkeit das Album, was den Inhalt betrifft, nur gewann.

Die Verfasser haben schon selbst darauf gesehen, mir nichts Unpassendes, irgendwie Anstossendes oder Unschönes zu senden — und ich war daher aus diesen Gesichtspunkten nur ein Paar Mal zur Verweigerung der Aufnahme durchaus genöthigt. —

Der unerwartete Umfang und die desshalb bedeutenden Kosten machen eine geringe Erhöhung des Pränumerations-Preises nöthig, zu dem sich die Herren Abonnenten bei der ohnedies beispiellosen Billigkeit des Werkes (ein Druckbogen kommt auf etwas höher als drei Neukreuzer zu stehen) wohl gerne bereit finden werden. Von einem beabsichtigten Ueberschusse für das Vodnik-Denkmal wird ohnedem kaum die Rede sein. —

In Bezug auf meine »biographische Skizze« (pag. 3 sq.), muss ich nachtragen, dass im l. Jahrgange des vom Herrn Johann Nsvrstil redigirten »Vedež«, Nr. 20, 21 und (ein Nachtrag) Nr. 23, pag. 176, von 1848 die Biographie Vodniks, zur Begeisterung der slovenischen Jugend — vom Redacteur selbst vorzüglich gearbeitet — enthalten ist. Sie enthält zwar nichts erheblich Neues, ist aber im Nachhange zur Anmerkung pag. 3 hier jedenfalls und zwar ehrenvoll zu erwähnen. — Ferners bin ich nach vollständigem Abschluss des Werkes zur Kenntniss gelangt, dass in dem so reichen Archive des Landesmuseums ausser der hier vollständig abgedruckten höchst interessanten Correspondenz des Sigismund Freiherrn v. Zois, noch verschiedene andere auf Vodnik Bezug habende Briefe und Schriften sich befinden, die ich nun nicht mehr benützen konnte, da mir dieselben trotz meiner zum Ueberdruss wiederholten Bitte in allen unsern öffentlichen Organen um Mittheilung von Materiale zur Vervollständigung der Biographie Vodniks nicht zugekommen sind. Es dient diess als neues Motiv auf die Nothwendigkeit der Ordnung, Katalogisirung und liberalster Zugänglichmachung aller dieser Sammlungen dringend aufmerksam zu machen. Ich werde die nun entdeckten Quellen ausbeuten und als neue Bausteine zu einer künftigen vollständigen Biographie Vodniks geeigneten Orts, allenfalls in dem von mir beabsichtigten »Archiv für Geschichte etc.« bekannt machen. —

Und so hätte ich denn alle Punkte berührt, und es steht mir nur noch bevor, mit einem kurzen Hinweise auf die Bedeutung dieses Albums zu schliessen. Ich glaube, dieses Werk wird einen, andere Gelegenheits-Schriften überdauernden Werth in Anspruch nehmen können, nicht bloss in Bezug auf die genauere Würdigung der Verdienste Vodnik's um unsere Nation, unsre Literatur und unsre Geschichte, für die es werthvolle Beiträge enthält, ebensowenig bloss durch seine vielen übrigen strengwissenschaftlichen und belletristischen Aufsätze, sondern auch in seinen Beziehungen nach Aussen und auf unsere Nation, als ein zusammenhängendes Ganze. Nach Aussen soll es zeigen, was eine

Digitized by Google

slovstvo nekaj let sem skoraj na vse strani peša in ne more se skoraj s čem drugim ponašati, kakor z molitvinimi bukvami. Ako prašaš: zakaj? ne moreš odgovoriti, da zavoljo tega, ker manjka bistrih glavic (Vodnikov spomenik ne poterdi tega); spoznati pa moraš, da manjka povsod mož, kteri bi spodbujali, kteri bi raztresene umne glave skerbno brihtali in prijazno sprejemali to, kar morejo posamni storiti. Zavoljo tega so omolknili tudi možje, kteri so prejšne leta v naših tadanjih časnikih (»Carniolia«, »Illyrisches Blatt« itd.) lepo gradivo za spomanje naše domovine naberali in zastonj se ozeramo po možéh, kteri bi obdelovali naše slovstvo, razun pešice mladih slovenskih pisateljev! To je pač žalostno za prijatla domovine, in bati se je, da bodeta naša dežela in naš narod bolj in bolj rakovo pot šla in da jima bo beseda »naprej, naprej!« na gluhe ušesa bila, ako se sedanje razmere berš berš ne preverišejo. Naslednji zarod bo zdihoval po zgubljeni omiki kakor po soncu, ki je že davno za gorami utonilo. Da se to ne zgodi, naj nas varuje Bog! in slednji naj si prizadeva po svoji moči, našo réč na boljo pot napeljati. To se pa ne more zgoditi brez ljubezni do domovine. In čem več, silneje in po pravici čas od nas tirja, tém potrebneje je tudi duševne moči spodbujati, zlasti pa ljubezin do poznanstva domovine, ktero je skoraj v zlo prišlo.

Ni mi še obupati nad tem, da se bo začelo naše slovstvo krepkeje gibati in da bo napredovalo. Mislim, da nam bo ravno Vodnikov album nov porok za to in da bo naše serčnost učverstil. Zahvalim se vsem za pomoč pri mojem delu in glasno zakličem: »Urno in nemudoma se lotimo dela! Saj gre za blagor domovine in tú ne sme in ne bode nihče zadaj ostal!« — —

Ako ta predgovor ni kot pokojno šumljejoči potok, temuč marsičesar opominja, kar sicer ni neznano pa je bilo še malokadaj naravnost razodeto, mi vendar nihče ne bo očital, da sem spregovoril to o priložnosti, ko izdam to délo v čast našega naroda in v slovesni spomin enega njegovih pervakov. Zercalo naše omike je, v kterem bodo morda še naši nasledniki gledali stan današnjih dni.

V Ljubljani o veliki noči **1859.**

Dr. E. H. Costa.

verhältnissmässig kleine Nation literarisch zu leisten vermag, und welchen Standpunkt die Mehrzahl ihrer Schriftsteller in zwei Hauptliteraturen des arischen Volksstammes, der slavischen und deutschen, einnimmt. Unserm Volke aber und seinen leidenden Kräften gibt es vielfachen Stoff zu ernsthaftem Nachdenken. Es lässt sich nämlich nicht läugnen, dass unsere Literatur in fast allen Richtungen seit einigen Jahren stagnirt, und wir kaum Anderes als Erbauungsbücher auf den Markt bringen. Forscht man nach den Ursachen, so kann man sich nicht auf einen angeblichen Mangel an Kräften berufen (das Vodnik-Album beweist das Gegentheil), aber man kommt zur Erkenntniss, dass es an der Aufmunterung, an der sorgsamen Pflege der vorhandenen zerstreuten Kräfte, an einer entgegenkommenden Würdigung der individuellen Anforderungen gänzlich fehlt. So ist es denn gekommen, dass selbst jene Männer, die in früheren Jahrzehenten in unsern damaligen öffentlichen Organen (»Carniolia«, »Illyrisches Blatt« etc.) ein namentlich für die Vaterlandskunde höchst werthvolles Materiale aufspeicherten, verstummt sind, und wir — einige wenige junge slovenische Schriftsteller ausgenommen — einen literarischen Nachwuchs vergebens suchen. Für den Vaterlandsfreund eine trübe Erscheinung! denn es steht zu fürchten, dass — wenn nicht ein plötzlicher Umschwung eine Aenderung der massgebenden Verhältnisse bewirkt — unser Land und Volk, anstatt vorwärts zu schreiten, immer tiefer zurücksinkt und die nächste Generation der entschwundenen Cultur wie einer längst untergegangenen Sonne sehnsüchtig nachblicken wird. Dass diess nicht geschehe — walte Gott! und Jeder trachte, in seinem Kreise es zum Bessern zu lenken. Eine Hauptbedingung hiezu aber ist die Liebe zum Vaterlande, und je materieller die Zeit wird, und je gewaltiger und berechtigter ihre diessfälligen Anforderungen, desto nöthiger ist auch das Gegengewicht durch Pflege der geistigen Kräfte und namentlich durch Wiedererweckung der ganz darniederliegenden Pflege der Vaterlandskunde.

Noch haben wir keinen Grund, an dem Wiedererwachen einer grössern Regsamkeit auf literarischem Gebiete und am Fortschritt unserer Literatur zu zweifeln: ich glaube, das Vodnik-Album eben gibt uns einen neuen Anhaltspunkt hiefür und soll unsern Muth stählen, indem ich Allen für die mir gewordene Unterstützung danke, rufe ich: »Frisch auf, und ohne Zögern die Hand an's Werk! Es gilt dem gemeinen Besten und da soll und wird Niemand zurückbleiben!« — —

Wenn dieses Vorwort nicht einem ruhig dahinfliessenden Strome gleicht, sondern manche Verhältnisse berührt, die zwar nicht unbekannt, aber selten mit Offenheit dargethan worden sind, so wird man die von mir ergriffene Gelegenheit auch bei diesem zur Ehre unserer Nation und zur Festfeier eines ihrer Heroen herausgegebenen Werkes nicht unpassend finden, denn es ist ein objectives Bild unserer Cultur-Verhältnisse, und es wird solches vielleicht noch unsern Nachfolgern zur Quelle der Kenntniss der Zustände unserer Zeit dienen.

Laibach, Ostern 1859.

Dr. E. H. Costa.

Digitized by Google

I. RAZDÉLEK.

Spisi o Vodnikovem življenji in značajnosti njegovi, str. 1—68.

I. ABTHEILUNG.

Beiträge zur Biographie und Charakteristik Vodniks, pag. 1 – 68.

II. RAZDÉLEK.

Izbor slovenskih in krajnskih pisateljev, str. 69—264.

II. ABTHEILUNG.

Anthologie slovenischer und krainischer Schriftsteller, pag. 69—164.

KAZALO.

Str. 265—266.

INHALT.

Pag. 265—266.

ABECEDNI IMENIK PISATELJEV.

Str. 267—268.

ALPHABETISCHES AUTOREN-REGISTER.

Pag. 267—268.

Digitized by Google

I. RAZDÉLEK.

SPISI O VODNIKOVEM ŽIVLJENJI IN ZNAČAJNOSTI NJEGOVI.

I. ABTHEILUNG.

BEITRAEGE ZUR BIOGRAPHIE UND CHARAKTERISTIK VODNIK'S.

Digitized by Google

Fortuna non mutat genus!

Ne hčere, ne sina
Po meni ne bo —
Dovolj je spomina:
Me pesmi pojó.

Digitized by Google

Dr. E. H. Costa.

Biographische Skizze.*)

Die Familie Vodnik stammt aus St. Jacob jenseits der Save, wo Valentin Vodnik's Urgrossvater hauste, und von wo sein Grossvater Georg, 1689 geboren, durch Verehelichung nach Trata und Podgora ob Dravlje nächst Laibach „zum Žibert“ kam. (Ueber die Abstammung der Familie Vodnik siehe die folgende Abhandlung von Hrn. Jelloušek). Georg erkaufte später in der Šiška ein Haus, dem der Vulgarname „pri Žibertu“ noch heut zu Tage anklebt, und das den Bewohnern Laibachs als beliebtes Gasthaus „zum steinernen Tisch“ wohlbekannt ist. Georg Vodnik starb hier im 85. Lebensjahre, mit Hinterlassung eines Sohnes, Josef. Dieser verehelichte sich mit Gertraud Pance und erzeugte mit ihr einen Sohn — Valentin. Valentin Vodnik wurde am 3. Hornung 1758 im Hause „beim Žibert“ in Šiška geboren. Im 9. Jahre seines Alters, — so erzählt er selbst in seiner Muttersprache — verliess er die ländlichen Spiele und die ihm theuere Eisbahn auf dem nahen Sumpfe und fing gutwillig an, die Schule zu besuchen, da man ihm versprach, dass er aufhören könne, sobald er wolle, wenn ihm das Lernen nicht von der Hand ginge. Lesen und schreiben lehrte ihn der Schulmeister Kolenec 1767; für die erste Schule bereitete ihn sein Vetter Marcell Vodnik, Franciskaner zu Neustadtl in Unterkrain in den Jahren 1768 und 1769 vor. 1770 — 1775 besuchte er die sechs lateinischen Schulen bei den Jesuiten zu Laibach. Krainisch lehrte ihn — so schreibt Vodnik weiter — seine Mutter, Deutsch und Latein die Schulen; der eigene Eifer aber Italienisch,

*) Der Zweck der vorstehenden Zeilen ist, durch einen allgemeinen Umriss von Vodnik's Biographie die nachfolgenden, von berufenen und gelehrten Männern bearbeiteten Abhandlungen durch ein gemeinsames Band zu verknüpfen, und den Leser mit den äussern Schicksalen des Lebens des hochgefeierten Sängers und Gelehrten bekannt zu machen. Ausser Vodnik's Autobiographie, welche sich auf einem Exemplar seiner »Pratika« in der Laibacher Lyceal-Bibliothek befindet, und wovon ein getreues Facsimile diesem Werke beigegeben ist, sind nur folgende Lebensbeschreibungen desselben bekannt: 1. »Carinthia« 1824, Nr. 13 und 14. Von F. X. v. A. (Andrioli). 2. »Illyrisches Blatt« 1828, Nr. 2. (Ein nur wenig veränderter Abdruck der Andrioli'schen Biographie). 3. »Illyr. Blatt« 1834, Nr. 31 und 32. (Ein mit Hinweglassung des letzten Absatzes unveränderter Abdruck des sub 2 gedachten Aufsatzes). 3. »Koledarček slovenski za navadno leto 1834.« Na svitlo dal Dr. J. Bleiweis. (Von Carl Beltman). — Um die empfindlichen Lücken in Vodnik's Biographie auszufüllen, scheute ich keine Mühe. Aber all' mein Nachforschen in Archiven, mündliche und schriftliche Fragestellungen an noch lebende Zeitgenossen Vodnik's, endlich eine specielle Bitte in den »Novice« 1838, Nr. 21, p. 168 ergaben kein vollständig genügendes Resultat, obwohl mir in Folge derselben von verschiedenen Seiten werthvolle Notizen mitgetheilt wurden, so namentlich von den hochw. Herren Blasius Blasnik, Franz Zavernik, Johann Rome und Anton Belin. — Ueber einen Punkt, der dem Leser gewiss auffallen wird, habe ich keinerlei Aufklärung mir zu verschaffen vermocht: Wann und wo Vodnik zum Priester geweiht wurde, wann und wo er seine erste Messe las — ist nicht zu erheben!

Digitized by Google

Französisch und die übrigen slavischen Dialecte. 1775 trat Valentin Vodnik in den Orden des heiligen Franciscus in Laibach, und nahm den Klosternamen Marcellianus an. Um diese Zeit wurde er vom Pater Damascenus und dem Barfüsser-Augustiner Pater Marcus Pochlin, dessen Bekanntschaft er 1773 machte und dessen Verdienste um die krainische Sprache noch nicht nach Gebühr gewürdigt sind (vgl. jedoch „Lehrgebäude der slovenischen Sprache“ von F. S. Metelko, Laibach 1825, p. XXIII sq.), nicht bloss zum eifrigen Studium der slovenischen Sprache, sondern auch zu poetischen Versuchen in selber ermuntert. Vodnik erkannte es selbst an, dass er vom P. Marcus das Slovenische zu schreiben erlernt habe. Schon 1774, 1775 war Vodnik Pochlin's Mitarbeiter und 1780, 1781 erschienen seine ersten poetischen Versuche in dem von Pochlin herausgegebenen Werke „Pisanice od lepeh Umetnost“ (Laibach 1779 — 1781).

Als Franciscaner Ordensmann absolvirte Vodnik die philosophischen Studien und die Theologie, und las die erste Messe, wurde aber 1784 vom damaligen krainischen Oberhirten Herberstein saecularisirt.

Die Angabe des „Illyr. Blattes“ (l. c.), dass Vodnik hierauf bis 1792 privatisirt habe, ist unrichtig. Er lag vielmehr (wie auch aus seiner Autobiographie hervorgeht, „al 1784 me Ljubljanski škof Herberstein vun pošle, duše past“) der Seelsorge am Lande auf verschiedenen Pfarreien ob. So findet man Vodnik vom 10. April 1784 bis 15. Februar 1785 in den Pfarrbüchern von Zeyer als Hilfspriester, und vom 11. März 1785 bis 1786 als „Subsidiarius“, vom 12. December 1786 bis 17. Oct. 1788 als „Cooperator“ im Taufbuche der Pfarre Veldes unterzeichnet. Im Diöcesan-Schematismus pro 1793 erscheint Valentin Vodnik als Cooperator in Reifniz, und aus dieser Zeit liegt eine eigenhändig geschriebene slovenische, durch wunderbare Kürze, Kraft und Kernhaftigkeit der Gedanken sich auszeichnende Predigt: „Homilia in Evangelium Dominicae duodecimae post Pentecostem.“ Lucae C. 10, v. 23 sq., aus der Sammlung des Herrn Dr. H. Costa, vor uns.

Im Februar 1793 kam Vodnik nach Oberkrain in die Wochein, in die schöne vaterländische Schweiz, auf die Local-Caplanei Koprivnik oder Gorjuše, wo er mit dem allverehrten und unvergesslichen Sigmund Zois Freiherrn v. Edelstein, näher bekannt wurde, ja es heisst, gerade auf dieses Letztern Wunsch, habe Erzbischof Brigido Vodnik an diese Stelle gesetzt.

Was Vodnik als Schriftsteller und Gelehrter in der Folge geleistet hat, hatte er unzweifelhaft diesem wahrhaft edlen Manne zu danken, der ihm ein weiser Rathgeber, bereitwilligster Unterstützer und wahrer Freund, sowie allen vaterländischen Gelehrten und Künstlern ein Mäcen war. Vornehmlich zeigt dieses die im ständischen Museo befindliche Sammlung von Briefen des Freiherrn an Vodnik, deren vollständiger Abdruck eine wahre Zierde dieses Albums bildet.

Vom Schicksale wie eigens an diesen Ort versetzt, wo sein poetischer Geist am reichen Borne der Natur schwelgen konnte, strebte Vodnik muthig hinan auf dem Gebiete der Wissenschaften, und betrieb mit immer regerem Eifer namentlich das Studium seiner Muttersprache. Im Jahre 1793 verlegte er sich auch auf die Mineralogie, und erbeutete im Vaterlande manches seltene Stück, womit er das Cabinet seines freiherrlichen Freundes bereicherte. Dieses Sammeln von Mineralien führte ihn in die reizendsten Gegenden Krains. Er bestieg selbst im August 1795 von Gorjuše aus, in Gesellschaft des rühmlich bekannten Kanzelredners Pinhak und des Grafen Franz v. Hohenwart, den gigantischen Triglav.

In Folge der Anciferung Linhart's und des Freiherrn v. Zois gab Vodnik in den Jahren 1795, 1796 und 1797 einen slovenischen Kalender heraus, der zu Laibach bei seinem Freunde Wilhelm Korn in Quart erschien, und wobei er die Absicht hatte, dem Landmanne nützliche Kenntnisse beizubringen. Aus gleich lobenswerther Absicht schrieb Vodnik 1797 eine krainische Zeitung, mit welcher er, wie er versicherte, vorzüglich auf die Reinigung der slovenischen Sprache hinarbeitete. Mehreres über Vodnik's „Novice“ gibt die folgende treffliche Abhandlung des Herrn Professors Dr. Bleiweis.

Wie sehr sich übrigens Vodnik nach Laibach sehnte, wie bescheiden seine diessfälligen Wünsche waren, und wie es ihm vorzüglich darum zu thun war, eine Stellung zu erlangen, die ihm Musse zu wissenschaftlichen Arbeiten lasse, zeigt nachstehendes Schreiben, das wir der freundlichen Güte des Herrn Pfarrers Franz Hrovath verdanken und des allgemeinen Interesses wegen vollständig mittheilen. Es führt die Adresse: „A Monsieur Monsieur Joseph Pinhak, „Curé et ministre de la parole de Dieu al' eglise Ca„thedrale, Conseiller Consistoriale, et Directeur des „eleves de Theologie a Laybach“ — und lautet, wie folgt:

Digitized by Google

Koprivnik den 10. Sept. 1795.

»Bester Freund!

»Ihr Schreiben vom 28. August gieng bei mir 9. Sept. »ein, ich schicke gleich den folgenden Tag einen Bothen mit »einer bekannten Ladung und Briefen nach Idria ab. — Herr »v. Gerstorf schreibt mir unter 7. September folgende Worte: „Da man vermuthet, dass Herr v. Stabile der deütschen Spra„che nicht genug mächtig sein dürfte, so ist der Pfarrvicarius „Slejko, der später hierum eingekommen, in Vorschlag gebracht „worden, es dürfte also diese Angelegenheit wieder an das „hochwürdige Ordinariat zurück gehen, und da wird Ihr Ge„such zu den anwerbenden noch immer recht kommen. Eine „hierortige Pfarr rechnet man auf 300 reine Guld. ohne Stift„messen, die aber eben nicht stark, und bei 100 Guld. be„tragen. Mir würde es sonst angenehm sein, Ihnen hierinfalls „gefällig zu sein."

»Nun ist mir gleichgiltig, nach Idria zu kommen, oder »nicht. Einkünfte sind dahier so gut, als dort; denn hier »komme ich mit Nebensachen auf 400 fl., ausser dass die Zu»fuhr der Lebensmittel theürer ist; hingegen ist man ausser »Gelegenheit, etwas zu verthun. Vielmehr wünachte ich, gar »nicht nach Idria zu gehen, sondern die nächste Gelegen»heit in oder um Laibach abzuwarten, wenn selbe gleich nur »300 fl. einträgt. — Sollten Sie doch für Idria derweil mich »bereits in Concurrenz gesetzt haben, so lassen Sie sich des»wegen kein graues Haar wachsen., denn ich begebe mich »auch dahin, bis sich etwas Näheres ad id auffindet, wessen»wegen wir meine Anmäherung an Laibach bezielen. —

»Für meine Arbeiten brauche ich ruhigen Geist; der »Gedanke irgendwo übersetzt zu werden, füllt mich jederzeit »mit, mich sehr zerstreuenden Sorgen, die doch im Grunde »nichts helfen, als dass sie die Einbildung stark rege machen. »Daher stelle ich folgendes als eine Richtschnur fest: In dem »Bezirke von 4 Stunden um Laibach bekommen Sie für mich »was selbe schon immer eintragen mag, und wann ich sie »immer erlange, indessen bleibe ich hier, ohne allem Gedan»ken, anderswohin zu kommen, ruhig, und arbeite. — Jetzt »überlasse ich Ihnen und meinen übrigen Freünden die Sorge »für alles weitere, und wünsche nichs anderes eher zu wissen, »als das ausgefertigte Decret unerwartet zu lesen, sei es: Local»caplan, Curat, Beneficiat oder Pfarrer, wenn ich nur dabei »meine Menage führe, um eigener Herr für meine Arbeitsstun»den zu sein.

»In jedem Falle, bitte ich Sie, lediglich mit Herrn Baron »Sigmund Zois sich vorläufig zu berathschlagen, und nach dea»sen Gutbefinden fürzugehen.

»Mit Kós arbeiten wir jetzt an der Wocheiner Petre»facten-Sammlung etc. — Bis etwas erfolgt, bleibe ich

Ihr
ergebenster
Valentin Vodnik.«

Am Kopfe des Taufbuches in Koprivnik findet sich von seiner Hand die Gründung der Localie Gorjuš, wie er es benennt, kurz beschrieben, wie folgt:

»Die Localie Gorjusch war anfänglich zu Gorjusch ange»tragen. Lage und Volksbedürfniss bestimmten die Erbauung »derselben in Koprivnik; folglich fing man den Bau der Kirche »und des Pfarrhofes im Jahre 1791 allhier an, unter dem Herrn »Ignaz Novak, der Vogt-Herrschaft Veldes Hauptmannschafts»Administrator, dessen Leitung es dahin brachte, dass bereits »im Jahre 1793 den 21. Februar der Gottesdienst allda den »Anfang nahm. — 1793 ward die Kirche am 12. März vom »Dechant zu Obergörjah, Herrn Urban Crivitz, unter Assistenz »des Pfarrers zu Mitterdorf, Anton Schliber, Pfarrera Mathias »Kunstel und ersten Local-Caplana Valentin Vodnik, sammt dem »Freithof benedicirt.« — Nun folgen die Beiträge. — »So kam »bis den Mond Juli 1796 binnen fünf Jahren alles wesentliche »zu Stande.

»Planinam brez cirkve
»Nova fara
»Skur
»Povele Cesarja Jožefa II.
»Plačo Bledske gosposke
»Žetezo Bistriške fužine,
»Mujo Koprivnikarjov in Gorjušmanov
»v letu 1791. Valent. Vodnik m. p.

»Zur Zeit der Errichtung der Localie Gorjusch war zu Laibach »der erste Erzbischof Michael v. Brigido; Weihbischof zu Lai»bach war Josef Mikohitsch.«

Am 30. März 1796 hat Vodnik den Letzten in Koprivnik begraben, und am 11. Mai desselben Jahres das letzte Kind getauft.

Am 1. August 1796 wurde Vodnik zum Caplan und Beneficiaten an der Hauptstadtpfarre St. Jacob zu Laibach ernannt, und kam im November 1798 als Professor der Poësie an das Laibacher Gymnasium, woselbst er auch nach des damaligen Präfecten Florian Thanhauser's Absterben im Jahre 1806 einige Zeit Präfecten-Dienste versah.

Seine Schulzeugnisse pflegte er so zu fertigen: »Valentinus Marcellianus Vodnik, Professor Poës.« Im Jahre 1804, so wie früher und noch einige Zeit später war die Rhetorik vor der Poësie. Vodnik titulirte seine Schüler in der sechsten Schule mit „Man«; Peesenegger mit „Er.« Vodnik trug einen Caputrock mit Seitentaschen, aus deren einer eine Brieftasche, in der er den Catalog hatte, heraussah. Die Farbe des alltäglichen Rockes glich ziemlich der des Franziscaner-Habits.

Auch an der so verdienstlichen sloven. Bibel-Uebersetzung nahm Vodnik vom Jahre 1801 als Censor mit den bedeutendsten theologischen Gelehrten und Slavisten entscheidenden Antheil. 1806 erschienen seine slovenischen Gedichte (Laibach, bei Johann Retzer) und 1807 das slovenische Volkslied: „Das Turnier zwischen den beiden Rittern Lamberg und Pegam, mit einer deutschen Uebersetzung von J. A. Suppantschitsch zur Seite« (Laibach bei Eger).

Digitized by Google

Im November 1807 wurde Vodnik k. k. Lehrer der Geographie und Geschichte in Laibach, und veröffentlichte seine trefflichen Landwehrlieder, welche das Volk begeisterten im treuen Kampfe für Kaiserhaus und Vaterland gegen Frankreich — und eine „Geschichte von Krain, Triest und Görz", welche noch heut zu Tage das einzige vollständige Handbuch der Geschichte unseres Vaterlandes ist. (Vgl. p. 16 dieses Albums). Nach Abtretung Krains an Frankreich wurde Vodnik Director der lateinischen, Industrie- und Kunstschulen, wie auch der Normalschule, und in dieser Periode übersetzte er (1811) L'Homond's französische Grammatik in's Slovenische, und gab eine slovenische Grammatik heraus. Dieser nun liess er sein langes Gedicht „Ilirja oživljena" vordrucken, in welchem er, begeistert von der Fürsorge der französischen Regierung für Pflege und Bildung der Landessprache, jene auf eine Weise feierte, welche seine Entlassung nach der Reoccupation Krains zur Folge hatte. Der „Télégraphe officiel" vom 31. Juli 1811, Nr. 61 brachte den Urtext und eine lateinische Uebersetzung des Gedichtes, von welchem er sagte: „L'amour de la patrie respire dans chacun de ces vers et c'est un feu sacré, qui échauffe, anime la piece entiere." Vodnik's Stelle wurde durch den gegenwärtig emerit. Präfecten Elias Rebitsch ausgefüllt, welcher Vodnik's Andenken mit einigen Zeilen feiert, die er uns zur Aufnahme in dieses Werk übergab.

Wie sehr man übrigens Vodnik missverstand, wenn man ihm eine üble Gesinnung gegen die österreichische und eine besondere Neigung zur französischen Regierung zumuthete, beweist die treffliche, von ihm herrührende Uebersetzung des Volksliedes „Gott erhalte Franz den Kaiser", so wie das von ihm verfasste Gegenstück zu dem früher erwähnten Gedichte, welches durch gefällige Mittheilung des Herrn Bibliothekars Kastelliz in Herrn Hitzinger's ausführlicher und gediegener Abhandlung über „Vodnik's Gedichte" seinem vollen Umfange nach und zwar zum ersten Male in diesem Album veröffentlicht wird.

Vodnik erhielt eine Pension und bekleidete als sein letztes, sogar an seinem Sterbetage versehenes Amt, provisorisch die Lehrkanzel der italienischen Sprache und Literatur am Lyceum zu Laibach. Aus den, seinen Nachlass betreffenden, beim Laibacher k. k. Landesgerichte erliegenden Acten ersehen wir, dass Vodnik in dieser Zeit allerhöchste Patente und Verordnungen in die slovenische Sprache übersetzte, wofür ihm mit Verordnung vom 8. Jänner 1819 eine Remuneration von 100 fl. zuerkannt wurde. Seine letzte gedruckte Arbeit war sein grosser archäologischer Aufsatz im Laibacher „Wochenblatt", an dessen Fortsetzung und beabsichtigter Weiterführung ihn jedoch sein am 8. Jänner 1819 gegen 10 Uhr Abends erfolgter Tod, welchen ein plötzlicher Schlagfluss herbeiführte, hinderte.

Vodnik's Leichnam ruht am Laibacher Friedhofe neben dem seines Freundes, des berühmten krainischen Historiographen Linhart. Es wurde ihm in Folge einer unter seinen Schülern und Verehrern durch Hrn. Heinrich Costa eröffneten und Hrn. Michael Pregl durchgeführten Sammlung ein Denkmal aus schwarzem inländischen Marmor gesetzt: ein säulenartiges Piedestal, auf dessen Knaufe sich eine Urne aus Gusseisen erhebt, um welche sich eine Schlange als Sinnbild der Ewigkeit windet. Die Inschrift lautete:

VALENTINO VODNIK
SLAVO CARNIOLO
VI. IDIBUS JANUARII
SEXAGENARIO
VITA DEFUNCTO
AMICI POSUERUNT
MDCCCXIX.

(„Illyr. Blatt" 1827, Nr. 41). Die Aufstellung dieses Denkmals erfolgte eingetretener Hindernisse wegen, erst am 8. October 1827 und es wurde im Jahre 1839 mit einem andern noch jetzt am Friedhofe sichtbaren Denkmale ersetzt, das nachstehende Inschrift trägt:

VALENTIN VODNIK,
rojen 3. svečana 1758 v Šiški, vmerl 8. prosenca 1819 v Ljubljani.

Ne hèero, ne sima
Po meni ne bo —
Dovolj je spomina:
Ko pesmi pojé.

Postavili 1819, popravili 1839 prijatli.

Zu einem grösseren Monumente hat mit Bezug auf Vodnik's Geburts-Säculum Dr. L. Toman im November 1857 den Aufruf erlassen, in Folge welches bereits eine ziemliche Summe eingesendet wurde, und zu welchem Zwecke auch der Reinertrag dieses Albums bestimmt ist.

v. Andrioli schildert uns Vodnik sogestaltig:

„Vodnik's Bild schwebt gewiss lebhaft noch vor denen, die ihn kannten und verehrten, denn sein ganzes harmonisches Wesen liess allenthalben, wo er in

Digitized by Google

nähere Verbindung trat, die bleibendsten Eindrücke zurück.

Vodnik war von mittelmässiger untersetzter Statur, in der Physiognomie wie im Charakter echt Krainer. Als Mensch und Priester wurde er allgemein geachtet; die ihn näher kannten, liebten ihn herzlich, und die innigste Theilnahme seiner Freunde folgte ihm noch Jenseits. Schon in früher Jugend zeigte Vodnik, wie seine Jugendgefährten versichern, einen heitern Geist und edlen Charakter, dessen Hauptzug eine ausgezeichnete Herzensgüte war. Nur die Wissenschaften banden ihn an seine durchgehends edlen Freunde; jedes andere Interesse war ihm fremd.

Theilnehmend, bieder, gefällig und wohlwollend gegen Alle, kannte er den Hass nicht, hatte Witz ohne Bosheit, war freundlich ohne Heuchelei, lebhaft und empfänglich für alles Gute, Grosse und Schöne, vielseitig gebildet ohne Anmassung, und verstand mit christlicher Ergebung unverschuldeten Schmerz zu tragen. Kein Wunder war es demnach, dass so vielseitige Verdienste vielseitig beneidet und angefochten wurden, aber er, der Weise, schien es nicht zu bemerken, und blieb sich und dem heissgeliebten Vaterlande, dem er all' sein Wissen widmete, unter allen Umständen getreu; so entgingen ihm die Achtung und Liebe des bessern Theils seiner Landsleute nicht. Die biedere Bürgerschaft Laibachs, die ihren wackern Landsmann herzlich liebte, machte ihn zum Corpscaplan des bürgerlichen Grenadier-Corps, und die Ackerbau- und der bildenden Künste Gesellschaft in Krain zu ihrem wirklichen Mitgliede.“

Eine genauere Schilderung Vodnik's und seiner Zeit und Zeitgenossen in Krain, entrollt uns in einem höchst anziehenden Bilde Herr Prof. Petruzzi.

Ausser seinen Studien über Archäologie (worüber ein interessanter Aufsatz von A. Dimitz Mehreres besagt), beschäftigte sich Vodnik auch mit Numismatik, und wenngleich seine Sammlung altrömischer Münzen nur aus 362 Stücken bestand, so hatte sie dennoch für die Geschichte von Krain desshalb einen unschätzbaren Werth, weil sie fast durchgehends im Lande gefunden wurde, jedes Stück von Vodnik geschichtlich beschrieben und dabei der Fundort angegeben war. Es ist daher im hohen Grade zu bedauern, dass diese Münzsammlung, so wie der literarische und briefliche Nachlass Vodnik's nach seinem Tode unter den Auctionshammer kam, und jene um 83 fl. versteigert wurde; an wen, ist nicht bekannt.

Uns sei es noch erlaubt (indem wir rücksichtlich seiner Arbeiten im Allgemeinen, und seines Einflusses auf die Entwickelung der slovenischen Sprache auf die beiden Aufsätze von Metelko und Malavašić verweisen), über das von Vodnik beabsichtigte, aber leider nicht zur Ausführung gekommene „deutsch-sloven.-lateinische Wörterbuch“, wie er es in der Pränumerations-Anzeige vom 15. Juni 1813 selbst ankündigte, und dessen schon im patriotischen Tagblatte von Brünn 11. August 1802 ehrenvoll gedacht wurde, einiges zu bemerken.

Vodnik fühlte den Mangel eines krainisch-slavischen Wörterbuches zu sehr, um nicht den Entschluss zu fassen, das mühevolle Sammeln zu einem derlei Wörterbuche zu beginnen. Mit grösster Liebe und Sachkenntniss ging er an's Werk, und nahm zuerst Adelung's und Scheller's grosse Wörterbücher zum Leitfaden eines Lexikons, das den rein slavischen Sprachvorrath der Mundarten der Wenden oder Winden in Krain, in der Steiermark, Kärnten, Triest und Görz, nach Möglichkeit des so mühsamen Aufsammelns der Wörter enthalten sollte. Nebstbei benützte er die Werke eines Jambressich, Bellostenez, della Bella, Trotz, Thum, Tomsa, Dobrowsky, Rodde, Haym und Stulli, das 1704 zu Moskau gedruckte Dictionarium trilingue und die Grammatik des Popovich und auch andere berühmte russische und glagolitische Schriftsteller, einen Smotrinsky, Sovich, Herbinius Frencelius u. a. m.

Vodnik wollte auch in technologischer Hinsicht seinem Werke einen entscheidenden Vorzug verschaffen durch die gesammelten eigenthümlichen Benennungen verschiedener Handwerker, Künstler und ihrer Erzeugnisse, und der besonders bemerkenswerthen, dem Lande Krain eigenen Bergbausprache, wie auch des Befreundschafts- und Verwandtschafts-Stammbaumes u. s. w.

Durch ganz besondere Hilfe der beiden Zoise, Sigmunds und seines Bruders Carl, eines der vorzüglichsten Botaniker Krains, ward Vodnik in den Stand gesetzt, die Namen von mehr als 550 Pflanzen, vieler Fische, Mineralien und aller im Lande erscheinenden heimischen sowohl als vorbeiziehenden Vögel, deren er über 220 nach den angenommenen Systemen der Naturgeschichte geordnet hatte, zu sammeln.

Nichts vergass Vodnik, was sein Wörterbuch hätte vervollkommnen können, ja er dachte sogar daran, demselben ein zierliches Aeussere zu geben und machte auch wirklich, vorzüglich in dieser Absicht,

Digitized by Google

eine Reise nach Wien, um aus der Strauss'schen Schriftgiesserei ganz neu gegossene Lettern zu erhalten. (Die diessfällige Correspond. Vodnik's befindet sich im historischen Vereine. „Mitth. desselb.“ 1858, p. 44, Nr. 152). Aber leider kam es nicht zur Ausführung, sondern das Werk wurde unvollendet im Manuscripte hinterlassen, welches vom Triester Bischofe Raunicher um 130 fl. angekauft, und von diesem dann an Herrn Professor Metelko überlassen wurde, welcher Letztere es im J. 1848 dem Laibacher slovenischen Vereine, der die Bearbeitung eines grossen sloven. Wörterbuches unternahm, abtrat. Noch jetzt befindet sich dasselbe in den Händen der Redactoren dieses durch die Munificenz Sr. Excellenz des hochwürdigsten Herrn Fürstbischofes Anton Alois Wolf zum Drucke gebrachten Werkes. — Wie uns die „Carinthia“ (l. c.) erzählt, beabsichtigte Vodnik, von seinen Freunden aufgefordert, auch eine vollständige Ausgabe seiner Gedichte mit einer metrischen Uebersetzung derselben in deutscher Sprache, zu welcher er Herrn H. Costa aufforderte, da er selbst nicht deutsch dichtete. Auch hätte Vodnik's Porträt, nach einem Originale von J. J. Grund am 21. September 1804 gemalt, als Vignette beigegeben werden sollen. Dieses einzige Porträt unseres Dichters befand sich in der Lyceal-bibliothek, ist aber aus derselben leider abhanden gekommen, ohne dass vielfache Nachforschungen auf dessen Spur zu führen vermocht hätten.

Die für diese Ausgabe vorbereiteten Materialien sind im Besitze des Herrn Bibliothekars M. Kasteliz, der mehrere ungedruckte Gedichte Vodniks in seiner „Čebelica“ zum Abdrucke brachte. Eine vollständige Ausgabe von Vodnik's Werken versprechen uns die Herren Kastelliz und Hitzinger, und die slovenische Nation sieht derselben mit Sehnsucht entgegen. (Ueber die in den Händen des Herrn Kastelliz befindlichen Manuscripte Vodnik's berichtet ausführlich Herr Hitzinger in den „Novice“, 1858, Nr. 6 und 7).

Digitized by Google

Peter Petruzzi:

Vodnik und seine Zeit.

Firmior adversus fortuita.
Tacitus Hist. 4.

Dem Lande, welches mir zur zweiten Heimat ward, meine Liebe zu bezeugen und dem Andenken eines Mannes, den ich zuerst und vor allen andern in demselben achten und lieben lernte, einen Beweis meiner innigen Verehrung zu geben, halte ich es für eine heilige Pflicht, die ich zu erfüllen von dem ersten Augenblicke an, da ich sie beide kennen lernte, mir vorbehalten habe.

Denn das Land, diese erhabene, wundervolle Schwelle des Nordens, wirkte auf den jugendlichen Geist des seegewohnten Südländers mit einer nie geahnten Zauberkraft, die ihn mit den neuen Gegenden und Verhältnissen so schnell heimisch machte, dass er sich später in den Ferienzeiten aus seiner lebenslustigen Vaterstadt nach Laibach's friedlichen Fluren, nach den riesenhaften ruhigen Alpen und den blauen Fluthen der Save zurücksehnte.

Der Mann aber, der ihn anzog, war so klar und durchsichtig wie das reine Wasser seines heimatlichen Stromes; sein Aeusseres war der unerkünstelte Ausdruck seines Innern: ein seelenvoller Blick, ein empfindungsreiches Gemüth, hohe Schwungkraft des Geistes — und tiefe Seelenruhe aus dem Bewusstsein eines harmlosen, im Dienste des Vaterlandes thätigen Lebens. Er schien mir mit dem Lande identificirt, das Land nach seiner Seelenstimmung gebildet, beide aus einem Gusse, zur nämlichen Stunde als gleichlautender Ausdruck einer ewigen Idee erschaffen — und sein Wort kam mir vor als der treue Wiederhall der Volksstimme. Desshalb liebte ihn der fremde Schüler so innig, desshalb sehnte er sich als Mann nach Vodnik's Heimat zurück, um selbst als Lehrer die Schüler durch Vodnik's Lehren und Beispiel zur Verherrlichung ihres Vaterlandes aufzumuntern, desshalb freut er sich heute als Greis an der hundertjährigen Gedächtnissfeier seines liebsten Lehrers, ihm diese Zeilen als Ausdruck der reinsten Pietät widmen zu dürfen. Um aber Vodnik in das rechte Licht zu stellen, will ich mir erlauben, ihn unter den hervorragenden Männern, die zu seiner Zeit die Zierde Krain's waren, in möglichster Kürze aufzuführen, ohne auf ein vollständiges Gemälde, wozu mir die Musse fehlt — Anspruch zu machen.

Es gibt Ereignisse im Laufe der Zeiten, von welchen weder die Naturphilosophen aus der Beschaffenheit des Bodens und Himmelsstriches, noch die Psychologen aus dem Charakter des Volkes eine genügende Erklärung geben können (W. v. Humboldt).

Digitized by Google

Sie sind die scheinbar plötzliche Wirkung einer Steigerung der Geisteskraft auf einem oder gleichzeitig auf mehreren Punkten der Erde, möge sich nun diese gesteigerte Kraft in Heldenthaten, Religionseifer oder Wissenschaften äussern.

Solche durch Krafterhöhung — wenigstens in literarischer, zum Theil auch kirchlicher Hinsicht — ausgezeichnete Zeiten waren in Krain, wenn wir sie nach der Hauptperson jeder Gruppe nennen: Dalmatin's, Valvasor's, Vega's, Vodnik's Zeiten. Jede Gruppe wäre an sich ein würdiger Stoff zu einer Abhandlung, und die Jünger der Geschichte sollten hierin zuerst ihre frischen Kräfte üben, um dadurch zu einer vollständigen Geschichte Krains zu erstarken. Da aber Niemand bisher, ungeachtet meiner Anregungen, Hand an's Werk legen mag, will ich versuchen, Vodnik's Zeit — so weit ich sie aus eigenen Anschauungen kenne, ohne tiefes Eingehen, weil mir die Geschichtsquellen nicht fliessen — zu skizziren.

Die kirchliche, von Frankreich (um das J. 1650) ausgegangene freiere Bewegung hatte unser Land erreicht, und leitete, nach dem Fall der Jesuiten, nach einer andern Richtung die Geister, nach Forschung und Kritik. Josef's II. Veränderungen fanden die Gemüther zu ihrer Aufnahme bereitet. Auf die vorige, nachgiebige, folgte eine consequente, strengere Sittenlehre; ein Streben nach gründlicher Gelehrsamkeit that sich überall kund in der Kirche und in der Schule; das bisherige einseitige, formelle Wissen wollte nicht mehr genügen, man strebte nach Realien; die Hallen der Musen wurden von Bauernkindern überschwemmt. Die Standeserhöhung des Moräutscher Bauernsohnes Vega hatte den Satz, dass die Laufbahn dem Talente offen steht, zur Geltung gebracht, für den öffentl. Unterricht gewann man tüchtige Lehrkräfte, vorzüglich im Auslande; im Lande selbst war übrigens Friede, ein sehr erspriesslicher zur Durchsetzung der angestrebten Neuerungen, die man als kostbare Geisteserrungenschaften sorgfältig hegte, und gegen Uebergreifen der im Stillen noch lebenden alten Lehrbegriffe, gegen Ausartung in Schwärmerei und überwüchsiges Freidenken rüfrig zu verwahren suchte.

Unter diesen Umständen sah man aus allen Gegenden Krains hochbegabte junge Männer, mit theologischer und weltlicher Gelehrsamkeit ausgerüstet, die Höhe ihres Zeitalters muthig und standhaft erklimmen, alle vom Wunsche beseelt, ihre liebe Heimat in allen Zweigen des Wissens auf dieselbe zu heben und demgemass ihre vernachlässigte Sprache auszubilden und in derselben die hohen, höchsten Lehren, die edelsten Empfindungen des Herzens für das unmündige Volk mundgerecht zu machen. Uebrigens, von welcherlei Stande sie auch waren, wie verschiedenartig auch das Streben der Einzelnen sein mochte, alle waren sie gleich und einig darin, dass sie den Hochmuth nicht kannten, allen Schein verschmähten, aus inniger Ueberzeugung sprachen und handelten, und jene Menschenliebe fühlten, von welcher der Apostel (Röm. 13, 8) sagt, dass sie des Gesetzes Erfüllung ist. Gewandt in der slovenischen, deutschen und lateinischen Sprache, konnten die Meisten auch italienisch oder französich ihre Gedanken geläufig ausdrücken. Der Eine suchte die gesammte slavische Literatur, den Zusammenhang unserer Mundart mit den übrigen und der altslavischen zu ergründen (Kopitar). Andere lieferten eine Uebersetzung des neuen Bundes, wie sie den Grundsätzen der Hermeneutik entsprechen und dabei Klarheit und Schönheit der Sprache anstreben sollte (Suppan, Walland, Miklautschitsch, Vodnik, Debeuz). Ein Jüngerer hat es zuerst versucht, nach Dobrowski's System eine vollständige und gründliche Sprachlehre zur Erlernung der slovenischen Sprache zu schreiben (Metelko). Ein in der Patristik sehr bewanderter Priester (Bedentschitsch) hat den Thomas a Kempis sehr fasslich für das Volk übersetzt, wenn er auch bald darauf von einem glücklicheren Uebersetzer desselben (Sallochar) übertroffen wurde. Hladnik trat, mit ausserordentlichem Scharfsinn begabt, in seines geliebten Scopoli Fusstapfen, um Krains Flora zu bereichern, den botanischen Garten zu gründen und zahllose Jünger für die Wissenschaft zu gewinnen. Ein Pharmaceut (Wondraschek) widmete sich mit Eifer und glücklichem Erfolge der damals durch so viele und glänzende Entdeckungen Aufsehen erregenden Chemie, und machte in seinem Hause Experimente, die von einem auserwählten Publikum und von der studirenden Jugend regelmässig besucht wurden. Ein anderer Pharmaceut (Wagner) der sich auf die Rosen- und Nelkenzucht mit besonderer Liebe verlegte, hatte den schönsten, jedem Liebhaber offenen Blumengarten, und hat nebstdem das Verdienst, seinen — später in der Botanik und Chemie so tüchtigen — Neffen und Nachfolger (Graf) grossgezogen zu haben. Ein wahrer, durch Wissenschaft und Mildthätigkeit ausgezeichneter Edelmann (Baron Sigmund v. Zois), wenn auch kein

Digitized by Google

Krainer von Geburt, aber doch durchaus Krainer durch tüchtige Gesinnung und Liebe zu diesem Lande und durch seine Forschungen auf dem Gebiete der slovenischen Sprache, war nicht nur ein Gönner und Beförderer aller wissenschaftlichen Bestrebungen, sondern selbst ein vortrefflicher Mineralog und Geognost, forschte er theils in eigener Person, theils durch den wackern naturkundigen Preschern in Krain und in manchem Nachbarlande nach verborgenen Schätzen (u. a. der Zoisit) zur Bereicherung der Wissenschaft, und förderte Manches zu Tage, was einem künftigen, unbefangenen Forscher ein Mittel an die Hand geben dürfte, um gegen die Willkür und Anmassung hohler Theorien aufzutreten. Der oben unter den Uebersetzern der Bibel aufgeführte Miklautschitsch war nebstdem ein guter deutscher Prediger in der Domkirche und ein glücklicher lateinischer Dichter im elegischen Versmasse nach Ovid's leichter Weise (man lese unter anderen Gedichten seine „Rubecula avinio exempta.“ Lab. 1814). Andere deutsche Kanzelredner waren Dagarin, nachheriger Religionsprofessor am k.k. Lyceum, und der unvergessliche Pfarrer zu St. Jacob, der menschenfreundliche Pochlin. Diesen gegenüber wurde die slovenische Kanzelberedsamkeit zwar durch mehrere, vorzüglich aber durch den gewandten Franziscaner, Pater Paskal (Skerbinz), würdig vertreten.

Ob ich gleich versprochen habe, nur solcher Männer zu erwähnen, die ich in meinen Studienjahren persönlich kannte, so kann ich doch nicht umhin, einen etwas älteren, Linhart, zu nennen, der einerseits durch seine Geschichte Krains (1788) einen so grossen Einfluss auf die Geschichtsforschung hatte, andererseits durch seine Bearbeitung von „Figaro's Hochzeit“ und seine „Županova Micka“ wenigstens zeigte, welcher Geschmeidigkeit die slovenische Sprache fähig ist.

Das sind die Männer, die sich die geistige Bildung des Volkes, die Veredlung des Nationalgefühls und die Hebung der Sprache, jeder in seinem Fache nach Massgabe seiner Fähigkeiten, mit dem grösten Eifer angelegen sein liessen. Alle strebten nach einem harmonischen Zusammenwirken, und aus dem Erfolge konnte man ersehen, dass ihr Streben nicht vergeblich war. Doch hätte dieser Harmonie ein Ton gefehlt, ohne einen Mann, der die verschiedenen Fähigkeiten der Einzelnen in sich vereinigend, im Stande war, durch die Beweglichkeit seines Geistes, durch die Vielseitigkeit seiner Kenntnisse die Einzelnen zu vertreten und sich nach allen Richtungen derselben zu bethätigen. Vodnik war Alles in Allem: Philolog, wie keiner seiner Zeit in Krain — selbst die ungarische Sprache war ihm nicht fremd, Theolog — ganz im damaligen Sinne, Dichter, und zwar durchaus Dichter, der glücklichste Volksdichter — doch auch fähig, sich zu einem fast Pindar'schen Schwunge zu erheben, Geschichts-Schreiber — wie denn sein Abriss der Geschichte Krains für den Schulunterricht zeigt, Alterthumsforscher — siehe „Laib. Wochenblatt“ 1818 — Naturforscher, und zwar ein sehr eifriger — denn auf allen seinen Wanderungen machte er auf fliegenden Blättern in lateinischer, slovenischer und deutscher Sprache geognostische Bemerkungen über die eben begangene Gegend. Nebstdem war er, wie seine oben erwähnten Zeitgenossen, edelmüthig, anspruchslos, wohlthuend und — als ihn schweres Unglück heimsuchte — felsenfest gegen die Schläge des Schicksals, wie der von ihm hochgeschätzte Dante, der von sich selbst sagte: „Ben tetragono ai colpi di ventura.“ *)

Auch Fremde haben damals mit ihrer Gelehrsamkeit auf Krains Bildung gewirkt. Erstens der Dessauer Penzel, ein Ausbund von Gelehrsamkeit, Humor und cynischer Lebensweise, hat nur sieben Jahre als Lehrer der Poetik durch Herabsetzung der mathematischen und Ueberschätzung der historischen Studien bis 1801 auf die Gymnasialjugend höchst anregend gewirkt. Sein Cynismus fand übrigens wenige Nachahmer. Ich habe ihn im Jahre 1811 in Triest als Sprachlehrer kennen gelernt. Von seiner philologischen und historischen Tüchtigkeit zeugen seine Uebersetzungen von Dio Cassius, Leipzig 1786 — 1818, und Strabo, Lemgo 1775 — 1777, und die weit ausgesponnenen Noten, mit denen er beide Werke ausgestattet hat. — Peesenegger, ein Gegenfüssler des vorigen, war Professor der Rhetorik; tüchtig im Griechischen, hat er Anakreon's Lieder für solche Leser, die ein tanzend Blut haben (siehe seine Vorrede), metrisch übersetzt,

*) Siehe Parad. c. 17, v. 20 sqq., wo der landesverwiesene Dichter sagt, es sei ihm, als er im Fegefeuer war, Schreckliches vorhergesagt worden, so kernfest er auch gegen die Schläge des Schicksals sein mochte.

Dette mi fur di mia vita futura
Parole gravi, avvegna ch' io mi senta
Ben tetragono ai colpi di ventura.

Der italienische Dichter mag dieses Bild der Ethik des Aristoteles I. B. c. 10 entnommen haben. Denn Platon's Protagoras hat er nicht gelesen.

Digitized by Google

und eine kleinwinzige Broschüre über die Uebersezzungskunst herausgegeben. Er arbeite, wie er mir sagte, an einer Uebersetzung von Aristoteles' Rhetorik. — Gunz aus Prag, ein Mann von echt classischer Bildung, sprach nebst den gelehrten Sprachen des Alterthums deutsch, böhmisch, italienisch, französisch, englisch und neugriechisch mit Geläufigkeit; er war in allen mathematischen Wissenschaften bewandert — er schrieb eine Theorie der Parallelen nach Legendre. Seine Weltansicht mochte sich nach Fichte gebildet haben. Durch frühzeitigen Tod wurde er zu früh der mathematischen Lehrkanzel am hiesigen Lyceum entrissen, wo er nicht nur durch seine Fachwissenschaft, sondern auch durch seine sonstige Gelehrsamkeit und hauptsächlich durch seine gediegenen Kenntnisse aus dem Gebiete der Aesthetik gewiss heilsam gewirkt. Nach seinem Uebertritte zum Christenthum gerieth seine Seele in einen gefährlichen Kampf — heute war der Rosenkranz, morgen Fichte an der Tagesordnung — dem er bald erliegen musste. — Richter, Prof. der Weltgeschichte, sehr gewandt im Vortrage, ein Historiker nach Eichhorn's Weise — ein unermüdlicher Quellenforscher und dabei ein vortrefflicher Kanzelredner (der damaligen Richtung entgegen), in jedem Fach der Literatur sehr bewandert, und da er auch ein ausgezeichneter ästhetischer Kunstrichter und selbst Dichter war, so hat er auch in dieser Hinsicht auf mehrere Schüler (Koseski u. A.) einen wohlthuenden Einfluss ausgeübt.

Von den fremden Gelehrten, die während der französischen Occupation in Laibach waren, habe ich folgende persönlich gekannt: Zeli, ein stattlicher, wohlwollender Mann, der eben damals eine kurzgefasste Ideologie nach französischen Mustern in italienischer Sprache drucken liess. — Ein Istrianer, Agapito, sehr kundig auch der deutschen Sprache, voll Talent — aber etwas regellos — war gleichzeitig Professor der Beredsamkeit und Lyceal-Bibliothekar, schrieb einen kleinen Roman „La Giulia russa.“ — Charles Nodier, ein Mann von europäischem Rufe, löste den vorigen als Bibliothekar ab und schrieb in Laibach seinen Roman „Sbogaro.“ Er liebte ungemein Krain und die slovenische Sprache. — Pinget, Lehrer der französ. Sprache, ein geselliger, anspruchsloser, erfahrungsreicher Mann, mit gründlicher Kenntniss der französischen Sprache und Literatur, ein Freund des obgenannten Gunz, in dessen Gesellschaft ich ihn kennen lernte.

Alle diese Männer, Landsleute und Fremde schätzten ungemein hoch den Mann, den wir in ihre rühmliche Schaar gestellt haben: sie liebten ihn als ihren bescheidenen Fachgenossen, achteten ihn ob seiner umfangreichen Gelehrsamkeit, verehrten ihn als einen edelgesinnten, charakterfesten Mann, priesen ihn als den gefeierten Dichter seiner Nation. — Jetzt wollen wir ihn aus dem Chor, in dem wir ihn gesehen haben, hervortreten und auf dem Katheder in der bescheidenen Stellung eines Lehrers an dem damals sechsclassigen Gymnasium betrachten.

Was Vodnik als Professor der Geschichte that, weiss ich nicht aus eigener Anschauung. Sein oben angeführtes Lehrbuch, seine Randglosen zur Peutinger'schen Tafel und seine sonstigen Bemerkungen zur Beleuchtung derselben, beweisen, dass er selbstthätig, ein Forscher, ein Denker und kein blosser Nachbeter des Lehrbuches war. Was er aber als Lehrer der Poetik leistete, das kann ich aus eigener Wahrnehmung, weil ich sein Schüler im letzten Jahre seines Lehramtes war, der Wahrheit gemäss bezeugen, zumal da er vielleicht nirgends so durchsichtig, wie auf dem Katheder war.*) Erstens: der Grundsatz, der ihn beim Unterricht leitete, war, dass man den Geist von Innen ausbilden, grosszichen, nicht aber von Aussen glattreiben, dressiren solle. Demgemäss pflegte er bei der Erklärung der Poetik an manchen obscuren Stellen die Schüler aufzufordern, ihre Ansicht darüber zu äussern, und über eine passende Antwort sich herzlich zu freuen. Zweitens: bei der Interpretation der lateinischen Auctoren hatte er die Gewohnheit, Anfangs eine Weile selbst zu interpretiren, dann die Schüler nach vorläufiger Vorbereitung ihre Uebersetzung und Erklärung vortragen, endlich ohne Vorbereitung eine von ihm gewählte Stelle übersetzen und erklären lassen, und wenn bei solchen Exercitien eine poetische Stelle vorkam, bei den verschiedenen Leistungen der mitgeprüften Schüler pflegte er zu sagen: zum Verständniss des Dichters genügt die Philologie, den Dichter zu fühlen muss man aber selbst Dichter sein. Bei Stellen, die Lebensweisheit enthielten, war

*) Vodnik's Aeusserungen trugen immer das Gepräge seines Geistes, sie waren bündig, zum Denken auffordernd, einen tiefen Sinn verrathend. Auch in dieser Beziehung muss ich ihn wieder mit Dante vergleichen, der in dem früher angeführten Gesange v. 7 sich von Beatrice sagen lässt:

Manda fuor la vampa
Del tuo disio (mi disse), sicch' ell' esca
Segnata bene dell' interna stampa.

er nicht arm an Beispielen zur Beleuchtung derselben. So z. B. bei der Horaz'schen Stelle: Servict aeternum, quis parvo nesciet uti, *) (Epist. 1. 10) führte er den Diogenes an, der als eingeladener Gast bei der Tafel eines Reichen, sein schwarzes Brot aus dem Quersack nahm und ass, ohne die Leckerbissen des nach Schmeichelei schnappenden Trimalchion anzurühren. **) Diese und mehrere dergleichen Aeusserungen Vodnik's beweisen, dass es ihm Ernst war, die vaterländische Jugend von der schon eingerissenen Abgötterei des Reichthums und der ränkesüchtigen Stellenjagd, wie ein treuer Eckhart abzuhalten und in derselben eine reine Liebe zur Heimat, Wissenschaft und Tugend zu wecken. Ueberhaupt scheint es ein Lebensgrundsatz bei ihm gewesen zu sein, es sei unter der Würde eines Mannes, sich durch irdische Vortheile anködern und zur Verläugnung seines Charakters verleiten zu lassen. Demgemäss war ihm besonders ein Gelehrter, der sich im Leben durchleckt, ein Dorn im Auge, und eine flüchtige Röthe des Unwillens flog das Antlitz des Redlichen an, wenn eine solche Zwergseele auf Stelzen an ihm vorbeischritt. Ferner war der Stoff zu schriftlichen Aufsätzen stets den Fähigkeiten der Schüler angemessen und darauf berechnet, Liebe zum Vaterlande und zur Thätigkeit zu wecken. Wie er selbst nimmer rastete, sondern immer mit literarischen Arbeiten für sein Vaterland beschäftigt war, so wünschte er auch bei den Schülern Eifer und Thätigkeit zu sehen, und liebte sehr diejenigen, die nebst den pflichtmässigen Aufgaben noch aus eigenem Antriebe eine gelungene Arbeit vorweisen konnten. Seine Lieblingsstoffe, die er den Schülern zur Bearbeitung gab, waren: Nothwendigkeit des Fleisses, Pflicht zur Arbeit, Vaterlandsliebe, Beschreibung Krains, im Frieden blühen die Wissenschaften. Seine Stärke als Gymnasial-Lehrer beruhte hauptsächlich auf der Latinität; lateinisch mussten ja vorschriftmässig die Erklärungen der Auctoren gemacht werden; lateinisch gab er seine treffenden, aphoristischen Ermahnungen in der Schule, die immer Witz oder Scharfsinn verriethen; lateinisch sprach er gern auch ausser Schule mit seinen Schülern und lobte vorzüglich diejenigen, deren Leistungen in dieser Sprache ihn am meisten befriedigten. Gleichwohl kannte er sehr gut auch den Geist der griechischen Sprache, und munterte die Schüler unablässig auf, die griechischen Muster zu studiren, die er höher schätzte, als die lateinischen. Er scheint besonders in der griechischen Anthologie bewandert gewesen zu sein. *) Ob er gleich seine Muttersprache sehr liebte, und die Pflege derselben sich so sehr angelegen sein liess, so erkannte er doch auch den Werth der deutschen Sprache als Bildungsmittel des Geistes, er folgte sehnsuchtsvoll den Riesenschritten derselben, und stand in der Kenntniss der neueren deutschen Schriftsteller seinen deutschen Fachgenossen gewiss nicht nach. Ueber Fehler und Verstösse gegen die deutsche Sprache ärgerte er sich oft mehr als gegen die häufigen Donatschnitzer, und verlangte von den Schülern ein fleissiges, gründliches Studium der deutschen Sprache und ein sorgfältiges Eindringen in den Geist derselben.

Ueberdiess war er ein Lehrer ganz nach Quintilian's Vorschrift: Magister vitium nec ferat, nec habeat. Wie er selbst das nicht that, was man Schülern verbietet, so durfte er auch alles, was gegen Anstand und gute Gesittung war, schonungslos rügen. Dabei war er keineswegs pedantisch; er war kein Mückenfänger; er hüllte nie in das rosenfarbige Kleid des Lobredners die Blösse der Mittelmässigkeit, aber er bewarf auch nie mit Schlamm die strahlenden Vorzüge des Talentes; stark betonte er immer das Gute in den Leistungen der Schüler, wegen leichter Fehler derselben schreckte er Keinen ab, und führte dabei den Spruch des Horaz an: „ubi plura nitent in carmine,

*) Die Sicilc in ihrem Zusammenhange gibt diesen Sinn: Schamlos wird er unablässig einem Herrn dienen müssen, weil er sich künftighin mit Wenigem nicht wird zu begnügen wissen. Die aus einem gelegentlichen Genusse entspringende Unentbehrlichkeit desselben wird vom weisen Dichter getadelt. Vodnik hat sich auf das Schmeicheln nicht verstanden; er wollte seine Unabhängigkeit behaupten.

**) Trimalchion heisst der reiche, übermüthige Schlemmer in dem grossartigen Sittengemälde, welches Petronius vom neronischen Zeitalter entwirft.

*) Vodnik hatte einst seinen Schülern als Stoff zu einem Epigramme die Schulbank gegeben; unter den vielen eingereichten hob er Folgendes heraus mit der Bemerkung, es habe einen Anflug vom griechischen Geiste: der Schüler, sagte er, hat die griechische Anthologie gelesen:

Bank, die du einst den Sängern der Luft die Aeste verbreitend,
Wohnung des süssen Gesanges ziertest den grünenden Wald:
Gönne mir hier einen ruhigen Platz im Tempel der Musen,
Wo ich an Vodnik's Hand richte nach Pindus den Flug.

Digitized by Google

paucis non ego — Offendar maculis.“ *) Diese Ansicht des Lehrers war weit davon entfernt, nachtheilig auf den Fortschritt der Schüler zu wirken, im Gegentheil wurde durch das ertheilte Lob das Ehrgefühl der Jugend so geweckt, dass allmälig auch seine Flecken verschwanden.

Dass ein so edler, gelassener, nie nach Fehlern ausspähender Lehrer, ein Lehrer ohne Argwohn und Straflust, manchmal verkannt, seine Güte für Schwäche, seine Nachsicht für Schüchternheit angesehen wurde, dass manche Schüler dieselben aus Muthwillen missbrauchten, lässt sich leicht denken. In diesen, doch selten vorkommenden Fällen, genügte ein Wort — meistens ein lateinisches — um die lustigen Arkadier zur Besonnenheit zu bringen. Die Wirkung solcher Worte zeigte sich besonders an Einem unvergesslichen Tage. Es war gegen Ende des Schuljahres, da Vodnik's Loos schon allgemein bekannt war. Leichtsinnige — ich will sie nicht Schüler nennen — erfrechten sich, den Unterricht zu stören. Vodnik hielt inne, blickte ruhig herum, es ward eine feierliche Stille; dann sprach er gelassen die Worte aus: „Fortuna non mutat genus“ *) und setzte im vorigen Tone seinen Vortrag fort. Wie ein Blitz durchzuckte das Wort alle Herzen; der Unterricht wurde nie wieder gestört.

Dieses Wort ist der Inbegriff seiner edlen Gesinnungen, der klare Ausdruck seiner Anschauungen von Welt und Leben, ein leiser Vorwurf des gekränkten Landsmannes, ein wichtiger Aufschluss über seine Gemüthsstimmung in allen Verhältnissen des Lebens — selbst im Unglücke. Und die ruhige Haltung, die fast verklärten Gesichtszüge und der gemessene Ton, mit dem er das Wort aussprach, lassen nicht den in Leiden standhaften Mann, nicht den zu edler Gesinnung mahnenden Lehrer, nicht den in Gottes Fügung ergebenen, würdevollen Priester verkennen.

Mögen Vodnik's Landsleute diese rührende Scene, die meinen Augen noch immer lebhaft vorschwebt, nie vergessen, und daran Festigkeit des Charakters lernen.

*) Diesen Spruch führte er oft an bei Beurtheilung der schriftlichen Aufsätze, und weilte länger als sonst bei der Erklärung der Epistel über die Dichtkunst, V. 351 sq. Wenn in einem Gedichte viel mehreres glänzt, dann mag ich wenige Flecke leicht verzeihen. Beide Dichter, Horaz und Vodnik, hatten trotz der Widerrede aller Pedanten der Welt, vollkommen Recht. Dieser Ansicht war auch der Engländer Goldsmith. Nicht die Fehlerlosigkeit, sondern der Inbegriff der Schönheiten bestimmt den Werth eines Werkes.

*) Genus — Inbegriff der angestammten Eigenschaften; Fortuna — die zufälligen Wechselfälle des Lebens. Welch ein Gegensatz! Diese können jenem nichts anhaben, sie können den Charakter des Mannes nicht ändern. Vodnik war kein wankendes Rohr: bescheiden im Glück, im Unglück hatte er jenen Frieden, den das Bewusstsein einem Lehrer gibt, der eifrig darnach strebt, der ihm anvertrauten Jugend Tüchtigkeit der Gesinnung, Festigkeit des Charakters, ungeheuchelte Tugend, Liebe zur Wissenschaft und seine Pietät gegen das Vaterland einzuflössen.

Digitized by Google

Dr. Heinrich Costa:

Vodnik's letzte Stunden.

(Aus den noch unedirten „Lebenserinnerungen" des Verfassers).

Vodnik war ein liebevoller Lehrer und väterlicher Freund seiner Schüler, er war es auch mir und zwar noch dann, nachdem ihn seine Feinde und Rivalen bereits von der Gymnasial-Lehrkanzel verdrängt hatten. Sein gütiges Wohlwollen gegen mich gestattete mir, ihn zeitweise in seiner Wohnung zu besuchen, wiewohl ich, der damalige Jüngling, ihm, dem gereiften Manne, an Jahren und Wissen weit nachstand. Vodnik wohnte damals in der Franciscaner-Gasse, im sogenannten Kerschbaum'schen Hause Nr. 12, welches das Ende der um die Kirche führenden Gasse bildet, und zwar zu ebener Erde in den beiden Zimmern, deren Fenster die Aussicht gegen den Marienplatz oder die Spitals- (nun Franz Carls-) Brücke gewähren. Vodnik suchte mir Liebe zur Geschichte, insbesondere unseres gemeinschaftlichen Vaterlandes einzuflössen und eiferte mich durch sein Beispiel hierzu und zur Sammlung altrömischer Münzen und Antikalien an. Er hatte auch die Geduld, meine jugendlichen Arbeiten mit mir kritisch durchzugehen; ich verwahre noch zur Stunde das von seiner Hand corrigirte Manuscript meines ersten, in den Wiener „vaterländischen Blättern" von Sartori erschienenen historischen Versuchs: „Etwas über Illyrien" und auch die von ihm geschriebene Entzifferung einer römischen Münze, die mich am letzten Abende seiner Lebenstage zu ihm geführt hatte. Es war ein Flavius Delmatius, den man bei Abtragung des Capuciner-Klosters in Laibach in dem, zur Regulirung des Laibachufers auf den Raan überführten Schutte fand. Vodnik versäumte nicht, mir auch bei Determinirung dieser Münze über Geschichte und Numismatik Lehren zu geben, und so kamen wir auf die natürlichste Weise von der Welt auf seine „Geschichte des Herzogthums Krain, des Gebietes von Triest und der Grafschaft Görz" zu sprechen. Er sagte mir, dass er dieselbe mit Aufsuchung aller citirten Quellen innerhalb weniger Monate verfasst habe, denn im August 1806 erging von Seite der Landesstelle in Krain, im Auftrage der damaligen k. k. Hofkanzlei, an die Lehrer des k. k. Gymnasiums in Laibach die Aufforderung, eine Skizze der Geschichte von Krain für den Gebrauch der Gymnasien dieses Landes zu verfassen, wofür eine Belohnung in Aussicht gestellt wurde, und Vodnik, welcher damals Lehrer der Poëtik war, sich aber gleich-

Digitized by Google

wohl der schwierigen Arbeit aus Liebe zur Geschichte und zu seiner Heimat unterzog, überreichte der k. k. Gymnasial-Direction das Manuscript bereits am 28. Oct. 1807 mit der nachstehenden, erläuternden, sehr interessanten Vorlage:

Löbliche k. k. Gymnasial-Direction!

Der Unterzeichnete hat sich im September des verflossenen Jahres an die vereinten Studien-Directionen dahin geäussert, er werde die Geschichte von Krain zum Gebrauche der hierländischen Gymnasien, nach dem ihm mitgegebenen Muster der Geschichte von Oesterreich, verfassen und mit dem Schlusse des gegenwärtigen Schuljahres vorlegen. Nun erfüllt er die übernommene Pflicht und überreicht in der Nebenlage die verfertigte Arbeit sammt dem mitgetheilten Lehrbuche der europäischen Staatengeschichte, wobei er Folgendes gehorsamst bemerkt:

1) Da in der Geschichte des österreichischen Erbkaiserthums und des Erzherzogthums Oesterreich so manches bereits vorgetragen wird, was sonst die Geschichte von Krain auch enthalten sollte, so werden hier nur die besondern Begebenheiten, welche Krain unmittelbar betreffen, aufgeführt.

2) Vermöge der übernommenen Bearbeitung hielt sich der Unterzeichnete für verpflichtet, vorzüglich die Geschichte von Krain zu verfassen, daher berührt er zwar die Hauptbegebenheiten, welche Triest und Görz mit Krain in Verbindung setzen; doch, weil es ihm unbekannt ist, ob nicht vielleicht an deren Geschichte besonders gearbeitet werde, so enthielt er sich von einer genauern Behandlung derselben. Sollte der Leitfaden für die Geschichte Krains auch den Gymnasien zu Görz und Triest dienen müssen, so macht sich der Endesgefertigte soheischig, bis zu Ende des nun kommenden Schuljahres sein Werk so umzuarbeiten, oder mit besondern Anhängen zu versehen, dass es auch den obgenannten Gymnasien Dienste leisten könne, wozu er jedoch bestimmte Befehle erwartet.

3) Die Aufführung der Gewährsmänner, welche bei der Auflage, dem Muster nach, wegzubleiben hat, ist aus der Ursache am Rande beigefügt worden, damit der strengsten Kritik, welcher das Werkchen hiermit in jeder Hinsicht höchst empfohlen wird, die Vergleichungen erleichtert werden.

4) Noch glaubt der Unterzeichnete bei Weitem nicht, er habe hiermit eine vollendete Arbeit geliefert; er nimmt sich vielmehr vor, und will, indessen bis die erste Auflage vergriffen wird, fleissig dafür sorgen, dass die zweite Ausgabe nach Möglichkeit berichtiget und allenfalls ergänzt und bereichert erscheinen könne.

5) Mühsam und kostbar war die Arbeit; einen neuen Zweig der Geschichte musste man aus den verschiedensten Quellen sammeln, neue Bücher beischaffen, mehrere durchgehen, obwohl sie am Ende nicht citirt werden konnten, und nichts anderes beitragen, als die Ueberzeugung, dass sie keine zum Zwecke dienenden Nachrichten enthalten und den aufgeführten nicht widersprechen. Endlich mussten alle Materialien in eine Nussschale gebracht werden, wo sie so klein erscheinen, dass man versucht wird, sie für eine Frucht einer Woche anzusehen, indessen es doch nicht weniger gekostet hätte, ein ausführliches Werk niederzuschreiben.

Spruchfähige Männer, die einen ähnlichen Pfad hinauf klommen, werden die Arbeit würdigen und ihr den zugesagten billigsten Preis grossmüthig ausmessen.

Die löbliche Gymnasial-Direction wolle nun die gegenwärtige Einlage an die hohe Landesstelle, zur Beförderung höhern Orts, gütigst vorlegen.

Laibach den 28. October 1807.

Valentin Vodnik,
k. k. öffentlicher Lehrer der Poetik und künftig der Geschichte.

Die Gymnasial-Direction begleitete das Manuscript und die Einlage des Vodnik mit der Bitte an die Landesstelle, dass dem Verfasser, der Zusage gemäss, „eine, der äusserst mühsamen Arbeit entsprechende Belohnung erwirkt werden möchte.“ Die k. k. Hofkanzlei fand das Werk ganz zweckmässig, gab aber nichtsdestoweniger das Manuscript mit dem Bedeuten zurück, „dass, da eine besondere Geschichte für Görz und Triest zu unwichtig und arm ausfallen würde, indem ohnehin die merkwürdigsten Begebenheiten dieser zwei Ländercben von der Geschichte Krains nicht wohl getrennt werden können, der Verfasser ganz recht daran sei, da er sich anheischig macht, sein Werk dergestalt umzuarbeiten, dass selbes auch für das Görzer Gymnasium und für die Schüler von Triest, wovon ohnehin mehrere selbst an dem Laibacher und Görzer Gymnasium studiren, zu dem vorgeschriebenen Gebrauche dienen könne.“ Vodnik, dem diese Erklärung der k. k. Hofkanzlei im Jänner 1808 bekannt gegeben wurde, erbat sich die Bewilligung, das Archiv der Stände von Krain benützen zu dürfen, um seinem Werke eine grössere Vollendung zu geben, was auch gewährt wurde, und schon im September 1808 überreichte Vodnik der Gymnasial-Direction seine umgearbeitete „Geschichte des Herzogthums Krain, des Gebietes von Triest und der Grafschaft Görz.“ Das Manuscript wurde von der Gymnasial-Direction der Landesstelle mit dem abermaligen Antrage auf die zugesicherte und wohlverdiente Belohnung vorgelegt; es erfolgte auch wirklich schon 1809 die erste Auflage derselben in „Wien, im Verlagsgewölbe des k. k. Schulbücher-Verschleisses bei St. Anna in der Johannis-Gasse“,

Digitized by Google

die zugesagte Belohnung aber, welche nach allgemeiner Meinung in einer Verdienstmedaille hätte bestehen sollen, blieb aus, und zwar ohne Zweifel wegen der damaligen Kriegswirren und der Abtretung des Landes an Frankreich. Mehrere Stellen und insbesondere die Schlussworte der Geschichte Vodnik's, welche auch in den Schluss der zweiten, vom Professor Richter bis zum Jahre 1820 ergänzten Auflage übergingen, sprechen die Verehrung aus, von welcher Vodnik gegen das österreichische Kaiserhaus und namentlich den „rastlos an dem Glücke seiner Völker arbeitenden Landesvater Franz I.“ erfüllt war, und die er uns, seinen Schülern gegenüber, stets manifestirte.

Dass mir bei Vodnik die Stunden wie Minuten entschwanden, ist begreiflich, und so war denn auch an jenem Abende die achte Stunde, zu welcher Vodnik sein Abendbrot zu sich zu nehmen pflegte, überaus schnell herangerückt. Seine alte Haushälterin hatte bereits das Tischchen gedeckt und ein Fläschchen Brežanka*), d. i., von Vodnik's Lieblingswein, der an der adriatischen Küste von Triest, am Breg bei Bazovica wächst, aufgesetzt. Vodnik entliess mich auf baldiges Wiedersehen, aber nach kaum einer Stunde erhielt ich die Trauerkunde, dass der gute, gemüthliche Professor, der den Abend über ganz wohl und heiter war, plötzlich vom Schlagflusse getroffen wurde. Der sehr geschickte Professor der Anatomie am Laibacher Lyceum, Herr Anton Melzer, der nur wenige Häuser von Vodnik entfernt wohnte, wurde von dessen theilnehmender Hausfrau persönlich herbeigeholt, aber es gelang seiner sonst bewährten Kunst nicht, den biedern Vaterlandsfreund dem Vaterlande zu retten, und um 10 Uhr des Nachts flog Vodnik's edle Seele zur Heimat zurück.

*) Herr Dechant Josef Rosman in Treffen hat uns folgende Anecdote mitgetheilt: „Das Friedensfest von 1814 wurde auch in Neumarktl mit Beleuchtung etc. gefeiert, und am Hause des Herrn Peter Mali standen auf einem Transparente folgende, von Vodnik über den Obigen ausdrücklichen Ansuchen verfasste Strophen:

Peter Mali
Se vam zahvali,
De ste Francoza pobili
In nam večin mir storili.
Vivat Kožarija,
Tudi šunfarija,
Vivat mat' Berčanka,
De se nam je mkoj ne zmanjka'

Franc Malavašič:

Vodnik in Slovénščina.

Kakor v življenju posamnega človeka nikdar ni počivanja, temuč je vedno gibanje, če ravno to ni vselej očividno, tako se razodéva tudi v življenju narodov neprestano gibanje in duševno snovanje, bodi si že kakoršno koli — naprej ali nazaj. — Počítka ni nikjer in nikolj.

Ugodne ali neugodne okoljnosti, na pr. lega, podnebje, razmere z inimi narodi, plodnost ali neplodnost zemlje i. t. d., so pogoji bolj ali menj tečnega življenja narodov. In zgodovina nam kaže sto- in stotero izgledov, da vsak narod ima nekake dobe, o kterih se njegovo življenje bolj ali menj jako in čversto — duševno ali materialno — razodeva; narod napreduje ali pa oslabuje in s časom tako omaga, da poznejim stoletjem samo še v zgodovinskem spominu ostane. —

Slovenski narod je imel, kar se je v današnje kraje priselil, malo malo svojemu duševnemu napredovanju ugodnih in prikladnih pogojev. Zagvojzden deloma med narode, s kterimi ni bil in ni v nikaki sorodnosti, kteri so se večdel z mečem za gospodarstvo nad njim potegovali; nikolj samostojen in vedno podložnik in sužnik tega ali unega, in zadnjič politično nikolj eno célo telo, ampak razdeljen in razkosán, je nosil hoté ali nehoté bolj ali menj težek jarm blizo do današnjega dné. Ali se je torej čuditi, da je bil z vsemi svojimi dušnimi in telesnimi krepkostmi in prednostmi — ne morem réči, neznan — ampak kot v jarm tujega gospodarstva vprežen narod, obsojen, voljno terpéti, kar mu je osoda naklonila.

Dasiravno v taki tesnobi živeč je hranil vendar v sebi zdravo kal duševne jakosti. Cimilo in gibalo se je někaj v njem, kar je čakalo le ugodne priložnosti, da bi se pokazalo kot nepokvarjena, neoslabljena krepkost njegovega duševnega življenja. Pozno rés je prišla ta priložnost, pa toliko čversteje si je začel nadelovati slovenski narod pot, po kteri jako napréj stopaje se smé danas ponosno ozerati med svojimi sosedi in glasno réči: „Kar sem, to sem sam po sebi!“

Namena nimam in preobširno bi bilo, segati dalječ nazaj v zgodovino slovenskega naroda. Kaj so bili Slovenci v kervavih bojih s Turki in drugimi sovražniki vere in domovine, kadar je veljalo meč s krepko pestjo sukati, naj ostane zgodovinarjem dokazovati. Namen moj je samo, nekoliko čertic zapisati o Vodniku in kaj je bil Vodnik slovenščini. Pa povedati moram, da nazoči spisek ne pretresuje slavnega rojaka natanko in kritično v vseh ozirih, sploh le razjasnuje razmero med njim in slovenščino. Treba se mi pa vendar zdi, se nekoliko v perve čase naše književnosti ozréti.

Digitized by Google

Kdaj in kdo je bil pervi, kteri je začél v slovenskem jeziku pisati in kako, t. j. s kakošnimi pismenkami je pisal, blezo nikolj ne bodemo natanjko zvedli. Učeni dokazujejo, da so Slovenci spervega pisali po glagolitsko, in Vodnik sam terdi to, rekoč: „Krajnci so pisali po glagolitsko notri do šestnajstiga stoletja. Okoli leta 1550 je začel Primož Trubar krajnski jezik z latinskimi čerkami pisati. — Od tiga časa Krajnci po latinskim „abc“ pišejo kakor tudi Hrovatje, Dalmatinci, in sploh Slovenci, kar jih je bliže laške dežele.“

Še le po Trubarju so dobili tedaj Slovenc perve in sicer z latinskimi pismenkami natisnjene bukve. Ali brez sprednikov, kteri bi mu bili z izgledi le količkaj kako stezico do književnosti nadelali, nesoznanjen s književnostjo in jezikom druzih Slovanov, na pr. Čehov, Dalmatincov i. dr., kteri so imeli o njegovi dobi že izverstno književnost: je začél Trubar pisati, kakor je ravno znal in kakor se je njegovemu namenu prileglo. Slovnice ne sme nihče od njega tirjati. Po nemško obdelan je pisal s slovenskimi besedami nemško, in čimu bi se bil tudi več pečal, kako bi pisal, da je le — svoj namen dosegel! Pisal je in poneslo se mu je v mnogem ozéru bolje, kakor njegovim naslednikom, dasiravno je Bohorič se potrudil pervo „gramatiko za krajnski jezik“ (1584) spisati, pa „habuit sua fata libellum!“

Ne biserov v gradivu iskati, ki sta jim ga Trubar in Bohorič zapustila, so začeli vsak po svoji poti hoditi, in so tako sejali ljuljko med pšenico, ne pretresovaje del sprednikov, da bi bili ločili pravšnosti od nepravšnost, pleve od dobrega zernja.

Ravno ko so najhuji šušmar, Marko Pohlin, in njegovi posnemovavci nemilo — pa tudi nevedé — namerjali, vse dobro s korenino vred iz slovenščine populjiti, je prišel mož, kteri je bil izvoljen, temu gospodarjenju v naši mladi, nebogljeni književnosti jéz postaviti, in ta mož je bil — Vodnik.

Mlad, živega in za vse dobro in lepo unetega serca, sin naroda, bistroumen in iznajden je imel vse lastnosti, kterih mu je bilo treba, da je izgotovil nalogo, ktera mu je bila naložena v prid slovenske književnosti. Res je sicer, da so bile njegove perve poskušnje v „Pisanicah od lepih umétnost“ nepopolne, okorne, pa vendar ne tako neslane, kakor pisarije njegovih verstnikov, med kterimi so bile kakor rože med osatom.

Spoznsl je kmali, pri čém da je slovenščina in očitno je pisal: „Sleherni pisavec je krajnsko pisal, kakor se mu je zdelo; nobeden ni gledal na stanovitnost više, vstavo ali red. Pisarji poprejšnega (17.) stoletja so se dosti deržali po Bohoriču, ali v sedajnim (18.) stoletji so rili naprej inu s krajnskim pisanjem delali, kakor prešič z mehom.“ Posebno o Marku Pohlinu govori: „ . . . on je stare mejnike brez uzroka prestavil, od starih gramatik prestopil, pisal, kakor ljubljanski predmétnani govoré; ni gledal na čisti jezik polancov in daleč od Nemcov stojéčih starih krajnskih zarodov. On je preveč nemščeval, namesti, da bi bil slovénil. V nekterih besedah je brez potrebe hrovatil, v drugeh premalo unajne Slovence čislal, kar je lahko ino treba. Od tod pride, de per nas nobeniga nima, kir bi se po njemu popolnim deržal.“ *)

Mož, kteri je znal toko soditi slovenske pisarje prejšnih časov in svoje dobe, je mogel gotovo tudi zmožen biti, pomagati in slovenščino upiliti rujé, ktera se je prijela njé do tistega časa, naslednikom pa pot pokazati, po kteri samo je mogoče narodnemu jeziku veljavnost dobiti, ktera mu gré v družini omikanih narodov.

Toliko naj zadostuje iz naše slovstvene zgodovine za namen, kterega nadpis nazočega spisa zahtéva; iz sledécega se bo ujelo, kar utiče razmero med Vodnikom in slovenščino. —

Iz že rečenega se dá posnéti, da so do Vodnikove dobe skoro vsi slovenski pisavci pisarili brez gotovega vodila, ker niso poznali ne duha slovenskega jezika ne poti, po kteri bi ga bili mogli spoznati. Spodtikali so se, kakor še dan današnji véčina Slovencov, nad tem, da manka slovenskemu jeziku besedi. Vodnik sam piše: „Té dní je eden rekel, de krajnskimu (= slovénskemu) jeziku besedi manka, de je ubóg; pa to ni res. Krajnski jezik je sam na sebi bogat, le ljudjé so revni na besedah, zato ker premalo spomina imajo na to, kar jih je mati učila.“

Ali niso te besede živa priča, kako globoko je vidil Vodnik v serce svojih rojakov, ktere je tlačila takrat, kakor tlači še današnji dan marsikterega, môra

*) Pustil mu je pa Vodnik tudi nekoliko pravice, ker piše: „Očetu Marku smo hvaléžni za več reči. On je spét branje med ludmi razširal; od tridesét lét sta se skoro vsaki pastir inu pastarica brati naučila. (?) Dosti bukev je med ljudi dal“ i. t. d.

Digitized by Google

duševne lenobe, slepe oholosti in toposti?! In prepričal je tudi vsacega, kteri se je hotel prepričati, v djanju, da naš jezik ni ubog, ampak bogat. Nabéral je kakor neutrudljiva bčela gradivo za „Slovar“ in rés, nabral je za tisto dobo slovenskih besed krasen zaklad, kteri je po, žali Bog! blizo do današnjega časa imel mnogo nengodnih osód.

Kako do zaklada slovenskega jezika priti, je vedel Vodnik za prave pota. Preberal in pretresoval je bukve in pisma spredníkov; kar je našel dobrega, je ohranil in po pravilih obdelal in olikal. Spoznavši, da je slovenščina v mestih in blizo mest zlo zlo popačena, jo je iskal med ljudstvom, pri kmetih in kmetiških rokodelcih, in samo, kjer ni mogel z domačimi izhajati, je šel drugam besed iskat. Iskal jih pa ni med ptujci, ampak pri starih znancih, pri starem slovenskem bukviškem jeziku, „kteri ima veliko podobnost z našim krajnskim (= slovenskim).“ Po starem bukviškem jeziku je popravljal, „ker smo se od stare korenine na stran zašli.“

Kadar mu stara slovenščina ni dovolj pomagala, se je obernil še le k drugim slovenskim narodom, pa tudi tu je dobro prevdarjal. „Krajnski jezik je moškovitarskimu (= ruskemu) narbolj podoben, bolj kakor vsem drugim slovenskim izrékam. Moškovitarji so dosti besed obranili, ktere so se per nas pozabile, in iz navade peršle“; — poznal je tedaj sorodnost slovenskega in ruskega jezika in pomagal si je z njim, kjer ni mogel izhajati z domačim.

Ali z vsem tem še Vodnik ni bil dovoljen. Kaj bi mu bila tudi pomagala beseda iz stare slovenščine ali iz ruskega med Slovenščino zasajena, če bi ji ne bil znal dati domače obléke in oblike? če bi jezik ne imel pravil, kterim se mora vsak podvreči, kdór piše v narodnem jeziku za narod? Segel je tedaj Vodnik globoko do pravega dna slovenščine in izsnoval iz njega pravila, po kterih se more pisati skladno in prijetno, pa vendar po domače in vsakemu umljivo.

Po vsi pravici moremo Vodnika sploh imenovati preroditelja slovenskega književnega, ali kakor ga je on imenoval — bukviškega jezika, ker on je

1) postavil slovenščini terdne mejnike, ktere so stari pisarji brez uzroka prestavili;
2) razodel in dokazal obilnost in bogastvo narodnega jezika;
3) pokazal, kako naj si pisatelji pomagajo, kadar jim domačih besed zmanjkuje, in kako se dá slovenski jezik narodnem duhu primérno bogatiti, in
4) pokazal je, kako se da v slovenskem jeziku skladno in prijetno, pa vendar po domače in vsakemu umljivo pisati.

To so ob kratkem zasluge za slovenščino, s kterimi si je Vodnik zaslužil, da mu položimo venec slave pa tudi hvaležnosti na njegov grob in obhajamo njegov spomin kot hvaležni rojaki in dedje in ga naśledujemo zedinjeni in složni v slavo premile domovine!

Digitized by Google

Franc Metelko:

Valentin Vodnik, slovenski pisatelj.

Valentin Vodnik, v svojih pesmih neminljiviga in vedno slovečiga spomina, rojen v Šiški 3. svečana 1758, umerl 8. prosenca 1819, bivši c. k. profesor verijstva (rhetoricae) in pod francosko vlado vodja začetnih, rokodelskih in gimnaznih šol; je narprej svoj pevski duh razodel s pesmijo „Zadovoljni kranjec“ v Markovi „Pisanici.“ To pesem je po tem popravljeno spet dal natisniti v svoji knjižici „Pesmi za pokušnjo.“

Ker želimo ranjkimu Njemu o Slovencih brez mere zasluženo čast očitno skazati, bomo letas 3 svečana Njegov stoletni rojstni dan slovesno obhajali, in de ponovljen spomin njegovih večno neumerljivih zaslug njegovo čast povikša, smo sklenili imenitniši dela njegove bistroumnosti in učenosti tukaj zaporedoma naznaniti:

1) Vélika Pratika ali Kalendar za leto 1795. Obsega: hišne opravila za vsak mesec, popis kranjske dežele i. t. d. Tako tudi za leti 1796 in 1797. Med drugim branjem se tukaj tudi najde nektera prijetno okrožena kratkočasnica.

2) Ljubljanske Novice od vsih krajev sveta; v letu 1797. Dvakrat v tednu po ½ pôle. Za leta 1798, 1799 in 1800 pa le enkrat v tednu po ½ pôle.

Slovenščina je bila takrat še preterda, premalo znana in neoglajena, zato se niso mogle Novice takrat dalje ohraniti.

3) Kuharske bukve. Iz nemškiga prestavil, 1799. Dobre jedi za zdrave ljudi.

4) Pesmi za pokušnjo, 1806. Te pesmi so bile po deželi z veseljem sprejete; iz teh so se slovenci prepričali, koliko premore njih jezik v lepoglasji, in de dozdej še niso vidili nobene pesmi prave cene v svojim jeziku.

5) Pesmi za brambovce, 1809. Predgovor je v prostim govoru prav dobro pisan. Med njimi je: »Kar smo mi brambovci“ i. t. d. narodova pesem popravljena; svoj začetek pa ima iz nemške Kollin-ove pesmi: „Seit ich ein Wehrmann bin.“

6) Pismenost ali gramatika za perve šole, 1811. — Iz te slovnice so se pod francosko vlado v latinskih šolah slovenščine učili, kar je bilo ukazano s temi besedami: »Les cours d'étude dans les écoles primaires auront lieu dans la langue du pays.“ Arrêté relatif à l' Organisation de l' instruction publique, 4 Juillet 1810 (Telegr. off. 10. Oct. 1810).

Spredej je natisnjena njegova zgodovinska in veličanska pesem: „Ilirija oživljena“, ki nima svoje enakosti v osegi in osodi. Skorej bi smeli

Digitized by Google

reči, de ga ni Slovenca med izobraženimi, kteremu bi ta neprecenjena pesem ne bila že večkrat ogrela serca.

7) Keršanski nauk za Ilirske dežele, vzet iz katekizma za vse cerkve francoskega cesarstva, 1811. — Spredej je cesarsk sklep, po tem svete zgodbe, keršanski nauk, zadnjič sosedniji in poljski nauk.

8) Početek gramatike, to je, pismenosti francoske gospoda Lhomonda (Elemens de la Grammaire française par L'Homond). Za latinske francoske šole v Ilirii, 1811.

9) Abeceda ali Azbuka za perve šole, 1812.

10) Babištvo ali porodničarski uk za babice. Pisal Dr. Janez Matošek, c. k. učenik porodničarstva na visoki šoli, in zdravnik v porodnišči, 1818. — Pisatelj pove v predgovoru, de je Balant Vodnik te bukve prestavil rekoč: „Dali so se pregovoriti gospod učenik Balant Vodnik, znani slovenčan, de so mojo nemško in češko besedo tolmačili se lotili.“

V teh bukvah se vidi, de je bil Vodnik ravno pri tem delu začel Ravnikarja v zadevi jezika posnemati, in se zoperne nemščine ali nemškutarije bolj ogibati. Matej Ravnikar Teržaški in Koperski škof, umerl 20. listopada 1845, je namreč veliko pripomogel v znajdbi pravega slovenskaga duha v mnogoterih izrazih, in sicer tako: pri vsakim stavku si je domišljeval, kako te reči govorè prosti slovenci, ki le v svojem jeziku mislijo in od nemščine nič ne vedo.

Vodnikove zgodovine kranjske dežele, in kar je sicer še druziga v nemškem jeziku pisal me ni misel tukaj omeniti, ampak le to še pristavim, de je tudi v slovenskem jeziku zanimive rokopise zapustil:

a) Prenarejene, že pred natisnjene in z drugimi novimi pomnožene pesmi, ki jih je gospod Matija Kasteliz, knjižničar, v svoji „Čbelici“ na dan dal;

b) Slovar, ki se je Vodnik dolgo z njim trudil, je hribe in doline besed in izrazov za-nj iskaje prehodil, njega natis v novicah oznanil, in pervo pôlo v poskušnjo tudi že bil dal natisniti. Ta slovar, ki ga ne le slovenci in drugi slovani, ampak tudi nemci, kteri imajo s slovenci opraviti, že toliko let z gorečimi željami pričakujejo, se ravno zdaj natiska, in za-nj se bo Njih Prevzvišenosti našemu Premilostljivemu Gospodu Knezo-Škofu, ki so tolikanj velikodušno vse stroške za-nj prevzeli, za toliko dobroto dolžna hvala in slava v slovečem apominu vse prihodnje čase prepevala.

Digitized by Google

Peter Hicinger:

Pregled Vodnikovih pesem.

Vodnik se po pravici imenuje mojster slovenskih pesnikov. Imel je prednike, pa njih imena so pozabljene; imel je verstnike, pa nobenemu pevska žila ni tako močno bila; imel je, in ima še naslednike, pa bolj ali manj obilno je on budil vse, in po njem si povzemajo pesniškega duha.

Kadar se reče, da so imena Vodnikovih prednikov pozabljene, se mora sicer beseda prav razumeti. Imena pesnikov so res večidel pozabljene, pa niso pozabljeni mnogoteri njih pesniški izdelki. Slovenski narod ima namreč lep zaklad ljudskih ali narodnih pesem, ki se smejo verstiti med enake speve druzih narodov. Nektere take pesmi segajo celo v daljne čase, ko se je kerščanstvo še borilo s paganstvom, druge so iz slavne dobe turških vojsk, ko je bila vsa slovenska zemlja kakor eno taborišče, polno bojne priprave, krepkih vojakov, in junaškega duha; druge so prosti ali šaljivi popisi sveta in njegovih zgodeb, dostikrat po domišlji nekdanjega časa, ki je vedil še za deveto deželo; druge so glasovi zveste ljubave ali sreče zakonske, pa zadosti različne memo poznejih spevov tacega obsežka, ki so bolj ptujega, mnogokrat tudi spačenega duha; druge zopet se tičejo marsikterih starih narodskih šeg, na pr. kolede, ženitve, pokopa; še druge so prijetne legende, ki svete zgodbe spevajo v duhu pobožne domišljije. (Primeri „Volkslieder aus Krain“ von A. Grün. Leipzig, 1850. Vorwort. Tudi „Petje v naših ljudskih šolah“ v „Zgodnji Danici“ l. 1856, str. 202). Narodne slovenske pesmi je perví začel oznanovati gospod Matija Kastelic v „Čebelici“; dalje so jih nabirali in izdajali gosp. Stanko Vraz v Zagrebu 1839, gosp. Emil Koritko in za njim neimenovan izdajavec v Ljubljani, 1839 do 1844, gosp. Anton Janežič v Celovcu, 1851; mnogotere so naznanile tudi „Novice.“ Pri vseh tacih spevih so neznani njih pesniki kakor pervi lastniki, in pesmi se štejejo za narodne alj ljudske, ker so lastina vsega naroda ali ljudstva. Pa tudi cerkvene svete pesmi ima slovenski narod iz starjega časa, in večidel od neznanih pesnikov; mnogo tacih pesem je izvirnih, mnogo pa poslovenjenih iz latinskega in nemškega. Dasiravno marsikterim starim cerkvenim pesmam ni lasten pravi pesniški duh, se more vender spoznati, da velik del med njimi ima še vedno veliko ceno tudi pri manj olikani podobi. (Glej „Petje v naših ljudskih šolah“ v „Zgodnji Danici“ l. 1856, str. 201 in 202). Stare cerkvene pesmi slovenske je nabral in izdal gosp. Matija Majer v „Pesmarici cerkveni“ v Celovcu 1846.

Ravno ljudske pesmi, ki jih je slišal iz ust svoje matere, so v Vodniku pred drugim obudile

Digitized by Google

pesniškega duha; ravno tiste so bolj pripomogle, da so njegove pesmi zares slovenske, ne samo po besedi, ampak tudi po znotranjem obsežku. To izrekuje on sam v pervem izdelku „svojega spominka“, ko pravi:

Kar mat' so učili,
Me mika zapet;
Kar stari složili,
Za njimi posnet.

Stare pesmi slovenskega naroda je sicer že poprej kdo utegnil nabirati, vender Vodnik je pervi, od kterega so se nam ohranili taki nabirki. Bolj posebne ljudske pesmi, ki se nahajajo med njegovimi spisi, in so se po tistih že večjidel natisnile v „Čebelici“ ali med pesmi kranjskega naroda, so sledeče: Samče, spev o veselem stanu neporočenega mladenča; Voznik, povest, kako se ji godi, ktera se preveč ponuja v možitev; Brešen, spominek, ki ga Jelica da svojemu zaročencu na pot; kralj Matjaš, povest o poroki, ropu in rešitvi Alenčice, neveste Mstija Korvina, kralja ogerskega; Ravbar, pesem o junaškem obnašanju tega vojskenega vodja, in o zmagi čez Turke pri Sisku; Pomlad, zabavljica mestnim ferkolinom, ki muhe lovijo po kmetih, pa še ne natisnjena; Suljčba Lambergarjeva s Pegamom, pesem zmed nar starjih slovenskih, sicer že natisnjena v trojni podobi, pa ne še poleg Vodnikovega spisa. O tej pesmi se mora pomniti, da Vodnikov spis je drugačen memo trojnega natisa, in obsega mnogo manj navadnih besed in starih slovenskih oblik; ravno po tem se pesem tudi sprića za nar starjih eno, kakor se kaže od druge strani po znotranjem obsežku. Zakaj bojli keršanskih junakov z neverskimi korenjaki segajo zlasti v čase, ki so še neoddivjani Madžarji napadali naše dežele, in se mogočno obnašali; takrat, ko se je mogla izhodna meja terdo braniti zoper njih napade, ali ko so madžarski kralji, preganjani od neverske stranke, pribežališa iskali pri nemških cesarjih, se je takošna suljčba utegnila zgoditi na Dunaji. (Primeri „Volkslieder aus Krain“ von A. Grün, str. 157).

Pesnikov slovenskih se po takem ni manjkalo pred Vodnikom; mora se pa še pomniti, da njih spevi se kažejo le kot posamezni odlomki, iz kterih se nekakošna celina sicer da skupej spraviti za ves narod, nikakor pa ne za tega ali unega pesnika po samem. Tedaj se Vodnik, ki je zapustil nekakošno celino mnogoverstnih, pa v enem slovenskem duhu složenih pesem, po vsi pravici imenuje mojster slovenskih pevcov v oziru na svoje prednike. Enaka slava gre Vodniku tudi v oziru na njegove verstnike. V mladih Vodnikovih dneh je P. Marka Pohlin, minih iz reda svet. Auguština, z nekterimi rodoljubi vred začel buditi duha slovenskega pesništva na Krajnskem. Zbirka „Kranjskih pisanic za lepo umetnost“ je v letih 1779, 1780 in 1781 naznanovala perve počatke novejše slovenske poezije; pa vsi spevi so složeni preveč v ptujem duhu, in z nekako posiljeno umetnostjo. Ob enakem času se je tudi drugod po slovenskih stranah začelo gibati popevanje v domačem jeziku; razun spevov gosp. Leopolda Volkmera naznanuje zbirka „Koroških in štajerskih pešem“, ki jo je izdal gosp. Matija Ahacel, še nektere druge pesnike iz Vodnikove dobe. Razun teh sta se v pesništvu poskušala zmed Kravjcov gosp. Juri Japel, in zmed Primorcov gosp. Valentin Stanič; nunji izdelki se nahajajo deloma v natisu in deloma le v spisih. Vse te pesmi razodevajo blago in radoljubno serce, vender se ne znašajo ne po visokem pevskem duhu, ne po zlikani besedi. Vodnikova modrica pa je krepka, zdrava hči slovenske narave, sicer nekako posrednica med ljudsko pesmijo in med učenim pesništvom; vzdiguje se pa tudi večkrat v višave, zlasti v svojih spevih o materi Slovenii, in rabi lepo olikano in čisto slovensko besedo. Zatoraj se tudi sedanji slovenski rod o stoletnem njegovem godu ponaša s tem, da je Vodnik mojster slovenskih pesnikov; od njega se namreč še vedno uči, popevati v pravem slovenskem duhu.

Perve pesniške poskušnje Vodnikove so prišle v letu 1781 na svetlo med „Pisanicami“ p. Marka Pohlina, ki je bil našemu pesniku pervi učenik v slovenščini. Pred drugimi je „Prošnja na krajnsko Modrino“, ki se začenja:

Druži se k men, kranjsko Modrina dežele,
In zapet prav čversto men daj povelje;
Stor se vredna v men zažgati želje,
Pesem pet krajnsko.

Tukaj se očitno kaže posnemanje tedašnjih nemških pesnikov; Vodniku samemu se je pozneje bolj tečen zdel požir iz hladnega vira Savice, kakor pa take preumetne prošnje proti slovenski Vili. Dalje je

Digitized by Google

„Krajnske Modrine žalovanje nad smertjo Marije Terezije, cesarice“, v enakem ptujem posiljenem duhu; zopet „Zadovoljni Krajnec“, pesem že vsa v slovenskem duhu po svoji pervi podobi; začenja se:

Men sonce iz straže hrovatske gor pride,
In na Koratanu za hribe zaide;
Iz burjo me Štajerc po zimi hladi,
Iz jugom mi Lah po let čelo poti.

Še je ondi pesem „Klek“, povest o shodu čaravnic na tej sloveči vražarski gori; kože se, da tukaj Pegaz ni hotel nositi pesnika, skorej mu je ostala za ježo le čaravnična — metla. Kmalo je dobil Vodnik spodbudovavca, presojevavca in podpornika v svojih početkih; baron Žiga Cojz je pripomogel, da je Vodnik to bil, za cesar voljo slavi; na pesem „Zadovoljnega Krajnca“ pa je iskerni rodoljub opiral upanje svoje zastran našega pesnika.

V veliki pratiki, ki jo je izdajal v letih 1795 do 1797, je Vodnik rad pristavljal kaj pesniškega k podučnim stvarem. Tu so nar pred Zastavice ali Vganjke, med kterimi so nektere prav izveratne, in enake iskricam pesniškim, na pr. zastavice od svedra, sita, konjka:

Moram po kačje zvit
Pot ojstroglavcu storit.

Vse je odperto, vse je prebito,
Lačno, prederto, zmirom pa sito.

Dve glavi, dve roki, šest nog,
Pektajo po štirih okrog.

Druge zopet polne bistroumnosti, na pr. zastavici od bukev, od knjižnega molja;

Bela poljska planjava,
Žito sama černjava;
Memo gre, kdor ne ve.

V bukvah tičim,
Se nič ne učim.

Dalje so ondi „Napisi za mesce“, dvojni. Eni obsegajo vremenske prerokovanja po stari šegi, pa pridjane pri vsakem humoristične opazke, na pr. že pervi za januarja:

Ak Vincenca solnce peče,
Pravo vince zazori;
Rad po cviček oštir teče,
Da le mošne zabliši.

Eni pa se ozirajo na naravne prikazni, ali na človeške opravila v vsakterem mescu, in od tod posnemajo koko lepo resnico za življenje; na pr. napisa za februarja in aprila:

Bolj bodi pridna po zimi predica,
Dalj bo rožlala pod pavcom petica.

Jablane, hruške in druge cepé,
Cepi v mladosti za stare zobé.

V pratiki je prišla pervikrat na svetlo tudi pesem „Na moje rojake“, pozneje prekeršena „Dramilo“; začenja se:

Kranjc, tvoja dežela je zdrava,
Za pridne nje lega naj prava.

Več kakor sto ogovorov, piše v nekem listu baron Cojz, imajo moči poslednje veratice:

Lenega čaka stergan rokal,
Paljca beraška, prazen bokal.

Tej pesmi nasproti se je ondi tudi narpred bralo šaljivo in humoristično vošilo v „Novo leto“:

Navada je vošit nov leto priti
Alj res, alj z jezikom, mora se striti.

Z letom 1797 je Vodnik začel izdajati „Novice Ljubljanske“; tudi po tej poti se je trudil poduka pripraviti svojemu narodu. Za „Predgovor“ je pridjal pervemu listu pesmico, v kteri govori, kaj bodo „Novice Ljubljanske“ pripovedovale:

Alj pamet imajo
Po svetu kaj več,
Alj drujga kaj znajo,
Ko hruške le peč.

Sledeče leta so „Novice“ v začetku prinašale kratke „Vošila za novo leto“, v bolj šaljivi podobi, na pr. pervo:

De h' zlomil si glavo,
Kaj vošit ne vem;
Vlan tlačil sem travo,
Še letos jo grem.

Kar je bil Vodnik v letih 1780 do 1806 zložil slovenskih pesem in deloma, pa sem ter tje razglasil, je v letu 1806 dal na svetlo, zbrano v male bukvice, pod naslovom: „Pesmi za pokušnjo.“ V tej nabirki se berejo pesmi, ki so že spredaj imenovane, pa so sem ter tje tudi prenarejene; na pr. „Zadovoljni Krajnec“:

Od straže hrovaške
Gor solnce mi pride,
U nograde laške
Popoldne zaide.

Bere dalje se spev „Veršač“, v kterem se pervikrat

Digitized by Google

pokaže, kako se naš pesnik ve tudi višje povzdigniti v mislih in izrekih.

Na Veršaču doli sedi,
Neznan svet se teb odpre;

se začenja ta pesem, in se kmalo krepko povzdigne v besedah:

Sklad na skladu se vzdiguje,
Golih verhov kamni zid;
Večni mojster ukazuje:
Prid zidar se les učit.

Za to se berejo pravljice ali basni, prijetno po pesniško oblečene, kakor „Kos in sušec“:

Kos prepeva, gnjezdo znaša
Lepi sušec gori gre.

Dalje „Srake in mlade“:

Srake mlade je svarila
Preveč blizo hiš greste.

Tudi „Nemški in kranjski konj“:

Nemški konj slovenjmu reče:
Brate, kaj medliš na cest?

in še „Petelinčka“:

Lepo sta ravnala
Ptelinčika dva.

Po tem, če „Plesar“:

Sem v Ljubljan
Dobro poznan,

se še šaljivo glasi, pa „Star pevec“ se z zgledom čebelice dalje spodbuduje k petju:

Ne boj se mi pesem,
Ak si globoko;
Naj beli se glava,
Stopi visoko.

In zares se pesnik kmalo pokaže ves pomlajen, ko glas svetlega Cesarja tudi Slovence vabi v brambo domu in deržave o času ptujega protenja. Ozre se pesnik na slavne dela naših očetov v dneh silnega turškega napadanja, in kliče svoje rojake s poslovenjenimi spevi v serčne boje proti ptujemu prevzetniku. Tako „Pesem Brambovska“:

Presvetli Cesar vabi nas
Na domovine bran.

Zopet „Molitva brambovska“:

Mogočni Bog!
Tvoj dih je stvaril solnca nove.

In „Prisega“:

Pred Bogom smo,
Ki pregleda serca vse.

Dalje „Estrajh za vse“:

Ako le če,
Je bil Estrajh, in bo za vse.

Pa prav narodna je postala „Brambovska dobra volja“:

Kar smo mi brambovci,
Nismo več cagovci.

K tem pesmam se mora pridjati še ena ne natisnjena, namreč „Napitek“:

Pripekal je današnji dan,
Na žejo grede pit;
Sovražnik je poderl, je vgnan,
Le berž si ga nalit.
Kar je moža, mi terči ga!
Kaj, vi vsi? Da, mi vsi! Že velja!

Vender boja tega konec je bil drugačen, kakor si ga je pesnik, in z njim vred vsak domoljub domišljeval; velik del slovenske zemlje je prišel v oblast ptujega mogočnika. In kaj se takrat pokaže nad našim pesnikom? Vidi se, kakor da bi bil ves spremenjen memo prejšnega brambovca, ko se razznani nova pesem „Ilirija oživljena“:

Napoleon reče:
Ilirija, vstan!
Ustaja, izdiha:
Kdo kliče na dan?

Se je pa pesnik mar zares spremenil? Že naslov tiste pesmi razodeva nar bolj občutke vnetega rodoljuba, kteri za dragi svoj narod upa novo duhovo življenje, ko se mu je obudilo staro ilirsko ime. Ali, če bi kdo le hotel terditi, da je pesnik preveč pozabil brambovske „Prisege“, bo vender mogel v zadnje le spoznati, da je samo rodoljubje pesnikovo oko obernilo na posiljenega gospodovavca. V tem oziru namreč ne pričujete same pesmi „Premagova veselica“:

Cesarja sta ugnala
Hud vojskini krik;

in „Mirov god“:

Pobiči, punčike,
Pulite marjetice.

Marveč so še drugi, do slej nikjer še ne oznanjeni spevi, ki razodevajo prave notranje misli Vodnikove; nar pred poslovenjen „Vuk estrajskih vojskov l. 1813“:

Estrajec, zavukaj!
Otožnosti noč
Že zgine — tvoj orel
Iz spanja poskoč;
Premišljama dobro
Nameri svoj meč,

Digitized by Google

Da motil ne bode
Evrope kdo več.

Potem kratka speva „Šole spet cstrajške l. 1814“:

Franciškova senca
Spet sprejme Slovenca.

In „Združenci l. 1813 — 1815“:

Se vitez bojuje
Ne lahko še tak,
Ga združen strahuje
Evropin vojak.

Naj bi pa kdo terdil, da ti spevi niso bili izvirek resničnega serčnega občutka, bere naj pesem, ki ima napis „Ilirija zveličana“, in poprej zapomni, kar je Vodnik konec latinske prestave „Ilirije oživljene“ z lastno roko zapisal:

„Nota. „Illyriam redivivam“ sequetur „Illyria magnificata“, ceu antithesis, jam tum concepta in mente poëtae, in laudem ejus, qui linguam excoli juberet slovenicam, atque gentem erudiri, quod fecit Franciscus. Nomen carminis erit: „Slovenija zveličana.“ Vodnik m. p.

Opomniti pa se mora, da ta pesem se nahaja v dvojnem zadosti različnem izdelku; krajši in pervotni izdelek sledi tukaj cel, ker še ni nikjer natisnjen.

Ilirija zveličana.

Iz Dunaja kliče:
Ilirija vstan!
Zveličanja tebi
Napočil je dan.

Po starih pravicah
Prejemi oblast,
In starmu jeziku
Ovarovaj čast.

Mat stara Slovenja
Se komaj zavé;
V oči ji vesele
Igrajo solzé.

Kdo čisla moj jezik,
Kdo zove me mat;
Ga hočem očeta
Alj sina jmenvat.

Čez lastne sneznike
Po traku voda,
Junake sim svoje
Peljala nekda.

Po hribih, po dolih
Razširjan njih rod
Presegnil je slavni
Donavini prod.

Vindisa, Vindona
Slovenske ste ble;
Na Nemcih Slovencu
Je Vindec ime.

Tam vedno zidali
Habsburski so grad;
Tu prosto vozili
Do morja zaklad.

O mejah hrovaških
Prot Turkom na bran,
Nezdavno strahovali
Belgradski divan.

Od starega debla
Kdo će me ločit,
Dok sila francoska
Ni mogla odbit.

Podsolnčnik ne sebi
Ne meni ni zvest;
Razmeta, razgraja,
Vse stare pod pest.

Ne misli mi biti
Ne oče ne kralj,
Za deteta svoje
Se serce mi vžalj.

Na glas sem mu pela
Rimljanov zapad;
Gluhej pa ni terme,
Ko viteški glad.

Sem pela; „Jez perstan
Evropini bom“;
Ne da me nevesti,
Se vdere na lom.

Kar stane od burje
Osvetni vihar,
Evropa enako
Veljkana udar.

Izbudi se pesem
Očišenih ust,
Od oča Franciška
Vsem dat jo okust.

Presveteli, dobrotni
Po Rudolfu vnuk!
Ti vstaviš pravico,
Besedo in uk.

Narave slovenske
Oživljeni kal
Bo cvetjem in sadjem
Cesarstvo obdal.

Ti skupiš Evropo,
Dat roke si v stren,
Da sebi prisega
Svet vekoma sklen.

Na sercu s' mi zrastel
Mo babico veš,
Med svoje prestare
Kraljice me deš.

Me sebi zapletaš
Med slavni svoj venc;
Zvelića me tebi
Naš zvesti Slovenc.

Samica ti dajam
Dost pridnih otrok,
Pridružena sestram
Premnogih pa rok.

Te slovejo Pola
Tersat in pa Terst,
Dinarsko primorje
In mesta po verst.

Zaganjate Drava
In Sava svoj šum;
Rogulje Triglava
Odglašajo hrum.

Po svetu vesoljnem
Je sosed moj dom;
Vezilo vseh poljkov
Po mokrem ti bom.

Reči se mora, da je pesnik v tej pesmi stopil zadosti visoko, in da je v njej odkril tako dobro svojo ljubav do naroda, kakor do habsburske cesarske hiše. Vender po tem, dasiravno postaran po raznih neprijetnih naključbah, se Vodnik ni zbal še pesem, marveč je izdelal več novih, ki deloma slopajo nižje, ali se obračajo tudi v šalo, pa imajo po svoje drago ceno. Natisnjene so tiste že večjidel v „Čbelici“ in v gosp. Smoletovi zbiri, razun ene, pa ne v versti, ktero jim je pesnik sam odločil. Nar pred sledi namreč „Milica“, ki razodeva občutke nepopačene slovenske deklice, ktera se je domišljevala že srečna Miljetova nevesta, je pa nenadoma zadela v razno napotje.

Solze pretakala,
Šmarnice plela,
Miljeta čakala,
Pesmico pela.

Tej pesmi nasproti, pa še ne natisnjena, se glasi „Milje“; prost slovenski mladenč je, ki pastirček ni imel veselja razun nad nedolžnimi ptički, pa dorašen se ni dal preveriti po kteri zapeljivi lesici ali ošabni prevzetnici; nenadoma pa se vpere mu v serca Milica, poumna in pobožna, podobna vsa materi, pa očetu ne dosti premožna; materi tedaj on toži svojo nadlogo zaupljivo:

Mat, kakšen, še veste,
Vaš Miljče je bil;
Alj Milje, kaj deste,
Kam se je zavil?

Za tema prihaja „Moj spominek“, obilno že znan, in prepevan v slavo Vodnikovo:

Ne hčere, ne sina
Po meni ne bo;
Dovolj je spomina,
Me pesmi pojo.

Dalje je „Cvetje“, mično izobražena pravljica ali basen v poduk mladosti: začenja se:

Je jablan, kosmači
Na vejah bersto;
Nje jabka oblači,
Kdar zorjo, zlato.

„Jeklenice“ pa so zadovoljen oglas bohinjskih jeklarjev:

Ne prašam, ne baram,
Kaj godci pojo;
Le samo to maram,
Da kladva teko.

„Bohinjska Bistrica“, ki v prelepem slapu skaka z visočine, pri Vodniku s svojo podobo enako budi pesniškega duha, kakor drugod požir iz hladnega vira Savice:

Spod Lisca skaka Bistrica,
Pevska se vnema iskrica.

V koncu so „Vinske mušice“, šaljiva pesmica o ženicah popivkah, prav v narodnem duhu:

Ženicam, mušicam
Duh vinski je znan;
Od vode jih bode,
Je močnik neslan.

Razun teh izvirnih in vmes že imenovanih poslovenjenih Vodnikovih pesem, pa se nahajajo v lastnem rokopisu še marsikterе druge poslovenjene iz latinskega, greškega, nemškega in italijanskega, večjidel že sicer razglašene. Poslovenjena v milih glasih mertvaška „Dies irae“ se je pervikrat zapela o cerkvenem opravilu za stoletnico Vodnikovo:

Dan poslednji pride sila,
Zemlja v prah se bo zvalila,
Priča David in Šembila.

Lepa prilika iz italijanskega prestavljena v slevensko besedo, že tudi natisnjena, so „Iskrice“, kaj izverstno delo. Po popisu bi te iskrice utegnile biti napolnjene marjetice, kterim se na nedrii košate deklice ne godi dobro; prenaglo zvenejo in opadejo. Pesnikova beseda teče posebno gladko in prijetno.

Iskrice, vseh cvetov hvala,
Vidim, da ste košatljate,
Ste vesele, se bahate.

Iz druzega vira se kaže, da je tudi poslovenjen sklep komedije, igrane v Ljubljani l. 1802, ki se imenuje „Petelinček“; začenja se:

Tine: Pogorelka mat so vstali,
Kam se hočejo podat?

Ta sklep še ni nikjer bil naznanjen, je sicer tudi le kratek. „Otožnemu vina“ se glasi napis pesni poslovenjene, pa še tudi ne naznanjene, o kteri pravi pesnik sam, da je „zur Probe der auf die Folter gelegten Sprache der Slovenzen“; le nekteri odstavki imajo več cene, na pr.

Če si v težav,
prav
Davidov sin,
vin
Nudi v nadlog
Bog.

Iz ptujega jezika pa je Vodnik nar več poslovenil pesem Anakreonta, greškega pesnika; natisnjene deloma že so v „Čbelici“, in več v gosp. Smoletovi zbirki.

Med njimi se sledeče nar bolj prijetno dajo brati: „Golobica“:

Preljuba golobica,
Od kod, od kod mi letaš?

dalje „Pomlad“:

Lej trosijo v pomladi
Prijaznice gošavko.

in „Skeržak“:

Skeržak, pač blagor tebi,
Na verhu ti drevesa
Popivaš kaplje rose.

To so tedaj pesniški izdelki našega pevskega mojstra Vodnika. Lahko se sprevidi iz te razlage, da on do slej še ni bil zadosti spoznan, da so nektere dragocene njegove pesmi dolgo zakrite ostale, in da ni nevredno vošilo, naj bi se Vodnikove pesmi na novo, bolj obširno in zversteno izdale.

Naj pa hvalimo Vodnika mojstra pevcov, on sam vender ni ostajal zadoveljen s pervim izdelkom svojih pesem; v začetku ga je blagi prijatel slovenščine, baron Cojz, nagibal in napeljeval, popravljati in piliti, dokler beseda ni bila bolj čista, gladka, razumljiva in prijetna; pozneje je sam toliko bolj pomnil Horacjevo besedo:

„Si quid tamen olim
scripseris, in Meti descendat judicis aures
et patris et nostras, nonumque prematur in annum.“

Mnogotere njegove pesni so še le po njegovi smerti zagledale beli dan, samo ker se ni prenagloval z izdajo; nektere še sedanji čas niso na svetlem, kakor da bi bil pesnik v poslednji voljitvi preklical njih naznanilo. V vsih teh pesmih se nahajajo obilne prenaredbe in poprave; po dvojin, trojin, celo čveteren spis se kaže ob eni pesmi, in sicer dostikrat obilno različen. Pa Vodnika še celo ni vderževala druga beseda rimskega pesnika, ki pravi:

„Delere licebit,
quod non ediderіs; nescit vox missa reverti.“

Posmi, ki jih je že davno poslal med narod, še je zopet deval na naklo, da bi jih prekoval, predelal, prepilil, pregladil. „Pesmi za pokušnjo“ je l. 1816 sam pripravil za drugo izdajo, mnogo prenarejene; vender v rokopisu se kažejo še pozneje prenaredbe. Tako se na pr. glasi „Dramilo“:

Krajnc, tvoja dežela je zdrava,
In pridnim nje lega naj prava.

Digitized by Google

Drugač se začenja tudi „Zadovoljni Krajnec“:

Od straže hrovaške
Mi solnce izide,
V vinograde laške
Pod večer zaide.

Tudi „Veršac“ ima bolj očisteno slovensko besedo:

Na Veršac mi stop in sedi,
Neznan svet se teb odpre.
Glej med sivo plešo v sredi
Zarod blazih zelj cvete.

Bere se dalje „Kos in Brezen“ namesti Sušca:

Kos prepeva, gnjezdo znaša,
Brezen lep iz mlaja gre.

In tako se kaže več ali manj poprav po vseh pesmih; tudi brambovskim pesnik ni zanesel, in perva se začenja:

Zaključe svetli Cesar nas
Na noge, poljki, v bran!

Naj ti zgledi zadostujejo, ker obilno se spričnje že po njih, da poslednja pesnikova roka ni prazno se povračevala na vse svoje prejšnje izdelke. Nova bolj natančna izdaja Vodnikovih pesem, ki se pripravlja, bo mojstra slovenskih pesnikov zamogla pokazati bolj popolnoma v njegovi pravi podobi.

Digitized by Google

Dr. Janez Bleiweis:

Vodnikove Novice.

Čertica k življenjopisju Vodnikovemu.

Naj drugi slavo pojó Vodniku pesniku, jez jo pojem njemu vrednіku „Lublanskih Novic“, — ne da bi jih povzdigal do neba zavoljo posebnega obsežka ali zavoljo prečistega jezika — saj obsežek je bil kakoršnega nahajamo v vsakem političnem listu, in tudi jezik njih, pri vsem iskrenem prizadevanji Vodnikovem „krajnski jezik čeden narediti“, se ni mógel še emancipirati mnogih germanizmov in rešiti mnogih pogreškov. Dosti je že v večno slavo Vodniku, da so „Novice“ — le bile!

Slovensk časnik začeti v letu 1797 — to je veliko, sila veliko, — več kakor kdo na pervi hip misli. Če pomislimo, da v onih letih, ko so „Novice“ zagledale beli dan, se je v vsakem jeziku nahajalo časnikov sploh le malo po svetu, — če pomislimo, da v onih letih je huda vojska stresala tudi našo deržavo in da Perovitu niso priljubljene véde, — če pomislimo, kako terdo je takrat še spal narod slovenski, da se je mógel z lučjo iskati kdor se je v oni dóbi ukvarjal s slovenščino, — če tedaj po vsem tem pomislimo, da Vodnik se ni mógel zanašati na nikakoršno pripomoč, ampak da je vse sam mógel biti: pisavec in vrednik „Novic“, moramo pač spoznati, da bilo je kaj živega národnega duha treba in prave národne svesti, da se je na noge spravil pervi slovenski časnik. Kakor je pa Vodnika gnal v početji tem živ národen duh, tako ga je mógla naudajati živa ljubezen do naroda njegovega, kterega je želel izdramiti iz zaspanosti terde, da bi pogledal po svetu in vidil sebi v korist, kaj se drugod godi. Ni bil tedaj Vodnik le pervi slovenski pesnik — bil je tudi začetnik slovenskega časopisja. Lepo je ta blagi svoj namen, podučevati svoje rojake, razodel v kratki pesmici, ki jo je pervemu listu „Novic“ postavil na čélo, rekši:

Je kaša zavrela, Al umnosti imajo
Se terga kej nit, Po svejti kej več?
Kaj sosed moj dela? Al drujga kej znajo
Sim prašati sit. — Ko jabuka peč?
Od tega Novice
Ljubljanske povdó;
Za nov lejt potice
Še take ni blò!

In štiri leta je lepo spolnoval obljubo svojo — štiri leta se je skazoval pravega Atlanta, ki je samotež na svojih ramah nosil vse novinarstvo slovensko, dokler ga ni nemarnost naroda njegovega prisilila, da je s kratko besedo, kteri se na obrazu bere nevolja nad nečimernosti njegovih tadanjih rojakov, na koncu 51. lista 4. tečaja naznanil: „V prihodnim lejtu ne bodo krajnske novice več ven dajane.“

Digitized by Google

Naj po tem uvodu ob kratkem omenim zgodovino Vodnikovih „Novic“, kakor sem jo povzel iz njih samih.

Vodnik je časnik svoj zato „Novice“ imenoval (glej list 3. leta 1798), „ker po celi gorenski strani nad Krajnam tako govoré inu sploh med seboj pravijo, kadar kdo pride od dolniga kraja: kajzene novice perneseš? kaj se v novicah bere? Drugi Slovenci inu Moškovitarji ceitenge imenujejo novine; al novina per nas pomeni novo nivo; zatorej se rajši deržimo imena, kteriga nam gorenci v roke dadó. Vem, de na Krasu in v Gorici nevestam pravijo — novice, al to je iz laškiga posneto.“

Izhajati so začele „Novice lublanske“ v sredo 4. dan prosenca 1797; Vodnik je bil takrat, ker ga je škof Herberstein že v letu 1784 reda frančiškanskega odvezal, mestni kaplan pri sv. Jakobu in Demšerjev beneficijat. Na svoj iztis „Novic“, ki ga hranuje ljubljanska knjižnica, je Vodnik 30. rožnicveta 1798 z lastno roko napisal pričetek svojega vredništva rekši: „Eger (Janez Friderik Eger je bil knjigotiskar ljubljanski) me je nagovoril; rad sim moje lumpasto pero njemu v' štero posodil; se kremžim, se pačim inu gledam, kako bi naš jezik narbolj po drnzih že osnaženih evropejskih jezikih perrezal.“

Izhajale so „Novice“ pervo pa tudi drugo leto dvakrat v tednu, na mali ozmirki, vsakikrat po pól pôle. — leta 1798, ko je vredoval drugi tečaj „Novic“, je Vodnik, takrat še zmiraj mestni kaplan pri sv. Jakobu, bil profesor latinskih šol izvoljen; dekret, ki ga je o tej zadevi prejel, se glasi v izvirni besedi takole: „Nr. 5267. An den Franziskaner-Priester und hiesigen Stadtpfarr-Cooperator Marzelian Vodnig. Se. Majestät haben Demselben das an dem hiesigen Gymnasium erledigte Lehramt der Poëtik mit dem systemisirten Gehalte in Rücksicht der bei dem Konkurse gegebenen Beweise seiner Fähigkeit gnädigst verliehen. Welches demselben aus eingelangter Hofkanzlei-Verordnung vom 2. — erhalten 15. l. M. zur erfreulichen Wissenschaft und Benehmung mit dem Beisatz bedeutet wird, dass demselben der neue Gehalt bei dem Studienfonde á l. Novembris l. J. unter einem bei dem vereinigten Zahlamte angewiesen, und der bisherige Gehalt aus dem Religionsfonde mit gleichem Dato sistirt werde. Laibach am 17. Aug. 1798. In Ermanglung des Landeschefs: Georg Jakob Graf v. Hohenwart m. p.“

Novo opravilo gimnazijalnega učnika ni Vodnika zaderžavalo, da bi ne bil vredoval „Novic“, čeravno mu majhna množica naročnikov ni ravno veliko veselje narejala napredovati začeto delo. Že v 3. listu 1798. tečaja beremo, kako slabo je z naročniki stalo. „Nekteri bi radi imeli — pravi — de bi se več v teh „Novicah“ pisalo in zraven še posebni listi prikladali; al prosim jih, naj nazamerio, zakaj delo se ne plača zadosti, inu do zdaj grede vse na upanje, de s časom bode več jemalcov. Sicer sleherni lahko prevdari, de za dva sto rajnš se ne more dva in petdeset pognov natiskovat, brez tiga, de je še treba vunajne novice kupovat, papir za pokrove dajat in dosto stopin sturiti.“

Pri taki nemarnosti svojih rojakov za domač časnik ni tedaj čuda, da je domoljubni mož za novo leto 1789 napisal sledéčo zabavljico:

De b' zlomil si glavo,
Kaj vošit ne vém —
Lan' tlačil sem travo,
Al letas jo smem?

Zraven zaspanosti tadanjega slovenskega naroda, ktera mu res ni sadila rožic na ternovo polje njegovo, pa vendar že tudi takrat ni manjkalo takih hudobnežev, kakoršnih ne manjka se dandanašnji poštenim časnikom, ki so z brezimenskimi pismi Vodniku grenili delo, kakor beremo v 50. listu 1799. tečaja: „Eni se pertožio — pravi — de novice niso resnične, one se prepozne inu lažnive. Jez pišem po dunejskih dvornih in cesarskih oznanilih; če kdo méni, de te niso res, naj se vzdigne inu skaže očitno; al naj gleda, kako bo zvižal! Druge nemške časinge so tudi tem enake, in pisma ravno tako govorè. Tedaj neterpim neslanih pisanj na mene, v katirih se mi laž očita od neumnih ludi, kateri so od drugih prebrisanih nalaš s lažmi postreženi bili. Delo je veliko, plača majhna; vuner, katerimu ne dopade, naj me rajši pri miru pusti“ i. t. d. — Na nekem drugem mestu pravi: „En rojen Krajnc ne dá mirú, inu v enim pismu piše, de krajnski jezik je ubog. i. t. d. Prosim, naj nam nikar nobeden s praznimi pismi v roke ne sega, temuč katerimu naše novice ne dopadejo, naj jih rajši pusti. Per naši revšini nimamo dnarjev, praznih pisem brez imena plačovati.“ — Vidi se iz tega, da brez ščenétov, kešé-

Digitized by Google

tov in hladnikov nikdar ni bila domovina naša Nevoljen tedaj pravi Vodnik v 1. listu 1800. tečaja:

Nemorem lagáti
Ne letos ne lan',
Kir neče me brati
Naj dene na stran!

„Novice“, ktere so izhajale leta 1797 in do malega serpana leta 1798 dvakrat v tednu, so izhajale od malega serpana 1798 in v letu 1799 in 1800 le enkrat na teden. Do 12. oktobra 1799 jim je bil Janez Fridrik Eger založnik — od tega časa pa noter do njih konca udova Marija Terezija Egerjeva. Dokler so izhajale „Novice“ dvakrat na teden (vsakikrat po pól pôle na mali osmirki) so veljale po pošti 6 fl. — enkrat na teden (po pól pôle) izdajane pa 4 fl. —

Preglejmo sedaj ob kratkem obség vseh štirih tečajev.

Poglavitni del „Lublanskih Novic“ so bile politične prigodbe iz vseh krajev sveta; pa vse je bilo le kratko in lepo po domače povedano. „Pričujoče Novice govoré od takih reči, za katere se dobro vé, da so se res pergodile — piše Vodnik v 4. listu pervega tečaja — tudi ne poberajo vsako kvanto od vojske, temuč rajši povedó, kaj se po drugih krajih tudi kej godi.“ Vodnik je tedaj le resnice iskal in resnične reči želel svojim bravcem povedati. Sicer pa ga je vodilo povsod domoljubje in udanost do cesarja svojega v vsakem listu. Res da ne vém, kako se mu je mógla „Ilirija oživljena“ tako za zlo vzéti, ako se bere, kako je o Francozu mislil, in ako se ne prezrejo njegove „brambovske.“ Naj o pervem oziru povzamemo nekoliko verstic iz 23. in 24. lista leta 1799: „Sleherna reč ima enkrat konc; sama stanovitnost ga nima; ona dočaka konc vseh reči. Estrajci so bili dolgo in več let nesrečni na vojski; al vuner vselej stanovitni v ljubezni proti svoji domovini, stanovitni v nadlogah, stanovitni v serčnosti. Sovražnik je menil, de cesarski so stanovitnost zgubili, de pobežé kakor strašlivi zajci; on jih tedaj leta* popade, pervič enmalo nazaj podere in misli požrétí; al njegova srča ima enkrat en konc. Zdražil je Francoz poterpežljivost vsega sveta, zdražil je Lahe z nakladami, Švajcarje s potlačenjem njih prostosti, sebi nakopal Turke in Ruse na glavo i. t. d. Ludem na sveti se permeri, de za en čas oslepé. Kak zmikave jih premoti; oni mu verjamejo, menio per njemu dobiti vso srečo. Tako se je godilo Lahom inu Piemontejcam; ti so za en čas Francozam verjeli, jih za odrešenike šteli, mislili skuz Francoze dobiti nebesa na zemlji. Sleparia pa le en čas velja; pride luč, pride pamet nazaj; takrat mine vse zapelanje. Človek ni stvarjen, de bi se s pametjo kregal; dar pameti se časi enmalo skuli, pa se spet verne. Ludje, kateri so pod težkim jarmam požrešnih generalov inu francozkih komisarjev zdihvali, so se zbrihtali, prejemlejo zdej naše cesarske vojšake kakor svoje prave odrešenike, vedoč, kako srečni so bili pod starimi njih dobrotlivimi gospodarji.“

„Terka nam Francoz na vrata,
Dobri Fronc za nas skerbi,
Pošle svojga lubga brata:
Korel rešit nas hiti.
Z nami sta estrajska orla!
Premagujta vekomej!
Var' Bog Fronca, vari Korla,
Srečo, zdravje Bog jim dej.“

Tako poje Vodnik v 28. listu.

Zraven političnih novic so donašale „Novice“, pa le po malem, tudi druge in sicer mnogoverstne reči.

Tako se je v 83. listu 1. tečaja začelo zanimivo „Povedanje od slovenskiga jezika“, ktero obsega toliko lepih reči o zgodovini, običajih in šegah, jeziku in slovstvu Slovanov (po Vodniku Slovencov), da so ga naše sedanje „Novice“ ob stoletnici Vodnikovega godú letos iznova natisnile. Vlečе se ta mični spis do 28. lista v 2. tečaji. V tem spisu nahajamo pa tudi nekaj, kar — hvala milemu Bogu! dandanašnji ni več resnica, in kar je tadaj deloma krivo bilo, da so imele Vodnikove „Novice“ tako malo naročnikov in da so mógle že jenjati čez 4 leta. V 99. listu namreč piše Vodnik, da „Slovenci ne zaupajo ludém druziga jezika. Al tudi med seboj si niso več perjatli: ogerski Slovenec sorta Hravata, Hravat čerti Krajnca, Krajnec neče poznat Pemca, Pemec ne terpi Polca inu tako naprej. Zakaj davno so pozabili, de so otroci ene matere od nekidajt“ — Iz tega je lahko soditi, da „Novice“ Vodnikove niso prišle čez krajnsko mejo do naših bratov Slovencov, in to je bila njih največja nesreča. Ob mali pešici bravcov

Digitized by Google

ne more obstati noben časnik, nobena knjiga. Živa žalostna priča tega so bile tadanje „Novice.“ —

Drugi tečaj (leta 1798) nadaljuje, kakor sem že gori omenil, „Povedanje od slovenskiga (slovanskiga) jezika“; zraven tega in zunaj političnih novic nahajamo v njem marsiktero pomina vredno drobtinico, tako, na priliko, zvemo, da so Šiškarji kadaj kot dobri godci slovéli; v 2. listu namreč beremo, da se je „2. dan prosenca gosp. Molitor, en mojster v muziki, na svoje gosli v Lublani slišat pustil; naj se vsi Šiškarji proti njemu skrijejo, de si lih jo dobro vsteržejo.“ — V 37. listu 9. dan velikega travna t. l. beremo začetek stavljenja kóz na Krajnskem, da so namreč „pretečeni teden lubljanski ozdravilci pervikrat začeli otrokam dobre kozé cepiti; ker je lani dosti otrók za kozami umerlo, zato so letas jeli rajši dobre koze zavlekovati. Slišim, de so tudi nekteri kmetiški pustili svojim otrókam kozé cepiti; vošim, de bi ludje tu dobro vižo, kozé prestati, bolj spoznali, katera tolikaj otrokam življenje perhrani.“ Temu tečaju je pridjan tudi „Nauk od stavljenja kóz Vincenca Kern-a“, kterega je v nemškem jeziku spisal Dr. Kern, v slovenski jezik pa prav umevno prestavil Vodnik. — Iz 38. lista zvemo začetek šole za babice v slovenskem jeziku v Ljubljani takole: „Svitli Cesar inu naše krajnske dežele viši gospodje so previdili, de na kmetih dosti porodnih žen brez pomoči umerje, ker nimajo zastopnih pomagavk; zatorej so tukaj v Lublani eno očitno šolo postavili v krajnskim jeziki za podučenje všegarc na deželi. De pa ložiši k tim nauki pridejo, ponudio dati takim ženam, katere očejo v podučenje priditi, za popotnico od vsake milje 15 krajc. lesem inu nazaj, kolikor milj hodá imajo do Lublanc. Dokler tukaj per naukih ostanejo, bodo prejemale sicherni dan 10 krajc. za živež.“ Ta milodarna naprava za babice je še dandanašnji v Ljubljani. — Iz 39. lista zvemo, da 16. dan velikega travna 1798 je bila „ena hiša v Kranjskovim pervič s ceglam pokrita; dober izgled za druge, kaj imajo storiti!“ — 67. list nam pripoveduje od nogradov na Gorenskem sledeče: „Dolgo so Gorenci mislili, de ni per njih nobeniga kraja, kjer bi vino rasti in zoreti otlo. Pred 12 letmi so jeli trije duhovni gospodje na Gorenskem terte saditi, počasi vino tlačiti, zdaj ga že sledno leto vsaki po 500 do 800 bokalov perdelajo. Vino je dobro kakor dolensko, kader je z enmalo laškiga mošta zmešano inu vkup drože izmeče. Ti gospodje so faimošter v Bledi inu dva duhovna per Materi Božji na Jezeri. Nekidan je bil en vinograd pod skalo Bledskiga grada, se še dandanašni Vinograd imenuje, inu obdivjane terte same rastejo, ker jih nehče ne obreže. Otroci tukaj drobne jagode zobat hodio. Per sv. Lucii pod goro so bili vinogradi, kakor urbar Radolške graišine priča. Pridnost, skušna inu prebrisana zastopnost vse premorejo; Gorenci! ker ste z umam obilniši darovani, zakaj ne skusite vašo srečo, zlasti zavolo sladke vinske terte?“ — V „oznanilu“ k 74. listu priporoča Vodnik „Modrostne bukve stariga testamenta“ (naprodaj per. vedovi Ani Raab na starem tergu po 30 krajc.), ker so „v lepim čistim slovenskim jeziki pisane“; prestavlavec teh bukev ne kaže zmirej s perstam in ne govori enako Nemcam: „ta hlapec je vzel to sekiro, je šel na to dvorišc inu je te dreva na te polena razsekal“ i. t. d. Vodnik je tedaj dobro spoznal, da so take pritikline germanizmi; vendar jim tudi sam še ni mogel popolnoma uiti, kakor se unogokrat bere v „Novicah“ njegovih. —

Tretji tečaj (leta 1799) je osnovan kakor njegova prednika. Zraven mnogoverstnih političnih novic nam pové, da je leta 1798 v Ljubljani v vsem skupaj umerlo 524 ljudi, za kozami 24; „Dr. Vincenc Kern je 61 otrokam kozé stavil inu tih ni nobedeu umerl.“ — Leta 1799 je bila huda zima in „po vsi deželi so volkovi silni; blizo hiš perhajajo inu stezé nevarne delajo. Na Gorenskem so prišli v eno vas, inu ker niso nič za požreti dobili, raztergajo eniga med seboj ter ga snedó, de je sama čepina od glave ostala. Pravio: volk volka nevjé; je tedaj čudno, de so letos čez svojo perrojeno lastnost storili; — al morebit to ni čudo! sej tudi današni dan ena dežela drugo vjeda inu je človek človeku volk. Svetovam, de naj ludje zdaj pobijajo inu strelajo te roparske živali, de jim ne bodo poleti čede tergali; bodo saj enkrat volčji kožuhi dober kup postali.“ — V 26. listu tega tečaja piše o Rusih sledeče: „Ena nova perkazen je za nas Krajnce, de so Rusi, naši stari bratje, peršli nas ne le obiskat, temuč tudi pred sovražnikam (Francozam) branit. Pred poldrugi tavžent letmi so pervi Slovenci v te naše kraje peršli; oni so bili od Rusov inu drugih Slovencov roda; od tiga pride razločik, zakaj mi lahko zastopino rusovski

Digitized by Google

jezik; oni so namreč Slovenci, inu koreuina, od katire so naši očaki rojeni. Daleč uni kraj Donave so se zasedili, inu počasi lesem stegvali, dokler je nar krajni rod na kraj laške dèržle perderl, inu tukaj se naselil ter deželo imenoval Krajno. Zdaj vidimo z očmi, kakšne mogočne inu velike brate mi po sveti imamo, katiri so naš slovenski jezik vselej čist ohranili. Proti letim se imamo bližati, kadarkol očemo jezik čistiti. Pa se tudi od njih učiti, kadar je treba deželo pred sovražnikam braniti. Ako oni silno daleč prideo, zakaj bi mi tukaj blizo ne pomagali, se sovražniku zoperstaviti? Ponedelek so zadni Rusi dalej odtod maršírali. Zadni vlak je vodil obrist Karlov. Moji bravci bodo radi slišali kaj več od teh Rusov. Vsi štirji vlaki znesejo en regiment lovcov, tri regimente pešcov, tri bataljone grenaterjev, eno kompanijo jezdnih artileristov, inu štiri peš, nekaj lopatarjov inu dva polka Kuzakov. Kuzaki so od vode Don, katira v černo morje teče inu Europo od Azie loči. Kar zastopiti morem, se oni zato Kuzaki imenujejo, ker v kazen na vojsko gredó. Namreč oni sami sebi ne pravio Kosak, temuč Kazak.«

Četerti in zadnji tečaj (leta 1800) je poln vojskinih popisov. „Rus je spet oblubil nam soldate k pomoči dajati; skorej bodo tudi ti začeli. Bo pa le ruk in pomik, da bo jojt« — beremo v 3. listu. — V 13. listu kaj lepo priporoča kamnato sol za živino, in sicer takole: „Sol nima masti v sebi, ne olja; zatorej ni sicer za rejo; al sol je dobra za želodec, pomaga cerati, razdeluje mastne in suhe dele, katire klaja v sebi ima; sturi v želodci dober sok inu v kravjih vimenih sladko mleko; živina po soli rada pije, rada jé, preždvekje, lagkaj blato spuša. Sol varje pred gnilobo, prežene gliste, žival bol raste inu je veseliši, se dobro redi. Ako živina soli nima, se je rada prime kužna bolezen.« — Iz 15. lista zvemo, da je 4. dan malega travna 1800 Ternovo per Lublani pogorelo: „čez 70 hiš je v pepelu, zraven tudi zgorna cegelnica; le nekaj maliga témnatih ali velbanih hiš je ostalo; cerkovna streha je vsa izgorela, vsi zgonovi so poškodovni in bodo mogli preliti biti; notri po cerkvi je vse potergano inu polomleno; to so sturili ljudje iz dobre volje, ki so jo ohraniti otli; farovž ni pogorel, on si se je več part sam obvaroval, zakaj vogen je bil tak, de ni bilo mogoče inu varno ga dosti gasiti. Še dva dni potem je v pogoreliši talelo, zakaj cela vas je bila večji part lesena, s slamnatimi strehami vsa pokrita« i. t. d. — V 16. listu beremo od novih mesnic v Lublani; „amsterdamske v Holandi so ravno take kakor te; one so prostorne, svetle, čedne inu očisene, pod eno streho. Kupvalci stojé v sredi pozidanja pod streho v veliki s kamnam flaštrani veži. Kir vole pobijajo, so z dilami pokrite tla v Lublanco nagneve; kakor hitro so voli pobiti in zaklani se tla lahko naglo v Lublanco oplaknejo, vsaka ženska lohka z židanimi čevlji notri gré. Mesnice te so za denarje lublanske viši gosposke naredene skoz Semerla, cesarskega direktorja od cestá, vode inu druziga deželniga prekopvanja. V kratkim bo še ena mesnica za malo živino napravlena.« — V ravno tem listu nam Vodnik pové, da „veliki poudelik je bil boj v Gradiši med žnidarji inu šribarji; velikonočno nedelo je en žnidar umeri inu eden na smertni postelí leži, eniga šribarja je bolj na rotovž zaperl inu še en drugi v pokorni hiši ali cuhthausi v železji teči.« (Kteri „šribarji« so pač ti bili ?). — V 39. listu beremo novico iz Dunca: „Juri Vcha (ne Vega), Krajnc iz Moravške fare, major per bombarderjih je od svitlega Cesarja povišan za barona; deslih kmetiškiga stanú se je vuner dobro obnašal, učene bukve od merjenja pisal, inu skuz te stvari milost pred Cesarjam zaslužil. Majnši šole je slišal v Lublani, potle pa na Dunczji se dalej prebrisal.« —

Povem še, da „Novice« vseh štirih tečajev so prinašale žitno ceno na tergu lubljanskem, imenik merličev v Ljubljani in pa naznanek loterije ljubljanske in graške.

In tako sem v kratkem posnel obseg „Novic« Vodnikovih. Častiti bravci moji, kterim niso bile poprej znane, ker se le redko kje cele nahajajo, lahko sedaj sami sodijo, kako mično na vsako stran je to Vodnikovo delo.

O jeziku „Novičnem« ne bom na drobno govoril in se ne vsedal na visoki stol jezičnega rešetarja, da bi očital slovniške pogreške in germanizme, ker pomisliti je treba, da pisane so bile „Novice« v unem stolelji, ko se je mili materinščini godilo najhuje, ko se je slovenščina čedalje bolj po plujem ravnala in pačila, posebno po nemških oblikah, in ko se skor ni pisalo še nič drugega kot molitvene knjige v jeziku našem. Pač močan se je mogel čutiti, kdor se je o taki dobi lotil časnika in še celó političnega časnika, v kterem je treba pisati v tako raz-

Digitized by Google

ličnih rečéh, in imeti za vsako stvar pravo domačo besedo. In tak korenjak bil je naš Vodnik! S poti tedaj z vsem neslanim hulenjem, če ni še vsaka beseda čisto slovenska, če ni še vsaka beseda po pravilu slovniškem! Za en tak pogrešk nas odškoduje sto drugih lepih stavkov, sto pravih, zlatega dnarja vrednih domačih izrekov. In poslednjič je tudi še to pomisliti, da časnikar mora večidel vse hitro izdelavati in včasih tako hitro, da še komaj prebrati more kar je spisal, ker že za njim stoji posel iz tiskarnice pa vpije za „manuscript!“ Tù ni časa, da bi človek kaj pilil in prevdarjal: ali je čisto vse po sekiricah slovnice. Srečni, trikrat srečni tisti pisatelji, kteri kakor koklja valé svoje spise, jih dan na dan od zora do mraka prebirajo in popravljajo, in jih še le po „nonnum prematur in annum“ na dan spravljajo. Vodnik kot pisavec in vrednik „Novic“ ni mogel tega.

Sklenem pa to čertico k življenjopisu Vodnikovemu še enkrat ponavljaje: da „Novice“ njegove so in bojo na veke zlata svetinja slovstvu našemu!

Digitized by Google

August Dimitz:

Vodnik als Archäolog und Historiker.

Nicht bloss die ersten frühlingshellen Töne hat der lange verstummten slovenischen Leier Vodnik's Hand entlockt, und nicht nur die Sprache des slovenischen Volkes hat seinen Forschungen und seinem unermüdeten Sammlergeiste die Grundlagen eines neuen vervollkommneten Sprachgebäudes zu verdanken, auch die schlummernden Zeugen alter Zeit und die wechselnden Schicksale der slovenischen Grenzmark fanden in ihm einen unermüdeten Forscher und gewissenhaften Darsteller.

Ueber Vodnik's Thätigkeit in archäologischer und historischer Wissenschaft und seinen diessfälligen Arbeiten einen gedrängten Ueberblick zu geben, sei der Zweck nachstehender Zeilen. —

Im Jahre 1809, als der Strom französischer Eroberung ferner seine Wogen den Südmarken unseres Kaiserthumes entgegenrollte, in dieser verhängnissvollen Zeit, die alles Volksthum im Glanze der kaiserlichen Adler zu ersticken drohte, erschien die Geschichte des Herzogthums Krain, des Gebietes von Triest und der Grafschaft Görz. Der Zweck dieses Handbuches, dem Schulunterrichte am Landes-Gymnasium zu dienen, hätte auch eine weniger kritische Anlage des Werkchens gewissermassen gerechtfertigt. Dennoch zeigt sich Vodnik's Achtung vor der Wissenschaft schon in den dem Texte anmerkungsweise beigefügten Berufungen auf die Quellen, welche von deren umfassender Benützung Zeugniss ablegen.

Die Perioden, in welchen Vodnik die Schicksale der drei engverbundenen Gebiete abhandelt, sind: *A.* Von den ältesten Zeiten bis zur Ansiedlung der Slaven im Jahre 550. *B.* Von der Ansiedlung der Slaven bis auf Carl den Grossen, 551—799. *C.* Von Carl dem Grossen bis Albert dem III und Leopold dem III., Herzoge von Oesterreich und Krain, 799—1374. *D.* Von Albert dem III. und Leopold dem III. bis auf Maria Theresia, 1374—1740. *E.* Vom Erlöschen des Habsburg'schen Mannsstammes unter dem Habsburg-Lothring'schen Hause bis auf das Jahr 1809.

In der Darstellung wird der chronologischen Schilderung der Volksschicksale die skizzirte Geschichte der Bildung, des Volkslebens, Handels und der Volkssitten eingeschaltet. Der Stil ist einfach aber würdig und von patriotischem Gefühle beseelt. Die Literaturgeschichte der Slovenen wird in ihren Umrissen mit Genauigkeit und kritischem Blick gezeichnet. Dieses Buch war sonach wohl geeignet seinen Zweck bei den patriotischen Herzen der vaterländischen Jugend zu erreichen, und sowohl ein lebhaftes Bewusstsein der nationalen Grösse, als auch das Selbst-

Digitized by Google

gefühl des unter einem mächtigen und volksbildenden Staatsregimente lebenden Oesterreichers hervorzurufen. Es war die Arbeit eines für die Thaten und Schicksale seines Volkes und ihren Fortschritt unter dem milden Scepter Habsburgs warm fühlenden Patrioten. Es bleibt daher auch für alle Zeit ein Denkmal erwachter Vaterlandsliebe, und für den künftigen Geschichtschreiber Krains eine achtungswerthe Grundlage zur Aufführung eines auf kritischer Sichtung nach den neuesten Ergebnissen der Wissenschaft ruhenden Gebäudes.

Dass den für vaterländische Geschichte unermüdet thätigen Vodnik auch die zahlreichen, in der Hauptstadt sowohl, als auf dem flachen Lande zerstreuten Denkmäler römischer Zeit beschäftigten, bezeugt vor Allem ein in den Mittheilungen des historischen Vereins für Krain vom Jahre 1848, Seite 87, abgedrucktes Manuscript aus den Jahren 1808—1818. Dasselbe enthält die flüchtige Skizze eines Itinerariums auf Kreuz- und Querzügen durch Krain und über die Grenze bis Cilli, grösstentheils auf Fussreisen. Lateinisch mit deutschen und slovenischen Zwischensätzen abgefasst, beschäftigt es sich hauptsächlich mit Wiedergebung römischer Inschriften, deren die Laibacher Ebene so manche bedeutungsvolle und für die Zeitgeschichte wichtige aufweist. Auch geologische Bemerkungen flicht der fleissige Forscher ein und ergötzt den Leser durch naive Aufführung des Zeitmasses der Reisestationen, der Haltpunkte bei befreundeten Landgeistlichen, und die zwar fragmentarischen aber frische Auffassung zeigenden Beobachtungen. Bei den Ausflügen in Laibachs nähere und fernere Umgebung zur Besichtigung römischer Denkmäler geleitete unseren Vodnik der später noch zu erwähnende französische Kriegs-Commissär Siauve, Mitglied der celtischen Gesellschaft in Paris und Meister in der Kunst, römische Inschriften zu lesen.

Die Resultate mehrjähriger Forschungen und einer kritischen Sichtung der noch vielfach ungenauen Lesearten römischer Denkmale veröffentlichte in Vodnik's vorletztem Lebensjahre das „Laibacher Wochenblatt“ vom Jahre 1818 in den Nummern 12, 14, 21, 23, 25, 26, 29, 30, 34, 37 bis 39 und 43.

Der Einleitung zufolge beabsichtigte Vodnik seine Forschungen in Bezug auf die Denkmale römischer Zeit, auf ganz Illyrien auszudehnen — Zunächst berücksichtigt er die Fundorte: Laibach, das Laibacher Feld und die Ufer der Save.

Aus dem Umstande, dass in der nördlichen Stadtgegend, der jetzigen Kapuziner-Vorstadt Laibachs, vor der porta praetoria der römischen Pflanzstadt Emona, viele Denksteine und Särge ausgegraben wurden (wie auch neuerlich wieder bei dem Baue des Smole'schen Hauses), schliesst Vodnik auf das Vorhandensein des alten Emonensischen Begräbnissplatzes an diesem Orte, dessen wahrscheinlichen Umfang er auf 440 Quadratschuhe berechnet. Von da übergeht Vodnik auf den vorzüglichsten Fundort römischer Alterthümer in Laibach, die Vorstadt Gradischa. Diese nimmt ihm zu Folge die Stelle des alten römischen Lagers ein, aus dem die Pflanzstadt Emona emporwuchs, und das er durch die Räume des Ursulinen-Frauenklosters, den sogenannten deutschen Grund (Mirje), den Platz vor der Deutschordenskirche und die ehemals am Eingange der Triester Strasse bestandene Linden-Allee (Zois'sche Allee, jetzt Seunig'schen Garten) begrenzen lässt.

Nach der allgemeinen Feststellung der beiden wichtigsten Fundorte in der Stadt Laibach selbst erörtert Vodnik der Reihe nach die zu Tage geförderten Denkmale und deren Zeitbestimmung. Er geht hiebei mit Zuhilfenahme der Chronologie und Alterthumswissenschaft kritisch zu Werke, und berichtigt vielfach die Lesarten Linhart's nach eigener Anschauung an Ort und Stelle, unterstützt, wie er rühmend hervorhebt, durch des obgenannten Inschriftenkenners, Siauve, Gelehrsamkeit und Scharfsinn. Die Regeln, welche er hiebei für Lesung von Inschriften aufstellt, verdienen noch heut zu Tage Beachtung, und die ängstliche Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit des Alterthums-Forschers zeigt sich lebendig in dem angstvollen Ausrufe gelegentlich eines ehemals in der St. Christophs-Friedhofmauer eingefügten Denksteines: „Warum habe ich Unbesonnener unsere Heiligthümer ausgeschwatzt? — Wenn mir nun ein Nichtkenner nicht glauben wollte, dass der Stein ein salinischer Kalkstein ist, und er ihn mit seinem Hammer misshandeln wollte, was — — sed praestat motos componere fluctus.“ (Wochenblatt de 1818, Nummer 21). Die

Digitized by Google

Zahl der Inschriften, welche Vodnik in seiner kritisch-historischen Deduction aufzählt, beträgt: 1) In Laibach 23. 2) Am Laibacher Felde 3. 3) An den Ufern der Save 2.

So viel von Vodnik's archäologischer und historischer Wirksamkeit. Schliesslich dürften noch einige Notizen über diejenigen Stellen des „Laibacher Wochenblattes", in welchen von Vodnik's Wirken Erwähnung geschieht, von Interesse sein.

In der Doppelnummer XXV und XXVI vom Jahre 1806 wird eine vorläufige Nachricht von Vodnik's grossem, leider nicht vollendeten Unternehmen, dem krainischen Wörterbuche, gegeben. Nach einer kurzen Hervorhebung der Vollständigkeit und Präcision dieses damals als der Vollendung nahe geschilderten Werkes folgen Proben aus demselben. Es wird weiter mit Recht hervorgehoben, dass weniger die mangelhaften Vorarbeiten des Pater Marcus und Gutsmann, als selbstständige Forschung im lebendigen Munde des Volkes das Materiale zu dem vollkommenen Ganzen lieferten.

Das von fremdsprachiger Beimischung noch freie Idiom des Landvolkes in seiner Reinheit und Mannigfaltigkeit war die lauterste Quelle des Sprachschatzes. Hiebei war Vodnik's eifrigstes Streben auf Reinigung der Sprache von fremder Beimischung gerichtet; er forschte den verloren gegangenen echt slavischen Wörtern, deren Stellen fremdsprachige eingenommen, in den verwandten slavischen Sprachstämmen nach, zog hiebei selbst die russischen Wörterbücher, so das moskau'sche „Dictionarium trilingue" (1704), die Grammatik des Popovitsch, auch andere berühmte russische und glagolitische Schriftsteller zu Rathe, ohne hiebei in unpractische Sprachmengerei zu verfallen, indem er lediglich das dem charakteristischen Geiste des slovenischen Dialectes Entsprechende entlehnte.

In einer Anmerkung zu diesem Aufsatze des „Wochenblattes" wird Vodnik als Schüler und schon in den Jahren 1774 und 1775 Gehilfe des Pater Marcus bezeichnet, erwähnt, dass einige seiner slovenischen Gedichte im krainischen Almanach desselben aufgenommen wurden, und schon der russische Hofrath B. F. Herrmann in seinen „Reisen durch Oesterreich, Steiermark, Kärnten etc" (Wien 1785 — 1786) seiner unter den Dichtern des krainischen Landes unter dem Namen des Frater Marcellianus als eines hoffnungsvollen jungen Franziskaners rühmlichst gedachte.

In Nr. XXXIII und XXXIV de 1806 werden in einer von dem eifrigen Mitarbeiter des „Wochenblattes" I. A. Suppantschitsch (gestorben als Gymnasial-Professor zu Capo d' Istria) eingeschalteten Aufsatze über die krainische Poesie auch Vodnik's „pesmi za pokušino" als national-charakteristisch und lesenswerth erwähnt.

In Nr. 4 des „Illyr. Blattes" 1819 hat Prof. Richter in einem kurzen Nekrolog, Vodnik's Tod betrauert. Dieser Nekrolog schliesst mit den Worten: „Als Mensch und Priester wurde Vodnik ob seiner Frömmigkeit, Bescheidenheit, Dienstfertigkeit und seines muntern Wesens allgemein geachtet, und von denen, die ihn näher kannten, geliebt"

Digitized by Google

Anton Jellouschek:

Valvasor und Vodnik.

Wie kommen die Namen dieser zwei gelehrten Krainer, welche um hundert Jahre von einander lebten, hier zusammen? — Die Veranlassung dazu ist ein zu Gurkfeld im Februar 1693 abgeschlossener, auf Pergament geschriebener Verkaufs- resp. Kaufsvertrag, an welchem die angehängt gewesenen Sigille fehlen, und in welchem wir die Namen Valvasor und Vodnik finden. Der Biographie Valvasors und diesem Vertrage entnehmen wir nun Folgendes: Nachdem der berühmte krainische Topograph und Geschichtschreiber Valvasor, dessen Vermögen in Folge verschiedenartiger, besonders aber literarischer Unternehmungen stark abgenommen, — im Jahre 1690 seine reichhaltige Bibliothek dem Jesuiten-Collegium zu Agram billig verkauft hatte, entschloss er sich, bereits auch seiner übrigen Besitzungen verlustig, in Gurkfeld seinen Wohnort aufzuschlagen, wo er im Februar 1693 von Jacob Vodnik dessen daselbst gelegenes Haus und Garten (nun Haus-Nr. 85 in Gurkfeld) um einen im Vertrage nicht angegebenen Betrag kaufte, in dem er auch, im September 1693, in ziemlich dürftigen Umständen sein verdienstvolles Leben beschloss.

Der Verkäufer Jacob Vodnik (oder Vodnikh) war ohne Zweifel einer aus den Vorfahren des berühmten krainischen Dichters und Sprachforschers Valentin Vodnik, denn aus einer Biographie dieses Letztern ist zu ersehen, dass dessen Vorfahren, nachdem dieselben ihren Besitzstand in Unterkrain verkauft hatten, von dort anher gekommen waren, worauf dessen Grossvater Jacob Vodnik, geboren zu St. Jacob bei der Save, das gegenwärtige Stammhaus in der Schischka, welches in der Folge nach ihm „per Žibertu“ benannt wurde, im Jahre 1730 kaufte, und daselbst im Jahre 1774, 85 Jahre alt, starb. —

Es scheint, dass der oberwähnte, hier unten wörtlich angeführte Verkaufs- und resp. Kaufvertrag de dato Gurkfeld, Februar 1693, sowohl dem Valvasor als Vodnik und deren Biographen ganz unbekannt war, und nur in Vodnik's Lebensbeschreibung heisst es im Allgemeinen, dass dessen Vorältern, nachdem sie ihren Besitzstand in Unterkrain verkauft hätten, anher (nämlich in die Gegend von Laibach) gekommen wären.

Dieser auf Pergament geschriebene Vertrag lautet wörtlich so:

„Ich Jacob Vodnikh, Radtsburger alda zu Gurgfeldt, und Ich Maria Solome, dessen Ehewirthinn, Bekhennen Hiemit für vns, vnnd all' Vnssere Erben, vnnd thun Khundt Jedermänniglichen, mit dissem offenen brieff, wenn der zuvernemben fürgebracht

Digitized by Google

wierdet, dass wür zu der Zeit, da wür solliches zu thuen Fueg vnnd Macht gehabt, auss vnnserm Freyen Willen, Vnssere Aigenthumbliche Behaussung sambt zuegehörigen Garthen zwischen des Herrn Johann Andreas Turkelsteiners, Jezigen Stattrichters, dann Herrn Hanns Petern Schwerschings Häusern vnnd Garthen, alhir in der Statt gelegen, in einen Aufrichtigen Ewigen Unwiderruflichen Khauff hingeben, vnnd Verkhaufft haben, Hingeben vnnd Verkhauffen Auch in Crafft dits briefs wissentlich Ihrer Gnaden dem Wollgebohrnen Herrn Herrn Johann Weykharden Valuasor Freyherrn zu Gallenegkh vnnd Neudorff, Einer Löblichen Landtschaft Haubtmann im Untern Viertl des Herzogthumbs Crain etc. Umb ein Summa gelts, dessen wir vollständig Vnnd Ohne Abgang Contentiert worden seynd: Darum wür für Vns selbst, Vnnd Vnnsere Erben woll begnüegt seindt, Vnnd auch hinführo zu Ewigen Zeiten woll begnüegen lassen wollen Vnnd sollen: Hierauff so haben wier Aufangs Ernenter Verkhäuffer, obangedeute Behaussung Vnnd Garthen Aus Vnnsser vnnd Vnnsserer Erben gewaldt, Vnd possess genumben, Vund in Ihr gewaldt possess vnnd Nutzung Vbergeben, Also vnnd dergestallt, dass Nun vund hinführo mehrwollernennter Herr Khäuffer, seine Erben vnnd Jedweder gethreuer dits briefs Inhaber mit sollicher Erkhauffter Behaussung vnnd Garthen, wie es Ihnen lüsten, vnnd wollgefallen wierdt, es seye mit Verkhauffen, Vertauschen, Verschaffen, oder Verschenken Vnnd sonsten in all ander weeg dermit thuen Vnnd handlen können vnnd mögen, gleichwie mit Andern Ihren Freyen Aigenthumblichen Haab und Guett ohne Vnsserer, Vnsserer Erben Vnnd sonsten Jedermännigliches von Vnsertwegen Eintrag, Irrung, hindernuss vnnd widersprechen: wür wollen und sollen auch Ihr Gnaden, mehrgemeldeten Herrn Khäuffer bey solih Verkauffter Behaussung und Garthen getreulich schützen, schürmen, vnnd nach Inhalt der Rechten, auch Landts- vnnd Stattgebrauchs Ohne allem Nachtheil und Schaden halten: Jedoch solle jedtweder Verkhauf vnnd sonsten Auch Andere Veränderung dies Hauses vnnd Garthens mit Vorwissen der Herren Stattrichter vnnd Rath alda beschehen, Threulich ohne Gefährde vnnd mit Verbindung des Landtschadenbunds in Crain. —

Zu mehrer Urkhundt haben wir Anfangs Ernennte Verkhäufer die Edl, Ehruest, Fürnemb vnnd Weysen Herrn N. Richter vnnd Rath disser Stadt Gurkfeldt erbetten, vnnd Sy diessen Khauffbrieff mit drey grössern Insigl verfertiget.

Beschehen Gurkfeld den . . February Anno 1693.“

Obwohl der oberwähnte Geschichtsschreiber Johann Weykhard Freiherr v. Valvasor aus zwei Ehen mehrere Kinder hinterliess, so ist doch von denselben nichts bekannt, und als Letzter dieses Namens dürfte wohl in Krain gelebt haben, Georg Siegfried v. Valvasor, auf dessen in der Mitte der Pfarrkirche zu Ischza bei Laibach vorhandenen Grabsteine wörtlich folgende Inschrift enthalten ist:

GEORGII
SIGEFRIDI A VALVASOR
CORPVS
HIC TVMVLVS.
ANIMAM
VTI SPES EST. COELVM CAPIT.
VIXIT
AN. LVIII. MDCCI
OBIIT
XVI. KAL. APR. AN. MDCCLIX.
AMICIS
DESIDERIVM SVI RELIQVIT
SIBI
RELICTI DOLORIS
AMANTISSIMA VXOR
HOC
MONIMENTVM
P. C.

Digitized by Google

Miszellen.

Mit besonders frohem Rückblicke auf meine Studienlaufbahn des Jahres 1805, auf der mich unser vaterländische geistvolle Sänger Vodnik, als damaliger ausgezeichneter Lehrer der Poëtik auf unserm hierortigen Obergymnasium zur Wissenschaft und Tugend so liebevoll, so väterlich geleitet hat, nenne ich hier mit Wonnegefühl seinen vortrefflichen Mäcenas, der ihn schon damals ohne Unterlass auf die Bahn des Ruhmes führte, auf den jetzt das theure Vaterland so stolz ist und ewig stolz bleiben wird. Dieser Mäcenas war der durch seinen hohen Geist, durch sein edles Herz besonders berühmt gewordene Baron Sigmund Zois v. Edelstein. Dieser, umgeben von Kopitar und Vodnik, sprach täglich über Wissenschaften überhaupt, und über die vaterländische Geschichte, so wie über die Ausbildung und Vervollkommnung der vaterländischen Sprache insbesondere. Der Erfolg der vielen mehrjährigen Anstrengungen der gedachten, so rühmlichen Talente Krains ist auch höchst rühmlich und bleibt unsterblich. Denn unser treffliche Vodnik hinterliess eine Geschichte des Herzogthums Krain, des Gebietes von Triest und der Grafschaft Görz, für die ihm nicht nur die Freunde der Geschichte dieser drei Antheile des grossen Oesterreich, sondern auch jeder Pfleger der Geschichte überhaupt, den wärmsten Dank ewig zollen wird. Von dem trefflichen Kopitar besitzen wir eine Grammatik der slovenischen Sprache, die allen einsichtsvollen Slovenen zu allen Zeiten als ein heiliges Denkmal ihrer Art bleiben wird, und abermals von unserm besonders rühmlichen Vodnik liegen uns Gedichte vor, auf die er stolz mit dem Römer Horaz ausrufen kann:

„Exegi monumentum aere perennius.“

„Denkmal, was ich schuf, steht ewiger als Metall.“

Durch ein ähnliches Denkmal erblickt mit dem römischen Sänger
Dich, den Krainer, vereint unsere geistige Welt.
Ruhm zwar und Ehre genoss schon der Römer durch Tausend' von Jahren,
Und nun theilst Du mit ihm ewig auch Ehre und Ruhm!

(Elias Rebitsch.)

Als Vodnik in Koprivnik, einer Localie in der Wochein, als Caplan war, war sein unermüdetes Streben, nach reinen slovenischen Ausdrücken zu forschen, und weil er wusste, dass solche nur bei Jenen anzutreffen wären, welche nie mit den Städtlern verkehren, so trat er eines Tages in die Wohnung eines hoch im Gebirge wohnenden Schusters ein, in der Absicht, die Benennungen der einzelnen Schusterwerkzeuge in der Landessprache von ihm zu erfahren. Auf das Befragen wurden ihm solche Stück für Stück benannt, und als Vodnik bei mehreren sich äusserte, dass man diese in seiner Heimat viel anders benenne, bemerkte der Landschuster,

Digitized by Google

welcher den Sprachforscher und seinen Stand nicht kannte, ganz gleichgiltig: „Diess kann sehr leicht möglich sein, denn ihr müsst gewiss ein vornehmer Schuster sein.“

Dieses und noch viel Aehnliches begegnete dem Verewigten, doch es hinderte ihn nicht, seine Sprachforschungen bis an sein Lebensende unermüdet fortzusetzen.

(J. Babnig.)

Welcher Anerkennung sich Vodnik schon bei seinen Lebzeiten erfreute, mögen die nachstehenden Disticha, die man in seinem Verlasse mit „G. M.“ unterzeichnet fand, beweisen. Verfasser derselben ist, wie die Chiffern anzeigen, Georg Miklautschitsch, deutscher Prediger und Sakristan an der Laibacher Cathedrale, ein Mann, der, so einfach und schlicht er im gewöhnlichen Leben war, ebenso eifrig den Wissenschaften lebte und besonders als ausgezeichneter Latinist bekannt war. So erzählt man, dass er den ganzen Horaz auswendig gewusst habe. — Das von ihm auf Vodnik verfasste Gedicht lautet:

Sum tibi non minimus jam debitor, optime Vodnik!
Qui mihi Maeonidis sacra legenda dabas.
Cur ea, si fortasse rogas, non ipse reportem:
Non est, quo referam, sat mihi nota domus.
Ast mihi nota tuae satis est clementia mentis,
Qua mihi jam pridem suspiciendus eras.
Hac fretus nova vota tibi cur ferre timebo?
Non etenim dabitur dura repulsa mihi.
Iliadem latio, fateor, legi ore tonantem;
Nescio, teutonica quomodo voce tonet.
Hanc quoque si fas est eposcere, rure morantem,
Rure reversuram non mihi, quaeso, nega.
Sic mihi divinum bis commonstrabis Homerum,
Ejus et ad cantum bis mihi ductor (Vodnik) eris.

(Kastelic.)

Ein zweites bezeichnendes, noch nirgends gedrucktes Gedicht ist eine Elegie auf Vodnik's Tod, welche wir sammt einer derselben vorgehenden Einleitung wörtlich wiedergeben. Sie hat Vodnik's Freund, den im J. 1824 zu Harie im Bezirke Feistritz verstorbenen Priester Franz Bilz, welcher besonders in den Angelegenheiten des Wörterbuches dem Ersteren sehr unterstützend zur Seite stand („Novice“, 1858, pag. 58), zum Verfasser.

„Der Tod des verehrungswürdigsten Herrn Professors Valentin Vodnik in Laibach wird im Lande allgemein betrauert. Er war als Alterthumsforscher überhaupt berühmt; seine Wissenschaft in der Geschichte und Geographie hat er sehr ausgedehnt, und ausserdem hat vorzüglich seine Gelehrsamkeit in der slavischen Sprache dem ganzen Lande grossen Nutzen verschaffet. Seinen Patriotismus bewies er hinlänglich dadurch, dass er seine krainisch-slavische Muttersprache selbst in der Stadt von den Germanismen zu reinigen und sie rein zu erhalten sich bemühete. Ja sogar die Zahl der Slavisten vermehrte sich durch sein Beispiel sehr stark. Seine slavische Lexicographie, die nach der Zeit auch an Tageslicht kommen wird, wird erst zeigen, wieviel er zur Beförderung und Bildung des Slavismus beigetragen habe, woran er bis zum Ziele seines Lebens mit unermüdetem Fleisse arbeitete. Aus seiner grossen Thätigkeit sieht man auch, wieviel Gutes, Nützliches und Schönes dieser gelehrte und unvergessliche Mann für unsere schöne Muttersprache durch ein längeres Leben noch immer hätte thun können. Mit grösstem Leidwesen wird daher sein zu frühzeitiger Tod durch folgendes Trauerlied beweint:

Elegie

auf den Tod Vodnik's in der krainisch-slavischen Sprache, gedichtet von Franz Bilz, seinem Freunde.

Iztiska žalost prevelika mi solzé,
Prot' nebu milo gledam in zdihujem,
Vesele prejšne žele zlo se razkadé,
Glej, tist' mi manka, kiga požalujem!
Oh dragi Vodnik dragi! vže si zginil nam;
Nemila černa smert je prehitela,
Prezgodaj tebe vzela, spravla v' večni hram;
Kogá ne bo ta žalost pač zadela?
Bo it! bo it! zapéla nočna tica si
Ti huda Vila *), strašna si popevka
Perzvala smertno úro, ki mu odzgoni,
Ti vseh nesreč, in hudih ur zasevka!
Ah krajnski pevic in' mogočni besedar!
Nas si zapustil, vsi smo ovdovili;
Je nagla smert šla na tvoj vert, o grozni vdar!
Komu se bomo zdaj perporočili?
Zgubleni moj prijatel, ne pozabim te,
Bom na-te mislil, draga duša moja,

*) Vila: die Nymphe. — Ovdoviti: verwitwen, verwaisen. — Kal: der Keim. — Tuge: der Gram. — Stare dobe: Urzeiten. — Slovina: Slavenfreundin, Slavengottin. — Tok: der Kocher. — Peretnice: Flugfedern. — Slovenja: Slavenland. — Storioar: Veteran. — Zgodovine: Geschichte. — Slovenčave: Slavist. — Slavo: Philomele. — Popevka: die Mose. — Raja: Chor, Singchor. — Skladati: elegeisch singen. — Pioke: die Leyer, von pinkati, pinklati: Leyer schlagen. — Želovina: Elegie. — V polju svetga Keršovena: im Felde, d. i. im Gottesacker des heiligen Christoph. — Ovenčati: bekränzen. — Cvetarica: die Flora. — Vonj: Wohlgeruch. — Zevod: die Revier, der Distrikt. — Sleva: der Rohm. Anmerk. Bilz's.

Digitized by Google

Veliko si koristval nam, in storil vse;
Al zdaj je černa zemlja hiša tvoja! —
Pomankanje po teb' veliko čutmo vsi,
Kjer ljubic sebe si odvzel nam Mojstra,
Si zemlji zemljo dal, kak žalostni smo mi!
To je velika tuga in' preojstra.
Ah jokaj bratec, plakaj sestra, nej ga več;
On zalic prav je ljubil domovino,
K' očakam šal naš'ga rodú, ne morem 'zreč,
Kter 'stikal je Slovencov korenino.
Si ljubic arote pustil nas, ne vemo kam,
Ob tebi, tvojmu trudu, smo živeli;
Tako pusti na velkim cil' en oče 'z ram
Svojé otroke, ki so skerb na-nj deli.
Si dosti nam nabrál, veliko spisal, dal;
Vse, kar si v' tvojih pridnih letih vlatil,
Je za nas žlahtni dun, in rodovitni kal.
Z tem si zamogel nas in obogatil.
Al dosti pesem si tud' nesil sabo v grob,
Katere bi Slovence prav modrile,
In druzih lepih col' reči od starih dob,
Ke bi veliko verzel vsem odkrile.
Mladenč Slovine, glej, obernjen nosi tok,
In zlomnjen lok, po tleh leže pa pšice,
Tud' mértvo baklo vgánjeno imá u rok',
Po njem' visec klampajo peretnice.
Vea žalosten po persih tolče se z roko,
Okol' vratú raztrešeni so lasi,
S' velikim curkam pak solzé po njih tako
In' jok od ihtanja iz ust se glási.
Slovenčani, kar vaa povsot okoli je,
Zdaj plakajte za vašim ljubim bratam!
Zalogo je slovensko spravil skup za vse,
To ima v sebi vrednost z dragim zlatam.
Žaluj ljuba Ljublana Mojstra tvojga zdaj!
Tvoj jezik on po mestu je očistil,
On imenitni tud' starinar je vsak kraj
Preiskal, no tvoj star spomin razbistril.
Žaluj Ilirja draga tud' rojska li!
Ki za-te dobro misli je in sturl,
Zapél vesél od tvojga oživlenja ti,
In v tvoji zgodovini rad se uril.
Tud' céla Slovenija z černim nosi ae,
Žalavaj, jokaj se za Slovenčavcam!
Tvoj jezik in besedo likal, čistil je,
No pesmarijo štel enako slavcam.
Poj žalost vso slovenska ti Popévka zdaj!
Ter dublaj, zlagaj pesmo na visoko,
Tud' kliči tice zgtraj, zvečer v dvanajst raj,
De bodo milo skladale na ï'roko.
Žaluj okoli njega ljubčik vmetnoati!
Od morja ter do morja vsa mladina
Zapoj mu slavno pesem nevmerjočnosti,
De staro, mlado zna, kaj je Slovina.
Ti verni peve žalavno pinko v roke vzem,
Ter skladaj žalovino, poj in brenkaj:
Zgubili Mojstra smo na Krajnskim! povej vsem,
In to deželsko pesem glasno klenkaj.
On nam je vmeri, svetu vmeri slovenskimu;
Al njega vsaj ime naj ï'vi mej nami,
In bodi nevmerjóče v srcu našimu.
Tud' v pismu z inénitnimi rečami.
Va sveti zemlji, glej, počiva Vodnik naš,
V polju svet'ga Kerševana vliva
Telo njegovo pokoj; tje če se podaš,
Prot' nebu zdihni, de tud' tam preživa.
Cveteča roža njegov grob ovenčaj prav,
In žlahtna Cvetarica ti vonj delaj,
Potresaj okol' njega lepi duh in zdrav.
Pa spomladanske vence mu razstélaj.
Ljubljanca bližnja, bratec, naj tvoj grob hladi,
Ki mimo tebe teka no postaja,
Z katero živa Sava zavod lep ti stri,
Pa v tem' naj tica petje ti odsaja.
Povikal si učeni Vodnik srečno nam
Slovenšino, to zvišo tvojo slavo,
Pa trupló tvoje naj počiva v miru tam,
In zemlja naj ne dela teb' težavo."

(Zalokar.)

Digitized by Google

Briefe des Freih. Sigm. Zois an Vodnik.

Vorbemerkung des Herausgebers.

Diese Sammlung von Briefen des hochgelehrten und edlen Freiherrn von Zois befindet sich im Laibacher Museo und ist bisher noch wenig benützt worden. Im Nachfolgenden geben wir einen wörtlich und ortographisch genauen Abdruck derselben, mit Hinweglassung bloss zweier, die Privatverhältnisse eines Bediensteten des Freih. v. Zois (Scherovnik) betreffenden, ganz unbedeutenden, im 6. und 8. Briefe vorkommenden Stellen.

Durch diese Veröffentlichung glauben wir nicht bloss das Verhältniss von Zois zu Vodnik näher zu beleuchten und den Einfluss des Erstern auf unsern Sänger zur gehörigen Würdigung zu bringen, sondern wir glauben auch damit einen unschätzbaren Beitrag zur Literar- und Culturgeschichte Krains am Ausgange des vorigen Jahrhunderts zu geben.

Bei der Klarheit, mit der Zois schreibt, entfällt jede Nothwendigkeit irgend eines Commentars, und es wäre nur zu wünschen, dass noch viele so interessante und gewichtige Briefwechsel aufgefunden und veröffentlicht werden möchten, welche auf unsere Landes- und namentlich die Sitten- und Literargeschichte das beste Licht zu werfen geeignet sind.

I.

„Laibach den 20. März 1794.

Hochwürdigster Herr Pfarrer!

Ihr Schreiben vom 8. d. M. war mir von mehr als einer Seite höchst willkommen. Ich hatte eben ein Paar Täge vorher mit Kumerde und Lienhart viel von der Erwartung Ihrer poëtischen Beiträge gesprochen, und dagegen einen Antrag vernohmen, den Ihnen Kumerde in Betreff seines Wörterbuches zu eröfnen wünscht. Nun erhalten Sie die vereinigte Meinung Ihrer Freünde über alle Gegenstände unserer gemeinschaftlichen Bemühungen.

Wir gestehen es ohne Zurückhaltung, dass alle bisher im Krainerschen erschienenen Versuche, die Bibelübersetzung ausgenohmen, noch nichts wesentliches zur Aufklärung des Landvolks beigetragen haben; es sind wirklich nichts a's Bruchstükke zum Beweise, wie die Sprache auch in andern Fächern, ausser des geistlichen, gebraucht werden könnte, um Unterricht zu geben, und auf Verfeinerung des Geschmacks und der Sitten zu wirken. —

An dazu geeigneten Werken aus der Erdkunde, Naturlehre, Poësie u. s. w. fehlt es uns hingegen noch gänzlich, und es wird dem Mangel unfehlbar noch solang nicht abgeholfen werden, bis wir nicht eine philosophisch-kritische Grammatik, und ein dem heützutägigen Zustande der Künste und Wissenschaften angemessenes Wörterbuch erhalten.

Wie lange schon Kumerde daran arbeitet, ist Ihnen bekannt. Mehr konnte ein einzelner Mann, nebst so vielen Amtsgeschäften und Familie-Sorgen, wahrhaftig nicht leisten!

Das Manuskript der Grammatik, das Sie letzthin bei mir liegen sahen, war nach dem ersten Plane des Verfassers schon zum Drukke ganz fertig. —

Lienhart und ich haben ihn nun überredet, es nochmals umzuarbeiten. Freilich wird dadurch die Auflage um ein Jahr verzögert; aber es lohnt sich auch der Zeit und der Mühe, ein so vortreffliches Werk, das nicht nur allein uns Krainern eine bleibende analitische Sprachregel geben, sondern zugleich

Digitized by Google

zur Uebersicht der Litteral-Sprache und aller davon abstammenden slavischen Mundarten, dienen soll, der möglichsten Vollkommenheit näher zu bringen. Der Verfassdr war so bescheiden, dass er die Entdeckkungen, die er in der Zergliederung der slavischen Sprachelemente gemacht hat, nicht ausführlich genug vortrug, um nur auch den Schein zu meiden, dass er etwas neües behaupten wolle. Wir haben ihn nun überzeügt, dass er sein Sistem, so ganz ausgearbeitet und vollendet, als es nur möglich ist, dem Urtheile der slavischen Sprachkenner vorlegen müsse — und was unsern Dialekt anbelangt, nur eben dadurch hoffen könne, die von unsern alten Classikern Truber und Bohoritsch abweichende Lehre des Pater Markus zurechtzuweisen.

Um die Arbeit zu beschleünigen, gehen Kumerde und Lienhart gemeinschaftlich zu Werke, und eine dritte Hand mundirt es bogenweise. Indessen ist es aber schlechterdings unmöglich, einander mit Auszügen dieser Grammatik zu Hülfe zu kommen, und es bleibt uns in der Zwischenzeit kein anderes Mittel übrig, als sich an die Ortographie und übrigen Vorschriften der Jappel'schen Bibelübersetzung zu halten.

Das Manuscript des Wörterbuchs ist, so weit blos das Verzeichniss der krainerschen Wörter geht, von A bis zum R inclusive, so weit die Sinonimien aus den übrigen slavischen Mundarten, und die deütschen Erklärungen beigesetzt sind, nur von A bis zum G inclusive, fertig. Nun sehnt sich Kumerde ausserordentlich nach Gehülfen, die es übernehmen wollten, während er mit der Umarbeitung der Grammatik beschäftigt ist, die krainer'schen Wörte der noch übrigen Buchstaben zu sammeln und zusammenzuschreiben. Zu diesem Ende erbiethet er sich, die Methode, die er zum Aufsuchen der Wörter ersonnen hat, mitzutheilen. Er frägt sich hiemit an, ob Sie wohl die Güte haben wollten, ein Paar Buchstaben zu übernehmen? Sobald er ihre Bewilligung erhält, wird er eine Abschrift jener Methode, und des Unterrichts, wie sie, damit kein mögliches Wort entgehe, zu gebrauchen sey, sogleich übersenden.

Die Zweifel und Anstände, die Sie uns über die Versuchung, in die ich ihre Muse geführt habe, vorstellen, sind ein Beweis, dass Sie entweder gute, oder gar keine Verse machen mögen; womit wir vollkomen zufrieden sind. Ich prophezeye es Ihnen aber, dass die poetische Ader, so versiegt sie auch scheinen mag, sich nach der Hand ganz unvermerkt eröfnen wird, wenn Sie anderst nur den einzigen Horatz studiren, kein anders Muster suchen, und übrigens den Bedarf des Volks und die Charakteristik des Standorts gut beobachten werden. Mit Uebersetzungen und Nachahmungen wäre ohnehin nichts geholfen. Der Zeitpunkt fodert Originalität, aber umgekehrt lässt sich Originalität in keinem Zeitpunkte, und von Niemand fodern; sie ist ein Geschenk des Himmels, der sie bisweilen augenblicklich, bisweilen langsam zutheilt. Indessen muss vor allen andern der Sprachgebrauch bestimmt seyn. Wollten Sie sich zuvördest mit einem Paar Buchstaben für das Wörterbuch bemühen, so würde dadurch auch die Grammatik ansehnlich beschleünigt, und die Hilfsmittel für ihre eigenen und für unsere gemeinschaftlichen Absichten desto eher erreicht werden.

Ihr Vorhaben, eine krainersche Geographie zu schreiben, hat Kumerde's, Lienhart's und meinen Beifall ganz. Wir wünschen nur, dass Sie damit nicht eilen mögen, denn es scheint uns, dass das Volk ehe mit kleineren Versuchen dieser Art vorbereitet werden müsse, um an der Erdkunde Geschmack zu finden. Zu einem ausführlichen Werke würde sich ohnehin schwärlich ein Verleger finden; um so weniger könten wir es anrathen, etwas so kostbares auf eigene Kosten zu wagen, nachdem hierlands, wie es obige Freünde mit grossem Schaden erfahren haben, auf verlässliche Unterstützung von Pränumeranten und Subskribenten noch gar nicht zu rechnen ist. Das beste Mittel, um unsern Leüten einen Vorgeschmack von Erdkunde zu geben, wäre der Calender, oder die sogenannte Prat'ka; Sie ist in jedermanns Handen; jeder Haushälter zieht sie zu rathe; unfehlbar hat sie auch schon längst den Horrizzont von Gorinsche und Koprivnik erstiegen. Man würde ihr die alten darstellenden Zeichen gerne lassen, um so mehr, da sie der einzige Rest unserer tipographischen Alterthümer sind. Es käme nur darauf an, diese magere Prat'ka (der Name ist nicht ächt slavisch, sondern vom italiänischen pratica = Volkskalender herstammend) mit einigen kleinen Aufsätzen zu bereichern, wozu sich manches zur Erdkunde gehöriges unvergleichlich schikken würde; Mit und nebst könnten auch Sittensprüche, agronomische Regeln, kurze Gedichte u. m. d. eingeschaltet werden; anfänglich wenige, dann jährlich mehr

Digitized by Google

und wichtigere Dinge. Der Verleger Mark hat schon den allerersten Versuch mit zwölf Monath-Räthseln gemacht, deren Verfasser uns unbekannt ist. Ohne Zweifel würde er eine ernstliche Verbesserung gerne unternehmen, und dem Volke um ein Paar Kreützer genug Stoffs zum Versuche liefern.

Kumerde, Lienhart und Jappel denken schon lange auf diese Calender-Verbesserung, die bisher der Bibel, der Geschichte und den Sprachwerken nachbleiben musste. Nun ergiebt sich die vortrefflichste Gelegenheit, dieses wirksame Vehikel zum Volksunterrichte, ihrem litterarisch und moralischen Eyfer anzubiethen und zu überlassen. Aus den bereits vorhandenen Materialien dürften Sie unfehlbar leicht einige Jahrgänge besorgen können. Zur Durchsicht der dazu zu bestimmenden Stükke stehen wir insgesamt, und ich insbesondere mit der entsprechendsten Treüe und Verwahrung bereit.

Indessen werde ich nicht ermangeln, die verlangten geographischen Schulbücher und Charten, die vorhandenen Calender-Auflagen und was mir immer an analogen Materialien auffallen wird, zu sammeln und ehenächstens einzuschikken. Ich bin übrigens mit wahrer Verehrung und von ganzem Herzen

der Ihrige

Sigmund Zois.ᵃ

II.

„Hochwürdiger Herr Pfarrer!

Seyen Sie niemals besorgt, weder durch Criterium und durch wissenschaftliche Ungeduld, jemand zu beleidigen, weder mir durch Briefwechsel lästig zu sein. Jene berührten Freünde, und ich nicht minder, sind Ihnen ernstlich, so sehr als der guten Sache selbst, zugethan, und folglich zu allen bereit. Ich selbst schreibe leicht und schnell, einen Brief mehr, nach zwanzig andern; hiemit bin ich, ungeacht aller meiner Geschäfte, sehr aufgelegt, der erste Correspondent des ersten Pfarrers in Koprivnik zu seyn.

Das Buch, wovon Sie erwähnen, ist mir nicht bekannt, es wäre denn das vom Pater Markus übersetzte Noth und Hülfsbüchlein für Bauern, oder das von Lienhart übersetzte Werk des Prof. Wollstein, wovon ich Ihnen hier einige Exemplare, zum Vertheilen an die Nachbarsleüte, mitschikke. Vom erstern hab ich kein Exemplar bei Handen, werde es Ihnen aber künftige Woche übersenden. Noch lege ich die Ankündigung dreier verschiedenen Werke bei, die dermals für Bauern-Unterricht sehr geschätzt werden.

Ich habe dieselben bereits von Wien bestellt, in der Absicht, sie Ihnen mitzutheilen, um daraus ein und anders nach der Hand übersetzt zu sehen, das auch in den Kalendern Platz finden dürfte.

Im geographischen Fache muss ich erst meine Bibliotek durchsuchen, um zu sehen, ob ich darin etwas für Sie taugliches finde, das übrige muss ich gleichfalls von meinem Buchhändler in Wien erwarten, dem ich schon zweimal darüber zugeschrieben. Indessen erhalten Sie Janscha's Unterricht von den Bienen, und ein geistliches Buch, das in einem merkwürdigen Anhange die Meinung der kärntner'schen Winden über die Ortographie des P. Markus und seine Grammatik enthält. Beide, so wie die letzthin überschikten, mit Einbegrif der Grammatik von 1715, sind für Ihre Bibliotek bestimmt, da ich ohnehin mit Duplikaten versehen bin.

Es ist unverzeihlich, dass Pater Markus weder die Grammatik von 1715, noch die älteren horulas arcticas des Böhorizh, wovon ein Exemplar in der Diskalzeaten-Bibliotek hierlands wirklich vorhanden war, nicht angezeigt habe! Doch dergleichen Anekdoten bleiben unter uns!

Kumerde wird die Epoke des P. Markus in seiner Vorrede ganz philosophisch abhandeln, und dem fleissigen Manne im übrigen die verdiente Gerechtigkeit widerfahren lassen.

Da der Both, der heüte gegen Mittag ankam, morgen frühe wieder abreiset, kann ich Ihnen in Kumerde's Nahmen noch nichts zu wissen thun. Er wird aber ohne Zweifel höchst erfreüt seyn, dass Sie sein Gehülfe werden wollen, und künftige Woche hoffe ich dann ganz gewiss Ihnen seine Suchmethode etc. zu überschikken. Ich bin recht erfreüt, dass Ihnen unser Vorschlag, an der Verbesserung des Volkskalenders zu arbeiten, gefällig sey.

Es wird unfehlbar nicht nur allein auf einen Bogen Bereicherung der Pratika, sondern auch auf einen Wirthschaftskalender in 4. ankommen; der Buchhändler Korn ist willens, letztern zu verlegen, und hat mir selbst den Vortrag gemacht. Beide können nebeneinander bestehen. Als Materialien, um ein und anderes aus den deütschen besten Kalendern zu ersehen, übersende ich Ihnen alle meine alten Taschen-Exemplare. Noch nöthiger wird es

Digitized by Google

nach der Hand seyn, Sie mit einem deütschen Kalender auf 1795 zu versehen, den ich aber bisher noch nicht auftreiben konnte. Indessen werde ich mich auch noch mit Kumerde und Lienhart wegen der Wahl des Verlegers besprechen, und sobald etwas ausgemacht seyn wird, werde ich nicht ermangeln, Sie mit demselben bekannt zu machen. Bis dahin wäre es gut, wenn Sie ehe etwas von Ihren Aufsätzen und Planen fürs künftige mitheilten, um darüber Bedacht zu nehmen, bevor man sich mit Verlegern verfänglich mache.

Nun komc ich noch auf das poëtische Fach. Wir sind nun gar sehr gut einverstanden. Einen Horatz schikke ich Ihnen mit nächstem Boten. Für heüt hab ich das Vergnügen, die endlich aufgefundenen Lieder-Sammlungen und Versuche vom Jahre 1780 und 1781 zu senden. Mehrere sind meines Wissens nicht gedrukt worden. Die Manuskripte des Damasszen hat ohne Zweifel der gute Markus mitgenohmen. Das „Sadovolne Kraynz“ betitelte Lied ist mir als Ihre erste Arbeit vom seligen Damasszen angegeben worden, und wirklich steht ein V° am Ende des Gedichts. Auf dieses gründen sich alle meine Hoffnungen. — Ich finde in diesem Versuche mehr Natur und Anlage, als in Damasszen und Markus Werken — und auch beügsamere Sprache und glüklichere Versifikation und richtigeres Raisonnement — mit einem Worte, ich war, und ich bin nach dreizehn Jahr noch eben so sehr mit diesem Versuche zufrieden — und folglich hab ich um so mehr Hoffnung zum Propheten zu werden, weil ich nun auch schon alt genug dazu bin. Nehmen Sie sich Zeit indessen.

Der Anfang mit einem Knappenlied gefällt mir sehr wohl. Ich übersende Ihnen eine Sammlung deütscher ziemlich schlechter Knappenlieder, damit Sie ein besseres machen. Hüten Sie sich vor dem gar zu häufigen Abbrechen der Perioden, und dem Uebertrag derselben in den nächstfolgenden Vers — dem Haubtfehler der beiden barfüssigen Augustiner. Der Geschmak der slavischen Sprache erlaubt es selten, und in der Volks-Poësie ist es immer gut, wenn beinahe jeder Vers für sich selbst bestehen kann. — Dies haben Sie schon im „Sadovolni Kraynz“ vortrefflich beobachtet, wenige Stellen ausgenohmen, worüber ich Ihnen ein andersmal mehr sagen werde. Ich nehme mir vor, dies Gedicht und das neüe Knappenlied recht streng zu kritisiren.

Nun wünsch ich Ihnen alles gutes von den Alpen-Musen, und bin von ganzem Herzen

der Ihrige

Sigmund Zois.

Laibach den 4. April 1794.“

III.

„Laibach den 25. Juny 1794.

Hochwürdigster Herr Pfarrer!

Heüte endlich habe ich das Vergnügen, drei Bände der travestirten Eneis von Blumer, und den 4. als Ergänzung, von Schaber (der aber meines Erachtens weit unter dem Originale geblieben) zu überschiken. Hier folgt zugleich meine und Freünd Linharts Critik über Ihren Anhang zur „Krajnska prat'ka.“

Das erste Stük, od Vremena, sehr gut. Bei dem bekannten Wetterzeichen „Muhe hudu pikajo“ ist das Anhängsel „inu fe popred najcfti jifhejo“ überflüssig. Ob „Shabe quakajo“ nicht vom deütschen Quäcken genohmen sey? Die Slaven müssen doch ein eigeneres Wort dafür haben, da ihre Sprache in diesem Fache bekanntlich sehr reich ist. Auch die Wörter gvifhni, fhtriki sind deütsch; letzteres ersetzen die Wocheiner Knappen mit Veru, Veruzi. In der Reihe der sehr gut ausgedrükten Begriffe „Zhlovek skuz snanienje“ und „Druge ftvari skuz obzhútik“ würde es analoger seyn, zu sagen „terganje ga fpomini na blishni defh“ etc., als „terganje pomeni“ etc.

Das zweite Stük, „Pergodbe od ftare“, gefällt uns nicht. So zusammengedrengte Perioden der Bibel- und Fabel-Geschichte stehen auf allen schlechten deütschen Provinz-Calendern, und vorzüglich in einem bei Egger in Laibach aufgelegten, dessen Verfasser der Sprach-Ketzer Markus ist. Linhart hat es übernohmen, aus seiner Geschichte von Krain die merkwürdigsten Perioden seit der ersten Ansiedelung der Slaven im Lande zu extrahiren, und beidrukken zu lassen — wofür ihm jeder Bauer mehr Dank wissen wird, als dem Markus für den Salomonischen Tempel und die Ruinen von Troja.

Das dritte Stük, „Popifuvanje te semle“ ist vortreflich, aber zu kurz. Wir wünschen, dass es auch für die pratka mehr ausgeführt würde. Es wäre gut, den Begrif der Periode, der Pole und des Equators zu entwikeln, das Verhältniss der droknen Fläche zum Meere etc., wie $^1/_3$ zu $^2/_3$ des Ganzen

Digitized by Google

anzugeben, von dem fünften Welttheile anzumerken, dass er noch keinen allgemein angenommenen Nahmen erhalten habe, dass aber unter mehreren Inseln, aus den er besteht, das einzige Neuholland für sich schon grösser als unser Europa sey etc.

Das vierte Stük, „Podvuzhenje od rajtanja“, auch gut. — Nur zweifeln wir, ob vom Nulla, wie es zwar alle alten Rechenbücher sagen, wahr seye, dass „fama na febi nizh ne shteje — temuzh le kadar je sa eno drugo zifro poftavlena.“ Das Nulla zeigt nur die Nicht-Existenz der Einheiten, zehen Einheiten, hundert Einheiten u. s. w., die den Platz einnehmen müssten, wo das Nulla stehet, wenn sie vorhanden wären; es zeigt hiemit etwas negatives an! Den Begrif des Negativen auszudrükken, wäre in der krainerschen Sprache für dermals vielleicht nicht möglich, weil es an Worten für abstrakte Gegenstände fehlt; dafür könnte aber gesagt werden, das Nulla zeige, wo es zu stehen kömt, den Mangel jenes Gliedes im Zählen, welches an derselben Stelle, nach der gegebenen Vorschrift, zu stehen hätte, wenn es vorhanden wäre.

Ich überschikke ein altes Rechenbüchlein in der Landssprache, um zu zeigen, was andere vorhin, in diesem Fache, geleistet haben.

Das fünfte Stük, „od Arznje“, vortrefflich, und wahr anpassend. Doch dächten wir, das „vikshi gospofko“ sey nicht hinreichend, den Gebrauch der geprüften Mediker und Chirurgen zu empfehlen. Wir wünschten hier die Analitische Regel befolgt zu sehen, nämlich, durch einzelne Beobachtungen der unwissendsten Menschen sey bei Vergleich mehrerer Versuche die erste richtige Kenntniss, und nach und nach durch Anhäufung solcher Kenntnisse die Wissenschaft entstanden. — Daher studire man noch immer fort die Natur des Thieres, die Geschichte seiner Verrichtungen im gesunden und im kranken Zustande, die Wirkung aller erschafenen Materialien, die als Hülfsmittel je versucht und erkannt worden — Diess Studium erfordere grosse Kösten. — Desswegen übernehmen es die Vikshi gospofke, auf ihren Schulen taugliche Männer unterrichten und prüfen zu lassen — daher ist es ihre Pflicht, das Volk zu wahrnen, dass es sich weder durch die „plefnive arznije“ der alten Weiber, noch durch die „nevarne arznije“ der Wasenmeister betrügen lasse u. s. w. Wir bedauren, dass in diesem Stüke wieder einige deütschen Worte vorkomen, die beinahe nicht mit slavischen ersezt werden können, wie z. B. natirlih, zev, von Zeüg, rifhtenga u. m. d.; für zev dürfte vieleicht orodje, oder wenigst dürfte es für Rüstung, wie oroshje für Waffen gebraucht werden. Unvergleichlich ist der Gedanke, das Volk auf Reinlichkeit in den Stuben, Kleid und Geräthe, öfteres Waschen, Auslüften etc. aufmerksam zu machen. Ich glaube, man dürfte den Krainern bald die ganze Theorie der Luftförmigen Stoffe, des Gemenges der Atmosphäre aus mehrern theils schädlichen, theils nützlichen Luftarten, die Eigenschaften der reinen Lebensluft, und die Gefahr bei Einathmung der Moffetten etc. vortragen. — Die Knappen kennen schon recht gut die Stikluft, die inflammable Luft, die Knallluft etc.

Wir ersuchen Sie hiemit um die angezeigten Erweiterungen und wenigen Abänderungen, wonach das neüe Manuskript sogleich gedrukt werden wird. Herr Buchhändler Korn erwartet mit Sehnsucht diesen, und die weitern Aufsätze für den krainerschen Quartkalender. Zu diesem will er auch noch eine Titel-Vignette stechen lassen, und wenigst tausend Exemplare auflegen. Der Gedanken, anstatt der geschmaklosen Räthsel, unter jedes Monat ein kleines moralisches Gedicht anzubringen, ist vortrefflich — und so ist es im ganzen auch das zur Probe mitgetheilte Gedicht. Da wir hingegen einig sind, so viel Critik zu brauchen, als nur möglich, um den Lesern etwas gut geläutertes vorzubringen, so folgt noch eine ganze Seite voll Bemerkungen, auf einem besondern Blatte, über jene 12 Verse. Die Aufschrift für ihre neüe Kirche ist ohne Ausstellung, und ganz im wahren antiquarischen Geschmakke. Wollte der Himmel, ich dürfte mir Hoffnung dazu machen, diese Aufschrift an Ort und Stelle lesen zu können! Meine Zeiten sind vorüber!

Von Herrn Kumerde kann ich die versprochene Methode, für das Aufsuchen der Wörter, noch nicht erhalten. Er ist ungemein beschäftigt mit der Correktur der Gramatik, und mit der Ausführung der Vorrede nach dem neüen Plane, wovon ich Ihnen den Entwurf schon mitgetheilt zu haben glaube. Indessen haben Sie ja auch mit den zweifachen Beiträgen zum Calender genug zu thuen. Die Ausfüllung der Buchstaben kann eine Unterhaltung für die langen Winterabende werden. Ich verbleibe von ganzen Herzen

Ihr aufrichtigster Freünd

Sigmund Zois.“

Digitized by Google

„Krajnz tvojga dushella je sdrava
Ein vortreflicher Aufruf und Verss,
Nje legn teb' k' pridu ta prava
hart in Silben, Worten und Verstand,
Lepa je trupla tvojiga raft
hat etwas anstössiges in dem Worte truplo, das hier nicht gebraucht werden kann — der Gedanken ist gut und wahr — wirklich sind die Oberkrainer stolz auf ihren Wuchss und vorzüglich darauf, dass die Gebrechen der Köpfe u. m. d., bei ihnen nicht zu finden.
K' vfakimu delu f' terden ku hraft.
Dieser Vergleich sagt weniger, als der vorige Lobspruch. Hiemit fällt der, sonst gute Verss — hingegen fällt noch mehr die Carakteristik — denn lepa raft ist gerade nicht entsprechend für terden ku hraft.
Na fhtilu je glava vfajena
Laftnoft' mu ne manca obena.
Sind beide zu unbestimmt, zu dunkel — wer soll sogleich errathen — und doch muss man nur errathen! Lienhart und ich verstehen vielleicht selbst den Sinn nicht!
Pojle, kupzhia, goisdi, gorè
Nogradi, rude tebe redè.
Zwei höchst glükliche, wahrheitsvolle Verse! nur würden wir rathen goisdi hinab, und rude hinauf zu übertragen.
Vfe tebi natura ponudi
Vortreflich!
Od nje fe prejemat ne mudi.
Note: „versäume nicht das wohlthätige Anerbiethen der Natur zu benützen", ist mit Affekt und mit Wahrheit gesagt! „Zögere nicht anzunehmen etc." ist minder wahr für Oberkrain, und minder pathetisch. Da das bekannte „ne samudi" bei Hand ist, kann dieser Verss leicht verbessert werden.
Lenega zhaka ftergan rokav,
Palza berafhka, prasen bokav.
Ein Schluss, der mehr Wehrths hat, als hundert Predigen, in Bezug auf Wirkung — und mehr als hunderttausend Carmina, in Rüksicht des wahren Volksthons und Volksgeschmaks — dergleichen Verse bleiben ewig!

Da hiemit nur fünf Verse eigentlich fehlen, um das Gedicht zur Vollkommenheit zu bringen, folglich mehr als die Hälfte schon in einem hohen Grade gut sind — so gut, als wir noch je einige in unserer Volkssprache aufzuzeigen hatten — hoffen wir zuversichtlich, dass Sie sich die Mühe nehmen werden, jene mit andern auszuwechsseln — und dann, wenn Sie allen übrigen Monathgedichten so viel Originalität, Laune, Wahrheit, Versifikation — und Geduld für Kritik — gegeben haben werden, dann sind Sie der Krainer erster Poët — oder, besser zu sagen — Sie sind es schon!"

IV.

„Laibach 24. July 1794.

Hochwürdigster Herr Pfarrer!

Da Sie die Güte gehabt haben, ihre gelehrten Arbeiten, der Kritik ihrer Freünde ganz anzuvertrauen, hab ich diesselben mit Herren Lienhart durchgesehen, und ihme zur Correktur übergeben.

Er wird zugleich mit Herrn Egger wegen des Drucks der kleinen Prat'ka das Einverständniss treffen, und auch die Correktur desselben übernehmen. Ich kann Ihnen aber heüte noch keine Nachricht von dem Erfolge mittheilen, weil ich Herrn Lienhart seit deme noch nicht gesehen habe.

Die Monath-Verssikeln sind sämmtlich recht anpassend, und gut; nur werden wir uns die Freiheit nehmen, einige zu verkürtzen, andere zu ändern, andere auszufeilen, u. s. w.

Die Prosaischen Aufsätze sind nun vortreflich erweitert und berichtigt. Sollte der Raum dazu fehlen, so wird Lienhart seinen Auszug aus der Slavischen Geschichte in den grosen Quart-Calender übertragen. Wir erwarten nun die Materialien zu dieser grossen Prat'ka, und Herr Korn, als Verleger, ist voll Eyfer und guten Willen. Er hat den eigentlichen Calender durch den Geistlichen Herrn Debelz übersetzen lassen, um Zeit zu gewinnen, und Ihnen, wie billig, diese undankbare Mühe zu ersparen. Ich habe schon ein gedruktes Musterblat, und das ganze fertige Manuskript in Händen gehabt, auch mit Herrn Lienhart, der die Correctur gleichfalls übernimmt, verschiedenes wegen der Ortographie, die beobachtet werden soll, ausgemacht. Nach der Regel müssen die Kalender wenigst eine Woche vor dem Elisabeth-Markte, hiemit noch vor Ausgang Oktobers fertig, droken und gebunden seyn. Man rechnet wenigst ein Monath Zeit zur Arbeit. Sie haben eilf Beiträge angesagt. — Lienhart's Auszug kann die Zahl mit den Monathen ausmachen, hiemit bekömmt jedes ein Gedicht, und einen prosaischen Aufsatz. Der Verleger ist damit sehr zufrieden. Künftigen Winter bekommen Sie eine neüe Auflage von Blumauers „Eneis", und den letzten Theil von

Digitized by Google

seiner eigenen Muse ergänzt zu sehen. Er hat dieser Tagen eine Ankündigung herausgegeben, und wer für Witz und Poësie nur den geringsten Geschmack hat, eilt zu subskribiren. — Ich habe es bereits für mich, und pro amicis gethan.

Herrn Professor Scheber wird nun der Fluch treffen, den einst Bürger seinen Nachahmern hören liess:

» . . Merket wohl das dictum
Cacatum non est pictum.«

Ich eile zum Ende, weil ich heüte ein Gastmahl im Thiergarten für meine Familie zu besorgen habe und bin von Grunde des Herzens

ihr ergebenster Freünd
Sigmund Zois.«

V.

„Liebster Freünd!

Mit welchen Worten soll ich Ihnen die betrübte Nachricht verkündigen? Lienhart ist nicht mehr!

Er starb plötzlich, an einem Aneurysma der Aorta, das zur Grösse einer Mannsfaust anwuchs, und in dem Augenblike, als es zerborst, die ganze Blutmasse in die Brust und Leibeshöhle ausgoss.

Die Anatomie tröstet uns wenigst mit dem Beweise, dass kein Fehler, noch Mangel menschlicher Hülfe unterlaufen sey. Unsere besten Köpfe bemühen sich nun, Epitafien auf Lienharts Verdienste zu fertigen. Der Ex-Sittlicher Wilhelm, und v. Preckerfeld haben es in deütscher Sprache versucht. — Professor Penzel arbeitet im Lateinischen — der Dichter am Terglav muss es im krainerschen — ich werde dem unvergesslichen Freünde Trähnen opfern — und ihn bald im Grabe besuchen. Nun wird wohl Kummerdy ersucht werden müssen, die Correktur ihres Calenders zu übernehmen. Die letzte Revision will ich mit Vergnügen besorgen.

Das „ponetat“ ist so vollkomen erschöpfend gut, als irgends etwas es in der Natur dieses Verses, oder seines Gedankens nur sein kann — und nun ist der Neujahr-Wunsch ein vollendetes Werk, das nicht scheüen darf, in der ganzen slavischen Welt aufzutretten.

Der Schulte hat Ihnen dieser Tagen alle ihre Effekten, die Bücher ausgenohmen, mit einer Fuhr-Gelegenheit übersendet. Heüte übernihmt Kof die Bücher — dabei werden Sie aber die glagolitischen Alphabette, Lesebuch und meine Lieder-Sammlung noch vermissen. — Zu erstern hab ich noch keinen geschickten Abschreiber — und zur Beendigung der letztern nicht Zeit gefunden. Ich bin seit Lienharts Todte zu nichts aufgelegt, krank, missmüthig, melancholisch, unruhig etc.

Gott gebe uns ein Paar drockne warme Täge für Gesundheit, Haidensaat und Heümath!

Bleiben Sie, immer so empfänglich für alles schöne und gute, und gesund! Fleiss und Geschmack in ihren Jahren, bei einem Gefühle, das nicht Critikscheü ist, vermag unendlich viel zu leisten. Ich bin von ganzen Herzen ihr ganz ergebenster

Sigmund Zois.«

„Unter den wenigen Büchern, die ich bei dieser Gelegenheit überschikke, befindet sich eine Prat'ka für das heürige Jahr aus dem Merkischen Verlage; aus dem Eggerschen konnte ich keine mehr ausfindig machen.

Wer sollte es glauben? beide zusammen haben davon 40 Riss aufgelegt; folglich, à 20 Bücher pr. Riss, à 24 Bögen pr. Buch, und à 1 Bogen pr. Stük, sind 19200 Exemplare à 6 Sold, verkauft worden, die über Ein Tausend Gulden eingetragen haben. Demnächst werden dergleichen Prat'ke auch noch in Gratz, für die Winden im Mahrburger und Cillier Kreise aufgelegt — und unfehlbar geschieht es auch in Clagenfuhrt.

Unter diesen Büchern ist auch die „Vezhna Pratka“ — die aber keine zweite Auflage erlebt hat. Was der Verfasser von den Planeten sagt, gehört alles zu den Vorurhtheilen der vorigen Zeiten, so wie die meissten Rezepte am Ende des Werkchens, und es nihmt mich Wunder, dass man noch vor so wenig Jahren dergleichen dem Publiko vorlegen mochte.

Sie sehen daraus, dass Ihnen noch Niemand vorgearbeitet habe. Das einzige gute in der Vezhna Pratka sind die monathlichen Beschäftigungen, in soweit sie wenigst ein Verzeichniss solcher Gegenstände enthalten.

Beliebt es Ihnen, an die erwünschte Verbesserung des Calenders Hand zu legen, so müssten Sie frühe dazuthuen, denn der Verleger muss Zeit haben, und mit Anfang Novembers müssen die Bögen gedrukt, und die Büchelchen gebunden seyn.

Das Wörterbuch des Pater Gussmann, und jene des Pater Markus sind Ihnen wohl schon bekannt?

Digitized by Google

Ich versehe Sie damit, und was ich sonst immer in der Landssprache gedrukter, dieser Tägen auftreiben konnte — nur von poëtischen lässt sich gar nichts mehr finden — vieleicht erhalte ich noch einiges durch Vermitelung des Herren Dechants Jappel.

Noch habe ich ein Exemplar der alten Krainerschen Grammatik von 1715 erhalten (der Buchbinder hat unten zufällig die Jahrzahl abgeschnitten), die nach dem pervetufto Exemplari, das ist Bohoritsch Horulae Arcticae, durch einen Kapuziner-Mönch, Pater Hypolitus, der sich aber nicht genannt hat, abgeschrieben, und durch den dazumaligen Buchdruker Mayr aufgelegt worden.«

VI.

„Laibach den 4. August 1795.

Eüer Hochwürden!

Bevor ich die drey Briefe beandworte, die mir durch Arh und Kof eingebracht worden, muss ich Ihnen berichten, dass die Pfarre zu Jauchen erledigt ist. Kummerdey brachte mir gestern diese Nachricht, mit der Aneyferung, dass Sie sich in die Competenz setzen sollten. Die Pfarre ist Kayserlich, die Einkünften, wenn nicht anderst beträchtlich, wenigst besser als eine Congrua; die Entfernung von Laibach höchstens 4 Stund, die Lage sehr angenehm, und der Umstand günstig, dass der verstorbene Pfarrer der Gemeinde verhasst war, weil er ein strenger Jansenist gewesen ist. Ich schmeichle mir, die Freündschaft des Referenten bei der Landes-Stelle so sehr zu besitzen, als es nöthig ist, damit er von mir einen Vorbericht von ihren Verdiensten um die krainersche Litteratur, Volksunterricht und Arbeits-Eyfer, mit Bedacht anhören möge. Ich rathe Ihnen hiemit, ohne Zeitverlust, zur Sache zu thuen, und sich deswegen auch mit dem Direktor Binhack in Einverständniss zu setzen.

Ueber Lienharts Todt wird noch immer gedichtet, und — nichts entschieden. Man spricht, es sey von der Obrigkeit verboten worden, auf Trauer-Beweise, weder Grabsteine, noch Elegien, öffentlich Hand zu legen. Das schicksamste wäre nun, eine kurze Biographie*) aufzusetzen, und sie in den bekannten Nekrolog in Deütschland, der die Todtfälle aller Gelehrten sammelt und berichtet, einrücken zu lassen.

*) Pentzel sammelt schon die Materialien dazu.

Bisher gefällt mir Prof. Pentzel's Epitaph noch am besten.

Tumulus Triviae Sanctus
h. s. c.
Antonius Linhart
Herbersteinii, Schönlebenii, Valvasoris
Ingenia junxerat unus.
S. i. t. l.

Die Anspielung auf die Triviam Deam (Dianam) und dessen Anwendung auf die drey Gelehrten, womit der Verschiedene verglichen wird, geben der Aufschrift Geschmack, Würde und Prezision.

Im Krainerschen müssten es gereimte Verse seyn, damit man sie desto leichter gang und gebe machen könnte. —

Die Verse-Art ist gleichgültig — aber, Alles was aus ihrer Feder kommt, muss im Volksthon, und für das Volk, geschrieben seyn: hiemit dürften Sie sich auf keine Weise in das Gebieth der tragischen Muse einlassen. Sie könnten, z. B. die „Shupanova Mizka« und den „Matizhik« einführen, und die Geschichte, die ihren Liebling beweint, durch sie trösten lassen u. s. w. Dabey böthe sich die Gelegenheit sehr natürlich an, den verssifizirten Auszug zu versprechen. Dieser Auszug wird immer ein didaktisches Poëm genannt werden müssen. Epopee ist ausschliessend das Heldengedicht, dem Einheit der Haupthandlung, und subordinirte, aber nothwendig mitverbundene Episoden eigen sind.

Die Muster-Strophe

Krajnzi Mladiza nekdanga saroda
Snanga od Lahov do smersliga proda etc.

ist an sich selbst vollkomen gut und vortreflich, um in das Klagelied aufgenohmen zu werden — hingegen könnte ich diese Verssart für das didaktische Poem nicht billigen, dann (das Zeichen ∪ für kurz, oder gleichgültig kurz oder lang, angenohmen) ist der Metrus ∪ ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ zu monotonisch, und zu ermüdend in die Länge: auch ist er für das didaktische nicht angemessen, weil dergleichen eilfsilbige Verse, die den Akzent auf der 4., 7. und 10. Silbe haben, sehr leicht in zwey Hemistika zerfallen, die dann schlechterdings nur Anakreontische Verssarten sind, nämlich:

Krajnzi Mladiza = ∪ ∪ ∪ – ∪
nekdanga Saroda = ∪ ∪ ∪ – ∪
Snanga od Lahoh = ∪ ∪ ∪ – ∪
do smersliga proda = ∪ ∪ ∪ – ∪

Digitized by Google

Es schicken sich daher die eilfsilbigen Verse viel besser, die bei den Italienischen, Französischen, Englischen, Deütschen u. m. a. Sprachdichtern für alle längeren Poeme angenohmen sind, und deren Charakter darin besteht, dass man sie auf zweyerley Art variiren kann, nämlich

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ und

⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑

die wieder durch den männl. und weibl. Reim in

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - oder

⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ -

oder zuweilen mit Zugabe einer sehr kurzen letzten Sylbe bey dem weiblichen Reime, wo also die letzten drey Silben einen Daktilum ausmachen, in

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ oder

⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑

verwechsselt werden können. — Diese Veränderungen sind höchst nützlich, um bey längeren Arbeiten den Stil zu souteniren, und das Ohr mit Variationen des Numerus poeticus, des Wohlklangs, zu ergötzen. — Zudem ist es noch erlaubt, bisweilen einen eilfsilbigen Vers mit dem Akzente auf der 7. Sylbe mitunter aufzunehmen, welches alle Epischen Dichter gethan haben, um manchen guten Verss, der sich anderst nicht radebrechen lässt, beizubehalten.

Um nach dieser Methode Versse zu machen, bedarf man keiner ängstlichen, vielweniger einer kunstmessigen Prosodie; das Ohr entscheidet alles, wenn es den Sprachgeschmack konssultirt. An der Stelle des Akzentes muss eine vollkomen lange Sylbe stehen: minder lange können mit den Kürzen und den Kürzesten im Gemenge bleiben: Jede Verssart erhält dadurch eine Charakteristische Forme, und eine dem Ohre hinreichend tonische Auszeichnung. Da wir von dem Musik-Sisteme der Griechen und Lateiner keine Kenntnisse haben, wäre es sehr überflüssig, die Dichtkunst der lebenden europäischen Sprachen auf die Folter der Prosodie zu legen. Nach dem Akzentual-Systeme vereinigt sich auch unser heütiges Musik-System vollständig.

Was man mit der Auszeichnung durch den Akzent, oder der längsten Sylbe, darstellt, kann in andern Fällen, vorzüglich im Lyrischen und Anakreontischen, auch durch Anhäufung der allerkürzesten Sylben, gethan werden, doch davon ein Andresmal!

Was Lienharts Bücher, Manuskribte und unvollendete Arbeiten betrift, ist noch zu frühe, in Anspruch zu nehmen. Man muss das politische Inventursoperat, und dann den Willen der Witwe, unfehlbar eine Lizitation u. s. w. abwarten. Indessen ist alles in guten Handen, und gar nicht zu bezweifeln, dass jedes Blättchen Papier sorgfältig aufbewahrt bleiben wird. Der vortrefliche Burger-Meister Herr J. Podobnigg, ein Freünd des Mannes und der Wissenschaften, steht dem Publiko gut dafür.

Vor allen müssen Sie und ihre Freünde danach trachten, sich einander zu nähern, denn von hier nach Koprivnigg ist die Communikation beinahe so viel wie keine.

Dermals ist es mehr nöthig, die Kummerdeyschen Arbeiten zu unterstützen, als an die Fortsetzung der Linhartschen zu denken.

Kummerdey hat sich entschlossen, einen Auszug aus seiner universsellen slavischen Grammatik selbst zu verfertigen, um ihn sobald möglich drucken zu lassen. Er hat wirklich schon Hand angelegt, und ich habe zwei neüe Buchstaben, nämlich Lj und Nj oder L und N, von Wienn zu bestellen angeschafft.

Was hingegen noch an dem grossen Werke, und an dem Wörterbuche zu thuen übrig ist, wissen Sie selbst! Vor allen!!! müssen die Sprachwerke zustandegebracht werden, um alle Meinungen zu vereinigen.

Gestern hab ich die Revision des ersten Calender-Bogens besorgt, und Gelegenheit gehabt, ein neües Szissma zu beobachten. Korn hatte den Bogen an Herrn Debelz zur Correctur gegeben. Dieser wollte nun eine Menge einfache lange i in y (das doch das kürzere ist!) übersetzt wissen. Kummerdey sah den korrigirten Bogen in der Presse bei seinem Schwager und hiess ihn die einfachen i beibehalten. In dieser Gestalt revidirte ich den frisch gesetzten Bogen, fand aber wohl noch genug Fehler des Setzers. Heüte werde ich Korn'en auftragen, die folgenden Bögen an Kummerdey, und weiters die korrigirten Abdrücke mir zuzuschicken. Kummerdey nihmt sehr viel Theil daran, dass der Calender fehlerfrey gesetzt erscheine. An dem Neüjahrs-Wunsche ist nichts mehr zu ändern. Die Feile der Critik hat sich und ihn nicht geschont — anderst geht nichts auf der Welt. — Die einzige Pallas Minerva ist fix und fertig mit Schild, Lanze und Schwert aus Jupiters Gehirne herfürgesprungen und eine vollendete Göttin geblieben. — Unsere Musen-Gebuhrten mögen auch die schönsten Mädchen sein, so sind sie noch voll Makeln bei strengerer Uebersicht.

Digitized by Google

Nach diesen Grundsätzen bedarf freilich das auf die Sprach-Beflissenen entworfene Lied, und die Allegorie der Bienen, vorzüglich ihr Uebergang, mancher Verss für sich, manche subordinirte Phrase und s. w., noch viele Bemühung etc. Doch heüte kann ich von diesem, als einem ernstlicheren, und im Ganzen der Vollkommenheit näheren Werke, nichts bestimmteres sagen: ich muss es ehe mit guter Weile einstudiren.

Ich mache mich vielmehr über die Predig für den Hochzeit-Geiger, die ich noch für ganz rohes Machwerk di prima mano ansehe. Der Text „chi non ha mezzi vada a bever senza bezzi“ geht nicht an, weil, ungeachtet des ähnlichen ezzi, die Reime (nach der Aussprache) nicht übereinstimmen, weil der Versbau nicht richtig, und weil der Sprachgebrauch verfehlt ist. —

In der heil. Geist-Kirche am Wocheiner-See steht hinter dem Hochaltar ein Distikum in die Mauer eingekrazt, in Macceronischen Stil, halbleserlich, und so viel ich es mir erinnere

„Qui plus vina bibit quam sveja Mosbna premore
„ille est — — — — — — nebore“ etc.

Diesen empfehle ich zur Ergäntzung und zum Gebrauche! oder etwas ähnliches!

Der Text, und die Anwendbarkeit desselben für einen Scherz, der sittlich bleiben muss, verengen übrigens die Grentzen des Lächerlichen und der Satire: daher es allerdings schwär ist, nicht in Monotonie zu verfallen, und nicht öfters Phrasen und Gedanken zu wiederholen. Die Critik gebietet, immer alles zu versuchen, um die Vernunft und den guten Geschmack zu befriedigen. Hiemit muss ich allerley, wie es mir auffällt, ohne Scheü darstellen.

Da die Rede vom Trinken ist, müssen alle möglichen Modifikationen desselben und Sprachgebräuche ad id aufgesucht, dabey aber vom Verkosten bis zum Rausche die Gradationen beobachtet werden, folglich kann in der ersten Strophe z. B. schon en poshirk, ferkniti etc. taugen.

Die oftmalige Wiederholung der Redensarten z. B. „Dokler mo — dol na leiti“ oder leti vorzüglicher, „Def lih mi — doli leiti“, Drugimu radu — doli leiti“ oder „Njmata polniga gobza“, und bald darauf „Od fnozhi gobez vef pust“ u.a.d. müssen vermieden werden, andere hingegen, die nur Wiederholungen eines gar zu niedrigen Tones sind, z. B.:

„V fhentanzo kapla leiti“, „po kravje dol leiti“, „zapisan v' bratovfhni fvinske“, „lezhe kapelza v' rit“ etc. müssen gar ausbleiben, ebenfalls schaden die oftmaligen Wiederhohlungen desselben Reims, z. B. in i, it, iti. Diess ist in unserer Sprache schwär zu meiden, weil die Fügung des Verbums es so oft mitbringt: dann muss wenigst gesorgt werden, dass dergleichen Reime nicht in nahen Strophen auf einander folgen, damit dadurch das acumen nicht stumpf werde etc.

In der Phraseologie überhaubts, quo ad Characteristicum notam des Geigers (des altslavischen Kolidnik) und folglich auch nach der Regel des Lächerlichen in Bezug auf die Wirkung, darf er zu seinen Cameraten nicht sagen: „fe bote shlevaftu gori dershali“, „to fhemastu brane“ u. m. d. Er soll es ernstlich meinen, um das zu seyn, was er ist, und dann verfehlt er erst die Wirkung nicht, die er herfürbringen will etc.

Anderer Seits giebt es in dem ganzen Gedichte eine Menge recht artiger Gedanken, Scherze, Bilder, Phrasen etc., die nichts als mehr gedrängte Annäherung und Ausfeilung bedarfen, um des Kolednik Glück zu machen. Bis nun herrscht aber in den Verssen, so wie sie hingeworfen sind, noch viel zu prosaisches, syntaxalisch-gedehntes, sprachängstliches — (wovon Sie sich, wenn Sie anderst ein origineller Dichter für ihre Landsleüte werden, und dem Sprachgeschmack aufhelfen wollen, schlechterdings entfesseln müssen).

Meines Erachtens ist hier, wie es beim Neüjahrs-Wunsche der Fall war, dem unnatürlichen 13silbigen Verse die Schuld beizumessen, dass die Verse jeder für sich, nicht das sind, was sie sein sollten, und gar leichte auch seyn können, da jeder seinen guten Ansatz hat, und es nur darauf ankömmt, den Kern auszuheben und den Ausdruck zu konzentriren.

Ich rathe Ihnen an, auf dieselbe Weise damit zu verfahren, wie Sie es mit dem Neujahrs-Wunsche gemacht haben, und dazu nur den 11silbigen Verss zu wählen, dessen Bauart auf Seite 53 gezeichnet ist. Dann, wenn Sie damit wieder fertig sind, wollen wir das ganze Gedicht wieder recht ins Gebeth nehmen, und die kleinsten Maculas in Carmine erst aufsuchen. Einige Phrasen etc., die mir am besten gefallen, hab ich mit einem X bezeichnet: diese müssen nicht ausgewechselt werden. Das allerletzte „Osnanilu“ wäre der Mühe wehrt irgends in eine Strophe einzuflechten, dann die Zusätze am

Digitized by Google

Ende müssen sämmtlich ausbleiben, nämlich, der Geiger kann sie aus dem Stegreife hersagen; aber sie darfen dem Dichter nicht eigentlich angehören. Ich bin dabei der Meinung und Aussicht, dass auch dieses Scherzgedicht einst in der Sammlung ihrer Arbeiten möge erscheinen können.

Den Auszug aus der Kummerdeyschen metaphysischen Einleitung hab ich, ohne Sie zu nennen, dem Prof. Pentzel zur Critik der Sprache und des Raisonnements, übergeben, da ich selbst nicht mit der Zeit auslange, so viel ich wünschte, an litterarischen Nebenarbeiten zu bestreiten. Davon hören Sie mit nächsten ein Mehreres!

Ueber ihre Idee Linharts krainersche Geschichte auszugsweise zu versssifiziren, werde ich noch mehr nachdenken. Der Gedanken ist wahrhaftig nicht zu verwerfen! Ich werde auch poetische Regelbücher aufsuchen, um Ihnen etwas zum Nachlesen zu verschaffen.“

. . . . . .

„Mit Grafen von Hohenwarth ist die Verabredung getroffen, den 12. dits nach Javerburg einzutreffen, den 13. die Belhiza zu übersteigen, um die Wocheiner Gebürge schon von Weiten zu sehen, den 14. in Wochein seyn, den 15. das Hüttenwerk in Feistritz und den Ursprung des Wassers um Lifez zu besehen, Sonntag den 16. Rasttag zu halten, Abends nach Allhammer zu gehen, den 17. zum Ursprung der Saviza in Ukanza zu steigen, und dann den 18. über Suha nach Dednopole, und vermuthlich bis zur zweiten botanischen Hütte in Jeseze per jeserih zu gelangen. In dieser Gegend kann sich der Graf ein oder zwey Tage aufhalten, um die grossen Petrefakten-Bänder, und die mit Braunstein Nucleis getiegerten Schichten, u. m. a. Bergseltenheiten zu beobachten: dann geht die Reise über den Verflaz nach Belopole zur dritten botanischen Station übernachts — dann über Toftez zum grossen Petrefakten-Lager auf Drafbki Verh, zu den Stinkstein-Bänken am Toftez im obern und untern Prevalu, von da in die Alpe Kojnfhiza, und allenfalls bis zum Knappenhause in Rudnopole zum übernachten. Am Tage mag der Graf die Grüben und Halden besichtigen, so viel es Ihme gefällig ist: aber das einfahren verbiethe ich Ihme und Ihnen absolutissime, weil ich das Leben meiner Freünde nicht in Gefahr setzen lassen will. Von Rudnopole geht der heimweg nach Goriufhe, von wo aus, ich Sie besonders ersuche, den Grafen an alle Oerter in Lase, Gorjupovzi und ob Jercka, zu führen, wo sich die Quarzigen Versteinerungen befinden. Der Graf ist ein Kenner von Chonchyliologie: sein Aug wird unfehlbar viel Neües erblicken, das unsern Steigern bisher entgangen ist: zu dem Ende ersuche ich Sie aber ferners, an allen diesen Orten, durch die Stollen-Hauërs Petrass, einiges Gestein ins voraus sprengen zu lassen, um vorräthiges Material zur Untersuchung in Bereitschaft zu finden. Mit ein Paar Schüssen ist nicht viel zu hoffen, hiemit können mehrere angebracht werden. Ich wünsche es um so mehr, da schon der erste Versuch in Lasi so gut ausgefallen ist, als es die zwei von Kof gestern eingebrachten Stücke beweisen. Das Problem ist nun vollständig gelöst. Auch im Kerne des Gesteins komen allerdings ganz in Quarz verwandelte Seethierschallen vor. Man kann sich nichts interessanteres denken, als es die zwey Amoniten sind, die ich vor meinen Augen liegen habe, und ganz ihrer vortreflichen Anstalt und Wissenschaftsliebe verdanke. Ich wünsche nun auch, nach der Hand mehrere Exemplare für ausländische Freünde zu erhalten.

An Herrn Verweser Koller schreibe die nöthigen Befehle in Bezug auf Quartier, Pferde, Proviant u. s. w. — Die Direktion der zu befolgenden Marsch-Route, die nur im Grossen vorgezeichnet ist, überlasse ich ganz Eüer Hochwürden, und zweifle nicht, dass Sie noch immer gesonnen seyen, diese Alpen-Reise mitzumachen, und den Alten Ehrwürdigen Triglav auf den Bart zu küssen.

Mit den Steigern Kof und Arh bin ich einverstanden, dass Sie in der künftigen Woche die botanischen Hütten rein machen, frisches Heü einlagern, Fenster und Thüren, so viel in der Eile möglich, reparieren, und dann den Grafen erwarten werden, in Allwegen aber die detaillirten Aufträge von Eüer Hochwürden empfangen, und befolgen sollen. Da in gegenwärtiger Woche der Kof mit seiner Heümath fertig wird, kann er die zwey nachfolgenden bis Bartolomäi leicht zu Diensten seyn. Ich bitte auch, sowohl Ihn als Arh, und übrige Dienstleüte zu mahnen, dass sie auf keine Trinkgelder geizen sollen. Ich habe es mir bey dem Grafen ausgebetten. Ich will die Leüte selbst gut bezahlen lassen, um mit meinen Freünden zur Ehre der Wocheiner auszulangen.

Digitized by Google

Gott gebe schöne Täge! Alles übrige soll uns viel Vergnügen und Beobachtungen einbringen!

Ich verbleibe von ganzen Herzen

Ihr wahrer Freünd

Sigm. Zois.

In Goriuſh muss der Graf wohl auch das ganze Tag-Revier sehen, die Feüersteinlager am Kremenovz besuchen etc. Ich hoffe, er wird sich wohl ein Paar Täge im Gruben-Gebürg aufhalten.«

VII.

„Eüer Hochwürden!

Ich danke von ganzen Herzen für die so freündschaftlich besorgte Alpen-Reise — und für die so genaue Beschreibung derselben! Graf Hochenwarth und Abbé Binhak kamen, wie trunken von Freüde, heim! Sie sind Ihnen unendlich verbunden — und können nicht ausreden. Gebürge, Natur, Freündschaft sind allmächtig grosse Dinge.

Mit den überschickten Petrefacten werde ich Binhaks kleine Sammlung bereichern. Der Graf hat ungemein gut gesehen, gewählt, und, im grossen sowohl, als im kleinen, vortrefflich beobachtet. Ich habe seine und Binhaks Sammlung, umständlich eingestudirt. Doch kann ich mich aus den mitgebrachten Braunstein-Kernen noch nicht überzeügen, dass es Versteinerungen seyen. Uebrigens ist die Menge des Braunsteins und dessen Vorkommensart immer höchst merkwürdig: zuweilen stecken kleine Nuclei sogar in den Ammoniten! Ob Gänge davon vorhanden seyen, ist schwär zu entscheiden. Nach der Analogie dürften es vielmehr nur Nester im Kalkstein seyn.

Die am Kopfe des Verſhaz gefundenen Bruchstücke gehören höchst wahrscheinlich zu einem Ammonshorn, das durch Verwitterung beynahe schalenförmig aufgelöset worden — diese Spur ist mir unendlich willkommen, und giebt Hoffnung, dass wir künftig auch auf den höchsten Punkten Versteinerungen antrefen, und den Beweiss von der Einartigkeit unserer Kalkgebürge mathematisch richtig stellen werden. — Aus demselben Grunde freüt es mich gleichfalls, dass Sie vom Verſhaz aus die Stratification des Terglavs, ohngeacht seiner zersprengten Tagedecke, deütlich bemerkt haben!

Nun fehlt noch die Bestättigung einer Petrefakten-Spur auf der Ledina am Triglav selbst. Um dies zu versuchen, hab ich mit dem Steiger Kof verabredet, dass er noch heüer, und zwar nächster Tagen, die Ledina wieder durchsuchen wird. Auf künftiges Jahr denke ich dann, Ihn in Belo pole mit Zutheilung von 4 Mann Haüer, ad id anzustellen, dass von dort aus am Verſhaz und am Triglav, an den vorzüglichsten Stellen geschürft, und frisches Gestein aufgebrochen werde — denn so lang wir nur einzelne lose Stüke finden, traue ich mir keine sichere Schlussfolge daraus zu ziehen, ganze Schichten hingegen sind unwidersprechliche Beweise, die man der Nachkommenschaft hinterlässt!

Demnächst hab ich dem Kof aufgetragen, die in der Hütte per Jeserah aufbewahrten Ammoniten einzubringen, noch einige insbesonders für mich aufzusuchen, und endlich auch die von Jury Petraf entdekte Steinplatte mit den Quarzigen Versteinerungen sorgfältig in Stücke zu zerlegen etc. Ich bitte Eüer Hochwürden, dem Grubenschreiber in Gariuſhe den Auftrag mitzutheilen, damit er die zwey Haüer Petraffi dem Kof beygeben, selbst aber, seiner Gesundheit wegen, ja nicht mitgehen solle. Die Träger wird Kof selbst besorgen. Das Einpacken in Heü, mit Papierhüllen, in Küsten, wird wohl Herr Koller und der Tischler in Feistritz verrichten. Um nicht mehrere Briefe zu schreiben, steht hier alles beysammen, und ich ersuche Eüer Hochwürden, den Transport zu segnen.

Aus mehrern Gegenden Deütschlands sind häufige Bestellungen eingegangen. Es braucht viel, um gute Stücke zu wählen, und alle Freünde zu befriedigen, die Fichtels Werk gelesen haben. — Am Ende wird es dem guten Manne noch im Grabe verdriessen, dass unsere spätern Beobachtungen seine Muthmassung von einem massiven ursprünglichen Kalkstein im Verſhaz und Triglav umwerfen etc.

Eben so geht es einem andern Verfasser, ohngeacht er doch das Gebürge bestiegen hat. Und so geht es allen denjenigen, die mehr nach zeitlichem Schein, als nach analitischen Beobachtungen, naturalisiren. Ihre Bemerkungen über jenes Authors Aussagen sind ganz richtig. Ich denke immer, wie schwär es der Ameise wird, nur eine verdorrte Fichtennadel heimzutragen, und zum Gebaüde des ganzen Familienlagers anzubringen etc.

Der Schiefer in Opoka u. m. a. O., der brauset und Feüer schlägt, ist meines Erachtens nichts als ein von Eisen gefärbter, und mit Uebermass von Kiesel-Erde durchdrungener Mergel, daher er häufig

Digitized by Google

Jaspisse, Hornsteine etc., wo die Kiesel-Erde mit dem Eisen angehäuft ist, bei sich führt. — Von dem Ammoniten, den die Petraffi in Lase gefunden haben, ist mir noch nichts bekannt: ich empfehle denselben ihrer Vorsorge! Vormals aber hab ich selbst schon Petrefakten aus diesem Mergelschiefer gesehen.

Das Latein-krainersche Distikon ist hinter dem Hochaltare in der Johannis-Kirche an der Brücke am See bei die drey Christoffs. Es war ein Versehen, dass ich die Geisteskirche nannte!

Die Slavische Buchstaben-Sammlung derfen Sie nicht erst abschreiben, sondern gerade für sich behalten, dann ich habe noch zwey gleiche Copien für mich in Vorrathe.

Beim Epitaphe heisst, S. T. L. = Sit terra levis etc.

Das Bücher-Inventarium hab ich gesehen. Die Auktion ist noch gar nicht ausgeschrieben. Man wird nichts verlohren gehen lassen.

Ein eilfsilbiger Vers aus Tasso ist z. B.:

Canto l' armi, e il valor del Capitano
che il gran Sepolcro libero di Christo

Die Triglavische Muse hat wieder ganz vortreffliche Versuche hören lassen — sie sind vollkommen der fleissigsten Critik wehrt! Aber ich muss um Nachsicht bitten, dass ich mich heüte nicht einlassen kann — dann es ist Posttag gewesen, und ich musste bis 10 Uhr für das Comptoir arbeiten. — Nun ist die Mitternacht da, meine Augen sind matt, und ich kann mich nicht länger aufhalten. Kof will morgen frühe abreisen.

Ich muss hiemit Abschied nehmen, und das mehrere auf ein andresmal vorbehalten — Von ganzer Seele ihr ergebenster Diener und Freünd

Sigmund Zois.

Laibach den 5. September 1795.“

VIII.

„Laibach den 4. Oktober 1795.
Eüer Hochwürden!

Heüte wünschte ich ihr letztes Schreiben vom 4. September weitläüfig beandworten zu können: allein der eilfertige Steiger Kof, der heüte Morgens von Egg kam, und noch heüte Abends wieder dort eintrefen will, lässt mir nicht Zeit. Ich beförchte auch, von Sonntagsbesuchen gestöhrt zu werden. Indessen lege ich Hand an, und Sie erhalten, wenn nicht anderst, doch einige Bruchstücke von den Beandwortungen.

Zu allererst muss ich berichten, dass es beinahe gewiss ist, dass Freünd Jappel die Pfarre zu Nacklas erhält. Er ist wenigst von den Domkapitularen selbst zur Concurrenz aufgefordert worden, und hat bereits die Empfehlungs-Besuche überall abgestattet. Jeschitza wird nun vakant. Ich bin der Meynung, Sie stünden gut auf diesem Pfarrorte, bis sich eine einträglichere Stelle erledigt. Näher an der Stadt kann es nicht seyn, und vorbereiteter, damit Sie sich Ehre machen können, ist gewiss keine Gemeinde im Lande. Den Aufwand derfen Sie, als ein mässiger Mann, nirgends beförchten. Ihre Befreündt sind zwar nahe, aber wohlhabend genug, um leicht disskret seyn zu können. Bei mir haben Sie Absteig-Quartier, und ihr Knecht und Ross gleichfalls das Unterkommen, ohne je ein Wihrtshaus begrüssen zu darfen. Dieser Meynung zu Folge werde mit Freünd Binhak verabreden, dass er ihre Bittschrift einlege, sobald es mit Jappels Uebersetzung in der Capitular-Wahl richtig gethan seyn wird. Nur ist mir leid, dass Binhak nicht in der Stadt ist. Ich hoffe aber, dass er seine Vakantzen bald vollenden werde, und schmeichle mir mit der Hoffnung, dass wir nichts versäümen werden. Sie bleiben indessen ruhig bei ihren Arbeiten, und lassen uns sorgen.

Die Anekdote zu Lienharts Biographie bleibt gut aufbewahrt, und verdient seiner Zeit bekannt zu werden.

Mit der Lixitation seiner Bücher und Papiere wird bis nach Eintritt des neüen Schuljahres abgewartet werden, um mehr Concurrenz zu finden.

Die Versart „Solza mila suanzam tezhe“ taugt recht gut zu einem Klagelied, und dies kann im slavischen sehr anständig „Mila pesem“ heissen, wie Freünd Kummerdey entschieden hat.

Auch Kummerdey wünscht ihre Herabkunft nach Jeschiza — Wie leicht könnten Sie ihme dann zur Ordnung und Reinschreibung des Gesammelten für das Wörterbuch helfen! Er förchtet wirklich, dass Ihn der Todt nicht überrasche, bevor dies Werk vollendet sey. Der Extrakt seiner Universal-Grammatik, nämlich die Lehre für das krainersche, liegt schon wirklich in des Abschreibers Handen, und wird äüsserst gedrängt,

Digitized by Google

lehrreich, und nützlich ausfallen. In der Vorrede wird er ohnehin seine Landsleüte um kritische Beyträge ersuchen: die ihrigen werden ihm sehr willkommen seyn. Bis zur Ausgabe des grossen Sprachwerks wird er alle Meynungen prüfen und benützen können.

Mit letzter Gelegenheit hat Korn ein Päckchen Calenders überschickt. Ich hoffe, Sie werden mit der heürigen Auflage zufriedener seyn. Verlangen Sie noch mehrere Exemplare, so dörfen Sie es nur mir anzeigen.

Vieleicht geht der Neujahrs-Wunsch auch in Musik über, und wenn dies auf dem Lande geschieht, so hat es das wahrhafteste Gepräge des Beyfalls, und des Einflusses. Sobald mir der Himmel nur einen Augenblick Ruhe gönnt, erhalten Sie die bekannten Abschriften in aliena materia, und einige Regel-Bücher — erstere sind noch immer nicht vollständig abgeschrieben, letztere nicht aufgesucht. —

Des Fabrikanten Sylva Todt hat mir die wenigen Herbststunden, die mir übrig bleiben, kläglich geschmälert, und ich bin seit etlichen Wochen ausserordentlich mit dieser u. m. a. Nebenarbeiten, die keinen Aufschub gestatten, überhäuft. Auch bin ich, seit den zwey Tagen, die ich in Egg zubrachte, von Rheumatissmen geplagt, und oft gehindert, so viel Arbeit zu leisten, als sich täglich anbiethet. — Dennoch hoffe ich, Dank sei es dem Wachholder-Dekokt, heüer vom ernstlichen Podagra befreyt zu bleiben, da es mich bisher nicht niedergelegt hat.

Ich wünsche, dass der slavischen Muse das eingeheizte Zimmer wohlbekomme! Den prosaischen Aufsatz zu dem didaktischen Poeme will ich gerne unter die Feile nehmen — auch freüe ich mich auf die koledniſhka peſem, und mehr dergleichen Ueberarbeitungen. Ueber die Bienen hingegen hab ich noch nicht Zeit gehabt, zu studiren. Ich bitte, mich nach der Hand daran zu ermahnen. Mein Willen ist gut, aber meine Zeit und Umstände sind kläglich.

An ihr deütsch darfen Sie in Briefen gar nicht denken, sondern von der Hand wegschreiben, was immer gesagt werden soll, wie ich es thue, ohne einander im mindesten zu geniren. Ausser Linhart, dem dies Glück zu theil ward, derfen wir uns, keiner, auch Kummerdey nicht, rühmen, nur eine Zeyle, österreichischer Idiotismen frey, schreiben zu können! Diea hindert uns aber nicht, einander zu verstehen — und übrigens sind wir ja nur Slaven, und befleissen uns unserer Muttersprache.

. . . . . .

Ihr Eyfer für das Gebürg-Studium übertrift alle Erwartungen. Ich war wirklich erstaunt, zu hören, dass Sie die beschwärliche Wahlfahrt zum Velki Bog nochmals unternahmen, und den kleinen Triglav, die Gegenden des grossen Bergkopfs ob der Ledine, zur Seite die noch wenig besuchte Kredarza u. s. w., bestiegen haben. Mit der Sammlung, die Sie diesmal mitgebracht haben, bin ich sehr wohl zufrieden, und gebe hier gleich meine Anmerkungen nach den fortlaufenden Nummern.

Nr. 1 und 6, und Nr. 28 und 33, sammt 34, sind Beweise von der Fruchtbarkeit, wenn man es so nennen derf, des Kalksteins. Er löset sich nämlich in allen Säüren auf, er zerfällt durch den langsamen Angriff der meteorischen Naturkräfte, er sammelt sich wieder, erhärtet, kristallisirt sich, und erzeügt alle die von Ihnen beobachteten Stalaktiten, Sinterarten und Rindensteine. — Unter diesen sind einige mit aufgelösten Eisenokern gemengt, gelblich und röthlich gefärbt; andere hingegen mit mikroskopisch kleinen Körnern von glänzenden Eisenlebererzen eingesprengt: letztere scheinen wirklich dem unbewaffneten Auge, magnetischer Eisensand zu seyn: vieleicht sind wohl auch magnetische Körnchen mit darunter. Nr. 34 ist dichter Bergkalkstein, auf den die grösseren Bohnenerze nur an der Tagesfläche von Kalksinter angeküttet worden sind. Das allerseltenste Stück ist Nr. 31, welches ein Quarzsandstein mit ganz lose an einander durch Eisenrost zimentirten Quarzkörnern ist — woher soll dies Stück auf dem grossen flachen Kesselähnlichen Kopfe der Kredarza entstanden seyn, wenn die Quarzkörner nicht in dem dichten Kalksteine des Berges preexistirt hätten? Da wir nun dergleichen Quarz-Nucleos in dem Wocheiner-Gebürge, von der Sohle des Thales bis in die höchsten Gegenden, schon an mehr Orten häufig entdeckt, und sowohl in den Drusen der Quarznester, als in den Petrefakten-Schalen selbst, häufig kristallisirten Quarz gese-

Digitized by Google

hen haben, übrigens auch wissen, dass sich die Quarzkristallen, durch Reibung aneinander, endlich ganz glatt und rund schleifen, so ist die Entstehung des Stücks Nr. 31 beinahe ohne Zweifel entschieden.

Nr. 24 und 26 von Ledina am Triglav haben Feuersteinkörner auf sich, die durch Verwitterung des Kalksteins zum Vorschein gekomen, und auf der Oberfläche des Gesteins sitzen geblieben sind. Dieser Feuerstein ist zwar selbst so stark verwittert, dass er beinahe den Stahl nicht mehr angreift, und folglich keinen Funken schlägt; er lässt sich aber an der ihme zukommenden Gestalt der abgesönderten Theile, an den splitrigen Formen, und dadurch auch sehr verlässlich kennen, weil er sich in Säuren nicht auflöset. Ein ähnlishes Bewandtniss hat es mit der grossen Steinplatte von Jeserski konz, auf welcher so viele Petrefakten aufsitzen, deren äussere Schale gleichfalls verwitterter Feuerstein ist. Nur hat hier der Unterschied statt, dass das Innere der Schalthiere in Quarz verwandelt, und der Quarz grösstentheils kristallisirt ist. Scherouniq beharrt auf der Meynung, mehrere ähnliche Stücke in Ledina gesehen zu haben: Kof bestättigt es gleichsam, mit der aufrichtigen Äusserung, dass er in ihrer Gesellschaft nicht so glüklich gewesen, die einstmalige Fund-Stelle wieder anzutreffen. Es bleibt hiemit dem Fleisse der künftigen Jahre noch immer die Ausfindigmachung dieser Stelle, und überhaubts die Erstättigung eines Petrefakten-Lagers auf den Gipfelgegenden des Triglava, wie auf jenen des Verſhaz aufbewahrt. Die Schalenförmigen Fragmente, die Graf Hohenwarth von letzterer Anhöhe mitbrachte, scheinen mir zwar immer einem durch Verwitterung zersprungenen grossen Ammonshorn anzugehören, und der frische Bruch zeigt, dass es keinerdings schalenförmiger Kalksinter, sondern gewöhnlicher dichter weisgrauer Kalkstein, wie bey andern Petrefakten am Gehänge des Verſhaz, sey; aber, bis nicht eine ganze Schicht, voll Petrefakten, oben entdeckt sey, werde ich die Existenz derselben auf der letzten Höhe nie für bekannt annehmen.

Nr. 25 und 27, ebendaher, sind kolbenförmige Kalkstalaktiten, die in grossen reinen Anhäufungen angenehme Schaustufen für Liebhaber geben würden.

Nr. 23 vom Tostiz enthält kein Petrefakt! An der Oberfläche sind die Zeichnungen des Durchschnittes der Kalkspatkerne, oder der mit einer Kalkspatrinde umgebenen Kalksteinkerne, sichtbar, und weil diese Kerne eine nierenförmige Figur haben, zeichnet sich dieselbe auch im Durchschnitte aus, und ähnelt der Figur einer Muschel. Graf Hohenwarth fand dergleichen häufig auf der Belfhiza ob Javerburg, die dem Geschlechte der Herz-Muscheln äusserst nachspiegeln, weil der Durchschnitt des Kerns, oder bisweilen zwei zusamenlaufende Kalkspat-Adern, einen einspringenden Winkel bilden, und, wenn dann die Tagefläche des Gesteins überhaubts abgewittert, der festere Kalkspat hingegen noch etwas hervorragend ist, jedermanns Aug auf den ersten Anblick zu täuschen vermögen. Dies Stück ist mir indessen, als Gegenbeweiss und als Muster von Tostiz ungemein lieb.

Von Nr. 7 bis 22 und 35 — 37 sind die unbekannten Kalksteine, die ich wahrlich dem seligen Freünde Fichtel gerne bis in die eliseischen Felder nachschicken mögte, damit er errathen möge, welche davon aus der Sohle des Thals, welche aus dem Mittelgebürge und welche von den höchsten Bergspitzen genohmen worden. Meiner bisherigen Beobachtung nach ist unser höchster Kalkstein nicht nur, wie Sie selbst beystimmen, immer etwas mehr weisslicht, sondern auch etwas minder splittrig im Bruche — übrigens vermag es unfehlbar kein Auge, und kein anderer Sinn, jedem Stücke seine eigentliche Vorkommensstelle zu bescheiden.

Die Schlussfolge, die Sie aus der Einartigkeit der Lage und den äusserlichen Kennzeichen, auf einerley Formation, machen, ist meines Erachtens ganz richtig, und da sich die Uebereinstimmung der Stratifikation, im Streichen und Fallen, durch immer mehrere Beobachtungen in allen Punkten des Wocheiner Gebürgs erprobet, so sehe ich keinen Zweifel übrig, die gleichzeitige Entstehung desselben für erwiesen anzusehen. Ich trage ihre Beobachtungen von der Stratifikation des Triglav und der Kredarza, mit vielem Vergnügen in mein Wocheinersches Manuskript ein, und werde ferners diese Collektaneen mit ähnlichen Bemerkungen gerne bereichern, dergleichen ich mehrere aus ihrem der-

Digitized by Google

maligen Berichte exzerpirt habe — auch lege ich denselben die Zeichnung vom Triglav bey, um solche, so oft davon die Rede ist, zur Hand nehmen, und zeigen zu können, welche Gänge bisher gemacht worden etc. Ich habe dergleichen seit 1776 schon eine ziemliche Menge gesammelt, und bin nur immer neügieriger!

Aus den jüngst eingebrachten 2 Küsten Petrefakten hab ich für meine heürigen Versendungen genug Vorraths erhalten, was die Gegend um Jesera und in Lase belangt. Unter erstern gibt es zwar wenig frische und gut ausgezeichnete Stücke: doch genug für gegenwärtigen Bedarf Um so reicher ist die zweite Series, unter welcher sich vorzüglich das grosse Ammonshorn, welches voll anderer Versteinerungen ist, auszeichnet. Von der Gegend am Drafiki verh und von jener in Koprivnik, oder pod Parnekam, oder sa Parnekam, mängelt mir hingegen noch vieles zum Sortimente. Ich habe daher dem Kof aufgetragen, mir von beyden Orten noch zu sammeln, und ersuche Eüer Hochwürden, ihn dazu anzueyfern, damit er sich Mühe gebe, schöne Stücke aufzusuchen und zu brechen. Die Einpackung soll wieder in Feistritz besorgt werden, da Herr Koller so gut, als man nur wünschen kann, damit umzugehen weiss.

Was den Kof anbelangt, bin ich der Meynung, dass er das Steigen und Sammeln nicht ehe, als mit dem Todte verlassen wird. Er ist nicht allein aus ekonomischen, sondern selbst auch aus billigen Ambitions-Absichten daran gebunden. Ich selbst wünsche, dass er nicht zu seinem Schaden dies mühsame Handwerk getrieben haben möge, und sinne immer nach, wie ich ihn auf eine, ihm und seiner Familie anständige Art belohnen und permanent auszeichnen könnte. Darüber werden wir einst noch weitläufiger sprechen. Indessen, da er beförchtet, dass die heürigen Taglöhne für ihn und seine Gehülfen, zu hoch ausfallen durften, so entnehme ich zuvorderst daraus, dass er in Verlegenheit ist, die Rechnung, wie gewöhnlich, meinem Beamten zu legen, der nicht gerne zahlt, wo er die unmittelbare Verbindung des Nutzens nicht zu erblicken weiss. Ich ersuche Eüer Hochwürden hiemit, sich vom Kof die Rechnung, mit Einbegriff der Tagwerke, die noch gemacht werden sollen, ansagen und berechnen zu lassen, mir aber solche mit Ende des Herbsts durch ihn selbst einzuschicken, damit ich ihn hier auf der Stelle zahlen könne. Dies wird ihme gewiss lieb seyn. Bei dieser Gelegenheit ersuche ich Sie, mir ihre fernere Meynungen über des guten Mannes Befriedigung mitzutheilen.

Noch muss ich Ihnen sagen, dass es mir sehr lieb gewesen ist, ein Muster von der Damnerde von der Kredarza zu sehen. Ich vermuthe, dass sie Braunstein enthält, welches aber mit einem Versuche in Feüer zu erstättigen noch nicht Zeit gehabt habe.

Die Grösse des Formats, worüber Sie meine Meynung verlangen, ist zwar ein sehr abänderliches Ding, das von jedermanns Geschmacke und Bedürfniss abhangt. Doch kann man annehmen, dass dreyzöllige Stücke die kleinsten sind, die man von irgendswoher zu sehen bekommt. Für mich und meine Freünde nehme ich schon grössere, z. B. 4 bis 5zöllige, am liebsten an.

Nun muss ich ein Ende machen, denn Kof mag auf keine Weise länger warten. Leben Sie wohl! Ich bin von ganzem Herzen

Ihr ergebenster Freünd
Sigmund Zois.“

IX.

„Laibach den letzten November 1795.
Eüer Hochwürden!

Ihre Freünde erwarten nur Gelegenheit. — Letzthin sprachen wir mit Binhak von der Möglichkeit, dass der Pfarrposten in Tyrnau bey der Stadt bald vakant werden dürfte, den zwar diesmal die Witwe v. Hubenfeld, mit drey Candidaten zum Vorschlage zu bringen hat. Haben Sie nirgends eine Relation, oder Annäherung durch dritte Hand mit diesem patrone feminino? Auf Caplaneyen müssen Sie nicht denken. Sie müssen Herr vom Hause seyn, wenn Sie Herr von Ihrer Muse bleiben wollen. Nur noch Geduld! Bey gegenwärtigen Mangel an Curaten, kann es Ihnen nicht fehlen. Aber es kommt darauf an, dass die Uebersiedlung recht gut gewählt sey.

Es freüt mich, dass Sie in Batteux und Rammler die ganze Logik und Technologie der Dichtkunst übersehen haben.

Digitized by Google

Der Entwurf Ihres slavisch-historischen Poems ist in prima linea ganz gut. Der Gang der Erzählung muss durch die Kritik der Geschichte geprüft werden, so weit Ueberbleibsel davon vorhanden. Darüber muss uns Kummerdey, oder Linharts Geist, Auskunft geben. Drängten Sie die Erzählung, was Zeit und Unität der Handlung betrift, mehr zusammen, so kann füglich ein episches Gedicht entstehen. Der Held müsste nun, entweder eine entführte Landsmannin wiederfinden, oder eine fränkische Prinzessin entführen u. s. w. Auch seine Ritter etc. müssten, quocumque modo in alle die Formen der Liebe, sie sey Leidenschaft, Bedarf, Voruhrtheil oder Sitte, in dem hypotetisch- oder historisch bekannten Geschmacke jenes Zeitalters etc. verflochten werden, woraus die nothwendigen Episoden geschöpft werden müssten. Griechische und Römische Mytologie ist ganz zu meiden: ebendaher auch verschiedene nach derselben auf slavische Namen übertragene Götter, die man nur in ihrem ursprünglichen Werthe beybehalten kann, und von den ich glaube, dass sie in das System der Altslavischen Vernunft-Religion ganz passen dürften, wenn man nicht eigentliche Idolen, sondern nur, in Rücksicht auf das principium boni et mali, ausgezeichnete Vorfahrer etc. aus ihnen machte. Andere, die sich bis heüte in der Sprache erhalten haben, wie z. B. Ihkrat, Mora, Vesha etc., müssten so gebraucht werden, um die Voruhrtheile, Ihrthumer, Aberglauben etc., die damit verknüpft sind, zu bekämpfen. Den Vojoder besser Bojvoda, Prerok, Modri, Kolednik u. s. w. dürften am trefendsten kurze, aus slavischen Radikalsylben gebildete Nahmen gegeben werden, wie z. B. Samo aus sam, Pohod aus hoditi und pó etc. Um die Kraft dessen, was Tradition, Authorität, Beyspiel etc., folglich die Antenaten, auf ein Volk, das eigentlich nicht Idolatrie trieb, vermögen konnte, mitels einer, obschon nicht ganz zutrefenden Annäherung zu beuhrtheilen, wäre es gut, wenn Sie die Celtischen Gedichte Ossians und Fingals überläsen: Diese kann ich Ihnen in Deni's Uebersetzung mittheilen, nur müsste ich Sie wahrnen, den schwülstigen, und mit Metaphern und Bildern überladenen Ton nie nachzuahmen.

Den wahren Ton, den Sie wählen sollen, weiss ich nicht zu bestimmen. Sie müssen ihn finden, wenn Sie der erste Krainersch-slavische Dichter werden sollen! Die Epopee fordert einen edlen, das didaktische Gedicht einen ernsthaften, und sich beständig gleichen Ton. Der edle epische Ton kann mannigfaltig seyn, und er muss es seyn, weil er universalisirt. Es giebt aber auch epische Gedichte, die im Volksthon vorgetragen sind, vorzüglich bey den neüern Nationen. Sie haben übrigens mit allen den unendlichen Hindernissen zu kämpfen, die die Armuth unserer Sprache mit sich bringt: je höher sie den Ton spannen, je schwärer werden diese Hindernisse überwunden, oder vieleicht gar nicht aus dem Wege geraümt werden können. Bedenken Sie auch den Zeitpunkt — den Zustand Ihrer Landsleüte in Bezug auf Perzeptibilität, Geschmack, nächste Aneignung u. s. w. Alles scheint einzurathen, dass die Saiten nicht zu hoch gestimmt werden derfen!!!

Indessen können Sie, so oft die poetische Stunde schlägt, einzelne Szenen und Hülfsmaterialien versifiziren, sich üben, sich selbst studiren, Ihre eigene Originalität in Wirkung setzen und prüfen etc. etc.

Die Fabel von den zwey Hahnen kann nach dem ersten Aufsatze nicht bleiben, denn die Versart ist ohne Rithmuss etc. In der achtsylbigen Abänderung ist sie vortreflich, und unter den Varianten gefällt mir am besten:

„Petelina ftá dolg brata
Kokuſh k' nima perleti
Kukor hitro stá bla ſvata
Jih Lubesen rasdvoji.“

Doch fehlt im ersten Verse das „dva“, das man ungern vermisst, und es bleibt ein Zweifel, ob diejenigen ſvatji genennt werden können, zu den die Henne geflogen kömt.

Den Scherounigg empfehle ich Ihnen wieder. Freilich bedarf er höhere Bildung: dazu muss ihn der Geschmack leiten, den ich ihme für die Geognosie und den wissenschaftlichen Zusammenhang der Bergwissenschaften einzuflössen gesucht habe. Ich werde nicht ermangeln, diesen Geschmack in ihme mit Hülfsmitteln aller Art, Wirkungskreiss und Bequemlichkeiten für seinen Hausbedarf, so viel nur möglich, anzueyfern. Ich erwarte mit Sehnsucht seinen Bericht, nachdem ich seinen Vorschlag bereis gutgeheissen habe. Sein Talent liebe und schüze ich, wie Sie wissen. Helfen Sie mir, ihn so glücklich zu machen, als möglich ist.

Digitized by Google

Dem andern Clienten haben Sie für izt genug gesagt. Sobald es Zeit wird, näher in ihn zu dringen, werde ich es Ihnen berichten. Gegenwärtig hangt noch manches künftiges Schicksal von Anordnungen in meiner Haushaltung ab, die ich zu beendigen, durch Krankheit gehindert ward. Ich erhohle mich nun kaum von dem dreytägigen Fieber und bin noch ganz matt. Der Himmel helfe Ihnen den langen Winter zu überstehen. Ich verbleibe von ganzem Herzen

Ihr aufrichtigster Freünd

Sigmund Zois.“

„Das Buch, so Sie gelesen, spricht vermuthlich von der Metode Zement-Stahl zu machen, die von jener, Guss-Stahl zu fertigen, ganz verschieden, und sehr wohl bekannt ist. Ich erwarte das mehrere zu vernehmen, um entscheidender zu urtheilen.“

Digitized by Google

Franc Malavašič:

Slovésnosti,

obhajane v spomin stoletnega rojstnega dneva Valentina Vodnika, očeta slovenskega pesništva.

Svečnica leta 1858 ni prazno ime v zgodbini slovenskega naroda, in tá je obhajal tudi tá god s svestim nadjanjem, da ga naši vnuki ne bodo pozabili obhajati dostojno, kadar pride stoletnica druga. Mora pa tudi se serce oživiti in pomladiti vsakemu, kdor ljubi svoj dom in svojo narodnost. Perva dolžnost je, ktere se je znebil slovenski narod čez toliko in toliko stoletij in je plačal le še nekoliko njemu, komur se ima zahvaliti za to, da je bil pervi budnik narodnega duha in pervi vodnik k Parnasu, kamor so doslej še vsi narodi hodili, si lovorovih vencov slave in ponosnosti iskat. Ponašati pa se smemo v vsakem obzeru, da se je slovenski narod pokazal vrednega obhajati njega, kteri nas je pervi budil in vodil. Čez sto let še le ga spoznava, čisla, časti, venča narod; — pozno, pa vendar ne še prepozno!

Bolj ko se je bližala Svečnica, bolj se je ljudstvo pogovarjalo in popraševalo: Kaj bo le v Šiški pri Žibertu? Ena pa je serca vsih zedinila v želji: Bog daj ta dan lepo vreme!

Bati se je bilo res, da bo to upanje po vodi splavalo. Svečnično jutro je precej snega prineslo in do poslednjih ur pred začetjem slovesnost je še vedno sneg padal. Pa kakor če bi bila narava sama hotla še lepo belo cvetje v vence spleti njemu, komur so vse slovesnosti veljale — se je v odločeni uri zvedrilo in razjasnilo.

Ob tretji uri popoldan je bilo pri Žibertu v Šiški že vse polno ljudi vsih stanov. Slaba pot je bila; pa peš jih je priromala lepa množica vsacega spola, mladih in starih; kočija je priderdrala za kočijo z gospodo iz Ljubljane, in kdor je prišel ali pripeljal se, je obstal pred hišo Žibertovo, ogledoval kinče in vence, in tù je zvedel, da se obhaja spomin stoletnega rojstnega dneva budnika in vodnika slovenskega, in če tega ni vedel ali ni hotel vediti, ga je kmalo ogrelo, kar je v tem hipu vidil in slišal.

„Prostora! prostora! gospod deželni poglavar se pripeljejo!“ Po teh besedah je množica potihnila; odbrani gospodje, in namreč gosp. predsednik c. k. deželne sodnije žl. Jož, gosp. predsednik c. k. kmetijske družbe, F. Terpinc, gosp. predsednik kupčijske in obertnijske odbornice, L. K. Lukman, gosp. predstojnik ljubljanske mestne gosposke, J. Gutman, in mnogo druzih, so stopili h kočiji gospoda deželnega poglavarja, kteri so z gosp.

Digitized by Google

grofom Hohenwarth-om od gosp. dr. L. Toman-a in gosp. dr. Bleiweis-a spodobno sprejeti šli na vert Žibertove hiše, kjer jih je gosp. dr. L. Toman s sledečim govorom pozdravil:

„Naj blagovolijo Vaša Ekscelencija pripustiti meni kot namestovavcu Vodnikovih častiteljev, da se Vam serčno, iskreno zahvalim, da poslavite s svojo nazočostjo današno slovesnost in ji tako najlepši venec podaste.“

„Danes obhajamo god duševne moči, stoletni rojstni dan moža, kteri nam je pervi razodel sladkost, krepkost in bogastvo slovenskega jezika v svojih neumerljivih pesmih in jezikoslovnih delih in ga tako posvečil kot občno blago vsih duš naroda.“

„Od tistihmal, zlasti naše dni, se je naš jezik bolj oblikal, kakor pred v stoletjih, da! vzdignil se je na stopnjo, da se je čuditi.“

„Za to urno napredovanje se imamo zahvaliti modrim, umetnost in učenost vsacega naroda velike občne domovine pospešijočim postavam Njegovega Veličastva, našega premilostivega Cesarja in Gospoda.“

„Naj mi tedaj blagovoljno pripusté, Vaša Ekscelencija, z vsemi Slovenci soglasno zreči, da bomo za to terdno in neganljivo zvestost in vdanost do cesarja in domovine ohranili in jo vselej za svojo najsvetejšo dolžnost spoznali.“

Na to so Njih Ekscelencija odgovorili sledeče:

„Da tudi jez se morem udeležiti prelepe slovesnosti, ktero danes obhajate tukaj, me ravno tako veseli, kakor si to tudi štejem v čast.“

„Slavni pesnik — kakor sam v eni svojih prelepih pesem poje („Ne sina, ne hčerce“ itd.) ni sicer mislil, da mu gré kak drug spominek, kakor edini ta, da narod prepéva pesmi njegove, ki so mu segle tako globoko v serce. Al mi gotovo spolnemo le pobožno dolžnost, ako na večer tistega dneva, na kterem je pred sto leti Modrica svojega ljubljenca v zibelki tak prijazno in tak milo pozdravila ter ga navdahnila s vsemi tistimi darovi, s kterimi nas je pozneje tako serčno razveselil, mu postavimo v njegovi rojstni hiši spominek preserčne hvaležnosti svoje. Naj kamen ta naslednikom našim bode priča, kako visoko smo čislali in ljubili pesnika, kteri — kakor mu je že ime njegovo prerok bilo — je svoji dodomovini in njegovim pevcom bil po svojih krasnih in nadušivnih pesmih ravno tako ljubljen kakor slavljen vodnik v polni in pravi pomembi besede!“

Da te besede — s kterimi nam prečastiti gosp. deželni poglavar niso hotli le samo kaj lepega reči, ampak ki so žive priče, kako dobro so znane in priljubljene prezvišenemu Gospodu pesmi našega Vodnika — so uncle serca vseh pričujočih, ni nam treba še le praviti: nadušeni klic „Živio ljubljeni naš poglavar!“ se je razlegal okoli Žibertove hiše, ki je danes doživela stvari, kakoršnih še nikoli ni bilo.

„Živio! živio!“ je donelo iz sto in sto ginjenih serc prezvišenemu gospodu poglavarju, in še močneje so se serca uncle, ko je muzika 2. bataljona cesarskih lovcov cesarsko pesem: „Bog ohrani nam cesarja“, krepko zaigrala. In zopet je donelo „Živio! živio!“ ko so potem zapeli staro narodno pesmico, h kteri je gospod L. Toman za to veselo priliko besede zložil in ktero je krasno vezano gospodu deželnemu poglavarju o tej priložnosti poklonil. Glasila se je pesmica ta tako-le:

Stoji, stoji tam hišica,
Pri hiši miza komnata;
Pa v hiši Vodnik se rodil,
Ki pervi pesnik naš je bil.

Njegova struna pevala
Je slavo doma, naroda,
Rojake v zmago klicala,
Se kviško k Bogu dvigala.

Zato donel bo njeni glas
V vremenov vsih prihodnji čas,
Zato slavi nadušen rod
Njegov stoletni rojstni god.

O tem je peljal gosp. dr. Toman Nj. Ekscelencijo, gospoda deželnega poglavarja pod spominek, ki je v sténo vzidan bil in s kterega je v tem hipu gosp. Fr. Doberlet, ljubljanski tapecirski mojster, zagrinjalo potegnil, ki je dosihmal pokrivalo kamen, in v zlatih čerkah se je zalesketal napis:

Tù se je rodil 3. svečana 1758

Valentin Vodnik

pervi slovenski pesnik.

In jasno je v tem slovesnem trenutku zasijalo solnce izmed zimskih oblakov, in jasno je zasvetilo ime pervega slovenskega pesnika v oči pričujočih, ki so enoglasno zadoneli: „Živi! živi Vodnik v večnem spominu!“

Digitized by Google

Tako je bil dokončan poglavitni del slovesnosti in gosp. dr. Toman je peljal zdaj gospoda deželnega poglavarja z drugimi gostmi v stanico v pervem nadstropju Žibertove hiše, kjer je bil Vodnik rojen in ktera je bila slovesnosti primerno okinčana. Nej me spremijo preljubi bravci nekaj časa tù sem, ker moramo za toliko časa opustiti popis tega, kar se na dvoru, na vertu in v spodnjih stanicah godi.

Gospod deželni poglavar in gosp. dvorni svetovavec grof Andrej Hohenwarth sta se vsedla za mizo pod z lovorovim vencom opleteno Vodnikovo podobo, njima nasproti gosp. dr. Bleiweis; k drugi mizi na desni so se vsedle blagorodne gospé in gospodične, kterih nazočnost je vso slovesnost še bolj povikšala. K mizi na levi so se vsedli drugi imenitni gospodje in kolikor je bilo mogoče prostora dobiti, so se drugi po stanici nastavili. Na mizi je bil po národni slovanski šegi hleb kruha s soljo, s kterim so bili pred častiti gosti postreženi. Gospod dr. L. Toman je tù poklonil gospodu deželnemu poglavarju krasno vezane Vodnikove pesmi. Vse sedanje Vodnikove žlahtnike je doletela čast, da so jih gospod deželni poglavar pred se poklicali, vsakemu prijazno podali roko in se z njimi prav prijudno pogovarjali. Zdravica se je za zdravico verstila; vsaka je rajnemu očetu slovenskih pesnikov veljala in ne moremo se zderžati tù sem besede zapisati, ktere so visokorodni gospod grof Hohenwarth govorili; rekli so: „Prepričani smo vsi, da danes sto let ne bo nikogar nas več živega; — ali Bog daj, in nadjamo se tega, da bodo naši nasledniki ta dan čez sto let ravno tako veseli in ravno tako hvaležni obhajali, kakor ga obhajamo danes mi.“ Gospod grof so te besede tako ginjeni govorili, da so jim solze skor zatopile govor. In nadušeni „Živio“ so zadoneli iznova po izbi.

Prijudno se pogovarjaje so ostali gospod deželni poglavar čez pol ure v Vodnikovi rojstni stanici. V tem je zdolej bilo vse židane volje. Vojaška muzika je igrala slovensko pesem: „Kje dom je moj?“ ktera vselej, kadar koli se sliši, izbuja srčno radost, in potem „Radecki-marš“, kterega veličastni glasovi so presunili serca vseh.

Še enkrat so ogledali pred častiti gospod deželni poglavar vso slovesno napravo, in zahvališi se za to izverstno veselje in pohvalivši osnovavca slovesnosti, gosp. dr. Toman-a, so se vernili o srčnih „Živio-klicih“ in o igranji cesarske pesmi v Ljubljano. — Po odhodu občno spoštovanega in ljubljenega gospoda deželnega poglavarja, ki so si o tej priložnosti serca vsih še bolj prikupili, je dobila muzika jesti in piti in drugi pričujoči so se vsuli v stanice Žibertove hiše, kjer je bilo vse židane volje. Pri vsaki mizi je bilo petje, zgolj slovensko in zdravico za zdravico so napivali Vodniku, Slovencom, in radosti je serce poskakovalo v persih vsakemu, kteri je vidil, kako so se ljudje druzih narodov srčno veselili in pobratovali s Slovenci in s temi vred se zapisovali v naročilne pole za Vodnikov „Album“, ktere je g. dr. E. H. Costa med goste razdelil.

Ko se je muzika odpočila, je stopila zopet na vert pred hišo in zaigrala: „Kje dom je moj?“ Ako je bilo ploskanje veselih ljudi že zdaj silno, je bilo potem gromovito, ko je začela znano narodno pesem: „Prišli so k meni štirji rumeni“ i. t. d., ktero je pomagalo vse peti. Še enkrat jo je mogla zaigrati in ko je o silnem ploskanju končala, je prileteł velik zelen venec izmed množice do gosp. Hofman-a, vodja te muzike. Z Radecki-maršem in cesarsko pesmijo se je poslovila tudi muzika, ker jo je dolžnost drugam klicala.

Kmalo po tem se je začelo mračiti in z mrakom vred so nastopile nove veselice in nove krasote.

Černa noč je svoje tamne krila že razprostrela in ne zvezdice ni bilo viditi skozi snežne oblake. Tem več je pa sijala s svitlimi žarki jasna zvezda v serčih vseh — radost, radost užgana od domorodnega duha. Kar so začele švigati lučice okrog Žibertove hiše in kmalo so bile vse okna s svitlimi lampicami ovenčane, okrog z lovorjevim vencom obdanega spominskega kamna se je vila svitla kita leskečečih lučic, in krajnski deželni gerb nad kamnom je ponosno čul nad svetišem domorodnosti. Raznobarvne bandera na hiši in na maji pred hišo so veselo ferfrale v nočnem zraku, in ko je bengalski plamen z rudečo svojo blišobo oblil okolico, je stotero „živio“ in vriskanje doneło iz nadušenih serc. In drevesa na vertu, z zimsko krasoto obločene, so z nekako ponosnostjo na straži stale v krasni svitlobi. Zeleni venci iz smerekovih vejic spleteni so prepregali ohišje kakor v znamenje živega upanja, da se serca Slovencov ne bodo ohladile, in tranzparent na levi steni hiše z besedami: „Ne hčire ne sina“ i. t. d. je bil podloga druzega s krasno izrezano čerko V, v kteri je bila letna št.

Digitized by Google

1758 z znamenji vere, upanja in ljubezni izrezana; danica nad vsem tem je delala ta tranzparent tako ličen kakor pomenljiv.

Lučice še niso bile vse prižgane, se je že nabralo na vertu mnogo mnogo Šiškarskih mož in mladenčev, kteri so iz lastnega nagiba začeli prepevati narodne pesmi, med kterimi jim je zlasti Vodnikova „Ne hčere ne sina“ kaj gladko iz serca odmevala. Ž njimi so se nekaj časa ljubljanski pevci, večidel učenci, v petju vertili.

Veselje vseh se je pa še bolj uneto, ko so Šiškarji zvedli, da so jim častiti gospod predsednik c. k. kmetijske družbe, F. Terpinc, pred svojim odhodom vina kupili, da bi tudi oni slavni spomin svojega rojaka veselo obhajali, kar se je tudi drugo nedeljo zgodilo, ker se to na Svečnice dan zavoljo prevelike množice ljubljanskih gostov ni dalo storiti. Pohvaliti moramo Šiščnčane, ki so marskterikrat terčnili s kozarci na zdravje častitega gospoda darovavca, zavoljo njih rednega in treznega obnašanja o tej priložnosti.

Unanji razsvečavi ohišja primerno je bila rojstna Vodnikova stanica olepšana in razsvitljena. Vratim ravno nasproti je visela v zlatem oklepu in z lovorjevim vencom opletena Vodnikova podoba med dvema svetilnikoma; na levi steni ste visele na sredi tudi krasno ovenčane podobi presvitlega cesarja in presvitle cesarice, in na tej kakor na vsih druzih stenah so bile obešene podobe krajnskih nošinj.

V tem ko se je na vertu in v spodnjih stanicah vse radovalo, so se zbrali v zgornji stanici častitelji rajnega očeta slovenskega pesništva, in so njegov slavni spomin z domorodnim prepevanjem, iskrenimi govori in serčnimi zdravicami obhajali, in se v njih tudi novejih pervakov slovenskega pesništva, Prešerna in Koseski-ta spominjali. Kar naenkrat so zadonedi gromeči živio! živio! in ploskanje in vriskanje je klicalo vse iz hiše, gledati, kaj je. In, o radost! lična podoba Vodnikova je sijala v tranzparentu vsem na steni hiše na vertu, ktero je talijanski slikar, gosp. Mellè nalašč za ta večer napravil. Serčno sprejet je ostal naš gost.

Ure dneva so se začele iztekati in večji del gostov je šel, opominjevanju nature pokorn, počivat; tisti pa, ki so še ostali, so čakali ure, o kteri se je rodil mojster pevcov.

O pol treh zjutraj 3. februarja so se zbrali v Vodnikovi rojstni stanici, s slovesnimi govori in branjem Vodnikovih pesem pričakovaje trenutka, v kterem je Slovenka v prosti kmečki hiši pervega slovenskega pevca rodila, kterega je Modrica s povoji povila, ki so ga Vile na Parnasu tkale, in položila v zlato zibelko, ktero je Poezija s svojimi darovi rahlo postlala. — Dobre kapljice dolenskih vinogradov so ogrevale serca pričujočih, ko pa je ura tri odbila, se vzdigne gospod dr. Toman, nalije kozarec, vstane in reče po krepkem govoru:

Šel visoko pit Savico,
Sladkih pesmi hladni vir;
Mojstru pevcov na zdravico —
Nej mu teče ta požir!

In izpraznivši kozarec je pristavil: „Da pa nihče ne oskruni več te posode, naj se razleti za vselej v drobne kosce!“ — kar se je tudi zgodilo.

Z ginjenim sercom so ogledovali milo podobo Vodnikovo, in vsak en listek z njegovega lovorjevega venca v spomin si odtergavši so se poslovili od mesta, ktero se je vsakemu tako priljubilo, in vernili so se z radostnim, pa vendar težkim sercom vsak na svoj dom. Žibertovi sosedje pa so še drugo jutro obhajali židane volje dan, kakoršnega še ni ne Šiška ne slovenska zemlja nikjer doživela! —

Drugo narodno veselje nam je bilo pripravljeno v petek 5. februarja zvečer v ljubljanskem gledišču. Osnoval je namreč gospod dr. Toman besedo na čast stoletnega rojstnega dneva Valentina Vodnika, po tem načertu:

Overtura zložena iz slovanskih pesem od Emila Titel-a. I. razdel: 1. Predgovor dr. Tomana. Kor s slavnim vénčanjem Vodnikove podobe; napev Nedvedov, besede dr. T.; 3. Spomin Val. Vodniku. Dvospev Fleišmanov, besede dr. Prešernove; 4. Sarafan, samospev národni ruski; 5. Zadovoljni Krajnec. Besede Vodnikove, kor star krajnsk. — II. Razdel: 6. Veršac, pesem Vodnikova, govor; 7. Občutki, samopév Josipine Turnogradske-Tomanove, besede dr. T.; 8. Plave oči. Kor; besede po česki pesmi, napev Winter-ov; 9. Življenje; čveterospev Riharjev, besede J. Uršičeve; in 10. Budnica, kor z glasbo po serbski.

Ako je že obhajanje stoletnega rojstnega dneva 2. februarja v Šiški razodelo, da med Slovenci še živi narodni duh, je beseda dokazala, da more slovenski narod s ljubkostjo svojih pesem in s krepkostjo svojega jezika ne samo se ponašati, temuč tudi z drugimi narodi se skušati.

Začela se je beseda ob 7. uri zvečer. Gledišče, ki je bilo že dolgo pred sedmo uro nabito polno, je bilo krasno razsvitljeno in po overturi je stopil gosp. dr. Toman na oder ter govoril sledeči predgovor, ki ga je za ta večer zložil in natisnjenega med poslušavce razdeliti dal:

Življenje luč je, smert je nočna tmina;
Med njima pak življenje vsih rodov.
Tme porodnica je pekla globina,
In luč pogled uzvišanih duhov.

Ko noč razstre čez zemljo černe krila
Pozgine blagodarni dneva žar;
Zastane vtrudena natvore žila,
Omami v spanje tma vsaktero stvar.
In žal in strah serce prevzame,
Zbudi se plašno v njem neznana strast;
Begati blaga treznost duha jame,
Čez nas kraljuje silno zla oblast.
Le zvezdic svit in sjaj premile lune
Obrača kviško tamen naš pogled;
O njih migljanju nekaj nas presune,
In pelje le na Boga jasni sled.
Pa ko zasvita dneva porodnica
Preljuba zarja, luč'ca jutrajna,
Se zmiče, dvigne sleberna stvarica,
V njé belim svitu novorojena.
Ko bi zbudile skale se v pečinah,
Se veličansko dvigajo z tamin,
Odvežejo se sapice v planinah,
In zašumlja studenček sred rastlin.
In tisuč tisuč novih cvetk nastane
Iz raznih novokaljenih semén,
In radostno se v celem stvorju gane
Žival nebrojno mnogih vsih plemén.
Čez celo stvorje rosa se razlije,
Z nebes dobrotnih pada rožic hran;
In va-njo zvezda jutrajna posije
In oznanuje žitje, — sonce — dan. —
Stvarnika moč se tak prečudno zbuda —
Napolnjen njega duha ves je svet;
In človek stopi okrepčan tje v čuda,
Zavzame se nadušen, ves prevzet.
In v njem tud spne zdaj duša svoje sile,
In v njem razlije nov se čutja žar;
In ginjen lije Bogu solze mile —
Vsa zemlja Večnega mu je oltar.
In vse, in vse, in vse se složno veže,
Ljubezen večna svoj raztrinja pas,
Ki vun iz srede serca Boga seže
V zemljice ah sirotke kraj in čas.
Pozdravljena za to mi dneva porodnica,
Preljuba zarja, luč'ca jutrajna! —
Pozdravljen trikrat **Vodnik, Ti danica,**
Danica dušna svòga naroda! —
Temá ležala je čez nas debela,
Zaklad jezika bil nam je zakrit;
Le kaka mala zvezdica svitela —
Čez dušni roda mrak je silovit.
Pa te še tudi so megle vremenov
V morivno zvile pozabljena noč;
Ne dosti več, ko sladkih njih imenov
Pustila časa je sovražno noč.
In v taki noči celega naroda
Zasveti **on** na nebu dušeštva —
In spremeni nemila se osoda —
Koj narod sebe, svojo moč spozna.
Poslopje **on** sostavljal je jezika,
Ki v njem bliši zakladov dušnih zbir,
Ki v njem se razodeva moč velika,
Razliva duha narodnega vir.
Preskerbno sbira narodske svetine,
Kar ni poplavil proč jih časa tok;
In piše zgodbe drage domovine,
Kako čez njo jasnil, mračil oblok.
In tak se trudi zvesto, neumorno,
Obrača v doma prid zaklad darov,
In vdarja v mile strune čudotvorno
Presladkih, drugih maternih glasov.
Ko neba večni glas doné s Triglava
Budé rojake v pridno delavnost;
In vjema — znaša krog jih šumna Sava,
In z njimi nadušenja njih sladkost.
In kliče krepko ko vihar sinove
Za dom prot tujcu v sveto bran,
Da starejo si sužnosti okove,
Da prost čez Avstrijo zasije dan.
In glej, naroda duhi se zbudijo,
In serca krepke se oživljajo;
Že slavnih pevcev strune se glasijo,

Digitized by Google

Ki v glasu njega se pričenjajo.
Razcveta novo dušno se življenje,
Vse giblje, dviga trudi, mudi se;
In porodi se slastno hrepenjenje
Po delih vede, ume narodske.
Razlaga že v besedah ljudskih, prostih
Resnice neborodne se poduk,
Veselo v mnogih napredujemo vednóstih —
Končal slavitno bode sin in vnuk.
Al **Vodnik** pervi trebil gosto ternje,
Jezika silno moč je **on** razvil,
On je položil rodovitno zerije
On naš „vodnik“ — je pervi pesnik bil.
Oj pesnik! dar nebes neprecenljivi,
Narodu dika in človeštvu cvet!
Iz pevskih pers potoki neba živi
Razlivajo se čez omotljen svet.
Preteklih dni poblazi ojstro silo,
Grenkost sadajnih spremenuje v slad,
Prihodnih razjasnuje tamno krilo,
In zbuja v persih čut nam večnih nad. —
Zato poslavljena mi ti strunica,
Ki zlegal se z Veršača tvoj je pev,
Poslavljen večno **Vodnik**, nam **danica!**
Tako doni slovenskih serc odmev.
In narod rojstni god **Tvoj** zdaj obhaja,
Ko ga obhajal še nikogar ni,
Ker večni duh ga slastno **Tvoj** navdaja,
Ki se iz slavnih Tvojih strun glasi.
In pervič spleta okrog čela sina
Hvaležna T e b i mati — lovor — svet, —
Ti nevmerjoč si, večnega spomina,
Dokler Slovenca bode nosil svet! . . . .

Z njemu lastno gorečostjo in nadušenostjo je govoril; vse je pazljivo molčalo in poslušalo, in ko ga je doveršil in s ploskanjem poslavljen odstopil, so nastopili pevci in zapeli kaj izverstno in krepko pesem njegovo:

T v o j a struna je zapela,
Domovina se zavzela,
Serca vse je vnel nje glas.
Noč morivna je zbežala,
Neumerjoča Ti ostala
Bode slava večni čas!
V krepkem raju zdaj razhaja,
Ki Slovence nas navdaja,
Tvôga duha silna moč;
In Slovenija krog glave
Ti ovija venec slave,
Venec vedno nevenjoč!

Vse je kakor z nekako pobožnostjo v serce popivalo sladke mile in krepke glase te pesmi, za ktero je gospod N e d w e d, znani mojster pevstva, napev naredil, in nekako neizrazljivo ginjenje je prevzelo vse, ko je gospa L e h m a n n - o v a pri besedah:

In Slovenija krog glave
Ti ovija venec slave

kot S l o v e n i j a krasno oblečena lovorov venec položila na glavo V o d n i k o v e podobe, ktero je naš domači umetnik gospod Z a j c iz mavca (gipsa) kaj mojstersko izobrazil. V tem slovesnem trenutku ni bilo ploskanja, — tako so bili vsi ginjeni; še le potem, ko je padal venec za vencom pred podobo, so se serca unele in s sto in sto glasnim: „Živio! živio Vodnik!“ napolnovale gledišče.

Vsaka naslednjih pesem je bila od domorodnih gospodov in gospodičin preljubo pevana in od poslušavcov z veselim ploskanjem sprejeta; nektere so mogli celó ponoviti. Med pevci in pevkami so se kaj jako obnašali gosp. B u č a r, M a j e r, B ö h m in H u d o b i v n i k; gospodični M a j e r j e v a in R a j e r j e v a. Poslednja je pela „Občutke“ tako milo in tako izverstno, da sem si mislil, da kliče z budivnimi glasi njó, ktera je zložila to pesem, nazaj med žive, ktere je mogla v cveteči mladosti zapustiti v žal domovine, ki obžaluje prezgodno smert svoje edine pesnice! „V e r š a c“, najkrasnejo Vodnikovo pesem, je govoril gospod U r b a s tako iskreno in razločno, da ni bilo, ko jo je doveršil, ploskanja ne konca ne kraja, kakor tudi, ko je bila „B u d n i c a“ v koru z glasbo peta, s ktero je bila b e s e d a sklenjena.

Po tem ko smo toliko veselic v spomin Vodnika užili, se je spodobilo, se tudi duše rajnega spomniti. Zavoljo tega je bila v cerkvi častitlj. o. o. Frančiškanov 6. februarja predpoldne ob desetih slovesna černa maša z bilami, pri kteri je bila vcličastna pesem: „Dies irae“, peta, ktero je V o d n i k poslovenil in gospod K a m i l o M a š e k, učitelj muzike v ljubljanski normalni šoli, za to v glasbo djal.

Digitized by Google

II. RAZDÉLEK.

IZBOR SLOVENSKIH IN KRAJNSKIH PISATELJEV.

II. ABTHEILUNG.

ANTHOLOGIE SLOVENISCHER UND KRAINISCHER SCHRIFTSTELLER.

Digitized by Google

Kjer strinja um in véda
Sinove domovine,
Se složno vse odséda
In noč duševna mine.

F. M.

Ihm, der unser erster Sänger war,
Krains Geschichte uns geschrieben;
Dem kein Denkmal fremd geblieben,
Bringen wir diess Denkmal dar.

H. C.

Digitized by Google

J. A. Babnigg:

Die Ziege.

Moment aus Valentin Vodnik's Leben.

Berg und Thäler schwinden,
Aber bleibend ist die That.
Goldammer.

Des Messners Glöckchen war verstummt. Andächtig sich bekreuzend standen die Bewohner eines kleinen Dörfchens in der Wochein auf, denn in ein Häuschen war der geistliche Herr getreten, um einem armen Kranken den letzten Trost zu spenden, nachdem er früher den Anwesenden den üblichen Segen gegeben hatte. Eine tiefe Stille lagerte sich alsbald über das ganze Dörfchen. Jeder Bewohner eilte tief beklommen von dem Orte des schwer Leidenden, der mit dem Himmel ausgesöhnt, bald das Thal des Jammers verlassen sollte. Wem der letzte Lebenstrost von der Kirche in das Haus gebracht wird, der steht am letzten Marksteine seines Lebens. So glaubten und glauben noch jetzt die Landbewohner. Den Schmerz einer baldigen Trennung tieffühlend, blieben einige vor den Thüren ihrer Häuser stehen, während Andere durch die kleinen Fensterchen ihrer Behausungen herausguckten und ängstlich der Rückkehr ihres Seelenhirten harrten. Nach einer geraumen Zeit war endlich dieser aus dem Hause des Leidens getreten Ein Mann in besten Jahren. Nicht gross und auch nicht gar klein war seine Gestalt. Ein dunkler Rock umhüllte seinen beinahe schlanken Körperbau, und ein einfacher Hut deckte sein Haupt. Aber aus seinem wenig ansprechenden Antlitze glänzten ein Paar wohlwollende Augen hinaus, welchen jedes Herz freudig und vertrauungsvoll entgegenschlagen musste. Daher kam es auch, dass ihm Alt und Jung entgegenlief, um ihm ehrfurchtsvoll zum Abschiede die Hand zu küssen.

Lächelnd blieb der Vielgeliebte eine Zeit in der Mitte seiner trauten Dorfgemeinde stehen. Er fragte Diesen und Jenen um sein Befinden, tröstete die Betrübten und munterte Manchen zum Fleisse und zur Arbeitsamkeit auf. An die lieben Kleinen aber theilte er kleine Bilderchen aus, und spornte sie zur Folgsamkeit und Frömmigkeit an. Er belehrte sie gleichzeitig auch, dass der himmlische Vater nur die frommen Kinder liebt, und dass er nur diese einstens in seinen Vaterschooss aufnehmen wird. Dankbar waren die Ermahnungen aufgenommen, und Alt und Jung empfahl sich, im Gebete ihrer eingedenk zu sein. Dieses Allen zusagend, schied unter vielen Grüssen und Gegengrüssen der Hochverehrte von dannen.

Sein Weg ging, wie dieses in den Hochgebirgen des schönen Oberkrain gewöhnlich ist, bald bergauf, bald bergab, bald durch Wälder,

Digitized by Google

bald über grüne Matten, die von hohen Felsen eingeschlossen sind, auf welchen nur die flüchtige Gemse sich erlustiget, und der kühne Aar ungestört zu horsten vermag. Doch ihn ergötzte nicht nur das Wildromantische, auch Gruppen des stillen Friedens und des häuslichen Glückes stellten sich seinem aufmerksamen Auge dar. So erblickte er arbeitsame Bewohner einzelner Ortschaften den Segen ihres Fleisses erndten, muntere Knaben und Mädchen ihre Herden weiden. Dieser Anblick stimmte seinen ernsthaften Geist einem nicht geringen Grade der Fröhlichkeit. Der Gute findet ja an allem Guten und Schönen ein stilles Seelenvergnügen!

Eine ganze Stunde musste er schon so gegangen sein, als sich ihm plötzlich etwas Unerwartetes darbot. Von schwerer Angst getrieben, stürzte eine Ziege auf den Wandernden zu, und warf sich erschöpft und kraftlos zu dessen Füssen, indem sie das kummervolle Haupt und die von Schmerz und Furcht rothglühenden Augen zu ihm erhob, als wollte sie Hilfe von ihm erflehen.

Auch die Thiere haben eine Sprache der Freude und des Schmerzes, welche zwar stumm, doch mächtig in das Herz des Tiefflühlenden dringt. Wer diese nicht kennt, der sehe und betrachte die Schwalbe, welcher eine frevelhafte Hand die Jungen geraubt, wie sie schmerzlich schrillend sich bald zur Erde und bald zum Himmel schwingt; Hilfe bei dieser und Strafe bei jenem zu erflehen, und endlich hoffnungslos einen Ort verlässt, an dem sie das Theuerste verloren. Wer so etwas mit warmer Theilnahme gesehen, der wird sich nicht wundern, dass unser tiefflühlende Wandrer bei dem Schmerze der armen Ziege nicht gleichgiltig sein konnte

»Wem gehört dieses angstvolle Thier«, fragte er einen Gebirgsbewohner, der, wie es schien, zufällig den engen Fusssteig schnellen Schrittes herab gekommen war.

»»Ach ehrwürdiger Herr, Thiere haben Gefühl und Erbarmen, aber die Menschen haben keines mehr. Eine arme Waise, meine Nachbarin, wurde eben jetzt von dem Schlossverwalter wegen elender zehn Kronen, welche ihre Eltern entliehen hatten, und nicht rückzahlen konnten, erbarmungslos ausgepfändet. Ihr ganzes Hab und Gut wurde auf einen Wagen geladen und wird im Augenblicke weggeführt. Der Herzlose gibt vor, diese Schuld an sich gebracht zu haben und fordert nun die Bezahlung derselben so dringend. Die Arme weigerte sich in seinen Dienst zu treten, aus dem noch kein junger Dienstbote ehrlich zurückgekommen ist. Er droht ihr auch, sie noch aus dem Hause zu jagen.««

»Dieses ist wahrhaft schändlich, doch was hat es für ein Bewandtniss mit dieser armen Ziege?«

»»Die Angstvolle musste wahrscheinlich ihr bevorstehendes Los geahnt haben. Sie entlief eilends dem Tyrannen und seinen Schergen. Das kluge Thier scheint für das Bischen Futter dankbar zu sein. Sie dürfte ahnen, dass ohne sie die arme Ausgepfändete verhungern müsste. Ich denke mir wenigstens so und bin ihr nachgegangen, um sie vor dem Habsüchtigen in ein sicheres Versteck auf so lange zu bringen, bis sich der Wütherich entfernt haben wird.««

»Armes treues Thier! Kann ich die verlassene Waise und ihren grausamen Verfolger sehen?«

»»Warum nicht? Hinter jenem Felsenabhange steht ihr ausgeplündertes Haus. Wenn Ihr das grenzenlose Elend sehen wollt, so bin ich bereit, Euch dahin zu geleiten.««

Sie gingen. Nach einer kurzen Strecke Weges stand ein kleines ärmliches Häuschen vor ihnen. An dessen Thürschwelle sass schluchzend ein junges Mädchen, kaum 18 Jahre alt, vor welchem eine wohlgemästete Gestalt sich wie ein aufgeblähter Truthahn brüstete, und wahrscheinlich das durch Drohungen zu erlangen sich bestrebte, was sie durch List und Trug nicht erlangen konnte. In ihrer wilden Lüsternheit hatte sie die Angekommenen nicht bemerkt.

»Weine nicht; vertraue auf Gott, mein liebes Kind. Er ist ja, der unser aller Schicksale lenkt«, sprach der Seelenhirt und legte seine Rechte, wie zum Segen erhoben, auf der Jungfrau schwer gedrücktes und tief gebeugtes Haupt. Die Ziege aber beleckte die herabhängende Linke des Priesters, als verstände sie den himmlischen Trost.

Der Schlossverwalter stand verblüfft bei dieser unerwarteten Anrede, und sein Gesicht ward

Digitized by Google

leichenblass. Kaum vermochte er nach seinem Hute zu greifen.

„Wo haben Sie die Schuldverschreibung und den Beweis des rechtmässigen Besitzes derselben?“

„„Entschuldigen, hochwürdiger Herr,““ stotterte bebend der Angeredete. „„Dieses war ja nur ein Scherz, um den Trotz dieses Mädchens zu brechen.““

„Wie, verstehe ich recht? Sie sind kein rechtmässiger Besitzer der vorgegebenen Schuld?“

„„Nein, hochwürdiger Herr. Ich versichere Euer Ehrwürden nochmals, dass ich mir nur einen kleinen Scherz erlaubte ““

„Diese Anmassung der Gewalt wäre nur Ihr blosser Scherz und die bittern Thränen dieser Schuldlosen nur Ihre Lust gewesen? Elender! Laden Sie gleich Alles ab, und entweihen Sie nicht länger durch ihre Nähe diesen Ort. Die Rache des Gewaltigsten und Mächtigsten des Himmels und der Erde folgt Ihren Fusstapfen nach, denn Ihre höllische That schreit laut um dieselbe.“

Der Schlossverwalter befahl seinem Knechte, sich in das Gebot des hochwürdigen Herrn zu fügen, und höhnisch grinsend ward solches allsogleich befolgt.

Beide trollten sich stumm und beschämt nach dem Thale.

„Du aber, mein liebes Kind, kannst ferner nicht mehr hier verbleiben. Wer weiss, was der Arge noch gegen Dich im Schilde führt, denn das Kind der Hölle ruhet nie. Begib Dich daher nach A . . . r, dort findest Du Bekannte von mir. Verbleibe dort, bis Dein Nachbar Dein Häuschen zu Gelde gemacht. Ich kenne einen braven Burschen, der Dir gewiss gefallen wird, Fleiss und Arbeitsamkeit werden Euch alles Andere ersetzen. An die zehn Kronen brauchst Du auch nicht mehr zu denken.“ So sprach der Würdige und ging zufrieden lächelnd seiner Heimat zu.

Zwei Monden später stand ein liebendes Paar vor dem Altare in der Kirche des heiligen Kreuzes zu Koprivnik und empfing das Sakrament der Ehe. Das Antlitz des segnenden Priesters strahlte vor Freude im edlen Bewusstsein, das Glück zweier Menschen gegründet zu haben. Die späten Enkel preisen noch zur Stunde ihren menschenfreundlichen Wohlthäter und ehren dankbar sein Andenken. Die Ziege aber blieb ein Familienheiligthum. Sie traf keines Schlächters blutiger Stahl.

Die Gebeine dieses edlen Menschenfreundes ruhen zwar schon lange im Schoosse der Erde, doch sein Name stirbt nicht, denn ihn verewigt diese und so manche andere schöne und gute That.

Wer erkennt in diesen Zeilen nicht unsern verewigten Valentin Vodnik? — Ehre dem Meistersänger und Friede seiner Asche! —

Janez Bilc:

Valentinu Vodniku

o veseli stoletnici 3. februarja 1858.

Med deželami mátere Sláve ima slovénska
Skóraj náj manj svetá, véndar zadnja še ni.
Vsó lepóto naráve krásna zemljica ti imaš
Kámor okó se ozre vsé tu oživljeno jé. —
Strún notranjska prečúdna, si túd' si pústa in divja,
Tam kjer na vérhih hribóv málo zeleniga je
Gradov silnih obráša bèršljen góle mírine,
Časov pretéklih ostánk, časov pretéklih spomínj.
In pod goró kjer solnca svit nikoli ne sija
Čuda káže ti nóč, vil stanovánje je tú.
Gléj tam pótok šumèči se víje, skrije se vzémljo
Zópet iz njé pribobní, zópet se zlije v njó
Kje je tako jezero, ki ríbiča, lóvca in kméta
V énim letu redí? Ti, o Notranjsko, ga 'máš!
Lepa tud' ti si strán rodovítna gorka dolénska
Góre ozáljšane só, z milo tèrtico vse.
Kaj pa o tebi čem reči dežélica krásna gorénska
Silnih snežnikov si dom, Save peneče si vir.
Tú je Veršàc, parnás slovénski častíti, visóki,
Tú se dviguje Triglàv, gór slovenskih očák.
Bléško jezéro, kráj naj lépši pokrájne slovénske,
Ládjico nese lahkó v církev kraljice nebés.
Túdi o Štajerska z blágo Koróško in milo Gorico
Hčere vedno ljube, matere Slave ste ble. —
Vse o dežele Slovenije lepe le urno vstánite,
Dan preveseli se jé, dánes prikázal za vas.
Dánes je čása prehítro koló sto lét overtélo
Kar prisijalo je solnce slovenskim rodú.
Dánes rodil se je pésnik preslavni ki pervi prepeval
V milim jeziku část, krásne dežélice jé.
Vila slovénska zbudila slavniga Vodnika čúte
Tékla po žílah jé dómorodna mu kérv.
Nótranjc, Dolénec z Goréncam Koróšec in Štéjerc
Gorícan
Pévajte slávo glasnó milímu pésniku dáns.
Vénčajte kámen, ki pózno váših unúkov unúkom
Rojstni kázal bo kráj, slávniga pésnika dóm
Príd'te o vsi otróci mátere Slava in pójte:
„Kámen slavním možú večen bodi spomín!« —

Franc Bradaška:

Kaj je Slovane overalo, da niso do svojemu množtvu primerjene močí dospeli?

Obče znano je, da so Slovani med europejskimi narodi eden naj mnogobrojnijih ter da se z Germani in Romani v posestev Europe delé; obče znano je tudi, da so si Slovani le v ruski dèržavi samostolno politično življenje ohranili. Znano je ravno takó vsakemu, ki le količkaj o zgodovini vé, da tudi Rusia ne gospoduje ravno dolgo; znano bo vsakemu, kteri je o Slovanih kaj bral, da so posédovali nekdaj kraje, v kterih dandanašnji le še nektera imena na slovanski narod opominjajo; védel bo skor vsaki bravec naših „Novic“, da so tudi Slovani svoje dèržave imeli, dèržave, ki se sicer s sedanjo Rusio primerjati ne morejo, ki so pa za tadanje čase med močneje evropejske dèržave spadale. Ako človek vse to premišljuje, ako pregledovaje zemljovid Europe zapázi, kako daleč so se Slovani od svojih nekdanjih zapadnih mej v sredi današnjih nemških dežélá, od Labe in Sale, da samo stanovitne meje omenim, proti izhodu izgubili; ako nékdaj silne slovanske dèržave le kot pokrajne drugih večidel neslovanskih dèržav nahaja: nemore vprašanju ognili se: Zakaj so se slovanske meje takó skèrčile? zakaj se njihove močne dèržave niso obdèržale in enako drugim k večji sili razvile? V odgovoru na ta vprašanja je zapopaden odgovor na vprašanje, ki ga nadpis pričijočega sostavka zaderžuje.

Mnogo je vzrokov propasti Slovanov in razne so razmere in okolnosti, ki so njihovo nesréčo budile in gojile. Da bomo jasneje omenjene vzroke in okolnosti premišljevati mogli, bomo to razpravo razdelili poleg strani, poleg kterih se narodi v obče opisujejo.

Poglejmo pèrvo po njih stanovanjih in potem, kar je s stanovanjem ozko sklenjeno in mnogo določeno po zemlji prebivanje, po navadnem življenju in njegovih opravilih.

Zemlja, ki so jo Slovani dèloma že morebiti davno pred časom, s kterim se njihova zgodovina pričenja, posédovali, dèloma pa v 6. in 7. véku po Kristusu v vlast vzeli, se razprostira med jadranskim in blatnim morjem; po planjavah in ravninah med tima morjema se je slovanski narod od izhoda proti zahodu razširjal. Ta zemlja, posebno od Karpatov do blatnega morja pa je za poljodélstvo kaj prikladna; pokrita je z debelo perstjo in nikjer se nima njeni obdelovavec s posebnimi težavami bojevati. Ako še pomislimo, da je, kar se tajiti ne dá, že narava Slovane bolj h poljodélstvu nagibala; da je njihovo célo bitje bolj na mirno, stanovitno ratarstvo, kot na nemirni lov, na šumeči kèrvavi boj ali na nestanovitno pastirstvo jih sklanjalo, takó, da so se tudi v goratih, manj rodovitnih krajih, ktere so sploh le redko in bolj pri-

Digitized by Google

morani osvojevali, kakor na Krajnskem, okoli Karpatov i. t. d. kmetijstva poprijeli: takó se ne bomo čudili, da so se Slovani le prisiljeni orožja lotevali, da so večidel poljodélci bili. Ako verh tega pogledamo na njihove meje, vidimo, da so mnogo mejašili z narodi, kteri so s svojo bojoželjnostjo in vednim vojskovanjem razvijanje tèrgovine ovérali; tudi je občenje med pomorskimi kraji in notrajno deželo ali težko bilo ali pa celó nemogoče, ker je déloma naravno vstrojenje, kakor, na priliko, pri Dnjepru to préčilo, déloma pa so iztoki večjih rek, kakor Labe, že vlast drugih sovražnih ljudstev bili; le v nekterih méstih, v Vineti, v Novgorodu, Kievu se je kupčija gojila in je važna postala. Ako prevdarimo vse to, ne bomo vprašali, zakaj se je Slovan takó krepko poljodélstva deržal. Poljodelec Slovan pa je moral mir ljubiti, ogibati se bojev in vojská, ne le zató, ker med germòtom orožja ratarstvo tèrpí, timveč zató, ker je polje obdolovaje posebno gledé bojnega vredjenja preveč zaostal, da bi se bil v boju dobrega vspéha nadjati mogel; zatorej se pa tudi slovanski narod nikoli ni mogel truditi, da bi silne dèržave ustanovil in druge narode pod svoj jarm spravil.

Ozrimo se sedaj na dèržavoslovno (politično) življenje Slovanov, in vidili bomo, da je to drugi vzrok, zakaj so se Slovani le branili in nazadnje omagali. Slovani niso poznali kraljeve oblasti, tudi niso imeli plemstva; zaplodilo se je to še le pozneje po drugih, posebno nemških plemenih med nje. Nahajajo se sicer že v 3. stoletju po Krist. imena slovanskih kraljev, ali le na mejah slovanstva, le zató, ker jih je sila k temu primorala, ker so čutili, da jim je treba najvišje, neomejene oblasti, ako se hočejo obraniti napadanja pobojnih sosedov. Slovani so svoje predstojnike, vojvode, ali kakor so se poznej zvali, svoje lese, vladike, župane, boljare i. t. d. na narodnih zborih volili; ti predstojniki so opravljali vse občne posle; v miru so sodili, nad zakoni, vero čuli; v boju vojsko vodili, za vse potrebe skèrbeli i. t. d., ali ti so bili izvoljeni za to, naslednosti niso poznali. Ako k temu še njihovo zasebno in občinsko življenje povzamemo, se bomo prepričali, da Slovani tudi, kar se tega tiče, niso bili v stanu, drugih narvdov napadati in podjarmljevati. Živel je pa Slovan v starih časih čisto slobodno, pokoren sámo starijim, ki so na čelu družine in kot zbor na čelu občine stali in jo vodili. Vsaka občina „sloboda“ zvana, pa je zàse obstala, je le zàse skerbela in le kaj posebno važnega je občine združevalo. Ta samostalnost in samosvojnost občine je škodovala narodu, zakaj s tim ločenjem se je zgubljevala narodna zavest in vsaka nevarnost je bila za posamesna sela toliko večja, kolikor bolj so sama sebi prepuščena bila. To, da Slovani niso imeli ne kraljeve oblasti, ne plemstva, je bilo vzrok, da se med njimi niso tako lahko dèržave vtemeljevale, kakor pri drugih narodih, n. pr. pri Nemcih, pri kterih vse to nahajamo, posebno pri izhodnih plemenih. Pri Slovanih je manjkalo tiste nasledne, s predpravicami obdarjene moči, ki je večidel duša takih podvzetij. In če so se tudi kraljeva pri nekterih Slovanih poznej osnovala, je vendar le kraljeva oblast zavoljo prevelike moči županov zmiraj hirala; nikdar se ni mogla prav ojačiti in mnogokrat je k nesreči naroda padla po zadolženju županov in plemstva, ki se je poznej razvilo bilo; takó je plemstvo pogubilo Otakarja II., zavoljo razkosanosti, ki se je iz prejšnih časov ohranila bila, in zavoljo notrajne nesloge so se srušile déloma mogočne jugoslovanske dèržave.

Celó v véri Slovanov se nahaja vzrok, zakaj oni niso nikoli druga ljudstva napadali in zatirali. Slovani niso imeli v svoji véri nobenega nagona k takemu ravnanju, oni niso imeli nobenega razodenja, nobenih posebnih obljub, v obče nobene verske moči, ktera bi jih bila v večjih četah združevala in za važneja podvzetja naduševala. Sicer nebi jest o drugih pobojnih narodih, še manj pa o divjih tropah Tartarov ali Mongolov s slavnim Mickievičem tèrdil, da jih je edino kaka verska sila k njihovim délom gonila; ali gotovo je tudi, da je kaka posebna vérska misel ali obljuba naj bolj v stanu, človeka podbuditi in vplameniti; pričajo nam križarske vojske in druge dogodbe, koliko taka nadušenost premore. Te nadušenosti pa stari paganski Slovan poznal ni; njegova véra v enega najvišjega Boga, stvarnika neba in zemlje; v duhá, ki se v zlo padši z najvišjim Bogom bojuje; v nevmerljivost duše je bila bolj mnenje, kot živa véra; zavédel se je je gotovo globokeje, ko se je za svoje Bogove braniti začel. Bil je Slovan za véro posebno z Nemci kèrvave bòje, pa zató, ker je vedel, da mu bo ptujec z véro tudi narodnost vzel; véra in narodnost ste v tih bojih v oski zvezi.

Moglo bi se misliti, da je kèršanstvo moč Slovanov oživilo in povzdignilo; ali čeravno je gotovo, da je tudi pri Slovanih, kakor drugjé, kèršanstvo svoj blagi vpliv razodévalo, se je vendar tudi v njem nesréča Slovanov nadaljila; raztergala jih je nemila

Digitized by Google

osoda v dva nasprotna dêla, ki sta se različno razvijala in razdêljenju Slovanov novo globóko podlago dala. Res je, da je enaka osoda tudi germanska plemena dotekla; ali že razkolništvo je sámo na sebi drugačno in porodilo se je še le potem, ko so Germani srédnje Evrope čas svoje največje moči, svojega cvéta preživéli, tedaj si že večidel stanovitne meje osvojili bili.

Ako bi bili Slovani miroljubive sosede imêli, kakoršni so sami bili, se njihova moč z njihovimi mejami nebi bila tako skèrčila; ali imeli so sosêde, kteri so jim bili nevarni zavoljo svoje pobojnosti ali pa zavoljo moči, ki je v posebnih pri njih obstoječih razmerah ali okolnostih svojo podlago imêla. Imêli so pa Slovani na zapadu mejaše Nemce in nékaj časa tudi na jugu, nad čèrnim morjem, izhodne Gothe. V boju z Némci so morali omagati, ker so ti, že sami na sebi bojoželni, zgodej feudalno in bojno vredjenje razvili, zgodej pod krépkimi vladári združili se in čeravno je to združenje po različnosti vladarjev različno važnost imêlo, je vendar v obče toliko izdalo, da so Nemci precejno preteżnost nad Slovani zadobili. Vèrh tega so dèržali za svojo nalógo, kèršanstvo med Slovani razširjevati in vtèrjevati; da jim je to na mnoge strani koristilo, ni treba dokazovati. Kolik razloček tedaj med njimi in med raztrešenimi, molikovavskimi Slovani! —

Malo bolj srêčni so bili českí, moravski, panonski in Jugoslovani v obče; vtemljili so namreč nekteri izmed njih zgodej mogočna vladarstva, med kterimi je posebno velika Moravia slovela, druga dèržava (pèrva je bila česka pod Samom), ki je Slovane na gornji Labi, na Moravi in okoli Karpatov v ožjo zvezo zedinila. Na jugu Donave se je Bugaria, čeravno le za malo časa pod Simeonom do silnega carstva popela. To jim je z ene strani, z druge pa pri njih mnogo pred (pri večini v 9. stoletju) vpeljano in vtèrjeno kèršanstvo toliko moči dajalo, da v boju s sosédi saj narodnosti niso zgubili, kader samostolnosti oteti ni bilo mogoče. Vpeljeval je sicer kèršanstvo tudi tukaj bližni sosed, Gèrk, ali vse drugač, kot Nemec na zapadu, kjer je moral meč naj tèrdneja podpora nove vére biti: preteżnost Gèrka kot učitelja kèršanstva ni imêla prave podlage od strani dèržave, ki je hirajoča sama včasih pred sosédnimi Slovani trepetala; gèrško cesarstvo je propadalo; pred njim se novim slovanskim dèržavam ni bilo toliko bati; vsega pa se je južnim razdruženim Slovanom bati bilo, ko je Turk (Muhamed II. leta 1453) gèrško cesarstvo vničil; pred nadušenimi, pod enim mogočnim poglavarjem zedinjenimi Muhamedanci je južni Slovan posamesno omagati moral. — V Pannonii je pèrvo Ober (Avar), potem Madjar Slovana tlačil in pred poslednjim se je zgrudila velika Moravia; toda imel je Madjar pred Slovanom le to prednost, ki jo divje, le eno višjo voljo poznajoče in le po plenu hrepeneče čete pred mirnimi poljodelci imeti morejo; molikovavski Madjar je mogel samostolnost kèršanskega Slovana zatreti, narodnosti mu ni mogel zadušiti, toliko manj, ker je sorodna česka ali poljska dèržava kmali tudi čez Slovane na Moravskem in gornjem Ogerskem svoje zavetno krilo razprostèrla.

Zraven vsega tega pa nesmemo prezreti lege slovanskih seliš sploh. Že po svojih stanovališih aziatski sosédi so v obče iztočnemu vplivu bolj podvrženi bili, kot ostali Evropljani; viharji, ki so iz Azije na Evropo nahrupovali in evropejskemu izobraženju z zadušenjem pretili, so morali Slovane naj silneje zadevati, ki so se v brambo Evrope na njenem iztoku naselili. Zatorej vidimo, kakó Obri, Madjari, potem Mongoli in na jugu Osmani Slovane stiskajo in tlačijo. To je gotovo ena največjih nesreč za slovanski svet, da se je on pèrvi s timi divjaki boriti moral. Koliko lépe snage so kèrvavi boji z Mongoli na iztoku, z Osmani na jugu zadušili, koliko plodov blagega truda vničili! Slovani so v boju za svojo in za slobodo cêle Evrope žertvovali svojo samostolnost, žertvovali svoje izobraževanje, ker med bojevanjem s takó sirovimi sovražniki, kakor so Mongoli ali Turki bili, omika ni samo zaostala, timveč je mnogo poprej osvojenega izgubiti morala. Takó je slovanski svet svoje izobraževanje daroval, da se je evropejska omika ohranila.

Zadeli so sicer ti viharji oziroma Mongolov in Turkov tudi Madjara, ali bolj kot zadnji valovi, in čeravno so njegovo moč v svoji presilnosti zatèrli, je bilo to le za nékaj časa ter ni moglo toliko žalostnih nasledkov imêti, kolikor za Slovane, kterih globoko vsékane rane več stolétji zaceliti ni moglo, takó, da še dandanašnje skelé.

Vsi ti vzroki pa, ki so gotovo mnogo škode Slovanstvu vzročili, nebi bili njegovih sil toliko omajali in podjédli, ako bi jih Slovan sam z nekimi gèrdimi napákami podpiral ne bil. Kakor se ima človek naj bolj sovražnika bati, ki se je v njegovih vlastnih pèrsih zaplodil; tako kvári narod naj bolj to, kar je

Digitized by Google

med njim napčenega ali protivnega zrastlo. Da se pa Slovanu marsikaka napaka očitati more, nas, žali Bog, céla njegova zgodovina uči. Opomnil bom tukaj le to, kar je posebno važno za narodno življenje Slovanov, to je, da so ptuje raji iméli, kot svoje; da so premalo skèrbeli za vtemeljenje občnega blagostanja in da so v vrčni neslogi med sábo živéli.

Narava človeka v obče je taka, da jej novo, ptuje bolj dopada, kot znano, domače, posebno, ako ga še lepa oblika mámi. Ta občni nagon človeške narave se je zvlasti pri nekterih Slovanih močnega skazal, čeravno Slovan po célem svojem značaju med narode spáda, ki se, včasih celo pretèrdovratno starega dèrže. Da so Slovani temu svojemu značaju zmiraj nezvesteji prihajali, so gotovo mnoge nepovoljne okolnosti zadolžile, v kterih so živeti morali, kajti nam zgodovina dokazuje, da velika nesreča ali propast naroda tudi njegov značaj premeni.

Družtveno življenje Slovanov samo na sebi uzajemnosti podpiralo ni; po raztrešenih selih bivajoči so skèrbeli vsaki záse; za zadeve celega naroda jim je bilo malo ali pa nič mar, in tudi pozneje, ko so bili že večje dèržave vstanovili, je, kakor nam poljska in druge dèržave pričajo, velikašem le njihova vlastna korist, ne pa korist celega naroda na sercu ležala.

Latinec je imel pregovor: concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur, t. j. po slogi rastejo majhne stvari, jal in zlob vse pokvari *), in céla zgodovina dokazuje, kakó resnično je to; ali kaj pomága, ker se le rédkokteri na take dokáze ozira, le malokteri varovati da. Najaha se sicer neslega povsod; ali takó pogosto, ko pri Slovanih, se malokje pojavljuje, toliko nesréč, kot med Slovani, je le rédkokje rodila. Ozrimo se na séver ali na jug, tukaj in tam bómo vidili, kakó rojak rojaka tláči, kakó se brat z bratom bojuje. Moravski knezi spodrivajo eden druzega, dokler Svatopluk mogočnega vladarstva ne vstanoví. Komaj pa se je silni kralj h pokoju vlégel, že se njegovi sinovi med seboj borijo, ne spominjaje se očétovega nauka, da je sloga največja podpora njihove moči. Notrajni domači boji slabé Česko, Poljsko in Rusko na korist plénoželnih neprijatljev, ki jim ali namèt nalagajo ali pa jih popolnama podjarmujejo. Gotovo nebi bili polabski Slovani takó hitro svoje narodnosti izgubili, ako bi eno pléme proti drugemu (Bodrici proti Luticem, kteri so potem zopet Nemcem proti Poljakom pomagali) ptujcev ne bi podpiralo bilo. — Nič bolj složni niso bili južni Slovani, napadal je Bugar Hervata in Serba, ta Bugara, pa ne eden ne drugi ni bil v stánu, več Slovanov za dalj časa v eno mogočno dèržavo združiti; enega in druzega, posebno pa Serba so ovérali domači boji in razdori, da večje stalne moči doseči ni mogel. Takó je moč Slovanov hirala na séveru, pešala na jugu, dokler niso propadle vse slovanske dèržave do ene, in kar je bilo nékdaj, je tudi dandanašnji, takó, da bi človek rekel, da je Slovanu razpertija prirojena, ker še zmiraj s čudno močjo sosédna plemena loči.

Dalo bi se še kaj na pitanje v nadpisu odgovoriti, ali zadostilo bo tukaj navedeno za dokaz, da je Slovanom toliko težav in zaprék nasprotovalo, da človek, te premišljevaje lahko razvidi, zakaj so vse slovanske dèržave razun ene razpadle, zakaj je Slovan samo v éni dèržavi samostalen, v vsih ostalih pa podložen.

*) Bolj kratko pa jedèrčasto: sloga jači, nesklad (nesloga) tlači.

Fr. Cegnar:

V. Vodniku.

Temna noč ležala je na bregu Save;
Žalno skoz dobrave gluhe si bobnela,
Od orjaškega Triglava sive glave
Proti Belem-gradu v Donavo šumela.

Pela ti na produ ni nobena tica,
Pesmi ni imela gora, ne dobrava,
Prala je na vodi mutasta perica; —
Bila si udova, ti zelena Sava! —

Dan napoči, zdrami se slovenska Vila,
Pošle pevca na Veršaca visočine.
Vzame pevec gosle sabo — pesem mila
Glasno zadoni iz serca globočine.

Pesmi poje zdaj na produ Save tica,
In odpeva tici gora in dobrava,
In odpeva vsak dan mlada ji perica: —
Zdaj nevesta ti si, ti zelena Sava!

Digitized by Google

M. Cigale:

Nekoliko besed zastran slovensko-nemškega slovarja ali besednjaka.

Vodnik, kogar slavi knjiga ta, nam je zapustil v rokopisu nemško-slovenski besednjak in je s to osnovo in z veljavnim imenom svojim dal priliko, da se natiskuje sedaj po velikodušni pripomoči slavnega Mecenata obširen, sedanjim potrebam in zadevam slovenščine primeren slovar, kteri, če tudi predelan in obilno pomnožen, hrani vendar še dokaj izvirno Vodnikovega blaga. Ker se po naključbi deležim tudi jez tega zares narodnega dela, bodi mi dopuščeno, spregovoriti nekoliko besed zastran notranje uredbe slovensko-nemškega slovarja, kterega Slovencom podaja ravno tista darovitna roka.

V zgodovini sveta se je uže davno udanilo in ker smo mi Slovenci ne samo med druzimi narodi, ampak tudi med slovanskimi plemeni nekako pozneje zdramili se iz predolzega spanja, bilo bi napčno in prederzno, če bi kdo nas hotel iz svojega uma osnovati delo to preimenitno, ne glede na to, kar so v tem dognali uže drugi narodi. Vprašajmo tedaj najpred druzih narodov, kaj jim so besednjaki, in kakošno jim oni dajejo podobo. Odgovarja nam se bodi izrečno v leksikografijah, bodi djanjsko v stotérnih besednjacih, da besednjak ali slovar je po abecedi v red djano kazalo besed kacega jezika, ktero si prizadeva zbrati ves zaklad njegovega besedstva (zavoljo česar se je tacim zbirkam besed v nekdanjih časih rado dajalo ime thesaurus).

Uže pervi obširniši (se ve da od slovarjev današnje dobe različni) besednjak jezika geršckega, ki ga je spisal Diogenian Heraklejski proti koncu 2. stoletja pr. Kr., bil je sostavljen v abecednem redu. Kajti perva reč pri slovarju je vendar, da lahko in hitro najdemo v njem kar je moči vsako besedo, vsak rek (frazo), kterih pomen bi radi vedeli, kar pa drugač mogoče ni, kakor če se besede vversté druga za drugo po abecedi, niti se brez te naprave dá preskušavati popolnost besednjaka kterega si bodi.

Rekel sem, da slovar mora obsegati kolikor je mogoče vsako besedo, zakaj silno težavna reč je spraviti iz toliko raznih krajev in kotov vse skup in pri živem jeziku je to po Vukovi misli tudi za to nedosežno, ker se nove besede vedno rode.

Če dalje preudarimo besednjake, s kakoršnimi se ponašajo drugi narodi, bilo bi res lepo in hvale vredno, da bi po druzih akademijskih slovarjih tudi slovenski vse naše in samo naše besede (razun prirodopisnih imen) in reke razlagal edino po slovensko.

Digitized by Google

Ali za takošni slovar nimamo ne dovoljnih priprav niti jezika zlasti v filozofijskih znanstvih dosti razsnovanega in uglajenega.

Na korist in hvalo veliko nam bo uže, če bo slovenski besednjak po načinu druzih slovanskih kar je mogoče vse slovenske besede in reke tolmačil v dobri nemščini.

Zastran tega bi bilo še opomniti. Če je nemško-slovenski del, naj si skladavec prizadeva kolikor koli, vse slovensko blago preoberniti na nemško in povverstiti na dotičnih mestih, vendar le nekaka prestava ali razlaga nemščine, mora slovensko-nemški del v sebi hraniti samo in edino tiste besede, lastne reke in zasuke v govorjenju, ki se v resnici dobivajo med ljudstvom po vseh slovenskih krajih brez razločka (le škoda, da premnoge dobre pa slovenski literaturi neznane besede v Podravju, med ogerskimi in hervaškimi Slovenci, ob Soči in po Kraševini še vedno čakajo nabiravca, ki bi jih nam razznanil!) ali pa v slovenskih knjigah kakor starejše tako tudi sedanje dobe. Kar se tiče udomačenih besed tuje korenike, treba bo vzeti vsaj tiste izmed njih, kterim ni najti čisto slovenskih namestnic. Ne sme pa va-nj ne ena nova, prihodnji potrebi na ponudo skovana beseda. Bolje je, da se v slovarju pogreša kakošna dobra beseda (taka se n. pr. godi pogostoma serbskemu, po pravici toliko číslanemu in zanesljivemu rečniku slavnega Vuka), kakor da bi se vanj (vkljub gotovi resnici, po kteri besede rastejo nevidoma z živim narodom vred) nekritično vtepale novinke, ktere bi le drugim manj znanim, pa zares narodnim besedam kratile in spodkopovale vero. Slovar bodi prava svetinja narodnega jezika, naj hrani ves njegov zaklad, v kterem se strinjate minulost in sedanjost.

Ker sem se prepričal, da se po raznih slovenskih krajih nahajajo korenine malo ne vseh slovanskih besed, pozdeva se mi, da bi tudi ne bilo napčno, ako bi se iz druzih slovanskih narečij koreninske besede (n. pr. vina, Schuld; vatra, Feuer i. t. d.) v slovar jemale in kakor take zaznamovale; zlasti pa bi bila škoda, če bi se ne porabil uže hvaljeni Vukov rečnik.

Zastran besed, sosebno imen in glagolov, ki jih razni pisavci pišejo različno, na pr. *izhod, shod, vzhod, zgubiti, izgubiti* i. t. d., bilo bi primérno, da se pomen besede razlaga pod pravo pisavo, v našem primeru pod: *vzhod* (po druzih vshod), *izgubiti*, na ktero bi se na svojem mestu nanašale drugač pisane.

Kar se tiče glagolov in pa njih doveršivne in nedoveršivne oblike, ne bilo bi neprilično, deržeč se poljskih in českih slovnikov, da se prihrani nekoliko prostora, razlagati pomembo pod doveršivnim (večidel krajšim) glagolom, n. pr. *obdati, -dam, -dal*, ned. *obdajati, -jam, -jal*, umgeben, in kjer abecedni red prihaja k *obdajati*, stalo bi: glej Obdati, se ve da samo takrat, kdar glagol nedoveršivne oblike nima kacega posebnega pomena. To da Vuk tolmači vender vsako na svojem mestu.

Pri manj znanih besedah bi bilo koristno povedati, odkod je ktera vzeta ali kdo je za-njo porok. Marsikdo bo želel tudi, da bi iz knjig vzete novinke, ki še niso prešle v narod, kak križec kazal in tujke kaka zvezdica razodevala, če ravno to, sosebno pa pervo, spisovavcu dosti opravila daje in se vendar ne more dognati do gotovosti.

Ne mala težava bo tudi, slovenskim besedam in rekom najti vselej primérjen izraz ali rek neméki, da se ne bo gerdila in kvarila nemščina.

Takošen slovar, menim, bo ustregel djanjskim potrebam; ali omikanemu človeku ostane vendar neizpolnjena še ena želja: mika namreč vediti vsacega, iz ktere korenike izhaja ta pa una zlasti pervotna in nezložena beseda. Ti želji bi se dalo ugoditi po več načinih. Utegne se, kolikor je mogoče na današnji stopnji slovanske etimologije, v abecednem slovarju pri vsaki izvirniši besedi (kjer ni nepotrebno) pristaviti etimologijsko izpeljevanje, kakor so uravnali n. pr. Adelung in Jakob Grimm svoja nemška slovarja in Jungmann svoj český slovnik. Tudi se more, kakor so uže skušali nekteri neméki spisovavci, vse besedstvo razverstiti po korenikah, kterim se pridevajo ali vse izpeljevanke z raznimi pomembami in reki vred, ali pa samo pervotniše izmed njih in le z izvirnim pomenom, ki se utegnejo v kazalu zmérne velikosti ali abecednemu slovarju pridati ali pa posebej natisniti. Perva teh uredb je očitno najnepripravniša, ker ni samo mudna in težavna pri iskanju, temuč spodnaša tudi edini svoj nekake hvale vredni namen, namreč lahko preglednost, bi djal, vsega rodovinstva med posamnimi besedami. Pa poslušajmo, kaj od tega misli nemékih filologov in leksikografov pervak,

Digitized by Google

Jakob Grimm: „Verderblicher den zwecken und absichten des wörterbuches entgegen wirkt keine unter allen ordnungen, als die nach wurzeln, denen unmittelbar das abgeleitete und zusammengesetzte wort angeschlossen zu werden pflegt; selbst beim entwurf kleiner glossare und wortregister wird dem kitzel nicht widerstanden, alsogleich zu sistematisiren und der grammatik was ihr gehört vorweg zu nehmen (z ozirom na slovansko razvado bi se dalo pristaviti: und neue wörter zu schmieden). Der etymologie auch im wörterbuch nachzuhängen ist natürlich und unvermeidlich, da sie aber in fortschreitender bewegung begriffen die kunde der wurzeln allenthalben erweitert und ermäszigt, darf die folge der wörter nicht durch sie getrübt werden, in den wörterbüchern wäre sonst kein wort mehr seines platzes sicher“ in malo niže pravi: „man kann, sobald andere wörterbücher bestehen, mit nutzen auch wurzelforschungen alphabetisch anordnen und besonders herausgeben“ in še niže: „alphabetische folge allein sichert den einzelnen wörtern ihre vorläufige unabhängigkeit und neutralität, die nicht vor abschlusz auszerhalb des wörterbuches zu vollbringender untersuchungen preisgegeben werden soll.“

Po vsakem pa mora ta, kdor bi hotel izdelati sedanji stopnji slovanske vednosti primérjen etimologikon (in kdo bi se menil za druggega!), terdno izurjen biti v filologii sedanje dobe, mora dovelj znati vse slovanske narečja in tudi druge jezike, sosebno pa sanskritskega in vender si še pri mnozih besedah ne bo vedel pomoči. Na ravnost naj povem, da po moji misli je tacemu delu današnjega dne samo slavni prof. Miklosić kos. In k sreči smemo upati, da za malo let zagleda beli dan drugi zvezek njegove primérjevavne slovanske gramatike, ki bo obsegal etimologijo slovanskih narečij. Uže je dal na svetlo korenike staroslovenščine in izrekel vodilo doslej slovanskim leksikografom malo znano, da je vse besedstvo slovanskih in sploh vseh indo-evropejskih jezikov izpeljano edino iz glagolskih in zaimenskih korenin, ki jih je slediti pri vsaki besedi, da se torej več ne smejo jemati v etimologijske kazala korenine kakor: *brazgotina, derhal, gridelnica, šestopirnica, vino* i, t. d. V poznejših delih bo pokazal učeni gospod, kako so se te korenike razrastle v sedanje besede in v kterem kolenu stoji ta ali una beseda do pervotne korenine, ali ji je hčérka, ali vnuka, ali prevnuka i. t. d.

Digitized by Google

W. Constant:

Alte Geschichten neu erzählt.

I.

Wie Jemand das Vaterunser beten lernt.

Einmal ging ein reicher Landwirth zur Beichte. Der Beichtvater fragte ihn: ob er wohl das Vaterunser beten könne. Der Reiche sagte: „Nein, ich habe es oft zu lernen unternommen, aber brachte es nie zu Stande.“ Der Beichtvater fragte ihn alsdann, ob er lesen und schreiben könne. Er sagte abermal: „Nein.“ — „Nun“, meinte der Beichtvater, „wie macht Ihr es, dass Ihr Euch die Leute merkt, denen Ihr Geld oder Getreide leiht?“ Der Gefragte zuckte mit den Achseln und entgegnete: „Ich weiss es selbst nicht, kurz, ich merke sie mir.“ Der Beichtvater fuhr nun fort: „Möchtet Ihr Euch zur Busse auflegen lassen, armen Leuten Getreide zu leihen, sie sollen es Euch aber nach der Ernte rückerstatten.“ — „Gerne will ich thun, wie Ihr befehlt“, entgegnete der Mann und ging. — In kurzer Zeit schickte ihm der Beichtvater einen im Dorfe unbekannten Armen, der den Reichen bat, ihm zwei Scheffel Korn zu borgen. „Wie heissest Du“, fragte der Reiche den Armen. Dieser entgegnete: „Vaterunser“, „von welchem Geschlechte?“ fragte der Reiche weiter; „im Himmel, heisst mein Geschlecht“, entgegnete der Arme. In acht Tagen schickte der Beichtvater wieder einen Armen mit dem Namen: „Geheiligt werde dein Name“, vom Geschlechte: „Zukomme uns dein Reich.“ Wieder in einiger Zeit schickt der geistliche Herr einen Dritten, dieser nannte sich: „Dein Wille geschehe“, vom Geschlechte: „Wie im Himmel, so auf Erden“, und so schickte er ihm noch mehrere; endlich kam der Beichtvater selbst und fragte den Reichen, ob er das Getreide ausgeliehen? Er bejahte es. Dann fragte er ihn wieder: „Und wie heissen Eure Schuldner?“ Der Gefragte begann nun das Vaterunser zu sprechen. Als der geistliche Herr darüber in ein Lachen des Triumphes ausbrach, fragte ihn der Reiche: „Herr, warum lacht Ihr?“ — „Weil Ihr das Vaterunser erlernt“, entgegnete der Priester, erklärte ihm, wie sich die Sache verhielt und schloss mit den Worten:

So Manches kann der Mensch! Durch seinen Geist
Ist es ihm auch in seine Macht gegeben;
Doch eh' der Trägheit Fessel er zerreisst,
Und sich aus seiner Ohnmacht mag erheben,
Muss er vom Eigennutze, von den Sorgen,
Den Willen, der ihn kräftigt, borgen.

Digitized by Google

II.

Eine Frage und zwei Antworten.

Ein Fürst ritt über's freie Feld und begegnete alsbald zwei Bauern, die nach vollbrachtem Tagewerke heimgingen, den Lohn ihrer Arbeit beim kargen Mahle mit Weib und Kind zu theilen. Der eine trillerte ein frohes Lied, welches der Zweite begleitete, und diese lebensfrohe Gemüthlichkeit der Beiden behagte dem Fürsten recht wohl, und es gefiel ihm, sich mit ihnen in ein Gespräch einzulassen. Sie antworteten ihm auf seine Fragen schlicht und recht, woran der Herr eine grosse Freude hatte, und worüber dem Fürsten die Wahrheit des Satzes:

Es weiss auch der Knecht,
Was gut, was schlecht;

zu Sinne ging. Lange schon sehnte er sich zu erfahren, wie seine Unterthanen mit seinem Regiment zufrieden wären, und nun bot sich ihm eine herrliche Gelegenheit, die Frage: „Was man wohl im Lande vom Fürsten rede“, recht wahr beantwortet zu erhalten. Er stellte die Frage; da meinte der Eine von den Bauern: „Man spricht, unser Fürst wäre ein guter Herr, wenn sein Gesind und seine Umgebung gut wären.“ Nun kehrte sich der Fürst zum Zweiten mit derselben Frage; und dieser that den Ausspruch: „Man spricht im Lande, Gesind' und Gefolge wären gut, wenn der Fürst ein guter Herr wäre.“ Wer von Beiden hatte Recht?

Sein bös Gesinde macht ein guter Herr
Auch gut durch weise Streng' und Liebe;
Dem bösen Herrn gelingt es nimmermehr;
Doch glückt' es, wenn er selbst nicht böse bliebe.

III.

Die Glocke mit dem Fuchsschwanz-Klöppel.

Was man hören will, hört man auch gewiss. Das geistige Ohr stellt sich nur zu oft taub, während das physische doppelt scharf hört.

Ein schlichter Bürgersmann, der selbst in der Furcht des Herrn grau geworden, hatte mehrere Kinder, die er bemüht war, in Frömmigkeit und Gottesfurcht zu erziehen. Doch die Jungen hatten nicht gleichen Sinn und zogen es vor, eitler Vergnügungen halber, die Messe Sonntags zu schwänzen. Wenn dann der Vater fragte, ob sie dem Gottesdienste beigewohnt hätten, musste die Ausrede gelten: Sie hätten nicht zur Messe läuten gehört! Anfänglich verwies ihnen der Vater so eitle Ausflüchte und ermahnte sie ernstlich zu besserm Thun. Es war in den Wind geredt. Der Alte sah dem Treiben mit innerm Unwillen zu und schwieg. Nach der Hand traf er die sonderbare Anordnung in seinem Hause, dass in Hinkunft immer durch das Anschlagen mit einem Fuchsschwanze auf einem Blechteller das Zeichen gegeben werden sollte, wenn er Mittag halten wolle. Nun hielt sich aber der Vater auch an keine bestimmte Stunde mehr und liess zu ganz verschiedener Zeit das Zeichen geben, immer aber stellten sich auf den Ruf pünktlich die Kinder ein. Es war wieder Sonntag und Gross und Klein erschien auf das Zeichen zum Mahle. Wieder fragte der Vater, ob Jedes der Messe beigewohnt, und wieder hatten Alle — das Läuten überhört. „Ei ihr Schelme und Gotteslästerer!“ hub mit gerechtem Unmuth der Vater an, „ihr habt scharfe Ohren, denn wenn ich mit dem Fuchsschwanze zur Mahlzeit läuten lasse, hat es noch Keines von euch überhört und sich zum Mahle eingestellt; wenn aber die eherne Glokkenzunge an den metallenen Mantel schlägt, dass es auch in den fernsten Hütten an jeglich Ohr dröhnt, da will keines von euch hören. Wollt ihr in Hinkunft nicht vor leeren Schüsseln Mahlzeit halten, so möge euch die Glocke nicht vergeblich an höhere Pflichten, als die sind, bloss den körperlichen Bedürfnissen nachzugehen, gemahnt haben.“ Alle schwiegen beschämt und Niemand überhörte das sonntägliche Geläute zur Messe.

Zum geistig Guten braucht es Nöthigung
Und aller Sinne Schärfe trotzt demselben,
Zum sinnlich Guten spannt des Menschen Leib
Des Reizes Fühlhorn in die Ferne aus.

IV.

Die Paternoster.

Hämmerlein erzählt uns ein gar drolliges Ereigniss, das freilich damals, als es sich begab, nichts weniger als drollig ausfiel, jetzt uns aber zeigt, wie alles, selbst das Heilige vom Menschen miss-

Digitized by Google

braucht wird, wenn es gilt, seinen Leidenschaften ein Hinterpförtchen zu öffnen, weil die Gesetze die Hauptpforte verschlossen halten. So geschah es, dass vor hundert und auch mehr Jahren die Bauern eines Dorfes im deutschen Reich auf die Kirchweihe eben so zu gehen pflegten, als zögen sie in den Krieg, mit Spiessen, Lanzen und anderm Mordgewehr. Auf Kirmessen ging es seit jeher immer recht lustig, oft mehr als das, recht bunt durcheinander zu. Jeder bringt den vollen Säckel, wie er sich solchen das Jahr über zusammengespart, mit auf den Markt und weist das Kunststück, das nichts weniger als ein Zauberstückchen ist:

Wie im Augenblick zerronnen,
Was in Monden er gewonnen.

Auf solchen Festen haben die Krüge und Kannen vollauf zu thun. Hatten die Bauern tüchtig gezecht, und machte sich der Geist des Getränkes zuerst mit schweren Worten im Munde und bald mit schweren Schlägen in der Hand bemerkbar, flugs ging's dann an die Waffen. Aber am künftigen Morgen wurden die unverbesserlichen Raufbolde, wenn sie der Gerichtsschöppe aus ihrem Taumel aufrüttelte, inne, dass ein eingebrochener Schädel mehr gelte, als eine gebrochene Kanne, und ein Hieb mit dem Schwerte in den Leib doch noch schlimmere Sachen im Gefolge habe, als den Ursprung der Redensart: „Einen Hieb“ haben, der wohl in jenen Hieben zu suchen sein dürfte. Dem Fürsten ward Kunde von diesen Schlachten in der Schenke, und in seiner Fürsorge erliess er den Befehl: „dass Niemand auf Kirmessen und ähnlichen Zusammenkünften mit einer Waffe erscheinen dürfe. Nur, so ein Bauer über's Feld ging, sei es ihm gestattet, gegen Räuber, Wölfe, böse Hunde und anderes reissendes Wild ein Gewehr zu tragen.“ Das verdarb den Bauern ihre Hetze und unmuthig fügten sie sich solchem Geheiss. Es liess sie nicht ruhen, sie sannen und sannen, wie sie solch ein Gebot umgehen könnten, und der Klügste von ihnen hatte es bald gefunden. Sie liessen sich grosse Paternoster mit gewaltigen lothschweren Körnern und eisernen Ringen anfertigen, zogen durch selbe starke Seile und hingen sie sich wie fromme Wallfahrer um den Hals. Da geschah es denn, dass, obgleich die widerhaarigen Schelme ohne Wehr auf den Kirmessen erschienen, sie mit ihren Paternostern nun mehr Hirnschalen ein- und Augen ausschlugen, als je vorher mit Lanzen, Spiessen und anderer Wehr.

Nicht in der Form der Waffe, in der Hand,
Die solch ein Werkzeug schwingt, ruht das Verderben;
Gesetze, die besorgt dein Geist erfand,
Vermögen doch für Tugend nicht zu werben.
Und soll nicht des Gesetzes Wirkung scheitern,
So müsst ihr Herz und Sinn von Neuem läutern.

V.

Der Sonnenaufgang.

Ein Vater hatte drei Söhne, die ihm alle gleich theuer waren. All' sein Reichthum bestand in einem kostbaren Ringe. Dieser konnte nicht getheilt werden. Sterbend verordnete er: Dieses Kleinod, dessen Werth durch ihm innewohnende geheime Kraft gesteigert wurde, sollte jenem seiner Söhne angehören, der am Morgen nach seinem Todestage zuerst die Sonne beim Aufgehen erblicken würde. Dann verordnete er: wenn am gedachten Morgen die Söhne sich im freien Felde versammelten, sollte ein Richter zugegen sein, der das Urtheil spreche nach Recht und Gerechtigkeit, und jenem den Ring zusagte, der die Sonne der erste aufgehen gesehen. Die Söhne fanden mit dem Richter im freien Felde sich ein. Zwei von ihnen stellten sich mit dem Gesichte dem Aufgange gegenüber, der Dritte kehrte ihnen den Rücken zu und blickte unverwandt auf die im Silberglanze des Schnees aufstrebenden Berge. — Kaum prallte von diesen der erste Strahl der Sonne zurück, als er auch ausrief: „Die Sonne, die Sonne“ während auf der Seite, wohin die zwei Andern gierigen Auges schauten, dieselbe eine beträchtliche Zeit später sichtbar wurde. Der Richter sprach, wie es sich gebührte, Ersterem den Ring zu und der kluge Sinn, welchen er bewährt hatte, machte ihn auch des Kleinods werth, das des Vaters geheimnissvoller Wille Jenem zugedacht, der durch Scharfsinn in dessen Besitz gelangend, auch auf dessen Erhaltung bedacht sein würde. Auch die Lehre:

Dass es nicht im Willen, sondern im Wissen liegt,
Dass kluger Sinn die Habsucht überwiegt,

kann man sich aus diesem unscheinbaren Geschichtchen ziehen.

Digitized by Google

VI.

Der gefundene Beutel.

Ein reicher Kaufmann begab sich auf die Messe nach Frankfurt; unter Weges verlor er seinen Beutel, worin sich eine ansehnliche Summe Geldes befand (wie die Sage ging, betrug die Summe 1000 Gulden). Ein dürftiger Zimmermann, der nach vollbrachter Arbeit denselben Weg heimging, den der Kaufmann vorher geritten war, hatte das Glück, den Beutel zu finden. Ohne Freude zu äussern über diesen Fund, es war ja nicht sein Geld, zählte er genau dasselbe, und ehe er Weib und Kind begrüsste, begab er sich zum Richter, händigte ihm den Beutel mit den Worten ein, er möge so lange denselben behalten, bis sich sein Eigenthümer melden würde. Wenige Tage waren vergangen, als von der Kanzel verkündet worden, der Kaufmann habe eine ansehnliche Summe Geldes, die in einem Lederbeutel sich befand, verloren; dem redlichen Finder, der ihm das Geld zurückbringe, versprach er eine Belohnung von 50 Gulden. Der Zimmermann ging nun zum Richter, nahm dort den Beutel Geldes, den er bei ihm niedergelegt, in Empfang und trug ihn alsdann zum geistlichen Herrn, der von der Kanzel es kund gethan. Und auch der Kaufmann, der gerufen wurde, fand sich in Person ein. Dieser, seinen Beutel sogleich erkennend, nahm ihn voll Freude in Empfang, zählte das Geld und gab zuletzt dem Zimmermann 5 Gulden mit den Worten: er habe sich die 50 Gulden schon selbst genommen, denn im Beutel wären 1055 Gulden gewesen. Entrüstet über solchen Schimpf, verfügte sich der redliche Handwerker zum Richter, beschwerte sich über die ihm angethane Unbild, und der Richter beschied sogleich den Kaufmann zu sich. In Gegenwart des Zimmermannes befragte er nun den Kaufmann, ob er schwören könne und wolle, dass er einen Beutel mit 1055 Gulden verloren. Der Kaufmann bejahte und schwur. Nun befragte der Richter den Zimmermann, ob er beschwören könne und wolle, dass er einen Beutel mit nur 1000 Gulden gefunden. Der Zimmermann bejahte und schwur. Nach solchem Vorgange that nun der Richter den weisen Spruch: „Also, Herr Kaufmann, war der Beutel, den dieser Zimmermann gefunden, nicht jener, den ihr verloren habt, und ihr Zimmermann, könnt den gefundenen Beutel so lange behalten, bis sich jener meldet, der nur 1000 Gulden verloren hat.“

Wer Recht mit List verdreht, dem ziemt vor allem,
Mit schlauem Spruch des Rechts durch List zu fallen.

VII.

Die Frager.

Ein Witzling, dessen Witze gewöhnlich unter Leuten seiner Sorte Geltung hatten, der, nichts für heilig achtend, dieselben auch gegen das Heilige losbrannte, wenn er einen der Umstehenden dadurch zu ärgern glaubte, läugnete einst in Gegenwart eines würdigen Priesters das Dasein Gottes aus dem einzigen, ihm doch klar und bündig genug erscheinenden Grunde: weil er Gott nie gesehen. Der Priester entgegnete ihm, nachdem sich das unbändige Gelächter der Umstehenden gelegt hatte, mit würdevoller Gelassenheit: „Wenn Ihnen diese Ursache hinlänglich erscheint, so werden Sie wohl keinen Anstand daran nehmen, dass ich aus gleichem Grunde Ihren Verstand bezweifle, denn auch ich habe denselben nicht gesehen.“ Die Lacher sprangen nun von des Witzlings Seite auf jene des Priesters über. — Wenn ein als Witz in die Welt geschickter Spott durch Spott, der alle Eigenschaften echten Witzes an sich trägt, treffend und rasch paralisirt wird, so erweckt diess das erquicklichste Behagen. Ich will hier einige der gelungensten und wenig oder gar nicht bekannten Antworten, die in ähnlichen Fällen gegeben worden, mittheilen. Vor allen verdient die besonders treffende Antwort eines Jünglings Erwähnung, der nach Rom gekommen war, und dessen Aehnlichkeit mit dem Kaiser Octavian die Aufmerksamkeit der Bewohner Roms erregte. Dem Kaiser selbst war diess zu Ohren gekommen, und er begehrte, den ihm so sehr ähnlichen Jüngling zu sehen. Als ihm derselbe vorgeführt worden, nahm es den Kaiser selbst Wunder, sich einem Menschen gegenüber zu erblicken, der ihm in Wuchs, Gestalt, Mienen und Geberden, kurz, in Allem und Jedem so ähnlich war, und er stellte — ob unwillkürlich, oder um den Jüngling erröthen zu machen, ist nicht bekannt — an ihn die Frage: „Deine Mutter ist wohl oft hier in Rom gewesen?“ Der Jüngling aber strafte die leichtfertige Rede und rettete die Ehre seiner Mutter durch die scharfe, den Stempel voller Geistesgegen-

Digitized by Google

wart an sich tragende Antwort: „Meine Mutter war nie in Rom, wohl aber pflegte mein Vater oft hier zu weilen.“

Der Kaiser aber liess so zu fragen in Hinkunft bleiben,
Den Schalk kann man nur mit dem Schalk vertreiben.

Ein Seitenstück zur erstern Geschichte ist die Frage eines Laffen, der den Atheisten spielte — denn gottlos zu sein ist eine Mode, die nie aufhört und die nur in ihren Aeusserungen allenfalls, wie jede Mode, einem Wechsel unterliegt, — „wenn man behauptet, es gebe einen Gott, so möchte man ihm doch sagen, wo er sich befinde“, und der dann auch alle Beweise für Gottes Nichtdasein dieser stereotypen Frage folgen liess. — Er freute sich boshaft in seinem Innern, einen würdigen Diener des Herrn durch diese Frage in Verlegenheit gesetzt zu haben. Aber die unerwartete Antwort des klugen Priesters: er wolle es ihm sagen, wenn ihm der Frager Aufschluss gäbe, wo Gott nicht ist, brachte die entgegengesetzte Wirkung hervor. Wenn ich nun zum Schlusse an meine Leser die Frage stelle, ob ein Haus schneller aufgebaut als niedergerissen wird, sollte ich mich irren, wenn ich sage, dass von 100 sich 99 die Köpfe darüber brechen und in der Antwort doch nicht den Nagel auf den Kopf treffen würden, wie mein kleiner Famulus, der ganz naiv zu meiner Bewunderung entgegnete: „Jedenfalls schneller aufgebaut, da man, um solches zu zerstören, es denn doch zuvor aufgebaut haben müsse.“ — Es ist diess eine Wahrheit, welche durch die grauenvollen Bürgerkriege der jüngsten Vergangenheit eine gar blutige Bedeutung erhalten hat!

VIII.

Mohn und Pfeffer.

Zwei Könige standen gegen einander im Kriege; waren es Alexander und Darius, oder Cyrus und Crösus, ich weiss es nicht, auch entsinne ich mich nimmer, ob Plutarch oder ein Anderer griechischer Geschichtsschreiber es erzählt; aber so ein Geschichtchen behält seinen Werth, darum bringe ich es wieder. Also zwei Könige bekriegten sich, und eben sollte wieder eine Schlacht geschlagen werden, da schickte der Eine von ihnen dem Andern einen Sack, gefüllt mit Mohnkörnern, und liess ihm durch den Boten melden, „seine Reiter und sein Fussvolk wären so zahlreich, als die Körner im Sack.“ Dieser vernahm die Drohung, und ohne ein Wort zu erwiedern, griff er in den Sack, zog eine Handvoll Mohn hervor, nahm sie in den Mund, als wollte er sie essen, aber umgekehrt: er warf alles wieder aus. Dann liess er ein Säckchen mit Pfeffer holen, gab es dem Boten mit dem Bescheide: „er möge berichten, was er eben gesehen und sein König möge ein Gleiches vornehmen, dann wird er inne werden, dass ein kleines Häufchen Kriegsvolk, das scharf wie Pfeffer, sich nicht hinunterschlucken lasse, wie ein Sack voll weicher und süsser Mohnkörner.“ Und wahrlich, der König der Pfefferkörner hatte den König des Mohnsamens geschlagen.

Die Kraft und nicht die Zahl!
Der Wille, nicht die Menge!
Denn tausend Hirsche treibt
Ein Löwe in's Gedränge.

Digitized by Google

Heinrich Costa:

Zwei krainische Volkssagen.

Wartenberg in Oberkrain.

„Sieh, Liebchen! das Berglein von Veilchen umblüh't,
Ein Bächlein darunter durch's Wiesenthal zieht,
Am Berglein dort oben, dort harre Du mein
Beim Mondenschein.“

„Dann eil' ich, voll Sehnsucht die liebende Brust,
Zum Berglein hinan, mir der Treue bewusst,
Verträume dort selig mir jeglichen Harm
In deinem Arm.“

„Entfernet vom Stolze und ferne von Neid
Sei, freundliches Berglein! der Liebe geweiht
Und berge dem neidisch verfolgenden Blick
Der Liebe Glück.“ —

Die munteren Heerden zieh'n heim von der Flur,
In stärkenden Schlummer versinkt die Natur,
Und hoch in den Lüften, von Sternen bekränzt
Der Vollmond glänzt.

Ganz leis' aus der Kammer schleicht Lieschen hervor,
Und eilet zum Berglein der Liebe empor;
Dort regt sich im Busche das duftende Blatt:
Ihr Ritter nah't.

Sie ruh't ihm im Arme, es glühet der Kuss,
Sie kosen und schwelgen im Liebesgenuss
Am Berglein dort oben die selige Nacht,
Bis Tag erwacht.

So fliehen viel Nächte in Wonne dahin,
Zum Berglein die Liebenden immer noch zieh'n,
Und kosen dort traulich und höhnen mit Muth
Des Schicksals Wuth. —

Die treueste Liebe wird endlich gekrönt
Und endlich der zürnende Vater versöhnt;
Es laden Trompeten im prunkenden Saal
Zum Hochzeitmahl.

Die liebenden Herzen der Priester verband,
Und was sich die Liebe verborgen gestand,
Gestehen sie laut nun und schwören dabei
Sich ew'ge Treu'.

Und nimmer verlassen das Berglein sie mehr,
Erbauen ein wohnliches Schlösslein sich her,
Wo Lieschen gewartet und nennen ihr Werk
Am Wartenberg.

Digitized by Google

Gritsch in Unterkrain.

Heim aus heissem Türkenkriege
Kam ein krain'scher Rittersmann,
Schwatzte viel vom grossen Siege,
Den das Heer durch ihn gewann.

Von den gräulichen Gefahren
Und des Krieges Müh' und Last,
Die der Ritter hätt' erfahren
Schwatzt er forthin sonder Rast.

Einen schlauen Wunsch in petto,
Setzt er schelmisch immer bei,
Dass Maria von Loretto
Seines Lebens Rett'rin sei.

Und ein Plätzchen thut er wählen,
Einen Tempel ihr zu weih'n,
Aber ach! die Mittel fehlen:
Geld und Holz und Kalk und Stein.

Sieh! da sind die frommen Krainer
Schnell zur Hilf' dem Rittersmann,
Gott zu ehren säumet keiner,
Bringen was gebricht heran;

Und an's Werk die Hand sie legen
Als der Kirche Bau beginnt;
Jeder hofft auf reichen Segen
Den dadurch er sich gewinnt.

Doch zum Schlösslein sich gestaltet,
Was ein Kirchlein werden sollt',
Und vor aller Welt entfaltet
Steht, was unser Held gewollt.

Zornentbrannt, mit schlimmer Rede
Geht das Volk den Ritter an,
Aber schelmisch aus der Fehde
Sucht der Gottlose die Bahn;

Spricht zur Menge: „Stille, stille,
„Gnädig wird Maria sein,
„Denn sie zählt der Häuser viele,
„Ich doch nenne diess nur mein;

„Das Verdienst Euch nicht zu rauben,
„Wird erkannt was Ihr gethan,
„Und Madonna, könnt mir's glauben,
„Nimmt für's Werk den Willen an.“

Digitized by Google

August Dimitz:

Zwei Gedichte aus dem Slovenischen des Dr. Prešern.

I.

Zu Valentin Vodnik's Gedächtniss.

In Arabiens Felsenwüste
Wohnt ein einsam Vögelein
Fern den Wohnungen der Menschen
Lebt es still für sich allein.

Schwesterlein sind ihm die Sterne
Und der Mond sein Bruder hold,
Nicht ist ihm gegönnt zu freien
Sich ein Liebchen treu wie Gold.

Kein Gespiele naht ihm munter,
Keinen auch begehrt sein Sinn,
Alternd also in der Stille
Sieht die Jahre es entflieh'n.

Und die edelsten der Kräuter
Räucherwerk kostbar und fein.
Und die köstlichen Gewürze,
Die es kennet nur allein;

Myrrhen auch herbeiträgt's emsig,
Wie sich Tag auf Tag erneut,
Und doch all diess Müh'n und Sorgen
Ist dem Tode nur geweiht.

Naht der Tod mit blassem Antlitz,
Thürmet Alles es zu Hauf,
In des Scheiterhaufens Flammen
Stürzt das Vöglein sich darauf.

Aber aus der Asche Gluthen
Steigend in des Himmels Licht,
Mit dem weitberühmten Namen
Vogel Phönix strahlend bricht.

Also einsam stets hienieden
Sich des Dichters Geist verzehrt,
Um dem Tod einst zu entschweben
Von des Ruhmes Glanz verklärt.

Digitized by Google

II.

Der Sänger.

Aus des Weltgewirres Schlingen
Flicht ein Sänger in Waldesstille,
Dort das Lob des Herrn zu singen
Zu der Zither Saitenspiele.

Seine Lieder lässt er fluthen
In den tausendstimm'gen Reigen
Von der Morgensonne Gluthen
Bis sie sank in Dämm'rungsschweigen.

Doch bald rührt ihn nicht im Herzen
Mehr der Schlag der Nachtigall,
Und der Waldessänger Scherzen
Im eintön'gen Wiederhall.

Mit des nächsten Lenzes Schreiten
Zähmt er Vöglein, jung und zart,
Lehrt sie zu dem Klang der Saiten
Lieder mannigfalt'ger Art.

Amsel, ein Kind von hartem Schnabel
Singt: O lieber Augustin;
Gimpel, Dickkopf der alten Fabel
Plärrt sein Lied mit gelehr'gem Sinn.

Doch fortan singt Philomele
Lieder von Liebesseligkeit,
Süsse Melodie der Seele —
Sänger klagt zu Gott sein Leid:

„Siehe, selbst Gimpel, der Dickkopf wieder
„Und die hartschnäblige Amsel lassen
„Ab von den alten für neue Lieder,
„Nur die Nachtigall will sie nicht fassen.

Doch nicht der kleinen Philomele,
Nur dem Sänger Gott verweist:
„Klingen lass mir der Nachtigall Kehle,
„Wie sie erschuf mein göttlicher Geist.

„Aus der Verbannung Sehnsuchtstriebe
„Sang Jeremias den tiefen Schmerz,
„Und sein hohes Lied der Liebe
„Sang des Salomo freudig Herz.

„Wem ich die Gabe verlieh zu singen,
„Mit ich ihm auch seine Lieder gab,
„Dass sein Mund keine anderen klingen
„Möge, bis er verstummt im Grab.“

Anmerkung. Vorstehende Uebertragungen mögen als eine den Manen unserer slovenischen Dichter-Dioskuren gebrachte Huldigung gütige Aufnahme finden, insoferne die eine Vodnik's Andenken feiert, die andere den Geist Prešern'scher Poësie charakteristisch ausprägt. Möchte doch jene gefeirte Feder, welcher wir bereits die dichterische Gabe der „Volkslieder aus Krain“ verdanken, dem Schatze der deutschen und damit der Welt-Literatur, auch unseres Vodnik gemüthvolle Lieder und unseres Prešern tiefschwermüthige Ergüsse, deren Blüthe seine Gaselen und Sonnette, zuführen, zum Ruhme unseres slovenischen Namens und zur Freude aller für das wahrhaft Schöne empfänglicher Herzen.

Digitized by Google

Heinrich Freyer:

Aus meinem Leben.

Anfangs November 1815 aus den Idrianer Schulen in die zweite Grammatikal-Classe nach Laibach übertreten, neigte sich meine Wissbegierde besonders der Naturgeschichte zu. Unser Herr Professor Kalister wurde nicht wenig mit ewigen Fragen geplagt, wie dieser und jener Gegenstand des Schulbuches: „Naturgeschichte in Hinsicht auf Brauchbarkeit der Naturproducte im gemeinen Leben. Zweite Abtheil. Das Pflanzen- und das Mineralreich. Wien 1812.“ 8. krainisch genannt sei, in der Meinung, so gut die Gegenstände deutsch, lateinisch u. s. w. benannt werden, ebenso gebe es auch krainische Benennungen. — Da mir in der Schule keine befriedigende Antwort ward, so wandte ich mich an Herrn Präfecten Hladnik, der die Gefälligkeit hatte, Zois'sche Notizen mitzutheilen. Von der Zeit an, wurde jeder neue darauf bezügliche Name sorgfältig verwahrt, was später, 1836, um schnellere Vermehrung zu erzwecken, eine Veröffentlichung derselben veranlasste, welche auf eigene Kosten als Zeitungsbeilage in Laibach gedruckt und versendet wurde. Nicht Eine Antwort wurde mir zu Theil! mit Ausnahme Kopitar's, k. k. Hofbibliothekars in Wien.

Aus der gepflogenen Correspondenz entlehne ich folgende Worte ddo. 15. April 1837: „Lieber „Freund! Ich bin so freundlos im Vaterland, dass „ich Ihren schönen Catalog vom 26. Novemb. 1836 „ohne Ihrer Mittheilung kaum noch kennen würde. „Man soll freilich auch in Kärnten, Steyer und in „Provinzial-Kroatien, West-Ungarn (was alles „zu unserer Volksspecies oder Varietät gehört) die „Namen aufnehmen; indess das Meiste muss doch „von Krain ausgehen.

„Thut Euch nur einmal, Ihr Botaniker dieser „Länder, fest aneinanderschliessen; Jeder bilde um „sich einen kleinen Kreis von Freunden und Gehilfen, „und Ihr dort v' bel Ljubljani leitet das Ganze mit „Liebe und Mässigung. So muss dann wohl auch „der Erfolg nicht ausbleiben. Ein anderes desidera„tum wäre dann auch die Aufnahme der slavischen „Gegendnamen, in denen oft ganz verlorene Wur„zeln stecken, wie z. B. tur: Auerochs, in Turják: „Auersperg, eine geniale Entdeckung Raunichers. „Die Ortsnamen also lassen Sie sich, als zur „Naturgeschichte des Landes gehörig, auch be„stens empfohlen sein.“

Herr Prof. Metelko hatte die Gewogenheit, mir Raunicher's Ortsnamen-Sammlung zur Benützung anzuvertrauen. Diess veranlasste mich, im J. 1840 und 1841 eine krainisch und deutsch richtig geschriebene Landkarte Krains zu verfassen, zu deren Ausgabe mich Stanko Vraz (Kolo, Članci za literaturu,

Digitized by Google

umětnost i narodni život. Izdavaoci: Drag. Rakovac, St. Vraz, Lj. Vukotinović. Knjiga III. U Zagrebu 1843. pag. 121), Se. Excellenz Josef Freih. v. Erberg senior und P. T. Se. Excellenz Freih. v. Welden bewogen. Die Auflage kostete 1800 fl., welche im Subscriptionswege ihre Deckung fand, ohne weiteren Gewinn!

Durch gewogene Verwendung und hohen Einfluss Sr. fürstbischöflichen Gnaden des Herrn Anton Alois Wolf, wurden binnen zwei Monaten die Dekanats- und Pfarrbezirke genau erhoben, dadurch ermöglicht, dieselben nach den Catastral-Grenzen darzustellen, die hiemit zum ersten Male veröffentlicht wurden. Aber nicht eine Karte kam in meine Hände zurück, um erwähnte Grenzen mit Farben zu ersichtlichen — wozu ich jederzeit bereit gewesen wäre. Das Museum in Laibach besitzt allein ein colorirtes Exemplar.

Die P. T. Herren Abonnenten bekamen als Gratis-Beilage: „Ausweis über alle in der Laibacher Diöcese bestehenden Curatkirchen, Filialkirchen und Capellen, mit der Benennung ihrer heiligen Patrone und der Orte, wo sie bestehen, sammt der Angabe der Entfernung der Filialkirchen vom Curatorte.“ 8.

Der Commentar zur Special-Karte des Herzogthums Krain oder „alphabetisches Verzeichniss aller Ortschafts- und Schlössernamen des Herzogthums Krain in deutsch und krainischer Sprache etc. Laibach 1846.“ 8., fand geschenkt besten Absatz, käuflich wenig. Diess gab Anlass, meine der Slavistik gewogene Feder ruhen zu lassen.

Digitized by Google

Ludwig Germonig:

Gedichte.

Bewegte Naturbilder.

Nördlich her die Lüfte stürmen
Vom Orkane wildbelebt,
Donnerschwer sich Wolken thürmen,
Und die Frühlingsflur erbebt.
Flüchtig eilet Hirt und Heerde,
Vögel fliehn aus hoher Luft,
Schuz gewährt die Mutter Erde
In der Höhlung, in der Schluft.
Aufgewirbelt ist die Quelle;
Wie es durch die Blätter rauscht!
Hoch im Strom hebt sich die Welle,
Und die Maid geängstet lauscht.
Hei, wie blizt es überblendend,
Welch ein gründlich scharfes Licht;
Aber blizesschnell auch endend,
Denn der Mensch ertrüg' es nicht.

Wipfelbeugend vor dem Winde
Aechzt die blütenvolle Linde;
Wurzelnd doch im Boden fest
Schleudert sie nur vom Geäst
Dürres, träges
Längs des Weges.

Das Wetter schweigt, vorüber zieht es,
Die Lerche steigt in stiller Luft,
Und sonnig grünt und singt und blüht es,
Die Linde spendet süssen Duft.

Gasele.

Im Sommerlicht, im strahlenden Umkosen
Die Rosen sterben; doch die blumenlosen
Gesträuche stehn nach weniger Monden Umlauf
So lieblich wie zuvor erneut mit Rosen.
Das müde Alter sehnet sich nach Ruhe;
Der Jugend Thatkraft will gewaltig sprossen.
Paläste stürzen ein; jedoch den Trümmern
Entsteigen andre glänzend, prachtumflossen.
Der alten Erde Bau selbst fällt zusammen,
Wenn alle Meere aus dem Grunde tosen:
Doch hebt sich neugestaltet die verjüngte
Mit andern Bergen, Thalen, Bäumen, Rosen.
Sind unverwüstlich diese Elemente,
Und endlos Leben in der Erde Schoossen?

Digitized by Google

Fragmente.

I.

Dichtende Kunst,
Wiedergestaltende!
Läuternd, veredelnd,
Hebend in reines Licht
Herrliches, doch nachtumfangnes;
Das Alter verjüngend,
Die Jugend reifend;
Und auch die Schrecknisse
Unterjochst du deiner Bildungsmacht,
Milderst und einst sie
Zu harmonischer Wirkung.
Ja selbst das Hässliche
Lebt dir in Unterwerfung,
Als Folie der Schönheit;
Denn auf dem dunklen Grunde
Schwebt heller deine Lichtgestalt
Aus Rosengluth gewoben
Und Sternenlichtern;
Mit dem erreichbar Himmlischen
Der Erde Schönstes vermälend.

II.

In der Phantasie lebt auf,
Was in der Vorwelt fluthendem Werden
Schöpferisch sich drängte,
Nun gesondert in fester Gestalt;
Das Niederleuchten
Urgewaltiger Gottheit;
Die Riesengestalten der Sage,
Die Fülle der Götterwelt
In des Olymps
Erdenahem Luftkreis,
Durchglüht von Leidenschaft
Im Marmorglanze der Schönheit;
Die liedgepriesnen Thaten der Helden,
Die Verbindung des Lebens
Von Göttern und Menschen;
Des alten Schiksals
Feindlich geheimnissvolles Walten.
Und die Völkerbewegung;
Des Geistes Kampf
Aus den Finsternissen
Tobenden Wahns
Zum leuchtenden Quell der Wahrheit;
Ruhelos durchdringend
Immer neue Geschlechter.
Der ruhige Strom selbst mündet
In die Hochfluth der Geschichte.
Im ewigen Zwiespalt
Stürmt jezt der Gedanke
In lichten Himmelsräumen;
Jezt haftet er am Boden,
Und späht nach den lezten
Irdischen Wurzeln.

III.

Schweigsam ist die dunkle Erde,
Hegt zugleich den Tod und Lebenskeime.
Ueberhüllend die Gräber
Glänzt die farbige Blumenfülle.
Der Thautropfe blizt
Von der frischen Rose,
Und üppig schwillt
Des Lebens süsse Frucht;
Dem Genuss verschwistert sich die Freude;
Weithin tönt
Ihr tausendfacher Klang
Durch die frohe Bewegung
Erheiterter Geschöpfe.
Die Lerche flattert empor
Ueber leisbewegten Halmen
Liederselig zum Lichtglanz;
Wonnig berauscht schwelgt der Adler
In der Nähe der Sonne
Durch die goldenen Lüfte.

IV.

Wogend im blendenden
Schimmer des Sonnenlichts,
Oder im Halblicht-Dämmern
Oder im Schatten der Nacht —
Gleitet der Strom des Geistes
Durch die Jahrhunderte.
Triumph wechselt
Mit sieghaftem Untergang.
Der Menschheit edelstes Erbe
Wahrt und mittelt das Wort.
Ist's ein demantnes Gefüge
Gestüzt auf dem tiefen Grunde
Des Wollens und Denkens?
Umspannt es den Erdkreis
Gleich dem Firmamente?
Ist es vergleichbar
Einer goldnen Sichel
Heimsend das Gedankenkorn?
Dem flammenden Schwert
Zündend und vernichtend?
Oder mächtig rauschend
Dem sturmbewegten Wald?
Oder wiegend auf der Blume
Dem farbenspielenden Schmetterling?

Digitized by Google

Anastasius Grün:

Nachruf an Prešérn.

(Geschrieben im Februar 1849).

Kdo zna
Noč tamno rujasnit', ki tare duha?
Kdo vé
Kregulja odgnati, ki kluje serce
Od zora do mraka, od mraka do dné!
Prešern.

Wer kann
Erhellen die Nacht, die den Geist umspann?
Wer jag'
Den Geier vom Herzen, dass er's nicht nag'
Vom Morgen zum Abend, vom Abend zum Tag!

In würz'ger Luft, auf blumenbuntem Grunde
Ragt eine Linde neben einer Eiche,
Die Zweige dicht verschränkt zum grünen Bunde,
Als ob ein Freund dem Freund die Hände reiche;
Ob hier das Blatt gezackt sei, dort sich's runde,
Des Laub's und Schattens Farbe bleibt die gleiche!
Uns Nachbarkinder, spielend auf den Matten,
Umwölbt des grünen Doms vereinter Schatten.

Da ward kredenzt Glutwein vom letzten Jahre,
Der Keltersegen schwüler Sonnenbrände,
Und als ob Feuer durch die Adern fahre
In Kampflust flogen an das Schwert die Hände;
Den Reigen löst das Volk, auf dass sich's schaare
Zur Linde hier, zur Eiche dort sich wende;
„Hie Slave!" — „Hie Germane!" scholl es grimmig,
Und Zornesworte brausten tausendstimmig.

Noch schwoll der Zwist; da strich ein flüsternd Klagen
Dahin durch's Säuseln der Slovenenlinde,
Ein Zittern ging, als mocht' ein Herz ihr schlagen,
Vom Stamm zum Wipfel ihr, vom Mark zur Rinde;
Von Männern ward ein Leichnam hergetragen,
Sie lehnten an den Stamm sein Haupt gelinde,
Ein Dichterhaupt! Dem Volke starb sein Seher;
Erschüttert trat ich von der Eiche näher.

Er war mein Lehrer einst! Aus dumpfen Hallen
Entführt er mich zu Tiburs Musenfeste,
Zum Wunderstrand, wo Maro's Helden wallen,
Zur Laube, wo der Tejer Trauben presste,
Zum Kap Sigeums, dran die Wogen prallen
Wie Waffentosen, bis zu Priams Veste;
Sein Geisterschiff trug keine Flagg' am Ständer,
Nicht blau-roth-weiss', nicht schwarz-roth-gold'ne Bänder.

Wir sah'n der Griechenfreiheit Todesbette,
Wir sah'n im Blachfeld Rom und Hellas ringen,
Den Sieger dann, sich schmückend mit der Kette,
Um des Besiegten Haupt den Lorber schlingen,
Den Kriegspfeil sinkend vor des Marmors Glätte,
Vom Hauch der mildern Sitte morsch die Klingen!
Im Glanz zerbroch'ner Römerschwerter gleiten
Mir Spiegelbilder spätrer Kämpferzeiten.

Auf dieses Todten Herz — das nie gewittert,
Geleuchtet nur — leg' ich die Hände gerne;
Die Weltenseele quillt, vom Markt zersplittert,
In's Dichterherz zu ruhigem klaren Kerne,
Das Licht, das rings verirrt in Funken zittert,
Im Dichterherzen sammelt sich's zum Sterne;
Wenn Hass das Volk hinaus zum Streit getrieben,
Vergräbt's, wie Gold, in's Dichterherz sein Lieben.

Den bleichen Mund umschliesst ein heitrer Friede,
Als wollt' er mild zu seinem Volke sprechen:
„Die Zunge löst' ich dir mit meinem Liede
Zu vollern Klängen gleich krystallnen Bächen;
Ich war ein Schmied, der dir die Pflugschar schmiede,
Der Sprache langverödet Feld zu brechen;
Und willst du froh an's Erntefest schon denken,
Noch manches Korn musst du zur Furche senken.

„Der goldne Eimer geht im Völkerringe
Von Hand zu Hand, aus deutscher dir zu thauen;
Du zückst das Schwert, dass deinen Dank es bringe,
Die Hand, doch nicht die Wohlthat, kann's zerhauen!
Der Geist der Zeiten fährt in Faust und Klinge,
Wenn Haupt und Herz den Eingang ihm verbauen;
O thöricht eitles Müh'n, des Geistes Blitze
Ablenken wollen in die Degenspitze!

„Das Weltgestirn steigt aus atlant'scher Welle
Glanzvoll, unhemmbar deinem Widerstreben;
Der West wird Ost! Liebst du die Morgenhelle,
Gen West zum Aufgang musst dein Haupt du heben;
Willst du den reinen Born, schöpf' an der Quelle,
Der Rheingott keltert nicht bloss ird'sche Reben;
Verschmähst du kunstgeformte gold'ne Schalen,
So trink' aus holzgeschnitzten Feldpokalen.

„Es geht vom Hunnenkampf ein altes Sagen:
So rast der Grimm, dass, die im Feld gefallen,
Als Schatten noch fortkämpfen luftgetragen,
Die Geisterfaust noch in den Wolken ballen!
Ein mild'res Kampfrecht gilt in mildern Tagen,
Das Licht vereint die Streiter und es wallen
Versöhnte Geister durch die Feuerwolke,
Im Stern des Ruhmes vorleuchtend allem Volke.“

Digitized by Google

Jožef Hainik:

P e s m i.

Razsodba.

Že jezer let ta navk je star:
Da s pridnostjo se da dobiti
Umetnost vsaka, in 'zučiti
Če je za njo le tebi mar.
Al dati gladke govorice
Snovat' in zlagati pesmice
Človeku je prirojen dar.

B'li pesniki — še tudi so
Imamo pesme vsakojake,
Al' dve si niste clo jednake
Se pesmi od pesmi ločijo.
Nektere mile so in sladke
In druge čiste ino gladke —
Iz glav al' pers izvirajo.

S'cer čiste so — pa merzle le
Ki pridejo iz bistre glave,
Serca pa vroče so naprave,
Led v glavi — v sercu ogenj je.
V merzlencu gladke so s'cer rade
Ljubljencu gorka pa dopade —
Kar serčno je, tud' k sercu gre.

Ki čisto hoče vse imet'
Se naj poda na verh Triglava
Vse gladko — čisto ima višava. —
Al' ogenj mora v sebi imet'.

Gorkote na višinah ni je
Le v globočini ogenj klije,
Na gorah zima je — in led. —

Zatoraj naj posluša me
Ki vpleno želi vse imeti,
In dela če serca prekleti
Resnica stare skušnje je:
„Da 'z glave gladke — pa ledene,
„Iz serca sladke — pa ognjene
Rodijo pevcev pesmi se.“

Ki ojstro rad prepili vse
Svobodnih pesnikov naprave,
Ne zna, da delo samo glave
Brez serca malo hvali se.
Zveličar treznost naročuje —
Modrost in umnost nam svetuje —
Ljubezen pa on vkazal je.

Deseti dan grudna leta 1846 nas je bilo več pri mizi, smo marsikaj se pogovarjali in beseda je prišla tudi na slavnega Vodnika. Vsi smo ljubeznjiviga očeta pevcev močno hvalili, le en sam mož je bil med nami in sicer nekdanji učenec in bližnji sosed Vodnikov, kterimu gorke pesmice Vodnikove niso dopasti hotle in je s serdito besedo nam povedal, da je Vodnik včasi clo od ljubezni zapel. Ker je mož bil prileten in višiga stanu kakor jest, si nisim upal mu nasproti govoriti, samo povedal sim, da Vodnik sam je zavolj tega se bil večkrat izgovarjal. Da bi pa lastnost in pravico pesnikov za ljubezen merzlimu gospodu že bolj pod nos dal, sim čez noč „Razsodbo“ zložil in mu drugi dan poslal.

Digitized by Google

Časodir.

Reka bistra naglo teče
Iz višin u morja krilo
Moć nobena vstavit' neče
Val serditih strašno silo.

Se peni — šumi ino dere
Iz višin gromeč v doline
In seboj blagá brez mere
Nosi v grozne globočine.

Človek skerben in marljivi
Se vbogati z blagam reke,
Al' nemaren in vtragljivi
Zamudi zaklad na veke.

Toraj človek lovi — lovi!
Kar ti časa dir podaja.
Zmiraj dalje preč darovi
Plavajo od perv'ga kraja.

Matevž Hladnik:

P e s m i.

V spomin

VALENTINA VODNIK-A

o stoletnici rojstva,

3. svečana 1858.

—◊—

Vsakdanji človek senci enako mine;
Al kdor, ko Ti, naš Balant! se odlikuje
Leskečih del za slavo domovine:
Enkrat ga še potómc blagoslavljuje.
Na nebi slave Krajnske zgodovine
Tvoj bliš med slovja zvezdami pervuje;
In naj T' godov se vračajo stotine:
Narodu Tvoj leskot več ne mraknuje!

Vesel Te slovstvene, Te pevske slave
Očeta bo poštval, sjajna glavica!
Dok mu Triglav nadzira krog višave.
Na veke, naših pesnikov danica!
Iskrene uzor bliši za dom ljubave,
Ki bla T' je del nevmerlih zanj rodnica.

Spominki.

—◊—

Ko solnce je zašlo za božjo gnado,
In vse nižave senca že odeva,
Osvit že zašliga le še odseva
Z višine gór, in — krasin čez navado.

Okó, prezirajoče le prerado,
Karkolj se mu navadno razodeva,
Vso solnca veličast naj bolj umeva,
Ko le snežnikov še zlati čelado.

Takó spominki odsevajo zasluge
Pokojnikov slovečih, ki čez druge
Zgled sjajnih del jih dviga za **vodnike.**

Njih slave vi vdeležite se, veljaki,
Ki obran'te svetu po napravi taki
Odsvit zvezdá mu rodoljubja, omike.

Takó bliši tud' samo se zerkalo,
Kadar je bliša ptuj'ga kazalo.

Digitized by Google

Ant. Heinrich:

Gedichte.

An Krain.

Wo des Bieres Quellen rauschen
Und des Weines Reben steh'n,
Werd ein Drittel meiner Heimat
Ich begeistert wiederseh'n.

Wo ich bied're Männer finde,
Die da wissen, was sie thun,
Werd' ich in dem zweiten Drittel
Meiner Heimat sorglos ruh'n.

Und wo edler Frauen Blicke
Mich begrüssen freundlich, mild,
Dort umleuchtet mich der ganzen
Heimat sonnumstrahltes Bild.

Und so sei mir nun begrüsset,
Du mein neues Heimatland,
Wo ich Bier und Wein und Männer
Und auch edle Frauen fand.

Früh.

Floh der Schlaf von meinen Augen
Doch die ganze, liebe Nacht!
Nur mit seinem Diener, Schlummer,
Hab ich halb sie durchgebracht.

Und auch der läuft voll Entsetzen
Als er jenes Feuer sieht,
Das von deinem ersten Kusse
Noch auf meinen Lippen glüht.

Aus einem unvollendeten Drama.

(Tiberius auf dem Krankenlager flucht dem Caligula).

Dich soll verlassen die Erinnerung
Des Glücks, verfolgen die der Langenweile
Und Einsamkeit, des Schwelgers ärgste Feindin.
Willst du den Freund, den lachenden Genossen
Der nackten, bünd'schen Sünde sehn, umarmen;
Dann wandle sich sein Antlitz in des Tigers
Blutdürst'ge Fratze; rufst du deinen Diener,
Dann komme langsam eine Kröte.
Berührest du den Arm der Buhlerin,
So werde er zur Schlange; gold'ne Becher
Verwandeln sich an deinem Frevelmund
In Krokodilenköpfe, Gifte geifernd. —
Die Erde brenne aus; kein Lüftchen,
Kein Ton, Bewegung nicht, nicht das Geringste,
Das nur an einst'ges Leben mahnt, soll dir
Begegnen. Tod und ewige Stille nur
Durchwandle du allein. Und wagst du es,
Den kleinsten Stein der Flucheswüste zu
Betasten, dann zerfalle er in Staub;

Digitized by Google

Und was dein mörderischer Finger
Nur zu befühlen droht, zerstieb' in Pulver:
Verzweifelnd rühre dann dich selber an,
Und auf des Weltalls grossem Aschenhaufen,
Soll dein Berühren dir dein Grab erkaufen!

Soldatenlied.

Ihr Brüder, hört, ich sage euch,
Fehlt Einem die Courage,
So schlagt ihn lieber selber todt,
Er macht uns sonst Blamage.

Doch sagt dem alten Vater nichts,
Bis dass es erst geschehen;
Sonst thut er, was ich neulich erst
In Mailand hab' gesehen.

Die Teufelskerle waren los,
In Mailand, die Rebellen,
Und gieng es an, sie hätten auch
Erschossen uns're Seelen.

Wir rückten aus mit Sack und Pack
Und pufften durch die Gassen,
Es musste mancher Freund und Feind
Das schöne Leben lassen.

Zwei Brüder fochten neben mir,
Zu Haus des Nachbars Jungen,
Wie Tannen schlank, wie Rosen schön,
Auf aller Mädchen Zungen.

Doch liebten Beide eine Maid,
Die Tochter unsers Richters.
Wie hätte Jeder gern geküsst
Die Tochter unsers Richters!

Der Alte sah die Jungen gern
In seinem reichen Hause;
Die Tochter war geschäftiger
Bei jedem Sonntagsschmause.

Die schönen Gäste sahen sich
So gleich wie frische Augen.
„Der rechts, Der links", so unterschied
Man sie gerad wie Augen.

Der Eine von den Brüdern einst
Erzählet seine Liebe,
Und traurig denkt der Andere,
Was ihm an Hoffnung bliebe.

Doch spricht er zu dem Bruder mild:
„Auch mir liegt sie im Herzen;
„Doch werbe Du; es hilft Dein Glück
„Mein Unglück mir verschmerzen."

Dann streiten sich die Brüder 'rum,
Ein Jeder will sie lassen,
Bis dass sie nach dem lockern Streit
Den klügern Rathschluss fassen:

Zu fragen erst die süsse Maid
Den Vater auch zu fragen,
Und dann erst wollen sie getrennt —
Der Lust, Der Schmerzen tragen.

Das Mädchen stehet schüchtern da
Und kann sich nicht entscheiden,
Sie hat, wenn Alles ruhig lag
Geträumt von allen Beiden.

Der Richter spricht: „Ihr Söhne hört:
„Wollt einst ihr mich beerben,
„So macht euch ungleich durch Verdienst,
„Der Bessere darf werben."

„Soldaten werdet alle Zwei,
„Ich bin es auch gewesen;
„Man lernet Ordnung, Fleiss und Treu,
„Und Rechnen, Schreiben, Lesen."

Soldaten werden alle Zwei.
Es küsset sie beim Scheiden
Des Dorfes schönstes Kind und weint,
Muss Beide ewig meiden.

In Mailand bei dem Strassenkampf,
Da hieben sie gar sicher,
Und vorwärts stürmten alle Zwei,
Wie weiland Herzog Blücher.

Da sinkt der Eine blutend hin
Vom Mörderstahl getroffen,
Und stirbt, er hat auf dieser Welt
Nichts mehr für sich zu hoffen.

Den Bruder aber freuet nicht,
Dass dieser ward erschlagen,
Er schäumt vor Wuth und fasset wild
Den Mörder bei dem Kragen,

Und schleppt ihn durch die Gassen fort,
Und weiss nicht was er thuet;
Er schleppt und zerrt, Radetzky kommt,
Noch immer er nicht ruhet.

Digitized by Google

Der Feldherr frägt: „Was thust du hier,
„Du wilder Mordgeselle?“
„„O Feldherr lass mich Tiger sein
„„An der Hyänenseele.““

„„Er hat den Bruder mir durchbohrt,
„„Stand doch in seinem Rücken.
„„Erlaube, dass bei deinem Fuss
„„Ich ihn zerreiss' in Stücken.““

Doch hört, was nun Radetzky spricht,
Der Vater der Soldaten:
„Im Kampfe nur sind Tapferkeit
„Selbst auch barbar'sche Thaten.“

„Vor meinen Augen hast du dich
„Des Rechts auf ihn begeben.
„Frei lass ihn jetzt von dannen ziehn
„Durch's schandbefleckte Leben.“

Er lässt ihn frei von dannen ziehn,
Und steht, und schweigt, und zittert;
Dann fängt er gar zu lachen an,
Das Herz ist ihm verbittert.

D'rauf stürmt er fort, man sieht ihn dort
Im Kampfesstrom sich drehen,
Er stürmet fort und fort, es hat
Ihn Niemand mehr gesehen.

Des Richters Tochter weinet wohl, —
Radetzky wird geehret:
Wie man's mit Jedem halten soll,
Hat er uns bass gelehret.

D'rum liebe Brüder, sag ich euch:
Fehlt Einem die Courage,
So schlagt ihn nur bei Zeiten todt,
Verhütet die Blamage.

Doch sagt nur unserm Vater nichts,
Bis dass es erst geschehen,
Sonst thut er, was ich neulich erst
In Mailand hab gesehen.

Digitized by Google

Franz Hermann v. Hermannsthal:

Gedichte.

I.
Aus meinem oberkrainischen Tagebuche.

1. Wolkenschau.

Ich schaue mir die Wolken an
In weiten Himmelsräumen,
Verfolgend ihre luft'ge Bahn,
Ergeb' ich mich dem Träumen.

Dort segelt stolz ein mächtig Schiff
Mit Flaggen und mit Masten;
Wie trägt es leicht durch Klipp' und Riff
Die hochgethürmten Lasten!

Ein Ritterschloss erbaut sich hier
Aus schimmernden Metallen,
Der Panzer Rasseln vom Turnier
Hör' ich herab erschallen.

Dort reckt ein Riese sich empor
Mit hochgeschwung'ner Keule;
Es fleucht ein Zwergenvolk davor
Mit kläglichem Geheule.

Hier loht ein schauerlicher Brand,
Wo solche Flammen wehen,
Lässt eines Gottes Rächerhand
Wohl eine Welt vergehen.

Dort schlägt der Riesenvogel Greif
Mit ehernem Gefieder,
Weil ihm ein langer Drachenschweif
Umringelt seine Glieder.

Hier zagt ein silberhaar'ger Greis
Vor Stundenglas und Hippe;
Jetzt hüllt in Linnen ihn so weiss
Ein grauenvoll Gerippe.

Dort stürmt hervor ein strahlend Heer
Mit Pfeilen und mit Bogen.
Lasst es beschau'n! Schon ist's nicht mehr,
Wie Rauch ist es verflogen.

Hier wirft ein Hekla Flammen aus —
Wo sind die Flammen wieder?
Sie perlen schäumend mit Gebraus
Als Wasserfall hernieder.

Dort schimmert einer Krone Zier,
Vom Sturm davongetragen,
Es streckt sich lang ein Arm nach ihr,
Und kann sie nicht erjagen.

Digitized by Google

Hier eine Stadt erbaut sich itzt,
Sie misst wohl hundert Stunden, —
Was blendet so? Es hat geblitzt,
Da ist die Stadt verschwunden.

Dort winkt mir aus dem Abendgold
Ein himmlisch Weib entgegen;
Wie sich um ihre Glieder hold
Die Rosaschleier legen!

Auftaumelnd ruf' ich: „Hin zu ihr!“
Da ist auch sie zerstoben,
Und ich gehöre wieder mir,
Und dunkel wird es droben.

Noch zittern mir die Bilder nach,
Dem stillen Abendwand'rer,
Und träum' ich noch? und bin ich wach?
O, sag' es mir ein And'rer! —

Und ob, was wir hiernieden schau'n,
Die Riesen und die Kronen,
Die Burgen und die schönen Frau'n,
Die in den Burgen wohnen;

Die Dinge alle, die der Wind
Weht durch die Erdenräume,
Ob sie denn auch was And'res sind,
Als etwa — dicht're Träume!

2. Im Herbste.

Es kam den Herbst die Laune an,
Den Winter 'mal zu spielen,
Nach Blume, Baum und Wiesenplan
Mit Schneegeschütz zu zielen;
Und plötzlich war der weite Raum
Erstarrt in Wintergrauen,
Und Blume, Wiesengrün und Baum
Im Leichentuch zu schauen.

Doch was geschah! Die Sonne kam
Des andern Morgens wieder,
Die wärmsten ihrer Strahlen nahm
Ein Lüftchen auf's Gefieder,
Und Baum und Blume brauchte sich
Ein wenig nur zu schütteln,
Um neu verjüngt, o Winter, dich
Hold lächelnd abzurütteln.

O du, mein Geist, verzage nicht,
Spielt Winter auch das Leben,
Und will es dir auch kalt und dicht
Von Schnee die Decke weben:
Du trägst in dir gar Tag und Nacht,
Des Winters auch die Sonne,
Die Schnee zu duft'gen Blüthen macht,
Und Traurigkeit zur Wonne.

II.
Martin Zhop.

Jüngst im Schlummer erblickt' ich den Schatten des trefflichen Mannes,
Den ich euch eben genannt, der uns erblichen zu früh.
Froh des lange vermissten, oft froh genossenen Anblicks,
Trieb es mich doch, an ihn rügend zu richten das Wort.
„Crösus des Wissens, o du, rastloser Sammler von Schätzen,
Wie sie gehäuft auch reich, was ist nun übrig davon?
Hast uns zurück nicht gelassen die mindeste geistige Stiftung,
Der stiftfähigen Geist doch mit dem Wissen vereint.
Klagrecht hättest du nicht, wär' dir die Grabschrift geworden:
Neidisch nahm er mit sich, was er an Reichthum besass.“
Aber der Geist antwortete d'rauf mit ironischem Lächeln,
Wie es im Leben ihm oft fein um die Lippen gespielt:
„Lob ist mir dein Tadel; noch war mir die Zeit nicht gekommen,
Mit echt männlichem Werk fördernd zu treten an's Licht.
Aber das Fördernde nur, mein' ich, hat vollste Berecht'gung,
Und Das baut sich nicht flugs so in Jeglichem auf.
Auf das Fördernde war mein Sinn und mein Streben gerichtet,
Da, in der Fülle der Kraft, ward mir ein and'rer Beruf.
Was ich gewollt, doch nicht vollbracht, das kümmert mich wenig:

War es ein Gutes, nun, dann werden es Andere thun.
Eins doch trug ich hinüber mit mir befriedigt in's Jenseits:
Dass ich die Spanne der Zeit fruchtlos im Leben nicht stand.
War mir doch gnädig gegönnt, vielfach anregend zu wirken,
Und, wofür ich gelebt, Andern zu kräft'gen den Sinn.
Dich selbst ruf' ich als Zeugen, mit dem ich in nächtlichen Stunden
Manch' ein gewichtiges Wort wechselte, dir zum Gewinn;
Ihn auch ruf' ich als Zeugen, den auch frühzeitig Geschied'nen,
Ihn, den beflügelten Geist unseres Dichters Preshern.
Preiset man ihn, mich preiset man mit; was soll ich nun fragen,
Ob mit dem Namen des Freund's man auch den meinigen nennt!«
Und er reichte mir freundlich die Hand, ich aber versetzte:
„Nein, du nahmst mit dir neidisch nicht Alles dahin;
Nein, dir gebührt, du begabterer Geist, die bessere Grabschrift:
Lebt er in Werken auch nicht, lebt er im Wirken doch fort.«

Digitized by Google

Kajetan Hueber:

P e s m i.

Krajnska.

Krajnska dežela je čudna in zala
Večno zastojn b' se enaka iskala! —
Mejhna je vender pa čude Tri krije,
Kterih ni več kodar solnce kolj sije. —
Krajnska dežela je ljubca Boga,
Se prekosit' od nobene ne da.

K'do se Nje čudam k'dej bo prečudil?
Ljubiti Njo bo le slepec zamudil!
Jezer' kir vodo daje in požira,
Zajc perskaklja kadar ribca umira,
Veslo al čertalo brazde vali, —
Ladje se vstav'jo, se merva suši.

Čud pod zemljo ti odpira votline
Jame za jamo, višava s'rok zine —
Dve ste deželi tlet ena na drugi —
Reke šumejo v brezdnevni strugi.
Dež iz obokov visokih kamni.
V'iskric millionov millionih bliski! —

Krainerlied.

Krain ist wunderbar und schön in seinen Gründen,
Niemals wirst ein Gleiches Du auf Erden finden;
Klein ist's, doch der Wunder drei hat's inner seiner Grenzen,
Die's nicht wieder gibt, so weit der Sonne Strahlen glänzen! —
Gottes Liebling ist und bleibt das bied're Krain,
Uebertroffen wird's von keinem Lande sein.

Die Bewund'rung einer Welt ist ihm geblieben,
Nur der Blinde wird versäumen es zu lieben! —
Erst ein See, dem Wässer unterirdisch kommen — schwinden,
Hasen hüpfen, wo die Fische trock'nes Sterbbett finden,
Pflüge oder Ruder lange Furchen zieh'n,
Wo sich Mäher, Schiffer oder Jäger müh'n.

Gleich der Tausend-Einer-Nacht und ihrer Träume
Oeffnen unterirdisch ungeheure Räume,
Dir im Land ein zweites Land, wo einz'ge Wunder lauschen:
Wo des Tages Flüsse tief durch ew'ge Nächte rauschen;
Und der Felsenregen glänzend verkrystallt,
In Milliarden Fünkchen jeglicher Gestalt! —

Digitized by Google

Rude je nekej še le pokazala
S tol'ko b' dežela nar več' se štemala —
Res je: naj bodo gore alj pa trata,
Kamor pošlata gotov' je bogata!
Kolk' — pa na cente — je živga srebra
Ona Jo dala cel svet pozna.

Kite ima iz čistiga snega Triglava,
Pas Nje divisk' je, nar bistreiši Sava,
Noge dolenske 'ma v nogradih skrite,
Njedra gorenske z železam povite,
Teče Ji po žilah Nje živo srebro,
Jezero Bledsko je Njeno oko!

Triglav orjaški ta Tričuď spričuje
Starc nad oblaki čez krajnce kraljuje —
Z skalnem trem glavam, za nas on prisega,
De se od serca do sercov razlega:
„Krajnc' korjenak' so — naj kar če velja —
Vajvoda ljubjo in ljubjo Boga!“

Erze hat es einige erst aufgeschlossen,
Stolz mit so viel wär' das grösste Land der Grossen!
Wahr ist's: wo der Bergmann fragt, auf Bergen oder Wiesen,
Hat das kleine Land sich immer wunderreich bewiesen.
Flüssig's Silber, zentnerweis, wie viel's enthält
Staunend weiss es lange schon die ganze Welt! —

Triglav's Schnee ist Krainerlandes Haar im ew'gen Glanze,
Seiner Save klare Wellen gürten es im Tanze,
Dichte Reben ihm die Füsse traubenreich umranken
Und sein edles Herz aus Eisenerz wird niemals wanken.
Lebend Silber durch des Krainlands Adern fleusst,
Veldes ist sein Auge voll von hellstem Geist!

Triglau, Dreihaupt, diess Dreiwunder euch bedeutet:
Alter König über Krain auf Wolken reitet.
So mit seinem Dreihaupt will er feierlichst beschwören,
Dass es alle Herzen, welche fühlen, auch noch hören:
„Krainer sind aus allerbestem Schrott und Korn,
Geh'n für Gott und ihren Kaiser nie verlor'n!“

Bohinska.

Zibka Save
Lepš' pušave
Al kdo za nje ve?
K' je rojena
Položena
V' jezera neške.

V plajišah skale
Straže stale
Večne okolj nje,
De Nje spanje
Dviške sanje
Ptujci ne bude.

Sapa siva
Jo pokriva —
Dihnena iz planin
Blisk Ji streže
K' Jo poveže
H' jezera blazin.

Orel poje
Vriske svoje
De bo spala slaj.
Duh cvetlice
Ji greje lice.
Slaj se spi le v raj!

Zibke Njene
Skalne stene
Zibat' drug' ne zna
(Vsak' ker lotil
Se bo zmotil)
Koker grom neba! —

Digitized by Google

Per Savici.

—◊—

Glej od tod do Belgagrada
  Naša Sava vode toč' —
Ker popotva večno mlada
  Vsaki dan, vsako noč.

Noge mokre, kite iz pene,
  Jo sterli čez pesk mem' skal'
Šum se zlega jeze njene
  K' val se vdaja v novi val;

Jezna je ker mora p'stiti
  Blago Mater tak hite,
Kranjo in krajnce k' so slovili
  V vsim kar žlahtni da serce.

Zdrav' Gorenci, zdrava Mina —
  Z Bogam Bled in Krajnski Grad *)
Dobri dan dolenc in vina!
  Beli slap je zadni pad.

Stajerc' zdravi, Bog vas hrani,
  Stajerc', krajnci lohko noč,
Dragi bratje od zibke znani
  Kak' teško se sestra loč.

Druga zemlja me objema,
  Berkeš „Stojdraga“ krič' **).
Tek in šum moj ves pojema
  K drage Krajne mi več ni.

Carstva rjavi nas čuvarji
  Na brodeh si kuhajo,
Unkraj meščni gospodarji
  Dolge lule puhajo.

Beligrad je jame znamnje
  Krajnske Save, ki več ni,
Kaže ptujcov b e l i kamnje
  De v č e r n i m morju spi. —

Planine.

—◊—

Nebes sosedne, o Planine ve!
Sterme ste iz doline skalne stene,
Pol' upa se moj duh, 'kol vas oklene
  De ozdrav'te rane, ktere ima serce!

Poprej ko vsim, zori vam novi dan!
Poznej ko vsim, se on vam poslovuje
Čistej ko vsim, vam zvezdna čeda čuje,
  Pa moj' serce je poln' nasprotnih ran.

Ljubezin zarjo m' dem sveta temni —
Veselja dan se naglo poslovuje —
Prijatlov zvestih trpma men' ne čuje —
  Vi persih praznih se m' serce mori! —

Pralu ne blata gor pri vas ga ni,
V čistmo zraku tičov velikani
Kej prosto plavajo, veselj štemani!
  Serca k' je v gorkih persih mirna kri.

Kje žlahtne rožce v mehk'mu mahu spe,
Kej, čista glavce, jim perklanja sapa;
Kej mirno, spehan jelen p'je iz slapa!
  Za take slade moj' serce ne ve.

Čolnar, vetrovniga neba, oblak,
Pri vas saj' obstoji se respočije,
S' žule v čist'mo snegu lohk' razmije! —
  De b' pokoj mojmo sercu saj bil tak!

Viharja, groma, se valov' pode,
Vam blisk in tresk, ognene vence vije,
Vam stene kruši, vender ne pobije! —
  Premagvavc tak' bod' Ti tud' moj' serce!

*) Krainburg.
**) Erstes kroatisches Dorf ober dem Saveufer.

Jos. Andr. Huschak:

Gedichte.

Mir träumt', ich lag zu ihren Füssen.

Mir träumt', ich lag zu ihren Füssen,
Sie beugt zu mir herab den Mund
In Worten, lieben, zaubersüssen,
Gab ich ihr meine Sehnsucht kund.

In ihrem Anblick nur versunken
Und mit des Herzens banger Hast,
Hielt ich im Arme freudetrunken
Mein einzig' Hoffen traut umfasst!

Das todte Wort kann es nicht sagen,
Wie mild ihr Auge mir gelacht —
Als ich beredt ihr schüchtern Zagen
Bekämpft, bestritt, bin ich erwacht.

Das Traumbild lebt und Sehnsuchtswunden
Schlug das Geschick mir nicht im Scherz,
Was traumbefangen ich empfunden
Durchzittert und begehrt mein Herz!

Des Traumes süssestes Verlangen
Gäb' ich ihr gern in Worten kund,
Doch weil das Herz in Lieb befangen
Ist schüchtern schweigsam stets der Mund!

Nachwehe.

Es wird mir oft um's Herz so linde
Bei meinen Träumen lieb und hold,
Und was ich dann so süss empfinde,
Ich gäb' es nicht für funkelnd' Gold.

In einer solchen trauten Stunde,
Wo sanfte Ruhe mich begrüsst
Und wieder manche Lebenswunde
Sich still und schmerzlos auch verschliesst:

Da such' ich eines meiner Lieder
In einem unbewussten Drang,
Ich spiel' es gern und sing' es wieder,
Weil sie es einst so herzlich sang.

Ich freue mich an seinem Sinne,
An seiner weichen Melodie,
Und selbst in schon verträumter Minne
Da denk' ich immer noch an sie.

Ich träume mich bei seinen Tönen
In ihrer Näh', an ihrer Hand
Und es erwacht ein neues Sehnen
Nach meiner Liebe Vaterland.

Digitized by Google

Es liegt gar Trautes in den Tönen,
Sie fesseln mich an ihr Geschick,
Wie sich zumeist die Herzen sehnen
Nach einem längst vergang'nen Glück!

Dreifacher Frühling.

I.

Nach des vergang'nen Winters Tücke
In Frost und Stürmen so getreu,
Beleben milde Sonnenblicke
Erstorb'ne Fluren wieder neu.

Und alles grünt und alles lächelt
Nach langer, öder Wintersruh'
Und milde Blumendüfte fächelt
Der junge Erdenlenz mir zu.

II.

Es lag mein Herz in tiefem Kummer
Vom Frost des Lebens arg geneckt,
Da hat aus seinem bangen Schlummer
Ihr holdes Bildniss es geweckt.

Nun freut es sich in stillem Glücke
Und opfert gern ihr seine Ruh'
Es sendet milde Sonnenblicke
Der Liebesfrühling mir nun zu!

III.

Erstorben war der Keim der Lieder
Weil sich das Herz nicht freuen konnt,
Nun aber sing' und dicht' ich wieder,
Weil ich bei ihr mich neu gesonnt.

Ich lebe wieder froh den Scherzen
Und kampfgerüstet dem Geschick,
Ich trage ja in meinem Herzen
Den Dichterfrühling und sein Glück.

Eine Monatrose.

Wenn längst erstarb der Fluren Grün,
Nach Ruh' sich sehnen Blum' und Moose,
Und zieht der rauhe Herbstwind hin
Noch lebt und blüht die Monatrose.

Wenn die Natur im Winterkleid
Dann rastet von des Sommers Mühen
Und Dich das warme Stübchen freut,
Wird noch die Monatrose blühen.

Und naht der Wonnemond, der Mai,
Mit seinem blüthenreichen Walten,
So wird aus Knospen wieder neu
Die Monatrose sich entfalten.

Und dieser Rose gleicht mein Herz
Nicht richtet sich's nach Jahreszeiten,
Ob Freude, Kummer oder Schmerz
Durch's Leben wechselnd es geleiten.

Wie Monatsrosen nimmer lang
In träger Ruhe je geblieben:
So fühlt mein Herz den inn'ren Drang
Erneut zu blühen und zu lieben!

Und wenn es einst in Ruh' verblieb
Ganz blüthenlos im Erdenschoosse:
So pflanzt mir auf das Grab in Lieb'
Als Denkmal eine Monatrose.

Ganz still.

Als ich zum erstenmal dich sah,
Hab' ich zu sprechen mich gescheut,
Als ich dir später wieder nah':
Da habe ich mich still gefreut.

Als du nach meinem Herzen frugst,
Hat meine Wange sich gerö'thet —
Als du nach mir ein Sehnen trugst:
Da hab' ich still für dich gebetet.

Als uns're Hände, uns're Blicke,
So willenlos sich trafen oft,
Und du dann sprachst von künft'gem Glücke:
Da hab' ich still darauf gehofft.

Als dich ein fremdes Herz geworben,
Und du mit diesem dich vereint,
Als deine Liebe mir gestorben:
Da hab' ich still, ganz still geweint.

Digitized by Google

Anton Janežič:

Urban Jarnik.

Minulo je ravno kar tristo let, kar so Primož Trubar in njegovi verstniki pervokrat zbudili slovenščino. Pa kmalu so bile sopet porezane korenine mlademu drevescu, ki so ga vsadili novoverski učeniki. Ž njih krivo vero je zginila iz naših krajev tudi mala, komaj zbujena literatura. Duhovni in neduhovni so se združili, da bi se vničila najprej ko je mogoče, ker je bila nasprotna duhu katoliške vere. Kar se je našlo bukev po mestih in po deželi, vse so bile pobrane, v ogenj zmetane ali drugači pokončane. Le nekoliko let je preteklo, pa ni bilo več duha ne sluha po njih. — Tako je ostalo skoraj dve sto let; le malokdo se je zmenil za reč domačo, in njih poskušnje so bile slabeje od pervih.

Šele proti koncu preteklega stoletja se je sopet nekoliko zjasnilo. Posebno je zabliščala z Vodnikom nova zarja našemu slovstvu, ktera je predramila marsikterega Slovenca iz globokega spanja narodske zavednosti. Ljubezen do naroda in domačega jezika se je čedalje bolj širila po domačih krajinah. Pred vsim drugim se nam prikaže na Krajnskem veselo gibanje na polju literaturnem; pa tudi bližna Štajerska in naša Goroteanska niste popolnoma zaostali za svojo krajnsko sestró. Nočem govoriti o blagih možéh po Krajnskem in Štajerskem, ki so posvetili svoje moči prebudi in povzdigi domače besede; omeniti hočem le enega samega rodoljuba izmed koroških Slovencov, ki se je trudil in poganjal vse svoje žive dni, da bi zbudil brate spijoče in po lepih naukih osrečil ljube rojake. Ni jih med nami veliko, kterim bi bile znane njegove domoljubne prizadeve; naj mi bo torej dovoljeno, izustiti v bukvah Vodnikovih nekoliko besed o tem verstniku Vodnikovem in razglasiti iz njegove zapušćine tudi nekaj pesmic, ki so doslej Slovencom še večidel neznane ostale. Ta za svoj narod nevtrudljivi mož je **Urban Jarnik**, učenec in naslednik O. Gutsmanov.

Urban Jarnik je bil rojen 11. maja 1784 pri Nadižarju na Potoci v Zilski dolini. Že v pervi mladosti je razodeval živo misel, bistro pamet in goreče željo do uka. Zató so ga poslali skerbni stariši v višje šole, da bi po doveršenih naukih novo mašo pel, na čast in slavo svoji žlahti in celi okrajni. Po čem so stariši in vsi domači toliko hrepenedi, to se je kmalu zgodilo. Leta 1806 so privreli iz bližnjih in daljnih krajev ljudje pod košato lipo zraven cerkve sv. Štefana, kjer je Urban, kot novo posvečeni mašnik, šele 22 let star, pervokrat opravljal daritev svete maše. Vse je bilo veselo in zadovoljno.

Digitized by Google

Kmalu po tem je moral prijeti za težko pastirsko palico; poklicali so ga najprej za kaplana v Čajnče blizo Celovca. Bil je zvest pastir svojim ovčicam, sama prijaznost v obhoji, in njegovo dobro serce mu je sijalo iz oči in govora. Zató so ga ljubili in častili mladi in stari, siromaki in bogati. Ta vdanost in ljubezen „Čanške gmajne“ do njega ga je napolnovala z veliko radostjo in zadovoljnostjo, kakor sam poje:

Ti si me razveselila,
Dala moj'mu sercu moč,
Zadovoljnost v mene vlile,
Je bil den bèl') bla je noč. — **in dalje**

Al' so pele serca strune
Od ljubezni sladnosti,
Tak' sim še per luči lune
Čutil sterd prijaznosti. —

V sredi lepe natore in v drušnji dragih prijatlov je vživljal Jarnik v Čajnčah dni srečne in vesele; zató so mu ostale vse žive dni posebno ljube in prijetne. Težko se je ločil v drugi polovici leta 1809 od ljube „čanške gmajne“:

V moje serce prav globoko
Si ti ljuba vtisnjena,
Saj pové ti moje oko,
Da ne boš pozabljena!

Samo vera ga tolaži:

Letá naju solze briše,
Vzdigne megle žalosti,
V barko upanja nam piše,
Goni jo k veselnosti.

Prijetne in serčne ure v Čajnčah so zbudile tudi strune njegovega serca. Nikdar se niso glasile takó milo, kakor ravno v letih 1808 in 1809 v Čajnčah in deloma še pod Kernosom, kamor je bil prestavljen, kakor pričajo sledeče besede v pesmi: „Moj sedajni kraj“:

Za herbtam je skalna gora,
Pravi se Kernos pri nas,
Je za špice (?) na podpora
In za pevca pa Parnas.
Spodaj 'zvira Hipokrene,
Čisti zvirk za pevce vse,
Belkaste on pluje pene,
Umnost pev'ce iz njega pije.

Tuki društvo Muz stanuje,
Gracije se sučejo,
Sam Apolo tu kraljuje
Njega citre slišimo. —

V mestnem šumu Celovškem, kamor je bil pozneje prestavljen za kaplana, je njegova muza slovenska berž ko ne popolnoma umolknila. Nastopil je polje ljudskega poduka in polje jezikoslovno, ktero je marljivo obdeloval do poslednjih dni. Njegovi spisi so:

A) Zber lepih vukov za slovensko mladino. V Celovcu 1814. Obsega mnogo lepih podukov, pobožnih pesmic, kratkih povestic in nekoliko basen Ezopovih.

B) Sadjerejа. V Celovcu 1817. Poslovenjena.

C) Molitne bukvice za otroke. Tudi v Celovcu 1817.

D) Jedro keršanskih resnic, zbranih iz sv. pisma. V Celovcu 1820.

E) Sammlung solcher altslavischer Wörter, welche im heutigen windischen Dialekte noch kräftig fortleben. V Celovcu 1822.

F) V duhu katolške cerkve moleč kristjan. Poleg Hohenloha poslovenil U. Jarnik. V Celovcu 1822.

G) Versuch eines Etymologikons der sloven. Mundart in Inner-Oesterreich. V Celovcu 1832. To je njegovo najimenitniše delo, kar je bilo tiskanih. Vse druge dela, ako odštejemo še nekoliko zgodovinskih, etimologičnih in nekterih starinskih sostavkov v „Kurintiji“, in večina njegovih poezij je ostala v rokopisu. Posebno je obžalovati, da ni mogel na svitlo spraviti svojega velikega nemško-slovenskega besednjaka, kterega je bil po mnogoletnem trudu pripravil za natis. Bile so že tiskane štiri pole, ko so tiskar in založnik ustraši visocih stroškov, ki bi jih bilo prizadjalo delo obširno; natiskovanje se je ustavilo in rokopisne pole so se raznesle in pozgubile. Samo nekoliko se jih še hrani v družtvu zgodovinskem v Celovcu. V arhivu tega družtva se nahaja tudi terdo v papir vezan rokopis v četertini, ki je obsegal na 161 straneh njegove „mnogolere piesme“ s pristavkom dneva in ure, kedaj so bile složene in zapisane. Pa žali Bog! ga manjka več kot polovica. Vsi listi od začetka do strani 121 so izrezani in prej ko ne vkončani

*) Pomenja na Koroškem toliko kakor „ali.“

Digitized by Google

po tuji sovražni roki. Ohranilo se je tedaj le 33 raznih pesem, složenih v letu 1809 (od 15. aprila do 24. novembra). Verh teh so se ohranile še na treh drugih polah sledeče pesme, složene večidel mesca decembra (menda tudi leta 1809): Mir, dva sebi nasprotna, bučelca, pogled v večnost, vučenik, nil novi sub sole, pomlad, post nubila Phoebus in še štiri druge brez nadpisa. Med drugimi, večidel jezikoslovnimi čerticami se hranijo še sledeči manji rokopisi: Bildung des Zeitwortes (ein Versuch nach Dobrovsky's Methode), Sammlung der Wurzeln in der sloven. Mundart in Sammlung fremder Wörter, die in die sloven. Mundarten als nothwendig mit keiner oder geringer Veränderung aufgenommen, wie auch solcher, die durch wechselseitige Revision theils als entbehrlich, theils als missgebildet zu betrachten. Rokopis iz leta 1839. To je blizo vsa njegova delavnost na polju domače literature. — Umerl je 11. junija 1844 v Blatogradu, kjer je bil 15 let za fajmoštra. Njegove kosti počivajo na pokopališču Blatogradskem blizo cerkve.

Bil je Jarnik duhoven po volji božji, zraven pa tudi iskren Slovan in zvest podpornik slovanske literature. Poznal je vse slovanske narečja. Lice mu je veselja sijalo, kedar je govoril o našem jeziku in narodu slovanskem, kterega je ljubil iz vsega serca. Njegovo ime pa je tudi slovelo daleč čez meje zemlje slovenske, in pogosto so ga obiskovali slavjanski možje iz bližnjih in daljnih krajev, kar mu je bilo največe veselje. Kako so ga čislali tudi drugot, naj pokaže sledeča češka (brez premembe zapisana) pesem, kí mu jo je leta 1837 zapel Čeh Antonin Vojtišek:

Jarnjk*) gsy! a wšecko w tobě kwétě!
Gako kwětnjk**) rzidj swug oblaz,
Tak y pecze moge Srdce kněte,
Když newidjm przatelsky obraz.

Přitel gsy — á budeš mého Srdce —
Až y w hrobé — Jarnjk nastane,
Tenkrat bude Jaroslawaka lice —
S'lzmy nalité — a wostane!

Wostane tak dlauho, gak w mém tále
Plamen cnostj srdce mého wrze!
Napodobné laski Spasitele —
Kteri za nás skerby — tauhu***) mrze.

Wezmy Otce duchownjho stanu
Dukaz Srdce tweho přitele!
Cestj datj clo, á hané hanu —
Wola hrdle, czeska krew w tále!

Naj se nazadnje razglasi v bukvah Vodnikovih tudi nekoliko izvirnih pesem našega Jarnika; saj ga je prej ko ne navdihnil za slovensko pesništvo duh Vodnikov. Podajemo jih tu popolnoma nespremenjene; celó posebnosti koroškega govora smo skoz in skoz prideržali, da nam v svoji izvirni pisavi kažejo, v kako gladki in čisti slovenščini je že leta 1809 pel in pisal naš koroški vodnik na polju pesniškem — Urban Jarnik iz zilske doline.

*) Ja jer, o, — zgednji; **) cvetica; ***) tauha — tanšiti = hrepeneti.

Desetero pesem iz Jarnikove zapuščine.

1. Pomlad.

Pomlád! divica lepa,
Nature žlahtna hči!
Vesela nas objemi,
Naj zima zdej zaspi!

Prepevljajo že tice,
Kir sneg se v beg topí;
Pomladna sapa piše
K življenju vse zbudi.

Poslušaj! tičjo pešje
Povsod se že glasí,
Veselje zdej občuti,
Karkoli gomazí.

Se ogleduje sonce
V brezlednej jezeri;
Se prija vsako polje
V zelenju z rožami.

Ko snezi drevje beli
Pomladni žlahtni cvét;
Ljubezni duh odhlapa,
Polepša božji svét.

Mladenču nu devici
Škarlat na lice da;
Še dedej nu babica
Veselje čutita.

Kar hodi, lazi, ferka,
Se gible nu letí,
Stvarí, zeliša, gozde
Pomlad zdej pomladí.

Vse mlado je nu novo
Po zemlji se glasí:
„Prelep je svet tvoj, Večni!
Naj tvoja stvar živí!“

2. V vigredi*)

(2. junija).

Vse po pari gre v vigredi,
Jiše vdarjati svoj rod,
Na tem robi doli sedi,
Bož nature vidil hod.
Zemlja z nebam, lej, se vdaja:
Tice njéma godci so,
Vsa živel z veseljam raja,
Vetri piesme trobijo.

Žlahtna zemlje je odeja,
Vupanja 'ma znaminje;
Gosta z listjam pranga veja,
Tičji rod kir gmera se.
Roža rože je soseda,
Polje ž njo je pisanu;
Sonce jasne z neba gleda,
Farb da vidiš tavžent atu.

*) V rokopisu se nahaja ta pesem brez nadpisa.

Digitized by Google

Drevja cvetje, trave, žito
Zemljo obogatijo;
V njih se brez števila skrite
Čudne stvari znajdejo.
Božji persť povsod se vidi. —
Misli na dobrotnika!
U te zemlje čudnem zidi
Čutiš roko stvarnika.

3. Mertovski raj.

(28. avgusta pred poldnem).

Luna sviti se,
Potok perší,
Strah na pašo gre
Smert se zbudí.

Mertvi rajajo,
Grobe pustó,
V krog se sučejo
Vkup se deržó.

Če pa zarja svoj
Kaže škarlat,
Tak' te smertni roj
V grobe gre spat *).

4. Svieti.

(Perva polovica 29. avgusta, predenj je šel spat, una 30. avgusta pred poldnem).

Tukaj zverha se neznani,
Veliki sveti sučejo,
Z lučjo sonca so obdani
Krogle pote tekajo.
Zvezda zvezde je soseda,
Njih za nas števila ni,
Ena v drugo svetlu gleda,
Vsaka božjo čast gorí.

Svietla cesta je razpeta
Črez brezkončni neba zid,
Tam se vozi čast očeta,
Vila pote zvezdnih rid.
Vse je kroglu, vse se miga,
Vse od ognja svieti se,
Vse oznani, da velika
Roka sviet sturila je.

Tvoje veličastvu, Večni!
Trume zvezd nam pravijo;
Kaku bomo še le srečni,
Če mi k tebi pridemo!
Skoz teh svetov sviet bo pela
Naša duša stvarniku,
Zverha svetov bo sedela **),
Pila petje angelsku.

5. Na mojo domovino.

(Perva polovica 21., druga 22. novembra, predenj je šel spat).

Kam si prišla, domovina,
Da odločena sva zdej?
Žlahtna prijana dolina,
Nisi več, kar bila si prej!

Stergana je ta dežela,
Veza je odvezana,
Ti gorinja ne boš smela
Klicati se ojstrojska ***).

*) 3. in 4. strofa izpuščeno.
**) Ali „živela."
***) Bila je namreč zgornja Koroška od Avstrije odtergana in Francozom pridružena.
Pesn.

Že prihodnih žovtov časi
Meni v misel pertečó,
Mi tedaj prut gori lasi,
Ko razbojniku stojó.
Sosed bo vmoril soseda,
Žlahta žlahto, brata brat,
V duhi kir kol' to pogleda,
Mure milu žalovat'.

Kdar jes gori k vam pogledam,
Solze meni pertečó,
Kir jes vidim, da vas k čedam
Plujam zdej perdružijo.

Vunder kratkovidijoči
Ne poznamo božji sklep;
Če nas lih od sebe loči,
Je pravičen njega tep.

Stare šege nu vužance
Se skuz nove zbrišejo,
Znanc zgubi zdej svoje znance,
Nas meniki ločijo.

Kralj, cesar nu vsu cesarstvo
Pride iz previdnosti;
Časti božjo gospodarstvo,
Stari Bug gospodari.

6. Mir.

(1. decembra, predenj je šel spat).

Zlati mir nas spet objiše,
Je od Boga nam poslan,
Burja žovta več ne piše,
Lohko diha vsaki stan.
Se ne sliši več šumenje
Žovtnega orožja k nam;
Vihnilu je že grumenje
Torka na pokojni znam.

Že 'ma kraj sovraštvu, jeza,
Naš sovražnik je nam brat;
Žlahtna spet ljubezni veza
Nas obvije tavžentkrat.
Že je žovtne konc morije,
Bratci se ne vbijajo,
V nožence zdej meč se skrije,
Roke si podajajo.

Lepu seje sonce mira.
Čase dela prijane,
Bug! pogasi žark prepira
Ak' bi žovt 'mel vneti se.
Preč z orodjam vse morije,
Bratovski ostanimo!
Najmo, jasnost se odkrije,
Sad ljubezni vživamo!

7. Minljoči čas.

(15. ali 16. aprila).

Novi rod odlači stare,
Ta je stara šega žé;

Per oltarju nove pare
Vidiš; stari h grobu gré.

8. Zima.

Zala mostam silo diela,
Pod nogami verta se;

Vidi se od dalej bela,
Motna moti v ridah se.

9. 25. avgusta blizo ajdiča.

Hejda cveti,
Bučele redí;

Od sterdi dál
Na petred pedi.

10. Strah.

Mala se je bila bala,
Sama se podati spat;

Pa velika je poznala,
Da je strah le serca tat.

Digitized by Google

M. Kastelic:

Valentinu Vodniku

o stoletnim rojstnim godu

3. svečana 1858.

Kaj k' Žibertu hiti Ljubljana cela?
O mraki se nad hišo zarja vnela?
Al Vodnikovi dom gori —
Gasiti truma ga želi?

Pred ognjem slavno hišo Bog obvári! —
Le svit veselih lučic tam se zári —
Stoletni, Vodnik! tvoj le god
Obhaja tù slovenski rod. —

Kjer tebi zibelka je tekala,
Domače stara mati spevala,
Zagledal tù si beli dan,
Bil z pevsko umnostjo navdan.

Zdaj godejo, pojó se pesmi mile,
Ki tebi, dragi! vdihnjene so bile:
Ti perve krajnske si nam pél,
Slovenšini mah trebit' jél.

Kozarce torej, bratje! natočimo —
Prijatlom slavšine okrog napimo:
Dokler Veršac, Triglav stoji,
Naj Vodnikov spomin živi!

Digitized by Google

Dr. Vinzenz F. Klun:

Ueber die Literatur-Geschichte der Slovenen.*)

. . . . Die Sprache und die Literatur eines Volkes sind der Abglanz seines innern, geistigen Lebens; diese führen uns ein in das wahre Heiligthum der Nation. Ohne Kenntniss der Sprache und der Literatur eines Volkes gibt es keine Kenntniss des Volkes selbst; und doch massen sich so Viele, deren ganze Kritik nur in einem Negiren alles Dessen, was nicht über ihren Leisten geschlagen werden kann, Urtheile über ein Volk an, welches sie nur aus wässerigen Beschreibungen einzelner Touristen, oder aus den Ausbrüchen mancher Nationalitäts-Renegaten kennen gelernt haben. Man muss in und mit dem Volke gelebt haben, in sein Denken und Fühlen, in seine Sprache und Literatur, in seine politische Geschichte und in die religiösen Anschauungen hineingedrungen sein, will man es verstehen, kennen, beurtheilen.

Kaum aber sind wenige Jahrzehente seit der Zeit verflossen, dass der europäische Areopag der Geister neben den Literaturen der germanischen und romanischen Völker auch der Literatur der Slaven dieselbe Berechtigung und denselben Einfluss auf die geistige Entwicklung der Menschheit im Allgemeinen einzuräumen begann, welche die beiden ersteren widerspruchslos seit Langem schon für sich ausschliessend beansprucht hatten. Nun herrscht eine Völker-Trias in Europa, die sich zur Einheit in der psychischen Welt concentrirt, und ihr Uebergewicht nach allen Seiten hin mit Recht geltend macht. Diese dreitheilige Einheit im indo-europäischen Sprachstamm gewinnt desto mehr an Ansehen, Einfluss und Macht über die einzelnen Völker selbst, je fester die Grundlagen eines jeden Theiles sind, je tiefer die Wurzel geschlagen, aus denen das Selbstbewusstsein und die nationale Entwicklung emporspriessen, je detaillirter und kritisch mehr gesichtet und geordnet die geistigen Producte der einzelnen Stämme vorliegen. Denn je tiefer und weiter wir die Sprachglieder und ihre Productionen verfolgen, desto klarer tritt uns das geistige Band vor die Augen, welches sich um die Brüder dieser Einen Völkerfamilie schlingt, und desto reiner erblicken wir das Bild der geistigen Einheit in der vielgliedrigen Menschheit.

*) Bruchstück aus der Einleitung meiner in Moskau (russkaja beseda) erschienenen „Beiträge zur Literatur-Geschichte der Slovenen" (d. i. II. Theil der „Slovenen" überhaupt; der I. Theil behandelt die Slovenen vom ethnographischen und culturhistorischen Standpunkte).

Digitized by Google

Unter den slav. Stämmen sind die Slovenen bis jetzt nicht einer grossen Beachtung gewürdiget worden, obwohl sie es vielleicht mehr verdient hätten, als mancher ihrer bevorzugteren Brüder. Der Grund davon liegt nicht in einer geringeren Begabung des Volkes, oder im Mangel geistiger Thätigkeit; nein, sowohl in Bezug auf Fähigkeiten als auf Resultate geistiger Thatkraft braucht der Slovene einen Vergleich mit andern Stammgenossen nicht zu scheuen, er wird sicherlich nicht der Letzte sein. Der Grund, dass die slovenische Literatur ausserhalb der Grenze ihrer Wiege bis jetzt fast unbeachtet geblieben ist, liegt vielmehr darin, dass bis auf unsere Zeit noch kein Slovene diese Seite seiner Brüder im Zusammenhange beleuchtet hat, dass wir noch keine Literatur-Geschichte besitzen, welche Freunden und Feinden unseres Stammes die Thätigkeit slovenischen Geistes dargelegt, zergliedert und kritisch beleuchtet hätte. Seit Jahren habe ich Materialien zu einer derartigen Arbeit gesammelt, und ich will es versuchen, das Ergebniss meiner diessfälligen Forschung hier niederzulegen. Es dürfte dieser **Versuch** einer Literaturgeschichte der erste sein, der in die Oeffentlichkeit tritt, und dieser soll in der Hauptsprache der Slaven — in der russischen — erscheinen, um dort Freunde für meine Landsleute zu gewinnen.

Wenn aber die Verfassung einer Landes-Geschichte, die chronologische Anreihung der Thatsachen, das Beleuchten ihres innern Zusammenhanges, die Verknüpfung derselben zu einem vollständigen Ganzen, nebst Angabe der bestimmten oder doch wahrscheinlichen Ursachen derselben, wodurch erst ein abgeschlossenes, vollkommen klares Ganzes vor des Lesers Augen tritt, — wenn die Verfassung einer Landesgeschichte, sage ich, nicht selten auf bedeutende Hindernisse stösst; um wie viel mehr Hindernissen begegnet man bei Verfassung einer Geschichte, in der die Producte des Geistes hervorgesucht, geprüft und kritisch beleuchtet werden sollen, wo der innere Zusammenhang derselben, die fortschreitende Entwickelung der Menschheit in einem kleinen Theile derselben dargelegt, und die wichtigsten Momente, die auf des Geistes kräftiges Entfalten hemmend oder fördernd einwirkten, charakterisirt und in ihrem Einflusse auf Mit- und Nachwelt klargelegt werden sollen.

Der Geschichtsforscher verhält sich zum Geschichtsschreiber, wie der Bergmann, der mühsam die rauhen Edelsteine aus dem Innern der Erde gräbt, zum Juwelier, der sie in kostbare Reife fasst und aneinander reiht. Insbesondere im vorliegenden „Versuche“ trifft mich nun vielfach das Loos des Forschers und des Beschreibers zu gleicher Zeit, wodurch die Arbeit sicherlich bedeutend erschwert wird, und ich muss den Leser um billige Nachsicht ersuchen. Dass hie und da manche Lücke geblieben, ist begreiflich; doch ist erst ein allgemeiner Plan, ein übersichtliches Gemälde da, so werden nach und nach die einzelnen Parthien immer genauer, künstlerisch vollendeter, des Gegenstandes würdiger bearbeitet werden können. Fachmänner werden es wissen, was es heisst, in einem durch Jahrhunderte fast gar nicht gelichteten Urwalde sich zurecht zu finden, darin zu arbeiten, und die einzelnen Gruppen in lebensfrischen Schilderungen vor den Leser zu führen.

Nebst diesen Hindernissen allgemeiner Natur darf nicht unerwähnt gelassen werden, dass die Anlage einer derartigen Arbeit umsomehr streng begränzt und bestimmt sein muss, als man sonst gar leicht weitschweifig in andere Gebiete geräth, dadurch den innern Faden, die innere Harmonie zerreisst, und statt eines abgeschlossenen ganzen Bildes nur unzusammenhängende Bruchstücke bietet, die keinen sichern Blick in die gesammte geistige Thätigkeit eines Volkes gewähren.

Nicht minder vorsichtig sollen die Urtheile über einzelne Individualitäten und ihre Producte, sowie über ganze Perioden ausgesprochen werden. Ist sich der Literar-Historiker hierbei des leitenden Princips für seine Beurtheilung klar bewusst; so wird auch jede einseitige Auffassung leicht vermieden, und der freimüthige, wenn auch scharfe Tadel wird dann nicht verletzen, sondern ein wirksames Heilmittel sein, wenn Mitlebende, wie es hier der Fall seyn wird, der kritischen Besprechung untergezogen werden. Ueberhaupt soll die Kritik nicht bloss negativ sein, sie soll nicht bloss niederreissen, ihre Hauptaufgabe sollen Winke sein, wie man aufbauen kann; dann wirkt sie verdienstlich, ja segensreich. Die Zeit ist Gottlob vorbei, in der Jeder, der uns Einiges in Prosa oder in Versen zusammenschmiedete, als „Schriftsteller“ begrüsst wurde, auch die Sturm- und Drangperiode in der slovenischen Literatur liegt hinter uns; ein

Digitized by Google

ernster Geist, ein höheres Streben wird überall unter den Slovenen bemerkbar, und darum ist es Zeit, dass eine ernste, eingehende, vorurtheilsfreie Kritik das bisher Geleistete betrachte.

Nach dieser gedrängten Auseinandersetzung der Schwierigkeiten bei einer solchen Arbeit glaube ich auch meinen Standpunkt in Behandlung dieses Gegenstandes in wenig Worten zeichnen zu sollen. Ich bin Realist, dem jede kosmopolitische Verschwommenheit mit ihrer Halbheit und Blasirtheit in der Seele zuwider ist. Ich mag keine romantische Gefühlständelei, keinen Weltschmerz, der die natürliche Ordnung der Welt und deren Bewohner nach den müssigen Träumen einzelner Gefühlsmenschen oder Schwärmer umgemodelt wissen möchte, — kein krankhaftes Seufzen über „politische Knechtschaft“ oder „religiösen Druck“; — frisch und gesund, und darum wahr sei das Gefühl, der Gedanke wurzle und bewege sich im wahrhaft Menschlichen, ohne dass desshalb der Flug der Phantasie gehemmt sein müsste; — das Bild sei ein wirkliches Wiederspiegeln der Natur in weitester Bedeutung — die Idee sei lauter und klar, die verklärte Erscheinung der realen Weltanschauung, des wahren geistigen Lebens — und das Ganze erscheine in einem echt künstlerischen Gewande, in möglichst vollendeter Form. Ueberall aber möge der Grundgedanke durchschimmern, welchen der treffliche Kolár in das Herz eines jeden denkenden Slaven gelegt hat: „Ein gemeinschaftliches Band, das Länder und Meere nicht trennen können, und das unsichtbar durch alle Stämme und Mundarten hingreift, sei das literarisch-geistige Band der Slaven, damit wenigstens auf dem Felde geistiger Thätigkeit Eine Sprache, Ein Vaterland, Eine Nation daraus erwachse.“ Diess sei der Grundton, die Grundfarbe der gesammten geistigen Thätigkeit aller slavischen Stämme.

Diese Grundsätze und Ansichten leiteten mich bei der hier folgenden Arbeit. Ob ich dem vorgesteckten Ziele nahe gekommen, überlasse auch ich einer parteilosen Kritik. Mein Streben, mein Wille war redlich; über das Resultat meiner Forschungen aber steht das Urtheil nicht mir zu.....

Digitized by Google

Leopold Kordesch:

Gedichte und Erzählung.

An Vater Vodnik.

Viele, die voll Sympathie
Spenden für Dein Album bringen,
Hörten wohl nicht selbst Dich singen,
Sahen auch Dein Antlitz nie;

Doch Du schwebst nicht minder licht,
Als bei denen, die Dich kannten
Und sich Zeitgenossen nannten,
Stets vor unserm Angesicht.

Ja, Du warst ein Mann, der Krain
Immer wird zum Ruhm gereichen,
Da Dir wenig Sänger gleichen,
Welchen Land's sie mögen sein;

Denn es ist zutiefst in's Herz
Deines Volkes eingedrungen,
Was begeistert Du gesungen
Einst in Freude, Lust und Schmerz.

Wie so einfach und so gross
Sind doch alle Deine Lieder!
Und wie klingt's im Herzen wieder,
Was aus Deiner Feder floss!

D'rum, Du edler Sangesheld!
Soll Dein Angedenken leben
Und der Enkel Dich erheben
Bis einst wankt die alte Welt! —

Schliesslich nimm mein Wort noch hin:
Dass — ob auch Dich Laute grüssen,
Die Du fremd wirst nennen müssen —
Ich doch stets ein Krainer bin.

Die schöne Metta.

Südslavische Sage.

Am breiten Strom der Save,
Im weichen Ufergras,
Des Dorfes schönste Zierde,
Ein Hirtenmädchen sass.

Es liesse viel sich sagen
Von ihrer Schönheit wohl,
Denn wer sie je gesehen,
War ihres Lobes voll;

Doch nicht bei der Beschreibung
Verweile unser Sinn,
Genug, sie war im Rundkreis
Der Schönheit Königin.

Digitized by Google

Doch arm an ird'schen Gütern,
Ein Schäfermägdlein bloss,
Sie wohl des jungen Lebens
Mit Mühsal nur genoss.

Wär' sie so reich gewesen,
Als lieb sie war und schön,
Wie hätte man von Freiern
Umschwärmet sie gesch'n!

Genug, die schöne Metta
War eine Hirtin nur
Und hütete die Schäflein
Auf grüner Wiesenflur.

Wie sie da sass und schaute
Auf's Wasser licht und klar,
Da hörte sie ein Rauschen
Gar seltsam, sonderbar.

Es theilen sich die Wogen
Und eine Riesenhand
Bemüht sich zu gewinnen
Des steilen Ufers Rand.

Vor Schreck erbebt das Mädchen
Und schnellt vom Sitz empor,
Doch macht die Schreckenslähmung
Sie reglos wie zuvor.

Ein Riesenmann, dem Metta
Kaum übers Knie reicht schier,
Steht in gebückter Stellung
Und demuthvoll vor ihr.

„Sieh Kind, ich bin verwundet,
„Mir blutet meine Hand,
„O leist' mir freundlich Hilfe,
„Besorge den Verband",

„Und fürchte nichts; ich lohne
„Dir deine Wohlthat reich,
„Wenn es mich gut verbindet,
„Dein Händchen zart und weich."

Und sonderbar! Der Schrecken
Wie weggeblasen war
Und Metta — noch so eben
Ganz sprachlos, steif und starr —

Bewegt sich muthig wieder,
Reisst schnell ihr Tuch entzwei,

Der Arm ist bald verbunden —
Und ohne Angst und Scheu

Sagt sie dem Schuppenriesen
(Es war der Wassermann),
Dass er am nächsten Abend
Nur wieder kommen kann.

Voll stummen Danks im Blicke
Entfernt der Riese sich,
Die Schaar der Schäflein wieder
Heran zur Herrin schlich.

Man hört im schnellen Strome
Ein sonderbar Gebraus
Und später als gewöhnlich
Trieb Metta heut' nach Haus.

Drei Wochen sind vorüber,
Da gibt der Riese kund,
Es sei durch Metta's Pflege
Sein Arm nun schon gesund.

Sein Blick zwar scheint zu deuten,
Als sei jetzt krank das Herz.
Doch Worte nicht verrathen
Des Wassermannes Schmerz.

Er tritt hin vor die Jungfrau,
Die schön und engelmild,
Und reicht ihr dar ein Kästchen,
Das er verborgen hielt.

„Nimm hier zum Dank und Lohne,
„Den ich dir bieten kann,
„Nimm, Liebliche, die Gabe
„Von mir jetzt freundlich an."

„Es sind so viele Perlen,
„Als Tag' du mich gepflegt,
„Es sei durch sie der Same
„Zu deinem Glück gelegt."

„Und wirst du reich und glücklich
„Auf grüner Erde sein,
„So denk' in deinem Glücke,
„Wenn noch so selten — mein."

„Ich werde nie vergessen
„In meinem nassen Reich,
„Dass ich noch nichts gesehen,
„Was deinem Liebreiz gleich."

„O dass sich uns're Wege
„Für immer ferne steh'n!
„Leb' wohl, du hast mich heute
„Zum letzten Mal gesch'n.“

Als Metta jetzt ihr Auge
Zum Scheidenden erhebt,
Vom tiefsten Weh' beklommen
Ihr junges Herz erbebt.

Der Riese aber schreitet
Behend zum Uferrand
Und gleitet in die Tiefe
Von steiler Felsenwand.

Sobald der Blick der Hirtin
Auf ihre Perlen fällt
Nicht länger sie zurücke
Mit ihren Thränen hält.

Wohl zieht sie reich nach Hause
Und zeigt den prächt'gen Schmuck,
Und findet Gaffer, Neider,
Bewunderer genug;

Und hat gleich keine Fürstin
So schönen Schmuck als sie,
Er kann sie nicht erfreuen,
Sie trägt ihn dennoch nie.

Und summen gleich die Freier
Wie Bienen um sie her,
Bleibt doch ihr Herz beständig
So lust- als liebeleer.

Nach Jahresfrist ist Metta
Zur Lilie erbleicht,
Der stille, schwere Kummer
Nicht mehr vom Herzen weicht.

Es war am Jahresabend,
Seit sie den Schmuck empfing,
Als sie im Dämmerschatten
Ganz still vom Hause ging.

Wie auch die Mutter harret
Mit bangem Mutterblick,
Die schöne, bleiche Metta —
Sie kehrt nicht mehr zurück.

Der Schrank jedoch ist offen
Die Perlen liegen da,
Und bald mit Schreck die Mutter
Den Sachverhalt ersah.

„Leb' wohl!“ besagt ein Zettel,
„Der Perlenschmuck ist dein,
„Und mögst du mit dem Schatze,
„O Mutter, glücklich sein.“

„Mich zieht es hin zur Save
„Mit magischer Gewalt,
„Wenn du diess Blatt gelesen,
„Ist Metta todt und kalt!“

Der Invalide.

Episode aus dem Leben eines berühmten Kraners.

An einem Frühlingsmorgen des Jahres 1834 sah man in Laibach einen Mann in etwas sonderbarer Tracht die Elephanten-Gasse heraufschreiten und in den bekannten Gasthof „zum Elephanten“ einbiegen. Er trug über den mit kurzen, lichten Camaschen bedeckten Schuhen eine breite, blaue Pantalon und eine Art Janker von gleicher Farbe, der ehemals offenbar eine Uniform vorgestellt haben musste, und hatte den Kopf mit einer Tuchmütze mit rother Bordure bedeckt, die sich durch einen ungewöhnlich grossen Schirm auszeichnete. Die schwarze, steife Halscravate schien seinen Hals förmlich in Schienen zu halten und die weisse Piquetweste allein, die den Anzug vollendete, verlieh demselben etwas Zutrauliches. Der Ankömmling, der schon gegen die 50 Jahre zusteuern mochte, war von hoher, noch kräftiger Gestalt und hatte unverkennbar die Haltung und Bewegung eines Soldaten. Bei näherer Betrachtung konnte man es sehen, dass ihm die linke Hand vom Gelenke an gänzlich fehle, was nur auf einen gedienten Militär schliessen liess. Ein ledernes, gutgefülltes Ränzchen am Rücken machte seine Bagage aus.

So fremdartig der Zugereiste auch seinem Anzuge nach aussah, so drückte er sich doch, in die Wirthsstube getreten, auf die Frage der Kellnerin, was er begehre, zur Verwunderung aller Anwesenden in der Landessprache aus, was mehrere Gäste, meist Fuhrleute, veranlasste, ihn zu fragen, woher er komme? —

Digitized by Google

„Meine lieben Landsleute“, entgegnete er, „ich komme gar weit her, nämlich von Lyon aus Frankreich, noch weit hinter Paris, und meistens zu Fuss.“

Bald war die ganze Zuhörerschaft um den Fremden herum, der unter Essen und Trinken erzählte, dass er gegen das Ende des Jahres 1809 von den Franzosen in Laibach zum Militär assentirt worden, dann nach Italien, endlich nach Spanien gekommen sei, wo er in einem Reitergefechte die Hand verloren, ferner im Jahre 1814 nach Lyon gebracht und dort durch fast 20 Jahre im Invalidenhause versorgt worden war, endlich aber eine unbezähmbare Sehnsucht nach seinem Vaterlande Krain ihn bewogen habe, auf jede weitere Versorgung in Frankreich, wo es ihm nicht schlecht ging, Verzicht zu leisten und mit seinen ersparten Pfennigen nach der Heimat zu wandern, was er denn auch glücklich vollführt habe. Er erzählte dann seine verschiedenen Kriegsschicksale und Erlebnisse in den drei fremden Ländern auf recht anziehende Weise, so dass man nicht müde ward, ihn anzuhören. Nur hie und da musste man ihm mit irgend einem Ausdrucke, der ihm entfallen war, heraushelfen, sonst wusste er sich, obschon etwas fremdklingend, so ziemlich slovenisch auszudrücken.

„Ihr werdet jetzt wohl in Laibach bleiben und Euch hier ein Plätzchen suchen?“ fragte der Wirth.

„„Ich gedenke nur den heutigen Tag hier zu verweilen und dann stracks nach Triest zu wandern,““ meinte der Fremde.

„Dort habt Ihr vermuthlich Verwandte oder Freunde?“

„„Nichts von allem Dem, ich kenne in Triest keine Seele, aber ich reise gerade aus zu dem dortigen Bischof, der aus meiner Gegend gebürtig ist, ich habe im Markte Waatsch, seinem Geburtsorte, und in Littay, von wo ich jetzt komme, so viel Liebes, Gutes und Rühmliches von ihm gehört, dass ich auf gut Glück zu ihm pilgern will. Zufällig bin ich im Besitze eines Schreibens von einem Manne, der ihm sehr werth gewesen sein soll, darum will ich den Weg wagen.““

Man rieth ihm nun, des Abends mit der sogenannten ordinären Post, nämlich als „blinder Passagier“ mit dem Postillon zu fahren, eine Fahrgelegenheit, deren sich damals Viele bedienten, wenn ihre Börse eben nicht sehr gespickt war.

Dem Invaliden gefiel dieser Vorschlag gut; er ging in den Poststall und es wurde mit dem Postillon bald abgemacht, dass er Abends gegen Entrichtung von 20 Kreuzern bis Oberlaibach mitfahren sollte, von wo es ihm frei stand, auf gleiche Weise die ferneren Posten bis Triest zurückzulegen.

Nachdem er sich des Nachmittags Laibach in seinen grossen Veränderungen seit 1809 besehen hatte, machte er sich reisefertig (der Wirth hatte ihm die Zeche gastfreundlich geschenkt) und ging vor der anberaumten Stunde auf der Triester Strasse voraus. Bald sah er die kleine, mit einer über Rundreife gespannten Rohrdecke versehene Carrete daherfahren, aus deren Hintergrunde das Posthorn des Schwagers lustig ertönte. Der Postillon hielt an, der Reisende schwang sich, das Brief-Felleisen zurückschiebend, auf den Strohsitz neben ihm, und fort ging es in die Nacht hinaus.

Der Invalide wollte zwar Anfangs in Oberlaibach irgendwo übernachten und des andern Tages seinen Weg zu Fusse gegen Triest fortsetzen, wobei er hoffte, für geringes Geld hie und da eine Strecke fahren zu können, aber plötzlich bedachte er: Bevor du so etwa erst in zwei Tagen Triest erreichst, bist du schon vielleicht über dein Anliegen im Klaren, wenn du mit den Postillonen fährst, und als der Schwager ihm vor dem Orte auf die Achsel klopfte und sagte, er möge jetzt absteigen, gab er ihm den bedungenen Zwanziger mit der Bitte, den Nachfolger zu avisiren, dass er ihn weiter mitnehme.

Als die fortrollende Post in der Früh die Höhe von Optschina erreichte, hatte zur Linken die Sonne eben den Bergrücken erstiegen und beleuchtete mit dem zaubervollen Frühlichte magisch die im Kesselthale am Meere liegende prächtige Hafenstadt, über der ein leichter Nebel schleierartig ausgebreitet lag.

Mit tiefer Bewegung betrachtete unser Veteran das herrliche Schauspiel, welches der sonnenhelle Morgen vor seinen Blicken entfaltete. Waren auch die zwei Gulden und zwanzig Kreuzer, die er den sieben Postillonen entrichtet hatte, für ihn schwer zu erschwingen, so dass ihn seine Gemächlichkeit fast zu reuen begann, so sah er doch andererseits mit Freude und mit erleichtertem Herzen das Ziel seiner Reise vor sich. Er konnte kaum sein Auge von der Stadt und dem Meere wegwenden.

Ist auch der Anblick Triests von diesem Punkte aus bei Nacht wahrhaft überraschend, wenn tausend

und tausend Gasflammen die Stadt erhellen und als geradlinige Sterne aus der Tiefe heraufschimmern, so zieht der Naturfreund dieser Anschauung doch diejenige vor, die sich darbietet, wenn er die schöne Seestadt eines wolkenlosen klaren Morgens von Optschina aus erblickt, vom Sonnenglanze übergossen, wie sie hell daliegt am tiefgrünen Meeresspiegel Adria's, oder gar, wenn des Abends die Sonne westlich in dem ganz vergoldeten Meere majestätisch untertaucht! — —

Lustigen Trabes fuhr unter dem Klange des Posthornes die Carrete in das geräuschvolle Triest, wo es sich schon auf allen Seiten zu regen begann. An dem Mauthschranken war der blinde Passagier abgestiegen, hatte seinen Pass abgegeben und schlenderte dann, sein Ränzchen am Rücken, gemächlich dem Einkehrwirthshause „al cavallo bianco“ zu, welches man gleich beim Eintritt nach Triest zur rechten Hand erblickt, und das ihm vom kutschirenden Schwager anempfohlen worden war.

Er fand in dem Hausknechte zufällig einen verabschiedeten Soldaten und folglich Gefährten, der ihm zusagte, dass die Bequartirung nichts kosten solle. Der Hausknecht, ein Görzer, hatte seine eigene Kammer, die er dem Ankömmlinge gemeinschaftlich einräumte. Der französische Invalide, der viel Welt gesehen und sich mancherlei Erfahrungen gesammelt hatte, wusste seine Umgebung bald für sich einzunehmen. Nach einem echt soldatischen Frühstücke, einem Gläschen Schnaps, machte er sich an das Säubern seiner Kleidungsstücke, die sein Ränzchen enthielt, und bald stand er in reinlicher Civiltracht da. Desselben Tages sogleich zu einer Audienz beim Bischof zu gelangen, das ging nicht wohl an; er musste sich doch erst erkundigen, wo dessen Residenz sei und wann man überhaupt vorkommen könne. Er verschob die Erkundigung auf den Nachmittag und hoffte, wo möglich, des andern Tages zur Audienz zu gelangen.

Die Sonne stand noch ziemlich hoch ober dem Meere, als er sich seines Vorsatzes erinnerte und fortging. Ein alter Thorwärter im Bischofhofe gab ihm freundlich Bescheid, dass er des andern Morgens nach 10 Uhr mit dem Monsignor sprechen könne. Der Zugereiste wusste jetzt seine Zeit nicht besser zu verwenden, als dass er, nachdem er Früh Triest so ziemlich beschen hatte, in's Freie hinausging und seinen Weg nach Servola einschlug.

Er war bereits eine ziemliche Strecke von der Stadt entfernt, als er auf einen Strassen-Einräumer traf, der mit einigen Leuten die Chaussee ausbesserte. Gleichzeitig als er bei den Arbeitern anlangte, sah er von der entgegengesetzten Seite zwei Herren in geistlicher Tracht schnell einherschreiten. Der Eine dieser Herren trug einen dunkelbraunen Caput, schwarze Weste, violette Cravate, Strümpfe von gleicher Farbe und Schuhe mit Silberschnallen. Er war ein Mann von mittlerer Grösse und kräftig gebaut. Sein Gesicht sah mehr rund als länglich und ziemlich stark gebräunt aus. Seine Stirne war erhaben und die braunen, lebhaften und scharfen Augen unter den dunklen Augenbrauen schienen Blitze. Sein Alter mochte sich gegen die Sechzig neigen. Der Gefährte desselben war ein noch junger Mann, der noch nicht 30 Jahre zählte, Er war klein, untersetzt und trug die gewöhnliche schwarze Kleidung der Geistlichen.

Der Einräumer stellte sich mit seinen Leuten fast militärisch in Front, und als die Ankommenden freundlich grüssend vorübergingen, nahmen Alle ehrerbietig ihre Mützen ab.

„Das wird wohl nicht etwa gar“ — — sprach der Invalide zu dem Strassenbesorger, indem er zu ihm herantrat und auf die Herren deutete. —

„„Unser gnädigster Herr Bischof gewesen sein, wollt Ihr wohl sagen,““ ergänzte der Angeredete. „„Freilich ist er's und sein jüngster Hof-Caplan, mit dem er fast täglich diesen Spaziergang macht. O Ihr könnet Euch nicht denken, was der hohe Herr für ein trefflicher Fussgeher ist; er sucht trotz seines ehrwürdigen Alters hierin noch seines Gleichen. Gott erhalte ihn!““ —

„Ein ansehnlicher, stattlicher Herr, und wie scharf er umherblickt“, lenkte der Invalide ein.

„„Mögen seine Augen immerhin scharf sein, es gibt doch kein menschenfreundlicheres Herz, als das seine,““ entgegnete der Mann mit Wärme. „„Es sind noch nicht 3 Jahre, seit er hier ist, und was hat er schon gethan! Er ist ein Vater der Bedrängten und entsagt lieber sich selbst so Manches, damit er nur der Armuth helfen, und seine karg besoldeten Capläne in Istrien unterstützen kann.““

Digitized by Google

Die Arbeiter bestätigten durch Kopfnicken das Gesagte, indem sie mit Ehrfurcht dem Bischof nachzusehen schienen.

Da wurde es unserm Veteranen warm um's Herz. „So ein Oberhirt kann nicht anders als sehr geliebt und geachtet sein!“ rief er aus.

„„Geliebt? O ja““, replicirte der frühere Sprecher. „„Wie käme es auch anders? Er ist so hochgelehrt, als herzensgut und herablassend. Alle Vernünftigen achten ihn auf's Höchste, die Armen lieben ihn als Vater — allein, möget Ihr es glauben oder nicht — es gibt Leute, die ihm desswegen nicht geneigt sind, weil er zu wenig auf eitlen Prunk hält und zu einfach lebt.““

„Diesen Tadel wird er leicht verschmerzen“, warf der Invalide ein. Durch das Gespräch erwärmt, erzählte er, dass er lediglich im Vertrauen auf die Güte des Bischofs, dessen Landsmann er sei, aus Krain gekommen, um vielleicht durch ihn eine kleine Bedienstung zu erhalten.

„„Ich sehe in diesem heutigen Zusammentreffen mit ihm nur eine gute Vorbedeutung und wünsche Euch herzlich Glück,““ sagte der Einräumer, indem er in seiner Arbeit fortfuhr und dadurch seine Leute zur Thätigkeit aneiferte. Der Invalide empfahl sich und ging gegen Servola weiter. Der Abend fand ihn jedoch schon in der Kammer des Hausknechtes im „Caval bianco“ sitzend und an der Seite seines gastlichen Kameraden gemüthlich plaudernd, der ihn bewirthete.

Des andern Morgens war die Stunde der Audienzzeit herangekommen. Möglichst herausgeputzt betrat der Supplikant den Weg. Im ersten Stock der bischöflichen Residenz angelangt, fand er schon Mehrere, die den Bischof zu sprechen wünschten, und stellte sich im Hintergrunde hin. Das Zimmer war geräumig und schön, aber ganz einfach meublirt. Zwei ansehnliche Sofa's mit schwarzem Leder überzogen und etliche 12 gleichartige Sessel, ein runder Tisch, ein Kasten und einige Kupferstiche im Rahmen an der Wand machten das ganze Ameublement des Gemaches aus. Die Audienz hatte bereits begonnen. Manchmal kam wohl irgend ein Geistlicher, wahrscheinlich aus der Ordinariats-Kanzlei, der den Wartenden den Rang des Vorkommens ablief, aber endlich, nach fast zwei Stunden, war der Saal leer und es sollte den Letzten die Reihe treffen. Der Invalide nannte dem meldenden Kammerdiener den Namen und dieser ging in das Empfangscabinet.

„Wie Viele sind noch draussen?“ fragte der Bischof den Eintretenden.

„„Monsignor, nur ein Einziger, er sagt, er sei ein Invalide, der in Frankreich gedient, komme jetzt aus Krain und nenne sich Michael Stendler.““

„Stendler?“ rief Bischof Raunicher, rasch aufstehend. „Weisst du nicht, aus welcher Ortschaft in Krain er gebürtig ist?“

„„Nein, Euer Gnaden, ich habe ihn nicht so weit gefragt,““ erwiederte Francesco.

„Führe ihn sogleich herein!“ befahl der Bischof und man konnte es ihm ansehen, dass er im Auf- und Abschreiten innerlich bewegt und aufgeregt war.

Als der Invalide eintrat, befand er sich dem hohen Prälaten gerade gegenüber, der ihn mit blizzenden, aber nicht unfreundlichen Augen neugierig musterte und dann fragte: „Sie heissen Stendler und sind aus Krain, aber woher aus Krain?“

„„Ich war in Littay an der Save geboren, Ew. fürstlichen Gnaden zu dienen.““

„Nennen Sie mich nicht Fürst, ich bin nur ein einfacher Bischof“, entgegnete sanften Tones der Angeredete, und fuhr fort: „Sie sind aus Littay? War der Pfarrer Georg Stendler, einst Caplan in Waatsch, irgend verwandt mit Ihnen?“

„„Euer Gnaden, er war der leibliche Bruder meines Vaters und mein Onkel.““

„Ihr Onkel, sagen Sie?“ — rief der Bischof, wie es schien von einer tiefen Rührung erfasst, indem er den Invaliden mit unverkennbarem Wohlwollen ansah. — „Ja“, sagte er nach kurzer Pause, „die Aehnlichkeit ist nicht zu läugnen, ich erinnere mich noch recht wohl derselben.“ —

„„Monsignor““, ergriff der Supplikant schüchtern das Wort, indem er Papiere aus der Brusttasche zog, „„hier ist noch ein eigenhändiger Brief meines seligen Onkels, den er mir im Jahre 1809 nach Laibach geschrieben, als ich eben zum Handlungs-Commis avancirte und mit dem er mir einiges Geld zur Equipirung geschickt hat.““

„Wahrlich“, sprach Raunicher, „das ist seine Schrift“, und die innere Bewegung nicht mehr zu verbergen suchend, setzte er hinzu: „Ihr edler seliger Onkel war mein Wohlthäter! Er hat als Caplan zu Waatsch mich armen Hirtenknaben unterstützt, unterrichtet und ermuntert; seiner

Aneiferung habe ich es zu danken, dass ich zu den Studien überging und mit Gottes Hilfe etwas geworden bin.“ — Eine Thräne, die in den Augen des dankbaren kirchlichen Oberhirten glänzte, schien zur reinsten Perle verklärt und auch der Invalide stand, auf's Tiefste ergriffen, mit nassen Augen da.

„Setzen Sie sich, Landsmann“, nahm der Bischof wieder das Wort, indem er auf einen Stuhl wies und gleichfalls am Sofa Platz nahm, „und sagen Sie, was ich für Sie thun kann, denn Georg Stendler's Neffe soll mich nicht undankbar finden, wenn ich nur zu helfen vermögend bin.“

Ganz überrascht von dieser unerwarteten Wendung und Ansprache, sagte Stendler: „„Gnädigster Herr Bischof, ich weiss nicht, was ich sagen, wo ich anfangen soll; diese Güte, diese Herablassung und eine solche Aufnahme habe ich nicht erwartet. Mir fehlt, wie hier ersichtlich, meine linke Hand: ich habe sie in der Schlacht verloren und wurde dann seit 1814, also bald 20 Jahre, in Lyon als Invalide verpflegt.““

Der Bischof bemerkte erst jetzt den Abgang der Hand mit einem mitleidigen Blicke, und Michael Stendler fuhr fort: „„Da erwachte endlich die Sehnsucht nach den heimatlichen Bergen mit solcher Stärke in mir, dass ich nicht umhin konnte, von Frankreich Abschied zu nehmen und, da ich mir ein Paar hundert Franken durch Vogelhandel erworben, nach Krain zu wandern, was ich grösstentheils zu Fusse that. Ich kam vor etwa zehn Tagen in Littay an. Niemand, nicht Eine Seele von meiner Verwandtschaft lebt mehr dort, desto lebhafter aber florirt der Name von Euer Gnaden in der ganzen Gegend. Ich erfuhr zufällig, dass Monsignor meinen verstorbenen Onkel hoch in Ehren halten und dass Sie für Landsleute, besonders aus der dortigen Save-Gegend, die Gnade und Güte selbst sind. Da beschloss ich, von Vielen ermuntert, hierher zu reisen und Sie, gnädigster Herr, zu bitten, einem armen, schon alternden Invaliden zu irgend einem Brot zu irgend einer kleinen Anstellung, bei der allenfalls Eine Hand ausreicht, verhilflich sein zu wollen.““

„Es wird sich schon etwas finden lassen“, entgegnete der Bischof nachsinnend, dann sagte er: „Wobei würde es Ihnen am leichtesten ankommen? Sie waren bei der Handlung?“

„„Ja, Hochwürden und Gnaden, wie ich bereits erwähnte. Nach dem Ueberfalle der Franzosen auf Laibach am 27. Juni und 11. Juli 1809 blieb Krain nach dem in Znaim abgeschlossenen Waffenstillstande, wie bekannt, französisch und so wurde ich im December desselben Jahres als Rekrut ausgehoben und französischer Soldat.““ — Jetzt erzählte er ausführlich seine Erlebnisse und Schicksale im Felde und dann im Frieden, denn die Theilnahme und Freundlichkeit seines hohen Zuhörers machte ihn gesprächig. Zuletzt sagte er: „„Ich muss um Vergebung bitten, dass ich so weitläufig geworden, aber Donnerw — entschuldigen Euer Gnaden — so sind die Invaliden alle. Hier sind meine Zeugnisse und mein Entlassungs-Document. Ich überlasse es der hohen Einsicht und Weisheit Eurer bischöflichen Gnaden, was für mich am tauglichsten wäre, wenn ich aber frei reden darf, so möchte ich wohl am liebsten und leichtesten einen kleinen Handel mit Tücheln und wohlfeilen Kurzwaren etc. auf der Gasse anfangen, indessen wollte ich mich auch in einem Gewölbe als Aufpasser oder sonst irgendwie verwenden lassen.““

Raunicher sah die sehr empfehlenden Documente Stendler's flüchtig durch. „Gut! ich werde sehen, was sich da thun lässt“, sprach er aufstehend. „Sie gehen jetzt in Ihr Logis und bringen Ihre Sachen alle hierher. Sie bleiben da und essen heute mit mir, wo ich Sie meinem jetzt schon 86jährigen Vater vorstellen will.“

Der Invalide wusste nicht, wie ihm geschah. Es schien ihm Alles ein Traum zu sein und unwillkürlich fuhr er sich mit der Hand über die Augen. Seine Lippen bewegten sich, um Dank zu stammeln, aber er brachte nichts heraus. Lächelnd und unter freundlichem Zunicken entliess ihn der würdige Bischof.

Der dankbare, zu so hoher Würde gelangte Hirtenknabe aus Waatsch hielt sein Wort auf die grossmüthigste Weise. — Nach Verlauf weniger Tage führte auf sein Geheiss der Kammerdiener Francesco den Invaliden in eine Gasse der Altstadt, machte da eine kleine Gewölbthüre auf und sagte: „Monsignor haben mich beauftragt, Ihnen diesen Schlüssel zu übergeben und zu sagen, dass Alles, was Sie in diesem Gewölbe vorfinden, Ihnen als Eigenthum gehöre; auch der Zins ist bereits auf ein halbes Jahr vorausbezahlt.

Digitized by Google

Sie sind jetzt Herr dieser Waaren und ich wünsche Ihnen Glück.“ —

Man hätte dem auf's Höchste überraschten Glücklichen auch noch die bekannte Casa Carciotti in Triest schenken können, er hätte kein Wort gefunden, seinen Dank laut auszusprechen. Eine Thränenfluth aus den Augen, eine stumme Umarmung des Kammerdieners, sowie ein Händedruck allein bezeugten, was er empfinde, und als er Tags darauf vor den Bischof trat in einer Absicht, die nur zu klar daliegt, hob dieser den in das Knie Gesunkenen liebreich auf und sagte: „Abgethan! und nun mein lieber Stendler, kein Wort mehr davon, denn ich bin dadurch, Ihnen geholfen zu haben, eben so glücklich, wie Sie!“

Matthäus Raunicher wurde im J. 1776 im Markte Waatsch, Bezirk Ponovitsch geboren, wo sein Vater ein armer Kleidermacher war. Der damalige Caplan und Catechet Georg Stendler entdeckte das ausserordentliche Talent des Knaben, unterstützte ihn auf alle mögliche Weise und bewog endlich seinen Vater, den Kleinen eines Tages ohne Vorwissen seiner Mutter nach Laibach in die Schule zu bringen. Das Haus Nr. 23 auf der St. Peters-Vorstadt war Raunichers erstes Quartier in Laibach. Der junge Mensch hatte sich als Hirt durch Sammeln von Wachholder-Beeren uud durch Vogelstellen eine kleine Summe erworben, die ihm jetzt zu Statten kam. Als er mit dem vorzüglichsten Erfolge in die höhern Schulen trat, hatte er in den ersten Häusern Laibachs Lectionen, von denen er sich erhielt. Auch der Gouverneur Jacob Graf Hohenwart nahm ihn als Hofmeister in's Haus. Im Jahre 1802 wurde er zum Priester geweiht und widmete sich dem Schul-Unterrichte als Professor in der Theologie und Director des Priesterhauses in Laibach. Vom Jahre 1809 — 1813 fungirte er als Chancelier an der damaligen Central-Schule. Im Jahre 1827 nach Triest als Gubernialrath und geistlicher Referent übersetzt, ernannte ihn Kaiser Franz I., nach dem im Jahre 1830 erfolgten Ableben des Triester Bischofs Leonardi, zum Bischofe von Triest und Capo d'Istria. Am 18. December 1831 wurde er in der Cathedrale zu Laibach von Seiner Excellenz, dem Herrn Fürstbischofe Anton Alois Wolf, seinem Schul-Collegen, zum Bischofe geweiht und am 15. Jänner 1832 in Triest als solcher inthronisirt, wo er nach 14jährigem segensreichen Wirken und als grosser Wohlthäter der Armen am 20. November 1846 nach längerem Leiden im 70. Jahre starb. Sein Vater, den er bei sich hatte und immer sehr hoch ehrte, erlebte ein Alter von 94 Jahren und starb in Triest 5 Jahre vor ihm. Die treffliche Uebersetzung der Bibel nach Christian Schmidt für die Jugend: „Zgodbe svetiga pisma za mlade ljudi“ (erschienen in Laibach in den Jahren 1815 — 1817) bleibt einzig in ihrer Art, ist dieses würdigen Jugendfreundes, welcher sich um den Unterricht unsterbliche Verdienste erworben, bestes Werk und in Krain überall bekannt.

Durch diese nachträglichen Notizen haben wir der vorliegenden Charakterskizze eines berühmten Krainers eine deutlichere Färbung geben zu sollen geglaubt.

Digitized by Google

J. Kosmač:

Pesem in povest.

Spomin na Valentina Vodnika,

slovenskega pevca

v letu 1833.

Zarja je že zasvetila
Čez visoke nam gore,
Luč nam uma je vnetila;
Serca vsih se veselé.

Strune mično so donéle,
Vodnik jih ubiral je,
In Slovenke zale péle
Sladko so od „Milice.“

Al na svetu vse preteče —
Vodnik zgine spred oči,
Krajna večkrat misli, reče:
„Da ji v pesmih še živí!“

Ona ima vedne želje,
Da bi še na zemlji bil,
Da bi delal ji veselje,
Al okrogle jo učil.

To Slovenja, ti — premišlaš,
T' je britko, nemoreš 'zreč'! —
Se na pevcov um domišlaš,
Ločil se je — ni ga več! —

Večnost ga je obsenčila
Velikana pevskega,
Prebivavca ga zvolila
Stanovanja rajskega.

Ni ga sivčka, da b' prepéval,
Dedov dela oznan'val,
Skrivne pesmi razodéval,
In „Novice“ popis'val.

Ni ga, brenklje da b' prebiral,
Ali pevcom strune vbral;
Po „Veršacu“ se oziral,
„Pesme za poskušnjo“ dal!

Ozri se v pokopališče,
Bodeš vidil, bodeš bral:
Kje je njega mertvališče, —
Zadnjo čast mu bodeš dal!

Tukaj vidiš kamen stati,
Pod katerem Vodnik spí,
Kjer se zemlja, černa mati,
Vsem odpré — ter nas zdrobí! —

Digitized by Google

Kako je bil Idriški rudnik najden.

Če odrineš, dragi popotnik moj! od bele Ljubljane, in se obernè na gorensko stran, imaš Latermanov drevored zapustivši komaj dober strelj̈aj do Šiške. Ravno polje se ti razgerne na desno in levo stran, ko imenovano vas za sabo pustiš, ter prideš v pičli uri do Šent-Vida. Od tukaj derži cesta naravnost proti Mednu, kamor se tudi v treh četertinah ure pride. Unkraj Medna pelje cesta tikama stermega hriba, konec kterega se ti zopet nov svet odprè. Tam v zabodni daljavi na obzoru vidiš zraven Triglava tudi Veršac, od kterega je slavni Vodnik že, ko je v Koprivniku duše pasel, sladko prepéval:

Na Veršacu doli sédi,
Neznan svet se ti odprè;
Glej med sivih pléš na sredi
Zarod žlahtnih roż cvetè. — i. t. d.

pred sabo pa rodovitno polje in vasi Presko, Medvode in krasni škofjski grad Goričane, ki ga je nekdanji ljubljanski škof Oton Miroslav Buhheim zidati pričél in njegov naslednik Jožef grof Rabata dozidal. Od tukaj te pelje pot memo Sore proti Loki, kamor prideš lahko v poldrugi uri.

Loka je čedno mestice, ki prav v prijetnem kraji stoji; posebno proti Krajnu je ta kraj tak, da ne gré po lepšem prašati in lepšega iskati. Lepemu in umno obdelanemu vertu je enak. Zraven [mestica hrib kviško kipi, nad kterem star grad stoji, s kterega se vidijo po dolgem in širokem prijazni kraji in razne vasi gorenske plati, da jih je veselje gledati. Po obedvéh straneh mestica šumite Poljanšica in Sora, čez ktero je most z edino mostnico prepet, s kterega se je bil v letu 1381 frajzinžki škof Leopold v vodo zvernil in žalosten konec storil. Njegovo truplo počiva v nunski cerkvi. V imenovanem mesticu, ktero je bil cesar Oton II. že v letu 974 frajzinškemu škofu Abrahamu, iz rodovine goriških grofov, daroval — in ravno zato se mu pa tudi še dandanašnji Škofja-Loka pravi — je po letošnjem številu 1900 prebivavcov, kteri razne rokodelstva že od njega dni opravljajo in mnogoverstno robo izdelujejo, ki jo na vse kraje prodajajo, in ktera jim tudi lep zaslužek v deželo donaša. Ravno tako, kakor današnji dan, če ne bolj s pridom, so se tudi že v letu 1497 obnašali in prav verlo vêdli. Njih platno, ki je bilo belo kot sneg, in loški konji so na Nemškem in na Laškem veliko kupca imeli, in pri vsem tem so se Ločanje tudi od svojih obertniških dobičkov prav dobro živili.

V ulicah, poleg zidanega mosta, je stala neka prav zala hišica, Verhard, bogat zlatár, jo je bil za se in za svojo družinico sozidati in krasno olepotičiti dal, da je bila vsakemu memo gredočemu med vsemi celega mestica naj bolj všeč. Akoravno je bil imenovani dom od zvunaj in znotraj lép in snažen, vert prostoren in poln žlahnega sadja, njive dolge in v bližnji okolici najgorše obdelane, torej tudi najrodovitniše od drugih; bi menda loškega zlatarja niheče zavidal ne bil; al imel je še veliko dražji in njeżniši zaklad v svoji hiši, s kakoršnjim se vsak človek bahati in šopiriti ne more. In ravno ta zaklad je bila njegova hči, zala Agata. Mila in lepega zaderżanja je bila, čedna in pobožna, čista in krepostna kakor angelji. Kdor je Agato poznal, je ni mogel prehvaliti, naj je bil še tak sovražnik in čertljivec žensk̈ega spola.

Tudi zlatár je bil va-njo vès zamaknjen; nič druzega mu ni bilo mar, kakor ona. Imel jo je v číslu in pred zapeljivci varoval kakor punčico v lastnih očéh. Če je le pri nji bil, je zadovoljen dostikrat tudi svoje rokodelstvo zanemaril. Premoženja je imel dovelj; nič ni maral, akoravno ni kdo njegovih perstanov in dragih biserov, zlatine in srebernine čislal. „Konur niso moji izdelki všeč“, je djal, „naj ne pride k meni.“ In če bi se bil kdo prederznil, njegovi hčeri bližati se, gotovo pisano bi ga bil gledal, čez-nj bi bil planil, in ruval se ž njim — morda do zadnje kaplje krivi.

Vendar le, pri vsi njegovi pazljivosti, mu je milek s tulom na plečih in lokom v roki pot pretekel in njegovi hčerki ljubčka privabil, kterega se je z gorečo ljubeznijo poprijela, kteri pa ni bil ne bogat zlatár, ne premožen kupec, temuč le ubog suličar, čigar mošnjica je bila suha kakor poper, in belič se je pri njem tako poredkoma našel, kakor začetek nunskega samostana v Loki. Kocijan Anderlajn po imenu, zal in fleten fant z rudečimi lici in junaško rokó, vesél in vès poln šal, prizadeval si je, da niheče tako, Agatno serce za se uneti, in danico loških deklet na svojo pot spraviti.

Digitized by Google

Agata in nje mili miljenec sta svoje znanje tako prikrivati in na tihem deržati znala, da jima ni mogel nihče zavoljo tega kar besedice čerhniti. Nje oče ni nikoli nič od nju znanja sanjal, ampak eno verižico za drugo in en perstan za drugim je skoval, da bi le več premoženja na kup spravil in svoji hčerki goršo doto napravil.

Pa kar se ne stori, se ne zvé: Kocijan se je presrečnega mislil, da je z Agato znan; zato tudi ni mogel jezika za zobmi deržati ter je zbleknil, kar mu je v sercu tičalo, in kmali potem je jela cela Loka govoriti, da se zlatarjeva hči z nekim zalim sulčarjem peča. Ta razglas zazvoni do zlatarjevih ušés, in ga tako razkači, da začne kričati in grometi nad deklico, da nikoli tako.

„Kaj tacega moram od tebe slišati“, ji togoten očita, „presneta mercina, koliko si že stara, da se z moškim pečaš, in meni nič tebi nič misliš ženina v hišo pripeljati. Komaj si otročje čizme sezula, in že se misliš na možke obešati; to misel ti bom že iz buče stepel! — Kakošen potepin mora to biti?“

„„Očka priserčni!““ Agata milo prosi, „„nikar me ne zmerjajte, ni potepin ne; Kocijan Anderlajn je!““

„Kaj!“ zakriči razkačeni zlatár, „Anderlajn je tvojemu potepuhu ime? To ti povém, da nu jo bom zasolil, da ne bo več od tebe sanjal, in kmali mu bom rokodelstvo osnoval.“

„„Oh, ljubi očka!““ mu Agata ročno odgovori, „„on ne zná nobenega rokodelstva. Anderlajn je le sulčar.““

„Sulčar!“ zagromi zlatár nad Agato, „torej hlapec cele dežele, hlapec vsacega kmeta, moj hlapec, tvoj hlapec; in tega si si za moža izvolila, ti nesrečna mercina ti!“

Komaj se je znal, da je ni zgrabil in je naséskal po volji svoji; gre togoten po hiši gorè in doli in premišljuje kaj mu je storiti, pa naenkrat mu na misel pride in pokliče svojega učenca v stanico ter mu ukaže urno iti po sulčarja.

Ker je zlatarjev učenec poprejšno vpitje in razsajanje slišal, ni sulčarju samo tega povedal, kar mu je mojster zapovedal, ampak vse kar se je ravno pred v njegovi hiši pripetilo, da se bo vedil obnašati, ako bi ga hotel zlatár v kozji rog uganjati. Ta čas zapre zlatár svojo hčer v bližnjo sobico in pričakuje togoten sulčarja.

Čez malo časa potem jo Anderlajn k zlatarju pripiha. Meni nič, tebi nič, hiti naravnost do mojstra in ga vesel pozdravlja, rekši: „Bog vas sprimi, oče Verhard! Vesel sem neizrečeno, da smém čez prag v vašo hišo stopiti.“ Zlatár mu je hotel predrerznost njegovo očitati, toda Anderlajn ga ne pusti k besédi priti. „Ja, jez vém“, pravi zgovorni sulčar, „vi ste bili njega dni tudi ubog rokodelec, ravno zato me pa hočete z današnjim povabilom razveseliti. Ali ni res, oče Verhard! Ali morda želite kaj druzega od mene? Vém, da imate lepo ptičico, al potrebujete kletke za-njo? Naredil vam jo bom kakoršno le sami želite z enim ali dvojnim nadstropom, tako da vam bo gotovo všeč; ali bi pa morda radi mrežo za ribe imeli? Spiel vam jo bom iz edine ali dvojne niti.“

„„Dvojin potepúh si ja,““ mu Verhard ročno odreče, Anderlajn se pa vède, kakor da bi ne bil Verharda razumel, ter pravi: „Že prav oče Verhard! iz dvojne niti bo gotova močneja; o, sej pravim, kdor ima denár, za tega je pač prav na svetu; trikrat delj bo terpela, kakor iz edine niti; dolgo bom napravil in široko; čez celo Soro jo boste lahko razpeli in rib ujeli kolikor boste hotli. Pravijo, da so v Sori tako velike, kakor pozoj, ki ga je — ja, ja, ki ga je, e hencaj na jeziku mi je, pa ga vender imenovati nemorem — ubil, zdaj pa grém, jutri boste že mrežo imeli, kar bo mcé po ceni.“ — „„Čakaj!““ mu mojster v besedo seže, „„ti me misliš s svojim blebetanjem oglušiti — če mi skuješ kletko iz močnega železa, da bom va-njo tacega tička utaknil, kakoršin si ti, tako naj bo, mreže pa ne potrebujem; soma pa, ki mojo zlato ribico zapeljuje, že imam.““

„Ali ga imate?“ ga Kocijan naglo popraša.

„„Imam ga, imam,““ mu zlatár jaderno odgovori. „„Ti zviti tihotapec misliš, da te nisem zavohal kod hodiš? To ti povém, nikdar mi ne hodi v moj okraj več, sicer ti jo hom napravil, da boš pél, kakor senica v precepu, in celi čas svojega življenja na me mislil. Ali si me razumel? — Zdaj se pa poberi od koder si prišel, in ne pridi mi več pred oči!““

Ko Anderlajn vidi, da je zlatár zares razkačen kot seršen, in ker ga ni s svojim govorom, kakor je mislil, kar nič potolažil, je tudi močnejše strune napel, rekoč: „Mojster Verhard! nikar ne kričite in ne razsajajte nad mano; poslušajte me, kar vam pravim. Agato spoštujem, dajte mi jo v zakon!“

„„Na to ti le ob kratkem povém,““ mu serdíti Ločan odgovori: „Agata je moj edini otrok, ktere ne bo sulčar nikdar imel, in po tem takem nimava

Digitized by Google

nič več skupej. Le spravi se mi urno spred oči, da te ne bom nikdar več vidil!««

Kocijana to slišati je vse preletelo; jeze mu je serce otrpnilo in rekel je: „Že prav, gospod mojster, grém; toda toliko vam povém, da ne bom Agate snubil nikoli več. Sami boste mogli priti in me prosit, da naj jo vzamem. Ste me slišali? Zdaj pa z Bogom!«

Zdaj se Kocijan na pêti zasuče in jo urno od zlatárja pobere, kteri se za njim spakuje in sn.eja, in vnovič je sklenil svojo hčerko vedno bolj pred očmi imeti in varovati jo, da bi se z možkimi več ne pečala.

V divjem lesu, polnem groznih drevés, kterih ni bila še roka človeška zadela in izréčila, kakih sedem ur od Loke proti jugu, je majhen studenček tamni dol močil, kjer so slavci vsegamogočnemu Stvarniku cele noči slavo in čast prepevali, v kterega je zahajal ubog škafar (keblar) jelovino sekat in doge klat, iz kterih je škafe (keble) sostavljal in v bližnjih Rovtah sêm ter tjè prodajal. Enega dné v letu 1497 *), ko je šlo sonce ravno proti zahodu, je bil ravno en prav krepak škaf sostavil, in ga pod žleb postavil, po kterem je imel napeljano vodo, da bi se ne razsušil, ampak vodo deržal. Drugo jutro tjè pridši ga najde kakor ga je bil včeraj podstavil, polnega vode; pa glej na enkrat se mu na otorih nekaj belega zableši, česar ni vidil še nikoli.

„Dète, dète«, pravi sam pri sebi, „kaj more neki to biti? Kaj tacega nisem še v svojem življenji vidil; tako je, kakor bi bilo pravo srebro. Težko in zernčasto je kakor prosena kaša. Pa kaj si bom glavo belil, tega menda ne bom nikoli sam stuhtal; sem preneumen. Blezo da take reči loški zlatár Verhard najbolj pozná, ker v njegovo rokodelstvo segajo; k njemu naj grém, in naj mu pokažem, kar sem dobil, morda bo on tega kupec. Bom saj zvedil kaj je!« — Po tem jo škafar neutegoma k loškemu zlatárju pobrišè, kterega je še včerajšna jeza in togota kuhala, ki mu jo je bil Kocijan prizadjal, tako, da je tudi nad ubogim škafarjem hudo zarežal. „Kaj pa ti tukaj stikuješ, si menda ravno tak potepúh, kakor je bil včerajšni; poberi se mi spred oči.« „„Zastran mene««; mu mirni škafar odgovori, „„če nočete pogledati, nesem pa kam drugam; tako svetlo robo bo menda vender kdo saj pogledal, če je le porabiti ali kupiti neče.«« In hoče precej naprej iti, toda zlatár

*) Kakor pa vunanje pisma govoré, so bili Holandčanje iz Idrije že v letu 1907 dobili 800 centov živega srebra.

ga, preden odide, vender poprašа: „No, kaj pa imaš?« in mu v škaf pogleda.

„Dète zlodij!« Ogleduje zdaj svetlo reč v škafu, zdaj priprostega kmeta. „Pri moji veri, to je prav živo srebró! Kje si ga dobil?«

Škafarja, besedo živo srebro slišati, veselje spreleti, da nikoli tako. „„Juhé, tristo medvedov!«« mu vesél odgovori, „„to sem jez našel, Bog bodi zahvaljen in angelj varh. Daroval mu bom dvé vošeni svéči, da me je pripeljal do vira, iz kterega živo srebro izvira.««

Zdaj je loški zlatár druge strune napél in si je, kar je mogel, prizadeval, vodo na svoje zastornice privabiti, toda škafar mu ni kar besedice zinil od vira, kjer živo srebro izvira; ampak jo vesél od zlatarja potegne ter gré žvižgaje iz Loke proti dolu, kjer misli veliko srebra nastreči in za-nj obilo zlatov izteržiti. —

Ravno na tem potu, komaj vrata loškega mesta zapustivši, je mladega sulčarja došel, ki je tjè v en dan vès zamišljen in poparjen krevljal. Loka je bila namreč tisti čas obzidana, torej se je v mesto noter in vén le skoz vrata hodilo.

„Dober dan, prijatel! Kam jo mahaš, kam grèš tako zamišljen?« Ga veseli škafar popraša.

„„V jamo!«« mu Anderlajn posmehljaje odgovori.

„Vsi zlodji!« zagodernja škafar sam pri sebi ter pravi: „Gréš morebiti v jamo do vira, iz kter'ga moje srebro izvira? — Kaj boš v jami počel?« ga radovedni škafar popraša.

„„Grem uboštvu svojemu in revšini konec storiti,«« je bil Kocijanov odgovor.

Na to škafarja mraz spreleti, da terd postane, kakor da bi bil okamnel, in ga preatrašen popraša: „Gospod suličar! Vi ste gotovo s škratom v zvezi, ali ste pa deseti brat.«

„„Nič od tega,«« mu Anderlajn ročno odreče, „„jez sem le v nekaj zateleban.««

„Kdo vam je pa izbleknil od moje skrivnosti?«

Zdaj je menda sulčarju predla, kako se bo odrezal, da bo za-nj prav; toda prekanjenega človeka nikoli ne skerbi, kako jo bo zvil, ter pravi: „„Mož po mojem kopitu ni nikdar v zadregi, on vse vé, kar mu je potreba.««

„Tako tudi véste, da sem bil v Loki pri zlatarji Verhardu?«

„„To je, da vem,«« se mu Kocijan radoveden posmeja, da bi lože zvedil, kaj ga je bilo v Loko neslo.

Digitized by Google

Škafarju se zdaj tema dela pred očmi.

„To je copernik“, pravi sam pri sebi. „Bog mi grehe odpusti. On mi zná narediti, da srebro v zemlji zmerzne, pollej je nimam trohice več, in moram škafe nabijati kakor do zdaj; raji polovico kakor nič. Oh, ljubi moj prijatel!“ ga milo ogovorí, „vém, da vam je znano in da

Veste za vir pod Rožnim hribam,
Kjer vrékrat škafe nabijam;
Iz kterga merzla voda curljá,
Kjer je zaklad živ'ga srebrá! —

Pojte zmano, tovaršа bodiva, in vsak pol srebra bova imela; boste vidili, da bova za-nj veliko denarjev dobila; pa te reči mi ne smete spriditi. Škrate morate imeti zaperte; zakaj tako resnično, ko je meni Anže imé, tako resnično je tudi vse moje govorjenje.“

Anderlajnu, to zveditи, je pač serce poskakovalo; zlat čas si obeta to zvedivši: „Zdaj bom pač vidil“, si misli, „ali me bodo prihodnjič še z vlačugarjem in potepúhom pitali, kakor do zdaj, ali kaj!“ Veselih podob, ki se bodo kmali spolnovale, je bilo polno njegovo oserčje; — bošt, da si je v mislih zlate grudove zidal! —

In tako je bilo že eno leto preteklo, kar v imenovanem dolu pod Rožnim hribom, ravno ondi, kjer zdaj cerkev sv. Trojice stoji, vse mergoli raznih delavcov in rudokopov. Anderlajn je nekoliko bogatih gospodov skupej spravil, kteri so ga z denarjem zakladali in rov za rovom skopljejo in zmerej boljši žile srebra nasledujejo, in ubogi suličar Anderlajn je, kakor ga je Verhard imenoval, vés drug mož postal. Prišel je sčasoma k lepemu premoženju kakor slepo kure k zrnu.

In ravno to je jelo loškemu zlatárju silno po možganih razsajati; hodil je v rinke, kakor da bi ga komarji pikali. „Blagor mu“, si je večkrat mislil, „kdor bo bogatega rudokopa za zeta dobil!“ Ta misel ga je vedno nadlegovala; toda terdoglavec se ni prederznil, da bi bil Anderlajna nagovoril in mu svojo hčerko Agato za ženico ponudil. Agata pa zavolj tega tako žaluje, da jo je skor konec bilo. Anderlajn vse to natanko zvé, kako se v Loki pri zlatarji godi, in si misli in misli, kako bi se mu dalo v ti reči pomagati.

Iz tega cilj in konca poroči do zlatárja ter ga povabi, da naj ga pride saj enkrat obiskat, da se bo prepričal s kom se vkvarja. Obljubi mu naproti iti, in na znanje mu dá, da se bosta zopet pobotala in vse poravnala, kar jima do zdaj ni po volji bilo. Zlatár, tega povabila vesél, se ročno iz Loke vzdigne in proti rudniku z Agato odrine, kjer ju Anderlajn na polpoti pričakuje, in pridša z veseljem sprejme in pozdravi, na Trati*) k županu pelje in preden so se k južni vsedli, popraša radovedni rudokop zlatárja ravno to, kar ga je bil že pred enim letom v Loki poprašal, namreč če mu boče hčer svojo v zakon dati. V to mu zadovoljni zlatár privoli, česar je bila tudi njegova hči Agata zadovoljna, in čez tri nedelje je bila Anderlajnova ženka.

Rudniku so pa, kjer se že čez poltčeterto sto let živo srebro koplje, dali imé „Idrica“ od vode „Idrice“, ki po dolu teče.

*) Trata, vas med Idrio in Loko.

Digitized by Google

E. J. Kovačič:

P e s m i.

Tožba dijaka.

(Z ženskimi osonancami).

Toži šolar sedme šole,
Govori besede take:
„Šent je v moje starše vdihnil,
„De so v šole me neslane
„Enkrat reveža poslali.
„Šola ni za siromake,
„Ampak le za take sine,
„Kterih staršì kupe zlate,
„Stebre tolarjev prebelih,
„Od plesnobe že kosmate
„Skrite varjejo petice.
„Revež poterpike same
„Mora gnesti brez zabele,
„Težko zaslužèni krajcar
„Dat' neslani stanišarci *)
„Mora žreti take žgance,
„De mu gerlo kar odrejo.
„Šola ni za siromake
„Ampak za bogate sine!«

In če z žganci in s krompirjem
Perve leta še prestane,
In ubožec v mislih zida
Si v vetrovih zlate grade,
In želi si sedmo šolo,
Novo v nej nadlogo najde.
Pošljejo za učenika
V pojatine ga gizdave.
In tri dečke, tri dekleta,
Razvuzdane, grozno sitne,
Spačene abecedarje
Mu gospá naprot pelajo.

„Tá je Gustel, — in tá Nande,
„Henrik tá, — in gospodične:
„Berta tá, — Avrora tále
„In nar majša Celestinca.
„Vsi, ko mislim dobre glave; —
„Naj jih dobro le imajo
„Trud Njih zabston ne ostane,
„Bom že znala kaj storiti.«
Pač si miali dober bratec,
Truda res bo prec veliko,
Ali, blagor, žepe prazne
Bodo tolarji polnili!

Lepi up ga vender vkane,
Ure štir na dan se vbija,
Vpije, de mu dostkrat sape
Zmanka, pa zabstonsko delo!

*) Stanišarica ali jerpergmica.

Gustel miali na igraće,
Nande se okol ozira
In Henrika — male žabe—
Zlodi nebi sam vpokoril.
Berta polne usta — Ančke,
Hišne ima in upije
Kakor Mars, ko mu sin Graje *)
V herbet vhitil je pušico.
Kakor de bi b'la brez pamet',
Na besedo ne posluša,
Ampak dirja kakor škrateljc
Sploh Avrora le po hiši.
Sakosortne male cape
Celestinca krog pobira
In si vije pridno fačke **),
Al za nauk nič ne mara.

Tak' po mnogoteri sparci
H koncu šolsko leto pride.
Gleda zdaj gospá na klase:
Dobil druzega je Gustel,
Enga več vučeni Nande,
In Henrika še v prijohih
(Patre judice) ne najde.
— Bledolične gospodične
Niso šole objiskale. —

Ko de iz Eola mehov
Bi planile svetne sape
Žlahtna zdaj gospá germijo,
Grizejo od jeze žnabli,
Učeniku pa rogove,
Ko jelenove prav take,
Al pa znamnje jim enako
Kralja Mida poslušale ***)
V pričo poslov vsih molijo. —
Z jezo sežejo po dnarje,
Po goldinarju na mesec,
— Ceno za podplate same —
Plačajo za štiri ure —
Za slovó dobi bedake!

Kakor de bi z 'vrelim kropom
Reveža bi kdo poparil,
Se pobit iz pojatina
S strahom ritinsko ukrade,
V sercu pa takó zdihuje:
„Šola ni za siromake
„Ampak za bogate sine,
„Kmetič zvit domá ostane!“

Nevesta.

(Po Vodnikovi meri).

Sim sila vesela,
Bom eno zapela:
Nevesta sim kmal,
Možá bom dobila,
Sim venec nar'dila,
Ki vsaki ga hval'.

Sosedova Mila
Se bode jezila,
Ker prosta še bó,
Al naj se le vije
In s solzam' zalije,
Bo vender takó.

Oj, kako veselje,
Dopolnjene želje
So meni enkrat:
Bom ploh zapustila,
Ki sim ga vlačila,
Bom žena in mat'!

Ni tac'ga fantina,
Ko moj'ga Martina,
To rečem za res.
Jmá lasce rumene,
Pa suknje zelene —
Oj fleten je ves!

Dekleta ve mlade!
Tud' vé ga be rade,
Al jes ga ne dam;
Rajš bi se zdušila *),
Ko njega zgubila,
Tak' rada ga jmam!

*) Graja ali Greška dečela.
**) Fačck ali punca iz cunj.
***) Poslušale ali ušesa.

*) Zdušiti ali umreti.

Gr. Krek:

P e s m i.

I.

Radost mladega pesnika.

Na zvezde oziral se deček nezmožen,
Njih jasno lepoto sem občudoval,
V oblake si stavil sem zlate gradove,
Od sreče prijazne veselo sanjal:
Želje pa spolniti ni bilo mi dano,
Osnove razderl je mogočen vihár;
Mi zvezdica sreče ni nikdar sijala,
Radostnega upa bil zgubil sem dár.

Zamišljen zdaj zopet po logu sam hodim,
Narave oživljene se veselim,
In časov pozabljam nesrečnih in tuge,
Nezveste si sreče nič več ne želim. —
V daljavi začujem nebeške glasove,
Njih lek čudotvorni sercé mi krepi,
V njem radost se rajska zopet oživljuje,
Po glasih prijetnih močnó hrepení.

In pevatí čujem od let tú cvetečih,
Od čverstih in zvestih domovju sinov,
Od spon že razdertih sužnosti skeleče,
Od národnih sladkih, premilih glasov.
In močni glasovi po gaji donijo,
Brenk strunic ubranih pojema lahnó
Po sapici tihi se čutja glasijo,
Na bregu odmeva skalovje močnó.

Zapazim zdaj deklico nježne lepote:
Slovenija, mična, pomlajena béi,
Podá zaželjeno mi pevčevo liro,
Da vedno za dom le sercé mi gori.
In željno prebirati jamem strunice
V okornosti svoji celó jih ne znám;
Skerbi pa morivne so me zapustile,
Odkar nje milote navdaja me plám.

Sin zvest ji ostatí sem terdno obljubil,
Dok teče po žilah še gorka mi krí;
Glasove vesele se peti bom trudil,
Da bodo sinovi prezvesti zmir nji.
In z novo močjó zopet strune prebiram,
Solzica nesreče v očéh ne igrá;
Od zore do mraka razglaša se zmiram:
Za dom in za Slavo na veke veljá.

II.

Hrepenenje.

Po derči samotni vodica šumi
Opira skalovje grozeče,
Tik brega postaran planinec sloni,
Večerno mu solnce obličje zlati,
Sercá céli rane skeleče;
Ko vgleda v prebistrih valov se šumenje,
Se zbuja nemirno u njem hrepenenje.

Digitized by Google

Pretekle se leta spet njemu odpró,
Radostne dni čuti mladosti;
Spominja se bratov in sestric zvestó,
Ki v koči domači bivaje mirnó
Vživali so čutja sladosti.
Pa zdaj ah! že krije jih lahna gomila,
Odvzela jim zlobe vsaktera je sila.

V olajšane sanje močnó se vtopi
Na lice mu kane solzica;
Pihljanje večerno moči mu krepí,
Oterpnjene ude novo oživi,
Ogreva upadene lica;
Veselo ozrè se v prihodnosti vrata,
Kjer čaka življenja še doba ga zlata.

Že zvezdice jasne zlatijo nebó,
Noč krila po zemlji prostira,
Počiva stvarica vsaktera ljubó,
Zatisne i starčeku spanje okó, —
Smert vrata življenja zapira:
Ko solnce žarò čez snežnike posije,
Sercé hrepeneče poslednjikrat bije.

Vojteh Kurnik:

P e s m i.

Poštengana kašn.

(Domača prigodba).

Oviravnik, previden kmet,
Imel je hlapca Blaža.
Ko služil mu je sedem let,
Se mu je vperla kašn;
Če tudi je prebeljena,
Polikana, poštengana,
Ko štapnjice pobrane,
Sò žlico več ne gane.

Nič več ne gré mu domač kruh,
S pšeničnim se rad nosi;
Kos plesnjiv je ko kamen suh,
Zato ga kravam trosi.
Sočivje mu božjast budi,
Nad močnikom se le hudi,
Kisadbe ne pokusi,
Od dalječ se mu gnusi.

„Kaj vender le Blažetu je?“
Oviravnik njé vpraša,
„Da vselej tako malo jé,
In léno se obnaša?

Pri vsakem delu godernja;
Beseda moja nič ne zdá;
Njegova mora biti,
Ak' nočem se jeziti.“

„„Blažè je menda kruha p'jan;
Se misli oženiti,
Otresti z rame služni stan,
Si Nežo prisvojiti.
Ne véš, da hodi zmir za njò?
Tud' ona čaka že težkó,
Da ž njim bi poročena
Že enkrat bila žena.““

„Hm, hm, že prav, že prav, takó!
Poskusita naj srečo;
Obéma bode še britkò,
Ko vjameta se v mrežo.
Vsak svoji sreči je kovač,
Naj bode bogat al beráč;
Pa malokdo jo skuje,
Se rada posmehuje.“

„Kdor koli se donašnji dan
Poroča le na roke,
On vertoglavo sili nam
V težave in nadloge.

Digitized by Google

Še kjer je kaj, uhaja spod,
Ta tožba sliši se povsod;
Al poslu ne dotuliš,
Če jezik si ožuliš."

„Pač pripeti se malokrat,
Da kdo iz nič h kaj spravi;
Jedinšina je splošni sad,
Po srenjah se zastavi;
Zatoraj se čuditi ni,
Da toliko jih v revšini
Se z čmernostjo vojskuje,
Pomoči potrebuje."

„Zadosti poslov že poznam,
Ki so se goljufali,
Ker so zakonski ljubi kšan
Za samskega prodáli,
Gradove si obetali,
In vence v mislih spletali;
Pa vse je spodletélo,
V spočetji usahnélo."

„Še hléba upijanitî,
Je huje ko od vina;
Pijanost vinska izpuhti,
Al krušna duška nima;
Pri tej odide nekaj lét,
Da človek se iztrezni spét:
Enaka bo z Blažetam,
Nič boljše ne obetam."

„Vsakteri bil bi rad gospod,
Že vsak bi rad jezdaril;
Če dalje pojde tako pot,
Kdo nam bo pa sedlaril?
Kopitov Anž je zmiram djal,
Da bo vse mojstre v žakelj djal,
Pa spred in zad ne more,
Čepi na koncu sore."

„Jožin je v Reki dobro jmel,
Pa se lotil je Klar'ce,
Iz Reke ž njo domu prišel,
In v kramo vtaknil dnarce.
Al kdor zdaj biti če teržic,
Ni dosti, da je vglajen škric;
Je treba gotovine
In zbrisane čepinje."

„Na boben dom je zropotal,
Tud Klarine je starše
Ogolil skoraj že do tál;
Kar more še pobaše.
Kjer pride k hiši tákšen zet,
Ni varna več nobena smet!
Kar z lépo ne omuli,
Z goljfijami izpuli."

„Zdaj pa mu dergnejo herbèt
Obramnice in krošnja;
Sam ná-se jezen, gladi sit,
Težavna mu je nošnja.
Poprej nikogar ni poznal,
Sosebno pa še brez očal;
Al kar je vse zapravil,
Slepote je ozdravil!"

„Plevélov Šimen, kaj je zdaj?
Drevari po dolini;
Z Rozal'ko rad bi šel nazaj,
Spet služil rad v grajšini.
Oba zdaj revo tolčeta,
Naj hočeta al nočeta,
Ob ojstri turški moci
S peterimi otroci."

„Aleš je bil kakor župan,
Mogočno se je ustil;
Udelan zdaj ko pasji dán,
Že marskuj je opustil.
Jovana je razpikana,
Ki bila je nalikana;
Na špice njene slana
Prečudna je poslana."

„Od vsih vetrov so kramar'ce
Ji za petami stale;
Kaj vredne so uje capice,
Ki tol'ko so veljale?
Kar je le ptuje, pisano,
To je lepo in čislano;
Zató slabé deržéle,
Ker groš se v ptuje pelje."

„Poglejmo Sirca, kakšen je,
Kar je v zakonskem stanu!
Skoraj bi djal, da pajke žre,
Kar ni več pri županu.

Digitized by Google

Rotije skor poznati ni,
Tako upada in medli;
Prej bila je cveteča,
Ko poljski mak rudeča.“

„Polénov Jok ni prej verjel,
Da se je sam prepričal,
Koko se seje svoj pepél;
Berá se je naveličal.
Popred je vina več razlil,
Ko ga v zakonu bo izpil;
In Mina, vsa pobita,
Ko boba — križev sila.“

„Zdaj Neža je navajena
Poldrugostotne deže;
In ko je ta izpraznjena,
Pa v drugo polno seže;
Nji razun mleka tičjega,
Zares ne manjka druzega;
Naj pride pa iz grada,
Od kraja bo vse rada.“

„Jaz vem, da Neža je berhká,
Da skoraj nima para;
Al to ne polni piskrica,
Za to nič glad ne mara.
Lepote kmalo je dovolj;
Želodec pa je čuden mol,
Kar hoče, mora biti;
Z besedo ni vtoliti.“

Oviravnik in ona sta
Obema zlo branila,
Da naj se ne prenaglita;
Da jima ni še sila:
Pa vse je bilo v steno bob;
Blaže je bil še hud in grob,
Ni dal se podučiti,
Ne z misli odverniti.

Al že pred koncem trijeh let
Spolnilo se je pično,
Kar je Oviravnik popred
Prerokoval resnično.
Volká do hleva žene glad,
Blaže je mógel tudi rad
K Oviravniku priti,
Pomoči ga prositi.

„Ponižno, oče, prosim vas,
Usmiljeni bodite!
Mernik prosá za majhen čas,
Ak mor'te, posodite!
Če ga pa le prodajate,
Vas prosim, da mi upajte;
Usmilite se mene,
Nedolžnosti in žene!“

Oviravnik koj v žitnico
Veli Blažetu priti,
Prosó poślenga z vévnico,
Pa jame govoriti:
„Kar nesti moreš, vzet' ga smeš,
Če stópnjastega v žakelj déš;
Ne bom jemal plačila,
In tudi ne vračila.“

Ko zid Blaže zdaj obledi,
Solzé ne more kriti;
Ne vé kaj reči, pa moči,
Ne upa se ganiti.
Z rokama skrije si obraz,
Zajoka milo na ves glas:
„Oh, oče odpustite,
Usmiljeni bodite!“

Oviravnik, to vidivši,
Ga prime za desnico:
„Blaže! Blaže! zdaj vidiš ti,
Verjameš prislovico:
„Kdor kruha vp'jani se, znori;
Le čas ga strézni, izvedri!““
Brez skerbi ga natresi,
In z Bogom v stope nesi!“

Koprivnik o poletji.

Dečve strezite
Rožicam,
Vode prilite
Nageljnam,

Da jih zmerzlina
Ne vmori,
Solnčna vročina
Ne smodi;

Da boste zvile
Vodniku,
Venec darile
Pesniku.

Pa saj Goriljnik
Dalječ ni,
Če kak veršiček
Se vsuši.

Pò-njem planinske
Rasejo,
Dečve Koprivn'ske
Pasejo.

Gor' so rudeče,
Pisane;
Bele, dišeče,
Risane.

Kakor cveteče
Ajdice,
Belorudeče
Mojer'ce.

Zvončje žvenkljanje
Čuje se,
Petje, kramljanje
Mojer'ce.

Čversti planšarji
Vriskajo;
Mladi ovčarji
Piskajo.

Gorski sinovi,
Blagor vam!
Plodni bregovi
So vaš dom.

Beli snežniki
V zrak molé,
Kakor mejniki
Krog stojé.

Vas le obdava
Čisti zrak,
Kakor tič, plava
Delj oblak.

Čede, planine
Vas redé,
Ko 'z ledenine
So vodé.

Gojzdov imate
Krog in krog;
Rudo kopate,
Krepkih rok.

Tu se je žila
Vodníku
Pevska zbudila
Zorníku.

Tukaj on pasel
Duše je,
Pervi oglasil
Doli se

V naše dežéle,
Kjer meglé
So se debéle
Vlégale.

Ko to zagleda,
Ga britkost
Grozna obseda
In grenkost.

Serčno prestopil
Savski brod,
Tmine razkropil
Je od tod.

Šel je Savico
Hladno pit,
Mojstra z modrico
Se slavit.

Kerstil Veršaca:
Pevski Kom,
Budnega glasa
Pel na dom:

„Zdaj je razvitje
Národov,
Ne boj Sloven'ja
Se strahóv.“

„Tu domovina
Tvoja je;
Saj zgodovina
Vé mejé!“

„Kar je že véke
Tvoja last,
Pričajo reke
Tebi v čast.“

„Kdo je Triglava
Prej slavil?
Sava in Drava,
Kdo vas pil?“

„Sini! vstanite
V slavni bor;
Dalje ne spite,
Poka zor!“

Slišal ga peti
Je Sloven'c,
Spanje si meti
Jel od sénc.

Kviško ozre se,
Vidi mrak
Zarje goreče
Po goráh.

Zopet ozre se,
Vidi dán;
To ga pretrese,
Ga je sram.

Klame buditi
Iz temé,
Jezik slaviti
Svoj začné.

Bronu enako
Zdaj doni;
Slava rojaku
Naj germi!

Dokler slovenski
Rod živi,
Duh se vlastenski
Ne zgubi.

Dečve strezite
Rožicam;
Vode prilíte,
Nageljnam!

Digitized by Google

Ignaz Freiherr v. Lazarini:

Ein Krainer Kränzchen.

SEINER EXZELLENZ

dem k. k. geheimen Rathe und Statthalter in Krain Herrn

GUSTAV GRAFEN CHORINSKY,

FREIHERRN VON LEDSKE *etc. etc.*

ehrfurchtsvoll geweiht.

Widmung
am 3. Februar 1858.

Nimm diese Blumentriebe
Als einen kleinen Zoll
Der Dankbarkeit und Liebe,
Wovon die Herzen voll.

I.

Unterthanstreue und Anhänglichkeit.

1.

Die Fremdherrschaft in Krain, und ihr Ende.

Brausend stürmte Galliens Kriegsgott durch's theuere Krainland,
Bis an die Wälle von Wien, wo sein Schwert auch um mich
Zuckte *); schlug den geliebten Vater als Geissel in Bande **),
Raffte Alles, manch' theueres Leben, dahin ***);
Ach, und riss selbst die Heimat vom lieben Vaterhaus' Oestreich! —
Doch sieh'! Kaiser Franz theilt der Entrissenen Schmerz,
Hebt den Blick vertrauend nach oben, und winket den Seinen.
Flugs erstehen ringsum wie durch magische Kraft
Neue Heer' auf Heere, und Völker auf Völker erheben
Sich mit Oesterreich gegen den Dränger im Kampf.

*) Bei der Belagerung im Jahre 1809.

**) Die ausgehobenen Landesgeisseln wurden in die Festung Palmanova abgeführt, und dort gefangen gehalten.

***) So fiel im Jahre 1809 Richard Freiherr v. Lazarini als k. k. Hauptmann bei Pressburg.

Digitized by Google

Neue Blutesströme tünchen den bebenden Erdkreis,
Doch bald wendet der Sieg den Ermannten sich zu,
Und das verhasste fremde Joch, an Kümmer und Qualen,
Leiden und Thränen schwer, liegt zertrümmert im Staub'!
Jubelnd sank dann Krain hinwieder zu Austria's Füssen*),
Und bewahret ihr ewige Liebe und Treu'!

2.

An Seine

kaiserl. königl. Apostol. Majestät Kaiser

FRANZ JOSEF I.

nach dem

Attentate vom 18. Februar 1853.

Was Millionen Herzen,
Was jede treue Brust
Mit tief geahnten Schmerzen
Und nie geahnter Lust
Erfüllte, brach und hob,
Erklang von tausend Saiten
In Klag' und Leid, in Lob
Und Preis in alle Weiten!
O hör' auch diese Weisen
Aus uns'rer Alpen Kreisen;
Wie diese, einfach, schlicht,
Wie nur das Herz sie spricht!
So mögen sie hinfort,
Dir, unserm Schutz und Hort,
In froh'n und trüben Tagen
Der Krainer Liebe sagen!
Du aber mög'st erkennen,
Wie ganz und gar wir Dein,
Wie wir nur Ein's ersehnen,
Uns Deines Heils zu freu'n!

*) Die aus Krain an das kaiserliche Hoflager in Wien abgesandte Huldigungs-Deputation bestand aus dem Fürsten Orsini von Rosenberg, Ritter des goldenen Vliesses, k. k. geheimen Rath etc., den k. k. Kämmerern und Gutsbesitzern Josef Grafen v. Thurn, Anton Freiherrn v. Schweiger und Franz Freiherrn v. Lazarini und dem Domherrn und Schuldirektor Walland.

II.

Verehrung

Ihrer Majestät der Kaiserin

ELISABETH

im Jahre 1854.

Edel, engelgleich,
Lieblich, anmuthreich,
Jungfräulich und innig;
Sanft, beseelend, sinnig;
Armen hilfbereit,
Betend gottgeweiht;
Eins im rechten Streben,
Treulich, pflichtergeben,
Hold dem stillen Leben; —

So, das ist die Kaiserin!
Schallt es über Berg und Thal
In hochfrohem Widerhall
Bis zur letzten Hütte hin!
Dieses Bild, so lieb und rein,
Prägt sich in die Herzen ein,
Stellt sie selig, hoch und hehr,
Und entschwindet nimmermehr!
Jeder Busch und Felsenhang
Hebt ein Altar sich empor;
Wie hochheil'ger Sphärenklang
Tönt es von der Berge Chor,
Und voll inn'ger Lieb' und Lust,
Wie sie nie geahnt die Brust:
Rufen hochbegeistert wir:
Heil, o Heil, Elise, Dir!
Heil Franz Josef, dem Vereiner,
D'rum auch liebbeglückt wie Keiner;
Heil Ihm, stark und mild zugleich!
Heil dem lieben Oesterreich!

III.

Festgruss

an den k. k. Feldmarschall

JOSEPH Grafen von RADETZKY*)

bei seiner Reise zur

a. h. Vermälungsfeier nach Wien,

im April 1854.

Ruhmgekrönter Heldengreis,
Aller Abgott, Stolz und Preis,
Dauun 'gen Umsturz und Verrath,
Ehrenfest in Wort und That,

*) Graf Radetzky besass das Gut Neumarktl in Krain.

Digitized by Google

Todesmuth'ger hoher Sieger,
Zweiter Vater Deiner Krieger,
Kaisers — und des Reiches Hort:
Immer lebt Dein Name fort;

Jubelnd aber schaut Dich noch
Oest'reich selbst, und ruft Dir Hoch!
Sieger, bringst Du zu dem Feste
Ebenfalls der Gaben beste:
Proben alter Lieb' und Treue,
Hoher, grosser Thaten Weihe!

Heil dem hohen Kaiserpaar!
Heil auch Dir für immerdar!

IV.

An die Dampf-Fregatte Radetzky *).

Ein stiller Wunsch, ein Traum,
Vor wenig Monden kaum,
Und schon begrüssen heut'
Wir dich in Wirklichkeit!
Die Wimpel, die dich schmückt,
Dein Aar, der uns entzückt;
Der Gürtel, der dich stählt,
Der Geist, der dich beseelt;
Die Kraft, die du bewährst,
Der Flug, in dem du fährst;
Der Muth, auf dir geschaart,
Die Treue, ihm gepaart;
Der Glanz, der dich umstrahlt,
Der Jubel, der dir schallt, —
O Alles, Alles weis't,
Dass du „Radetzky" heisst.
O wahr' des Namens Glanz
Im kühnen Wellentanz'!
Behaupte dich dem Reich'
Zum Heil' und Ruhm' zugleich!

*) Im Jahre 1853 durch freiwillige Beiträge auf Anregung des Vinzenz Herrmann zu Wildon, später k. k. Bezirks-Vorsteher zu Kindberg in Steiermark, gebaut.

V.

An den

Laibacher Fürstbischof, Herrn

ANTON ALOIS WOLF

Jubelfeier

am 15. December 1851.

Von dem Beruf' erfüllt,
Den Schöpfer höchst zu ehren,
Und sein Gebot zu lehren,
Ward früh Dein Drang gestillt.

Und, hoher Fürst und Greis!
Die heut'gen Jubelklänge
Und heil'gen Festgesänge
Verkünden Deinen Preis!

Wie aus der Engel Chor
Erhebst Du stets die Herzen
In Freuden und in Schmerzen
Zu Gottes Thron empor.

Du hältst allstets das Recht,
Das Gute, Edle, Grosse,
Dass es zum Segen sprosse
Dem menschlichen Geschlecht'.

So strebte stets Dein Sinn
In allen Lebenskreisen
Und allen Handlungsweisen
Zum höchsten Ziele hin!

Beglücktes Krainerland,
Dem so ein Sohn entsprossen,
Dem dieses Heil erschlossen,
Das solche Gnade fand.

Du bleibst sein Stolz und wie
Auch Alles wechselnd kreise,
Ein Ende schmerzlich weise,
Dein Name schwindet nie!

O möge Dir die Zeit,
Die Du in dem Berufe
An heil'ger Altarsstufe
Dem Ewigen geweiht.

Digitized by Google

Stets gütig schonend sein,
Die Thatkraft nicht berühren,
Dein Haupt nur reicher zieren,
Zur Siegeskrone weih'n!

VI.

Der krainische Adel.

Stolz und freudig schauen wir
Euch, gepriesene Geschlechter
Krains, stets seine höchste Zier,
Die Ihr längst schon als Vorfechter
'Gen den Halbmond, und als treue
Kämp'n für Fürst und Vaterland,
Recht und Wahrheit, Euch die Weihe
Hehren Ruhmes zugewandt:
Auersperg, Thurn, Liechtenberg,
Apfaltrern und Hohenwart,
Barbo, Blagay, Gallenberg,
Und so viele dieser Art!
O Ihr werdet stets die Ehren
Eures Namens und Verbandes
Zur Beglückung Eures Landes
Und ganz Oest'reichs ruhmvoll mehren!

VII.

Bildung und Entwickelung in Krain.

1.

Ehrenspiegel.

Wie in den anderen gesegneten Landen Gross-Oest'reichs
Brach der strebende Geist auch in Krain sich die Bahn.
Bohorič, Linhard, Pochlin, Schönleben, Kummerdey, Vega,
Hladnig, Valvasor, Raunicher, Baraga, Chrön,
Zois, Langus, Metelko, Kopitar, Knoblecher, Mešutar,
Auersperg, Vodnik, Vesel, Toman, Potočnik, Prešern!
Glänzend leuchtet Ihr Krainer, Träger und Pfleger des Wissens,
Wie der Bildung und Kunst über die Heimat hinaus.
Hochbegeistert folgen Euch zahlreich würdige Jünger,
Und das Vaterland ruft: „Vorwärts auf rühmlicher Bahn!“

2.

An Jakob v. Schellenburg.

Hochbegeistert für das Krainerland
Weihtest Du als sich'res Unterpfand
Dieser Liebe, bleibend Roll' auf Rolle
Schweren Goldes, ihm zum Ruhm' und Wohle,
Seiner Bildung und Gesittung Saat,
Wie für eine heil'ge Bundeslad'.
Ewig glänzen diese Huld und Liebe,
Eines wahren Vaterherzens Triebe,
In dem Buche der Verdienstlichkeit;
Und getreulich folgt Dir jederzeit
Mein und aller Krainer hoher Dank,
Denen je Dein Segensruf erklang.

3.

Weihe der Landesgenossen.

Erkenne die Welt
Im Grossen und Kleinen,
Den Ewigen, Einen,
Der schuf und erhält,
Das Bruderschaftsband
Von himmlischer Hand,
Und immer auch dich,
Dein eigenes Ich.
Bewahre dein Herz,
Verschöne den Scherz,
Und achte stets Mass;
Verbanne den Hass,
Das Rechte nur mein',
Verschmähe den Schein,
Bewähre die Treue,
Und nichts dich entweihe.
Fest stärke die Seele
Und suche das Helle;
Beschirme die Reine,
Und Feinde vereine;
Frisch rege die Arm',
Mild lind're den Harm
Und schuldloses Darben;
Verdiene dir Garben,
Doch nimm nur die Spreu;
Behaupte dich frei
In Glanz und Gewitter,

Digitized by Google

Und achte nicht Flitter;
Hoch ehre Gesetz
Nicht Gauklergeschwätz;
Treuliebend dich weihe
Dem Lande und Thron';
Und Liebe und Treue —
Sie sei'n auch dein Lohn!

4.

Sprüche.

Wem sein Ich nur lieb und theuer,
Der verehrt ein Irrwisch-Feuer.

Wem sein Liebchen einzig theuer,
Den verzehrt sein eigen Feuer.

Wem die Tugend lieb und theuer,
Den bewährt das Probefeuer.

Wem des Wissens Gut recht theuer,
Den verlangt nach Himmelsfeuer.

Wem sein Hab und Gut sehr theuer,
Der bewahrt's vor Gier und Feuer.

Wem sein Vaterland sehr theuer,
O, der stürzt sich rasch in's Feuer.

Wem die Menschheit wahrhaft theuer,
Den erfüllt ein göttlich Feuer.

Wem ihr Wohl nur scheinbar theuer,
Der entfesselt Schadenfeuer.

Wer dem Vaterlande theuer,
Den verklären Freudenfeuer.

Wer den Besten lieb und theuer,
Den umstrahlt ein himmlisch Feuer.

Der dem Abhub lieb und theuer,
Für den bleibt nur Sühnungsfeuer.

VIII.

Sprachen.

Nicht die Menge der verschied'nen Töne,
Nur ihr Misslaut stört den feinern Sinn;
Und ihr Einklang beut die Lust und Schöne
Höh'rer Sphären gütig als Gewinn.
So auch bei der Sprachen bunten Schaar;
Wäre nur die Liebe nicht so rar!

IX.

Veldes und Wocheiu.

O wer fühlte nicht zu Euch Verlangen,
Schlösse mit Euch nicht gern ew'gen Bund!
Ihr seid Carniolia's Blüthenwangen,
Blaue Augen, Stirn und Rosenmund!

X.

An die
Adelsberger Grotte
bei dem
Besuche des allerhöchsten Kaiserpaares
am 11. März 1857.

Verhülle deine Pracht
Nur immerhin in Nacht,
Durch die sich noch kein Strahl
Der Sonne jemals stahl;
Nun strahlt ein Sternenpaar
Viel mehr als sonnenklar,
Und zeigt dem sel'gen Blick',
O wonniges Geschick!
Den Zauber deiner Pracht,
Und — wie es selbst uns lacht.

XI.

Idria.

Sei du freudig uns gegrüsst,
Deren mächt'ger Zauberstab
Aus der Erde dunkelm Grab'
Perlenschnüre uns erschliesst.
Schleud're sie nach allen Winden,
Jedes Herz an uns zu binden.

XII.

Die Save.

Dich hat längst in allen Zungen
Man hochpreisend schon besungen,
Stets hat deine Spiegelfluth,
Wenn das Aug' auf ihr geruht,
Herz und Sinne still entzückt,
Träumerisch der Welt entrückt.
Möchte jeder Blick der Maid,
Der ein edles Herz geweiht,
Ein getreuer Widerschein
Deiner Krystallreine sein!

Digitized by Google

XIII.

Der Zirknitzer See.

Alter, deine Künste sind
Wohl recht ausgewählt und heiter,
Doch noch aus der Urweltzeit,
Und du strebst in gar nichts weiter;
Bietest nie was sinn'ges Neues,
Scheinst von Sturz- und Bogengüssen,
Von den Dampfern, Schrauben, Tunnel
Wenig oder nichts zu wissen.
Darum zaud're nimmer länger,
Folg' der Zeiten lautem Rufe,
Sinne neue Wunderkünste,
Sonst verbleibst auf letzter Stufe.

XIV.

Die Karstbahn.

1856.

O fahles Wüstgestein,
Was legst du dir hier ein?
„Es sind gefrischte Sehnen,
„Schlagadern und Venen;
„Des Kaisers Machtgebot
„Erlöste mich vom Tod'.
„Ich will in trautem Bunde
„Mit des Geländes Runde
„Mich neu des Lebens freuen,
„Und — Ihm stets Blumen streuen!"

XV.

Kopein.

Dem Andenken meiner theuern Eltern
Ludwig Dismas Freiherrn v. Luzarini,
Herr auf Zobelsberg und Sagraz,
und
Theres, geb. Freiin Marenzi v. Mahrenfels,
geweiht.

Wo du, theu're Elternpaar!
Tief beweint von der Deinen Schaar,
Sanft ruh'st in des Thales Runde
Der sich schlängelnden Voglein, —
Hebt aus weitem Wiesengrunde
Sich rings frei in Brotgestalt
Das hochheil'ge Marie Kopein,
Von der Andacht Gluth umstrahlt.
O es ist ein Gruss, ein Bild
Wohl des Brotes jenes Lebens,
Das als Preis geweih'ten Strebens
Du für jenseits hier erzielt!

XVI.

Am Grabe Richard Ursini's Grafen von Blagay.

† 1858.

Preisend denkt in Krain man selbst in Hütten
Deiner Liebe, Huld und Freundlichkeit,
Und Du lebst auch fort im Schmelz der Blüthen,
Dir von Flora liebend hier gestreut *)!
Ernte auch den schönsten Blüthenkranz —
Der Verherrlichung im Himmelsglanz'!

XVII.

Grossgallenberg.

Sehet ihr das Kuppenpaar,
Mächtig hoch, und gleich auf's Haar,
Nur dass Ein' ein Kirchlein trägt,
Und die And're Wald bedeckt?
Diess sind Finger wohl des Landes
Für den Herrn erhöht zu Gott,
Zur Verschwörung des Verbandes —
Treuer Liebe bis zum Tod'.

XVIII.

Rosenbach.

Ländlich freundliche Vergnügungsstätte,
Wo sich Alles wie um eine Wette
Liebvereint der Fröhlichkeit erschliesst,
Sei uns herzlich jederzeit gegrüsst!
Königsstädte selbst sind öde Haiden
Ohne trauliche, gesell'ge Freuden.

XIX.

Die Sterne und die Laibacher Sternallee.

1.

Ihr lieben Sterne
In weiter Ferne
Am Himmelsjoch,
Was seid ihr doch?

*) Daphne Blagayana auf dem Lorenziberge bei Billichgratz.

Digitized by Google

„Wie auf dem Ringe
„Der Erde — Dinge
„Ganz ohne Zahl,
„Und alle wieder
„In reichster Wahl, —
„So sind wir Glieder
„Auch einer Kette;
„Und wenn auch viel',
„Zerstreuter Stätte,
„Und auch nicht gleich
„An Schimmer reich,
„Nur Wiederspiel
„Des gleichen „„Werde,““
„Der lieben Erde.“

2.

Das süsse Glück und die Wonne zu beu'n,
Stets Abglanz höheren Zaubers zu schauen,
Entkeimte Laibachs gesterneter Hain,
Mit seinen lieblichen Mädchen und Frauen.

XX.

In ein Stammbuch.

Wohl hängt der Thau am Blüthensaume,
Doch farb- und glanzlos todt,
Weil heut' kein Morgenroth.
So leb' ich nur in schwerem Traume,
So ist um mich nur Nacht,
Wenn nicht Dein Aug' mir lacht.

XXI.

Die Gottscheer und Reifnitzer.

Was sucht ihr
Mit der Last
Ohne Rast,
Für und für,
Fort und fort,
Ort zu Ort,
Hin und her,
Kreuz und quer,
Auf und ab,
Bis in's Grab?

„Das Geschick
„Winkt uns Glück,
„Doch bald hier,
„Bald dorten,
„D'rum sind wir
„Alf' Orten;
„Doch wohl ist,
„Wie du siehst,
„Unser Herz,
„Ohne Scherz,
„Immer dein,
„Liebes Krain!
„Trägt allfrei
„Und getreu
„Den Gewinn
„Wie die Bien',
„An dem Bein',
„Jahre aus,
„Jahre ein —
„Stets nach — Haus'!“

XXII.

Die Harpfen.

Emsig sorgsam sammelt man in Krain,
Was mit Gottes Huld und Gnade reift;
Und hochselig und frohlockend streift
Man es dann in Harfen-Zeilen ein —
Gleich als sollten Harfen-Saiten klingen,
Jubelnd Gottes Lob und Preis zu singen.

XXIII.

Letzte Ausbitte der Krainer.

O ernster, strenger Sensenmann,
Du Herr des Ob, des Wie und Wann!
Gestatte Ein's nach unserm Sinn':
Ein stilles Grab im lieben Grün —
Der süssen Hoffnung Frohgewand,
Vom güt'gen Himmel zugesandt!

XXIV.

Die Billche.

Billche, was wohl sinnet,
Ueberlegt und spinnet
Ihr, dass nicht mehr so
Possirlich und froh

Ihr nun seid, wie vor;
Wie Freund Valvasor
Und manch' and're mehr,
Männer von Gewähr,
Euer loses Treiben
Drollig uns beschreiben.

„Ach die neue Zeit
„Thut uns viel zu Leid.
„Uns're kleine Hülle,
„Sonst nur karg beschert,
„Wird nunmehr in Fülle
Allerseits begehrt;
Und bald gibt es keine
„Stillen, dunklen Haine
„Trauter, schatt'ger Buchen,
„Die wir lieben und suchen.
„Diess und and're Schmerzen
„Brechen uns die Herzen.“

Hoffet und vertraut,
Mild und freundlich graut
Schon ein schön'rer Morgen,
Dann seid ihr — geborgen.

XXV.

Der Proteus.

1.

Wundersame Hüter und Boten
Unserer bezauberten Grotten;
Rosicht, leicht geschlängelt und rund,
Fein und zart am Köpfchen und Mund;
Traun mit stolzen Kiemen gekrönt,
Und mit Händchen lieblich verschönt!
Was wohl deutet diese Gestalt?
Uebt das Händchen Herrschergewalt?
Soll es uns're Herzen gewinnen,
Für euch Liebes, Gutes zu sinnen?
Steht ihr schon auf höherer Leiter,
Strebt ihr im Verborgenen weiter?
Könnt ihr eure Händchen ergeben
Vielleicht auch zum Himmel erheben?

2.

Diess Wunderthierchen, deutet wohl im Kleinen,
Wie Vieles sich in unserm Ländchen findet.
D'rum lasst uns forschend alle Kräfte einen,
Bis wir einst Alles glücklich gar ergründet!

XXVI.

Die Krainer-Hütte bei Baden.

O sieh' da, eine Krainer-Hütte
In weiter Fremde, hier in Mitte
Der schönen, freundlichen Anlagen,
An den Vergnügungs-Hügelpfaden
Des reizenden, geliebten Baden!
Doch kann ich wohl auch „fremde“ hier sagen,
Hier, nächst der Kaiserstadt, im Herzen
Von Oest'reich? Damit wollt' ich scherzen;
Doch hebt es nicht stets die Gefühle,
So ferne von den heim'schen Gauen,
Ein trautes Bild davon zu schauen,
Und es hier, bei des Schönen Fülle,
Und auch so manchem stolzen Blühen,
Doch stets in Aller Gunst zu sehen?
Es leuchtet ihnen wohl heraus:
Auch Krain verlangt's zum Vaterhaus'!

Joseph Philibert Freiherr v. Lazarini-Jablanitz:

Acht Tage in Oberkrain.

Auf den Bergen stand ich oben,
Wo die stolzen Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen,
Und die dunkeln Wolken jagen.
Auf den Bergen stand ich oben,
Wo die stillen Hütten stehen,
Freier sich die Brust erhebet,
Und die freien Lüfte wehen.

H. Heine.

I.

Ja, oben standen wir auf den Vorbergen des Triglav, unseres vaterländischen Riesen, mein Eugen! und sahen von der Tolmainer Grenze die Černaperst sehnsüchtig nach ihrem Freier herüberblicken. Beide geniessen ewiger Jugend, und ihrer Träume im Dämmerlicht des Abends ist noch keiner weniger rosig geworden; die unsrigen sind aber einer nach dem andern verloschen, und jede neue Täuschung hat ein Haar unserer Scheitel entführt. Denkst du wohl noch daran, mein Eugen! Bald sind es anderthalb Dutzend Jahre, da trat unser Fuss noch elastisch auf die Blumen weniger zwanzig Jahre, und unser Gedanke pochte, ein kühner Eroberer, an die Pforten des praktischen Lebens. Jetzt weilst du weit von deinen Alpenthälern, in der unendlichen Theissebene, ein kühner Kämpfer für das Recht, ein Schrecken für Alle, die gegen das Strafgesetzbuch des Kaiserthums Oposition machen, seien es Ungarn, Sachsen, Serben oder Rumänen, oder wie sie sonst heissen mögen, die Bedauerungswürdigen dort, für die am Ende selbst der Berliner Kreuzberg ein Gebirge wäre. Ich aber sitze am Strande des Quarners und höre wohl das Brausen des Nordsturmes über die kahlen Felsen des Karstes, aber weder das Rauschen des Bächleins durch duftige Wiesen, noch die Stimme des Waldes, noch den Gesang der Sennerin von der grünen Halde. Auf verschiedenen Berufswegen stoben wir auseinander; aber als ich heuer mit dir am Laibacher Bahnhofe ein leider zu kurzes Wiedersehen feierte, da kam es gewaltig über mich, all die Erinnerungen meiner Jugend stiegen neubelebt vor mir auf, und eine der wohlthuendsten für mich, jene unserer Burschenfahrt durch dein geliebtes Oberkrain. Denkst du wohl noch daran, mein Eugen! Es war in den heissesten Tagen des August; weder Sternallee, noch

Digitized by Google

steinerner Tisch, weder Loser's Krebse noch Rosenbachs Mokkatöpfe konnten uns Erquickung bringen. Erstickend lag der Qualm des brennenden Moors auf uns, du sprachst du das grosse Wort: „Lass uns entfliehen dieser drückenden Schwüle und der Langweile des Aktenstaubes, steige mit mir auf die Berge Oberkrains, es soll dich nicht gereuen!“ Gesagt, gethan. Die Ränzlein wurden geschnürt, nichts wurde vergessen, am wenigsten Pfeife und „drei König“ und fröhlich bellte mein treuer Fox, als wir im Morgenthau auf der St. Veiter Strasse davon fuhren. Und wenn du diese Zeilen liesest, mein Eugen! so nimm durch sie in weiter Ferne meine herzlichsten Grüsse entgegen, und meinen Dank für alle herrlichen Genüsse, so du mir damals bereitet. Ihre Erinnerung schon genügt, um mich zu stärken im Jammer des Lebens, und mir so Mückenstiche als Keulenschläge desselben erträglich zu machen.

II.

Man schrieb das Einundvierzigste im Jahrhunderte der Eisenbahnen, des Papierismus und Effektenschwindels, und zwar den 12. des Erntemonds; die Umgebung Laibachs hatte ihren gewöhlichen Morgenhabit, dicken, feuchten Nebel, umgehängt. Doch als wir von Zwischenwässern auf die Lacker Strasse abbogen, schienen die Strahlen der Morgensonne ihrem Feinde tüchtig zugesetzt zu haben. Er entfloh und liess nur einzelne Nachzügler in geschützten Thalschluchten zurück; lustig zwitscherten die Sänger, unbesoldet zwar, doch auch ohne Launen und Intriguen, und mit uns zog der schönste, klarste Sommertag in Bischoflack ein. Dass in diesem netten Städtchen, wie überhaupt in Oberkrain, viel in Holz und Rosshaar gearbeitet wird; dass sein Schloss der gewaltigste Feudalsitz krainischer Lande gewesen; dass im dortigen Ursulinen-Kloster fromme Nonnen sich der Erziehung weiblicher Jugend widmen, mag männiglich bekannt sein; weniger vielleicht, dass dort Rostbraten aus Rhinozeroshaut geschmort zu werden scheinen. Jener wenigstens, der uns dort mit einem Glase Siebenmännerweines geboten wurde, übertraf an Zähigkeit die orientalische Frage, und legte den stärksten Beweis für die Kraft unserer jugendlichen Kinnladen ab; und nachdem unsere Börsen der Kasse des brummigen Hausvaters ihre „bons offices“ angeboten, ging's fröhlich weiter bei Purgstall und Altlack vorüber, links hinein in's Gebirge nach Eisnern, wo wir zu Mittag eintrafen. Da es in diesem reichen Gewerbsorte eben so viele Globočnige gibt, als Schulzes und Müllers vom Brandenburger Thore bis zur Schlossbrücke in Spree-Athen, so mussten wir nothwendig bei einem Träger dieses Namens einkehren. Das war ein Haus von altem Schrot und Korn. Heil dir! edler Jakob, Oberrichter und Gewerksbesitzer. Köstlich waren deine Forellen und Hühnchen, köstlicher dein Unterkrainer, am köstlichsten aber deine Freundlichkeit und gute Laune. Und da der Nebel wieder Herr geworden, und es schön sachte zu regnen begann, so konnten wir nichts Besseres thun, als unsern Aufenthalt bei dem wackern alten Mann zu verlängern. Unter seiner Führung besuchten wir in Ober- und Untereisnern die Werkstätten der dortigen Eisen-Industrie. Wir sahen zwei Hochöfen, einen mit und einen ohne Kastengebläse, drei Wallasch- und vier Streck- oder Zainhämmer und mehrere Nagelschmieden. An 110 Feuerherden arbeiteten damals beiläufig 440 russiger Cyklopen und klopften Nägel. Durch dieses Produkt ihres Fleisses reicht Eisnern den entferntesten Ländern die Hand und zur reichsten Quelle des Wohlstandes wird es für die Besitzer der Gewerke. Doch wie wird der Arbeiter bezahlt? Für 1000 Nägel, wozu er zwei Tage im Schweisse seines Angesichtes sich abmüht, erhielt er damals 6 bis 9 kr., so viel als uns täglich der „Schwarze“ kostet; und damit soll er sich, sein Weib und ein halb Dutzend Kinder ernähren und kleiden. Noch seh' ich die Thräne in deinem Auge blinken, mein Eugen! Traulich sassen wir Abends am Tischchen hinter dem grossen grünen Kachelofen, Vater Jakob nickte an der andern Seite, und du sprachst also:

„Wohl hat der Nagelschmid hier noch sein eigen Häuschen und sein Gärtchen oder Ackerfeld, das die Seinigen bearbeiten und welches sie nährt, auch ist seine Arbeit keine der Gesundheit schädliche. Wie geht es aber den armen Arbeitern in den Blei- und Quecksilber-Bergwerken? Wie den Arbeitern in den grossen Fabriksstädten des gewaltigen Inselreiches, drüben am Hudson und Delaware, und auch anderswo? Schon in frühester Jugend wird der Keim des Todes durch mephitische Dämpfe in ihre siechen Leiber gepflanzt, und ihre Seele vom Hauche des lasterhaften Beispiels befleckt; und wäh-

Digitized by Google

rend die Parias der Industrie durch ihren schmalen Verdienst kaum die Blösse des Körpers decken und sich vom Hungertode bewahren, schwelgt der Nabob derselben sehr oft in den tollsten Genüssen des Lebens, und vergeudet den Schweiss seiner weissen Sklaven zu den Füssen einer Theaterprinzessin oder einer wadenflinken Tänzerin.“

III.

Phöbos hatte am nächsten Morgen zum sechsten Male mit der Peitsche geknallt, als wir uns von unserm biedern Wirthe beurlaubten, um unsere Fussreise anzutreten. Zwar war das Wetter noch sehr zweifelhaft, doch wir liessen uns nicht abschrecken. Ueber Obereisnern hinaus schlängelt sich der Weg an der rauschenden Zayer fort durch enge Schluchten aufwärts bis Salilog, von wo wir dann rechts über einen Hügel nach der Zarzer Hochebene abschwenkten. Eine herrliche Rundsicht liegt da vor dem Blicke des Wanderers. Auf der einen Seite gegen Idria und Görz zu streckt der gewaltige Poresen seinen spitzen Kegel zum Himmel, auf der andern ragen die beiden Hörner der Černa-perst empor, dann der Laimer, der Dunderskofel (Donnerkogel) und der Rutičouc. Wann Tiroler Bauern ihre Heimat verlassen und sich in unsern Bergen angesiedelt, mag der historische Verein mit genaueren Daten belegen. Dass aber die Zarzer, obwohl krainisch gekleidet und slovenisch redend, doch auch die Sprache ihres alten Vaterlandes nicht vergessen haben, bewies uns ein alter Mann, der seinen Pfeifenstummel in den Zähnen und einige Reisigbündel schleppend, sich uns in der Nähe des Ortes anschloss. „Wie heisst der Berg da drüben?“ fragte ich ihn. Er antwortete: „„Temi hribi se pravi auf unsere Sprachen Dunderskofel.““ „Von welchem dieser Berge hat man die schönste Aussicht, mein Alter?“ Er entgegnete: „„Von der Černa-perst, da sait mer weit assi.““ — Wir sprachen im Pfarrhause ein; der Pfarrer, ein guter, asthmatischer, alter Herr, nahm uns freundlich auf, und bewirthete uns mit einem Glase Wein und jenen kleinen Ziegenkäsen, wie sie die Flitscher Hirten auf den von ihnen gepachteten Wocheiner Alpen bereiten. Viel erzählte er uns von den Sitten und Gepflogenheiten seiner deutsch-krainischen Pfarrkinder, viel von den Schrecknissen des Winters auf den Höhen und von den Schneestürmen, denen er alsdann bei Ausübung der Seelsorge ausgesetzt sei, und von dem unheilbaren Brustübel, das er sich durch eine Verkühlung zugezogen. Wohl ruht der Gute schon längst in kalter Erde, umrauscht von den Schlummerliedern der Friedhofslinde. Mögen die duftendsten Rosen auf seinem Grabe blühen und jedes Blatt derselben ihm ein Wort des Dankes und der Liebe von uns hinuntersäuseln!

Neugestärkt verliessen wir um 10 Uhr das Pfarrhaus und zogen unterm Dunderskofel vorbei die Zarzer Höhe hinauf. Von dieser sahen wir noch ein Mal rückwärts und beurlaubten uns vom Poresen und seinen Genossen, dem Martinverh, Blegaš und Černi-verh; dann ging's lustig ungefähr eine halbe Stunde bergab, durch starkverwüstete Waldungen über Steingerölle, da — auf einmal standen wir am südlichen Gebirgskamme der Wochein. Tief zu unsern Füssen lag das Gottesthal (Bohinj) in seiner ganzen Schönheit und Grösse, und was ich auch später in Tirol und am Harze, im Erzgebirge und Böhmerwalde, im Salzkammergute und in der Schweiz gesehen, nie wurde mir ein erhabenerer Anblick zu Theil. Leider ist unser schönes Vaterland noch viel zu wenig gekannt, so Mancher würde nicht in die Ferne zu schweifen brauchen, und in der Nähe die herrlichsten Eindrücke geniessen können. Leichter Nebel kräuselte noch auf der Silberfläche des See's, Weiler an Weiler, Dorf an Dorf staffelförmig im Halbkreise gelagert, guckten aus dem Grün der Wiesen und Wälder uns entgegen, in der Mitte des Thales gerade vor uns das freundliche Feistritz; gegenüber aber thürmte sich Fels auf Fels, Berg auf Berg, immer höher und riesiger, und, die Nebelkappe auf's Ohr geschoben, stand der Triglav vor uns, so gewaltig und ungeheuer, dass uns die übrigen Riesenkinder, die das Thal auf der südlichen Seite umstehen, z. B. der Lisec und die Černa-perst, wie Zwerge, wie homines nullius vorkamen. Schweigend standen wir Beide, und meine Seele flog empor zum Schöpfer im Gebet:

Aufgerollt zu meinen Füssen
Gletscher, Berge, See und Thal,
Uebergoldet von dem Sieger
Düst'rer Nebel, Sonnenstrahl.

Digitized by Google

Herr! lass mich ein Opfer bringen
Hier, auf diesem Festaltar,
Aus dem hochgeschwellten Herzen,
In die Lüfte rein und klar.

Gib den Armen und den Müden
Deines Trostes Morgenthau,
Dass sie sich gestärkt erheben,
Wie die Blumen auf der Au.

Oeffne du die Brust der Reichen,
Die ein dreifach Erz umspannt,
Dass sie, so wie deine Ströme,
Mild befruchten ödes Land.

Sende auch von deinem Lichte
Durch die dunkle Erdennacht,
Dass sie wandeln deine Wege,
Denen noch das Leben lacht.

Und die Todten richte gnädig,
Unerforschter Weltengeist!
Den zu deiner Engel Harfen
Die entzückte Schöpfung preist.

Amen! sprachst du, und rüstig ging's dann weiter, zuerst bergunter durch anderthalb Stunden, dann im Thale fort durch Wiesen, Aecker und Birkenwäldchen nach Feistritz, wo wir gegen drei Uhr in's Wirthshaus gleich hungrigen Löwen einfielen, und eine Stunde darauf, gerupft wie Maihühnchen und eingesalzen wie Häringe, wieder auszogen. Ich verschweige den Namen des edlen Philemon, der uns jede Forelle mit einem Gulden bezahlen liess, damit derselbe nicht die Nachwelt mit Schrecken erfülle, gleich dem des grossen Hunnenkönigs. Trefflich erging es uns dagegen im freiherrlich Zois'schen Hammerwerke, dessen Verweser, Herr Eduard Mullay, uns im Herrenhause gastlich aufnahm, und wo wir den Rest des Tages mit Besichtigung des Hochofens und seines herrlichen Kastengebläses, sowie der Wallasch- und Stahlhämmer, angenehm zubrachten. Höchst ergötzlich und belehrend verstrich uns aber der Abend durch den Besuch des Herrn Kaplans Saveršnig, berühmt als kühner Bergsteiger und angenehmer Gesellschafter. Er hatte bereits zwei Mal die ganze südliche Länge der Wocheiner Gebirge auf ihren Kämmen beschritten, und wusste die Erzählung seiner Fahrten interessant zu gestalten. Noch heute sehe ich das kleine, aber kräftige Männlein auf dem höchsten Grat der Černa-perst sitzen und seine Arme begeistert über die Thäler des Isonzo ausstrecken.

IV.

Herr Mullay hatte für uns zwei tüchtige Führer angeworben, deren einer der Triglavbesteiger Markisetti, vulgo Smokauc war. Auch versah er uns mit Wein, Brot, Käse, kalter Küche und zwei Kotzen; und so konnten wir am 14. August Früh 7 Uhr, begleitet von Gottes schönster Morgensonne, unsern Auszug wagen, zwar nicht um dem Riesen selbst unsere Aufwartung zu machen, dazu trauten wir uns nicht genug Kräfte zu, aber um auf den Vorbergen desselben jene mythischen Seen aufzusuchen, deren es zwölf geben und denen die Savica ihren Ursprung verdanken soll. Wir durchschritten das Thal nach Nordwest, kamen an der St. Johannis-Kapelle, die am östlichen Ende des See's gelegen, vorüber, und waren um halb neun Uhr so ziemlich am Fusse der Triglav-Auftürmungen, nämlich im Zois'schen Hammerwerke Althammer, Stara-fužina. Nach kurzer Rast daselbst ging's dann drei Stunden lang aufwärts, durch eine wilde Schlucht, Sušca genannt, bis auf die Hochebene Faržnarska planina, wo wir den ersten See zu Gesicht bekamen. Er hat den Umfang eines mässigen Teiches, und die ihn umgebenden Felsenmassen geben ihm ein düsteres, melancholisches Ansehen. Wir bogen vom See links ab, und stiegen rastlos aufwärts durch öde Schluchten und Kalktrichter, über spitzige Felsen, ganz unserer berüchtigten Innerkrainer Kalkformation entsprechend, bis wir endlich auf einem abgestutzten Kegel Halt machten; das war der unterste Vorsprung des Berges Tičerca. Nie hatte ich ein betrübenderes Gefühl meiner irdischen Winzigkeit! Unter uns lagen auf einer kleinen Kalkfläche drei hellgrüne Tümpel; aber so weit das das Auge reichte, war kein Baum, kein Strauch, nicht ein grünes Fleckchen zu erblicken. Endlos zog sich das barock geformte Kalkgestein fort, bald durch tiefe Mulden, bald in gerippte Zacken auslaufend. Da lagen ober uns die zwei höheren Kuppen der Tičerca; links vor uns der Bogatin, der Mihor, die Poderta-gora, die Skerbina und der ganze Zug der Flitscher Grenzgebirge; dann nach rechts, wo sieben andere Seen, darunter ein grosser, liegen sollen, an den Hüften des Triglav herum, reihte

sich unübersehbar ein ungeheuerer Felsenkogel über den andern! Aber da der Mensch nach einem achtstündigen Marsch mit Begeisterung allein nicht zufrieden sein kann, und sich auch nach irdischem Stoffe sehnt, so liessen wir uns alldort häuslich nieder und erleichterten die Körbe unserer Führer, wozu diese auch das Ihrige wacker beitrugen. Jetzt hiess es über den wenigstens fünfzehn Klafter hohen, senkrechten Felsenabhang zu den drei kleinen Seen gelangen. Das war die einzige gefährliche Strecke auf unserer ganzen Bergwanderung. Es wäre überhaupt unmöglich gewesen, hinunter zu steigen, wenn nicht die Aelpler theils vorspringende Felsblöcke zu Stufen zugehauen, theils tüchtige Baumäste, gleich Leitersprossen in die Spalten des Gesteins eingerammt hätten. Der alte wackere Smokauc bildete die Vorhut; dann klettertest Du, mein Eugen! ihm nach, dann rutschte ich langsam, so gut es ging, von Block zu Block, von Sprosse zu Sprosse; endlich kam der andere Führer als Nachhut, stets bereit, mir beim ersten zweifelhaften Tritte, mit einem Griffe seiner zarten Faust beizustehen. Hier muss ich aber vor Allem eines Umstandes erwähnen, der Dir, mein Eugen! und Deinem guten Herzen zur schönsten Zierde gereicht. Tippo, nicht der auf den Wällen von Seringapatam glorreich gefallene, sondern der grosse, schöne Windhund aus dem Hammerwerke Feistritz hatte mit meinem Fox Freundschaft geschlossen und war uns lange Zeit unbemerkt nachgefolgt, und da sich das gute Thier auf keine Weise zurücktreiben liess, wurde es als honoräres Mitglied unserer See-Erforschungs-Commission mitgenommen. Wie aber die armen Vierfüssler über die halsbrecherische Jakobsleiter hinunterbringen? Die Führer hatten genug an ihren Körben und unsern Ueberröcken zu tragen, und brauchten freie Hände, um uns selbst vor einem möglichen Sturze zu bewahren. Da fasstest Du in edler Aufopferung das Windspiel mit der Linken am Kragen, und nur mit der Rechten Dir selbst helfend, zerrtest Du den Lümmel glücklich hinab; dass ich mit meinem Engländer dasselbe that, war nur Schuldigkeit, denn ich war sein Herr und Beschützer, doch Tippo war Dir fremd, ein grosses, starkes Thier, und Du warst in augenscheinlicher Gefahr, durch das Best in den Abgrund gestürzt zu werden. Diese Deine, nun der Welt kundgegebene heroische Aufopferung wird hoffentlich Veranlassung geben, Dich diess- und jenseits der Alpen zum Präsidenten diverser Anti-Thierquälerei-Vereine zu ernennen, zu welch' einträglicher Anstellung ich Dir schon heute von ganzer Seele gratulire.

V.

Mensch und Thier wurde endlich glücklich den Satanssteig hinunter bugsirt; der Schweiss rann in Bächen von uns, doch fühlten wir wieder festen Grund unter uns, und das war gut. Nach kurzer Rast marschirten wir an den Seen vorbei, beiläufig eine Stunde abwärts, bis zu einer schönen Alpenwiese, Beln-skala genannt, an deren Rande mehrere freundliche Sennerhütten stehen. Eine derselben öffnete sich gastlich, und spendete uns frische Milch und schwarzes Haidenbrot. Auch der Ruhe wären wir schon bedürftig gewesen, da uns aber die Führer noch von einem See erzählten, der in der Nähe sei, so wollten wir noch diesen am selben Tage abthun, und dann die übrigen künftigen Forschern überlassen. Unsere Anstrengung wurde reichlich belohnt. Dieser See soll in gerader Linie über dem Ursprunge der Savica liegen, und ihren letzten Behälter bilden. Er ruht in einem tiefen Kessel, umgeben von fürchterlichen Felsen, bewachsen mit Tannen und Lärchen. Sein Anblick ist wild und traurig. Als wir vom Rande des Kessels zu ihm hinabschauten, schien sein Wasser schwarz wie Tinte, und ein Romantiker könnte ihn zum Aufenthalte böser Geister oder grimmiger Drachen- und Ogerbrut gestalten; gewiss aber hätte Weber keine bessere Dekoration zu seiner Wolfsschlucht gefunden. Unser Gang dahin war äusserst beschwerlich. Er führte durch einen Urwald, in dem noch nie die Axt des Menschen erklungen, und nur Alter und Sturm fällen diese riesigen Tannen, die modernd auf einander liegen. Das war ein fortwährendes Hinaufklettern und Hinabrutschen über die gewaltigen Stämme, besonders am Rückwege, wo es im Walde schon dunkelte, sehr unangenehm. Endlich um acht Uhr langten wir wieder bei unserer Sennhütte an, nachdem wir an diesem Tage dreizehn Stunden, zumeist bergauf und auf hartem Gestein gegangen waren.

Sei mir gegrüsst, liebliche Bergidylle! Noch lag der scheidenden Abendsonne Glanz auf der grünen Halde, die Höhen ringsum mit Purpurrosen übergiessend. Mit strotzenden Eutern kehrten die Kühe von der Weide heim; wie traulich läuteten

Digitized by Google

ihre Glocken durch die hehre Stille! Die beiden Sennerinnen, Mina und Lenka, unsere freundlichen Wirthinnen, kredenzten uns mit vollen aufgeschürzten Armen den frischgemolkenen Nektar. Ein flacher Stein vor der Hütte war der Tisch, der unser frugales Abendbrot trug, als schwellender Divan dienten uns zwei kleine hölzerne Stühlchen, und doch hat es mir in meinem Leben nie besser geschmeckt, nie noch war ich weicher gesessen. Von unserm mitgebrachten Weine erwärmt, sangen die Mädchen mit den Führern eine Reihe ihrer gemüthlichen vierzeiligen Lieder; wie stimmten wacker ein, und ehe man sich's versah, stand der Mond am Himmel und ein kühler Nachtwind strich durch die Gräser. Dieser trieb uns in die aus übereinander gelegten Balken gebaute Hütte, an deren beiden Längenseiten die Stallungen der Rinder angebracht waren. Wohnstube, Küche, Milch- und Käsekammer und die Schlafstelle der Mädchen fasste ein Raum von sechs Quadrat-Klafter Flächen-Inhalt. Beim Schein des niedern Feuerherdes, woran die Sennerinnen für sich und unsere Führer einen vaterländischen Sterz kochten, konnten wir unsere Wirthinnen genauer betrachten. Beide waren schöne, kräftige Dirnen, von noch nicht zwanzig Jahren. Ihre Gesichter, wie Milch und Blut, strotzten von Gesundheit, ihre Elfenbeinzähne zeigten von ihrer Unbekanntschaft mit indischen und brasilianischen Gewürzen; dicke, goldene Haarflechten hingen ihnen über den Rücken herab; zwar staken ihre Füsse strumpflos in Holzschuhen, doch zeigte ihr Gang und ganzes Benehmen von gewinnender Züchtigkeit, die man leider oft an den gepriesendsten Stadtschönen vermisst; und wenn Oberkrain den Ruf des schönsten Menschenschlages im Kaiserthum geniesst, so straften ihn Mina und Lenka gewiss nicht Lügen.

Zeit war's endlich, den ermüdeten Gliedern Schlaf zu gönnen. Eine Bank nahm die eine der Längenseiten der Hütte ein, da machten wir zwei es uns bequem, in unsere Kotzen gewickelt, die Ueberröcke als Pfühl; die Führer lagerten sich auf den Herd; die Hunde bewachten die Thür, und als auch der letzte Kienspahn verglommen war, bezogen auch die Mädchen ihre bukolische Schlafstätte. So waren wir denn auf engem Raume eingepfercht, Menschen und Thiere, Jurisprudenz und Bummelei, Urzustand und Schliff, Alter und Jugend; und doch wollte ich ein Königreich gegen eine Haselnuss wetten, dass noch nie ein Mensch besser geschlafen hat, als ich in jener patriarchalischen Nacht. Nie werde ich es aber der naseweisen Kuh verzeihen, die Dich, mein Eugen! als der Morgen graute, durch eine Klumse des Gebälkes mit ihrem heissen Athem anschnaubte. Du schriest, die Hunde bellten, erschreckt fiel ich von meinem Platze auf den Boden, die Führer lachten, und was mich am meisten ärgerte, auch die Mädchen kicherten, und vorbei war's mit dem göttlichsten Schlafe meines Lebens.

VI.

Kaum war die Sonne auf den Bergen sichtbar, verliessen wir die Trift des weissen Felsen (bela skala), und da wir uns vorgenommen, den kürzesten Weg zum Wasserfalle der Savica einzuschlagen, so mussten wir vor Allem wieder eine gute Stunde aufwärts bis zu den Hütten der Baučanje steigen, der Flitscher Bauern nämlich, die hier auf der krainischen Seite die saftigen Alpenwiesen in Pacht haben. Von da ging es nun in südöstlicher Richtung abwärts durch volle fünf Stunden, zuerst über die steinige Hochebene Rasor, dann durch einen prachtvollen Wald, Vukouca genannt, zum Steg über die kleine Saviza, bis wir endlich an der Südseite des 40 Klafter hohen Wasserfalles herauskamen. Ich sage „vierzig", denn so behauptete es der wackere Smokauc, und hier hiess es jurare in verba magistri, dieweil wir weder zu Feldmessern noch Baukünstlern erzogen worden, und ich, besonders was das Augenmass anbelangt, es kaum mit einem Maulwurfe aufnehme. Ein lateinischer Denkstein, gemeisselt auf Kosten des sel. Freiherrn v. Zois, und feierud die Anwesenheit Sr. kaiserl. Hoheit Erzherzogs Johann auf diesem Standpunkte im Jahre 1807, ist auch noch darum merkwürdig, weil er von der Kunstfertigkeit eines heimischen Steinmetzes, Leonhard Kelbel, aus der Wocheiner Fellach gebürtig, Zeugniss gibt. Lange standen wir vor dem herrlichen Schauspiele, wie der Wasserfall brausend und donnernd in mehreren Kaskaden von der schwindelnden Höhe herabstürzt, und die Sonnenstrahlen auf seinem aufspritzenden Schaume alle Farben der Iris spielen lassen. Göthe's „Mahomed's Gesang" stand da leuchtend vor meinem Gedächtnisse, und wäre der Lärm des Sturzes nicht gar zu tosend gewesen, wer weiss, ob ich nicht das unsterbliche Gedicht, zur Auferbauung unserer slovenischen Führer, laut deklamirt hätte. Aber auch un-

Digitized by Google

seres heimischen Sängers Prešern, und seiner „Kerst pri Savici“ vergassen wir nicht. Wir tranken einige Becher des schäumenden Quells zu seinem Gedächtnisse, sagten ein Lebewohl der furchtbar erhabenen Bergpartie, und richteten nun unsere Schritte auf mässigem Gefälle durch Birkenwäldchen und Gestrüpp nach dem See zu, an dessen westlichem Rande wir um Mittag eintrafen. Hier fanden wir zu meiner grössten Freude einen Schiffer, der sich bereit erklärte, uns in seinem Nachen über die Länge des See's bis zur jenseitigen St. Johannes-Kapelle zu führen; denn ich war von den Anstrengungen des gestrigen Tages und dem heutigen Bergab-Marsche gänzlich erschöpft.

Wir schaukelten beiläufig eine Stunde lang in der bequemen Ladja auf den krystallhellen Fluthen, und hatten Musse genug, die Schönheiten der Landschaft zu bewundern. Der Charakter des Wocheiner Sees ist ein wildromantischer. Hohe Gebirgszüge umgeben ihn von drei Seiten, aus welchen der Persinc im Süden und die Skerbina im Norden am meisten in denselben hineinragen; über letzterer thronen die weissen Kalkhörner des Triglav. Wären die Abdachungen der Berge mehr bewaldet, so würde unser Wocheiner selbst dem Königssee bei Berchtesgaden an Romantik gleichkommen. Von St. Johannes bis Feistritz brauchten wir volle anderthalb Stunden, da ich mich kaum mehr vorwärts schleppte. Endlich trafen wir um drei Uhr glücklich im Hammerwerke ein, wo uns Herr Mullay für unsere Strapazen mit einem reichlichen Mittagstische entschädigte. Hier machte ich dann die bittere Erfahrung, dass, so willig der Geist auch sein mag, doch das schwache Fleisch den Sieg davon tragen kann. Ermüdung, im Vereine mit einem Glase alten Steirers, den wir genossen, hatte eine unbesiegbare Stumpfheit und Erstarrung auf meine Glieder gelegt, und ein bleierner, zwölfstündiger Schlaf bestrafte mich für den Vorwitz, mit dem ich in die Geheimnisse der Alpenwelt eindringen wollte.

Noch erinnere ich mich von Dir, mein Eugen! dem wackern Werkverweser und dem jovialen Herrn Kaplan Saveršnig, noch bei hellem Sonnenschein in's Schlafzimmer begleitet und dort zu Bett gebracht worden zu sein. Dann mag wohl der Leib geruht haben, die Seele aber beschäftigten die wunderbarsten Traumgestalten. Von magischer Gewalt fühlte ich mich emporgehoben zu rasendem Fluge, und als ich die Augen öffnete, sah ich in das freundliche Gesicht Herrn Saveršnig's, der mich wie ein Wickelkind in den Armen hielt, und mit mir in schwindelnder Höhe, gerade über dem See, dem Triglav zuschwebte. Die Sterne kollerten wie bunte Kieselsteine um uns herum, und als wir am Monde vorbeikamen, zwinkerte er ganz vertraulich mit den Augen. „Wo ist Eugen!“ fragte ich. „„Sorgen Sie nicht, mein Bester! Er hatte nur einen kleinen Auftrag von mir an Herrn von Grossglockner zu besorgen, und wird bald wieder bei uns sein.““ Und wirklich hörte ich kurz darauf Tippo's Freudengeheul, Du sassest rittlings auf dem Thiere, und gallopirtest, den Hut zum Grusse schwenkend, an uns vorüber derselben Richtung zu. Als wir auf der Spitze des Triglav eintrafen, stand an die Triangulirsäule gelehnt, im schwarzen Talare der Feistritzer Verweser, und sprach: „Mögen die Blinden sehend werden, und hörend die Tauben!“ Und ein Blitzstrahl zuckte aus seiner gebieterisch ausgestreckten Rechten, und fuhr über die Gipfel der Berge, entzündete die Nacht der Klüfte und Schluchten, und erhellte die tiefsten Thäler. Rothglühend und durchsichtig lag die Erde zu meinen Füssen. Ich sah in ihren Eingeweiden das ewige Feuer lodern, die Metalle kochen und brodeln, die Gewässer aufschäumen und sich nach verschiedenen Richtungen hin stürzen, kleine höckerige Gnomen mit langen Eisenhaken die Flammen schüren, und schöne Wildfrauen mit Straussenwedeln sie anfachen; und ich hörte das Zischen und Sieden der wogenden Gischt, das Brausen der schwirrenden Erdachse und den Donner der berstenden Gesteine. Aber auch in unserer Nähe hatte bereits der Zauber gewaltet. Auf der Steinwildniss unterhalb der Tičerca wurde es lebendig. Die Felsen und Blöcke reckten und streckten sich, nahmen menschliche Züge und Gestalten an, und trieben sich im tollen Gedränge an den drei Seen herum. Sie trugen theils Thierfelle, theils Eisenrüstungen oder Gewänder der verschiedenen Jahrhunderte und Gegenden. Viele der Schrecklichen, die Gott zu Zeiten auf die Erde gesandt, um deren Sünden zu bestrafen, konnte ich unterscheiden; am deutlichsten die Purpurtunika des Harfenschlägers Nero, und um ihn sich drehend im schauderhaften Rundtanze, den König Etzel mit Brunhilden, Dschingis-Chan mit Fredegunden, die Borgia am Arme Genserichs und Schach Nadir gepaart mit der Livia. Immer näher wirbelte der Geisterreigen den Felsenabhang hinan, und schon fühlte ich in namenloser Angst mir das Bewusstseein schwinden, da

Digitized by Google

war im Nu der ganze Spuck zerstoben. Ich befand mich ganz allein auf der Kuppe des Berges, nur der Mond leuchtete mild, und aus einer Felsspalte trat im Schmucke der Jugend und Unschuld Mina, die Sennerin von der bela skala. Ein Gewand, wie alle Feen, bis auf Raimund's Cheristane herab es stets getragen, umhüllte züchtig ihre Glieder und lächelnd reichte sie mir einen Strauss blühender Alpenrosen. Doch, als ich darnach fasste, hörte ich einen ungeheuern Knall, erschreckt fuhr ich — aus dem Bette auf, die Sonne lugte durch's offene Fenster herein, die Eisenhämmer polterten und klopften im regelmässigen Takte, und der von Dir, mein Eugen! umgeworfene Stuhl lag noch mitten im Zimmer, als corpus delicti Deiner Frevelthat.

VII.

Würde sich wohl der gute Herr Mullay so sorglos am nächsten Morgen vor uns auf sein einspänniges Wägelchen gesetzt haben, wenn er eine Ahnung von dem Schrecken gehabt hätte, den er mir verflossene Nacht durch seine Zauberformel verursachte? Er liess es sich nicht nehmen, in eigener Person seine Gäste nach dem Veldeser-See zu fahren. Der Weg dahin ist sehr interessant durch die Abwechslung der Landschaft und deren Staffage, die er bietet. Reizend ist das untere Wocheiner-Thal mit seinen netten Dörfern und Kirchlein, in seinen Obstgärten, so wie auf den schönbebauten Feldern, den Fleiss der Einwohner beurkundend; dann geht es lange fort, immer an der Wocheiner Save durch eine romantische schmale Gebirgsschlucht, „Stenga“, beim Felsen „Babji zob“, dem Grenzpfeiler der Bohina vorüber, durch das Dorf Fellach, „Bohinska bela“; hier verlässt man die Save, biegt unter der sogenannten Probstei links ab, und ist in wenigen Minuten in Seebach beim Wirthshause der Petranka, am Ufer des lieblichsten aller Alpenseen. Ich hatte zwei Jahre früher das Salzkammergut durchwandert, und unter den herrlichen Seen desselben auch den durch seine Anmuth berühmten St. Wolfgang-See befahren und umgangen, doch übertrifft ihn unser Bleški jezero durch die zackigen, seltsam geformten grünen Hügel, mit denen er eingesäumt ist, und durch die heilige Ruhe, die auf seinen grünen Fluthen ruht. Er ist das Widerspiel des Bohinski jezero. Der eine ist wilderhaben und schaurig, der andere lieblich-mild und anmuthig. Anastasius Grün würde sagen, sie seien:

Wie Eidechslein und Kaiman,
Wie Goldfischlein und Hai.

Dem freundlichen Seebach gegenüber liegt die Burg des letzten Sachsenkaisers, Heinrich II., des Heiligen, Veldes auf hohem Felsen, der schnurgerade aus dem See emporzusteigen scheint, im Hintergrunde den kolossalen Stol; links guckt auf einer reizenden Insel das Wallfahrtskirchlein der Gottesgebärerin aus üppigem Baumschlage hervor; zur Rechten im weiten Halbkreise säumen den See schmucke Gebäude ein, in deren Mitte beiläufig sich das Mineralbad befindet. Dahin begaben wir uns gegen Abend auf leichtem Nachen, um unsere Glieder nach den Mühseligkeiten der Wocheiner Fahrt zu erquicken. Eine simple Bretterhütte überdeckte damals die Quelle, jetzt steht ein im geschmacklosesten Style erbautes steinernes Haus an ihrer Stelle. Die Quelle hat ungefähr 22° Reaumur, und es mögen die guten Wirkungen des Veldeser Aufenthaltes auf die gebrechlichen Stadtkinder wohl weniger ihr zuzuschreiben sein, als der herrlichen Alpenluft und der Bewegung in Gottes freier Natur. Nach dem Bade lagen wir am Hügel hinter der Quelle im Grase, unter üppigen Aepfelbäumen den Sonnenuntergang erwartend, da wir noch ein Mal das Abendglühen des Triglav bewundern wollten und fuhren dann im Mondschein nach Seebach zurück. Da fanden wir in der Laube am Strande ein köstliches Abendmahl bereitet, das wir in Gesellschaft einiger Badegäste verzehrten. Zumeist waren's Triester Kaufleute, die hier, wie gewöhnlich, auf der Rückreise von Rohitsch, zur Nachkur Forellen, Huchen, grosse Krebse und feinen Mahrwein zu sich nahmen. Auch hörte ich damals zum ersten Male, wie man in Getreiden macht, wie Zucker auch bei trockenem Wetter anziehen, und Kaffeh flau werden könne, ohne gebrannt, gerieben und gekocht zu werden, so wie dass Eisen und Blei steigt oder fällt, gleich dem Quecksilber im Wetterglase, bloss in Folge der Temperatur-Veränderungen auf der Börse, und ähnliche Geheimnisse mehr, von denen ich früher keine Ahnung hatte. Die glücklichen Jünger Merkurs waren schon längst zur Ruhe gegangen; wir aber liessen uns noch ein Mal in der warmen Sommernacht auf den See hinaussudern, und zählten auf seiner Spiegelfläche die funkelnden Sterne.

Digitized by Google

VIII.

Kann's etwas Erhebenderes geben als einen schönen Morgen in Veldes? Leichte Nebel kreisen um die Zinnen der Berge, glänzender Thau hängt an Blumen und Gräsern, die Vöglein zwitschern und singen in den Gärten und Gebüschen, und Wohlgeruch haucht über den See und die Fluren. Kaum war die Sonne am Horizonte sichtbar, so rief uns das Glöcklein der Marienkirche nach der Insel, um dort dem Herrn unser Bitt- und Dankopfer darzubringen. Wohl lag ich in spätern Jahren in manchem der erhabensten Tempel auf den Knien, im Dom zu Mailand und in jenem zu Cöln, im Strassburger Münster und in der Notre Dame-Kirche zu Paris, doch hat sich mein Herz noch nie so beruhigt gefühlt, und noch nie stand meine Seele so nahe dem Throne des Allgütigen als hier in dem kleinen Kirchlein am Veldeser See, im Glanze des jungen Tages.

Später begaben wir uns nach der Ritterburg Veldes, um uns an der prachtvollen Fernsicht daselbst zu weiden. Das ist ein Panorama des Pinsels eines Claude Lorain würdig. Zuerst liegt nach Westen hin, zu Füssen des Beschauers der freundliche See, und es begränzen seinen Blick von dieser Seite die Vorberge des Triglav, der Babji zob und die gezackten Einfassungen der Stenga; im Norden breitet sich staffelweise aufsteigend eine fruchtbare Gegend aus, besäet mit Ortschaften und Weilern, darunter das niedliche Schlösschen Grimschitz, Untergörjach und das grosse Dechanteidorf Obergörjach; gegen Osten dehnt sich ein breites Thal, geschlossen vom mächtigen Stol, der den Gewerken von Sava und Jauerburg seine Erze spendet; an ihn reiht sich gegen Mittag die Zelenica, die den kürzesten Uebergang nach Kärnten gewährt, und an dieser lehnt die Begunšica, worunter das Schloss Begne, Vigaun oder Katzenstein liegt, einst der Sitz des berühmten Geschlechtes der Katzianer; nach Süden aber öffnet sich vor seinen Augen, folgend dem Laufe der vereinigten Wurzner und Wocheiner Save, gegen Radmannsdorf und Krainburg zu, rechts und links begränzt von originell geformten Gebirgen, die prachtvolle Oberkrainer Ebene. Wir verbrachten ein Paar Stunden auf unserm herrlichen Standpunkte, und konten uns kaum von diesem Genusse losreissen.

Als wir dann am Heimwege über die Wiesfläche gegen das Bad zuschritten, gesellte sich Herr Prešern zu uns, das Gegenstück seines poetisch-träumerischen Namensbruders. Das ist so ein Mann der That, ganz nach englischem Zuschnitte. Grundbesitzer im Dorfe Lees, Eigenthümer einer Villa in Seebach, später verkauft an einen Laibacher Spediteur, Bierbrauer, Kaffeesieder und zugleich ein guter Gesellschafter und maitre de plaisir aller Fremden, die zum Heiligthume der Natur nach Veldes wallfahrten. Diesem wackern, jovialen Manne verdankten wir eine Menge Aufmerksamkeiten und die angenehmsten Stunden daselbst. Zu Mittag bewirthete er uns in dem über den Fluthen des Sees erbauten Kiosk seiner Villa. Da ging's hoch her mit feurigem Thurnamhardter und Möttlinger! Manches Bog živi erscholl zum Preise unseres schönen Vaterlandes, seiner Berge, seiner schönen Töchter und rüstigen Söhne; und der grosse, fabelhafte Hecht des Sees, die Meerschlange desselben, mag gar neugierig dem tollen Treiben der fröhlichen Menschenkinder gelauscht haben.

Ohne die Führung unseres Cicerone hätten wir wohl auch Nachmittags die grosse Felsschlucht Pokluka nicht gesehen. Wir überfuhren bis zu einer Mühle, die am entgegengesetzten Ufer auf halber Entfernung zwischen dem Schlossberge und der Insel sich befindet. Von dort schlängelt sich der Weg durch einen schönen Buchenwald, dann durch fruchtbare Gefilde bis Obergörjach, von da links aufwärts ist der gewölbte, domähnliche Felsen-Durchgang. Tiefe Dämmerung umgab uns, als wir eintraten, und ein kalter Geisterhauch wehte uns entgegen; doch klommen wir muthig aufwärts über Geröll und Steine und gelangten an der Rückseite des Durchbruches durch einen schmalen Stollen wieder an's Tageslicht. Grossartig war der Effekt eines Pistolenschusses, den Herr Prešern in der Wölbung abgefeuert hatte; sein hundertfacher Widerhall gab uns den Vorgeschmack des Kanonendonners einer Sahlacht.

Es war Abend geworden, bis wir wieder bei unserm Nachen anlangten; auf der Mitte des Sees stürztest Du Dich, mein Eugen! mit unserm heitern Gefährten kopfüber in die kühlen Fluthen, ich aber, kein so kühner Schwimmer, wartete Euer mit eingezogenen Rudern. Da tauchte die Wassernixe neben mir empor, ihre langen Haarflechten verhüllten den üppigen Busen, ihre grünen Augen sahen sehnsuchtsvoll zu mir auf, ich aber sprach: „Umsonst, mein Fräulein! schon vergeben ist mein Herz, und noch nie hat ein Dichter die Treue gebrochen. Im schönen

Digitized by Google

Unterkrain, da blüht die Rose meiner Liebe, mit ihr will ich theilen den Schmerz und die Wonne, sie soll mein Halt sein am Dornenpfade des Lebens.“ Die Gestalt versank, und über die stille Fluth strich ihr ersterbender Seufzer, in den sich das Gelächter der heranschwimmenden Freunde mischte.

IX.

Auf! auf! zum fröhlichen Jagen, rief Mecänas Prešern vor unsern Fenstern, aus denen wir zum letzten Male das herrliche Bild des Veldersees, vom Purpur des aufsteigenden Sonnenballs übergossen, bewunderten. Den ersten Theil unserer heutigen Ausflüge machten wir zu Fuss, und sein Ziel war der Wasserfall der Rothwein, an welcher auch ein Zois'sches Hammerwerk gelegen.. Im Morgenthau, der wie Demanten glitzerte, gingen wir über das Dorf Veldes, Asp und St. Kathrein, wo wir schon von Ferne das Brausen des Sturzes vernahmen. Dieser war in damaliger Jahreszeit beinahe grossartiger als jener der Savica, durch die Breite und Fülle der schief niederschiessenden Gewässer der Rothwein, während letzterem bei grosser Höhe, in den Sommermonaten die entsprechende Wasserbreite mangelt.

Bergesquelle, kühn und herrlich! wirst du werden
je zum breiten
Strom, auf dessen Silberrücken hoher Masten
Wimpel gleiten?
Der, ein froher Gast, zu fernen Völkern bringet
Heil und Segen,
Und gepriesen und gefeiert braust dem Ocean
entgegen?
Oder werden Bergesriesen dir den freien Lauf
verwehren?
Wird der heisse Strahl der Sonne dich zum faulen Sumpf verzehren?
Wird der Sand der Wüsteneien, dich, o Herrliche! verschlingen?
Wirst du unerkannt und ruhmlos zur ersehnten
Ferne dringen?
Also dacht' ich an der Felswand, wo die Rothwein niederschäumte,
Und mein Herz in sich versunken, von der dunkeln Zukunft träumte.

Von da führte uns Prešern herunter auf die Wurzner Poststrasse, wo bereits sein gemüthlicher Einspänner wartete, der uns zuerst in kurzer Frist nach der grossartigen Eisen- und Stahlfabrik Sava zu Herrn Ruard brachte; rückkehrend sprachen wir dann in Jauerburg, der Zois'schen Hauptgewerkschaft, ein. Dass wir an beiden Orten mit echt krainischer Gastfreundschaft empfangen wurden, brauchte ich eigentlich gar nicht zu erwähnen, ebensowenig, dass wir hüben und drüben den weissglühenden Eisenstrom aus den Hochöfen fliessen sahen, und vom Donnergepolter der Pochwerke und Hämmer beinahe taub wurden, und ich am Ende von der ganzen Manipulation des Stahlfrischens doch nichts verstand, da, wie gesagt, an mir kein Techniker verdorben wurde. Es war Mittag längst vorüber, als wir auf der Strasse nach Ottok herabkutschirten. Wir bogen rechts auf den Bezirksweg ab, um den Zusammenfluss der blauen Wurzner mit der grünen Wocheiner Save zu besuchen. Dazu brachte mich ein ichthologischer Forschertrieb, ich wollte nämlich den Haupt-Tummelplatz des Huchens kennen lernen, des köstlichen Fisches, der uns in Veldes so gemundet. Er hält die Mitte zwischen Forelle und Hecht, und hätten diese nicht kaltes Blut, man könnte beinahe auf eine vorlaute Kreuzung der Racen schliessen. Das reizend gelegene Radmannsdorf nahm uns endlich auf, worüber der wackere Schimmel noch mehr Vergnügen gehabt haben mag, als wir. Gleich einer Rose im grünen Gebüsche liegt dieses herzige, gewerbthätige Städtchen an der rauschenden Save; doch fühlte ich nach Besichtigung des im französischen Style angelegten Schlossgartens, dass man sich auch in dieser wonnigen Gegend langweilen könne. Uebrigens hatte ich damals wohl keine Ahnung davon, dass hier wenige Jahre darauf ein theurer, unvergesslicher Freund und Verwandter, der Bezirks-Vorsteher Euseb Rizzi, so frühzeitig den Seinigen und allen Jenen würde entrissen werden, die den Mann von Kopf und Herz ihn ihm schätzten und liebten.

Sit ei terra levis!

Zwei fröhlich verplauderte Abendstunden brachten uns nach Krainburg, dem Manchester der krainischen Siebmacher und Rosshaar-Krämer; der Schwammberg, „Gobounig“, bildete aber einen schwarzen Fleck in dem Lichtbilde des so angenehm durchlebten Tages, denn er beweist deutlich, wie so viele seiner Genossen, dass man vor Zeiten Strassen nicht

Digitized by Google

des Verkehrs wegen anlegte, sondern nur um den umliegenden Ortschaften durch Vorspann Verdienst zu verschaffen.

X.

„Geh' Du linkswärts, lass mich rechtswärts geh'n“, spricht Brutus zu Cäsar; so sprachen auch wir am Morgen des 19. August vor dem Mayer'schen Gasthause zu Krainburg, doch mit Gruss und Handdruck. Er fuhr heim zum schönen Veldes, wir aber wollten, um die ganze Oberkrainer Alpenlandschaft recht zu geniessen, am Fusse des Karawanken fort nach dem idyllischen Stein. Für gute Worte und noch besseres Geld stellte uns der Wirth sein Gefährte zur Verfügung. Im raschen Trabe ging's über die Kankerbrücke, links blieb uns das prächtige Schloss Eck mit seinen Niederwäldern und Gestrüppen, die Sehnsucht aller Laibacher Nimrode und das Pfarrdorf St. Georgen, und bald tauchte zur Rechten der Gallenberg aus der Ebene auf. Wir passirten in seinem Rücken das anmuthige Flödnig, und waren zur Mittagsstunde in Stein. Es hiesse Eulen nach Athen tragen, wollte ich über die Schönheit der durchfahrenen Gegend, geschmückt mit allen Reizen der Natur, besäet mit grossen gewerkthätigen Ortschaften, ein Wort verlieren. Stein aber verdient unter den Perlen unseres Vaterlandes genannt zu werden. Wer gedrückt ist vom Kummer, wer in Folge seines Berufslebens kränkelt, der begebe sich dahin, um in diesem Gebirgs-Paradiese an Leib' und Seele zu gesunden. So viele verschwenden Zeit und Geld, um in entfernten Ländern kostspielige Bäder zu besuchen, und könnten doch, so nahe vor ihrer Thür, in der herrlichsten Alpenluft am Brunnen Hygea's trinken.

Mitten im Orte steht auf einem Felsen ein Kirchlein mit zwei Krypten; nach dem Besuche desselben schrieb ich folgende Zeilen in mein Taschenbuch:

Wo die Feistritz rein und klar
Von den Bergen niederblaut,
Sind drei Kirchlein auferbaut,
Als Ein Kirchlein wunderbar.

Einstens, als drei Söhne fromm,
Heiligen Beruf verspürt,
Hat diess Kirchlein aufgeführt
Vaterliebe hier am Strom.

Und es hat mich in der That
An drei Kirchen tief gemahnt,
Die im Erdenpilgerland
Jeder zu durchwandeln hat.

Tritt das kleine Menschenkorn
In die weite Welt hinein,
Zur Entzückung und zur Pein
Weiht es gleich der Kirche Born.

Wenn ihr „Ja“ die Liebe spricht,
Grünen Myrthenkranz im Haar,
Ist's am marmornen Altar
Bei der Kerzen Strahlenlicht.

Und der allerletzte Gang
In der Ruhe stilles Haus
Geht auch von der Kirche aus,
Unter leisem Trauersang.

Während Du, mein Eugen! das Jabornig'sche Hammerwerk besuchtest, wies mir Dankbarkeit den Weg nach dem alten Nonnenkloster Münkendorf, in dessen düstern Räumen die Gespielin meiner Kindheit hauste, als wohlbestallte Ehefrau des damaligen Bezirks-Kommissärs alldort. Ich fand sie umgeben von blühenden Kindern, schaffend und wirkend wie es der Hausfrau ziemt. Schnell verging die Zeit im traulichen Geplauder über die goldenen Zeiten von ehedem; und als wir, mein Eugen! Abends beisammen sassen, was mag ich Dir da alles erzählt haben! Gewiss von meiner alten Kostfrau in der Spitalgasse und ihrem dicken Mopse, von meinen Heldenthaten in der Schul-Allee als kühner Schneeballen-Schleuderer, und der Gewandtheit meines rothnasigen Haus-Präceptors in der Führung des Bakels. Alle kleinen Leiden und Freuden meiner Kinderjahre musstest Du anhören, und Dein theilnehmender Blick sagte mir deutlich, dass auch Du viel zu künden wüsstest von den schönen Tagen von Aranjuez.

XI.

Wir witterten bereits Aktenluft, als wir am nächsten Tage aus dem Hause traten, und ein Fuhrwerk zur Heimreise suchten. Der achttägige Urlaub war abgelaufen, und es musste geschieden sein von den majestätischen Bergen, den balsamischen Lüften, den rauschenden Bächen, und den grünen Wäldern und Matten. Statt dem Gesange der Vögel sollten

Digitized by Google

wir wieder den, oft nicht sehr ergötzlichen Vorträgen am grünen Tische lauschen, und statt im Buche der Natur in staubigen Fascikeln blättern. Man wird es uns also verzeihen, dass wir noch einen langen Spaziergang gegen das Tuhainer Thal hin machten, uns so zärtlich als möglich vom Herrn Gristouc und Fräulein Koćna beurlaubten, dann noch in duftiger Gartenlaube einige, vor unsern Augen lebendig aus dem Behälter genommenen Feistrizer Forellen verzehrten, und erst Nachmittags aufbrachen, in der Absicht, so spät als möglich in Laibach einzutreffen. Wir nahmen den Weg über Wolfsbüchel nach Scherenbüchel, wo wir das erste Ständchen hielten. Mein lieber Freund Niko zeigte uns alle Herrlichkeiten seiner schönen Besitzung. Wir bewunderten seine Istrianer Bracken, die Zugmayer'schen Pflüge und Brabanter Eggen, noch mehr aber den bemoosten Gonobitzer, den er uns auftischte, und der uns zu manchem Schmollis und Fiducit verleitete. Leider mussten wir weiter. Noch einen Blick warfen wir auf das, auf einem stolzen Hügel gelegene prächtige Schloss Kreuz, und bogen in Aich auf die Poststrasse ab. Die Abenddämmerung war hereingebrochen, als wir an dem in Tannendunkel versteckten Habbach vorbei kamen. In Černuć erwarteten uns aber einige Freunde, die uns aus Laibach entgegengekommen waren, und hier mussten wir also das zweite Ständchen halten. Wo sind sie hingerathen Alle, die damals so fröhlich beisammen sassen, als wäre das Leben ein Rosengarten und seine Stürme wirbelnde Tanzmusik?! Der Eine ist ein gefeierter Jurist geworden, und präsidirt einem Kollegial-Gerichte; der Andere hat durch einen Pistolenschuss den Qualen getäuschter Liebe ein Ende gemacht; der Dritte ist ergraut als kleiner Beamter, mit einem zänkischen Weibe und einem halben Dutzend ungezogener Kinder; der Vierte hat sich mit einer Geldbrozin verbunden, und ist ein Anbeter des goldenen Kalbes geworden; vom Fünften und Sechsten handelt der erste Abschnitt dieser wahrheitsgetreuen Schilderung.

Es mochte zwölf Uhr sein, als wir an St. Christof vorbeifuhren. Nebel verdüsterte Mond und Sterne, die Denksäulen und Kreuze schauten gespenstig über die Mauern des Friedhofs, und es rieselte auf uns hernieder, als ob es die Thränen der Zurückgebliebenen um ihre Geschiedenen wären. Zu dieser Stunde war's damals noch recht einsam und schaurig still in jener Gegend. Jetzt pfeift das Dampfross, jetzt rasselt der Eisenbahnzug gerade auch um Mitternacht am Felde der Ruhe vorüber; die Pulsschläge des modernen Lebens hämmern knapp an den Särgen der Todten. Aber sie weckt nichts mehr; was sie auch liefen und rannten nach Ehrenstellen, Geld oder Vergnügungen, sie haben längst darauf vergessen; und die gedrückt von der Bürde der Armuth hinübergingen, auch sie erwachen zu keiner neuen Qual mehr; und auch jenen, deren Tod nicht nur im Familienkreise, sondern auch der Gesellschaft tiefe Wunden schlug, auch ihnen sei der ewige unstörbare Schlummer vergönnt.

O Widerspruch im menschlichen Herzen! Nach acht Tagen, verlebt mit Dir, mein Eugen! im herrlichen Oberkrain, verlebt in Freude und Lust, fuhr ich einsylbig und wehmüthig gestimmt in Laibach ein. War's vielleicht ein Vorgefühl von dem, was mir bevorstehen sollte, ehe zwei Jahre in's Land zu gehen hatten?! Auch sie ruht dort bei St. Christof, sie, die mir das Leben gab, an der mein Herz von Kindheit ab mit abgöttischer Verehrung hing, die ich, ach! viel zu früh verloren, ehe ich noch im Stande war, ihr nur etwas von dem, was sie für mich gethan, zu vergelten! Doch der grosse englische Dichter Goldsmith sagt:

Friend after friend departs,
There is no union here of hearts
That finds not here an end;
Were this frail world our final rest,
Living or dying none were blest.

XII.

Durch sechszehn Jahre lagen die Skizzen vorliegender Blätter in meiner Mappe. Ein günstiger Zufall rief sie an's Tageslicht; und wenn sie etwas dazu beitragen sollten, mein schönes Heimatland in den Augen Fremder zu erheben, meinen wackern Landsleuten einen Augenblick des Vergnügens zu bereiten, und Dir, mein Eugen! durch Auffrischung süsser Erinnerungen ein Lächeln des Beifalls und der Zustimmung zu entlocken, so habe ich Alles erreicht, was ich bescheidener Weise hoffen kann. Vielleicht wär's besser gewesen, sie hätten nie das Tageslicht erblickt?! Doch glaube ich, mich von ihnen nicht dem Gegenstande angemessener verabschieden

Digitized by Google

zu können, als wenn ich noch nachstehendes Gedicht mittheile, das ich nach der Rückkunft von obiger Gebirgsfahrt niederschrieb.

Staubferien.

Edle Dame Carniolia! Die du kelterst Feuerreben,
Der als weisser Schwanenbusen, Gletscherhäupter sich erheben;
Die du nährest Riesenkrebse in der Gurk dem Unterkrainer,
Hechte, Huchen, sonder Gleichen, im Veldeser und Wocheiner;
Die du Grottenhäuser bauest wundervoll dem Gnomenkönig,
Und die Eichenhaine hegest Nachtigallen silbertönig;
Edle Dame! nicht gekannt bist du von vielen deiner Kinder,
Die gehört Tiroler Büchsen, die gesehen Schwyzer Rinder,
Die gebadet sich in Ischel, die den Untersberg erklommen,
Die vielleicht als Mantelssäcke in die Heimat wieder kommen.
Sind nicht deine Tannen, deine Matten grünend, Düfte tauschend?
Deine Ströme stolz und mächtig, deine Felsenbäche rauschend?
Deine Alpen ungeheuer, von der Sonne Glanz umsponnen?
Lieblich deine Sennerinnen, kühlend deine Waldesbronnen?
Darum lass, o gute Dame! deine Lüfte mich geniessen,
Lass hinaus mich, wo Gesundheit und des Frohsinns Rosen spriessen,
In den Thälern, auf den Bergen, lass mich neue Kräfte saugen,
Ferne vom Gekratz der Federn, von des Werkellebens Laugen;
Dass dem Dichter es vergönnt sei, sich Begeisterung zu pflücken,
Und mit Kränzen 'duft'ger Reime deine Götterstirn zu schmücken.

F. X. Legat:

Historische Skizze und ein Gedicht.

Aus Weichselburg.

„Vihnjani! kam ste svojga polža djali?
Za Pegaza smo pevcam ga prodali!"

Dr. Prešern.

(Slovenske Čbelice. III. 19).

Das landesfürstliche Städtchen Weichselburg in Unterkrain war vor Zeiten kein unbedeutender Ort. Seine Erbauung will Valvasor (Buch XIII, Seite 13) in das Jahr 552 nach Chr. Geb. zurückführen, während Schönleben sogar die Lage der alten römischen Stadt Magnania zwischen Aemona und Praetorium hieher verlegt. Beide haben jedoch ihre Belege nicht gründlich dargethan, und so wissen wir nur, dass Weichselburg ehedem am Fusse des Weichselberges, wo jetzt der kleine zerstreute Ort Stariterg steht, im freieren Felde gelegen war. Noch sind dort die Hauptmauern einer alten Kirche, welche unter der Regierung Kaiser Josefs II. gesperrt und später in eine Stallung (!) umgewandelt wurde, neben der Reichsstrasse zu sehen. Auch die Pfarrkirche und die Pfarrgebäude stehen noch immer ausser dem Bereiche der Stadt. In den unruhigen Zeiten des Mittelalters, besonders als die osmanischen Horden unser unglückliches Vaterland so oft mit Mord, Brand und Raub schwer heimsuchten, wurden endlich die Bewohner bestimmt, ihren Marktflecken an die Stelle der jetzigen Stadt zu übertragen und burgmässig zu befestigen; daher auch für den Ort selbst der Name Weichselburg, dagegen für das am Bergesgipfel stehende Ritterschloss der Name Weichselberg, obwohl man oft beide verwechselte, gewöhnlich im Gebrauche stand. Das alte Schloss liegt seit nicht ganz hundert Jahren in massiven Ruinen, doch hat das seither tiefer neben der Reichsstrasse gebaute, jetzt dem Fürsten Karl v. Auersberg gehörige Herrschaftsschloss, eben so die ganze Pfarre den Namen Weichselberg (Weixelberg) behalten.

Kaiser Friedrich der Friedfertige, welchem unser Land sein Bisthum und die Verleihung vieler Privilegien verdankt, welcher auch zum Schutz gegen die Türken die Tabor anzulegen befahl, erhob den Markt zu einer landesfürtlichen Stadt mittelst Gnadenbrief, Graz am Pfingstag nach St. Ulrichstag 1478, mit den Rechten eigener Mauthzölle und mehrer Jahrmärkte, deren Zahl sich bis heute auf zehn jährlich beläuft. Zu jener Zeit war ein Hans Lengheiner kaiserlicher Pfleger in Weichselburg. (Dr. H. Costa, Carniolia II. Nr. 37).

Die mannhafte Wehrhaftigkeit der damaligen Bewohner von Weichselburg wird durch Valvasor rühmlich bezeugt, welcher berichtet, dass im Jahre 1528 Weichselburg von den Türken vergeblich bestürmt wurde.

Digitized by Google

Ein Friedrich v. Weichselberg, Hauptmann der krainischen Schützen, war es auch, welcher als treuer Waffengefährte Herbert's Freih. v. Auersperg, Landeshauptmanns in Krain und kaiserlichen Feldobersten in den kroatischen und Meeresgrenzen, mit diesem bei Vudacki in Kroatien am 22. September 1575 den Heldentod starb. Der osmanische Heerführer, Ferrath Bey, Pascha von Bosnien, liess die Köpfe beider im Triumphe nach Constantinopel tragen, während ihre Leichname gerettet, der Rumpf Friedrichs v. Weichselberg in Černembl begraben, jener des Freiherrn von Auersperg aber in der damaligen Spitalkirche (Spitalgasse) zu Laibach feierlich beigesetzt wurde. Die ausgeschoppten Kopfhäute beider Helden wurden später auf Verwendung des kaiserlichen Internuntius, David Ungnad Freiherrn von Sonnegg, gegen schweres Geld ausgelöst, durch Ferrath Bey an die Witwe des Freiherrn v. Auersperg ausgeliefert und in der uralten Stammburg Auersberg bis auf die heutigen Tage aufbewahrt. (Carniolia, II. 24—26).

Im frischen Andenken stehen auch noch bei den ältern Bewohnern dieser Gegend die erfolgreichen Gefechte der aus Kroatien gegen die Franzosen angerückten k. k. Truppen unter General Rebrovich, welcher in der Gegend von Weichselburg und St. Marein in den Tagen vom 6. bis 25. September 1813 die feindlichen Truppen unter oftmals persönlicher Anführung Eugens, Vicekönigs von Italien, nach Laibach zurückdrängte, worauf sie noch vor der grossen Befreiungsschlacht bei Leipzig unser Land gänzlich räumten. Hier hatte sich Oberst, später Feldmarschall-Lieutenant Milutinovich mit seinen wenigen Gradiskaner-Grenzern und einer schwachen Abtheilung Erdödi-, jetzt Radetzky-Husaren, den Maria Theresien-Orden und den Freiherrntitel „von Weichselburg“ tapfer erkämpft. (Ausführliches hierüber in den „Mittheilungen des histor. Vereins für Krain“, Juniheft 1851).

Allmälig hob sich Weichselburg zu einem verhältnissmässig bedeutenden Wohlstande. Der beständige Durchzug des Handels mit Wein, Getreide und anderen Bodenerzeugnissen oder ausländischen Waren, die Innungen der Lederer, Schlosser und Schmiede, der Schuhmacher, Färber, Hutmacher, Strumpfwirker u. a., welche die meisten Jahrmärkte Unterkrains mit ihren Artikeln versorgten, die häufigen Durchmärsche der k. k. Truppen auf der Heeresstrasse nach der Militärgrenze, der Sitz von landesfürstlichen Pflegern und Richtern, später des fürstlich Auersperg'schen Patrimonial-Gerichtes, welches die Seelsorger-Bezirke Weichselberg, St. Marein, Žalna, Polic, Preźgaju, Janeberg, Stangen, Kresniz und die Hälfte von Kopajn und St. Georgen bei Auersperg umfasste, endlich manche anderen Erwerbsmittel erhielten diese Stadt und ihre Umgebung bis auf die neueren Zeiten ziemlich vermögend.

Die inneren Angelegenheiten der Stadtgemeinde wurden bis zum Jahre 1848 von einem Syndicus oder Stadtrichter mit einem Gemeinderathe besorgt. Ein Vermögen von nahezu 6000 Gulden, ein Stadthaus, einiger Grundbesitz und die Privat-Mauthgefälle, welche jetzt für die Jahrmärkte um 150 fl. jährlich verpachtet sind, bildeten bisher die Behelfe zu den Gemeinde-Bedürfnissen.

Leider beginnen aber die verschiedenen Nachwirkungen der auf das Schicksal des einzelnen Gewerbsfleisses, der Strassenzüge und anderer örtlicher Vortheile gewaltig eingreifenden Neuzeit auch die Zukunft von Weichselburg ungemein zu verdüstern, und starke Hebel müssten gefunden werden, um dieses Städtchen vor endlicher Verarmung und Verödung zu bewahren. Die Eisenbahnen haben den Durchzugshandel und die Truppenmärsche andershin gelenkt, die Maschinen-Industrie bedrückt das Handwerk, der daheim gebliebene Zunftjünger wird durch den regsameren Zugewanderten in der Arbeit übermeistert, und nunmehr benahm auch die Uebertragung des k. k. Bezirkssitzes von Weichselburg in das ehemalige Zisterzienserkloster Sittich unserm Orte keinen geringen Grad von Lebendigkeit und Erwerb.

Weichselburgs Lage erscheint besonders in den schöneren Jahreszeiten durch seine hügelige Umgebung und die Nähe von drei Schlössern sehr anziehend. Unfern dem Herrschaftsschlosse Weichselberg liegt an einer herrlichen Fichten- und Buchenwaldung das Schloss Weichselbach, Eigenthum und Landsitz des Freih. Moriz v. Taufferer, und eine halbe Stunde tiefer das Schloss Smrek, Eigenthum des Grafen Seifried v. Lichtenberg.

Höchst freigebig, wie ich es in den Niederungen Krains nirgends besser antraf, ist Weichselburg mit einem ausgezeichneten Trinkwasser versorgt, welches an allen Hügelabhängen aus vielen Quellen hervorfliesst; namentlich ist das köstliche Wasser

Digitized by Google

der Quelle Konjšček („Hippokrene“) weithin bekannt. Diese trug vor Kurzem noch die Aufschrift:

„Ich heisse Konjšček-Quelle,
Und erquicke manche Kehle,
Meist die Weixelburger-Stadt,
Die mich sehr verschönert hat.“

Mehrere Bäche bewässern reichlich die Umgegend. Die Luft ist gesund, denn seit vielen Jahren, während das übrige Land von verschiedenen Cholera- und Typhus-Epidemien oder andern Volkskrankheiten schwer heimgesucht wurde, konnten diese im Orte Weichselburg selbst nie eine bedeutende Ausbreitung gewinnen.

Schliesslich muss ich noch eine historische Ehrenrettung für Weichselburg versuchen. Wer hat nämlich von der Weichselburger „Schnecke“ nichts gehört? Mancher hat wohl auch in Weichselburg nach ihrem Lager gefragt und nicht immer eine zarte Auskunft erhalten. Das Ganze beruht jedoch keineswegs auf einer spöttischen Erfindung, sondern bleibt eine geschichtliche Thatsache. Die Weichselburger besassen nämlich zwei Trinkbecher, welche aus schönen grossen Meermuschel-Schalen gefertiget und in Kelchform gefasst waren. Der grössere enthielt etwas über, der kleinere etwas unter einer Wiener Mass. Sie kamen bei festlichen Anlässen, bei Ertheilung des Bürger- oder Meister-Rechtes, in Gebrauch. Der kleinere war ursprünglich mittelst eines feinsilbernen Kettchens (von welchem Schreiber dieses noch ein Bruchstück besitzt) an den Tisch einer Zunftlade befestiget, daher oft die scherzhafte Frage kam, wo die Weichselburger Schnecke angekettet sei? Im Gasthofe Haus-Nr. 6 waren diese ehrwürdigen Trinkbehälter bis noch vor Kurzem zu sehen, und manchmal hatte es eine muntere Gesellschaft versucht, wie wohl unseren Altvordern ein Toast aus diesen umfangreichen Pokalen gemundet haben mag. Eine unzeitige, kaum weniger als kleinstädtische Schamhaftigkeit scheint nun diese interessanten Denkstücke aus dem Leben unserer wackern Vorfahren bei Seite geschafft zu haben. Wären nicht wenigstens die Sammlungen unseres historischen Vereins oder unser Landesmuseum ein schicklicher Ort zur Aufbewahrung dieser Alterthümer?*)

*) Der Verwahrer derselben versprach es seither, sie dahin abzugeben.

Man erlaube mir daher — mit Gunst der guten Weichselburger — folgende Fragen, deren Lösung allerdings durch unsern gemüthlichen Dr. Prešern schon in obigen zwei Zeilen erfolgt ist:

Višnjani! kam ste svojga polža djali,
Junaškiga si varha kam odgnali?
Li vstrašil se železniga hlapona,
Jo vbežal sponam grenkiga zakona?
Je snubit', romat' šel, mende v toplice,
Al' v šolo, neki v sladke vingorice?
Se vrinil dolgovšesne med jahače,
Zapisal štirinoge med bradače?
Ga v rejo vzeli dragi zdravomazi,
Napregli pravdoznani-pravokazi?
Preselil v zale Blejske se planine,
V Hrovaške lačen past' se šel ravnine?
Al' mora poštne berzdat' kje voznike,
Napajati per Savi tam brodnike?
Odhitel stare plačat' kam dolgove,
Al' novo zvite cepit' kje rogove?
„Višnjani! kam ste svojga polža djali?
Za Pegaza smo pevcam ga prodali.“

Sängers Lust.

Ein Vöglein hüpfte flink und frei
Von Ast zu Ast so munter,
Und sang so laut und mancherlei
Vom Blütenzweig herunter.

Das hatt' ich in mein Kämmerlein
Gefangen heimgetragen;
Ich schüttet' ihm viel Körner ein,
Und hört's gar munter schlagen.

„Wie ist's dir“, dacht' ich oft so bang,
„O Mensch, in trüben Tagen;
D'rum lerne hier den bittern Zwang
Des Lebens heiter tragen!“

Und sieh, noch kam ein Vögelein
Mit bunterem Gefieder,
Das sang noch süsser, hell und fein,
Die wonnereichsten Lieder.

Digitized by Google

Es hüpft' und hat aus voller Brust
Der Schöpfung Lob gesungen,
Doch bald ist, ach, des Sängers Lust
In meinem Netz verklungen.

Ich gab ihm pflegend Kern und Trank,
Und harrte seiner Lieder;
Doch fand die Brust den Jubelklang
Des freien Lieds nicht wieder.

Und wie es nun sich krank gesehnt,
Da hatt' ich auch Erbarmen,
Und öffnete halb angelehnt
Die Kerkerthür dem Armen.

Husch hat es aus der engen Haft
Zum Himmel sich erschwungen,
Und, irr' ich nicht, mit neuer Kraft
Diess Jubellied gesungen:

„Wie wallt mein Herz so hoch empor
In alter Lust nun wieder!
Wie tönt vom blauen Sphärenchor
So froh sein Lied hernieder!

Viel Dank, o guter braver Mann,
Für nochmal freie Schwingen,
Dem Retter Preis soll himmelan
Im hohen Lied erklingen!

Mir quillt nur süss der Herzenssang
Vom Aetherzelt dort oben,
Mag dann bei vollem Kern und Trank
Der niedre Tross sich loben.

Wohl kann so mancher Erdensohn
Vom Zwang sich nicht erretten,
Doch mancher auch in schnöder Frohn
Küsst seine gold'nen Ketten.

Drum lass den niedern feilen Tross
Nach eitlem Ziele jagen,
Doch auch den erstern rettungslos
Im Drucke nicht verzagen!

Nicht Jeder kann zum schönern Ziel
Des Lebens sich erheben;
Nicht Allen ist mein Hochgefühl
Von Sängerslust gegeben!“

Digitized by Google

Josef Leinmüller:

Gedichte und historische Abhandlung.

Nachruf an Vodnik.

Entschwunden ist nun ein Jahrhundert
Seit Du den Blick zur Welt gewandt,
Seitdem die Musen Dich, o Sänger,
In der Slovenen Land gesandt.

So unbestimmt der Kindheit Wesen,
Der Keim des Geistes lag darin;
Die Liebe Dein zum Vaterlande
Entwickelte zu Blüthen ihn.

Ein Land so voll verborg'ner Schätze,
Durchströmt von Flüssen silberhell,
Die Bühne für so manch' Ereigniss,
Dem Forscher der Geschichte Quell';

Auf solchem Boden musste üppig
Des Dichters Geist erheben sich,
Zu jenen strahlend lichten Höhen,
Auf denen wir begrüssen Dich.

Und unvergänglich bleibt im Munde
Der Nachwelt Dein geschrieben Wort,
Denn, wenn das Dasein auch geendet,
Der Sänger lebt im Liede fort.

Mein Krain.

O, du mein Krain, kein fremdes Land
Bist du mir mehr geblieben,
Seit die Natur mit Götterhand
Dich näher mir beschrieben.

Seit deines Himmels Milde ich
Im Herzen konnt' erkennen,
Bei denen, die beseliget
Ihr Vaterland dich nennen.

Könnt' deine Sprache sprechen ich,
Die Zungen dein verstehen,
Wie würde dann manch' liebes Wort
Von Herz zum Herzen gehen.

Gewiss wär' auch dann ich nicht fremd
Für die, die mich umwohnen,
Ich hätt' mein zweites Vaterland
In dir, mein Krain, gewonnen.

Die Geburt der Liebe.

Sah'st Du, wie sich theilten die Schatten der Nacht
In Schichten gereihet vom Purpur umlacht,
Wenn auflaucht die Sonne im rosigen Schein
Und wärmevoll strahlte auf Erden herein?

Digitized by Google

Sah'st Du, wie die Knospe zur Rose erblüh't,
Wie feurig im Strahle der Sonne sie glüh't,
O hörtest Du nicht schon im lächelnden Mai
Der Waldesbewohner so freudigen Schrei.

Empfandest Du nie in des Busens Gefühlen
Ein Beben und Drängen das Herz zu enthüllen,
War nie Dir darinnen bald bange, bald froh
Als wenn Leben käme und wieder entfloh?

Wenn Du dieses Alles gesehen, gefühlt,
So ward Dir das Höchste des Lebens enthüllt,
In ihrem erhabensten, reinesten Triebe
Geboren die ewig beseelende Liebe.

Eine historische Skizze.

Ueber die Ergänzung und Zeitstellung des nächst dem Pfarrhofe zu Gurkfeld befindlichen Bruchstückes eines Inschriftsteines.

Auf das unter Anderm einen Theil des heutigen Krain in sich fassende Pannonien der Alten, machte Augustus, um seine Soldaten in Thätigkeit zu erhalten und sie auf fremde Kosten zu ernähren, den ersten Angriff, worauf sein Feldherr Vibius die Unterwerfung vollendete.

Die bald darauf erfolgte Erhebung der Pannonier, Dalmatier und übrigen illyrischen Grenzvölker gegen ihre Unterdrücker, musste der römischen Uebermacht und namentlich den Waffen des Tiberius unterliegen, wornach Pannonien thatsächlich den römisch-kaiserlichen Provinzen angereiht wurde. Die dort auf die Nachricht von Augustus Tode erfolgte Rebellion der römischen Legionen, wurde durch Drusus unterdrückt, und das Land blieb von da an bis in das 5. Jahrhundert unangefochtenes Besitzthum der Römer, welche daselbst ausser dem schon vorfindlichen Nauportus, Siscia, Sirmium etc. mehrere Städte (Colonien und Municipien) gründeten und längs der Grenzen derselben am Danubius viele Castelle zum Schutze gegen die Einfälle der Germanen erbauten.

So scheint auch Noviodunum, wegen seiner wichtigen Lage an einem der bedeutendsten Nebenflüsse des Landes, nämlich dem Savus, von ihnen zu dem Municipium Flavii erhoben worden zu sein, welches der neueren Zeit in dem durch seine Ruinen bezeichneten Theile der Ebene zwischen dem ältesten Savebette und der Gurk, eine reiche Fundgrube für historische Forschungen darbot. Ausser den vielen bekannten, dort gesammelten Bild- und Inschriftsteinen, findet sich auch ein Bruchstück eines der letztern lose auf der Stützmauer des Pfarrhofes zu Gurkfeld, knapp an der Aerarial-Strasse aufgestellt, welches von dem thätigen Sammler, dem Herrn v. Hohenwart, der als Dechant und Pfarrherr von Haselbach hier seinen Sitz hatte, aufgefunden und hieher übertragen worden sein dürfte. — Der Schriftsatz desselben wurde von mir dem historischen Vereine für Krain eingesendet und von demselben in den „Mittheilungen“ vom Monate September 1857, Seite 128, veröffentlicht.

Wahrscheinlich demselben Fundorte entnommen, findet sich auch zu Rann im Schlosshofe, unter den Arkaden nächst der Haupttreppe, solch' ein ähnlicher cylindrischer Stein noch ganz vor, von völlig gleichen Diametern mit oberwähntem Bruchstücke, dessen Inschrift vollkommen identisch mit der des letztern beginnt, und in ihrer Fortsetzung und dem Schlusse die Ergänzung des Bruchstückes darbieten dürfte. Sie lautet:

IMP. CAESAR. L. SEPT
IMIUS SEVERUS PI
US ET PERTINAX AUG. ARAB.
ADIAB. PARTH. MAX.
PONT. MAX. TRIB. POT
EST. VIIII IMP. XI COS. II
PROCOS. P. P. ET IMP. CAE.
M. AURELIUS ANTONINUS
PIUS AUG. FELIX. TRIB. POTES.
VETUSTATE CONRUITAS
RESTIT. ERUNT.

Der geschichtliche Moment, welchen dieses Denkmal bezeichnet, entwickelt sich in nachfolgender historischen Skizze:

Bekanntlich haben nach der Ermordung des Pertinax sich die Prätorianer das ausschliessliche Recht zur Thronbesetzung angemasst, und boten die Oberherrschaft an den Meistbietenden feil; der reiche Didius Julian erkaufte sie. Aber ein gleiches Recht übten die Armeen, so wie nach dem Tode Nero's aus. In Syrien wurde Pescennius Niger zum

Digitized by Google

Kaiser ausgerufen, in Britannien erhob sich Albinus, zu Pannonien Septimius Severus, in Carnuntum vom Heere zum Kaiser ausgerufen, gegen Didius. Der Letztere, seinen Mitbewerbern an Talent und Geschicklichkeit, sowie an Thatkraft überlegen, wusste seine Nebenbuhler zu täuschen und benützte den Vortheil eines leichteren und kürzeren Marsches nach Italien.

Didius, von den Prätorianern verlassen, wird vom Senate verurtheilt und hingerichtet. Nun tritt Sever als Rächer (Pertinax) auf, entlässt die Prätorianer, eilt nach Osten gegen Pescennius, welcher von ihm in drei Schlachten geschlagen, auf der Flucht getödtet wird. Nach der Bezwingung von Byzanz, als Cæsar anerkannt, sah er sich berechtiget, auch Albin anzugreifen, welcher nach Verlust der Schlacht bei Lugdunum, dem heutigen Lyon (welches damals zum zweiten Male niedergebrannt worden war), meuchlings ermordet wurde.

So in Ost und West Wiederhersteller einheitlicher Obermacht der Römer, erwarb er das Prädicat „mächtiger Besieger der Araber, Adiabener und Parther“ und nahm seine Söhne Bassianus Caracalla und Geta zu Mitregenten an.

Digitized by Google

Jernej Lenček:

Cvetlica „Operosa.“ *)

Zacvetela je cvetlica,
„Rož'ca lepa: **operosa**“
Bla Ljubljani je „danica“
„Lepih mnogoverstnih ved.“ —
De pa vedno lepši bi cvetela,
Kinč'la se z lepoto svojo vso,
Je sinove svoje v ven'c objela,
In cvetela z „**združeno močjo.**“ —

Srečna táčas b'la Ljubljana,
B'la je vir „edinosti“;
B'la Modricam sedež zbrana,
Sedež b'la „**marljivosti.**“ —
In zato so vede se vzdigvale,
Ki v lovornih vencih še slove;
Umotvorne dela so nastale,
Ki „Ljubljane kinč“ še zdaj stoje. —

Pa temnica nastopila,
Rož'ci je zaterla cvet;
Ven'c prijatlov je zgubila,
Počivala mnogo let. —
Al cvetlica zopet se vzdiguje
In cveteti jame prelepo,
Stem življenje novo obuduje,
Dela zopet z „**združeno močjo.**“ —

Krasno drugič je cvetela,
Cvet pognala lepih nad;
Spet Ljubljano zalšat' jela,
Spet rodila mnogi sad. —
Al viharjev vojskuih huda sila
Zderla zdaj je združene moči,
Je cvetlico lepo zamorila,
In cvetlice lepe — „**več je ni!**“ —

Pa saj ne boš vedno spala,
Rož'ca lepa „**operosa**“;
Saj boš skoraj spet vstala,
Rož'ca „mnogoverstnih ved.“ —
„Le vstani“ — lepa Ti cvetlica!
In Modricam služi z vsó skerbjo;
Sveti še Ljubljani ko „danica“
Delaj čversto z „**združeno močjo!**“

*) Accademia operosorum je nastala v Ljubljani v letu 1701. (Mitth. des histor. Vereins für Krain 1852, p. 12 sq).

Digitized by Google

Jožef Levičnik:

Ozir po Gorenskim. — Pesem.

Razgled iz Ratitovca.

„Prid' verh planin
Nižave sin!"
B. Potočnik.

Planinsko življenje ima toliko in tako posebno mikavnost v sebi, da ga nar izverstnejši pesniki vsih narodov proslavujejo s svojimi pesmami. Res, ako živi človek v mestih, kjer ga vedno obdaja le enotni zid, mu tare duha neki žalni čut in le vun, le vun k planinam ga žene neka skrivna neznana moč, tje od kodar mu dije planinskih cvetlic čarobni duh, — od kodar pihlajo čiste sape nepokvarjenega zraka, — od kodar mu priteka kristalu enaka vodica bistrih in hladnih studenčnin, in kolikor višej se vzdiguje nad stanje ljudi, toliko bolj rahlo in prosto mu bije serce, — toliko bolj priprosto mu je življenje, — toliko bolj mu odkriva mati narava neizmerne zaklade svojega lepotnega bogastva in toliko bolj neomejen je njegov pogled in um, spoznati stvarnika v prečudnih njegovih delih. Na planinah in visočinah se odpočije človeški duh vsih telesnih tesnob, do kamor ne prihruši pozemljskega šuma ropot; in kaj bi se ne, saj so mu ondi — nebesa nar bližji sosed!

Boš rekel, blagi prijatel moj, morebit je, ali pa ni tako, kar ti govorim; mislil si boš: mogoče, da tacih misel je le mehkužni mestjan, ki se je nasitil slastnih veselic življenja! — Ne, moj ljubi. Ozri se nazaj v starodavne čase, premeri v duhu sto in sto-letja nazaj, ter poglej po visočinah! — kaj vidiš ondi? Marljivi ljudje donašajo iz ravnin kamn do kamna, pesek do peska, les do lesa in iz tega izraste sveti hram, Stvarniku v čast, človeškem duhu v okrepčalo in počivališče. Vemo, zakaj da so visoke gore naše prelepe domovine okinčane s prelepimi cerkvicami.— Ondi se ni bati sovražnih moči, in če višej je hrib, toliko rajše so se ljudje dvignuli na njegov témen in se tako bolj oddaljili od šuma sveta. Neka skrivna, človeku prirojena in posebno priljubljena moč jih je gnala na visočine.

Kar je nekdaj priproste prednike vabilo že po natornim nagibu na višave, to žene sedajni omikani svet iz bolj jasnih uzrokov. Vsako leto, posebno proti jeseni popotujejo visoki in učeni možje proti planinam; njih koraki premerijo sloveče verhove hribov in skrite dolinice; marsikje sreča priprosti lovec, ki išče v skritem zavetju sled berze serne, visocega gospoda, kteri vživa ob hladnih virih gorskih slapov to, česar mu ne more mestno življenje po nobeni ceni dati. Hripavost, ktere domovina so navadno mesta, je na planinah ptuja neznana prikazen, akoravno ondi brijejo večkrat silni vetrovi, in ondašnim stanovnikom in obiskovavcom stermine marsikako kapljico snoja na čelo privabijo. Popotovanja take so nasprotno obiskovavcom v slast in okrepčalo trudnega duha; mnogo lepih misel se prinese, bi rekel, v

Digitized by Google

popotni torbici zopet v ravnine domú, iz katerih se edino iz nazaj na planine in med gore vračajočega duha izcimijo nar izverstnejši pesniški umotvori.' — Dva moža iz med velicega števila druzih postavem v izgled rečenega: Preščerna in Vodnika.

Kako živo se je pervi v svoji fantazii prestavljal iz zanj ternjapolnega mestnega hrupa v tihe in rajske gorenske kraje, kako se je, kakor v lahkem čolniču, gibal njegov duh po krotkih valovih bleškega in bohinskega jezera, kako mu je mogočno donel slap Savice v uho in mu prevzemalo dušo orjaško skalovje ob njenem slapu — vse to spričuje nam njegov pevski umotvor: „Kerst per Savici", o katerega hvali so moje besede pač le kakor nični prah prot mogočni gori. —

In Vodniku, očetu pevcov slovenskih, je bilo na visokem in tihem Koprivniku še vse preglasno in prenisko. Tje gor na plešo Veršaca, v neposredno bližavo starašine slovenskih gora ga je pogostoma gnalo, od kodar se je oziral dalječ dalječ okrog po sinji daljavi. Pregledoval je od tod široki svet, pa ni mu bilo to v omamljenje duha, ker se hrup pozemljski ni do njega razlegal, ampak samotna duša se je vsled stermečega občudovanja Stvarnikove vsemogočnosti navzemala čutil, iz katerih so se izcimile slavnoznane slovenske pesmi enako vodici, ki se nabira iz posamesnih delov snega. —

Pomudil sem se pri vvodu mojega popisa toliko, da bi bil kmalo prezerl pravi namen; vvod je malo da ne postal glavno tvorilo pričujočih čertic — al vender me spremi zdaj, blagi moj, na Ratitovec, eno naj višjih berdov v bližavi mojega rojelišča.

V sredi Selške doline, na severni strani taiste se dviguje proti višnjevemu nebu omenjeni hrib, katerega desni verhunec, akoravno se ponižno skriva za druge gore, vender meri na visokost 5263 čevljev čez planoto morja. Bilo je perve dni prijetnega jesenskega časa lansko leto, ko sem zapustil o nekem jutru zgodaj mirno zavetje domačega ognjišča. Jasni svit jutranje zarje je bil ravno razlil svoje zlate žarke po obzorju, ko sem zavil s svojim prijatlom in dijakom bečkem, T—., v stransko Podlonsko dolinico. Memo mesta pridšima, kjer so pred več sto leti stale stare Železniške fužine, se nama je pokazal sled popotvanja in vir najnih želja: verhunec Ratitovca.

Ob bistrem potoku Dušenci sva merila urno korake ter dospela kmalo v Podlonk, zlo obljudeno vas, ktera že stoji precej visoko in ktere prebivavcom sta visoka Jelovica in bližne Železnike poglavitna vira življenja. — Planinski rog čednika se je ravno glasil skozi vas, klicaje živino na visoke stermine, iskat si ondi med skerbinami skalovja vsakdanje hrane. —

Unkraj Podlonka začne gora silno sterma prihajati in pelje naji steza deloma po senožetih, deloma po gostozaraščenih gajih, kterih hladivna senca nama je bila toliko bolj ljuba, ker so nama že stermi hrib in tud pervi solnčni žarki privabili gorki snoj na čelo. Kolikor bolj pa sva se oddaljevala od stanje ljudi, tolko bolj se nama je odpiral v sinji daljavi široki svet; — kazal pa se je tud v celi naravi če dalje bolj planinski značaj. V Razor (kakor se namreč imenuje proti izhodu obernjena dolinica med golim in kosmatim Ratitovcam) pridšima, so nama že po gosto preprečile pot velike skale in stare klade dreves, kar vse o zimskem in pomladanskem času divji plazovi in druge vremenske nevihte v dolino privalé in s tem korake planinarjev, ki tudi ob ojstri zimi po ogljе in rudo sem pridejo, zlo nevarne storé.

Gledé nje visokosti ne leži ta dolina še tako visoko, da bi dosegla čez meje vegetalnega življenja, in vender se skerčijo drevesa tu že v nisko germičje; konc doline pa nehajo clo taisti, ter so okrog in okrog le edino plazovi ojstrega skalovja in grobije apnenega peska. Kaže se, da viharne nevihte morajo tu svoj pravi stan in dom imeti.

Po stermi stezi sva se priplazila na konec doline, al zdaj se nama je odperl ves drugi svet. Čudna sprememba! Ravno zdaj sva hodila po dragah smertnega spanja, ko pa se dolina na drugo stran prot zapadu oddahne, se pokaže v vsi drugi obliki. Zeleni pašniki jo pokrivajo, bleška živine se pase po njih in zvonci donejo in se razlegajo daleč okrog. Ker pa popotnika čez vse prevzame, je krasni pogled tje na sosednega Triglava, ki se pokaže verh doline v vsi svoji krasoti.

Bližne staje so vabile mene in mojega prijatla, naj bi okrepčala s planinskimi pridelki: mlekom in sirovem maslom lačne želodce, ki so že terdo terjali svoje pravice. Priljuden majar je bil prijazno pripravljen, postreči nama z vsim, česar je njegovo — bi rekel borno in vender tud bogato stanovališče premoglo. Okrepčana od tečnega kosilca sva se, zahvaliva in nadarivša majarja, odpravila na daljni pot ter sva stala v dobri pol ure na temenu Ratitovca, kjer se nama je odpiral daljni razgled na vse štiri dele sveta.

Digitized by Google

Popisovati bi ti imel zdaj, blagi bravec, obširnost daljnega razgleda, pa to ni ravno lahko delo; preveč se naenkrat odpre človeškemu očesu. Ob razrušeni piramidi, poleg katere so pred leti merili svet in višje verhove, sva se vsedila z mojem prijatlom in vpirala oči po bližnih in daljnih visočinah okrog in okrog. Pred vsem drugem sva se ozerla prot severozapadu tje na Triglava, ki nama je od obličja do obličja kazal svoje sivo čelo. Tud le ena meglica ni ovirala pogled. Ob njemu mogočno stoji visoki Veršac, spodaj pak se kaže bohinska dolina, obdana od mogočnih varhov in skrivaje v svojih nedrijih še mnogo neodkritiga lepotičja. Gorjuško in Koprivniško polje se odtod posebno dobro vidi, tud nekolko hiš; farna cerkev Koprivniška vender ne. Po tih planinah je Vodnik, slavnega spominja pesnik, bival svoje dni in lazil po sterminah — tam se mu je brusil pesniški duh.

Od Triglava prot severju, unkraj zgornje gorenske doline stojé in se vidijo v vojaškem redu Kepa, Rožca, Kočna, Belšca, Stol, Vertača, Storžič in Grintovec kakor stari čuvaji in mejniki Koroškega in Štirskega. Ob njih podnožju sledi človek celi gorenski strani od Bleda do Ljubljane. Naprej dol prot iztoku se kažejo vse dolenske gore — zastonj bi se človek trudil, sošteti jih. Še le pri Gorjancih unkraj Novega mesta se vstavi ogled. Na desno tje od Novomeške okolice se prot jugu vidijo naprej Kočevski in Ribniški hribi, naprej sem Javornik in Slivnica, med njima zerkalo Cerkniškega jezera, unkraj pa Snežnik. Še bližaj sem sta posebno odlična Mokrica in Krim, spoduj pa Selška dolina, unkraj taiste naravnost prot jugu pa Blegaš in Porezen. Tú se vidijo v daljavi tudi Idriški hribi, tamni Černi verh, Nanos in Kraški svet. Prot zapadu konec Selške doline in na sedlu griča kipi farna cerkev Soriška, naprej tje pa Tominska dolina in velika ravnina prot Tulijanskem, ktere pa zastran dimnatega zraka ni bilo natajnko viditi. Preobširno pa bi tud bilo, ko bi vsako pičico tukaj omeniti in zapisati hotel, zakaj cela krajnska dežela se takorekoč razprostira pred očem ogledovavca, in mu kaže, razun ob Kolpi svoje obširne meje.

Dolgo sva stermela s tovarišem v široki svet in občudevala veličanske stavbe premodrega Stvarnika, potem pa sva se spustila zopet navzdol in urno skakljala prot ravnini. Pri „Gortnarju“ v Podlonku naj je okrepčala od trudnega popotvanja dobra kapljica dolenskega vinca; ko pa se je solnce bližalo zapadu, naji je zopet sprejelo ljubo in milo zavetje domače hiše. —

Prešernu!

(Prebravši njegove poezije).

Čutila in britkosti Tvoje,
K' jih milo Tvoja pesem poje,
Enake so, kakor so moje!

Ti zvezda sreče ni svetila!! —
Si upal serčnega hladila:
Ki dala ti ga je gomila! —

Tud' men' se želja ni spolnila,
Ki je ljubezen jo gojila,
Le žalost mi je del plačila!

Steboj je moje tolažilo:
Du časno kmalo bo minilo
In v grobu serce se vmirilo.

Digitized by Google

Fr. Levstik:

P e s m i.

Meníška cerkev.

Pri mnihih v Ljubljani je maš največ;
Ko zora streho cerkvéno zlati,
Že vabi in klenka in že zvoní;
Pa maše beró se, da poldne je preč.

Pri mnihih prijaznost je domá,
Po zimi gorkó je, po letu hladnó,
In tje dekleta najraje gredó,
Kar koli jih zalo mesto imá.

Zavijem tjekaj tud jaz en dan,
Ko ravno je brala se maša ljudém,
Na kteri strani že več ne vem;
Jaz menim, da leva je bila stran.

Pri maši klečalo je mnogo ljudi;
Pri maši je bilo žen in deklét:
Al ena, vsih druzih najzalji cvet,
Le ena kupila je moje oči.

Kar koli sem ženskih tu in domá,
Kar vidil sem deklic, kar živim,
Gotovo se laži ne bojim,
Če rečem: najlepša bila je tá!

V lepoto blagodejno vtopljén,
Nebeških udov gledal sem rast,
Obraza cvetečega skrivno oblast;
Oh gledal sem, bil sem vanjo zgubljén.

A kader presveto djanje miní,
Med gosto je trumo zgubila se,
Pred mano je naglo skrila se;
Več niso je vidile moje oči.

K menihom iskat sem hodil mirú;
K menihom sem hodil sleherni dan,
Oziral se v levo in desno stran,
Al žalosten vračal se vedno domú.

Dunajski vert.

Po Dunaji vertov je lepih dovolj;
Po vertih so drevja hladne versté;
Med drevjem podobe kamnite stojé,
Po ribnikih plavajo ribice zgolj.

Po Dunajskih vertih ljudi je dovolj,
Bogatih, zalih, gosposkih ljudi;
Veselje iz lepih jim sije oči;
Tam iščejo kratkega časa najbolj.

Digitized by Google

Tam polno deklét je vsaki dan,
Ki z ljubimi sem ter tje hodijo,
Prijazno pod pazho se vodijo;
Pred solncem so veje strop jim hladán.

Jaz nekdaj popoldne tudi tje grem,
In hodim samoten od tukaj do tam;
Sprehaja se družba vsaka drugam,
In mnogi obraz je prijeten očém.

Al glej, ko tiho na klopi slonim,
Prikaže se mlada, prelepa gospá,
Ki hčerko sabo in sinka imá,
Zgovarja se ž njo, zgovarja se ž njim.

Zagledal sem jo, molčé sem obstál;
Opomnil sem se nekdanjih let;
Opomnil sem se nekdanjih deklét,
Opomnil meniha, ki mašo je brál.

Oživel mi v duhu stari je čas:
Ko hodil sem v cerkev sleherni dan,
Oziral se v levo in desno stran;
Ko vodil me ta je solnčni obraz.

Zamišljen iz ljubega vstanem hladú;
Ne gledam družbe ne spredaj ne zad,
Počasi pomikam se tiho do vrat;
In žalosten vračam se zopet domú.

Gréga.

Leži, leži ravno polje,
Nad njim pa vinske so goré.

In v kraj poljá Moravška vas,
Od nje se čuje deleč glas.

Na polji dosti žita ni;
Al v gorah vinski grozd zorí.

V Moravčem dosti ni deklét;
Al té so take kakor cvét.

Vse zale so in vse lepé,
Posebno pa med njimi dvé.

Očém v veselje zmišljene,
V sercé ste mi zapisane.

Ak bom žené kadaj iskál,
V Moravče snubit bom poslál.

In če je tamkaj ne dobom,
Po drugi vprašal več ne bom.

Tako spomlád je Grégа pél,
Jesén pa staro vdovo vzél.

Bolezen.

Ležala je mlada ljub'ca,
Bolélo je jo sercé;
Poklicala je staro mater,
In djala besede ji té:

„Preljuba stara mati!
Na sercu sem bolna hudó;
Več dolgo ne bom živéla,
Pustila bom svet in zemljó.“

„Al preden se bodem ločila,
Dve prošnji imam do vas,
Dve grenke, zadnje prošnji,
V slovesa zadnji čas.“

„Ko boste na pert me devali,
Razvežite moje lasé;
Prosti in razpleteni
Po persih naj mi ležé.“

„Vzemite obleko belo,
Ki tamkaj oprana visí;
Oblecite mene vanjo,
Naj z mano v grobu trohní!“

Zaihtila mati je njena,
Objela jo krog vratú;
Na glas je milo jokala,
Nesrečo tožila Bogú.

„„O mati! nikar ne poslušaj
Nečimernih, praznih besed;
Obleke ne daj ji béle,
Ki je nedolžnosti sled!““

„„Nikar ji las ne razpuščaj,
Nje černih, ljubljenih lás;
V spomin jih je drazim dajala,
Ko so hodili k nji v vás.““

„„Ostrizi ji njeno glavo,
In v černo obleci telò;
Zgubila je svojo nedolžnost,
Zgubila poštenje ž njó!““

„„Pa vsega ji tud ne verjemi,
Ak ravno je tvoja hči;
Pri sercu jo peče ljubezen,
Al bolna za smert še ni.““

„„Še dolgo misli živéti,
Vživati veselje svetá,
Dajati spet černe lasce
V spomin ljubezni sercá.““

„„Še lica ti v solzah bo prala,
Še mnogo ti vsekala ran;
Še zmirom je v staro zivljenje
Zamišljena noč in dan.““

„„Mladenče bo zopet vabila,
Vgasila še mnoge željé;
Nedolžne ima besede,
Popačeno ima sercé!““

Zalosten pogovor.

„O ljubče moj! ko ti bi umerl,
Jaz sama ne vém, kaj bi počela?
Pustila bi mater, očeta domá,
Po votlem svetu okrog bi hitela.“

„„Po káj bi hitela po svetu okrog?
Saj mene bi vender nikjer ne dobila;
Na oder bi merzel bil položén,
Potem bi me černa zemlja zakrila.““

„Ko bil bi na oder ti položen,
Jaz préd-te bi ne upala priti;
Jokala bi reva na ves glás,
In žalost bi hotla sercé mi zaliti.“

„„Ko bi na odru ležala ti,
Jaz k tebi prišel bi gotovo;
Pritisnil bi te na svoje sercé,
Na svoje sercé in žalost njegovo.““

„„Ko bleda, terda spala bi ti,
In ostekléla bi tvoja očesa,
Pritiskal bi usta k ustom ti jaz
V obupu molčečega slovesa.““

„„Pritiskal bi usta k ustom ti jaz,
Al serce, oh serce bi pokalo v meni;
Oj pokalo bi in počilo tud;
Ponesli bi s tabo v grob me zeleni.““

„Oj tiho, tiho ljubček moj!
Nikar me tako nemilo ne žáli;
Nikar mi v britkosti ne tergaj sercá;
Nikar mi s solzami očesa ne káli!“

„„Če imaš, déte! očesi mokré,
Pritisni lice na moje lice;
Tud meni pôlje v britkosti sercé;
Tud mene zalívajo solzice!““

„„Midva se ljubiva tak zvestò;
Jaz tvoj sem, in ti, golobče! si moje;
Pa vkupaj vender ne bova nikdár;
Raztergali naji bodo na dvoje!““

Slovó.

Če me več ne ljubiš,
Kaj to meni már?
Saj je dosti rožic,
Lepših kakor ti.

Če te več ne ljubim,
Kaj to tebi mar?
Saj je dosti druzih,
Boljših kakor jaz.

Le pojva na dvoje,
Vsaki v svojo stran;
Zemlja je široka,
Beli svét je dolg.

Pozabila bova
Ognja skrivno moč,
Ko sva še boječa
Hrepenéla vkup;

Pozabila bova
Srečo in solzé,
Žalost in veselje
Vsih nekdanjih dní;

Pozabila bova,
Kdo je tega kriv?
Sam jaz, al ti sama,
Al morda obá?

Naj bo, kakor hoče,
Pozabiva vse;
Nič se ne kesájva,
Saj sva še mladá!

Digitized by Google

Ko bo dan mladosti
Zbežal, kakor dim;
Ko bo gladko lice
Vélo, kakor list;

Ko bo serce prazno;
Ko bo merzla kri:
Takrat se kesajva,
Prej se treba ni!

Pri vodi.

(Goethe).

Tecite, drage pesni moje!
Tje v pozabljivosti morjé;
Vesél naj deček vas ne poje,
Dekleta ne pojó mladé.

Od ljubice ste se glasile,
Ki v smeh ji serce je zvestó;
V vodó zapisane ste bile,
Toraj zgubite se z vodó!

Dve utvi.

Dve utvi ste priletéle
V jezéro pod skalni grad;
Tam plavate družno po vodi,
Vesláte v kristalni hlad.

Jaz gledam skoz okno dve utvi,
In v meni utriplje sercé,
Zamišljeno v dneve pretekle
Na lice usiplje solzé!

Sonetje.

I.

Lotile citer so se roke moje,
Da bi poskušal péti glase znane,
Ki ž njimi nekdaj so Italijane,
Petrarka! veselile pesmi tvoje.

Prepéval si lepoto Lavre svoje;
Prepeval si grenké ljubezni rane:
Tvoj cvet se je presadil med Slovane,
In vsim jezikom tvoja struna poje.

Pa ker je pevcem šega že nekdanja,
Da, kdor si upa spletati sonete,
Najpervo tebi, mojster, se uklanja;

Tud jaz, ki bil sem grajan prejšnje čase,
Da moje pesmi so premalo vnete,
Darim zdaj r a n j e n tebi svoje glase.

II.

Sercé vsak dan v ljubezni radost pije;
Al moja radost solncu je enaka,
Ki se prikaže iz deževnega oblaka,
In kratko uro v solzni luči sije.

Ko spét meglena mreža ga pokrije,
Polje in gozd obili dež namaka:
Tako tud meni, ker me vedno čaka
Po kratkem solncu žalost, solza lije.

Ljubezen bila mi je še neznana,
In mislil sem, da v nji je zgolj veselje;
Zdaj vem, kako je grenka njena hrana.

Ne more up mi persi vzdigovati;
Zató ne smete se na dan kazati,
Na skrivnem le za njo gorite, želje!

III.

Ljubezni, ki s pogumom v persih sveti,
Morjé in reka, ječa ne ostraši,
Obup in žalost, smert je ne oplaši;
Ne ukroté peklá prostori vnéti.

Le sebi, druzim noče nič verjéti;
Ne vé, kaj govoré sosedje naši;
Redi željé po serca sladki paši;
Mertvó je zá-njo drugo vse na sveti!

Lej, taka bila je ljubezen moja!
Na tvojega serca sem terkal duri;
S zapahom, ključem si jih zaklenila.

Jaz kri bi zá-te dal bil v vsaki uri,
In ti besed si praznih se plašila —
Nikdar ne zna ljubiti duša tvoja!

Digitized by Google

Camillo Maschek:

Gallus, ein grosser Tonkünstler Krains.

Dass des Propheten Stimme im Vaterlande oft tonlos verhallt und dem Talente trotz des redlichsten Strebens die aufmunternde Anerkennung versagt wird, ist eine Thatsache, dergleichen die Geschichte, und besonders die der Kunst, eine erschreckend grosse Anzahl aufzuweisen hat. Dass aber ein Mann, dessen Genie die ganze Kunstwelt mit Ehrfurcht und Bewunderung erfüllte, nicht ein einziges kleines Plätzchen in der Geschichte seines Vaterlandes gefunden hat, und von seinen Landsleuten nicht einmal dem Namen nach gekannt ist, dürfte so selten als Gold im Kalkstein vorgekommen sein.

Dass gerade wir Krainer auf diese traurige Seltenheit Anspruch machen können, ist eine Wahrheit, von der mich meine eigenen Nachforschungen auf das Gründlichste überzeugt haben. Ich betrachte es daher als meine der Kunst und dem Vaterlande abzutragende Schuld, einen Namen der Vergessenheit zu entreissen, der nicht allein würdig ist, neben unsern vaterländischen Grössen zu glänzen, sondern auch ohne Bedenken mit den ersten Tonkünstlern aller Zeiten in eine Parallele gestellt zu werden. Dieser Name ist Jakob Hänel (wahrscheinlich von dem in Krain stark verbreiteten Namen „Petelin“ abgeleitet, woraus nach der deutschen Sitte des 16. Jahrhunderts der lateinische Name „Gallus Jacobus“ und der volksthümliche Jakob Handl entstand). Gerber, Rochlitz, Schilling, Bernsdosf und die übrigen Geschichtsschreiber der Tonkunst, lassen ihn in Krain geboren sein; einige auch bloss von da abstammen. Leider gelang es mir bisher noch nicht, den eigentlichen Geburtsort ausfindig zu machen, so wünschenswerth es auch im Interesse der Kunst- und Vaterlandsgeschichte wäre. Soviel ist gewiss, dass Gallus' Eltern bemittelte Krainer waren; dass er um 1550 geboren, im Jünglingsalter Kapellmeister des Bischofs zu Olmütz, Stanislaus Pavlovski, und bald darauf kaiserlicher Kapellmeister wurde; dass seine äussern Verhältnisse zu den glücklichen und er selbst zu den rechtschaffensten und wohlgebildetsten Männern seiner Zeit gehörte, und dass er mit Hinterlassung eines Sohnes, Martin, am 4. Juli 1591 zu Prag gestorben ist.

Wie sehr verehrt und beliebt er war, beweisen die auf seinen Tod verfassten Gedichte, deren Anzahl so gross war, dass die Strahover Bibliothek zu Prag eine ganze Sammlung aufbewahren konnte. Eines derselben, in 18 lateinischen Versen von seinem Sohne, ist in der Statistik Böhmens von Dablac, nebst einem kleinen Porträte, enthalten. Ein zweites in Holz geschnittenes Bild mit der Ueberschrift: „Contrafactur des weitberühmbten Musici Jacobi Galli, sonst Handl genannt“, besass der schon erwähnte Gerber.

Digitized by Google

Weiter sagen seine Biographen, dass er, als einer der bedeutendsten Contrapunktisten im Jahre 1588 zur Herausgabe seiner Werke vom Kaiser ein Privilegium auf 10 Jahre erhielt, und dass dieselben nicht allein mit den Werken der grossen Italiener jener Zeit in die Schranken treten durften, sondern nicht wenige davon hauptsächlich in Bezug auf Innigkeit, und selbst im kunstreich Vielstimmigen überragten. Dass er aber in diesen Künsteleien nicht die Hauptsache der Tonkunst suchte, sondern nur auch hierin zuweilen seine Kraft und Kenntnisse zeigen wollte, beweist die weit grössere Menge seiner einfachen und so vortrefflichen Arbeiten, dass wir viele seiner Stücke den schönsten Palestrina's, seines Zeitgenossen, als ebenbürtig an die Seite stellen. Palestrina, den die Kunstwelt den König der Kirchenmusik nennt, steht also keineswegs ganz allein auf dem Gipfel der kirchlichen Tonkunst, wie es so Mancher, durch die Uebertreibungen der Italiener eingeschüchtert, gläubig nachspricht.

Hänel's Werke, von denen Schreiber dieses einige besitzt, und worunter das achtstimmige: „Media vita in morte sumus“ und das fromme „Ecce, quomodo moritur justus“ zu den Vorzüglichsten zu zählen sind, wurden theilweise in Prag, Nürnberg, Frankfurt a. M. und in neuester Zeit in Carl Proske's „Musica divina“ abgedruckt. Auch die Leipziger allgemeine musikalische Zeitung brachte in ihrem 12. Jahrgange ein Bruchstück, wobei es jedoch ein moderner Barbarismus für gut fand, Veränderungen in der Stimmführung vorzunehmen. Mögen doch diese modernen Zuschneider der Kunstwerke bedenken, dass sie alle zusammen, sammt ihrer angestaunten Spitzfindigkeit, nicht e i n e n Gallus ersetzen können.

Digitized by Google

Matija Majar:

Valentinu Vodniku

veselomu slovenskomu pesniku i učenomu novinarju v blag spomen.

Vodnik je bil jeden izmed naj učenejših i naj izverstnejših spisovateljev slovenskih svojega vremena; on je prehitel po svojej učenosti slovenskoj svoje sovremenike za več, ko za pol veka; uže v letih 1795, 1796 i 1797 je izdajal slovenski koledar pod naslovom: „velika pratika“; uže od leta 1797 do 1800 je izdajal slovenske novine pod naslovom: „ljubljanske novice“; mnogo se je trudil krajnski jezik, kteroga pozneje imenuje slovenskim jezikom, ugladiti i izobraziti, kakor sam piše, „vsolej sem želel krajnski jezik čeden narediti“; marljivo je sbiral izmed govora priprostoga ljudstva krepka slova i jederne izreke i nabral jih je do trideset tisuč; uže tada je znal tako izverstno obračati svoj materinski jezik, da je se služil oblik uprav slavenskih, do kterih se nekteri naši pisatelji ješče sada povzdvignuti ne moreju. — Vodnik je spisoval tako lehkorazumljivo, tako mično i milo, da spise njegove čitaje skoro pozabiš paziti na gladku besedu njegovu i da ti jigraju pred umom samo jasne i prijetne misli njegove.

Čto pak dela spise njegove tako važne, prijetne i mile? — Pred vsem to, ker jih lepša i krasi sloga književna, uzajemnost slavenska i rodoljubje plemenito. — Ob času Vodnikovom se je, istina, malo govorilo i ješče manje pisalo o slogi književnoj, o uzajemnosti slavenskoj i o ljubezni do jezika i naroda slavenskoga: pa spisi Vodnikovi su sovsem proniknuti i nadehnuti slogoj književnoj, uzajemnostjo slavenskoj i rodoljubjem iskrenim i to jim daja toliko vrédnosti, čene i miline.

Vodnik je spisoval složno; on je spisovaje neprestano se oziral na ostala slavenska narečja, prispodabljal jim svoj materinski jezik i po njih ga popravljal i ta književna sloga dela spise njegove tako razumljive; — on je spisoval uzajemno; on je spisovaje neprenehoma se ogledoval na ostala plemena slavenska, na njih okolnosti, na njih povéstnicu, na njih zemljopis, slovstvo i v obče na življenje njihovo i ta uzajemnost slavenska čini njegove spise tako zanimive; — on je spisoval rodoljubivo; spisovaje mu je serce plamenom gorelo od iskrene ljubezni do miloga jezika i naroda slavenskoga i ta ljubezen se je žarila iz spisov njegovih i to je délalo je tako mile i nježne. Vsega toga se lehko vsaki prepriča, kdor spise njegove pročita, opomênim ovde samo njegov sostavek: „Slovenski jezik in slovenski narod“, — i znanu pesem: „Ilirija oživljena.“

Tako izverstno je spisoval Vodnik uže pred šestdeset leti i to za slovenščinu v zelo neprijaznih okolnostih. Kako se je slovenščini

Digitized by Google

i slovenskim spisovateljem tada žalostno godilo, piše krépko Kopitar v predgovoru svoje slovnice na strani 109: „Der Bauer schreibt nicht, der gebildete Slave ist deutsch gebildet und ein Ueberläufer; slavisches Sprachstudium ist daher nur Sache irgend eines seltenen Dilettanten, der seine Landsleute beinahe um Nachsicht bitten muss für diese seine Passion.“ To je: „Kmet ne spisuje, učen Slovenec je izobražen po némško i je odpadnik svojemu narodu; redek je zato rodoljub, kteri se prostovoljno slavenščine osnovno uči, i ješče on bi skoro moral odpuščanja prositi svoje ljudi, da se je prederznul svoj jezik ljubiti i ga izobraževati.“ — Slovenščina je bila tada zanemarjena povsuda, zametovana od svojih vlastnih sinov, izgnana skoro iz vsih učilišč, i naš Valentin Vodnik učeni slovenski spisovatelj je bil postavljen za učitelja jezika i slovstva italijanskoga! Plakal bi človek nad tém. Sadajno vreme je neizmérno radostneje za slovenščinu, ako ravno se ne more tverditi, da bi se vse domorodne želje izpolnovale, imamo vendar sada uže nekoliko časnikov slovenskih, več rodoljubnih spisovateljev, slovenščina je upeljana v javna učilišča i zavladal je hvalevreden, gospodski običaj med spisovatelji slovenskimi, da čitaju tudi knjige, časopise i novine izdane v drugih slavenskih narečjih. Joj! ako bi sada živil Vodnik, kako marljivo i veselo bi on sada spisoval, ko su nastupili srečneji časi za slovenščinu, on bi — i nekteri pervih sadajnih spisovateljev š njim — sopet prehitel po svojej učenosti za pol veka svoj narod.

Kako bi pisal Vodnik slovenščinu sada? Tverdo sem prepričan, on bi pisal po slovensko, pa tako po gospodsko i učeno, da bi ga zajedno razumeli Slovenci, Horvati i Serblji, to je, on bi pisal po jugoslavensko ali kakor jini govore: po horvatsko-serbsko-slovensko, on bi marljivo prispodabljal slovenščinu ostalim slavenskim narečjem i bi se vadil pisati tako, da bi ga razumeli književni Slaveni, kterogakoli narečja slavenskoga; on bi pisal vse cirilcoj gradjanskoj, to je, pismeni gradjansko-cirilskimi, kterih se služi dva i šestdeset milijonov Slavenov, namreč: Serbi, Rusi i Bolgari. Da bi Vodnik sada pisal cirilicoj gradjanskoj, toga sem tverdo prepričan, to uverenje stoji tako čversto osnovano, kakor visoka Učkagora (monte maggiore) v Istriji, kakor stari Dobrač i kakor mogočni i kernasti Triglav. — Stoj zato v čast Valentinu Vodniku ovde narodna slovenska pesmica, tiskana gradjansko-cirilskimi pismeni.*)

—◇—

НЕСРЕЧНА.

(Із зілске доліне в Корушкој.)

„Јес појдан [1]) нобіч фрішно [2]) в жолът.“ [3])
„„Јес појдан дечлъа за тебо.““
Павка первіч запоје,
Ленка жъ горе встаја.
„Ленка не ході за мено,
„Бош маса [4]) худо мелъа,
„Делач мідва порајжава,
„Ше вінца не б'ва [5]) нілъа.“
Павка другіч запоје,
Ленка жъ покеч вкуп справла.
„Ленка не ході за мено,
„Бош маса худо мелъа,
„Делач мідва порајжава,
„Ше крухка не б'ва мелъа.“
Павка третіч запоје,
Ленка жъ на коньца сьда.
„Ленка не ході за мено,
„Бош маса худо мелъа,
„Делач мідва порајжава,
„Ше воде не б'ва мелъа,
„Ше воде не бош мелъа,
„Да бі својга сінка вмілъа.“
Прідата к морьі ерјаваму,
Чјер дечле нотер мечлејо.
„„Јој напреј не смьн, назај не знан,
Бон мова [6]) ту конец јемати!““

*) а, б, в, г, д, е, ж, з, і, ј, к, л, м, н.
a, b, v, g, d, e, ž, z, i, j, k, l, m, n,
о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ь, ѣ.
o, p, r, s, t, u, f, h, c, č, š, j, ě.

ѣ = ě stoji za glas je: на стьне, жъ čitaj: na stjene, žje. Pisme jor (ъ) je zvunaj bolgaršćine vsem sadajnim narečjem slavenskim nepotrebno, v narodnih pesmih sem ga pristavljal pismenu л (лъ) tada, kadar se v prostorečju izgovarja kakor n: млъада дечъа čitaj: muada, dečva.

[1]) Slovenci zilski, rezijanski, benatski, primorski od Gorice do Tersta i dalje po primorju dalmatinskom izgovarjaju na koncu slov m kakor n: појдан, смѣн, знан, to je: pojdem, smém, znam; [2]) něm. frisch; [3]) v vojake; [4]) ital. preveč; [5]) ne bodeva; [6]) bodem morala.

Digitized by Google

Carl Melzer:

Valentin Vodnik und Dr. Franz Prešérn.

Begabte Sänger, die die Musen weihten
An deren Wiege schon Apollo stand,
Von Euch ertönten hell der Leyer Saiten,
So kräftig unter Eurer Meisterhand!
Drum soll auch Euer Name sich verbreiten —
So wie schon stolz auf Euch das Vaterland,
So mögen Eures Ruhmes Sterne glänzen
Bis an der Slavenländer fernste Grenzen!

Mein Vaterland, mein Krain, an edlen Söhnen
Hat's nie im Lauf der Zeiten Dir gefehlt,
Mit grünem Lorber konnt' es Männer krönen,
Die ehrenvoll bebaut des Wissens Feld,
So mancher sang Dein Lob in mächt'gen Tönen,
Die jetzt die Nachwelt noch in Achtung hält,
Und was sie einst gewagt, gethan, gesungen,
Noch ist's in unsern Ohren nicht verklungen!

Im Friedhof Laibachs ruht vom Drang des Lebens
Der Musen Liebling lang in Gottes Flur,
Er pflückte nicht die Früchte seines Strebens,
Denn seine Laufbahn wies ihm Dornen nur.
Doch was er sang, er sang es nicht vergebens,
Hat auch die Zeit verweht des Sängers Spur,
So lang der Heimat Berge sich erheben
Wird Vodnik noch in seinen Liedern leben.

Der Dichter braucht nicht eines Denkmals Ehren,
Nicht gibt der Marmor ihm Unsterblichkeit!
Soll fort und fort der frische Kranz ihm währen,
Kein Raub der traurigen Vergessenheit,
So muss das Volk den Sänger selbst verklären,
Dass er nicht untergeh' im Strom der Zeit,
Und Flaccus stolzes Wolt wird Geltung haben:
„Mein ganzer Ruhm wird nicht mit mir begraben.“ *)

So mögen weithin Eure Lieder schallen,
Ihr Ton dringt süss in's innerste Gemüth.
Das Lied ist eine Blume, die vor Allen
Im Boden Krains die herrlichste erblüht.
Der späten Nachwelt soll der Ruhm noch strahlen,
Er leb' unsterblich fort in Eurem Lied!
Man wird so lang der Save Fluthen rauschen
Noch Vodnik's und Prešérn's Tönen lauschen!

*) Non omnis moriar. — Hor.

Digitized by Google

Franz Miklosich:

Ljubljana, Laibach.

Ungeachtet der Ursprung der Namen Ljubljana und Laibach schon von einigen vaterländischen Sprach- und Geschichtsforschern (deren Quantum und Quale Allah immerfort bessern möge!) zum Gegenstand ihrer Untersuchungen gemacht worden ist, scheint es doch nicht, dass ihre Bemühungen ein sicheres Resultat erzielt haben. Diese ermuthiget mich, mit diesem Versuch hervorzutreten, wobei ich den Wunsch hege, es möchte das Ergebniss meines Nachdenkens nicht ganz unwahrscheinlich befunden werden.

Als Thema des Namens Ljubljana erscheint mir ljub, woher auch Ljubek, Ljubelj, Podljuben, Ljubno, Ljubeč etc. Dass dieses ljub mit dem bekannten ljub, woher ljubezen, ljubiti etc., identisch sei, wage ich nicht zu behaupten, obgleich es einem Sprachforscher, den sein Herz bei den meisten, wenn auch noch so kurzen Erholungsreisen, immer nach Laibach führt, verziehen werden könnte, wenn er von dem Wege der strengen etymologischen Wissenschaft einmal abweichend das in der That liebliche Laibach mit dem Begriffe „lieben“ in Verbindung brächte. Was ihn hindert hiebei dem Zuge seines Herzens zu folgen, ist vorzüglich die bei seinen onomatologischen Forschungen gewonnene Erfahrung, dass bei alten Namen, und diesen ist ohne Zweifel Ljubljana beizuzählen, dem sentimentalen Elemente nur geringer Einfluss ein geräumt war. Dieses Bedenken kann nicht einmal durch die Erinnerung an das classische Aemona beschwichtigt werden, welches man mit amoenus und amare zusammenzustellen versucht hat.

Aus dem, was ich oben über den zwischen meinem Herzen und meinem etymologischen Gewissen bestehenden Streit bemerkt habe, wird man entnehmen, dass nach meiner Ansicht eine solche Zusammenstellung nur demjenigen zusagen kann, der in wissenschaftlichen Dingen ein argumentum ad hominem (oder ad urbem) gelten lässt. Ein weiterer Grund gegen die Annahme von ljub in der angegebenen Bedeutung als Thema von Ljubljana liegt in der Wahrnehmung, dass jene Wortbildungs-Elemente, die hier an das Thema angetreten, an Themen dieser oder einer ähnlichen Bedeutung nicht angefügt werden. Ljub scheint einen Ortsbegriff zu bezeichnen, da nur an Themen, die Ortsbegriffe ausdrücken, die hier in Frage kommenden Wortbildungs-Suffixe antreten. Könnte nachgewiesen werden, dass das altslovenische lŭb, dessen ŭ altslovenisches jer ersetzt, nicht nur „Schädel“, sondern auch „Erhöhung, Hügel“ bedeute, so wäre gewiss Mancher geneigt, dieses als Thema gelten zu lassen: allein abgesehen davon, dass für diese Be-

Digitized by Google

deutung kaum etwas anderes anzuführen ist, als dass das russische lbišče „grosse Stirn“ und „Vorgebirge“, und dass das serbische glavica „Kopf“ und „Hügel“ bedeutet, ist zu bedenken, dass ŭ wohl nicht in deutsches au übergehen kann.

An das Thema ljub tritt nun vor Allem das Suffix jan, wodurch ljubljan entsteht, da labiale Consonanten sich mit präjotirten Vocalen nicht unmittelbar, sondern nur mittelst eines l verbinden können. (Vergl. Gramm. I. S. 178, 250). Dieselbe Erscheinung gewahren wir in rimljan, so wie in dem heimischen Hribljane, das ein alter Plural-Nominativ von hribljan ist (Vergl. Gramm. III. S. 16. 180). Im Singular erhielten die durch jan gebildeten Substantiva ausserdem das Suffix in, daher altslovenisch rimljanin, plur. rimljane. Wir haben daher einen sing. ljubljan, ljubljanin und einen Plural ljubljane, und erlauben uns die Vermuthung auszusprechen, es sei ursprünglich der Ort durch den Plural des Namens seiner Bewohner bezeichnet worden, daher Ljubljane a) die Bewohner; b) der Ort selbst. Dass Orte auf diese Weise bezeichnet werden, ist eine bekannte Thatsache: ich habe darüber einiges in meiner vergleichenden Grammatik III. S. 375 beigebracht und erinnere hier an das oben erwähnte Hribljane, an Dolence, Gorence, Tolčane, Terpčane, Železnike und an einige Dörfer meiner Heimat: Babinci, Frankovci (Frankendorf), Noršinci, die den alten Plural-Genitiv bewahrt haben: do Babinec, do Frankovec, do Noršinec etc.

Allein, wird man entgegnen, es heisst ja nicht Ljubljane, sondern Ljubljana. Allerdings, und auf diese Schwierigkeit muss ich aufmerksam machen, da ich verpflichtet bin, auch die schwachen Seiten meiner Ableitung darzulegen. Ich nehme an, dass an die Stelle des Plurals masc. Ljubljane der Singular fem. Ljubljana getreten ist. Leider bin ich, wenigstens jetzt nicht im Stande, eine solche Veränderung an anderen pluralischen Ortsnamen nachzuweisen; mir ist es wahrscheinlich, dass diese Metamorphose zu einer Zeit stattgefunden, wo dem Bewusstsein des Volkes die ursprüngliche Bedeutung dieses Plurals abhanden gekommen war und zur Bezeichnung eines Ortes der Singular entsprechender schien. Den von demselben Stamm und mittelst derselben Suffixe gebildeten galizischen Ortsnamen „miedzy Lublaninami“ (am Dunajec) könnte man für die hier vorgetragene Ansicht nur dann anführen, wenn es fest stünde, dass der Plural-Nominativ Lublaniny laute und fem. sei, was nach Vergl. Gramm. III. S. 455 nicht ausgemacht ist, obgleich auch dann ein Unterschied nicht übersehen werden dürfte. Ueber das euphonische l im poln. Lublaniny sehe man nach Vergl. Gramm. II. Seite 468.

Wie hängt nun mit Ljubljana das deutsche Laibach zusammen? Dass vom deutschen Laibach zum slovenischen Ljubljana nur ein von der Wissenschaft verbotener Weg führt, brauche ich nicht erst zu beweisen. Die Annahme, beide Namen seien unabhängig von einander entstanden, hat gar nichts für sich. Es bleibt demnach nichts anderes übrig, als Laibach mittelbar oder unmittelbar von Ljubljana abzuleiten. Zu diesem Ende müssen wir noch ein Mal zu dem ursprünglichen Namen Ljubljane zurückkehren. Der Plural Loc. von Ljubljane (und man weiss, dass und warum Verdeutschungen slovenischer Ortsnamen häufig nicht mit dem Nom., sondern mit dem Local zusammenhängen) lautet Ljubljanech und, in Folge einer von Fr. Palacky im časopis česk. mus. 1836 S. 338. und von mir in der vergl. Gramm. III. S. 173. behandelten Verkürzung, Ljubljah (im Böhmischen steht as für ach), woraus durch Verwandlung des u in au (wie in Begune, Begne — Wiguun; Ljubno — Laufen; Luže — Lausach; Sucha — Zauchen, so wie in jug — Jaug) ein deutsches Laubach erklärbar wäre. Dass dergleichen Verkürzungen ehemals in unserer Sprache gebräuchlich waren, schliesse ich aus einigen andern germanisirten Ortsnamen: so entsand aus dem Plural Loc. Goričah für Goričanech — Görtschach, Goričane in Krain; aus Poličah für Poličaneh und aus dem neben Lučaneh, wie es scheint, noch jetzt gebräuchlichen Lučah — Pöltschach und Leutschach in Steiermark; aus Klečah für Klečaneh — Kletschach, Klečani in Kärnten. Es scheint, dass diese Zusammenstellungen zu Gunsten meiner Ansicht über die Ursprünglichkeit von Ljubljane für Ljubljana angeführt werden können, denn ein Plural Loc. Ljubljah ist nur von Ljubljane ableitbar.

Man kann ferner einwenden, dass der Name nicht Laubach, sondern Laibach lautet. Was vor Allem den Diphthong au anlangt, so wird derselbe erst seit nicht langer Zeit durch ai ersetzt; au für ai hat sogar zu einer, allerdings verunglückten Deutung des Namens: Lau-Bach Veranlassung gegeben. Schwieriger ist die Lösung der Schwierigkeit hinsichtlich des l nach b. Um diese Einwendung zu beseitigen, wäre der Nachweis zu liefern, dass auch in anderen

Digitized by Google

Verdeutschungen l abfalle, welchen Nachweis ich zur Zeit nicht zu geben vermag. Man wolle jedoch zweierlei bedenken, a) dass die Einschaltung des l nach labialen Consonanten ziemlich jungen Datums ist. Vergl. Gramm. I. Seite 178, und b) dass aus Laublach möglicherweise im deutschen Munde zuerst Laubach, dann Laibach entstanden. Die Annahme eines Plurals Ljube, woher der Local Ljubah und das deutsche Laubach, Laibach, hat wenig für sich, da es unwahrscheinlich ist, dass ein Ort zwei slovenische Namen gehabt habe. Auch in talienischem Munde hat sich Ljubljana die Metamorphose in Lubiana gefallen lassen müssen, da nach Diez' Grammatik der roman. Sprachen, II. Ausgabe I. S. 195, bl in bi übergeht: biasimare und blasphemare.

Diess ist meine Ansicht, welche ich den Sprach- und Geschichtsforschern zur Prüfung übergebe; die gründliche Widerlegung derselben wird mir eben so lieb sein als ihre Bestätigung. Ueber den Ursprung desselben Namens wird gehandelt in Metelko's Gram. S. 190; in Costa's Reise-Erinnerungen S. 8*); in den „Novice“ 1852, Nr. 94, 1857, S. 22 und in den „Mittheilungen des histor. Vereins für Krain“ 1852, S. 83, 1857, S. 18.

*) Dr. Heinrich Costa sprach eigentlich seine eigene Ansicht für die Ableitung des Namens Laibach (Laubach) vom lauen Bach (lau-Bach), im Feuilleton der „Laibacher Zeitung“ vom 25. Februar 1853, mit Berufung auf ältere Autoritäten (wie: Thalberg, Valvasor, Schönleben und Aeneas Silvius, der um 1450 Geschichte schrieb und Slavist war), welche der, in die Zeiten Carl des Grossen (in das Jahr 780) fallenden Entstehung des Namens Laibach um Jahrhunderte näher standen, folgendermassen aus: „In den ältesten Urkunden erscheint der Name unserer Landeshauptstadt Laybach geschrieben; nach Dr. Jakob Grimm's deutscher Grammatik I. Thl, Seite 42, kann man sich das altgothische Schriftzeichen y als ein v mit nach unten verlängertem Striche vorstellen, welches erst in der Folge den Laut des heutzutagigen Y erhielt. Man sollte demnach noch heutzutage Laybach schreiben, wie es noch vor nicht lange geschrieben wurde, man mag es dann Laubach oder Laibach aussprechen. Die alte Schreibeweise der eigenen Namen wurde von jeher und mit Recht als unverletzlich gehalten, denn wo Erz und Schrift und Marmor schweigen, können oft Eigennamen Aufschluss geben. Aber selbst die Ableitung des Namens Labach (nicht Lubach), oder Lobach, von Lo oder Lob (Wald oder Bäume) und Ach (Wasser), welche in den „Reise-Erinnerungen“ nur als Seitenstück zu anderen paradoxen Etymologisirungen hingestellt wurde, wäre am Ende keine „unhaltbare Erfindung“, da man auch den Namen der Stadt Laubach in der Wetterau von ihrer Lage am Wasser und Walde ableitet. (Siehe grosses Universal-Lexicon, Halle 1732, XVI. Band, Seite 930 und 940). Es kann übrigens das oben für die Ableitung des deutschen Namens Laybach Gesagte nicht hindern, dass der slavische Name Ljubljana oder vulgar Iblana (Iblanca, vielleicht von Iba, die Bachweide, Siler — ?) seinen eigenen Ursprung habe, und allenfalls auch älter als der deutsche Name sei.“ Anm. des Herausgebers.

Indem ich diese Zeilen nochmals überschaue, bemerke ich, dass darin kein Citat aus dem Sanskrit vorkömmt. Der Aufsatz entbehrt so eines Schmuckes, der mich doch so wenig Mühe gekostet hätte: Lexica sind zur Hand, und in einer halben Stunde wäre ein Lappen gefunden — late qui splendet — doch warum einen so weiten Weg machen? Warum ewig in die Ferne schweifen? Das Wahre, lieber Leser, liegt näher als du glaubst: altslovenisch klingt minder vornehm, allein die Beschäftigung damit ist für unsere Sprach- und Alterthumsforschung unendlich gewinnbringender als dilettantische Bekanntschaft mit einigen Hilfsbüchern für das Sanskrit, das für einen allgemeineren Standpunkt allerdings von unschätzbarem Werthe ist. Doch ich vergesse, dass wir Slovenisch mit der Muttermilch eingesogen haben.

Digitized by Google

Miroslav. (Vilhar).

V o d n i k u.

Pesmice Tvoje
Prekrasne, lepé,
Od serca do serca
Po svetu doné!

Kdo je Ilirje
Sinove budil?
Svoj dom jih ljubiti,
Braniti učil?

Kdo je gladkeje,
Sladkeje zapel?
Glavice razjasnil?
Svoj narod unel?

Pesmice Tvoje
So venček cvetlic!
Da zalše bi pele,
Pod nebom ni tic!

Tebe, naš Vodnik,
Prepevajo vprek!
U sercih Ilirom
Boš živel na vek!

Slavec, ki klical
Si brate na dan,
Tvoj duh naj nas v o d i
Čez hribe in plan!

Iskrena želja
U meni gorí:
Naj čutjo **slavčki**,
Pojó naj, ko Ti!

Digitized by Google

J. Navratil:

Vodniku za spomin, Slovencom na korist.

Vodnikov veliki nemško-slovenski besednjak bode po milosti našega prečastitljivega kneza in škofa Antona Alojzija Wolfa in po hvale vrednem trudu drugih verlih domorodcov skoro na svetlem — bogut zaklad mile slovenščine. Vesel ga bode, vem da, vsak verni Slovenec, vesel ga bode v višavah tudi duh slavnega njegovega očeta, ki je bil izverstен pevec in jezikoznanec, ki nam je presladki materni jezik tako marljivo množil in pilil, neprenehoma nabiraje čisto slovenske besede po vseh krajih in kotih in popevaje ljudstvu slovenskemu prelepe svoje pesmi. Po zaslugah Vodnikovih je slovenščina in ljudstvo naše na velikem dobičku. — Vodnik se je poslavil.

Bliža se stoletnica njegovega rojstva. Slovenci so jo nakanili obhajati z nabiro različnih spisov. Naj svetujem še jaz po pusti svoji pameti nekaj posebnega. Kaj neki? Svetujem, da bi nabirali vsi častiti domorodci — Vodniku za spomin, uku pa na korist — vsak po svojem kraju za slovensko-nemški **podnaročnik** (Idiotikon) posebne besede, ki so le ondot navadne, ki jih ne rabimo sploh, — tudi take izreke in pregovore, ki so le po nekterih krajih v navadi — vse do zobca (natanko) tako, kakor po tistih krajih govoré (izgovarjajo in poudarjajo). Kodar izgovarjajo postavimo é namesto č, naj se gleda tudi na to.

Pa poreče kdo: čemu nam bo tak besednjak? Čemu bi nabirali in jemali vanj celo tujke? mári*) jih zatirajmo!

Prijatelj! počasi. Tak besednjak je jako imeniten in koristen za **jezikoznanstvo**, posebno pa za glasoznanstvo, ki je steber primerjavnemu jezikoznanstvu. Kdor zna dobro nauk glasoznanski, ta nahaja veliko lože prave korenine besedam; kdor ga zna le poverhoma, tak blodi dostikrat po temi in grabi krive namesto pravih. Zato je pa tudi po tem vse njegovo izpeljevanje iz krivih korenin krivo. Marsikdo misli, da je terden jezikoznanec, zato ker je prebral eno ali dve slovnici starega kopita; ali jezikoznanstvo je poskočilo zadnji čas z drugimi nauki vred močno močno. Tudi slovenskega jezikoznanstva se treba učiti — neprenehoma učiti vsakemu, kdor hoče kaj veljavnega govoriti. Saj se zmoti včasih učen, nekar **) se nebi

*) Latinski imo, vielmehr, pa le ondaj, kedar je = rajši (v Metliki in okoliverč, ringsherum); besede „marveč" nisem še slišal, le bral sem jo. Pravijo li kje „marveč" ali „márveč?"

**) Geschweige denn; Beli Kr. pravijo „neg kaj" (= nego kaj).

Digitized by Google

neučen! Treba pa pomniti, da smo mnogokrat na dobičku, ako smo si po terdnih pravilih jezikoznanskih le v svesti, da neka beseda, neko ime iz kakega korena kratko in malo nemore biti, če tudi pravega ne vemo.

Podnarečnik slovenski bode koristen duhovnim in sodnikom, ki imajo opraviti z ljudmi iz mnogoterih krajev. Kakor v vsakem kraju malo drugači zavijajo, tako imajo tudi kolikor toliko posebnih besed in izrek ali pregovorov (po domače). Tukaj pomeni neka beseda to, drugot pa kaj drugega; postavimo: Belim Kranjcom (vsaj okoli Metlike) pomeni grah **Fisolen** (Faseolen), vsem drugim Slovencom pa pomeni grah **Erbsen** (za Erbsen imajo Beli Kranjci besedo nákoljenec*); za Fisolen imajo drugi Slovenci besedo fižol ali fažol: (po hervaški pažol). Na Notranjskem pomeni „farman“ to, kar drugod „fajmošter“ („farán“ pa to, kar drugod „farman“). Znam še več takih besed, pa jih nočem naštevati. Za priveržek le še štajerske „črevlje“, ki pomenijo (okoli Lotmerka, Luttenberg) to, kar po Kranjskem „škornje“; „čeden, -na, -no“ po Kranjskem „reinlich“, ondot pa „verständig“, „vernünftig.“ Zavoljo takih nasprotnih pomenov se lahko včasih pravda vname. Dobro bode, ako bo imel sodnik pri roki tak besednjak, v kterem bode to razloženo.**) Naj se nihče ne boji, da bi se nam ptujci smejali in „nas oponašali“ zato; tudi v drugih jezikih je takih besed.***) — Včasih gre človeku pred sodnim stolom za glavo. Kako sitno in žalostno je, če ne ve sodnik, kaj pomeni neka posebna beseda ali neki posebni izrek itd. in nima koga poprašati. Kdor je zdúšen (gewissenhaft †), tega skerbi, da ne bi razsodil ali koga obsodil po krivem, ali da ne bi izpostil vsaj kake zlaščave (Milderungsgrund). Kako dober bi bil podnarečnik, ki bi ga podučil! Zato naj bi se jemale vanj razun spačenih domačih tudi spakedrane ptujke. Marsikdo ne ve, kaj se pravi: cavmar*), cavmaršči hvas[1]), umšati[2]), pošlinja čest[3]), Makórn[4]) itd.?

Podnarečnik slovenski bi bil tedaj na dvojno korist: na jezikoznansko in na djanjsko.

Komu naj bi se pa nabrane besede pošiljale, in kdo naj bi dal podnarečnik na dan? Pošiljale naj bi se besede slavnemu vredniku „Novic“, ki si je udobil že toliko lepih zaslug; vem, da jih bo prejemal prav rad, kakor je doslej druge po neprehvaljeni svoji pripravnosti in marljivosti za vse, kar utegne korist slovenščine in ljudstva našega pomnožiti. Častiti domorodci naj bi pošiljali svoje nabirke, posebno o polovici in konec leta (kedar si naročajo „Novice“ in druge časnike slovenske, da jim ne bo treba posebej poštnine plačevati). Tudi gg. učenci bodo menda take nabirke radi s seboj jemali vračaje se po šolskih praznikih v Ljubljano in v Celjovec; pa bodo, vem da, nekteri izmed njih tudi sami radi nabirali. Vse druge slavne gg. vrednike pa prosim spodobno, naj pošljejo na posled vse, kar se jim izroči, slavnemu vredniku „Novic“, g. Dr. Janezu Bleiweisu v Ljubljano.

Kdo bi pa dal potem podnarečnik na dan? Te milosti naj derznem očitno prositi premilostljivega prečastitljevega kneza in škofa Ljubljanskega. Ker so predragi svoji domovini za veliki besednjak tako slavno tolik dar podarili, naj dovolijo še milostljivo, da se natisne k drugemu (slovensko-nemškemu) delu tudi kratek podnarečnik; tujke naj bi se zaznamovale po navadi s † in se pripisovale prave besede domačega korena. Drugi imajo že več takih besednjakov. Ljube naše „Novice!“ Vas pa prosim v imenu premile domovine, da bi razglasovale tačas po malem nabrane besede itd., zato ker si zapazi človek tako lože veliko več besed, kot ako jih dobi polne bukve h krati. To bode tudi koristno, ako prečastitljivi knez in škof v zalogo ne privolijo. — Nadjam se pa, da se utegne najti o ti priliki tudi še marsiktera dobra beseda za občno rabo. Slavnega vrednika „Novic“ prosim na posled vljudno, da bi hotel po „Novicah“

*) Iz „na-koliti“; zapikujejo namreč k vsakemu germu tega sadeža kol („nakáljajo“ ga), da se ovija po kolu. Izgovarjajo prav za prav „nákolenec“ (tudi nákolenc), zato ker ne omehčujejo l^a nikdar, tudi m^a ne: kral, niva (namesto: kralj, njiva); kojn, pajn, Krajnec (namesto: konj, panj, Kranjec).

**) To ni šala. Malo pozneje hočem povedati resnično smešnico.

***) Slišali bodemo kasneje, da je res.

†) Tako pravijo ob Kolpi.

*) Brautführer (v Ločah blizo Rožeka). [1]) Des Brautführers Stimme. [2]) umšati srečo, Glück wünschen, (ravno ondi). [3]) poslednja (zadnja) čast. [4]) Kaj je to? — Slišali bodemo pozneje v kratkočasnicah.

Digitized by Google

oznaniti, da bode rad prejemal take nabirke, in jih razglasoval po malem sproti.

Domorodci! v imenu slavnega našega Vodnika na noge!

Kratkočasnice jezikoznanske.

(Preberi poprej sprednji spis „Vodnika za spomin itd.“)

I.

Neka Metličanka je naročila nekemu Gorencu, naj ji pripelje o drugem senjmu deset koplenikov (mérnikov) l. j. pet vaganov graha. Pogodila sta se, po čem? Ko Gorenec pripelje in Metličanka pogleda, jeli „grah“ lep, zakriči: „za Boga, kaj ste mi pripeljali, to ni grah, to je nákoljenec. Saj Vam nisem rekla pripeljati nákoljenca; dosta ga imam; saj smo se pogodili*) za grah!“ Gorenec: „„Šmencej, mamka, kaj ne vidite, saj je grah.““ Ona: „To ni grah, to je nákoljenec, ne „poznate“ li graha?“ On: „„To je pri nas na Gorenskem grah, kaj je nákoljenec, tega ne vem; graha sem Vam pripeljal, kakor sva se „zglihava„ (pogodila).““ Žena se „razjadi“ (razjezi), teče po „pergišče“ (perišĉje) fažola in mu ga pomoli pod nos, govoré: „to-le je pri nas grah; to, kaj**) ste Vi pripeljali, ja nákoljenec. Storite ž njim, „kaj“ ćete; jaz ga ne vzamem.“ — Siromak Gorenec je popraševal po vsi Metliki, je li to, kar je pripeljal, grah ali fažol. Vsi so mu rekli: „Krajnci***) pravite fažol, mi pa grah.“ Veliko smeha je zavdala †) ta resnična zgodba. Malo, da se nista šla tožit. K sreći je kupil nekdo drugi od Gorenca to, kar je pripeljal tako, da ni bil ne zgubi. Vendar se ni mogel Metličanom načuditi, „kako da morejo tako neumni biti, da pravijo fažolu grah — grahu pa nákoljenec. To je narobe svet!“ — tako je djal in šel ves serdit „tod tam“.

*) Beli Kranjci so izgubili dvobroj (dual) skoro do cela.

**) Namesto „kar.“

***) Primeri „paju“, „kojn“, namesto panj, konj. Tukaj naj tudi povem, da pravijo Beli Kranjci Černim Kranjcom sploh le „Krajnci“; samo kedar treba razlike, pravijo: „mi smo beli Krajnci, zato ker se belo nosimo, drugi, ki se černo nosijo, so pa černi Krajnci.“

†) Zavdati kaj, verursachen; namesto zavdati komu (vergiften), pravijo tudi: otrovati koga; otrov (Gift).

II.

Leta 1849 so si zabavljali fantje dveh vasi blizo Ljubljane; ti so se „bahali“, da so močnejši od unih, uni pa, da so močnejši od teh. Stara navada, ki je povsod med preprostimi ljudmi. Iz tega je bil neko nedeljo strašan poboj, in eden izmed njih ubit. Vsi, ki so bili poleg, so morali v Ljubljano v preiskovavnico c. k. deželne sodnije priti. „No, povej vse od konca do kraja po pravici, kako je bilo?“ veli preiskovavni sodnik (pokojni g. Guzeli) nekemu izmed njih. Leta počne praviti in pove tudi te besede: „ko so uni (fantje sosedne vasi) spet zabavljali, smo jim rekli mi: ako ne bote mirovali, bomo prišli in vam vzeli tisti vaš Makórn!“ — Guzeli pogleda mene; jaz, ki sem zapisoval odgovore (ondaj po slov.) pa njega, češ, kaj je to: Makórn ali makórn? (zakaj tisti vasi se ne pravi Makórn). „Was bedeutet dieses Wort; ich habe es in meinem Leben nicht gehört“, reče G. meni po neméki, da ne bi umel fant. „„Ich auch nicht,““ odgovorim. Spogledujeva se in misliva — misliva. Kar se mi posveti. „„Wissen Sie,““ rečem, „„was es heisst? Komorn*) soll es heissen, fragen Sie ihn nur.““ Kakor nevérni Tomaž ga popraša G.: „Pa zakaj ste tako rekli, da jim bote vzeli njih Makórn.“ „„No, tako za „špas“, zato ker jemljó ravno zdaj cesarski tam doli na Ogerskem tisti Makórn.“ „Prosim vas“, me popraša G. spet po neméki, „kako ste pa to vganili?“ „„Kakor slepa kura zerno najde,““ mu odgovorim; ponevedoma sem se domislil, kako narobe izgovarjajo Slovenci včasih tuje (pa tudi domače) besede: gomazin (gom'zin), kropiva, gomila (namesto: magazin, kopriva, mogila**). To pa spada v glasoznanstvo. Po tem takem naju je rešilo iz zadrege — glasoznanstvo.

Da je tudi v drugih jezikih po različnih krajih besed dvojega pomena, naj poterdi 3. in 4. kratkočasnica.

III.

Vojščak iz zgornje Avstrije (Nemec) omedli na potu in se zgrudi. Polivali so ga z merzlo vodo, dokler se ne zavé. Častnik (oficir) stopi k njemu in mu veli, naj vstane; mož pa odgovori: „I mag nit.“ „„Warum denn nicht?““ „I mag halt nit.“ Část-

*) Po slov. Komarn(o).

**) Staroslov. „mogyla.“

Digitized by Google

nik se je čudil, zakaj noče vstati, dokler mu ni nekdo razložil, da pravijo zgornji Avstrijanci „i mag“ namesto „ich kann“ (kakor se piše), da je tedaj ondot „i mag nit“ še po starem „ich kann (vermag) nicht“, ne pa „ich will nicht“, kakor si je mislil s častnikom vred, vem da, marsikteri bravec.

IV.

Neka Kočevarka se je izpovedala: „ich hon mein Kind in der Kirch'n getedtet.“ Izpovednik jo vpraša, zakaj? Ona: „Beil's gejóket hot.“ *) Gospod ji reče, da zato ni bilo sila deteta umoriti. Ona pa, da ni htelo poprej mirovati, „bis sie es getedtet hat.“ Izpovednik, ki se mu je zdelo vendar malo čudno, da bi bile Kočevarke tako nesmiljene, reče ženi, naj malo počaka, gre gospoda fajmoštra vprašat, in zve, „dass sie das Kind nur gestillt hat“; „stillen“ (dojiti, pridájati, pridojiti), se pravi namreč po kočevski „tedten.“

*) Iz slovenske „jokati.“ Nekteri, ki so dalje od mesta, pravijo pa tudi: „ich hon gejóken (ali gejócken)' — getedten itd.; „tedten“, namesto „tödten“, kakor „heren“ (hérca), namesto „hören.“

Digitized by Google

Josip Novak:

P e s m i.

O bitvi.

Bili nam junaci dedje,
Moć nam opasuje ledje,
Na sovražnika udrimo,
Groma, strel se ne bojimo!
Bratje! krepki mi Slovani
Složni na bojišču zbrani!

Naj nas plašijo pošasti,
Vse pred nami mora pasti,
Kamor jeklo naše vdari,
Grom zapoje, blisk se žari.
Bratje! krepki mi Slovani
Složni na bojišču zbrani!

Smert gre z nami po planjavi,
Vre za nami šum kervavi;
Serce naše željno vpije
Po otetbi domačije.
Bratje! jaki mi Slovani
Složni na bojišču zbrani!

Že v kervi se prostost sveti —
Vsi hitimo jo objeti!
Ker obdani smo s pravico,
Bratu brat podaj desnico!
Bratje! krepki mi Slovani
Složni na bojišču zbrani!

Spoznanje.

Mladeneč za krasno podobo hiti,
Ko imel bi orlove krila,
I druzih ne vidi ne sliši ljudi,
Prečudna unemlje ga sila.

I ona pred njim, kakor serna plašná
Pred lovcem pobegne v goščavi,
Je urneja v begu ko lica nebá,
Da sled ne zna v rosni se travi;

Tak vidil jo giniti je pred sabó —
Al' persi mu polne so upa,
I same dišave rosi mu nebó,
Resnice ni vkusil še strupa.

Hitel je, za njo ga je gnalo serce
Na grobje, kjer se je zgubila;
Al' tiho ležale so dolge verstè,
Tiši se gomile gomila.

Na grob se usede, že bila je noč,
I sen ga presladki objame,
Omami njegova čarobna ga moč,
Odtvori mu sreče vse hrame.

Odpérala vrata so se mu nebes,
V njih bili demántni gradovi,
I levših Vil gledal umetni je ples,
Ko Vasko na srečnem ostrovi.

Digitized by Google

Obdajalo ga je srebro i zlató,
Zdravice so se razlegále,
V pogovoru sladkem mu ure tekó,
Vmes kupe so vinske zvenčale.

Pletejo mu vence 'z lovorovih vej,
Opleta mu jih okol glave
Podoba prekrasna, ki vidil jo prej,
K' zbudila mu v persih skušnjave.

I slast mu nebeška prevzame sercé,
Kri jame po žilah mu vreti,
Trepeče, na kviško steguje roke,
Ter hoče prekrasno objeti.

Oklene roke ter poljubi strastnó —
Ah! križ je objemal kamniti,
Resnico objemal je čisto nago,
Začenjal spoznanja strup piti.

I vidil po zemlji divjati je piš,
I vidil solzé i britkosti —
Naslonil bi rad se bil zopet na križ,
Da sanjal bi sanje sladkosti.

Digitized by Google

Johann Oreschek:

An die einsame Nachtigall.

Wie so sinnend Philomele
In dem Garten der Natur!
Schwelgt doch Alles im Entzücken,
Bräutlich lächeln Hain und Flur.

Wie der Liebe Odem fächelt
Hier im veilchenvollen Thal,
Wie sich Silberblüthen baden
In des Mondes Geisterstrahl.

Wie die Wellen dieses Bächleins,
Das durch traute Schatten rinnt,
Nimmer satt sich herzen, kosen
Unterm Blätter-Labyrinth.

Sieh' an schäumender Cascade
Flehendes Vergissmeinnicht,
Das umblitzt von hellen Perlen
Wie durch Liebesthränen spricht.

Und in innig tiefen Weisen
Bei der Sterne heil'gem Licht
Lehrtest mich ja lieben, träumen,
Rührt dich jetzt der Frühling nicht?

Thränenbach füllt bald ihr Aeuglein,
Der in Trauerperlen quoll,
Und in liebesbanger Sehnsucht
Neigt ihr Köpfchen schwermutsvoll.

Leise bebt's aus ihrem Seufzer,
Der gewallet himmelwärts:
„Nie entzückt der Lenz hienieden
Ein verwaistes fühlend Herz.“

Digitized by Google

Požeńčan (Matth. Raunichar):

P e s m i.

Kralj Matjaž.

V cnem ogerskem podmeli,
Kjer veliki so prestori,
Z svojih konjikov kardeli
Kralj Matjaž zdaj spi v šotori.

V sredi miza je kamnita,
Kralj bradat na njo naslonjen,
Vojska krog je grozovita,
Vsak na konji spi priklonjen.

Serčni scer so ti vojšaki,
Če v obraz jih kdo pogleda,
Ko kamnitni so, i taki,
Kakor bili bi iz leda.

Kó je pólnoči se zgane
To kardelo vse kamnitno;
Vsak orožje svoje vzame,
Zarožlajo grozovitno.

Kralj Matjaž na to popraša:
„So še tice z dolgmi repi?
Vojska bo se jela naša,
Kadar teh ne bo na sveti.“

Kadar ura ta preteče,
Vse pokojno spet postane;
Kralj in drugi nič ne reče,
Vdč nobeden se ne gane.

Ko Matjaževa trikrati
Brada mizo bo ovila,
Z vojsko hoče on ustati,
Zemlja srake bo zgubila.

Kjer triveršna smreka rase
Sklenjen mir bo v Soršcem polji;
Sedem kraljev zlate čase
Bo napravlo — vse bo bolji.

Toraj kadar bode šume
Slišati u terdi noči,
To Matjaževe so trume;
On pravici će pomoči.

Sinica.

Matičik prekopal po verti je sneg,
Drobtine in žito potresa po tleh.
Izstradane pevke z njim hrepene,
Pobirajo živež, hvaležno zgole.
Smehlja se sijavčik kardelu sirot,
Iz deleč potresa pregnanim naprot.
Zatečem se domu po žita, drobtin;
Z Matičkam kladem se ž njim veselim.

Matiče, kot vidim prijatel si ptic. —
Se ve da, mi reče, posebno sinic;
Vender pa ne morem zapertih imet';
Vesele naj s petjam napolnijo svet.

Digitized by Google

Bla sestra mi Mina preblazga serca,
Si ž njo do komolca prijatla sva bla.
Enkrat sva pripela v gošavo tamno,
Kjer slišiva ljuna vriskati gerdo.

Zbežati če sestra nazaj jo deržim
Ž njo vriša grem gledat in ljuna spodim.
Ah tičetov dlake krog leše male!
Mladica se v gnjezdi kam skriti ne ve,
Gerde ji je mater sestrice požerl,
Na zadnje bi nji rad košice poterl.
Uzame jo Mina, ubožica! prav'
Se verne nemarast, še tebe zadav'.

Za te bom skerbela, in mati ti bom;
Zato pojdi z mano, te nesem na dom.
Doma je v toplo kožuhovno de,
Oba sva ji stregla, kotkoli kdo ve.
Goličica rase, peresa dobi,
Rumena in sinja po hiši žgoli.
Jez Mini zdaj rečem: Jo spusti na vert;
Saj veš da nobeden bit noče zapert.

Solzice se Mini vtrenile 'z očes
Neseva sinico v sredo dreves.
Nebo je bilo jasno kot ribje oko,
Pripekalo solnce poletno živo.
Sinica se Mini iz roke metlja,
Dekle pa: „V zahvalo naj studiš oba.“
Oba jo pišava, od nje se dekle
Je znak obernila, ročice odpre.

Po jablani tičica pleše žgoli,
Do živega v serce nje petje leti.
Zajoka se Mina: „Bres Pice sim preč,
Za mene veselja na sveti ni več.“
Ročice sinici naproti hite.
Oj Pica, oj Pica! ne maraš za me.
Ji Pica poskoči na željno roko,
Jo kljuje, ji poje, se radva ljubo.

Vsa Mina vesela bla gostih besed:
Mi ptičica pela, zlatila bo svet;
Saj vidim da Pica če moja ostat,
To rekla! — Preroknjo jo moram spoznat,
Žgolevka ji zvesta, pri nji je povsot,
Pozna jo po glasi, al tiho naj hod'.
Na klicanje: „Picku!“ iz verta leti
In zjutraj jo kljuje, iz spanja budi.

Zbolela je Mina za vmreti hudo;
Jokali so mati, blo meni težko;
Saj revčik jez nisem še vedil za smert,
Zato sem železen, opokel in terd.
Sinica pri Mini čez noč ino dan
Poseda, premišlja nje žalosten stan.
Bolnica tožila sinici bolest,
Leta jo posluša, ne ljubi se jest'.

Minulo je petje, šalenja ni več,
Začelo pri serci je tičico peč,
Ko Minica žmela jo s kljunam piša.
Dremala na postlji; se spati ne da,
En dan me bolnici za varha puste..
Pospiva, — si mislim. Kar žalostno de:
Oj z Bogam moj bratec! umiram poglej,
Objemi me hitro, in mater' povej.

Naj pridejo k meni kot hitro se da,
Jo zadnjič objamem, omahne mertva.
Na tla sem pokleknil, strašno rujovim,
Teževa me zmaga, v nji omedlim!
V tem časi je Pica od rajnce sestre
Premilo čverlela skoz okno grede.
Na njenih perutah, spoznam preživo,
Je Mine dušica letela v nebo.

Ne Mine, ne Pice se spomnit' ne smem.
Če ne se pa jokam, da konca ne vem.
Oh samimu biti brez dobrih stvari
Na revnimu sveti, kjer njiju več ni.
Usmiljeni Oča presvetih nebes!
Dovolj je žalvanja, tolaži me vmes.
Povej mi, te prosim, nebeški Gospod!
Zakaj ti li dobre pobiraš od tod?

Matiček se milo jokati začel,
Ne more k besedi, sem jez jo prevzel:
Oh, kam je siničica Mine prešla?
Matiček se zmaga, odgovor mi da:
Ko nekaj počijem, peljite me, dem,
Na Minin grob h svetimu Petru, da grem,
Na merzlimu marmori molim kleče
Po Mini zalile me vroče solze.

Zaslišim, da tamkaj en tiče žgoli.
Oh jemini! Pica na verbi sedi
Serce mi je tolklo, ne morem izreč'.
Aj Picika, Picika kličem goreč.

Digitized by Google

Na dlan mi preljuba prijatlica skoč',
U mojih solzah se prežalostna moč,
Jo božam, poljubljam iz serca ljubo.
Molčeča me gleda, premilo zvesto.

Čez malo zletela na grobovi križ,
Med šopek pelina, med cveli sporiž,
Kazala sirota, za Mino živim,
Ker ona je mertva, umreti želim.
Uselej na grobi tam Pico dobom,
Prežalostne pevke na grobi je dom.
Za rajnco deviški so znašali cvet,
Po noči hodila nanj Pica sedet'.

Un dan smo jo najdli, je bila mertva
Pri njeni prijatlici mraz jo konča.
Od Mine ločiti se, revi ni blo;
Ljubezen hvaležnost storila zvesto.
Serce ji ni dalo potrebe čutit';
Ljubezen se smerti ne da ukrotit'.
Zakaj mi goreče do tic je serce,
Ta zgodba sinićice dosti pove.

Bernekarjev grad.

Pri cerkvi svetega Martina
Je hrib, na kterem je grajšina,
In dalje Straža hrib stoji.
Iz grada h Straži pot storjena,
Pod zemljo skrito je zvotljena;
Gospod Bernekar tu živi.

En dan stoji z gospo v linah,
Okoli gleda po lastinah,
Med tem pomena se tako:
Poženik naji čede hrani,
Naprej tam gori pod gorami
Naj' grad in dvorje se dobo.

Na ravnost tjekaj proti Savi
Polje naj' Bernik je v planjavi.
Poglejva proti spodnjem kraj',
Ker lepi travniki, logovi,
Dobrave, zadaj so z bregovi,
Poglej to so lastine naj'.

Če se tje gori spet obernem
Prot žalostni Marii v Ternje;
V ternji pastirji jo dobil';
Pa kolikorkrat domu jo vzeli,
Vsak pot se nazaj preseli;
V ternji je vedno dom ji bil.

To čudo so ljudje spoznali.
In tamkaj cerkev ji zidali,
Za to ji „v Ternji“ dali ime.
Marijo tamkaj počastiti,
Skoz nje pomoč Boga sprositi,
Vse križem gredo tje ljudje.

Gospa začela je tožiti:
Še faro hočjo tam storit
De Šmarten fara ne bo več.
Bom jaz v Ternje k maš' hodila!
Ne bodem tega privolila;
Doma ostanem pa je preč.

Gospod jo z lepo li tolaži:
Nikar zato se ne razdraži;
Popeti čmo po tleh škerlat,
Ostrešje do Ternja storiti;
V dežji se ti ne bo močiti,
Ne bode se ti blata bat'.

Pač raji hočem zlesti s kačo,
Kot farò jmeti tam domačo.
O glejte, kaj se zdaj zgodi!
Na naglem zemlja se odperla,
Gospo z grajšino je požerla,
Gospa se v kačo spremeni.

H studenču tam pri strani Straže
Se večkrat kača še prikaže;
Ukleta iše si pomoč:
Na vratu kača ključe nosi,
In „rose, rose“ vedno prosi;
Lovi ga, kdor je mem gredoč.

Zakladov lepa včasi varje,
Kdor vidi, trikrat sezi v dnarje
V imeni Božjih treh peršon,
Če večkrat tudi bi velela,
Kdor to bi storil, bi ga zmela;
Ta dnar bo rešenikov lon.

En lovec tod enkrat je hodil,
V podzemlji grad ga pot zavodil,
Pri dnarjih vidil je gospo.
Duhovnega je on šèl prašat,
Kako je tukaj se obnašat.
Podučil ga je bil tako.

Digitized by Google

Ko storil lovec po tem sveti,
Četertič silila ga vzeti,
Pa sam pri sebi pravi: Stoj!
Kjer on nič več uzeti neče,
Mu ona sama zadnjič reče:
Oh srečen ti, in svétnik tvoj!

En gospodičič bil se zmotil,
V podzemlji grad se bil napotil.
Vsa lepa notri bla gospa.
Če hočeš, mu je govorila,
Rešenje bodem zadobila,
Da zmiraj bodem, kot sem bla.

Pernesi leske tri mladike,
Kar zrasle v leti so velike;
Z usako me enkrat udar'.
Ko pervič mahneš, bodem sama
Lih kakor je peklenska zmama,
Obupat' vender li nikar.

Ko drugič mahneš, bodo zveri
Tišale v te k velik' zaveri,
Pa tretje mahnit se ne straš'.
Je šibice saboj prinesel,
Udaril dvakrat, pa se tresel,
U tretje mahnit se preplaš'.

Strašnó je ona rujovela:
Nesrečen, kjer ne spolniš dela!
V devetdevetdesetem leti
Če hoja se ozeleneti,
Iz ktere zibel bo storiti, —
In dete bo prišlo na svet.

To dete v nji se bo zibalo,
In potlej novo mašo bralo.
Imelo srečo me rešit'.
Zdaj kača ključe vedno nosi,
In „rose, rose“ večkrat prosi;
Težave svoje tolažit'.

Opomba. Nekdajnje Ternje, od katerega je tu govorjenje so dandanašnje Cerklje na Gorenskem, ktere imajo ime od cerkev. Cerkljane namest cerkve pravijo cerkle. Cerkve, od kterih je ime te farne vasi, so bile tri; ena pod zemljo svetaga Aleša, nad njo druga Matere Božje sedem žalost; zraven teh je bila tretja svet. Tomaža Ap. Dandanašnja prifarna cerkev je bila leta 1777 h česti Matere Božje nebovzetja zidana. Podoba žalostne Matere Božje, ki je bila v eni stari cerkvi je v novo cerkev v en stranski altar preneščena. Tako je tudi sveti Tomaž v nekem stranskem Altarji, in podoba svet. Aleša verh nekega stranskega altarja. Vse tri nekdajnje cerkve so zdaj poderte. — S kačo zleznji, se toliko reče, kot v kačo se spremeniti. Tako pripovedovavci te povesti govore. — Bernekarjev grad je bil zraven Šmartina v cerkljanski fari, na griči, kterimu pravijo Milharjev Taber. Verh hriba Straže so kakor pravijo kamnitne gredi v zemljo. Te gredi so bile leta 1816 zrusto, da ni živina notri padala.

A. Praprotnik:

P e s m i.

Pozdrav.

Veselo vérši močna Sava!
Očéta pevcov nam pozdravi! —
Darújte cvetke od Triglava
Na grob mu venec v svitli slavi!
Imé njegovo bo slovelo,
Kar strun domačih bode pelo! —

Vertnar.

Lipa domača osupna je stala,
Vreme obdajalo jo je tamnó;
Medla brez cvetja je vsa žalovala,
Milo ozérala se je v nebó.

Stvarnik uslišal je zdihe nje mile,
Jásnejše dneve, toploto ji da,
Preč ji odžene nevihtine sile,
Pošlje Vodnika ji, čverst'ga moža.

Mož neutruden veselo ji streže
Trebi ji mah, in rahlja ji zemljó,
Veje vreduje, postranke ji reže,
V suši prilija ji živno vodó.

Lipa razrase mogočna, košata,
Cvetje duhteče veselo rodi,
Kakor nevesta, lepote bogata,
V logu domačem vesela stoji.

Prišla je pomlád desetkrat deseta,
Kar je dobrotnik se lipi rodil,
Venec hvaležnosti zdaj mu še spleta,
Ž njo ga Slovenec tud vedno bo vil.

Digitized by Google

Mathilde Prettner:

Der Grotte Wunder.

Wie hat Natur so reich, erhaben,
Mein Krain beschenkt mit selt'nen Gaben,
Mit Reizen unaussprechlich, gross;
Denn Schätze, die das Aug' entzücken,
Die Sinne zauberisch berücken,
Sie birgt des Karstes Wunderschloss! —

Wer kann die Pilger alle zählen,
Die niemals an den Pforten fehlen,
Wenn sich erschliesst der Grotte Pracht;
Wo feenhafte Bilder winken,
Wo blendend Stalaktiten blinken,
Ein Dom sich wölbt in Bergesschacht! —

Den Wundern der Natur zu lauschen
Gebeut des Flusses mächtig' Rauschen,
Der hier zu deinen Füssen spühlt,
Zu seinem Bett' am Blumenraine
Durch Höhlen und durch Felsgesteine
Geheimnissvoll die Bahn durchwühlt! — .

So folge nun der bunten Menge,
Schon lockt Musik, wie Sphärenklänge,
Zum Saale hin, so hoch und hehr;
Belebt durch fröhliche Gestalten,
Die sich im Tanz umschlungen halten,
Verklärt von einem Lichtermeer! —

Wie mährchenhaft ist diese Scene!
Im Auge perlet eine Thräne,
Du wähnst der Erde dich entrückt!
Wer kann auch all' die Wunder sehen
Und fühlet nicht des Geistes Wehen
Der diese Hallen so geschmückt? —

Du lenkst die Schritte nach dem Berge,
Bald scheinen Riesen und bald Zwerge
Zu nicken dir auf deinem Pfad;
Da lässt ein Denkmal dich erschauen,
Dass auch die holdeste der Frauen
Diess Feenland verherrlicht hat. —

Hier öffnet sich die neue Grotte
Geschaffen von dem Liebesgotte,
Als Weihgeschenk dem Kaiserpaar;
Die Blicke möchten ewig weilen
Auf diesen jungfräulichen Säulen,
Wie Diamanten hell und klar!

Und scheidest du aus diesen Räumen,
Verlässt dich nicht das süsse Träumen,
Das dir den Sinn gefangen hält;
Die holden Phantasiegestalten,
Die in den Träumen leben, walten,
Geleiten dich in deine Welt! —

Mein Krain! wohl kannst du mit Entzücken,
Mit Stolz, auf solchen Reichthum blicken,
Denn Viel ist dein, das Stolzes werth:
Die kräft'gen Söhne treu und bieder,
Die Dichter Deiner süssen Lieder,
Die man im Grabe noch verehrt! —

Digitized by Google

Peter v. Radič:

Ueber ein

„Protocoll Religionis Reformationis"

in Krain, aus den Jahren 1614—1618.

Die folgende Skizze gliedert sich ganz naturgemäss in zwei Theile, I.) über die Form des Protocolles und II.) über den Inhalt desselben. Daran reihen sich als Anhang: a) der katholische Eid in der Form, wie er vor der Commission prestirt wurde und auf Blatt 1 des Manuscriptes überliefert ist, b) Befehle, wie sie im Namen des Erzherzogs vom Bischof-Statthalter und dem Landes-Vicedom gewöhnlich erlassen wurden und im Verlaufe des Textes öfters vorkommen, und c) alphabethisch geordnet die Namen derjenigen Ortschaften, die im Protokolle als Wohnorte citirter Personen angegeben sind.

I.

Das Protocoll — Eigenthum des krainisch-ständischen Museums zu Laibach — ist ein Papierheft in Kleinfolio, der Umschlag desselben ist eine Pergamenthandschrift geistlichen Inhalts. Die Blätter-Paginirung des Heftes läuft bis Nr. 81 (incl). Es fehlen die Nummern 45, dann 66, 75, 78, wo überall der Text mit unterbrochen ist; der Ausfall von Blatt 58 übt in dem Sinne keine Störung, die Erzählung läuft ohne Unterbrechung fort. Das Titelblatt trägt in hübschen Zügen die Aufschrift: „Protocoll Religionis Reformationis in Krain de anno 1614. 15. 16. 17, scripsit Schwitzer, Secretär." Der Umschlag führt ausser andern — den Archivszeichen — noch das Jesuitenzeichen „IHS."

Die Sprache, in der das Manuscript abgefasst erscheint, ist die deutsche; die Schrift bis weit über die Hälfte des Textes eine ganz leserliche und gleichmässige, im Verlaufe eine bedeutend schlechtere. Als Protocolls-Führer hat man bis zu Ablauf des Jahres 1616 den Reformations-Secretär Schwitzer anzusehen, welcher auch auf dem Titelblatte, sowie zu Ende der Verhandlung vom 29. Dezember desselben Jahres als solcher unterfertigt ist; welche Person desselbe in den darauffolgenden Jahren 1617 und 1618 (welche Jahreszahl zwar am Titelblatte nicht vermerkt ist) geführt, ist nicht bekannt. Dass Schwitzer es kaum gewesen, beweist nebst der ganz verschiedenen Hand auch die Veränderung im Setzen von Anmerkungen. Eben erwähnte Anmerkungen, wie sie in Documenten solcher Art immer vorkommen, fehlen

Digitized by Google

auch in unserm Protocolle nicht. Sie sind doppelter Art: einmal beziehen sie sich auf den Gegenstand der Verhandlung selbst und tragen dann gewöhnlich den Charakter von Randglossen aus der Feder des Protocollführers. So merkt Schwitzer mehrmals, wenn er einträgt, dass diesem oder jenem abermalen ein Termin „sich zu entscheiden“ gegeben worden, seitwärts ganz lakonisch die Worte: „und zu allem Ueberflusse“, gleichsam für sich an, oder den Beisatz „laus Deo“, wenn er die Rückkehr eines Abtrünnigen verzeichnet, oder bei Citations-Decreten, die er ausgefertigt „periculum in mora“ u. dgl. m. Anderer Art sind jene Bemerkungen, die sich auf das rein Formelle der Verhandlungen beziehen und welche dann entweder als Zeichen — ein Strich, Kreuz oder eine Null — auftreten, oder aber kurze Sätze sind, zuweilen mit NB. eingeleitet, in welchen der Schreiber speciell nur für seine Person Wichtiges, Aufträge, die ihm ertheilt worden, notirt. Schliesslich muss erwähnt werden, dass den einzelnen Verhandlungen immer die Angabe des Tages, an welchem, und der Personen, unter deren Leitung sie stattgefunden, vorangesetzt ist.

II.

Es ist wohl allbekannt, dass die reformatorische Bewegung auf kirchlichem Gebiete, die zu Anfang des 16. Jahrhunderts in Deutschland aufgekeimt war, im Verlaufe desselben auch unsere österreichischen Lande, das eine früher, das andere später, in seinen Kreis mit hineingezogen und länger oder kürzer darin festgehalten habe. Die Bemühungen der damaligen Fürsten Oesterreichs wider die sectische Lehre, die Reaction der Reformer und ihres Anhanges und die hieraus sich ergebenden unglücklichen Controversen auch nur zu skizziren, fehlt es hier an Raum.

Wir treten mit den Jahren, die unser Protocoll umfassen, bereits in die glückliche Zeit des Wiederaufblühens der heil. kathol. Religion in unsern innerösterreichischen Provinzen unter der Regierung des, nun schon Kaiser gewordenen, Ferdinand (II.). — Gehen wir zwei Jahrzehente zurück, so ist Ferdinand 1596 gerade von der Universität Ingolstadt, dem echtesten Bollwerke katholischen Glaubens jener Zeit, in seine Erblande heimgekehrt, begeistert für alles Wahre und Gute und fest entschlossen: es zu üben. Er ist Erzherzog-Regent der drei Lande Steiermark, Kärnthen und Krain, und der erste bedeutende Act seiner Regierung ist das gleich nach seiner Rückkehr aus Rom 1598 erschienene Decret wegen Ausschaffung der Protestanten. Es ist nicht Härte, die Ferdinand hiebei leitet, sondern nur Charakter; denn er hat die 2 Jahre her oft genug zu friedlicher Ausgleichung gemahnt, und für den Fall des Nichteintretens einer gewünschten Lösung, auch jedesmal gedroht und liefert nun den Beweis, dass er Worte in Thaten umzusetzen verstehe. Der Adel — auch in Oesterreich zumeist nur materieller Wohlfahrt wegen protestantisch — erhebt Einsprache gegen den erzherzoglichen Erlass, da wird ihm als ernster Mahnbrief die erzherzogliche Haupt-Resolution ddo. letzten April 1599 übersandt, worin er die Andeutung lesen konnte: „Se. Durchlaucht würden im Falle eines Tumultes gegen die Religions-Reformation Mittel und Wege finden, die Aufrührerischen zu bändigen.“ Diesem Act folgt 1600 die Einsetzung einer eigenen „Commissio Religionis Reformationis“ mit der Aufgabe: „Das Volk dem alten Glauben wieder zu gewinnen“, und zwar vorerst in Steiermark und Kärnthen. An ihrer Spitze wirkt der rastlos thätige Fürstbischof von Seccau, Martin Brenner, „der Ketzerhammer“, wie ihn seine Zeit genannt. Der Erfolg ist ein überraschend schneller, die beiden Lande sind zumeist noch im selben Jahre zum Katholicismus reformirt. Für Krain zögert der Erzherzog mit einem gleichen Vorgehen wegen anderer obwaltender Verhältnisse, sieht sich jedoch noch im selben Jahre genöthigt, auch hier einen Verein von ausgezeichneten Männern als Reformations-Commission zu constituiren. Bischof Thomas Chrön eröffnet sie am 22. December (Vergl. Kalender vom Jahre 1600 mit Anmerkungen Chrön's. Domcapitel-Archiv). Die katholischen Landleute Krains, die Gesellschaft Jesu, vor Allem aber seine Mutter Maria, hatten ihm vorgestellt, wenn er diesem Herzogthume gestatte, was er den andern verweigert habe, so würden auch bald in diesen seine Vorkehrungen zu Nichte werden, er, sowie er das Vertrauen auf Gottes Schutz verlöre, diesen selbst verlieren, anbei seinen Ruf bei den Menschen einbüssen (Hurter, „Ferdinand II.“ II. Band, pag. 275).

Digitized by Google

Leiter, oder besser, die Seele dieser Commission für Krain war Thomas Chrön, Fürstbischof von Laibach. Sein Lebe nund Wirken nach den vielen und verschiedenen Seiten, in denen es sich gleich trefflich erwiesen, darzustellen, könnte nur Gegenstand einer umfassenden Arbeit sein; eine ganz eindringliche Kenntniss aller Quellen zur Geschichte Krains zu Ende des 16. und im 17. Jahrhunderte, wäre hierzu erste und unbedingte Nothwendigkeit. Waren denn nicht von dem Augenblicke an, wo er im Schlosshofe zu Graz, 18. October 1597, vom Erzherzog Ferdinand „eigenmöndig“ zum Bischofe von Laibach ernannt wurde, bis zu seinem Tode, 10. Februar 1630, die Geschicke seines Vaterlandes Krain in seinen Händen? Chrön's grosser Geist war die mächtige Stütze gewesen, an der ein neues, glaubensfrisches Leben dieses Landes hatte gross werden können. Der Priester, der Staatsmann und der Gelehrte waren in ihm vereinigt, doch der Priester in allen Dingen stets der Obmann. Er zog Alles in das Bereich seines Wirkens, er war in fortwährender Kenntniss aller Ereignisse seiner Diöcese, sein Scharfblick durchschaute Alles. Strenger, unerschütterlicher Eifer im Dienste des himmlischen, sowie des irdischen Herrn, war der Hauptzug seines Charakters. Seine Liebe und Sorge für die Heimat kannte kein Aufhören, in welcher Richtung er als Statthalter von Innerösterreich, 1614 — 1619, wohl am meisten hatte wirken können.

Uns hier ist von vorwiegender Bedeutung seine Thätigkeit als Reformator, als welcher er, gleich dem aufsteigenden Löwen seines Wappens, der neuen Lehre kühn und offen entgegengetreten war, um mit ihr den harten Kampf um Sein und Nichtsein zu kämpfen; und sie verschwand endlich doch aus seinem Sprengel, „wo er ihr das Land zu enge gemacht“ (Valvasor II, 430). So waren seines Vorgängers, Bischof Tautscher's Worte erfüllt, der seinem Erzherzoge den Domherrn Chrön für den bischöflichen Stuhl in Laibach wiederholt empfohlen hatte, „wofern Se. Durchlaucht die katholische Religion in Krain geborgen wissen wolle.“

Im Jahre 1614 — dem ersten unseres Protocolles — war Chrön, wie bereits angedeutet wurde, durch das Vertrauen Ferdinand's zum Statthalter von Innerösterreich ernannt worden. Demzufolge hatte er nun seinen Sitz zu Graz. Zu den wichtigern Verhandlungen der Commission jedoch kömmt er jedesmal nach Laibach, wo er dann nach Bedürfniss länger oder kürzer verweilt. In demselben, 1614. Jahre, wohnt er den Verhandlungen vom 1. und 20. Februar und der vom 8. November bei; im 1615. J. kömmt er im April und verbleibt beinahe drei Monate, wo er fünf Mal (24. April Vor- und Nachmittag, 25. April, 2. Mai, 4. Juni) mit dem Landes-Vicedom, und ein Mal (5. Mai), ganz allein bei den Verhandlungen anwesend ist. Nachdem er hierauf vier Monate aus Krain abwesend war, während welcher Zeit er seine reformirende Thätigkeit andern Gauen seiner Statthalterschaft zugewendet hat — er war ja „Reformator Religionis catholicae per Carniolium, inferiorem Styriam et comitatum Cyllene ad Dravum usque flumen“ (Valvasor II. 706) — ist er am 8. October bereits wieder rückgekehrt. Dieser 8. October, dann der 7. November und in ununterbrochener Aufeinanderfolge der 18. bis 29. November werden im Protocolle als Tage von Verhandlungen angeführt; der Landes-Vicedom sieht ihm durchgängig wacker zur Seite. Im Jahre 1616 sehen wir den Bischof drei Mal in Laibach eintreffen, am 11. April (wo er bis zum 13. bleibt), 24. October, 16. December (bis 29); im Jahre 1617 am 1. April und 1. December; 1618 (soweit das Protocoll eben Daten aus diesem Jahre anführt), am 9. Januar. Thomas Chrön's eingreifendes Wirken kann nur klar werden, wenn man die Art, in welcher er verfährt, recht betrachtet. Der von echt christlichem Eifer beseelte Lehrer des göttlichen Wortes ermüdet nicht, den vor die Commission Citirten 3 bis 4 Stunden fort und fort ausführliche Erklärungen über die Wahrheiten der katholischen Religion zu geben. Die heil. Schrift, deren er, wie es in gleicher Weise seine Predigten zeigen, vollkommen Meister ist, liefert ihm dann immer den Ausgangspunkt in solcher Unterweisung. Gewöhnlich treffen seine Worte auf harte Köpfe, die den Einlass verweigern. Manchmal aber kömmt es doch, dass sie willige Aufnahme finden und Chrön sofort durch „Wiedergewinnung“ eines Individuums in seinem Wahlspruche „terret labor, aspice praemium“ (schreckt auch die Mühe zurück, blicke auf den Lohn) bestärkt wird. Ein Beispiel, wie seine Worte mitunter guten Boden

Digitized by Google

fanden, erzählt uns Blatt 42. Ein gewisser Hanns Peer, heisst es dort, sei nach 3ständigem Unterweisen vom Bischofe gefragt worden, ob er die Sache recht verstehe, darauf habe er bejahend geantwortet und zugleich gesagt: „So etwas habe er sein Leben lang nicht gehört“, sich hierauf für katholisch und bereit erklärt, mit Geistlichen darüber fernerhin Rücksprache zu nehmen und sich beim Abschiede „der schönen und tröstlichen Lehre hoch bedankt.“ Des Bischofs Blick ist stets auf Alles und in gleicher Weise gerichtet. Nicht oberflächlich, sondern so genau als es nur möglich, erkundigt er sich stets um dasjenige, was in seiner Abwesenheit geschehen, untersucht die bezüglichen Vorgänge, wenn ihm auch schon — und diess geschah in der Regel — über das Eine oder das Andere nach Graz berichtet worden. In den einzelnen Fällen, die zur Verhandlung kommen, zeigt er eben so viel Scharfblick in die Lage der Dinge, als Tact im Behandeln derselben. Wie fühlt er nicht im Momente den Uebelstand heraus, dass insbesondere das weibliche Geschlecht es sei, das in Sachen der Religion am hartnäckigsten Widerpart halte. In Folge dessen erlässt er den Befehl, die unkatholischen Weiber solle man schärfer, als bisher geschehen, reformiren, auf die Thürme schaffen und lange bei Wasser und Brot carceriren. In der That, die Klagen über die Weiber, dass sie das Volk aufwiegeln, dass von ihnen mehr Kniffe als Wahrheit des Glaubens ausgehen; dann die Fälschungen der Beichtzettel, die meistens von ihnen herrühren; ihr bekannter Ungehorsam gegenüber ihren Ehemännern, wenn's den Glauben betraf, so dass in jener Zeit, wo die Ausübung des vollen Hausrechtes dem Manne noch unbenommen war, selbst Prügel nichts fruchten wollten (Blatt 67); — diess alles konnte doch wohl hinreichend Grund sein, zu verschärften Massregeln gegen „das schöne Geschlecht.“

In Abwesenheit des Bischofs stand der, sonst ihm coordinirte Landes-Vicedom an der Spitze der Commission. 1614 — 1626 war in dieser Würde Ottavio Graf v. Panizohl (Archiv für die Landesgeschichte des Herzogthums Krain, I. pag. 97). Josef Panizohl, der bis zum Ende des Jahres 1614 dieses Amt bekleidet hatte, war im Vereine mit dem Bischofe den Verhandlungen vom 1. und 20. Februar und vom 8. November 1614 zugegen gewesen. Ottavio Graf v. Panizohl, der ihm in der Reihe der Landes-Vicedome als 40. gefolgt war (Archiv l. c.), führte in der Commission allein den Vorsitz an folgenden Tagen: 25., 26. und 30. Juni 1615; 29. März, 9. und 15. December 1617 und 5. Januar 1618; die übrigen Datumsangaben, unter denen noch sein Name erscheint, führen nebenan noch den des Bischofs (diese sind bereits oben verzeichnet), oder den des General-Vicars. Des Vicedoms Stellung als Reformations-Commissär ist ganz die des Bischofs; er verrichtet alle Geschäfte, die diesem zukommen, in dessen Abwesenheit; seine Unterschrift erscheint zugleich mit der des Bischofs den erzherzoglichen Befehlen untergesetzt. Der General-Vicar, welcher als ein weiteres Glied der Reformations-Commission genannt wird, stand in seinem sonstigen Wirken dem geistlichen Tribunale des jeweiligen Bischofs vor, welches Tribunal nicht nur über Personalsachen der Geistlichen, sondern auch in streitigen Ehe- und Verlöbniss-Angelegenheiten, als eine Art Ehegericht, entschied. Nach dem uns vorliegenden Dokumente stand dem General-Vicar auch die Macht zu, vom Verbote des Fleischessens an Fasttagen zu dispensiren (Blatt 12). Die Anwesenheit des General-Vicars bei den Verhandlungen der Commission finden wir verzeichnet am 25. Februar, 30. Juni, 7. Juli, 3. August immer im Verein mit dem Landes-Vicedom, und 18. November 1615 (nebst dem Landes-Vicedom auch der Bischof zugegen), dann am 15. Januar und 28. Juli 1616, 3. Februar, 13. März und 11. Mai 1617 (an allen Tagen auch der Landes-Vicedom). Man sieht aus dieser Zusammenstellung, dass der General-Vikar nie Leiter der Commission war. Nächst dem General-Vicar werden noch einige andere Personen abwechselnd genannt und zwar theils neben dem Bischof, theils an dessen Statt, in letzterem Sinne Herr Schanta in der Verhandlung am 4. Februar 1614. Neben dem Bischof erscheint auf Blatt 37. Verhandlung vom 21. November 1615, Herr Harrer, ein Krainer von Geburt, erzherzoglicher Geheimschreiber und Secretär von Ferdinands Mutter, Maria. Auf Blatt 73 werden After-Commissäre erwähnt, welche am Lande an zumeist berüchtigten Orten eingesetzt waren, um der Laibacher Commission die Procedur mit den auswärtigen, gewöhnlich sehr hartnäckigen Individuen zu erleichtern. An genannter Stelle heisst es: „Decrete sollen an die Herren After-Commissarios ausgeschickt werden, dass sie die Unkatholischen vor sich fordern,

Digitized by Google

katechisiren und reformiren sollen, und welcher nicht gehorsamen will, über den sei herauf zu berichten.“

Einer Person muss hier noch gedacht werden, nämlich des Secretärs. In den Jahren 1614 — 1617 war in dieser Stelle, wie bereits besprochen, Herr Schwitzer. Des Secretärs Geschäfte waren, in soweit es sich aus unserm Protocolle herausstellt, nebst der Führung desselben, folgende: Es lag ihm ob, genau Acht zu haben auf die Exequirung dieser oder jener Anordnung, die von den Commissären getroffen worden, so Blatt 24, „Obacht zu haben wegen einer Nachfrage, so wegen eines Verlasses gehalten werden soll“; ferner musste er die unterschiedlichen Decrete, die von der Commission ausgeschickt wurden, anfertigen (Blatt 41, 53 u. a.); auch das Verzeichnen Derjenigen, die wieder katholisch geworden, war seine Sache (Bl. 31, 68); endlich ward er auch hin und wieder, jedoch sicher nur im Nothfalle, zu den Verhandlungen zugezogen. So finden wir ihn bei der Verhandlung am 23. Juli 1616 (Blatt 53), und bei der am 13. Januar 1618 (Blatt 80), beide Male neben dem Vicedome.

Nachdem ich diejenigen Personen, welche die Geschäfte der Religions-Reformation in dem Zeitraume von 1614 — 1618 in Händen gehabt und verwaltet, vorgeführt habe, gehe ich zur Darstellung dessen über, was dieses Institut eigentlich heben und was es in den Hintergrund drängen sollte. Als Uebergang nur noch einige Worte über den Ort, wo die Verhandlungen gewöhnlich statthatten und die Tageszeit, in welcher diess meistens geschah. Im Protocolle finden wir nur zwei Locale abwechselnd genannt: das Bisthum (auch die bischöfliche Pfalz, Bl. 26 u. a.), und das Vicedom-Haus, je nachdem Se. fürstbischöflichen Gnaden anwesend waren oder nicht. So oft der Vicedom den Vorsitz hatte, ist als Ort der Verhandlung immer nur das Vicedom-Haus angegeben. Was die Stunde betrifft, in welcher verhandelt wurde, so war es in der Regel die Morgenstunde zwischen 6 und 7 Uhr, oder von 7 Uhr an (so Bl. 17, 25, 26, 39); die Citationen lauten der Mehrzahl nach auf eben genannte Stunden, wo es dann heisst: „Hat zu erscheinen um 7 Uhr früher Tageszeit“ (Blatt 26 u. a. v.). Es kommen aber auch Vorladungen auf den Nachmittag vor (so Blatt 12, jedoch ohne nähere Angabe einer Stunde); Bl. 26 ist ausdrücklich die zweite Stunde Nachmittags genannt. Auch zweimal in einem Tage fanden Verhandlungen Statt, „ante prandium et post prandium“ (Blatt 27 und Blatt 33 geben dafür Belege). —

Das grosse Ziel, welches der Reformations-Commission vom Erzherzoge gesetzt war, hiess die vollkommene Wiederherstellung des alten katholischen Glaubens unter dem ganzen Volke. Die Religion der Väter sollte wieder einkehren bei den Enkeln, nicht aufgezwungen, sondern friedlich und von ihnen mit williger Herzen empfangen; wessen Sinn sich dagegen sträuben würde, dem sollte es unbenommen sein, das Vaterland zu verlassen und im fremden Lande fremder Lehre zu leben. Um dem bezüglichen fürstlichen Befehle nachzukommen, musste die Commission hauptsächlich darauf sehen, dass die alten Gebote und Gebräuche der Kirche in ihrem Ansehen beim Volke wieder fest würden. Auf die Befolgung der Sittenlehre der katholischen Religion, dieser Grundlage socialen Wohlseins, musste daher erneuert ein besonderes Gewicht gelegt werden.

Insbesonders sind es die Gebote der heiligen Beichte und Communion, auf deren Befolgung nun ganz energisch hingearbeitet wird. Es ist diess derjenige Punkt, um den sich die meisten Verhandlungen bewegen — die Verrichtung dieser beiden heiligen Sacramente, das einzige Mittel, in den Augen der Commissäre als gereinigt zu erscheinen. Die Controlle darüber, wie Dieser oder Jener den genannten Hauptgeboten der Kirche nachkomme, wird in einer ganz strengen Weise geführt. Das zu dem Zwecke überwachte Individuum muss innerhalb derselben Pfarre, wo es eben wohnt, die heiligen Handlungen verrichten (Blatt 22, 35). Diese Massregel war dazu bestimmt, einmal die Aufsicht zu erleichtern, dann aber auch, um dem Betruge mit Beichtzetteln, welcher nur zu oft vorkam — und worüber unten das Nähere — vorzubeugen. Den Pfarrern und Stadtrichtern am Lande wird sogar jedesmal „per decretum“ aufgetragen, den oder jenen zum Beichten zu verhalten und nicht selten erscheinen dieselben vor der Commission, um sich der Ungehorsamen wegen zu beklagen (Blatt 67). Der darob Citirte entschuldigt sich sodann meistens mit dem Umstande, er lebe mit N. N., seinem Nachbar, in Feindschaft, und könne daher im Augenblicke nicht Folge leisten; — diese Entschuldigung wird jedoch von den Commis-

ären stets als unzulänglich zurückgewiesen. Ganz besonders treffend thut diess Bischof Chrön in der Verhandlung am 23. November 1615, wo er dem Bernhard Distl, Marktrichter zu Wippach, der eine ähnlinhe Ausrede vorgebracht, erklärt: „Er thue daran nicht recht; denn mit Gott sich versöhnen, heisse, alle Feindschaft ablegen“ (Blatt 42). Auf die Einbringung der Beichtzettel wird von der Commission strenge gehalten. Im Jahre zum wenigsten Ein Mal sollte Jedermann dieses Zeugniss der verrichteten heiligen Handlung entweder ans „Protocoll“ (Belege dafür fast auf jedem Blatte unseres Manuscr.), oder directe zu Händen des Bischofs (so Blatt 22), abliefern, und zwar in eigener Person. Dass der Beichtzettel jedoch auch durch eine zweite Person eingebracht werden durfte, dafür findet sich ein Beleg Blatt 53. Auf die Nichteinbringung war Strafe gesetzt, welche im Wiederholungsfalle gesteigert wurde. So kam es denn, dass halsstörrige Personen, die dem Befehle nicht Folge leisten, aber auch die Strafe, der sie dadurch verfielen, nicht gerecht werden wollten, zu dem Mittel, Beichtzettel entweder gänzlich zu fälschen oder doch wenigstens zu corrumpiren, d. h. fremde unter ihrem Namen einzuschmuggeln, griffen (Blatt 38, 63 und 66). In Folge dessen wurden in Fällen, wo die Commission einen Zweifel über die Echtheit hegte, alsbald Nachfragen angestellt. So lesen wir auf Blatt 33, dass wegen des Beichtzettels der Maria Gričerin aus Rudolfswerth (Neustadtl), der Propst daselbst und ihr Beichtvater „recht befragt werden sollten.“ Den Grund, der hiezu veranlasste, finden wir Blatt 27, wo sie als „hart lutherisch“ charakterisirt ist, und fragen wir endlich um das Resultat jener Nachfrage, so zeigt Blatt 38, dass die Gričerin in der That einen corrumpirten Beichtzettel zu Protocoll gebracht hatte.

Nächst dem Beichten war es das Fasten, welches durch die neue Lehre bei dem grössten Theile des Volkes ausser Brauch gekommen war. In bittere Klagen bricht hierüber die Haupt-Resolution Ferdinands aus, wo von den Unterthanen der unkatholischen Landleute gesagt wird: „damit Sy auch an verbottnen Tägen zum Fleischessen gewenet werden, wann Sy sonst durch die ganze wochen ainiches Robatt Proth nit bekhomen, darf man jenen woll am Freytag speckh mit Khraut irer hungrigen mägen furtragen lassen“ (Hurter, l. c. pag. 514). Das vierte Kirchengebot wieder zur Geltung zu bringen, ist die Commission in gleicher Weise, wie wir es in Betreff des Beichtens gesehen, eifrigst bemüht, und es werden sonach zur Beseitigung des Fleischessens an gebotenen Fasttagen die verschiedensten Anordnungen getroffen. Wenn irgend Jemand ob dieser Sünde vor der Commission angeklagt wird, so erfolgt die Untersuchung, in welchem Umfange sich die Klage bestätige. Zu dem Ende wird der betreffende Pfarrer und auch andere Personen, die in irgend einer Beziehung zu dem Angeklagten stehen, vernommen. Ist die Sache als wirklich geschehen erwiesen, so ist der Betreffende Ihrer fürstlichen Durchlaucht Strafe verfallen. Die Strafe, die dafür verhängt wurde, wird Blatt 69 zehn Ducaten, Blatt 3, weil an einem dreifachen Fasttage das Gebot übertreten worden, fünfzig Ducaten genannt, welch' letztere Summe an selber Stelle als Lösegeld für eine Gefängnisstrafe von 4 Wochen angegeben ist. Aber auch hier, wie überall, wo genügende Gründe vorliegen, tritt die Commission mit Nachsicht und Milde auf. Krankheit gilt vor Allem als Entschuldigung, wenn Einem die Licenz ertheilt werden soll (Blatt 70). Eine Entschuldigung aber, wie Caspar, ein Soldat, sie vorbringt (Blatt 71), der da meint, wenn er mit unkatholischen Landleuten reise und Samstags Fleisch esse, sei diess der Religion gegenüber keine Sünde, konnte vor der Commission natürlich kein Gehör finden und den, der sie vorgebracht, vor einer Strafe von 10 Ducaten nicht verschonen. Licenz in Betreff des Fastengebotes war, wie oben erwähnt, nur vom General-Vicar zu erlangen.

Die Leistung des zehnten Pfennig's von Geld und Gut, vom Erbe u. s. w. an die Reformations-Commission war ein anderer Punkt, auf dessen Beachtung die Commission gleichfalls stetes Aufmerken hatte. Dieser zehnte Pfennig oder die Nachsteuer, wie er Blatt 47 auch genannt wird, war ihr vermöge landesfürstlicher Instruction zugesprochen (Blatt 47), und es war ihr alle Macht gegeben, denselben einzutreiben. Der zehnte Pfennig musste, wie es aus dem Protocolle ersichtlich ist, von Folgendem geleistet werden: Vom Vermögen, sowohl barem (Blatt 9) als liegendem (dafür unzählige Belege), vom Erwerbe (Bl. 17), vom zugesprochenen Erbe (Bl. 46). Um Befreiung vom „zehnten Pfennige“ konnte man bei der Commission einkommen (Blatt 22), nur musste es in einer von derselben vorgeschriebenen Art und zwar schriftlich

Digitized by Google

geschehen. Blatt 53 wird zur Einbringung einer solchen schriftlichen Einlage der Bittstellerin ein Termin von 3 bis längstens 8 Tagen eingeräumt. Auch ein Eid musste geleistet werden, durch welchen sich das Individuum verpflichtete, den zehnten Pfennig, den es aus irgend einem Anlasse zu leisten hatte, auch wirklich an die Commission abzuführen (Blatt 17, 53 u. a. v.).

Diess wäre die positive, die schaffende Seite der Thätigkeit, welche die Reformations-Commission während ihres Bestandes mit beispielloser Ausdauer entwickelte; es erübrigt noch die negative, die tilgende Seite. Bei Betrachtung dieser zweiten Seite werden wir sehen, welche Missbräuche durch den Eifer der Commissäre weichen und endlich ganz fallen mussten, bis es ihr gelingen konnte, den alten Zustand wieder herzustellen, und zwar so, dass Valvasor noch im selben Jahrhunderte „die Gottesfurcht und Andacht des Krainervolkes“ ganz besonders hervorzuheben im vollen Rechte ist (Valvasor II. 471).

Die unkatholischen Landleute waren es hauptsächlich gewesen, welche ihre Unterthanen, wie sie dieselben zur Anhörung lutherischer Prediger gezwungen (Valvasor II. 435), in gleicher Weise mit Gewalt dazu gebracht hatten, dasjenige, was ihnen früher „heilig“ gegolten, jetzt mit Füssen zu treten. Ein Fall mag hier als Beispiel stehen. Am 27. August 1615 erscheint der Pfarrer von St. Martin vor Krainburg, dem zuvor ddo. 18. Juli ein landesfürstlicher Befehl wegen Herrn Ehrenreich v. Siegersdorf, der am St. Achatius-Tage seine Unterthanen mit Prügeln zur Heu-Robot hatte treiben lassen, zugekommen war. Aus der Verhandlung, die mit erwähntem Pfarrer in dieser Siegersdorf'schen Sache gepflogen worden, geht hervor: Er, der Pfarrer, sei am Tage vor St. Achatius bei dem v. Siegersdorf gewesen und habe mit ihm in Hinsicht der Feier des kommenden Tages gesprochen. Siegersdorf habe dabei die Frage aufgeworfen: ob's ein Feiertag sei; auf die bejahende Antwort habe er weiter gefragt: wer ihn gesetzt, und als ihm gesagt worden, Se. fürstliche Gnaden der Herr Bischof als Ordinarius, habe er erklärt, es sei kein rechter Feiertag, und die Annahme desselben verweigert. Wie Siegersdorf am Festtage selbst seinen unchristlichen Sinn und zugleich seine Rohheit und Unmenschlichkeit gezeigt, wurde bereits erzählt.—Wie der Siegersdorfer, trieben es gar viele protestantische Edle unseres Landes in jener Zeit, „den Bauer dem Dienste Gottes entziehen, um ihn zum völligen Sclaven seines Grundherrn zu machen“, diess hatte ihnen gleich im Beginne der Bewegung als lockendste Consequenz der neuen Lehre gegolten und sie zu Gönnern derselben gemacht. — Gegen solch einen Missbrauch des Herrseins über Andere einzuschreiten, war die Reformations-Commission durch die Haupt-Resolution angewiesen und obschon sich in unserm Manuscripte ausser den angeführten Beispiels kein ähnlicher Fall notirt findet, so beweist doch der Bericht Bischof Chrön's an Papst Paul V. über den Zustand der Laibacher Diöcese ddo. Graz 22. Juli 1616 (Mitth. des histor. Vereins für Krain 1854, pag. 45 ff.), dass die Commission auch in diesem Punkte dem Befehle des Erzherzogs getreulich nachkam. Doch nicht leicht war die Hebung dieses Uebelstandes und noch im Jahre 1627 musste ein erzherzogliches Decret in dieser Richtung erlassen werden, mit der Weisung: „Die Obrigkeit hätte kein Recht, ihre Unterthanen an Sonn- und Feiertagen zu Jagd, Fischerei oder dergleichen zu verhalten“ (Domcapitel-Archiv).—Ein zweites Uebel, dem die Commission mit aller Kraft steuern musste, wollte sie anders ihr Wirken dauernd begründen, war die durch die bestehende Unordnung erzeugte und gross gezogene Unsittlichkeit, welche bereits in allen Schichten der Gesellschaft gastlich aufgenommen war. Scharf und entschieden musste vorgegangen werden, um sie auszurotten.

Das Zusammenleben von Mann und Weib ohne den Segen der katholischen Kirche, ja meistens sogar ohne Schliessung der Ehe nach lutherischem Gebrauche, sondern nur so ganz nach Gefallen der Individuen und zwar auf unbestimmte Zeit, diess war in jenen Tagen gang und gäbe. Die katholischen Priester wurden in dieser Angelegenheit fast ganz ignorirt, und wandte man sich doch vielleicht hin und wieder an sie, so geschah es, sagt die Hauptresolution, dass, wenn die katholischen Pfarrer solche Personen „so wegen der Sipp-, Gevatter- und Freundschaften, oder aus dem Grunde, dass sie vielleicht auch Andern die Ehe zugesagt und daher vermöge der geistlichen Rechte nicht zusammengehören, nicht copuliren wollen, diese alsdann zu ihren weltlichen Obrigkeiten laufen, welche vollends unbedächtiger Weise wider Gott und der Geistlich-

Digitized by Google

keit Recht dergleichen verbotene eheliche Zusammengebungen ihren Prädicanten auferlegen, wahrhafte Ehe scheiden u. a. m. unzulässige und den Allmächtigen zu billigen Zorn bewegende uneheliche Beiwohnungen zugeben und gestatten“ (Hurter, l. c. pag. 515). Auch in diesem Punkte gingen die Landleute dem übrigen Volke mit bösem Beispiele voran. An eben genannter Stelle der Haupt-Resolution heisst es: „Ja es haben die Landleuth selbst khainen Abscheuh sich mit Iren befreundten und nahen verschwägerten ohne alle Dispensation und begrüssung zu verehlichen.“ Dazu kommen noch die „wilden Ehen“ und andere Immoralitäten des Adels als löbliche Beispiele für das Volk! Als eine Folge der Strenge, mit welcher die Commission gegen Immoralität mag verfahren sein, ist gewiss der Umstend anzusehen, dass Leute, die unbemerkt von der Commission lange in wilder Ehe mit aneinander gelebt, sich plötzlich vor dieselbe stellen, indem sie es für gerathen halten, als eigene Kläger ihrer Schuld zu erscheinen (Blatt 45), um dadurch vielleicht einer geringeren Strafe, als sie sonst verhängt wurde, theilhaftig zu werden. Solchen Reuigen ertheilt die Commission den guten Rath, sich unterweisen zu lassen, die heil. Sacramente der Busse und des Altars zu empfangen, nimmt dieselben, sobald diess geschehen ist, wieder in die katholische Gemeinschaft auf und verwandelt das bisherige unrechtmässige Zusammenleben durch das Sacrament der Ehe in ein rechtmässiges. Dass die Schliessung einer solchen Ehe auch vor der Commission durch einen zu dem Ende herbeigeholten Priester geschehen konnte, dafür ein Beleg Blatt 51.

Im Jahre 1617, unter dem 3. Februar wird nach Hof an Ihre fürstliche Durchlaucht auf Dero Befehl vom 7. Januar über verschiedene Punkte Bericht erstattet. Der 5. und letzte ist im Protocoll Blatt 65 als den Ehebruch und den Concubinat betreffend, angeführt. Der vollständige Bericht ist mir im Augenblicke nicht bekannt, selbst in der Registratur der Grazer k. k. Statthalterei, wo ich ihn ganz sicher vermuthet, befindet er sich nicht; es ist zu bedauern, da er auch in seinen andern Punkten, besonders Nr. 1, über welchen „dem Herrn Prälaten von Landstrass, Herrn Probst zu Rudolfswerth und Herrn Pater Alberto zu Pletriach, desgleichen (und diese Notiz ist bemerkenswerth), den vornehmsten und getreuesten, denen zu vertrauen, um Bericht zugeschrieben wird“, und Nr. 3 „von dem Gottesdienste den Herren Pfarrern die Nothdurft zuzuschreiben“, gewiss viel interessantes Materiale zur Geschichte jener Zeit bieten würde.

Die Unterdrückung der lutherischen Bücher war eine weitere und zugleich die bedeutendste Massregel, welche gegen den Protestantismus eingeleitet worden. Sie geschah auf dem einfachen Wege des Verbrennens. Das erste Auto-da-Fe, welches mit denselben zu Laibach gehalten wurde, war im Jahre 1600; das zweite und letzte im darauffolgenden Jahre, beide auf Befehl des Bischofs. Das letztere hatte drei Wagen voll verzehrt, nur einige wenige davon waren von den Ständen angekauft und fortan in der landschaftlichen Registratur aufbewahrt worden (Archiv für Landesgeschichte von Krain, l. pag. 50). Eben diese Bücher fordern nun am 2. Mai 1615 die Reformations-Commissäre von den Verordneten zurück (Blatt 18), nachdem sie die Ausfolgung derselben bereits ein Mal (21. November 1614) u. z. im Namen des Erzherzogs verlangt hatten (ständisches Archiv). Am genannten 2. Mai senden sie ihren Secretär um die unkatholischen, sowohl eingebundenen als geehefteten, im Landhause befindlichen Bücher dahin ab. Der Secretär kehrt mit der Antwort zurück: „Herr Daniel Gall sei allein im Amte und könne auf eigene Faust die Bücher nicht hergeben, er wolle aber die Sache „in Rath legen“ und dann Ihrer fürstlichen Gnaden dem Herrn Bischofe die Bücher nach Graz übersenden.“ Auf das hin wird dem Secretär befohlen, abermals zu Herrn Gall zu gehen und ihm zu bedeuten, die Angelegenheit sei bereits zu Ende gebracht, die Stimmen der katholischen Herrn und Landleute hätten mit einer, die der andern übertroffen, wesshalb die Herren Verordneten nichts Anderes, als Executoren zur Herausgabe der Bücher wären. Doch auch diese zweite Sendung bleibt fruchtlos; Herr Gall besteht fest und entschieden darauf: Er könne und dürfe nichts herausgeben, die Sache müsse berathen und könne dann erst beantwortet werden. Die Anwesenheit Ferdinands 1616 macht diesem Streit ein Ende, die Bücher kommen an die PP. Jesuiten. Schon 1551 war vom Kaiser Ferdinand I. die Einfuhr, der Kauf- und Verkauf der lutherischen und anderer sectischen

Digitized by Google

Bücher durch besondere Befehle verboten worden (Hurter, l. c, pag. 512. — Domcapitel-Archiv). Ferdinand (II.) hatte demgemäss in seiner Haupt-Resolution erklärt: „Dass er mit verbiettung der einführ, khauff und Verkhauff der Sectischen Pücher khein Neuerung auf die Paan gebracht habe“, weil diess eben von Ferdinand dem I. gleichfalls geschehen sei, und dass, wenn diejenigen, die solches zu vollziehen schuldig gewesen, das Ihrige dazumal ihrer Pflicht gemäss gethan hätten, es ohne Zweifel in diesem Punkte in seinen Ländern jetzt weit anders und besser stünde (Hurter ibid.). Auf diesen Punkt der Haupt-Resolution sich stützend, wird von der Commission die Auslieferung der lutherischen Bücher fort und fort strenge befohlen (so auch Blatt 8).

Das Was, den Inhalt der Gegenreformation, hätte ich somit — wie es die vorgeschriebene Kürze erlaubte — erörtert; nun will ich das Wie, die Formen, in welchen sie sich bewegte, darlegen. Aus dem bisher Behandelten weiss der freundliche Leser, dass Diejenigen, gegen welche eine Verhandlung in Religionssachen eingeleitet werden sollte, vor die Reformations-Commission berufen, citirt wurden. Die Citation geschah entweder schriftlich durch ein Decret (Blatt 10, 26, 39 u. s. w.), oder auch mündlich (Blatt 11), was jedoch nur dann der Fall war, wenn die betreffenden Personen sich im Orte, wo die Commission tagte (in Laibach) befanden. Die Citation wird oft erneuert, den Citirten wiederholt Termin gegeben, sich zu entscheiden. Auf das Nichterscheinen ist Strafe gesetzt (worüber später das Nähere). Sollen die Angelegenheiten einer ganzen Ortschaft vor der Commission verhandelt werden, so sendet diese ihre Vertreter. So (Blatt 86) die Gurkfelder, die einen Lutherischen, gegen des Erzherzogs Gebot, dass alle Dienststellen mit Katholiken zu besetzen seien, zu ihrem Stadtschreiber angenommen und von denen die Commission demnach jetzt verlangte, sie sollten ihn, da er nicht katholisch werden wolle, auch nicht in ihrer Stadt leiden. — Citirte, deren Verhandlungen eben im Gange sind, und die zugleich Termin haben, sich für die katholische Kirche zu erklären und dann zu beichten, dürfen ohne Erlaubniss der Commission Laibach nicht verlassen (Blatt 3); thun sie es, so werden sie straffällig. Ausserordentliche Umstände können aber auch hier ausnehmend wirken; Krankheit des Individuums oder auch nur einer ihm nahestehenden Person gilt als wichtigster Entschuldigungsgrund. So wird es z. B. den Brüdern Jacob und Josef Panthaleon nicht so hoch angerechnet, dass sie ohne Erlaubniss der Commissäre am 3. Juni 1615 Laibach verlassen haben, da des Ersten Frau plötzlich todtkrank geworden, wodurch ja ihres Mannes Anwesenheit zu Hause vonnöthen gewesen. Aus dem Texte, der uns vorliegt, sehen wir nicht selten, dass der eine oder andere Citirte sich achtungsloser Reden gegen die Commissäre erlaubt (so Bl. 14, 22). Bl. 71 zeigt uns aber auch, dass die Commissäre für solch' ein Benehmen über das Individuum Strafe verhängten, und zwar eine starke, in diesem Falle zehn Tage Arrest.

Nicht bloss im Allgemeinen sollte durch die Commission alles Uebel entfernt werden, sondern auch directe suchte dieselbe auf den Einzelnen bessernd einzuwirken. Die Mittel hiezu waren verschiedener Art und zwar: Unterweisung, Termin oder Dilation, und wo diese beiden nicht halfen, Strafen, die sich wieder in Geld-, Arrest- und andere Strafen schieden.

Die Unterweisung ging entweder von der Commission selbst aus, und in dieser Richtung wirkte, wie bereits hervorgehoben wurde, ohne Unterlass Bischof Chrön, oder aber, und diess geschah gewöhnlicher, wurden die „Irrenden“ zu den PP. Jesuiten, oder zu den Capucinern, oder an den Pfarrer, in dessen Sprengel sie wohnten, gewiesen; letzteres war jedoch immer eine Gunst, die dem Individuum zu Theil wurde (Blatt 32, 49). Der Termin trat in verschiedenen Beziehungen auf; es wurden den Citirten Termine gegeben, 1. überhaupt vor der Commission zu erscheinen, 2. das Sacrament der Beichte binnen einer von der Commission festgesetzten Zeit zu verrichten, 3. innerhalb einer solchen die betreffenden Beichtzettel einzuliefern, 4. sich für diese oder jene Lehre zu erklären, 5. sich unterweisen zu lassen, oder endlich 6. nach definitiver Entschliessung für Luther's Lehre die Länder des Landesfürsten für immer zu verlassen.

Die Dauer des Termins, wie sie zufolge seiner verschiedenen Bedeutung von der Commission den Einzelnen zugestanden wurde, kömmt im Protocolle zwischen 3 Tagen als mindestem, und zwei Monaten als höchstem Masse in mannigfaltigen Nuancen vor.

Digitized by Google

Drei Tage (Blatt 41, 42), acht Tage (Blatt 8, 22, 31, 81), vierzehn Tage (Blatt 9), drei Wochen (ibid.). vier Wochen (Bl. 19, 22, 23, 42, 44, 53, 66), sechs Wochen und drei Tage (gewöhnlich der Termin der Ausschaffung — Bl. 20, 32, 42, 61, 62, 76, 80), zwei Monate (Blatt 21). Es kömmt auch vor, dass der angesuchte Termin verweigert wird, wenn er von einer und derselben Person bereits zu oft nacheinander begehrt worden, ohne dass sich dieselbe für dieses oder jenes entschieden oder überhaupt irgend einer Verpflichtung, wie sie ihr durch die ertheilte Dilation auferlegt worden, Folge geleistet hätte (Bl. 74). An das eben Gesagte anknüpfend, sehen wir die über unbeugsame und hartnäckige Personen verhängten Strafen, als Mittel sie zu bessern, mit den Commissären an. Wenn wir auf diesen Punkt näher eingehen, so erhalten wir zugleich einen Einblick in die richterliche Gewalt der Reformations-Commissäre, wie sie ihnen, natürlich nur in Religionssachen, vom Erzherzoge überantwortet war.

Die Strafen, welche gegen Den oder Jenen erkannt würden, lassen sich in erster Reihe in Geld-, Arrest- und Leibesstrafen trennen; es kommen aber auch Strafen um Hab und Gut (Blatt 46), dann das Ausschaffen aus des Erzherzogs Ländern, welches im Verschärfungsfalle auch auf die Kinder und Erben erstreckt werden konnte (Blatt 76), und das Verhängen der Strafen über Abwesende vor (Blatt 54). Von erwähnten Strafen sind die erstgenannten die gewöhnlicheren und insbesondere tritt die Geldstrafe in allen Fällen sicher ein — sie bildet den Fond, aus welchem, wenigstens zum grösseren Theile, die Erhaltung der Commission gedeckt wurde. Die Geldstrafe, auch Poen genannt, beträgt im geringsten Falle 10, meistens 20, sehr häufig 50 Ducaten; doch treten auch Verschärfungen ein, wo sie auf 100, 200, ja auch auf 500 Ducaten gesteigert wird. Fragen wir, für welches Vergehen eine so bedeutende Strafe Jemanden werden konnte, so gibt Blatt 81 den Aufschluss, dass sie für das Ausbleiben nach mehrfach geschehener Citation verhängt wurde. Krankheit löst auch die Geldstrafen, so Blatt 44; auch können die Strafgelder, wenn den Commissären hiezu genügende Gründe vorliegen, wieder erstattet werden, wie es z. B. Blatt 61 einer gewissen Neža Haumann gegenüber geschieht. Eine andere Strafe, deren sich die Commission ebenfalls häufig bediente, war die des Arrestes.

Der Arrest wird gewöhnlich neben der Geldstrafe, wenn diese nicht den gewünschten Erfolg gehabt, zuerkannt, manchmal aber auch in eine Alternative mit ihr gesetzt, so dass es dem Inquisiten freigestellt bleibt, zu „zahlen“ oder sich „verarrestiren“ zu lassen. Die Arreststrafe wird fast immer mündlich dem Stadtrichter aufgetragen. Zuweilen folgen darüber noch Decrete an ihn nach (Blatt 34, 77 u. s.), und immer dann, wenn die Sache von grösserer Wichtigkeit ist und der Stadtrichter dadurch in seinem Amte eine grössere Verantwortung übernimmt. Als Gefängnissort wird Blatt 25 das Schloss zu Laibach; Blatt 33 der Vicedom'sche Thurm; Blatt 34 der Karlstädter und auf demselben Blatte auch der Spitalthurm genannt. Die Behandlung der Gefangenen war nach dem geringeren oder grösseren Grade der Schuld eine verschiedene — wie sie in ganz strenger Weise ausfiel, zeigt die Verhandlung mit der Klara Jaurnikhin.

Diese trotzige Lutheranerin wird, nachdem sie die Commission lange durch Bitten und Versprechungen zum Aufschub zu bewegen gewusst, endlich dem Stadtrichter zur engeren Haft auf den Vicedom-Thurm übergeben. Der Stadtrichter erhält zugleich von der Commission den Befehl, Niemanden ausser dem Geistlichen, der sie zu unterrichten habe und ihrem Manne den Eintritt in ihr Gefängniss zu gestatten; ihr überhaupt jeden Verkehr mit „draussen“ abzusperren. „Eine Weibsperson“, so wurde ihm ferner aufgetragen, „solle auf der Jaurnikhin eigenen Kosten zu näherer Aufsicht aufgestellt werden, diese hätte ihr auch die Speisen täglich zu reichen. Er, der Stadtrichter, in dessen oberster Obhut sie stehe, habe die an ihre Adresse einlaufenden Briefe zu übernehmen und an den Vicedom abzuliefern. Der Thorhüter der Tranča (des Gefängnisses) solle ferner angewiesen werden, den Schlüssel zum Thurme fleissig bei sich zu behalten und keine Person eigenmächtig zu ihr zu lassen; auch solle er durch einen Eid verpflichtet werden, weder von ihr, noch an sie ein Schreiben anzunehmen.“ — Alles diess war dem Stadtrichter aufgetragen und zwar unter Androhung einer Strafe von fünfzig Ducaten für die Ausserachtlassung eines dieser Befehle (Blatt 48, 49).

Die Arrestdauer beträgt gewöhnlich 8 Tage (Blatt 81), 10 Tage (Blatt 71), 14 Tage (Blatt 65), seltener 4 Wochen (Blatt 3). Die Commission war, wie aus Allem hervorgeht, consequent in Verfol-

Digitized by Google

gung der einmal eingeschlagenen Wege, in Handhabung der getroffenen Massregeln; was sie immer begann, musste zu Ende gebracht werden und in einer des Institutes würdigen Weise. Auch in Ansehung der Strafen übt die Commission oft genug Milde und Nachsicht. So ertheilt sie einem gewissen Hans Arter, der wegen seines starren Lutherthums auszuschaffen war, jedoch nicht aus dem Lande ziehen wollte, nochmals einen langen Termin, sich zu entscheiden. Sie thut diess, sowohl in Erwägung des Umstandes, dass seine Eltern, wie auch er niemals treulos an Ihrer Durchlaucht geworden, als auch seines Vorbringens: „er sei bei P. Alberto gewesen und habe von ihm katholische Bücher bekommen, in denen er lese; auch wolle er künftighin mit P. Alberto über die Religion verkehren.“ Solche Milde blieb jedoch meistens ohne den gewünschten guten Erfolg, denn die immer wieder auf ihrer Meinung Beharrenden lohnten so gewöhnlich das Empfangene mit Undank. Es musste z. B. gerade erwähnter Arter dennoch ausgeschafft werden, da er, nachdem ihm wiederholt Dilationen ertheilt und mehrere Befehle in seiner Angelegenheit und zu seinen Gunsten vom Erzherzoge erlassen worden (Blatt 52), endlich erklärt hatte: „er hoffe, dass er, wie er in seinem Lutherthume beharre, nicht in einem „verführten“ Glauben sei.“

Schliesslich wären noch die Eide, welche vor der Commission prestirt werden mussten, und der Abschied, welcher den Einzelnen fast durchgängig nach geschlossener Verhandlung ertheilt wurde, in Betracht zu ziehen. Eide bestanden zweierlei: der katholische, welcher nach geschehener Erklärung für die katholische Kirche vom Convertiten geleistet wurde, und der unkatholische oder ungehorsame (Blatt 17), auch Abzugseid genannt (Blatt 77), welchen die bei der lutherischen Lehre „entschieden und unter allen Umständen“ Beharrenden vor dem Abzuge prestiren mussten (z. B. Blatt 80). Der katholische Eid wird auch in der „krainischen“ Sprache vorgehalten (Blatt 36), und findet sich ein Formulare desselben in den „Novice“ 1858, Nr. 27, p. 211 abgedruckt. Der katholische Eid steht wörtlich verzeichnet auf Bl. 1 unseres Manuscriptes und folgt im Anhange; vom unkatholischen ist mir kein Formulare bekannt. Dass dem Ansuchen um eine Abschrift vom katholischen Eide nicht willfahrt wurde, zeigt Blatt 76. Statt des katholischen Eides endlich konnte auch ein Gelöbniss mit Mund und Hand vor der Commission Geltung haben (so Blatt 36 u. a.). Was den Abschied betrifft, so wurde derselbe gewöhnlich mündlich ertheilt, als Ausnahme tritt Bl. 7 die Bewilligung auf, dass er in Form einer Urkunde ausgefertigt werde.

Anhang.

1. Katholischer Eid:

„Ich N. schwöre hiemit zu Gott dem Allmächtigen einen Eid, das ich dem Durchleuchtigsten Fürsten und Herrn Herrn Ferdinanden, Erzherzogen zu Oesterreich etc. Meinem gnädigsten Herrn und Landesfürsten und seinen durchlauchtigsten etc. Erben und Nachkommen, auch dero nachgesetzte Landsobrigkeit, getreu, gewertig und gehorsamb sein wille, wider Ihr Durchlaucht etc. nicht handeln, sondern allen Schaden wahrnen und müglichst verhüetten, ihrer nütz und frummen, alss viell Ich khan und mag, betrachten und fürdern, vor allen Dingen aber mich kheiner Sectischen, Lutherischen, verführerischen Lehr und Meinung: sonder des heilig allein seligmachenden katholischen, apostolischen alten Glauben teilhaftig machen, mich auch bei kheiner Zusammenkunft oder Versammlung; darin wider die heilige, katholische, römische Kirchen und Religion, was Widerwärtiges gehandelt, tractirt und fürgenommen werden wollte, finden lassen wil, sondern soliches alles genzlichen vermeiden, also wahr mir Gott helff und alle Heiligen. Amen!“

Wie David Rungius diesen Eid mittheilt: Beicht oder Eid der abgefallenen Christen oder newen Chatholischen.

„Ich armer, elender Sünder bekenne euch Ehrwürdiger Herr Priester an stat Gottes und der lieben Jungfrawen Maria und allen lieben Heiligen, dass ich solang und soviel Jahr (als etwa sein möchten) der verführerischen, verdammlichen Gottlosen Sectischen Lehr beygewohnt und in solchen schrecklichen Irrthum gesteckt bin, auch in ihren grewlichen Sacrament nichts anders empfangen als ein schlechtes Becken Brod vnd aus dem Kelch nichts anders als schlechten Wein aus einem Fass, solchem grewlichen irrthumb und verdammlicher lehr entsage ich, und verspreche derselben nimmermehr bey zu wohnen. So wahr mir Gott helffe vnd alle lieben Heiligen.“

Digitized by Google

(Bericht und Erinnerung von der tyrannischen päpstlichen Verfolgung des heiligen Evangeliums in Steyermark, Kärnthen und Krain von D. David Rungius, Wittenberg 1601, pag. 9 und pag. 27.)—

2. Erzherzogliche Befehle, zugleich Citations-Decrete:

„Von der fürstlichen Durchlaucht Herrn Herrn Ferdinand, Erzherzogen von Oesterreich etc. unsern gnädigsten Herrn und Landesfürsten und desselben herfliessenden de novo höchstgeschärften, heilsamer Religions-Reformations-Vollmächtige und Instituirter Commission in Krain wegen, Wird euch N. und N., denen hierunter inserirten Personen hiemit angefügt und in höchstermeldeter Fürstlicher Durchlaucht etc. Namen, wie auch vollmächtig tragende Commission auferlegt und alles Ernstes gebothen, dass ihr bei unnachlässlicher Poen einhundert Ducaten in Gold, auf nachkommenden 15. Tag Novembris um 7 Uhr früher Tageszeit, vor uns in die Fürstlich-bischöfliche Pfalz Sachen halber, welche euch vorzuhalten und ihr in Gegenwärtigsein selbst persönlich vernehmen werdet, unausbleiblich erscheinet, fernern Bescheid erwartet, und uns wider euch scharfe und ganz ernstliche Mittel vornehmen zu lassen nicht Ursach gebet. Dann an deme geschieht mehr höchstermeldt Fürstl. Durchlaucht gnädigst und ernstlich Willen und Meinung, datum Laibach in der Fürstl. Bischöfl. Pfalz den 26. Tag Octobris 1615. Ihr Fürstlichen Gnaden Herr Bischof (Thomas Chrön) und Herr Ottavio Panizol, Landes-Vicedom in Krain.“

Ein Decret, so wegen der ausbleibenden Personen ausgefertigt worden:

(Anfang wie früher) „wird denen ernsten, vorsichtigen, ehrsamen und weisen N. Richter und Rat der Stadt N. hiemit angefügt, wie dass wir auf höchstermeldter Durchlaucht etc. de novo höchstgeschärft abgegangene ernstliche Verordnungen diejenigen Personen, so noch in dem verführerisch-lutherischen und andern ketzerischen Irrthum stecken, vom 26. October jüngsthin auf den 15. gegenwärtig Monats Novembris vor uns allher bei unnachlässlich Poen 100 Ducaten in Gold persönlich zu erscheinen, citirt haben, wenn dann Euer Juris-Dictions hierunter Verzeichnete ungehorsam ausblieben, als ist in mehrhöchstermeldter Fürstl. Durchlaucht etc. Namen und tragender Vollmächtigen Commission wegen unser ernstlichen Befehl hiemit an Euch, dass ihr von berührten Personen, jedem insonderheit, obbestimmte allbereits verwürkte Poen 100 Ducaten in Gold alsbald abfordert und hieher zu meines Landes-Vicedoms Händen erlegt; da sich aber ermeldte Personen solches zu thun verweigern wollten, sollet ihr sodan unverschont und alsbald ganz unverzogenlich ihre Güter angreifen, zu Gold machen und die Poen daraus verstandenermassen richtig machen, nichtsdestoweniger in obstehender Namen, ihnen, bei doppelter Poen 200 Ducaten in Gold weiter gebieten, dass sie auf den 24. Tag dieses Monates vor uns hieher erscheinen, fernern Bescheid erwarten und uns zu andern, noch mehr ernstlichen und schärfern Mitteln zu greifen, nicht Ursach geben. Wie ihr nun die Sach in einem und andern verrichtet, sollet uns auf benelchten 24. d. M. neben Uebersendung der Poenfälle eure Relation verwahrt übersenden, und also von euch diessfalls nichts erwinden lassen. Als sonst widrigenfalls solche Poen von euch selbst und den Eurigen unnachlässlich abgefordert wird. Darnach ihr euch endlich zu richten habt und an dem geschieht etc. (wie früher) datum etc. etc. am 20. Nov. 1615.

3. Ortschaften, die im Protocolle als Wohnorte citirter Personen angegeben sind.

Gottschee, Gurkfeld, Höfflein, Igg, Kreutz, Laibach, Lak, Landstrass, Lichtenwald, Luck, St. Martin, Moreitsch, Möttling, Neumarktl, Ratschach, Reichenburg (Unter), Reiffnitz, Rudolfswerth, St. Ruprecht, Semitsch, Treffen, Tschernembl, Untermark, Vigaun, Weixelburg, Wippach, Wördl.

Digitized by Google

Anton Slomšek:

Vodniku v zahvalni spomin,

za stoletnico njegovega rojstva.

Ti svetla zvezda, Vodnik moj,
Si dalé pred meno hodil,
Pa bil sim zvest učenec tvoj,
Ker s' me prijazno vodil.
Prav po domače si nam pel,
In si tud' moje serce vnel
Naj po domače pòje,
In drami brate svòje.

Od petelinčka si zapél,
Zadonel od Triglava,
Savice pesmico zajél,
Vir pesmi bila Sava.
Poslušal te, in sim te bral,
Poželjel, naj bi tudi znal
Tak' po domače peti,
Slovence oživeti.

Po licu poznal nisim te,
Pa poznal sim po duhu;
Otroci tvoji, pesmice —
Živijo v lepem sluhu.
Očeta slava berzni sin
So hčere matere spomin:
Tak hvala pesmi gladke
So Vodniku, nam sladke!

Veselje moj'ga Vodnika
Pač bila je gorica;
Naj slaja jemu pesmica
Res tekla je zdravica.
Na zdravje sladko vince pit,
Pošteno se oveselit':
To je Slovencov serce,
Najnih pesmi jederce.

Kraljestvo nama bilo ni
Bogastvo tega sveta;
Slovenš'na bliša in časti
Slovencom ne obeta.
Zaupam pa, de bodeva
V nebesih večno združena
Slovenca prav vesela
S Slovenci slavo pela.

Digitized by Google

Vodnikova palica in pa klobuk.

Učencom dober oče biti, učitelju lepši hvalo daja in šolcom bolj koristi, kakor jih po beriško strahovati. Prevelika dobrota učenikova sicer lehko kaj zamudi — prehuda ojstrota pa mladim sercom škerbine naredi, ki se težko pobrusijo, dokler se zamuda, će ni prehuda, pozneje rada popravi. Ta resnica bila je Vodniku vodilo, ktero sim zvedel po nékem njegovih učencov v lični pripovedki.

Bilo je poleti in ravno češnje zrele; vročina je pripekela, in petošolcom je bilo presitno se v šoli potiti, kjer je rajnki Vodnik počasno, toda čedno učil. Eden za drugim se čršnjoljubi iz šole pomuzajo; poslednje sam Vodnik in pa njegov hišnik (familias) ostaneta.

„Kamo so pa šterkovci?“ Vodnik šolskega hišnika popraša.

„„V češnje so šli““, mu hišnik pravi, ki bi bil tudi rad za ujimi šel, će bi si bil le upal.

„Ta je pa vender le predomača!“ rajnki Vodnik veli: „Pojdi, in jih v šolo pritiraj!“

„„Pa me ne ubogajo,““ mu hišnik reče.

„Vzemi mojo palico v roke, in deni moj klobuk na glavo; bom videl, ali te bodo ubogali, ali pa ne.“

Vgledati palico in klobuk svojega častitega Vodnika je bilo šolcom resnica in smeh. Popustijo češnje in se povernejo svojega učitelja za toliko skerbneje poslušat.

Blagor mu, kogar iz mladih nog strah varuje, in spoštovanje učiteljev vodi; blagor pa tudi učitelju, ktérega se učenci bojé, pa tudi spoštujejo kakor očeta. Strah pred učenikom po malem mine, poštovanje se v ljubézin in hvaležnost premeni, ter ostane, naj si ravno učenika med učenci več ni, kakor ti kažeta rajnega Vodnika palica in klobuk.

Digitized by Google

J. Šubic:

Episoda iz Virgiljevih bukev: „*Georgikon.*“

Predgovorček.

V drugih bukvah pesmotvora latinskega, kteremu je naslov: ***Georgika,*** to je: Kmetijstvo, slavi rimski pesnik Publi Virgili Maro tudi domovino svojo, lepo Italijo. On pravi, da Italii primerjati se ne morejo tudi ne tiste dežele, ktere donašajo najimenitnejih plodóv. Slavi jo pa on zavoljo obilnega silja njenega, zavolj imenitnih vin in olïv; zavolj uspešne živinoreje; zavolj milôte njenega podnebja; zavolj njenih krasnih mest in veličanskih sgrád; njenih lepih jezér, zalivov in pristanišč; zavolj njenih rudnikov; zavolj njenih hrabrih narodov in velediušnih junakov; pred vsim pa zavolj Cèzarja vesoljnemu svetu zapovedajočega vladitelja.

Nadušen pozdravlja Virgilj Italijo kot plodovito majko domovine, po kteroj nekdaj vladal je Saturn; ter sledove zapustil nedolžnega zlatega veka; kjer je kmetijstvo bilo davnim Rimljanom najimenitneje opravilstvo, vredno da ga slavijo tudi pesniki po izgledu Heziódovim.

Popisal je Virgilj v predšnjih alinovih dežela čudežev, prisojno Indijo; omenil je Medije in lavorovih gajev njenih, vendar je njemu Italija najlepša preblažena dežela. Takóle jo slavi on v II. bukvah, 136 — 176 stih:

Dika Italije.

Toda ne Medov svet, bogat obilnega drevja,
Lepi ne Ganges tud' in zlatopéšnati Hermus
Nije Italije hvali enák; ne Baktra, ne Indi,
Tud Panhaja ne vsa s tamjánonosečimi goji.
Krajev niso letih zorali volóvi, ki oginj
Dihajo, da bi vsjali zobé okrutnega zmaja;
Tudi čelád in gostih ratiš sternelo ni polje.
Ampak silja dovélj in žlahnega vina je tukej;
Oljke domujejo tu in podrejeno govedje.
Hraber konj odtód zaganja v boj se pogumno;
Belo govedje tu, pa bik, najlepša daritva,
Večkrat u tvojih svetih vodáh, Klitumne, polito,
So v hramove bogóv peljali dobitnike rimske.
Vedna je tu pomlad, je v drugih mescih poletje;
Dvakrat skotna živad, in dvakrat plódnato drevje.
Tigrov ljutih pa ni, ne levov kervopoželjnih
Sémena; tud' omèj ne slepi ubogih biračev.
Ljuskata kača ne šviga po tleh, sukaje se grozno,
Ter se ne vija nazáj v koló velike potéze.
Daj še toliko krasnih mest in stavb imenitnih,
Toliko tergovišč, rokój skupljénih po berdih,
In tekočih vodá pod starodavnim ozidjem.

Digitized by Google

Pomnim kaj morjá, ko zgor obteka, ko spodej?
Ali tolikšnih jezér? Te, Larsko jezéro, pa tebe,
Ki, valóvmi kipéč, kot morje, Benace, se dvigaš? 160
Ali povém od pristaníšč in morskih osipov,
In kakó vodovje šumí viharnega brezna,
Juljevi kjer ograd doni pomorskih napadov,
In tirrhenski prítók v avérnovi glob se preliva?
Zemlja letá potoke srebrá in rudne kovine 165
Kaže po žilah gorá; zlató je obilno ji teklo.
Ta je rodila junaške možé: mladino Sabelsko,
Marze, Ligurje navadne težáv, kopjánike Volske,
Decije tudi letá in Márije, hrabre Kamille,
Vójvode Scipione, pa Tebe, povišani Cézar, 170
Ki, pobednik zdaj, nad Azije skrajnih obalih
Od romanskih gradóv plašíš onemúgane Inde.
Blagor, mati velika plodóv, Satúrnova zemlja,
Mati možév! Izbral predmét sim davne pohvale
Tebi na čast, hotéč otvóriti svete studence, 175
In ladanjcev opór popévam u rimskih gradóvih.

Razlaga.

Stih 136. Medija, pokrajna v Azii je sedajno *Aderbidšen, Ghilan* in *Mesanderan*. Rodila je žlahne citrone.

137. Ganges, velika reka Indije. Zlatovíti Hermus, glavna reka v Lidii, zlatopečena in v egejsko morje tekoč.

138. Baktra, zdaj Balk, glavno mesto Baktrijane. Ondi je turšics domá. Indi, prebivavci Indije.

139. Panhaja, krajina ob primorji Arabije. Od ondod izhajajo imenitne dišave in začimbe.

140. Primirenje Italije s Kolhido, kjer je Jazon s pomočjo ognjesopečih volov orati moral in vsejati zobé nekega zmaja, iz ktere setve prirastli so oboroženi vojaki. Proti tete se je moral on bojevati za tako imenovano zlato runo.

146. Največa žertva ob zahvalnih svečanostih in posebno ob slavodobitjih je bil bel bik. Klitumn (zdaj *Clitunno*), reka v Umbrii, poleg ktere so pasle se bele čede.

152. Omej, znano strupeno bilje (blauer Eisenhut, *Aconitum Napellus*).

153. Razumek je: V Italii nije takšinih orjaških kač, kakor na primer v Afriki ali v Indii.

156. Mnoge mesta po Italii so bile dozidane na stermínah, druge poleg rék. Zgornje morje so imenovali Rimljani jadransko, spodnje tirrhensko.

159. Larsko jezero je dandanašnji *Lago di Como* (Comersee) ns Milanskem.

160. Benacus je *Lago di Garda* (Gardasee) na Veroneškem.

161. Lukrinsko jezero je oddelk zaliva, kjer je Puteoli; bilo je nekdaj posebnim nasipom ločeno od morja. Na severni strani je bilo avérnovo jezero, kterega ograd so pozneje prebodli ter ga Juljevo luko imenovali.

167. Sabelli so bili rodú Sabinov, stanujejoča kakor Marzi v sredniji Italii. Vojski pogumen narod v Latii; Ligúri okoli sedajne Genove.

169. Posvetjenje Decijev v bitvah za domovino je sploh znano. Oča in sin sta padla v boju proti Latine in Gale, vnuk v bitvi pri Asculum proti kralja Pirrha leta 279 pred Kristom. Marius, premagavec kralja Jugurta in grozovítih Cimbrov; kot hraber junak sloví tu tudi sinovec njegov. Kamilli pa Scipioni so znani Vojskovodji rimske zgodovine.

170. Cezar Avgust, tadajni zapoveditelj rimski. Bojeval se je v Azii zoper Inde in Parte o dóbi, ko je Virgilj slagal svoj pesmotvor o kmetijstvu.

173. Italija zove se Saturnova zemlja, ker je nekdaj, kakor basna pripoveduje, Saturn ondi vladal o srečnim zlatim veku.

176. Ladanjcev opór, namreč kmetijske opravila. V latinskem izvorniku stojí: *Ascraeum carmen*, to je: pesem Heziódova, nekdajnega pesnika iz Askre, beotiškega terga, ki je pervi opéval kmetijstvo. Našincem sem pa jez postavil namesto unega izraza bolj razumljivi: Ladanjcev opór.

Digitized by Google

Tomaž Supan:

Trojno petje.

I.

3. februar 1758.

Za goro dnevna luč zbežala,
V oblaku luna priveslja,
Svetli se truma zvezdic zala,
Ob zimi hladni piš vihra.

Ponočnik čujejo glasovi
Se tic, njih vriš okrog šumi,
In pesem, Save k' jo valovi
Pojo, od daleč sem gromi.

V zvoniku terdo kladvo bije,
Naznani uro polnoči,
Glasove v tihem zraku lije,
Obstane, vse okrog pospi.

Al tretja ura se priplazi,
Prečudno kladvo se glasi,
Podob leskečih truma gazi
Skoz sneg, in pesem žvergoli.

V okolici stoji Ljubljane,
Kjer čudno dete se rodi;
Slušati harmonije vstane
Mestjan in kmet, vse kar živi;

In čuje nočni glas nebeški,
Mu sega njega moč v serce,
Pomena petja um človeški
Povedati ne zna, ne ve.

Nadnebna pesem pa ne jenja,
Ne jenja, konca, kraja ni,
Se vnovič zmir in zmir začenja,
Duhov čarobni glas doni;

Tak dolgo, zimsko da zasije
Na nebu solnce, zamiglja,
Sedmere barve da izlije
Po belem snegu, se igra;

Tak dolgo beli dan Vodnika
Da ne postavi pred oči,
Pokaže krajnskih pevk rodnika,
Se milo detetu smeji.

II.

8. januar 1819.

Zvonovi žalostno pojejo,
Se tare množica ljudi;
K pogrebu pesnika nesejo,
Se vsa narava dans solzi.

So krajnske strune obmolknile,
Si truplo zbralo je zemljo,
Zbežale z njim so slavne Vile,
Na svitlo jih ničveč ne bo.

Ne bo se dvigal več v višave,
Kot orel gledal solnca bliš;
Je pustil skalnate tukave,
Popustil gorskih vetrov vriš.

Ne bo rojakov v brambo vnemal,
Več peval naših šeg ne bo,
Anakreonta on posnemal
Ničveč, igral ne več ljubo.

Zvonovi le naprej pojejo,
Minljivost pravijo sveta,
In le še vnovič zmir začnejo,
Njih glas okoli trepeta.

In pesnika so v jamo djali,
Zvonovi zadnjič se glase:
Le truplu deli so zbežali,
Na veke pesmi pa žive;

Jih ljudstva pozne bodo pele,
Jih najbolj ljubil vsaki bo,
Iz krajev v druge poletele,
Jih vsaki bo sprejel s častjo;

Po grobu bodo mu skakljale,
Obiskovale ljudstvo spet,
Na grobu milo prepevale,
Dokler se sukal bode svet.

III.

3. februar 1858.

Kozarce peneče dvignimo:
Živi naj očak!
In pesništva mojstru napimo:
Živi naj pervak!

K nebesam mu duh so dvignile
Triglava glavé,
Bohinjske so sape teknile
Za pesmi sladké.

Veršaca Parnasa je peval,
Mu pesmi bil vir;
In Save valove je števal
Med rajski požir.

Je pesmi naroda vesele
On pervi zapel,
Je nebnih krilatov kardele
On pervi posnel.

Desetkeat deset je preteklo,
Kar rojen bil, let;
Mu venca ni ljudstvo odreklo,
Je pervi vmir šlet.

Zatoraj veselo častimo,
Praznujmo ta dan,
Vodnikov spomin ponovimo,
Iz neba poslan.

Le strune premile napnimo,
Saj on še živi,
Le liro domačo vbudimo,
Saj on nas uči.

Kozarce peneče dvignimo:
Živi naj pervak!
In pesništva mojstru napimo:
Živi naj očak!

Bl. Sušnik:

Valentinu Vodniku 3. februarja 1858.

Vredno zapeti in možu postaviti vredin spomin,
Ki ga časti in spoštuje v raznih ozirih Slovenec,
Čisla in v pesmih pozná Krajnskega slcheren sin;
Neizvenljivi podati mu lavor, splesti mu venec.
Venec časti, ki slavi in poznamlja narod dostojno,
Vodniku, pesnikov pervemu naših, slavo pristojno
Vredno priznati, posebno na dan stoletnega rojstva,
Ki ga v veselji in radosti polna praznuje
Bela Ljubljana, Krajnsko, Slovensko sploh se raduje:
To je nagib in blagi namen, da snuje mu pevstva
Lira Slovencov.
Daj tudi meni Vila prežlahna vesclo zapeti:
Slava naj vedno Vodniku sploh po Slovenji doni!
Pesem po njemu začeto — slovensko — hočem posneti
Njemu v spomin, ki v grobu prezgodnem mirno
že spi.
Toda „dovolj je spomina, ga pesmi pojó“,
Poznim še vnukom blažene zglede dajó,
Bodo slovile pesem pervaka slovenskih na veke.
Dokler se v morje stekale bodo Krajnskega reke.
Toraj Slovenci! prijateljsko, složno sklenimo,
Danes na Vodnika dan si v roke sezimo:
Verlo, marljivo, neutrudeno pospeševati
Slovstvo slovensko; zgled nam Valentin Vodnik,
Slava Slovencov.

Digitized by Google

Fr. Svetličič:

Valentinu Vodniku v spomin.

Gledal je mladeneč verno z polja ravnega v goré,
Na kterih še Slovencov ni noben bil, kar kdo vé;
In zavzet krasote verhov, ki se zora svétijo,
Sklene priti na-nje, ako bilo bi še tak stermo.

Prek usadov brez deržajev, čez potoke brez berví,
Po skalovji brez stezice, skoz zamete brez gazí
Neutrudeno se vpira v sklepu zvest veliko let,
Da prileze na višave, in odpre se nov mu svet.

Čista sapa osuši mu potno čelo, in navdá
Z duhom pesniškim mu persi, da veselja ne pozná
Razun petja, ki edino je hladilo serčnih ran,
Ktere seka sreča kriva pesnikom skor dan na dan.

Kar je ondi čutil, mislil, vtisne živo si v spomin,
Verne zopet urnih nog se v ravno polje z visočin,
Stopi med rojake svoje, vbere strune, da doné,
Ino v vedno širjih krogih tje čez meje se glasé.

Roka gibčna mu zastane, ino pesnik — v grobu spi,
V lepih pesmih, ki jih pel je, pa njegov spomin živi:
In bo živel v vek iz veka — domovine naše kras,
Mojster pevcov — dokler koli stal slovenski bo Parnas.

Digitized by Google

Fidelis Terpinz:

Jugend-Erinnerung.

Nichts ist schöner als die Erinnerung an seine ehemaligen Lehrgenossen und Jugendfreunde, die sich gegen das Ende der Studienjahre nach allen Winden zerstreuen und ihrem Berufe folgen.

So gedenke ich der lieben Jugendfreunde, die jetzt in weiter Ferne und in der Nähe die Würden der Bischöfe und Volkslehrer bekleiden, die zu hochgestellten Aemtern gelangten, brave Beamte, umsichtige Kaufleute und Bürger, Industrielle und Oeconomen wurden, welche ihre geistige Veredlung ihren liebevollen freundlichen Lehrern und Führern als einem Vodnik, Dolter, Eisler, Hladnik, Pauschek, Kersnik verdanken, die uns väterlichen Rath ertheilten, uns mit zuvorkommender Liebe und Nachsicht behandelten. Unser gefeierter Lehrer und Sänger Vater Vodnik hat uns besonders in unserer Muttersprache manche schöne Erinnerung hinterlassen und die Liebe zu derselben geweckt. Sein „Veršac“, die Perle seiner Gesänge und Dichtungen, die erhabene Natur-Schilderung unseres schönen Alpenlandes entzückt in jeder Strofe in hoher Begeisterung. Vodnik's National-Lob („Na moje Rojake“), welches den Fleiss spornt, die Liebe zum Vaterlande weckt und uns im Bewusstsein der Fähigkeit manches schöne Ziel erreichen lässt, uns zur Landwirthschaft, Handel und Industrie aufmuntert, so vielsagend und schön —

Krajnc! toja zemla je zdrava
Za pridne nje léga najprava;
Polje, vinograd,
Gora, morje,
Ruda, kupčia,
Tebe redé.

Za vuk si prebrisane glave,
Pa čédne nu terdne postave;
Iše te sréča,
Um ti je dan,
Najdel jo boš,
Ak nisi zaspan.

Glej stvarnica vse ti ponudi
Li jemat od nje ne zamudi;
Leniga čaka
Stergan rokal,
Palca beraška,
Prazni bokál,

wird stets ein Talisman, ein segenbringendes Vermächtniss für Volk und Vaterland bleiben.

Tedaj ljubi Krajnc!

Za obertnistvo
In za kmetijstvo
Roko podej. —
Materi zemlji
Modro odjemlji
Darila njej.

Digitized by Google

Davorin Terstenjak:

Narodne pesmice. Zlomek veče historične povesti. Etymologični pretres o imenu rimske postaje Longaticus.

Slovenske narodne pesmi.

I.

(Iz Medžimurja).

Lacko *) pita **) svitlo si danico
Ljuba zvezdica nebeška čerka!
Oj povej kaj Minka zgodaj začne,
Ko obleče pejčolad na rame?
Na to odgovori mu danica:
Dober mladenec, ko Minka vstane,
Ter obleče pejčolad na rame,
Stopi k oknu solzna gleda name,
Ter pa se ogleda prot zahódi.
Na to vpije Lacko ter govori:
Dobro je, da gleda na danico,
To mi spriča, da 'ma čisto serce;
Dobro je, da gleda solzna nanjo,
To mi spriča, da 'ma krotko serce,
Al naj bolje, da k zahodu gleda,
Na zahodi Lackova je hiška.

*) Lacko v Medžimurji toliko ko Ladislav.
**) Pita = vpraša.

II.

(Iz celske okolice).

Daj ti meni deklica — pušliček zeleni —
Ne bi ti ga dala — da b' duša pred menoj stala.
Vendar čem ti hlapček pušliček le dati, —
Pa ti moreš mene pred farmeštra pelati. —
Hočem jaz te dekle pred farmeštra pelati,
Pa ti moreš, deklica, — gostijo obhajati.
Hočem jaz ti, hlapček, gostijo obhajati,
Pa ti moreš; hlapček, — vinčece nam dati.
Hočem ti jaz, deklica, vinčeca tud' dati,
Pa ti moreš, deklica, — z kopriv svilo presti.
Hočem jaz, oj hlapček moj, z kopriv silo presti
Pa ti moreš ljubček moj — kolovrat zlat primesti.

III.

(Iz Pešničkega).

Stric je bil — Prepelin — kukuk!
Staro babo si je vzel — kukuk!
Stara baba Kukuvca —
Vzela strica puklavca — kukuk, kukuk, ku.

Digitized by Google

Obesil jo je — v černi dim — kukuk!
Gor na velki hrastov klin — kukuk!
Na tretji den jo z klina vzel —
Zakajeno — oskubeno — kukuk, kukuk, ku!

Naložil si jo v velki koš — kukuk!
No zanesel jo — v varoš — kukuk!
Vsaki prašа, kaj velja
Tota stara žlamperda — kukuk, kukuk, ku?

Pet grošov je cenjena — kukuk!
Vendar krajcarja ne velja — kukuk!
Beži, beži ljub moj stric —
Baba hujša ko — hudič. Kukuk, kukuk, ku.

IV.

Čerka pride — bila je per ljubem —
Roke ma rudeče. Mat' jo vprašа:
Čerka zakaj 'maš rudeče roke?
Čerka pravi: tergala sem — rože.
Čerka pride — bila je per ljubem —
Usta 'ma rudeče. Mat' jo vprašа:
Čerka zakaj 'maš rudeče usta?
Čerka pravi: jagode sem jela. —
Čerka pride — bila je pri ljubem,
Ličice ma bledo. Mat' jo vprašа:
Čerka, kaj si za Boga! tak bleda? —
Čerka vpije: skopajte grob mati,
Vanj me dente, nanj postavte križec
V križ zapište, kar bom vam velela:
Peršla je z rudečima rokama,
Ki zrudečil ljub je v naročima;
Peršla je z rudečima ustama,
Ter je peršla z bledima licama, —
Zablednole — z ljubega nevere.

Ljudevit vojvoda horvatski.

Zlomek veče historične povesti.

I.

1. V staroslavnem Sisku so zebrani na sv. trih Kraljev dan leta 817 knezi in županje iz vsih krajev Horvatske. Na visokem mestnem turni visi červeno bela bandera, in bistra Sava ima komaj zadosti prostora za vse ladje. Iz turna zatrobi v sreberni rog stražar gradski v znamenje, naj se knezi in županje podajo v vojvodovo dvorano. Vse urno hiti, ker radovedni so vsi, kaj bode Vojvoda njim oznanil.

Na pozlačenem prestolji — v rujavo surko oblečen — kraj bedra svetlo sabljo — sedi hrabri Ljudevit.

„Zdravo bratje! Hvala vam, da ste me poslušali in vsi prišli iz lepih krajev naše blage zemlje horvatske — iz rodovitne Posavine, iz kamenite Like in bogatega Zagorja. Znajte, zmiraj več išče od nas sosed naš mogočni Frank, in hoče celoma našo samostalnost pokončati. Bogme! kakor dolgo še v meni kaplica kervi teče, nečem terpeti, da bi naša lepa zemlja prišla pod tujo sôžnost. Ali niste vsi ednakih misel?“

„„Smo, smo, smo!““ — zadôni kò grom po gorskih brezdnih iz glasnih gerl vsih sjajnih knezov in županov.

„Tako ali oborožajte kmete, učite je vojskovati, hočem še preje poslanca poslati nemškemu cesarji, in ako nam ne oblehkoti nadlog — ter junaci! hočemo pokazati, da je Horvatu poštena smert ljubiša, kakor nepoštena sôžnost.“

Knezi in županje se poslovijo, in podajo iz grada nazaj v mesto. Narod zezvediv, da bode lov na nemškega volka, je zapel junaške davorie in na velikem tergovišči se je v kljub ostri zimi veliko vertilo kolo veselih plesavcov in plesavk. —

2. Na pepelnico leta 817 je bilo v Sisku sopet nekoliko knezov zebranih. Po mestu se je govorilo, da je bode svetli vajvoda poslal k nemškemu cesarji.

Ob dvanajstih stopi iz vojvodove dvorane knez Jaropluk, in zbranim tovaršem na glas reče:

„Junaci, hajd na konjiče! Naš pot je daleko — daleko v poglavitno mesto nemškega cesarja.“

Vse hitro skoči na svoje bèlce, in lepa četa mladih katanov zapusti drago domovino.

Nježnočuteče matere, mile sestrice in drage ljubice so blagoslavljale naše polnike, in marsiktero oko je plavalo v solzah. —

Že je Jurjevo minolo, ko je knez Jaropluk prišel v Achen poglavitno mesto nemškega cesarja.

Celo mesto je bilo na nogah, ko so naše junake zagledali. Vsi na bistrih belcih, na glavi imajoči červene kape z dolgo belo perjanico, noge oblečene v ozke mòdre hlače, okoli rujavih surk beli plajš — takšnik jabačov še so prebivavci achenskega mesta nikdar ni vidili.

Digitized by Google

Jaropluk stopi pred svetlega cesarja in govori ovako:

„Svetla krona, mogočni cesar! Prinesemo Ti bratinski pozdrav od slavnega vajvoda horvatskega Ljudevita Tvojega mogočnega mejaša na iztoku Tvojega velikega cesarstva. Mi živimo, kakor mirni sosedje, ali mejni Tvoj grof friulski Kadolaus dela zmiraj nepokoj, dopušča svojim ljudém, da hodijo prek meje Tvojega cesarstva, in tam plenijo; — naše ženske in device odpelajo za utišenje svojih slast mesenih. Ako nebode Tvoja pravičnost skerbila za mir, in kazila predrznega grofa, ter si bodemo pravico z našimi britkimi čordami iskali.“ —

Cesarja so te smelne besede ostro piknole, ker ni bil navajen poslušati takšnih glasov. Poznati mu bilo na licu, da mu niso se dopadle smelne besede svobodoljubečih Horvatav. Vendar mu nobena huda beseda ne izsmukne čez ustnice, marveč poslancom obljubi, da bode skerbel za mir. —

Naši junaci se podajo sopet v svojo domovino in na Petrovo jih pozdravi malo in veliko z glasnim „Živio“ v staroslavnem Sisku. —

3. Na vsih Svetcov dan prijaše velika truma naroda v Sisek. Svetli vojvoda gleda skoz visoki prozor, in ko narod zagleda, stopi hitro na balkon svoje palače.

„Junaci! koj je vaša volja? Od kterе strani pridete?“

„„Pokolpjani smo, in prišli smo se potožit Bogu in Vam svetli vajvoda, da nemški vitezi so včera spet plenili v Tvoji zemlji. Grad starega kneza Branimira je zapalil nemški grof Thegan, in mu ukradel ljubo hčerko — diko starega kneza — ktera je lepša kakor svetla danica. Pomagaj nam, privoli nam, da smemo brusiti kose, in nje kozniti za to zlobo.““

„Poterpite še malo junaci, kadar bode zapela kukavica, verujte mi, da so njihove pleča že občutile meč horvatski“, poteši narod vojvoda Ljudevit.

Ljudstvo se poda na svoj dom, in svetli vajvoda še piše oni dan pismo do nemškega cesarja, naj ga, ker nicesar ni storil za zderžanje mira in ni konca napravil grozovitnem vladanji Kadolausa, na bojnem polji počaka, ko junak junaka.

4. V poletji 819 stoji na primorskem polji silna vojska. Sulice se bliskajo po dnevi, kakor zvezdice po noči, in kadar solnce se je skrilo za planine, se po bližnjih gorah zasvetijo žareči ognji.

Na sredini polja stoji beli šator horvatskega vajvode, in okoli njega stojijo hrabri knezevi in županje.

„Tukaj nje počakajmo“, reče vajvoda Ljudevit. „Horvati so dobri jahači, in le s konjeništvom bodemo premagali svoje vragove. Vsaki naj bode lev na svojem mestu in „Sloboda“ naše geslo.“

Na Vidovo leta 819 je solnce čisto kervavo priplavalo na obnebje. — Vse je bilo preplašeno. — Od zapada sem po cesti, kera iz Tersta derži, se je gibala nemška vojska, ktero je cesar iz Italie poslal, naj pokori pravicoljubeče Horvate.

„Sloboda! Sloboda!“ zadoni po širokem polji in hrabri Horvati planejo kakor gladni levi na sovražnike. Začne se kervav boj, in pervlje, kakor se je solnce bilo poslovilo, so Horvatje stali kot zmagovavci na primorskem polji. Duhovniki so peli pred altari zahvalne pesmi, in narod je krikal ino vikal celo noč: „Slava viteškemu vajovdi Ljudevitu!“

II.

„Mercine, mercine horvatske!“ — tako je klel mejni grof friulski Kadolaus v svoji dvorani v Čividadu. U bedro mu je bila zaletela sulica horvatskega junaka v posledanji vojski, ktere je on bil poveljnik — in hudo je skelela rana.

„Hu, ko me zebe, odejte me, odejte — ali ne — ne — denite preč odejo — prevroče mi je“ — tako je blodil — že smerti blizo — ranjeni grof Kadolaus. Potelin zapoje v bližnjem hlevu. „Zakolite mi žival, da se mi nebode posmehovala — pa čakaj, čakaj hrovatska derhal, ko ozdravim bom ti nasadil velik vert samih visokih vešal.“ —

Solnce spet pomoli svojo rumeno ličice — Kadolaus pa izpusti svojo dušico. —

V Čividadu pojejo celi dan po cirkvah žalostne pesmi, in drugi dan nesejo sjajni vitezi polamane kosti mogočnega, prevzetnega mejnega grofa friulskega — v hladno krilo matere černe zemlje. —

Cesar postavi na mesto Kadolausa za mejnega grofa — Baldericha.

V staroslavni Sisek prileti glas, da je Kadolaus umerl. Svetli vajvoda da na turen belo zastavo obesiti in glasnik oznanuje po mestu za Horvate veselo vest.

Narod pleše na zeleni trati svoj radostni ples — in evo svetlega vajvoda med njim.

Digitized by Google

„Sadaj ne treba mirovati“, zakriči na glas, „sadaj je lepa priložnost uloviti nemškega volka, kajd junaci na konje, pokličite černo vojsko, trobite na ves glas v mèdene roge, in kličite: Lov je na nemškega volka.“

Po tih besedah odide Ljudevit sopet v svojo palačo.

Po vsih krajih vojvodovine hrvatske se razširuje bojni glas, in mladi in stari junaci prijašejo v staroslavni Sisek.

Vojvoda Ljudevit stopi na čelo velike vojske, in jo pelja proti Dravi.

Friulski grof zezve za ta povzdig, in kakor blisk leti z silno vojsko čez Belak na petovsko polje.

Kervava vojska se je začela, ali sadaj Horvatom ni poslužila sreča, mogli so črez mejo nazaj pobegnoti. —

2. „Kukavica, kukavica, izdajica, nezvesti sin horvatske matere, da bi te blisk iz modrega neba zadel“ — tako se ljuti v svoji sobani vajvoda Ljudevit.

Pred vratami stoji zvesti knez Jaropluk in posluša jadnega vojvoda.

„Nevem ali bi stopil v sobo — kaj vendar vajvodo muči — kaj vendar mu kole čvrsto dušo? — hočem v sobo — naj se razljuti, kakor hoče — saj mene pozna — saj vè, da nima zvestejšega junaka od mene.“ — Tako pregovarja knez Jaropluk sam seboj, in ter stopi v sobo vajvodovo.

„Oprostite svetla krona, da sem se podstopil — rad bi vedel, kaj Vašo dušo móti, in Vaše serce žali.“

„„Dobro došel Jaropluk, imam ti žalostne novice povedati. Stara naša dedšina — izdajstvo, nesloga, in kako se vse ti gadi velijo, niše so zginili. Čuj — sosed moj vajvoda Porina je potegnil z nemškim Cesarjem, brez dvombe mu je mojo krono obljubil, ali golufat se hoče — on ne pozna kukavnih Nemcov.

„„Porina, taj častilakomež se pripravlja proti meni na vojsko, ravno mi je poslal po verlem glasniku to žalostno vest knez Radoslav, in piše, naj bomo pripravljeni. Skerbi ali moja draga duša, da soseda pošteno sprimemo — težko mi je, ali nemorem inači — nisem jaz kriv, ako se bode bratinska kri prelevala.““

Jaropluk pošle glas vsim knezom in županom, kteri so z žalostnim sercom sprejeli vest o bratinskem boji. — Bili so se z Porinom tudi združili hrabri Kučevani.

Porina privleče svojo vojsko do Pokolpskega. Blizo pri utoku Kolpe u Savo so postavili svoj tabor hrabri Kučevani.

Proti večeri se prikaže pevec visoke rasti v taboru Kučevanov, in začne vlačiti svetli ločec po glasnih strunah. Ni še so takšnega goslarja Kučevani slišali. Ko je vse polno sveta okoli njega bilo, začne pevec prepevati:

Bila sta na Kleku bela ptiča, —
Bela ptiča mila dva goloba, —
Ljubila se, ko sorodna brata, —
Zobala oba iz edne sklede, —
Pijala oba iz edne ročke. —
Sadaj pride černi goljuf gavran,
In grohoče k ednemu golobu:
„Bratec dragi, pusti brateca tvóga,
Pojdi z menoj ta k mogočnem orlu,
On ti hoče dati svojo hčerko,
Lepo hčerko — ptičico orlico;
Ter boš žnjim vred ti kraljeval tudi
Ptičji svet, in velke časti užival.“ —
Išel golob gavranu verječi,
Ali ne postane carskim svakom,
Temoč služi orlu za pečenko.
Ni to bila bela dva goloba,
Več sta bila svetla dva vojvoda,
Ljudevit vojvoda u vek slavni, —
Ter Porina vojvod u vek slavni, —
Oba brata, sebi pomočnika,
Proti vsakem ptujem sovražniku.
Pride Nemec in Porini reče:
„Pusti Ljudevita, pojdi zmenoj,
Hočem tebe peljati k cesarji,
On ti bode dal ljubljeno hčerko,
Ti boš nosil svetlo slavno krono.“ —
Ali, kakor golob bil pečenka orlu,
Tako bo Porina rob cesarja.

Te verstice zapeváš se skrije u mračni temi viloviti pevec. Kučevani prevdarjajo zmisel pesmice, in za belo zoro zapustijo Porino, — vrativši se v svojo domovino.

Brez mnogega prelevanja kervi je Ljudevit nesrečnega Porino spodil nazaj v njegovo deželo.

Digitized by Google

III.

1. „So že sopet Horvati pri nas, kakšni bes njih nosi takšno daljno pot?“ tako turnski stražar achenski govori k svoji babki, ktera, ko od Horvatov čuje, vsa strepeče, ker njeni mož ji je bil čudne stvari pripovedal od Horvatov, ktere je spoznal na bojnem polji.

„Starka! mora nekaj važnega biti, da v taki hudi zimi prijašjo ti junaci k nam“, tako reče stražar, in ter pihne trikrat v sreberni rog v znamenje, da slavni gosti pridejo.

Jahači na pol zmerznjeni sedijo na svojih kljusetah, in sam vajvoda Porina se komaj derži na konji. Našejo pred cesarsko palačo, in ko cesar dobi glas, da je vojvoda Porina — njegov zvest zaveznik — tako daleč v hudi zimi prijahal, mu sam nasproti gre, in prav prijazno roko strese.

Gerdega častilakomneža Porino pelja črez visoke stopalnice v svojo sobano, in ko se je Porina ogrel in žarečim Rajnčanom okreval, začne cesarji govoriti:

„Prevzetni vojvoda Ljudevit neče spoznati Vašega gospodarstva svetli in mogočni cesar! On hoče vse Vaše zaveznike prevladati, in mogočno deržavo vtemeljiti. Prišel sem zato jaz Vaš zvest zaveznik, da Vam oznanim Ljudevitovo verolomnost, in da Vam svetujem mogočno vojsko vreditи, ktera bi v kratkem časi pokorila nezvesteža.“

Na ta prigovor sklene nemški cesar s treml vojskami nad Ljudevita iti, in hitro ko se je mladoletje začelo, in po planinah sneg zginil, se je edna vojska iz Italie skoz norcnske planine, druga iz Saskega skoz Bavarsko in Korotansko, in trejja skoz iztočno krajino in gornjo Panonio proti Ljudevitu gibala.

Ljudevit je skoro zezvedel kakšna mu se grozi, in proti italjanski vojski pošle hrabrega kneza Jaropluka, kteri jo je v savinski dolini potolkel in nazaj v Italio spodil. Zvesto so mu pomagali pri tej bitki korotanski Slovenci, kterim je tudi tuji jarem kervave žule delal.

Tretja nemška vojska je prišla prepozno zavoljo dalnje poti, in ni mogla črez Dravo, le srednja iz Sasov in iztočnih Frankov obstoječa je o pravi dobi se Ljudevitu nasproti postavila, in po treh srečnih bitkah črez Dravo stopila. Ljudevit je mogel nazaj v svojo močno terdnjavo potegniti.

Nemške čete so plenile Horvatsko zemljo, in vse pokončale z mečem in ognjem, potem pa se v svojo domovino podale. Velika množica nemške vojske je poginila pomorom.

Ko so združene frankovske čete nazaj šle, so se Karniolci kteri so kraj gornje Sôče in virov Savestanovali, friulskemu Markgrofu Balderichu podvergli, tudi edna stran Korotancov, kteri so pervlje z Ljudevitom deržali.

Akoravno je boj nemške vojske ni bil brez vsega uspeha, tako vendar ni še bil mir sklenjen.

V mescu Svečanu leta 821 je nemški cesar sopet poklical v Achen deržavni zbor, in mesca Majnika so že sopet tri armade pod različnimi poveljniki marširale proti Panonii.

Med tem umerje častilakomni vojvoda Porina, njegov naslednik je postal na prošnjo naroda in s privolenjem nemškega cesarja njegov unuk Ladislav.

Mesca Oktobra ravno tistega leta je bil deržavni zbor v Diedenhofenu, kamor so poveljniki nemških vojsk poslali glase o vojskinih uspehih. Niso se ravno mogli dičiti z velikimi bitkami — plenenje hrvatske zemlje, to je bila vsa njihova slava.

Leta 822 je nemški cesar poslal novo vojsko iz Italie proti Ljudevitu — ali slavni vojvoda je bil že skoz pervešnje boje tako oslabljen, da ni mogel vojske vkup spraviti, ktera bi obstala pred silno vojsko Nemcov.

Zapustil je svojo poglavitno mesto Sisek in se je podal na Serbsko. Prizadeval si je Serblje pridobiti za boj proti Nemcom — ali niso ga hotli razumeti.

Edini patriarh mesta Grado je znal uvaževati veliko osnovo viteškega vajvoda, in je celi čas vojske podpiral Ljudevita pri zidanji terdnjav s umetnimi tesarji in zidarji. —

IV.

1. „Kaj le sadaj že tri dni vsako noč toliko lučic gori u gradu kneza Ljudemisla, mora prav imenitne goste imeti, ali saj mimo mojega hrama morajo vsi jahači, ali ne spomnim se, da bi kdor bil proti gradu potoval. Samo edino človeče je pred nekimi dnevi vprašalo, jeli da je knez Ljudimisel doma“ — tako govori kmet Herkalović, kteri je ravno pod gradom stanoval, svoji ženki,

Digitized by Google

ko na enkrat nekdo na vrata poterka, in kriči, naj se mu odpre.

„Kdo nima mira v tako globoki noči?“ se obregne Herkalović pogledavši skoz okno.

„„Jaz sem, jaz — Marko, inoš knezov, svetli knez še tebe nicor hoče v gradu imeti.““

„Mene? ha, ha, ha“, se Herkalović debelo zasmeje, „gotovo je sopet vlovil kašno golobico u kletko, še stari meršavec nima mira?“

„„Koliko je meni znano,““ odgovori inoš, „„ima knez plemenito zver u jami, in ti moj dragi Herkalović si povabljen na koline.““

„Kaj je vlovil — jelena? ali divjega meresca?“ vpraša prav radovedno Herkalović.

„„Vse plemenitejšo zver — junaškega leva, kteri je proti zviti kači branil svoje mlade — smelnega orla, kteri je učil visoko letati svoje mlade.““

„No — govori naravnost Marko! Reci, koga.

„„Znaj ni brate Herkalović! — Prišel je včera kot ubog begun k Ljudemislu preganjan vajvoda Ljudevit. Pri Serbljih ni našel pomoči, tudi ni bil tam varen, iskočil je toraj, in ko ubog berač je potoval skoz Horvatsko, kteri je toliko dobrega storil. Pred tremi dnevi pride k knezu Ljudemislu, kteri ga hitro spozna. Prosi ga, naj ga nekoliko dni hrani, ker je jako bolestan, ko se okreva hoče k gradskemu patriarhu, naj ga priporoči abaši montekasinskemu, ker slednje dni svojega življenja hoče v samoti preživeti.

„„Moj gospodar ga prijazno prime, ali znaj Herkalović, njegova prijeznost je mačkinja, kolikokrat sem ga slišal govoriti: taj kukavni Ljudevit je kriv, da jaz nisem po smerti mojega brata postal vajvoda, da bi ga vlovil, bi mu že pokazal krempljе nemškega orla.

„„Dal mu je knez za prebivališče lepo sobo, pa tudi stražare, da nemore nikamor, pa da bi ravno nebilo stražarjev, oslabljene noge ga nemorejo nikamor nesti. — Pa pojdiva, pojdiva dragi Herkalović, vem, da knez že nemirno čaka.““ —

2. Bila je jasna jesenska noč. Zvezde so se pogosto vternjale, in daleko po širokem nočnem svetu spelavale. Mirna je bila vsa priroda, in vse je se zibalo v globokem spanji.

Samo knez Ljudemisel ni mogel spati, zmiraj je čakal na svojega inoša in kmeta Herkalovića.

„Nu — sadaj sta tukaj, že nji čujem po stopnicah iti — dobro večer sosed! dal si me dolgo čakati.“

„„Oprostite svetli knez,““ odgovori Herkalović, „„nisem mogel berzo, Vi znate svetli gospodine, da imam bolestno babko, težko sem zapustil dom, vendar — z čim Vam zamorem poslužiti?““

„Herkalović poslušaj me, znam da ti si zvest zaveznik naše rodbine. Glej včera se je pritepel v moj grad pregnani vajvoda Ljudevit. Ti znaš, da ga naš gospodar, mogočni nemški cesar čerti, ti tudi znaš, da pride pri cesarji ta v veliko milost, kteri mu verolomneža Ljudevita — razumiš me Herkalović, kaj hočem reči. —

„Glej Ljudevit je bolestan, ti dragi moj Herkalović sluješ daleko po domovini za naj učenejšega vračnika — daj Ljudevitu leka, da mu po malem življenje izteka, ter pa napiši z svojo roko, da je umerl na — pa kaj te učim, saj ti si modra glavica, in me dobro razumiš.“

„„Manite se! sjajni knez,““ prav resno Herkalović odgovori, „„Junaka, kterega se neti je upal lotiti sovražni meč naj bojnem polji, tudi jaz se ne lotim — z Bogom!““

To a krepkim glasom izgovoriviši, naglo odide Herkalović nazaj v svoje stanovališče.

3. Solnčno kolo se ravuo valja v neskončnem zračji in pervi njegovi žari vderejo ostro, kakor blisk, skoz visoke gradske okna.

Po dolgem raztegnjen, ino še ves oblečen je ležal knez Ljudemisel na dolgi klopi, in ko solnčni žarovi padnejo na njegovo lice, se zdrami, in zakriči „ogenj, ogenj!“

Vendar se kmali zezvé in pomiri. —

Pokliče svojega inoša, in mu veli ogenj na komenu zakuriti.

„Hočem danas za sebe in mojega bolenega gosta močnega vračitva skuhati, Herkalović mi je dal prav ozdravivnega leka“, tako govori inoši, med tem, ko je ta na komenu kuril.

Knez pristavi lončeк, in črez kratek čas pokliče slugo veliví mu čašico čaja nesti svojemu gostu.

Ljudevit ničesar zlobnega neslutè izpije čašico, in za dve uri izdihne dušico.

Gerdi knez Ljudemisel ga je sam ostrupil.

Sluge so mogli za gradom truplo pokopati. — Ljudemisel pa je sam nemškemu cesarji na konec jesenske dobe leta 823 oznanil, da Ljudevita ni več med živimi.

Digitized by Google

Horvatski narod pripoveda, da njegov meč je skrit globoko pod zemljo. Našel ga bode enkrat junak horvatski, in žnjim slavne dela doprinašal. —

Ueber die Lage und Namensbedeutung der römisch-slovenischen Mansio Longaticus.

(Aus dem slovenischen Manuscripte).

Eine sehr wichtige Strasse für den norischen Handel, besonders aber für den Durchfuhrhandel war jene von Aquileja über den Birnbaumerwald in das heutige Krain, in die Steiermark und sofort an die Raab und Donau. Von derselben verzweigten sich mehrere Wege nach rechts in das Gebiet der Japiden und Pannonier, nach links in das innere Noricum.

Die Strassenstrecke von Aquileja bis Pettau ist in der Peutinger'schen Tafel, dem Antoninischen Reisehandbuche und in dem Jerusalem'schen Reisebuche verzeichnet. In den beiden Erstgenannten kommen dieselben Standorte und ausser der Strecke zwischen Cilli und dem Drauberge mit geringen Abweichungen auch dieselben Meilenangaben vor. Auch das Jerusalem'sche Reisebuch ist in den Meilenangaben nur wenig von der Peutinger'schen Tafel verschieden; dagegen nennt es zum Theile andere Standorte.

Ich werde daher die Angabe des Jerusalem'schen Reisebuches besonders aufführen, und die Angaben der beiden andern Quellen folgen lassen.

Nach diesen zog die Strasse von

Aquileja in XIV M. P. nach

Ponte Sonti, sofort in XV M. P. nach

Fluvio frigido. In weitern XXII M. P. gelangte die Strasse nach: In Alpe Julia.

Anmerkung. Das Antoninische Reisebuch hat den Standort Ponte Sonti nicht, und gibt als Entfernung zwischen Aquileja und Fluvio frigido XXXVI M. P., also um VII M. P. mehr an, als die Peutinger'sche Tafel.

In abermals V M. P. lag

Longaticus, das heutige*) Logatic, verdeutscht Lohitsch.

Schon Dr. Schönleben schreibt: „Longatica mansio, ut suo loco dicam, est hodie castellum et pagus interioris Carnioliae Germanis Lohitsch, vulgari vero idiomate Logatéz plane referens antiquum romanum nomen, et in hoc assentiuntur nobis Cluverius, Lazius, Buno et alii inde usque Hemonam, quae est citra omne dubium Labacum nostrum numerantur XVIII M. P. id est quatuor milliaria germanica cum dimidio*) et totidem nos hodie numeramus inter Longaticum et Labacum.“

Dr. Schönleben hielt, da er nicht wusste, dass die Noriker Slovenen waren, den Namen für einen lateinischen, wie auch Valvasor, wie wir aus einer weiter unten angeführten Stelle sehen werden. Und doch gibt es keinen reineren slovenischen Ortsnamen als es dieser ist. Longatico ist der Lokalablativ wie Nauporto, Savo fluvio, Fluvio frigido u. s. w.

Man hat bis in die neuere Zeit geglaubt, der Localcasus der zweiten Declination auf i, z. B. Corinthi zu Corinth, Brundisii zu Brundisium sei der Genitiv, bis es der neueren Sprachforschung gelungen ist zu beweisen, dass der Römer zur Bezeichnung des Ortes wo? immer den Ablativ gebraucht habe, und dass die Formen: Romae, Corinthi, alte Localablative sind. **)

Die vergleichende Grammatik stellt sogar für die lateinische Sprache einen neuen Casus auf, den sie Locativ nennt. Hier verdient eine treffliche Bemerkung des mit der lateinischen Sprachwissenschaft ungemein vertrauten Professors Reisig ***) angeführt zu werden:

„Wie gewisse Erscheinungen in der Sprache im Kreislauf herumgehen, lehrt die Geschichte der römischen Sprache in späterer Zeit, als sie gesunken war; da rief man statt des Ablativs der dritten Declination wieder den Dativ hervor, und statt des Dativs in der ersten und zweiten, setzte man den Ablativ; denn Sosip. Charisius de adverb. erwähnt, dass die neueren Chartaginisum sagen, und in der ersten und zweiten Declination sum Roma, Brundisio.“ †)

*) Dr. Schönleben Carniol. Antiq. Appar. I., 86.

*) Da von Longaticus nach Nauportus VI und von Nauportus nach Hemona XII M. P. waren.

**) Siehe lateinische Sprachlehre von Dr. Schulz. Paderborn 1857, Seite 331.

***) Professor Reisig's Vorlesungen über die lateinische Sprachwissenschaft, herausgegeben von Dr. Fried. Haase, S. 628.

†) Spätere Schriftsteller, besonders Justin, setzen nicht selten Städtenamen der zweiten Declination auf die Frage wo? im Ablativ, z. B. Abydo, Corintho, confer. Lav. 3, 52, in Monte Albano, Lavinioque für Lavinii; siehe darüber Dr. Zumpt's lateinische Grammatik, Seite 342.

Digitized by Google

Longatico ist also der Ablativ von Longaticus. In der slovenischen Sprache lautete daher der Name, wenn wir den lateinischen Ausgang us weglassen, Longatic von lòg, altslovenisch: long δρυμός, nemus, sylva, woraus longat, wie rogat von rog, und mit dem Suffix ic Longatic, vergleiche den Ortsnamen Rogatic von rog, rogat.

Der Deutsche hat bei der Verdeutschung des Namens Longatic die nämlichen Gesetze befolgt, wie bei der Verdeutschung des Namens Rogatic — und verdrehte ersteres in Lohitsch, letzteres in Rohitsch.

Hören wir nun Valvasor:

„Schloss und Markt Loitsch, crainerisch Logatèz, gehört zum Innern Crain: liegt zwischen Laybach und Görtz, an der Landstrasse acht Meilwegs von der gedachten Hauptstadt Laybach, und eine starke Meilwegs von Ober-Laybach.

„Den Teutschen Namen Loitsch hat diese Herrschaft entlehnt von dem crainerischen Wort Logatèz; wiewohl auch die crainerische Sprache keine Urquelle dieses Wortes, sondern abermalen vonnöthen hat, in das ehemalige Latium zu reisen, und daselbst seine wahre Benennung zu erforschen.

„Ist derohalben dieses Logatèz das alte verstümmelte Wort Longaticum: Dann zu der Römerzeit hat diese Herrschaft Longaticum geheissen.“ *)

Wir sehen aus dieser Stelle, dass auch dem braven Valvasor das lateinische longus im Kopfe steckte.

Allerdings hat der Lateiner eine Adjectivalform icus, z. B. aulicus, coelicus, classicus, civicus, dann Gentilformen, z. B. Thracicus, Colchicus, aus Thracus, Colchus; aber longaticus aus longus zu deuten, wird es niemals, selbst nicht einmal dem spitzfindigsten Philologen gelingen.

Dass Valvasor bei der Erklärung des Ortsnamens Longatic auf das lateinische longus wirklich dachte, sehen wir aus nachfolgenden Worten:

„Die Römer haben auch nicht unbillig diesem Ort den Namen Longaticum zugefügt: weile durch solche Verdriesslichkeitsvolle Wildniss den Durchreisenden der Weg noch einst so lang gemacht wird, oder vorkommt, als er an sich selbsten ist.

„Und liegt auch noch heut dieses Loitsch als in einem Kessel mitten in grossen Wildnissen des dickbewaldeten Gebirges, so mit dem gemeinen Namen der Bier-Bäumer Wald genannt, und erstreckt sich selbiger weit in die Türkei hinein.“ *)

Es spricht somit auch die topische Beschaffenheit der ganzen Gegend für die Herleitung vom slovenischen long, lòg, der Wald.

Diejenigen, welche unserer Ansicht, dass die alten Noriker Slovenen waren, nicht beipflichten wollen, mögen es versuchen nach denselben Gesetzen diesen Namen aus der keltischen Sprache zu erklären. —

*) Des hochlöbl. Herzogthums Crain Topographisch-historische Beschreibung IX. Buch, Seite 344.

*) Valvasor l. c.

Digitized by Google

Dr. Lovro Toman:

Kropivnek. — Gazele.

Kropivnek.

Človek se rodi, živi in umerje. Zibel, dom in grob slednoga ostanejo v spominu zapušenim. To je sploh pri vsih ljudeh. Če pa kdo, ki je bil narodu ali človeštvu dika in slava, zapusti zemski stan, tak ozira in spomina se hvaležen narod tudi posebno na te kraje, ki so ostale priče življenja nepozabljivoga.

Zapisano je djanje in življenje slavnoga rojaka Vodnika. Zapomnjeni so kraji njegovoga vzhoda in zahoda. Namenil sim se tedaj, ob kratkom načertati kraj, kjer je živel in bival dolj časa, kjer so ga ravno morebiti navdale budivne moči, da je postal narodnoga pisanja in pisateljev — vodnik.

Ta kraj je Kropivnek.

Do neba kupeč triverhni mejnik in varh domovine, snežnikov velikan — Triglav je vsakomu Slovencu znan. V podnožju ga obdavajo odperte in zakrite naravne krasote. Večje in manje jezera, kviške stermine, stisnjene doline, šumeči slapovi ga ospenjajo, in na dveh straneh mu izvirate Savici, bohinska in dolinska, kakor iz kamnitnoga serca dve žili živi. Višje in nižje gore in gorice ležijo ponižno pred njim. Razdeljujejo se na več manjih verhov in veršičkov. Kakor da bil prijel stvarnik z mogočno roko nekoliko jih, in bi jih bil stergal zverhoma, da so postale obrobljene kviške planine — planave, take se mi zdijo — Gorjuše in Kropivnek, dve gorske ravnote, dve prijazne vasi. Deržite se skup. Popolnoma ravne niste. Mnogo kotljev ali kont (po kropivnisko) je v dolinah. Nabira se voda v kontah, da postaneje včasih male jezerca. Krog in krog dolin je potegnjen rob, čez kterega ne seže tvoje oko na planavo in tudi ne na Triglava; le v nebo te zvišuje in oblivajo te čisti, prečisti zrakovi. Vendar pa molé sledeče planine in gore čez rob. Na južni strani: Černa perst, Lisec, velki in mali Raskovec; na zahodno-severni: Javorski verh in Jele; na severni: Jelinek; na severno-vzhodni: Rob. Med Gorjušami in Kropivnekom stoji ob robu Jarski verh. Če prideš od bohinske Bele, ki pol ure za bleškim jezerom leži na bregu Savice, tak se ti na visočini 3200 stopinj čez morje odprejo najpred Gorjuše in potem Kropivnek. Vasi ste si podobne. Hišice so v obeh ob robu posamno postavljene, sicer snažne al zidane al lesene. Na Gorjušah jih je 55 in na Kropivniku 48. Duš v obeh je krog 700. Prebivavci so sploh delavni, pridni ljudje, bistre glave, krepkih udov, pristnih šeg in prostih navad. Jezik govore lep in imajo mnogo lastnih izrekov. Živež in premoženje jim daja živinoreja; zraven pa kopljejo rudo in

Digitized by Google

kuhajo ogljе za bližnje fužine. Starost dosežejo veliko. Škoda, da že tudi njih dosega slavljeno izobraženje, o kterim zgine pristnost in prostost. So med njimi še kteri, ki imajo Vodnika v spominu in pred očmi. Govoril sim z možem, ki me je s svojimi dolgimi lasmi spominal na Vodnikovo podobo, in je jedno drugo vedel povedati „od gospod Balanta.“ Zvedli so nekteri, da imam Vodnikovo podobo. Prišli so jo gledat k meni na dom. Pokazal sim jo in venec, ki ga v gledišču je položila Slovenja na glavo. Velika radost jim je sijala z obrazov.

„Kropivnek“ ima ime od lastnosti kraja. „Ropa“ al rupa je cela dolina. Tudi vodica „Kropa“, ki spod Kropivneka priteče, ima od „rope“ ime. Nekteri tudi govore in pišejo Koprivnek, al to je napčno. Pa poglejmo Kropivnek. Na severnozhodni strani obhrībja, ki opasuje dolino, snažna cerkvica, zraven prijazen farovž, krog in krog na venec raztresene bele hišice, vmes senožeti in vertički, na sredi šterna na vedro, za hišami smrečje in drugo drevje, to nenavadno selišče, taj za se odločen svet je Kropivnek. Zdej ga pokriva beli sneg, vse je mertvo krog, tih mir ga obdaja. Spomladi se pa zbudi tisuč in tisuč pevcev po goši in vse se ozeleni in duhti. O cvetju in petju je — raj. —

Tu je bil Vodnik za oznanovavca božje besede, tu so odvijali mu čisti zrakovi pevsko žilo, tu so navdajale bistre sape mu dušo s prostimi mislimi, tu se je dvigal čez zmotnjave in blodnjave k večni resnici in luči. S tega verha nam je po Vodniku prišlo jezikoslovno oprostenje, — se je glasila prosta in čista pesem. —

Krasni kraj! Dragi verh! Slavne planine!

Če se sprehajaš tukaj okrog po senožetih in borstičih in greš na Jorski verh, kjer je Vodnik se sprehajal in napajal svoje serce, če stopiš v cerkvico, kjer se je glasila iz njegovih ust modrost Gospodova, če greš v stanovanje, kjer je premišljeval, peval in delal za narod in dom, tak te obuzame čarovni duh in zbuja se blagi spomin, ak bije tvoje serce za domovino, — ak ti gori za krasno, pravo in blago.

Če ravno tu razun Vodnikovih kratkih al krepkih spisov v cerkvenih bukvah ni očitnoga spomina na njega, tak vonder nebodeš pozabljen Kropivnek; zapisan si z Vodnikom v bukve slave, ki jih narod mora ceniti vse veke.

Vi, ki sicer v mestih zaperti prebivate in o toplih vremenih se razhajate po deželi prekrasni, in vi, ki se oglaša našega pervega pevca struna vam v sercu in razbuja vam pesmice lastne, podajte se tudi na Kropivnek. Napijte se onde zdravih prostih zrakov, okrepčajte si žile in oterdite ude, — ter zavpijte z mnoj nadušeni, da se razlega okrog:

Slava! slava Vodniku!

Gazele.

1.

Krasna si deklica ti!
Kakor spominka višnjela
Svetijo tvoje oči;
Krasna si deklica ti!
Tak kakor šmarnica bela
Tvoj se životek bliši;
Krasna si deklica ti!
Tak kakor rožca žarela
Ličice tvoje duhti;
Krasna si deklica ti!
Nježna ko hitra gazela,
Ja, glej, — gazelica si! —

2.

Bil, sim, bom tvoj,
Kar duh me je tvoj obsijal;
Bil, sim, bom tvoj,
Ko vrednost sim tvojo spoznal;
Bil, sim, bom tvoj,
Ko tebe jedino sim zbral;
Bil, sim, bom tvoj,
Ko tebe mi Bog je poslal;
Bil, sim, bom tvoj,
Saj tebi vso dušo sim dal;
Bil, sim, bom tvoj,
Brez tebe bi smerti zapal;
Bil, sim, bom tvoj —
In večno ves tvoj bom ostal. —

Digitized by Google

3.

Ti si moja, jaz sim tvoj,
To je naj' ljubezen prava;
Ti si moja, jaz sim tvoj,
To je najna sladka sprava;
Ti si moja, jaz sim tvoj,
To je večna naj' postava;
Ti si moja, jaz sim tvoj,
To je svitla najna slava;
Ti si moja, jaz sim tvoj,
To cvetličic ve planjava;
Ti si moja, jaz sim tvoj,
To zvezdičic ve višava;
Ti si moja, jaz sim tvoj,
In če pride tud težava:
Ti si moja, jaz sim tvoj,
Saj drugače bit' neznava! —

4.

Modro nebo neizmerno visoko —
Kolko zakriva v zrakovih blagá!
Modro morjé neizmerno globoko —
Kolko zakriva v valovih blagá!
Modro, prečudno mi oh tvoje óko —
Kolko zakriva v plamovih blagá! —

5.

Če k Večnomu duša v molitvah mi zvira,
Prevzet ves zamaknjen molčim;
Če čuda pred manoj natvora sprostira,
Prevzet ves zamaknjen molčim;
Če svitajo zvezde s ponoćnoga mira,
Prevzet ves zamaknjen molčim;
Če v tvojem pogledu mi serce zamira,
Prevzet ves zamaknjen molčim;
Al znotraj oglaša šumeća se lira,
Prevzet ko zamaknjen molčim. —

6.

Visim na tvojih pogledih svitećih,
Ko plam se derži svòga kresa;
Visim na tvojih besedah zvonećih,
Ko citer derži se slad plesa;
Visim na usticah tvojih žarećih,
Ko rôsa derži se peresa;
Visim na tvojih željah hrepenećih,
Ko čas se derži ur kolesa;
Visim na mislicah tvojih letećih,
Ko duša derži se telesa;
Visim na tvojih občutkih plamećih, —
Ko Bóga derže se — nebesa! —

7.

Ko si ti ljubezen mi obstala,
S taboj, duša moja, vse sim — ljubil;
Ko v zavezo si ročico mi podala,
S taboj, duša moja, vse sim — snubil;
Ko te zgodna jama zakopala,
S taboj, duša moja, vse sim — zgubil! —

Digitized by Google

Josipina Turnogradska - Toman - ova:

M a r u l a.

(Povestna čertica).

Turški polomesec že sveti ponosno čez mnogo keršanskih dežel.

Plam zapaljenih mest in gradov mu daje kervavo svitlobo. Al to ne zadovoli poželjenja zmage hlepečega serca. Novi boji, nove zmage so naklepi in misli okrutnoga Turka. Dalje in dalje hoče zanesti požirajoči požar in okerveni meč, — svoje vere divja oznanovavca.

Leta 1475 sklene tudi na Lemno zasaditi kervavi svoj barjak, ki serdito in derzno vihra nad sveto zastavo — nad križem rešivnem.

Turci obležejo vterjeno mesto. Brez števila jih je, kakor peske ob morju. Al to nestraši posadke.

V terdnjavi so slavjanski junaci, kterih krepost neomaga in pogum ne vgasne popred, kakor njih junaško življenje. Vsakomu se širi radosti serce, ter mu igra veselje v obrazu, ko sliši, da zopet velu nevernimu Turku skazati hrabrost slavjansko in vitežtvo keršansko. Sbrana je cela posadka pred povelnikom svojem. Budivna beseda njegova vnema jim serca in veselo sežejo jeden drugomu v roke s sveto obljubo, da se hočejo verlo in hrabro deržati al pasti.

Turška vojska se razliva krog mesta. Šotor za šotorom se vzdiguje kakor novo mesto krog obležene terdnjave. Vse se giblje v sovražnim tabru. Vse se pripravlja na boj. Vsak ima svojo nalogo. Nekteri nabijajo gromonosne topove, drugi ojstrijo britke sable, tukaj pripravljajo lestve, tam podkopujejo mestno ozidje, vojvodi se posvetujejo in serd in čert vsim na skakovavcem bliska v očeh. Ošabno zaničvanje pošiljajo na mesto, kakor da zdaj in zdaj bi zgrabiti hotli terdnjavsko zidovje in raztlati po tleh, kakor raznese lahke pleve močen vihar.

Naskok se začne. Kakor razkačeni levi vdarijo Turci na mesto, Veršenje bobnov in gromenje topov se združi z divjim vpitjem. „Alah! alah!“ šumi pod ozidjem — in „Jezus! Jezus!“ doni na ozidju. Strašan je napad nevsmiljenih vragov. Al tudi kerstjani junaško dočakajo na skakovavce, ter pahujejo in pobijajo niz zida, da cepajo doli v prepad, ko listje z dreves o viharju jesenskom. V kratkom pokrivajo kupi mertvih Turkov z kervjo namočeno zemljo. Pa tudi zavije nemila smert v svoje merzlo naročje veliko Lemnjanov in druzih keršanskih junakov. Omahnila je marsiktera roka, ki je krepko sukala orožje, zastalo marsiktero serce, ki je plamtelo pogumno rešiti svoj dragi dom in zabraniti sveti križ. Obilno žetev med kristjani ima smert.

Vendar ne omagajo Lemnjani. Kerv pobitih bratov, ki se kadi od ojstrih sabel nečloveškoga vraga, vžiga v njihovih persih še veči serd in pogum.

Oj kak sečejo Lemnjani s svojimi meči, ki jih vodi žarna beseda vitežke duše vodnika! Z vso silo nezamorejo Turci si kaj ozidja osvojiti. Kakor bi

Digitized by Google

hotel čez ozidje na Turke planiti, tak gre naprej pred svojimi trumami povelnik, — tak kakor plam pred požarom. Al kar na enkrat zazvižga od turške strani strupena pšica, zasadi se v serce — ah povelnika in vlije se iz pers mu potok rudeče kervce junaške. — Trenut in trenut še — in sruši se njegovo telo — in skupi njegova duša v nebo. — Kakor urna strela prešine tamne oblake in razkadi jih, tak konča smert verloga zapovednika pogum kristjanskih branivcov. Preplašeni begajo. Strah in obup jih objema. Nobeden več ne misli na zmago. Turci to viditi pomnože svojo silo in hujše vdarijo na Lemno brez — povelnika, na trumo brez — duše. Zgubljena je Lemna, če božja milost ji ne pošle rešitve.

Polastil se je sovražnik na mnogih stranih branečega ozidja, in že tresejo se vrata poglavitne od sile, ki si hoče pridobiti vhod.

Al kakor nebeška prikazen stopi na enkrat med oplašene vojake krasna devica. Serčnost ji vžiga rudeče lica in prečudna, nepremagljiva moč ji šviga iz plamečih očes. „Marula!“ zavpijejo vsi vojaci kakor iz jednoga gerla. „„Marula sim, Marula, hči vašega junaškoga zapovednika in vredna ćem biti svojega očeta!““ Reče, verže raz sebe poverhno deviško obleko, odene bojno halo vmorjenoga očeta, pokrije s teško čelado zlatolasno glavico in sgrabi z nježno desnico sabljo, ki je z njo očetova roka vodila trume vojakov v zmago slavivno. Krepko jo zasuče, stopi pred trumo vojšakov, in nagovori jih stermeče: „Junaci! bratje! Slavjani! Ne tamnite slave naroda! Pred vami stoji šibka, boja ne navajena deklica, — pa pred vami će planiti na sovražnika in zmagati al pasti! Gotovo vam ni volja, da prekosi v hrabrosti vas, vojake — junake! — Skažite se junake! duh vmorjenoga očeta nas vodi, pogum njegov me navdaja! Za mano na vraga!““

Kakor se dvigne severna sapa, in pritisne v oblake ob uri soparni na nebu sobrane, ter jih razžene, da se razmegli neba obok in sonce spet svojo moč zadobi, tak spodijo te besede strah in obup iz serca vojakov. Hujše in silneje se veržejo na sovražnika. Ponovljena moč jim navdaja serce. Vname se stražen boj. Turci vdarijo zopet na mesto; — Lemnjani se veržejo iz mesta na plan, kjer je sovražnikov in smerti strašen objem. Duh vmorjenoga vodnika napolnuje kerstjane — in z njimi je božja pomoč. Zdaj pridejo kerstjanov nove trume v pospeh in zajamejo za herbtom preplašene Turke. Njih pogum spremeni se v strah, njih napad v poheg, in njih zmaga — v pogubo. Premagani so in zmaga je s kerstjani. Lemna je prosta!

Pred terdnjavo leže kupi vmirajočih in mertvih, polomnjeno orožje in razbit polomesec na okervenih tleh, — v Lemni se razlegajo pesmi zmagovavcev, i bliska ponosno se križ v sončni svitlobi.

To je storila hrabra Marula — Slavjanka. —

Dr. Carl Edler v. Ullepitsch:

Aus dem Tagebuche meiner Reisen.

Zu jenen Riesenbauten des Alterthums, die noch nach Jahrhunderten, selbst in ihren Ueberresten unsere Bewunderung erregen, gehört auch die Arena in Verona. Ueber den Zeitpunkt der Erbauung dieses Riesengebäudes sind die Meinungen getheilt. Einige halten sie für ein Werk des Kaisers Augustus, der Ansicht Torello Saraina's beipflichtend, der sich auf alte Chroniken beruft, — Andere hingegen für ein Werk Kaiser Maximinian's. Allein den neuerlichen Bemühungen verdienstvoller Männer ist es gelungen, beide Meinungen als falsch zu erweisen, indem die erstere den Zeitpunkt der Entstehung zu früh, und die letztere zu spät ansetzt. Die Bauart und die toscanische Säulenordnung würde zwar für das Alterthum Augustus sprechen, allein man kann nicht mit gutem Grunde annehmen, dass man in einer Colonie würde Bauten begründet haben, die erst zu Titus Zeiten eine Zierde Roms wurden. Uebrigens würde gewiss auch Plinius, der die geringsten Merkwürdigkeiten seiner Vaterstadt beschreibt, eine Erwähnung davon gemacht haben. So widersprechen auch der zweiten Meinung die Zeitumstände von Maximinian's Regierung. Sein Reich war bereits in Unordnung, Italien zerrüttet und Verona an der Spitze Italiens, bebte vor den Einfällen der Barbaren, Künste und Wissenschaften waren in Verfall, die Zeitgenossen nicht mehr fähig, die dem Alterthume eigenen Ideen eines Riesenbaues zu vollführen, und die sich allmälich verbreitende Lehre des Christenthums milderte die Sitten, und lehrte ihre Schüler den Schauplatz gemarterter Thiere und balgender Gladiatoren verabscheuen. Allein der sicherste Beweis, dass die Arena weit früher, nämlich zu Kaiser Gallienus Zeiten nicht nur bestand, sondern bereits zu verfallen anfing, liegt darin, dass sich unter der von Gallienus aufgeführten Stadtmauer bereits sehr viele Steine aus der Arena vorfinden. Die Meinung der neueren Forscher geht somit dahin, dass dieses Gebäude unter Domitian, Nerva und spätestens unter Trajan aufgeführt wurde, und zwar auf Kosten der Veroneser.

Höchst interessant wäre es, den Baumeister dieses Riesenwerkes zu kennen, allein die Unbild der Zeit hat seinen Namen unserer Bewunderung entzogen, und nur unverlässliche Sagen nennen uns den Vitruvio Cerdone.

Dass in diesem Gebäude auch Spiele gefeiert wurden, beweist die daselbst aufgefundene Inschrift zur Ehre eines Reziators, der in sieben und zwanzig Kämpfen unbesiegt blieb. Diese Art Kämpfer erhielt den Namen von dem Netze, dessen man sich bediente, um den Gegner zu umstricken und ihn dann mit dem Dolche zu tödten. Ueberdiess deuten auch

Digitized by Google

viele Stellen gleichzeitiger Schriftsteller auf seinen häufigen Gebrauch.

Später, als im Jahre 304 n. Chr. war es ein trauriger Schauplatz wilder Christenverfolgung. Zu König Pipins Zeiten erwähnt seiner ein gleichzeitiger Chronikschreiber, indem er von Verona sagt:

„Habet altum Labyrinthum magnum per circuitum,
In quo nescius egressus nunquam valet egredi,
Nisi cum igne lucernae, vel cum fili glomere.“

Welchen Gebrauch das Mittelalter von der Arena gemacht haben mag, ist ungewiss. Alte Sagen erzählen von Kämpfen Lancellots vom See und dergleichen Fabelhelden. Aber so viel scheint gewiss, dass es eine Schaubühne gerichtlicher Zweikämpfe war, durch welche nach longobardischen Gesetzen die meisten Streitigkeiten entschieden wurden.

Wie aber die Aufklärung mit den Jahrhunderten zunahm, so lernte man auch dieses Gebäude als einen unschätzbaren Rest des Alterthums würdigen, und schon im Jahre 1228 erflossen öffentliche Verordnungen, die auf seine Erhaltung und möglichste Ausbesserung hinzielen. Diese wurden in den Jahren 1376 und 1475 erneuert, und jedesmal verschiedene Geldquellen zu seiner Herstellung eröffnet.

Nachdem die Arena wieder brauchbar gemacht wurde, war sie in den Jahren 1622 und 1654 der Schauplatz feierlicher Turniere, und im Jahre 1716 adelicher Spiele.

Belangend die Bauart dieses Kunstwerkes, so muss man bekennen, dass es ein Meisterstück der Baukunst sei. Der Zierde, Bequemlichkeit und Zweckmässigkeit ist vollkommen entsprochen. Der möglichst kleinste Raum kann Tausende von Menschen fassen, von denen einer den andern nicht hindert, seine Ein- und Ausgänge sind so klug und verhältnissmässig vertheilt, dass er von der grössten Volksmenge in wenig Minuten gefüllt und wieder geleert werden konnte, und wie würden wir erst staunen, wenn die Höhe noch unverletzt da stände — in der That, wir können unsere Bewunderung einem Zeitalter nicht versagen, das zwar weniger gebildet als wir, aber desto kräftiger dastand.

Ich habe die Arena oft und immer mit grossem Interesse gesehen, denn ich betrachtete sie als einen riesigen, gegen die Zeitstürme ankämpfenden Helden, der, obgleich im Laufe der Jahrhunderte verstümmelt, noch immer kühn und kräftig dasteht, um den Kampf noch durch Jahrhunderte fortzusetzen, bis er dereinst in Trümmer zerfallen, zum eigenen Leichenhügel wird. —

Rückkehrend von einem Spaziergange, zog mich ein lieblicher Abend, wie man ihn nur unter italienischem Himmel kennt, neuerlich in das Innere dieses Gebäudes. Ich erstieg die höchste Reihe der weissen Stufen, die im falben Mondlichte glänzten, und Schattenbilder wippten luftig über dieselben, als wären sie Gestalten verrauschter Jahrhunderte. Mein Blick ruhte über dem schönen Verona, und ergriffen von einer höheren Weihe, enthüllten sich die Schleier der Vergangenheit vor meinen Augen.

Ich träumte diese Gegend als ein noch häuserloses Thal unter Italiens mildem Himmel, und sah endlich die Haufen der wandernden Celten, die, angezogen von der Annehmlichkeit der Gegend, die Grundsteine dieser Stadt legten; vor meinen Blicken nahm sie an Ausdehnung zu und wurde beseelt durch ein reges und selbstständiges Leben. Grauenhafte Scenen blutiger Kriege mit Carthago, Rom und Venedig drängten sich düster vorüber, und verschmolzen sonach in die freundlichen Gebilde friedlicher Bündnisse. Rom erhob sich als die Königin der Welt, die damaligen Völker der Erde zollten ihr die Huldigung, und das ihrer Macht einverleibte Verona kämpfte bei Cannä gegen Hannibal für sie. Römische Imperatoren wechselten rasch in der Thronbesteigung — da erhob sich auch die Arena — aber leider erfüllt mit Scenen, wo die Barbarei selbst ein Menschenleben für keinen zu hohen Preis des Vergnügens erachtete. —

Immer gewirrvoller wurden die Bilder des Zeitenstromes, der meiner Anschauung vorüberrauschte. Das siebente Säculum von Roms Gründung malte Verona als einen Schauplatz blutiger Kriege, inzwischen die Triumphzüge des Cajus Marius, dann wieder den Tod des Cimber-Königs Bojorich, und endlich die grauenhaften Schattenbilder der Bundesgenossenkriege. Die Zeit der Gothen und Longobarden liess Theodorich und Alboin in Verona thronen, und den Letzteren, nachdem er durch die Treulosigkeit seiner Gattin Rosamunde umgekommen war, hierorts begraben werden.

Im Geisterzuge, angethan mit den Zeichen der Herrscherwürde, folgte nun eine Reihe von Herzo-

Digitized by Google

gen, welche Gisalbert beschliesst. Aber wieder drängten sich die Bilder düsterer vorüber, und erfüllten das Gemüth mit dem Grauenhaften des Schlachtgewühls — denn ich sah die Eroberung Verona's durch Berengar und jene spätere durch Ezelin — durch welche Letztere sich eine unheimliche Nacht roher Herrschaft über die Stadt verbreitete, bis ein Dämmerungsstrahl die Finsterniss durchbrach, nachdem die Herrschaft in die Hände der Scaliger überging.

Da zog auch nach und nach der, die Sitten mildernde Geist des Ritterthums herbei, der sein Zeitalter überflügelt zu haben scheint.

Meiner Anschauung schwebten im abentheuerlichen Gewirre die mannigfaltigsten Bilder vorüber. Wie in einem magischen Spiegel sah ich die ritterlichen Burgen auf Felsenhöhen schwindelnd aufgebaut und hörte bald den Wiederhall jauchzender Bankette, und bald das Getöse des Kampfgetümmels und Waffengeklirrs. Mit allen seinen erhabenen Tugenden und grossen Lastern entfaltete sich das Ritterthum vor meinem Blicke — bis es in das Grab des Faustrechtes versank! —

Eine Pause entstand nun in meinem Träumen; dann aber schwebten die Bilder des Zeitstromes immer flüchtiger an mir vorüber — bis endlich Oesterreichs altehrwürdige Kaiserkrone, umkränzt von Segensbildern des Friedens, über Verona erglänzte. —

Da hemmte ich befriedigt den Flug meiner Träume, erhob mich von meinem Sitze und stieg die Stufen der Arena mit dem Gedanken hinab, ein dieses Ortes würdiges Schauspiel genossen zu haben.

Digitized by Google

Wilhelm Urbas:

Poesie und Prosa.

Sommermorgen.

Die Sonne webt im süssen Duft,
Die Berge steh'n in mildem Rauche,
Erquickend weht die Morgenluft
Durch Flur und Wald mit frischem Hauche.

Mit blanken Sicheln kommt herzu
Ein bunter Schwarm von lust'gen Schnittern;
Es bebet auf aus seiner Ruh
Das Aehrenfeld im Todeswittern.

Du gold'ne Frucht! o zitt're nicht!
Kein Körnlein geht allhier verloren,
Aus deinen Keimen wieder bricht
Ein fruchtend Leben, neugeboren.

Alpenglühen.

Stilles Dämmern zieht durch's Thal,
Klimmt hinan die Felsengruppen;
Nur noch auf den höchsten Kuppen
Ist vom letzten Sonnenstrahl
Flammendrothe Gluth entfacht,
Die Verkünderin der Nacht.

Meine Tage düstern sich,
Immer trüber wird das Dunkel;
Doch mit leuchtendem Gefunkel
Sprüht's im Herzen wunderlich:
Ist es trügerischer Schein?
Oder bricht die Nacht bald ein? —

Differenzen.

Jeder treibt's nach eignem Kopf,
Tanzt nicht wohl nach fremder Weise;
Selbst der allerärmste Tropf
Wandelt gern in seinem Kreise.

Dieser sitzet kalt und stumm,
Während jene jubeln, springen;
Tummelt sich im Staub herum,
Während sie empor sich schwingen;

Hockt bei Büchern tagelang,
Lässt vorbei das Leben rauschen,
Während sie dem Wundersang
Der Natur begeistert lauschen;

Will beim trüben Lampenlicht
In das tiefste Dunkel greifen,
Während sie im Sonnenlicht
Durch die schöne Erde schweifen:

Digitized by Google

Ach! die Theorie ist grau!
Lasst ihm seine triste Weise;
Letzend euch am Maienthau,
Stört ihn nicht, er sucht — Blattläuse.

An einen dramatischen Dichter.

Wie ein Greis aus Jugendtagen,
Kramst du mit den alten Sagen:
Steh'n wir auf so schwachen Füssen,
Dass wir kindeln müssen?

Distichen.

I.

Gleichwie Tropfen am Steine, so nagen die Stunden am Leben:
Hier bleibt Erinnerung nur, dort ein verwitterter Stein.

II.

Blühender Lenz ist die Liebe, fruchtender Sommer die Freundschaft:
Achte die Blüthe als Schmuck, pflücke zum Labsal die Frucht.

Gluthen.

Im Mittag steht die Sonne;
Da hält der müde Wand'rer,
Er sieht empor und keuchet:
Wie bist du glühend heiss!

Um Mitternacht im Mondlicht
Steht einsam dort ein Träumer,
Er sieht empor und seufzet:
Wie glüh'st du, armes Herz!

Wechsel.

Leben grünte mir und Liebe
Und ich sonnte mich im Glück;
Dass die schönsten Blüthen fallen,
Ist gemeinsames Geschick.

Sitze nun in stiller Kammer,
Denke jener schönen Zeit:
Kühler Abend senkt sich nieder —
Immer tief're Dunkelheit.

Gasel.

Ich liebe Dich, obschon ich Dir's nie sage;
Wozu denn auch die eitle Liebesklage?
Gleichwie die Lotos liebt den stillen Mond,
Der Aar die stolze Sonne — ohne Frage,
So lieb' ich Dich; ob ich Dich lieben darf,
Ob Du auch mir mit gleichem Herzensschlage
Bist zugethan, bekümmert nicht mein Herz;
So leb' ich immer wonnigsüsse Tage,
Von keiner Sorge, keinem Gram getrübt.
Doch wenn ich jene Fragen jemals wage,
Dann gibst Du schnöde Antwort mir vielleicht,
Und sterben muss ich dann vor Liebesplage.

Die Thräne.

Eine Skizze.

„Die Thränen", las ich einst, „sind eine seröse Feuchtigkeit, specifisch wenig schwerer als das Wasser, enthalten viel Soda, wie auch phosphorsaure Kalkerde; werden erzeugt in den Thränendrüsen, werden von den Thränenpunkten aufgesaugt, durch Röhrchen in den Thränensack geleitet und" — bei St. Paul! das Ding langweilte mich gewaltig. — Das mögen wohl erkaufte Thränen sein; ihr aber, meine Thränen, seid das nicht; ihr seid wohl keine seröse Feuchtigkeit nur; seid ja im Innersten meiner Seele erzeugt, enthaltet ja mein Herzblut und seid schwerer als Gold.

Ein Knabe war ich und stand vor einem alten Manne und der alte Mann sprach also: „Gram und Lust waren einst eine feste Masse, die auf dem Herzen des Menschen lagerte mit furchtbarem Gewichte. Fast erdrückt stöhnte das arme Menschenherz unter der ungeheuern Last und flehte um Hilfe zu Gott. Gott hörte die Klage und sah die Qual des bedrängten Herzens; es dauerte ihn und er erbarmte sich seiner, denn er liebt die Menschen. Er hauchte die starre Masse an und sie schmolz vor seinem göttlichen Odem, wie das Eis vor den milden Strahlen der Frühlingssonne, und zerfloss in helle Thränen. — Zum Ausgange aber der Thränen wies der Schöpfer das Auge: dort, wo die Seele sich spiegelt, sollte auch die Regung des Herzens

Digitized by Google

sich zeigen. Von dieser Zeit blieb die Thräne des Lebens treue Begleiterin so in Freud als in Leid.“

Also sprach der alte Mann; ich aber behielt treu die Worte, und nun, da ich gross geworden, denke ich darüber nach. Ja, ja, du guter Mann, das sind die Thränen, so kamen sie, ein Geschenk des Schöpfers, ein Geschenk seiner Liebe. —

Die schwachen Hände nach dem theuern Liebespfand ausstreckend, lächelt die junge Mutter, und der Vater in seliger Wonne presst den kleinen Schelm, der sich soeben in die Familie gedrängt, an das entzückte Herz. Das Kind aber weint; mit Thränen begrüsst es die Welt und Vater und Mutter.

Jahre sind vergangen und im Hause hat sich Manches geändert. Da spricht die Mutter zum Knaben: „Alfred! heute ist Allerseelenabend, wir wollen den Vater besuchen.“ Und sie nimmt das schwarze Tuch, und der Knabe nimmt den Hut mit schwarzer Schleife. Unterwegs sagt die Mutter: „Vor Einem Jahre gingen wir in Dreien da hinaus, heute —“ die hervorbrechenden Thränen vollenden ihre Rede. Sie gehen auf den Gottesacker; dort zündet der Knabe ein Lämpchen an, während seine Thränen den Rasen netzen, der über seinem Vater grünet.

Wieder sind Jahre verflossen und der Knabe ist zum Jüngling gereift. Da wirbelt die Trommel und fort muss er ziehen in ferne Lande. Mit schmerzerstickter Stimme lispelt die Mutter einen Segen über den jungen Krieger, verbirgt ihr Gesicht und weint vor übergrossem Herzeleid. Der Junge tritt in Reih und Glied und zieht von dannen. Er zieht vorbei an seines Liebchens Hause; da überkommt ihn ein unnennbares Wehe. Er sieht die Theuere am Fenster, das thränende Antlitz mit der Schürze bedeckend. Das Herz will ihm brechen; aber ein schwerer Tropfen entringt sich seinem Auge, und in den Thränen lesen Beide den Treueschwur.

Dem reifen Manne scheint tiefere Regung fremd. Das Leben mit seinen Bitterkeiten hat ihm das Herz gestählt, die Nerven stark gemacht. Muthig hat er den Verlust aller seiner Habe ertragen, die Krankheit der Gattin beugt ihn nicht darnieder; die halbnackten Kinder schreien nach Brot, er verliert die Fassung nicht. Liebevoll sucht er sie zu trösten; eine Stunde nur sollen sie noch warten, dann werde er ihnen Brot schaffen. Die Kinder sind beruhigt; durch seinen Kopf aber fährt es, dass es eine Lüge war, was er da gesprochen, denn er kann ihnen kein Brot schaffen. Er sieht die armen betrogenen Kinder an, da schwimmt es ihm im Auge: auch für ihn hat eine Thräne sich gefunden.

Wer ist das Weib, das dort an des Altars Stufen liegt und mit so lauter Klage die heilige Stille erschüttert? Es ist Maria Magdalena; sie hat ihre Kleider zerrissen, ihre Perlen verstreut, ihre Spiegel zertrümmert; da liegt sie nun und flehet um Heil und Erbarmung. Und Gott hat ihr Rufen gehört, hat ihre Reue gesehen; er liess ihre Thränen auf das Buch ihres Lebens fallen, da schwand die furchtbare Schrift und weiss erschienen wieder die Blätter; denn auch die schwärzeste Schuld weicht vor der Thräne der Reue. —

Das sind Thränen, die dem Schmerz entquellen; das ist der Mond am nächtlichen Himmel. Aber eine schönere Thräne noch gibt es; das ist die Thräne der Freude, schön wie die strahlende Sonne am blauen Himmelsbogen.

Ihr kennet ja die Thräne, die das Wiedersehen weint; wenn nach langer Trennung ein gutes Geschick den Freund unverhofft wieder zum Freunde führt, wenn Brust an Brust sich drückt, das Herz zum Herzen fliegt; wenn der junge Krieger gesund wieder heimkommt in die Arme der entzückten Eltern; wenn der Jüngling aus weiter Ferne zurückkehrt und das treue Liebchen an sein treues Herz sinkt: da strahlt aus den Thränen die Seligkeit des Herzens.

Ihr kennt ja die Thräne, die ein armes Mütterchen über ihrem braven Sohne, der einzigen Stütze ihres Alters, die ein greiser Vater über seiner tugendsamen Tochter, der einzigen Freude seiner grauen Haare, weint.

Ihr kennt ja die Thräne, die dem Danke den schönsten Ausdruck gibt. Worte sind da nur arme Zeichen, unfähig das Herz zu eröffnen; Thränen sind Sterne, die in Flammenzügen sprechen. Das ist die höchste Sprache; sie stammt ja vom Himmel und Gott hat sie uns gelehrt. Sie ist aber auch die allgemeinste; das Kind in der Wiege spricht sie, der Sterbende hat sie in den letzten Zügen noch nicht vergessen; der Neger spricht sie im Süden, der Lappe im Norden; der Bettler spricht am eindringlichsten in ihr und auch Königen ist sie nicht fremd.

Digitized by Google

M. Valjavec:

Drobne pesemce.

1.

Moja draga bere
Rože vsake boje
Po livadi travni
Za veselje moje.

Sinoč mi je draga
Svetel prstan dala,
Z lepih rož nocój mi
Kito bo zvezala.

Z klinčkov, z rožmarina
Mi je kito splela,
Za klobuk mi jo je
Z iglico pripela.

Za klobuk devaje
Mi je govorila:
Kadar ta povene
Drugo bom ti zvila.

Solnce bo sijalo,
Megle dež rosile,
Znova po livadah
Rože bodo klile.

Sijalo, nehálo,
Deževilo, nehálo,
Za vse lepe rože
Mar je meni malo.

Kitice povsòd se
Zlahkoma dobijo,
Al od vsake dečle
Kite ne dišijo.

2.

Pesemco zapel bom
Srčno drobno malo,
Moje mile drage,
Moje ljube hvalo.

Lepe srednje rasti,
Oči žive krasne,
Kakor zvezde božje,
Ko noči so jasne.

Ko naláše je za me,
Rad jo imam zmeraj,
Ker me ljubi danes
Kakor me je včeraj.

Govoré ji vedno:
Pusti tega — mati —
Viš da ti ne more
Skorje kruha dati.

Ona pa je gluha
Za grdivne glase,
Srce nje užgano
Ugasit' ne dá se.

Digitized by Google

Pesem bogatinov
Se povsód ji poje,
Njim besede daje,
Srce pa je moje.

3.

O polnóči piše
Onegáv Matija,
Ker ne sme po dnevu,
Kadar solnce sija.

Tinto so mu vzeli,
Ves popir pobrali,
Da ne 'mel bi pera
Goske so poklali.

Noč mu je za tinto,
Škrilj namest popirja,
Piše pa s peresom
Nočnega sovirja.

Ljubeznjivo pesem
Luna mu nareka,
Ki me v srce suje,
Prsim rano seka.

Mati, ljuba mati,
Jaz ga bom pa vzela,
Ak vam je po volji,
Zala vam ne dela.

Ak ni vam po volji,
Meni je po všeči,
In brez njega nigdar
Mi ne bo po sreči.

4.

Ak bi kakor tice
Imel perotnice
Vedil že bi vedil
Kaj bi jaz naredil.

V zrak bi kviško švignil
Se nad turen zdignil,
Trikrat zvil se v kroge
Zginil tam za loge;

Tam do ljube praga:
Dobro jutro, draga!
Pa bi spet se dvignil,
Pa nazaj bi mignil.

5

Storžćeve se glave
Megla je prijela,
Bližajo se dnovi
Svetega Mihela.

Sedajo študentje
Na vozove hitre,
Pojejo popevke
In igrajo v citre.

Konji so spočiti,
Dirja se je vnela,
Draga se je zgrudila,
Zgrudila, omedlela.

Svoje bele roke
Skupaj je sklopila,
Z grenkimi solzami
Lica si močila.

Ljuba mila draga,
Ak hoč moja biti
Moraš ti za mano
Tam na Dunaj iti.

Jaz pa nečem tvoja
Draga ljuba biti,
Nečem ne za tábo
Tam na Dunaj iti.

Pa domá ostani,
Drugega si zvoli,
Časi se me spomni,
Pa kaj za me moli.

Bom domá ostala,
Nèm s tebój hodila.
Bom domá si druz'ga
Ljubega zvolila.

Grob zelen bo ljubi,
S kim pogreb poroča,
Venček moj bo trava
'Z nedra mi rasoča.

6.

Mrzla slana pala,
Polje posmodila,
Mojga srca rožno
Cvetje pomorila.

Digitized by Google

Lepi cvet veselja
Se je ves posušil,
Zalo rast mu sevra
Vihr je zadušil.

Grenka zel ostala
Samo je zelena,
Britka toga rase
Kakor pomlajena.

Prišla sem od sevra
Sova je do juga,
Ljubega prevzela
Mi je dečla druga.

Kakor je zapela
Me je spreletrlo,
Skoz ušesa v srce
Me je zabolelo.

Prej sem jaz ti pela,
Za ves svet s' oglušal,
Zdaj ti ona poje,
Kaj bi ne poslušal?

Nisem nevošljiva,
Nisem ti zavidna,
Saj je ona lepa,
Saj je zalovidna.

Nje črtiti nečem,
Tebe ne bom klela,
Saj ne vem zakáj bi
Vama zlo želela.

Ona razžalila
Mene ni nikoli,
In ti bil življenje
Moje si po poli.

Bog ti daj vse dobro,
Stokrat ti povrni
Mene pa ti, zemlja,
V črno skor ogrni.

Ino na gomili
V družbi rožmarina
Cvetke poženite
Grenkega pelina.

7.

Minula je nebeškega obraza
Za dušo mojo glorija dekliška,
Ko zvénila je roža nje deviška
Poparjena od slane in od mraza.

Nič več do srca bilo ni preláza
Za vero v ženske, žila mi pesniška
Dobila ni za krasni spol poviška,
Saj za nasprótnost bilo ni dokaza.

Pohvali neki Giges mi soprogo
Da lepša ko na truplu je na duši,
Da čednost nje je stolp nemožen pasti.

In že naganjalo uzrokov mnogo
Me peti znova je o ženski časti,
Kar pade stolp in se pred mene zruši.

8.

Ona.

Ali vidiš tam na produ Drave
V sredi gline zraven kamna kamen?
Trd je kremen, trde je sostave,
Al ni mrtev, žilja hrani plamen.

Tvoje srce pa je kremen trši,
Naj ga kreše kakor koli hoče,
Nič iz njega, nič se ne izkrši,
Ni dobiti iskrice mogoče.

Jaz.

Lepa roža, drago moje zlato,
Srce moje že bi iskre dalo
Če bi pravo prišlo ná nj kresalo.

Že je bilo še preveč iskrato,
Ali vaše, dečle ve, netilo
Je prevečkrat iskre pogasilo.

9.

Ona.

Ná, pokusi grozdič muškatela,
Jagoda se taka sladko hrusta,
Ustna bo se z ustnico sprijela,
Na poljubek se zavlekle usta.

Ali hočeš od kostanja sade?
Daj mi nožič, jaz ti bom lupila
Da kovačev pes te ne popade,
Pa poljubek bom zato dobila.

Jaz.

Lepa roža, drago moje zlato,
O, poljubek ti bi že prejela,
Če bi znotraj kakor muškat grela,

In zunánje bilo bi osáto,
Pa ježica vašega kostánja,
Déklice, ne bila bi znotránja.

10.

Ona.

Kar poznám te, nisem nisem čula
Še od tebe je besede lepe,
Strele le iz ironije tula,
Vsak odgovor same kače srepe.

S komur drugim sem še govorila,
Govorila pa sem z marsikterim,
Sladka vseh je govorica bila,
Glej ti glej ti da ti ne zamerim.

Jaz.

Lepa roža, zlato moje drago,
Al zameri al mi ne zameri,
Malo mar mi to pri moji veri.

Saj ste le mi te grenkote srago
Natočile ve med kupo vina,
Pa vam toraj točim od pelina.

Digitized by Google

Franz Verbnjak:

An Vater Vodnik.

O Geistesmann der Doppelweihe,
Den Gott aus Tausenden erkohr,
Den aller hehren Musen Reihe
Sich ausersah für ihren Chor!
So lange Du wirst oben singen,
Soll auch bei uns Dein Lied erklingen.

Du bist der Mann nach meinem Sinne,
Der Du nach Wahrheit rastlos strebst,
Erspäh'st in Blumen, gleich der Biene
Des Schöpfers Wink, darnach auch lebst.
Dort oben in des Edens Räumen
Kannst nippen Du aus Honigsäumen.

Auch ich such' nun — doch hier vergeblich —
Mehr Licht für's Dunkel der Natur;
Mein ganzer Fund ist unerheblich
Von jenes Urbilds heil'ger Spur!
Du hast bereits Dein Ziel erklommen;
O könnt' auch ich zu Dir hinkommen!

Des Schöpfers Sprach' im Paradeise
Erforschtest Du im dumpfen Schacht',
Vernahmest sie im Bruder-Kreise,
Und lehrtest preisen Gottes Macht.
Nun magst Du dort die Wahrheit schauen,
Und Dich mit ihr auf ewig trauen!

Digitized by Google

Mihael Verne:

Odlomek občne povestnice.*)

§. 21. Turki.

Na turški prestol pride za Selimom I. edin sin njegov Soliman II. (1520—1566). Bil je pa Soliman hraber vojak, moder in skušen vladar, dobrotljiv, pravičen in pobožen mož, vreden verstnik cara Karola V. in kralja francozkega Franca I. Turško moč je jako povzdignil in turško carstvo mnogo razširil. Najprej (1522) napade in vzame vkljub vsi junaški brambi slavnih Joanitarjev otok rodiški, in se prav milo ponaša, kor ni bila ravno turška navada. Na to se oberne na Ogersko, vzame Beligrad, otepe in zmaga (1526) pri Mohaču kralja madžarskega Ludevika II., ter pelje, terdeji od prej, 300.000 ljudi iz raznih krajev na Turško v sužnost. — Neka ustaja ga kliče v Azijo. Naglo se podá Soliman kje z jedrom svoje vojske, in ko pride, se punt zdajci vpokoji, in poprejšnji mir se poverne in ustanovi. — Ko iz Azije pride, se podá spet na Ogersko, Janezu Zapoliju zoper Ferdinanda I. na pomoč, vzame (1529) Budo in dere pred Beč (Dunaj), napade mesto dvajsetkrat zaporedoma, zgubi 80.000 mož, pa nič ne opravi. Pomanjkanje živeža, ki ga je bil s svojim razdevanjem sam kriv, ga prisili, se na Ogersko verniti. To je bilo Evropi velika sreča, drugač bi mu ne bilo pri tačasnih nemških homatijah in zmešnjavah težko bilo, nezložne Nemce potreti, in si vse okrajne saj do Rena podvreči. — Potem gré Soliman nad Perzijane, jim vzame Bagdad in si pridobi velik del Georgije. — Na Tuniško, ki se je bilo njegovi oblasti odtegnilo, pošlje nekega grozovitega morskega roparja z imenom Šeredin-a Barbarosa ali Rudečobradca, in ta mu deželo spet podverže. — Karolu V. ubrani Algiersko, vzame Benečanom, kar so v Moreji še imeli, in nekoliko geršikih otokov, in razširi turško carstvo od severnega konca černega morja noter do Nilovih slapov, in od izhodne meje štirske do Evfrata.

Soliman II. povzdigne in zboljša pa tudi turško brodništvo, in mu da poveljnika omenjenega Rudečobradca, ter gospoduje in ropa ž njim v gerškem, jadranskem in srednjem morji noter do španjskih otokov — ko zaveznik Franca I. Tudi Malto, ki jo je bil medtem Karol V. iz otoka rodiškega pregnanim Joanitarjem dal, je napadal, pa junaški vitezi odbijejo srečno vse napade.

Škoda, da je oskrunil takošen mož, v resnici

*) Zvolil sem za „Album“ odlomek iz obcne povestnice zato, ker mi je bil Vodnik nekoliko casa učenik povestnice in zemljopisa. Pis.

Digitized by Google

izversten sultan, svojo veliko slavo z gerdo krutostjo. Ena njegovih žen, ki jih je po turški šegi mogo imel, zvita Lahinja z imenom Roksolane, ga s svojo lepoto in s svojimi miki tako omreži, da stori ž njim lahko kar hoče. Da bi lastnemu sinu Selimu nasledno na prestolu zagotovila, pregovori in napravi zvita prilizovavka mogočnega sultana, da ukaže pomoriti vse sinove, ki jih je imel od drugih žen. — Umeri pa je izverstni Soliman II. po dolgi slavni vladi na Ogerskem oblegováje mesto Siget, ki se je junaško branilo.

Naslednik mu je sin Selim II. (1566—1574), pa slastnežu je veliko bolj mar za harem, ali za žene in prileţnice njegove, kakor za vlado. Janičarji se spuntajo, in Selim kupi njih ubogljivost in pokorščino z dnarom, in dá prihodnosti pogubljiv izgled. Vojski na Ogerskem stori konec z osemlétnim pomirjem, pa začne precej drugo z Benečani, da bi ne imeli Janičarji časa, puntati se. S strašno vojsko napade in stiska otok cipriški, zlasti pa glavno mesto Nikozijo. Benečani se junaško branijo in veliko kervi se prelije, poslednjič pa so vendar prisiljeni, omenjeni otok močnejim Turkom odstopiti. — Pa strašno maščujejo Španjci in Benečani pri Lepanti zgubo lepega bogatega otoka cipriškega. Zedinjeno španjsko, benečansko in papeževo brodovje pod poveljstvom Don-Juana avstrijanskega prijadra pred Lepanto in pogubi 8. oktobra 1571 v grozoviti morski bitvi turško brodništvo. Ves Carigrad se trese v svojem ozidju pri toliki zgubi, in sultan Selim beži v Drinopolje; pa zmagovavci potratijo preveč časa v mnogih prepirih zavolj razdelitve obilnega plena, in Turki se spet oddahnejo in oserčijo.

Selimu II. je naslednik sin njegov Amurat III. (1574 — 1595), pa je še slabeji in nezmožniši od očeta. Gerde zvijače gospodujejo doma v sultanovem dvoru in terdo zatiranje v obširni deržavi, in tù pa tam vstaja punt za puntom. Verh tega se uname kervava vojska med Turki in Perzijani, ki terpi mnogo lét in požre mnogo mnogo ljudi brez vspeha in slave. Enako nesrečna je bila vojska na Ogerskem s cesarjem Rudolfom II., ktere konca pa ni Amurat doživel. Razun pridobitve Krima in prijaznih kupčijskih razmér z Anglezi pod slavno Elizabeto se ni pod njem za deržavo nič koristnega zgodilo.

Po Amurstovi smerti pride na prestol Mahomed III. (1595—1603). Pod njem začnejo tiste nagle prekucije in strašne morije, ki so malo po malem turško mogočnost popolnoma spodkopale. Mahomed dá devetnajst svojih bratov umoriti in pet nosečik očetovih žen potopiti, da bi ga kteri izmed njih iz prestola ne pahnil. Vlado si zagotovi, vladati pa ne ume. Erdeljsko, Valahija in Moldavija se spuntajo, in Mahomed jih ne more ukrotiti; vojski na Ogerskem in s Perzijani napredovate z razno srečo; po azijatiških okrajnah razsajajo punti in vstaje, v glavnem mestu pa kuga, ki tudi nevrednega sultana pobere.

Ahmet I. (1603—1618) ima še le petnajst lét, ko po očetovi smerti vlado prevzame. Prešerni puntarski janičarji mu delajo mnogo nepokoja, in le z dnarom jih derži v pokorščini. S cesarjem stori mir, in mesti Gjur in Erlava ste odslej severna meja turškega posestva na Ogerskem; vojska s Perzijani pa še napredova.

Pod Ahmetom začnejo Turki tobak piti in se ga tako poprijnejo, da s puntom žugajo, ko ga jim muftí ali véliki turški duhoven prepové.

Po Ahmetovi smerti pride na prestol brat njegov Mustafa I., reven in slab mehkužnež, ki ga neka ustaja že po treh mescih v ječo verže.

Sedaj povzdignejo Turki, ali saj neka stranka, Ozmana II. Ahmetovega sina na prestol. Bil je pa Ozman zanemarjen in neveden mladeneč, ki ni vedil ne naprej ne nazaj, in ki so ga dvorniki imeli kakor so hotli. Da bi imeli nepokojni Janičarji več opraviti, in da bi se ne puntali, se začne Ozman s Poljci vojskovati; pa Poljci pod kraljevičem Vladislavom in njegovim izverstnim vojskovodjem Lubomirskim ga v Moldavii tako otepejo, da je prisiljen, se naglo čez Dnester verniti in sramoten mir storiti. —

Hipoma pa se razšíri (1623) med Janičarji nek šum, da se jih misli sultan znebiti, se z nekakošno novo telesno stražo obdati in cesarski sedež v Meko prenesti. To jih tako razkači, da se naravnost spuntajo; serail ali sultanov dvor vzamejo z naskokom, veržejo Ozmana v ječo, v kteri se je stric njegov Mustafa že dolgo mučil, in povzdignejo revnega jetnika spet na prestol, Ozmana pa zadavijo v ječi že naslednji dan.

Pa nesrečnih prekucij ni še konca. Prešerni in siloviti Janičarji volijo in odstavljajo, kakor jim

Digitized by Google

je drago, turške sultane kakor nekdaj pretorijani rimske cesarje. Mustafa, sedaj že vdrugič sultan, nima sreče, in že čez pet mescov zadavijo tudi njega.

Nato povzdignejo Turki Amurata IV. Ahmetovega sina na prestol, dasiravno se brani in — dobro jo zadenejo, zakaj Amurat IV. (1623—1640) je bil veri vladar in hraber vojak. Le domače homatije mu branijo, da si nemore nadloge in nesreče, ki jo je grozovita tridesetletna vojska neniškim in drugim narodom nakopala, v prid obrniti. Zoper Perzijane pa se čversto ponaša, jim vzame Bagdad, in stori dolgi krvavi vojski konec s slavnim mirom. — Tudi doma v državi vpelje spet in ustanovi red in pokoj, in prioobi in poverne turški vladi veči del poprejšnje veljavosti doma in zunaj. Škoda, da si tak izversten vladar z nezmernostjo in požrešnostjo zdravje spodkoplje in smert pospeši.

Naslednik mu je brat Ibrahim I., možiček kaj revne in slabe glave. Nekaj časa se čuti še v vladi in v deržavnih zadevah krepki duh Amuratov, in Ibrahimova nesposobnost se precej ne vidi; malo po malem pa se obudé in vrinejo v deržavo spet mnogoverstne napake in neredmosti, in viši in nižji uredniki delajo spet kar hočejo, in nakopujejo sultanu zaničevanje in sovraštvo. Pri vsem tem napové Ibrahim Benečanom vojsko, in jim hoče otok Kretiški ali Kandijo vzeti, pa Janičarji in Ulemi (pismouki in pravdoslovci) ga veržejo iz prestola v ječo in ga v ječi umoré (1648).

Digitized by Google

Dr. Carl Vesèl:

Heimat-Denkmal.

»Me pesmi pojo.«
Aere perennius.

Immer grünt des Sängers Lorbeer,
Der zuerst an's Licht entsandt
Holden Liedes Frühlingsbotschaft —
Dir zum Ruhme Heimatland!

Wo Dein Volk seit jeher wohnet,
Eh' der stolze Römer kam,
Eh' des Kreuzes ew'ge Wahrheit
Liebend zog in Deinen Stamm.

Wo die Stürme wilder Kämpfe
Durch Jahrhunderte gepflügt,
Und der Christenfeinde Horden
Jeder Blüthe Keim erdrückt.

An der Küste jetzt die Fluten
Wiegen Wimpel hoch am Mast',
Und als Friedensgruss der Völker
Führen sie der Schätze Last;

Bis an's Meer — metallgebildet,
Ueberwindend Schlucht und Berg —
Dringt der Nerv, und Pulse rollen,
Rasch verkehrend Wort und Werk.

Deiner Gaue Wechsel-Reize,
Und die Zauber Deiner See'n,
Deiner Marken eig'ne Wunder
Mag manch' ferner Wand'rer seh'n:

So die unermess'nen Klüfte
Mit krystall'ner Dome Pracht,
Seltenen Metalles Quelle
In der Erde tiefem Schacht';

Land! mit Deinen Wälderkronen,
Mit der Rebe gold'nem Wein',
Mit dem muntern Volk' der Heerden,
Und dem flinken Wild' im Hain';

Mit den deutungsvollen Resten
Einer längst entschwund'nen Zeit,
Und den Burgen wack'rer Ahnen —
Zeugen ihrer Biederkeit;

Mit dem sinn'gen Schmuck' von Kirchlein,
Die auf Deinen Höhen steh'n,
Drin die kindlich frommen Waller
Um des Himmels Segen fleh'n:

Gütig schuf die Hand des Schöpfers
Dich, geliebtes schönes Land —
Und Dich, Volk! da zu begründen
Deines Glückes friedlich Pfand.

Fähig und gesunden Kernes,
Einer Perle gleich erkannt —
Schlingst Du in den Völkerkreisen
Grösster Stämme gastlich Band;

Und der Väter traute Linde
Lockt des Frohsinn's Melodie,
Nährt die Lust der Jugendträume,
Hegt den Born der Poësie;

Deine Söhne adelt würdig
Ernsten Wirkens Segenspur,
Und die holde Kunst der Muse —
Einst entstammt des Edens Flur —

Schafft nun in den süssen Lauten,
Die der Name dankbar ehrt,
Weil das erste Glück der Rede
Mutterliebe kosend lehrt.

Wie der Schall ein Echo wecket,
Ruft des echten Liedes Klang
Aus des Busens tiefstem Grunde
Wach des Herzens edlen Drang:

In erles'nen Jüngern zündet
Ihres Meisters Schöpferwort,
Und die Keime treiben Blüthen
Neu befruchtend fort und fort.

Der das lang gebannte Kleinod
Emsig pflegend muthig hob —
Deiner reichen schönen Sprache —
Sie verewiget sein Lob;

Gleich der Lerche Sang — den Frühling
Wieder kündend Jahr für Jahr —
Tönen Lieder Seinen Namen,
Ihn verjüngend immerdar.

Die beseelt als „Führer" VODNIK
Mühevoll allein begann —
Freudig unermüdet weiter
Bau' des Wortes grosse Bahn;

Wie sich Wahrheit, Güte, Schönheit
Offenbart in Wortes Sinn' —
Führt des Wortes treue Pflege
Zu dem Urbild wieder hin.

Heb' die Schätze edlen Reichthums,
Glück auf — und zu Gott vertrau':
Mit vereinten Kräften führe
Deinen schönsten Ruhmesbau!

Dann erfüllet sich die Weihe,
Die das Werk mit Huld geschützt,
Und mit fürstlich edlem Walten
Dauernd dessen Grund gestützt.

Oft geprüft und stets bewähret
Stehst im neuen Oesterreich,
Du, Slovene! in den Reihen
Seiner Söhne besten gleich;

Stark — wie Deiner Alpen Veste,
Rein — wie ihrer Zinnen Glanz,
So dem Throne Deine Treue
Wahr' als unentweih'ten Kranz. —

Glaube, hoffe, liebe, strebe
Unter Habsburgs hohem Hort
Vorwärts! Deiner Zukunft Banner
Winkt — gepflanzt im sichern Port.

„Bela Ljubljana."

Frei des Himmels Lüfte ziehen
Ueber Berg und Thal und Flur —
Schöner Heimat, der verliehen
Wundergaben hat Natur;

Moorhauch will noch immer schweben
In der Hauptstadt Niederung,
Trüben manches werthe Leben,
Hemmen seinen freien Schwung;

Doch der Ungunst letzte Bande
Löst des Kaisers hohes Wort,
Da Sein Wahlspruch ja dem Lande
Des Gedeihens wahrer Hort;

Wo verderblich Fluthen schwellen,
Dumpf des Moores Unhold ruht,
Sollen goldig Aehrenwellen
Glänzen in der Sonne Gluth —

Digitized by Google

Wird vereinte Mühe zwingen,
Was des Schöpfers Sinn beliess:
Dass sie selbstbewusst erringen
Mög' ein Bild vom Paradies,

Wo des Himmels Odem walte,
Der des Segens Fülle schafft,
Und des Landes Herz entfalte
Freudig sich in voller Kraft.

Himmelslichtes Erdensiege —
Schönheit, Frucht, der Liebe Glück —
Schon das Wahrbild Deiner Wiege
Sinnig wies dem Seherblick;

Nun der Wünsche Traum den schönen
Aus der Ahnen Mythenreich' —
Siehst vereintes Wirken krönen,
Blühst schon auf der Deutung gleich:

Reinem Lichteskuss erglänze
Rings die Schönheit der Natur,
Mit der Früchte Fülle kränze
Segen Deine weite Flur;

Liebe soll, Ljubljana! schmücken
Dich im reinsten schönsten Sinn',
Liebe will ja nur beglücken:
Bist der Liebe Königin!

Auf dem Vaterlands-Altare
Winkt auch edler Friedens-Ruhm:
Deine Muttersprache wahre,
Pflegend sie, ein Heiligthum —

Um Dein Volk emporzuheben
Deiner Würde Pflicht getreu:
Wie das Wort ein Licht dem Leben,
Seine Sonne Liebe sei!

Immer diese Deutung schmücke
Deines Namens reinen Glanz,
Dich, Dein Volk und Land beglücke
Friedens-Ruhmes schönster Kranz!

Anmerkung. Siehe die Artikel unseres ausgezeichneten patriotischen Sprachforschers und gründlichen Historikers Terstenjak: »Hemona, Emona, Amina, Kamana = Ljubljana« — in »Novice«, 1857, Blatt 6 und 7, dann »Mittheil. des histor. Vereins für Krain«, Dez. 1857.

A. E. I. O. V.

In der Liebe blüht die Einheit,
Mit der Einheit reift die Kraft.

Herz Europa's — Kaiser-Reich!
Dir an hoher Sendung gleich —
Sag': wo Eines sei?

Der Gesittung, dem Verkehre
Schirm und Mittler, — Schild und Wehre
Gegen Barbarei;

Friedens und der Ordnung Hüter,
Dass die Frucht der höchsten Güter
Wachse und gedeih':

Viele Völker, weite Lande —
Einen heilig feste Bande
Dir in Liebe treu;

Deine Völker, Deine Lande
Durch Gesetzes weise Bande
Sind im Rechte frei,

Und des Bodens reicher Segen
Fliesst auf unzählbaren Wegen
Durch des Fleisses Weih'.

Der Slovenen frische Triebe
Streben mit der Kraft der Liebe
An — die gold'ne Drei:

Rechten Wissens hohe Gunst,
Reine Weihe schöner Kunst,
Sitte glaubenstreu.

Herz des Welttheils — Kaiserreich!
Dem an Würde keines gleich,
Weil der Sendung treu:

Ruft Dein Banner auf zum Kriege,
Der Slovene eilt zum Siege
In die Helden-Reih';

Und Dein Aar — er schwinge wieder
Mit noch glänzender'm Gefieder
Sich zur Sonne frei!

Oest'reich hoch! Du Völker-Reich,
Für Dein Walten segensreich —
Glück und Dank Dir sei!!

Digitized by Google

J. Vesel-Koseski):*

Potažba.

Sonet.

Naj žuga svét, gorijo naj pušave,
Vihar valove morja naj dervi,
Na zemljo tresk, po zraku grom verši,
Divjajo naj snežnikov goličave;

Na pustinjah porušene planjave
Naj ljutih vojsk sirovi krik doni,
Pred njim, za njim nemili grad mori,
Množivši strah raztresnice kervave!

Ta tužni dol, te bridke časne sanje,
Nevihte cilj, zaupnem sercu lom,
Ni bitju tem, ni duhu moj'mu stanje.

Čez groba noč beseda vedno sveta
Mi kaže tje — mi kaže krasni dom:
Moj stalni dom, veseli dom Očeta!

---

*) Ker žalibog! Koseski naš po hudi bolezni že ni prijel za slavno svoje pero, da bi nas bil razveselil s kakšno pesmijo, in ker bi z nami vred gotovo vsi bravci Vodnikovega albuma milo pogrešali pervaka našega, smo vzeli iz gosp. Bleiweisovega pervega »Koledarčka« pričujoči sonet že posebno zato, ker ga je rajni Vodnik sam bral in mlademu takrat pesniku celó napis nasvetoval. Koseski sam nam to tako-le pripoveduje: »Ko sem o tem z Vodnikom govoril, je sedel stari častiljivi pesnik ravno za piano mizo; na to vzame svoje slovarne spise v roke; mi pové več besed za nemški »Trost«; tudi »tolažba« je imenoval; poslednjič pa mi vendar »potažbo« nasvetje, in pri ti sem tudi ostal. Za me je tedaj to delce le zato važno, ker me je z Vodnikom, Čopom in posredno tudi s Prešernom — tedaj s tremi možmi, ktere tako visoko spoštujem, v duševno detiko pripeljalo. Vsi trije že v grobu počivajo, in vedó poslednjo besede moje slabe pesmice ceniti.« — Tako Koseski. Vrednik.

Digitized by Google

Vijanski (Pukmeister) Janko:

Zgodovinski odlomek in pesmi.

Zgodovinski odlomek.

Grešáki zgodovinar Prokop in carigraški patriarh Fotij, pa tudi Helmold od starodavnih Slovanov pravijo, de so bili krotko ljudstvo, ki je mir, poljodelstvo, živinorejo, navadne opravila in rokodelstvo nar bolj ljubilo, razun Vilcov in Obodritov, koji so v severnozahodnih krajih med rekami Laba in Odera na bregovih morja živeli in si mesto „Retra“ sozidali.

Bivali so starodavni Slovani po kočah ali kolibah naredjenih iz tesanega lesa in so se oblačili v dolgo obleko, kojo so često prevezovali krasnim pasom. Na nogah so imeli tako imenovane „krpce.“ Živeli so od poljskih pridelkov, od jedil iz moke in od „hleba“, ktero slovo so Gothi posneli in v „chlaib“ spremenili in še danes imajo Nemci gotičko besedo „Laib.“ Ravno tako je prišla beseda „plug“ od Slovanov k Nemcom in se pri njih spreobernila v „Pflug.“ „Med“ ali „miod“, „ol“ ali „pivo“ sta bila od nekadá nar ljubša pijača Slovanov.

Od pervih dob so vže imeli Slovani živo, gibčno domišljivost ali fantazijo in vže od pervih dob so veliko in posebno ljubezen do petja, godbe, plesa ali raja imeli, kar je še današnjem Slovanom ostalo. Péli so o marsikterih rečéh, kakor: o ljubavi, ženitvi, prijateljstvu, piru, in o oddaljenih, o vmerlih ali v boju ostalih i. t. d.

Česti se gostoljubnost Slovanov in njihove prostodušne, brezzlobne misli, vendar se graja njihova vzajemna nesloga in osvetivnost, ktera je pri Jugoslovanih celò v kervavo osvéto se spremenila. Pa krivično se jim očita ljutost, zvijača in zatuhnjenost, koje slovanski značáj ne pozná. Samo za povračbo so se časi svojim roparskem sosedom ljute pokazali. Ali so starodavni Slovani po več žen imeli, se ne dá za gotovo izréči, gotovo pa je, da so si knezi in imenitni po več žen jemali.

Serdce vtolaženo.

„Povéj mi sérdce túžno,
Kaj te boli
Kaj v tébi skli? —
Ne mólči mi tak' sužno!“

„Čmú pač takò žalúješ?
Obdája te
Prekrásno vse,
Zakaj se ne radúješ?“

Digitized by Google

„„Kako bi ne žal'vało,
Ker vse zgubim,
Kar le dobim,
Kar drágega se m' dálo!““

„„Ljubézen še le vnéta
U men' žari
Kot plam gori,
Pa vžé mi je odvzéta!““

„Serdcé predrágo, milo!
Ne žáli se,
Ne téži me,
Ljubáv še boš dobílo!“ —

Tolažbo zapomnilo
Si sérdce je
In kmalo se
Prejásno razvedrilo.

Spét pólno je ljubávi,
Nja iskrice
Pa ne žaré
Devici, nego — Slávi.

Moja utcha.

Pod košatim drevjem hódim
Kamor tira me sprehod;
In še dalje v mislih blodim,
Dokler ne zapré se pot.

Grenko zdi se mi življenje
Kadar premišljujem svet,
Nja veselje so le senje
In nja up le kratek cvet!

Moje lica so še mlade
Pa vže nosi mi obraz
Žalost, često v tugo pade,
Serdce, zvene lica kras! —

Dve le mislim še besede,
Kdar iz sveta sem iztert,
Kdar na tihem zlá vrag prede,
Pride mi na misel: S m e r t!

V tej pa up mi še ostane,
Zadnji, ki se nam podá;
Kdar mi sklé po sérdcu rane,
Se obernem na — B o g á! —

Jožef Virk:

Venec Vodniku pesniku slovenskemu.

Odpri se gomila
In pevec ustan!
Slovenija mila
Te kliče na dan.

Že bela Ljubljana,
Te rešiti tmin,
Kip stavi Ti vdana
Stoletja spomin.

Slovenci Očeta
Pesništva časte,
Slovenske dekleta
Pa venčajo Te.

Tud' jes Ti stoletja
Spominek izbral,
Domačiga cvetja
Bom venec snoval:

Na čeli rudeče
V e r t n i c e ima;
Kir lubil goreče
Si dom in Boga.

Še o l j k e krog glave
Bom v venec povil;
Kir míra in sprave
Prijatel si bil.

Venc slave junaške,
Bom z d o b j a m ovil;
Kir pel si vojaške,
Junake budil.

Prijaznosti n e v e n
Naj vencu migljá;
Kir bil si pohleven,
Milen'ga serca.

In j a b l a n cvetečih
Ti daje mladik;
Kir bil si slovečih
Učencov vodnik.

Okinčaj Tvoj venec
Še k l i n c o v i cvet;
Kir pesnik slovenec
Rojakom si svet.

Zdaj cvetja sestere
Sostavi glavé,
Da Tvoje se bere
Preslavno imé!

V spomin je cveteči
Ti venec podan;
Kir pevec sloveči
Si **Vodnik!** spoznan.

Digitized by Google

Janez Zalokar:

Slovenski Rodovnik.

I. Moji pradedi po Očetu.

1. Moj prepreded (po starim, prapraded); tudi preprekded; predpredede; prepredede; ali pa moj bed; *mein Urgrossvater väterlicherseits*, atavus;

Njegova žena, moja preprebaba, preprekbaba, predprebaba, preprekbabica, preprebabica; tudi moja beda, *meine Urgrossmutter väterlicherseits*, atavia;

a) Eden njegovih sinov, moj preded;

b) Drugi njegov sin, moj preprestric; preprestriček;

c) Preprededova hči, moja prepreteta, prepretetika.

Op. Še prižnjiši so, ali moj drugi, tretji preprededi;
moj drugi, tretji preprestric;
moja druga, tretja itd. prepreteta;
ali pa:
mojega preprededa oča, ded, preded itd.
mati, babica, prebabica itd. po očetu.

2. Moj preded (po starim praded); tudi, prekded; predded, predede, prededec; *mein Urgrossvater väterlicherseits*, abavus.

Njegova žena, moja prebaba; prekbaba; predbaba; prebabica, *meine Urgrossmutter väterlicherseits*, abavia.

a) Eden njegovih sinov, moj ded;

b) Drugi njegov sin, moj prestric; prestriček;

c) Prededova hči, moja preteta, pretetika.

Sorodniki:

A) Moj preprestric; tudi preprekstric, predpredstric; preprestriček, *Urgrossoheim väterlicherseits*, atavunculus.

Njegova žena, moja preprestrina, preprekstrina, predpredstrina, *meine Urgrossbase*, atavuncula.

a) Njegov sin, moj preprestričič; preprestrinič;

b) Preprestričeva hči, moja preprestričina; preprestriničina.

Otroci mojega preprestrica, moji preprestričići, moje preprestričine.

B) Moja prepreteta ali prepretetika, *meine Urgrosstante väterlicherseits*.

Njeni mož (sprug), moj prepretetec, prepretetek;

a) Moje prepretete sin, moj prepreteternič, prepreteternik, tudi prepretetič.

Digitized by Google

b) Moje prepretete hči, moja prepreterčica, tudi prepretetičina.

Otroci moje prepretete, moji prepreterniči, moje prepreteterčine.

C) Moj prestric, prekstric, predstric, prestriček, *mein Urgrossoheim väterlicherseits*, abavunculus.

Njegova žena, moja prestrina; predstrina, *meine Urgrosstante*.

a) Njegov sin, moj prestričič, predstričič, prestrinič;

b) Njegova hči, moja prestričina, predstričina, prestriničina.

Otroci mojega prestrica, moji prestričiči, moje prestričine.

D) Moja preteta, pretetika, *meine Grosstante väterlicherseits;*

Njeni mož, moj pretetec, pretetek;

a) Pretetni sin, moj preteternič, preteternik, tudi moj pretetič (to je, pretetcov sin).

b) Pretetna hči, moja preteterina; tudi moja pretetičina (to je, pretetcova hči).

---

3. Moj ded, dede, dedek; *Innerkrain, kroat. Grenze, Steiermark*, tudi sikomded, šikomded, *mein Grossvater väterlicherseits*, avus, moje žene presveker *IK.*

Njegova žena, moja baba, babica, *meine Grossmutter väterlicherseits*, avia; moje žene presvekerva;

a) Eden dedovih sinov, moj Oča,

b) drugi dedovih sinov, moj stric,

c) dedova hčerka, moja teta, tetika (tudi strina).

4. Moj Oča, moje žene tast; *IK.* moje žene sveker, punic.

Njihova žena, moja mati, moje žene tašča; *IK. kr. Gr. St.* moje žene svekerva, punica.

a) Eden njegovih sinov, Jez,

b) drugi sin, moj brat, pravi, pristni brat,

c) njegova hči, moja sestra, prava, pristna sestra.

Mojih Očeta druga žena, moja mačoha,

a) sin, moj popoli brat, ali moj brat po kervi, *IK.* moj jednokervni brat (tudi moj bratuh),

b) hči, moja popoli sestra, ali moja sestra po kervi, *IK.* moja jednokervna sestra (tudi nekod, moja sestruša).

Moje mačohe drugi mož je moj mačuh, njegovi otroci mačuhci mi niso nič v rodu.

Sorodniki:

A) Moj stric, striček, *mein Oheim väterlicherseits*, avunculus.

Njegova žena, moja strina, strinica, *meine Base*.

a) Stričev sin, moj stričič, strinič (t. j. strinin sin),

b) striceva hči, moja stričina; striničina (t. j. strinina hči),

Stričevi otroci, moji stričiči, striniči; moje stričine, striničine.

B) Moja teta, tetika, *meine Tante*, avuncula.

Njeni mož (sprug), moj tetec, tetek;

a) sin, moj teternič, teternik; tudi tetič (t. j. tetcov sin),

b) hči, moja teterina; tudi tetičina (t. j. tetcova hči).

Tetni otroci, moji teterniči, tetiči; moje teterine, tetičine.

C) Moj stričič, strinič, *mein Vetter*.

Njegova žena, moja strinička, striničkinja.

a) sin, moj strićnič, striničinič,

b) hči, moja strićnična.

Striničevi otroci, moji strićniči, moje strićnične.

D) Moja strićina.

Njeni mož, moj strićnec.

a) sin, moj striničinič,

b) hči, moja striničinična.

Striničinini otroci, moji striničiniči, moje strićiničine.

E) Moj teternič, tetič.

Njegova žena, moja terničica, ternikinja, tetička.

a) sin, moj teterničič, tetičič,

b) hči, moja terničina.

F) Moja teterina, tetičina.

Njeni mož, moj teternec, tetičnik,

a) sin, moj tetričnič, tetičnič.

b) hči, moja tetričina, tetičnična.

Digitized by Google

II. Moji pradedi po Materi.

1. Moj prepreded (po starem, prapraded), tudi preprekded, predprededе, prepredededec, moj bed, *mein Ururgrossvater mütterlicherseits*, atavus.

Njegova žena, moja preprebaba, preprekbaba, predprebaba, preprekbabica, preprebabica; tudi moja beda, *meine Ururgrossmutter mütterlicherseits*, atavia.

a) Eden njegovih sinov, moj preded;
b) Drugi njegov sin, moj prepredujic, preprekujic;
c) Prepredova hči, moja prepreduja, prepredujčica, preprekuja, preprekujčica.

Op. Še prejšniši so, ali moj drugi, tretji itd. prepreded,
moj drugi, tretji itd. prepredujic,
moja druga, tretja, prepreduja itd.
ali pa:
mojega preprededa oča, ded, preded itd;
mati, babica, prebabica po materi.

2. Moj pred ed (po starem praded), tudi prekded, predded, predede, prededec; *mein Urgrossvater mütterlicherseits*, abavus.

Njegova žena, moja prebaba, prekbaba, predbaba, prebabica, *meine Urgrossmutter mütterlicherseits*, abavia.

a) Eden njegovih sinov, moj ded,
b) Drugi njegov sin, moj predujic prekujic,
c) Prededova hči, moja preduja, predujčica, prekuja, prekujčica.

Sorodniki:

A) Moj preprедujic, *mein Urgrossoheim mütterlicherseits*, atavunculus.

Njegova žena, moja preprедujina, preprekujina, *meine Urgrossmuhme*.

a) Njegov sin, moj preprekujčić,
b) Njegova hči, moja preprekujčina.

B) Moja preprеduja, *meine Urgrossstante mütterlicherseits*, atavuncula.

Njeni mož (sprug), moj preprekujnik.

a) Preprедujini sin, moj preprekujničić,
b) preprедujina hči, moja preprekujničina.

C) Moj predujic, prekujic, *mein Urgrossoheim mütterlicherseits*, abavunculus.

Njegova žena, moja predujina, prekujina;

a) Sin, moj prekujčić,
b) hči, moja prekujčina.

D) Moja preduja, predujčica, prekuja, prekujčica, *meine Grosstante mütterlicherseits*, abavuncula.

Njeni mož (sprug), moj prekujnik.

a) Sin, moj prekujčićnik,
b) hči, moja prekujčićina.

---

3. Moj ded, dede, dedek, tudi sikomded (*kr. Gr. IK.*), *mein Grossvater mütterlicherseits*, avus, moje žene presveker.

Njegova žena, moja baba, babica, *Grossmutter mütterlicherseits*, avia.

a) Njegov sin, moj ujic,
b) Ena njegovih hčer, moja Mati,
c) Druga njegovih hčer, moja uja, ujica, ujčica, tudi teta, tetika.

4. Moja Mati, moje žena svekerva, punica *IK. kr. Gr. Sc.* Sicer moje žene tašča.

Njihov pervi mož, moj očem; moji otroci mu pravijo očuh;

a) Mojega očima sin, moj popoli brat, *IK. u. kr. Gr.* moj brat po mleku, mojega očeta pasterk,
b) Mojega očima hči, moja popoli sestra, ali moja sestra po mleku, mojega Očeta pasterkinja, pasterka.

Sorodniki:

A) Moj ujic, ujček, *mein Oheim mütterlicherseits*, avunculus.

Njegova žena, moja ujina, ujkinja, *meine Muhme*.

a) Sin, moj ujčić,
b) hči, moja ujčina.

Ujčevi otroci, moji ujčiči, moje ujčine.

B) Moja uja, ujčica, ujina, tetika, *meine Tante mütterlicherseits*, avuncula.

Njeni mož, moj ujnec, ujnik;

a) Sin, moj ujčičić, ujnić,
b) hči, moja ujčičina, ujničina.

Ujini otroci, moji ujniči, moje ujničine.

Digitized by Google

C) Moj ujčič, *mein Vetter mütterlicherseits.*
Njegova žena, moja ujčičinja.
a) Sin, moj ujčičić, ujčičnik.
b) hči, moja ujčičnikina.
Mojega ujčiča otroci, moji ujčičniki, moje ujčičnikine.

D) Moja ujčina.
Njeni mož, moj ujčnik.
a) Sin, moj ujčinić,
b) hči, moja ujčnina.
Moje ujčine otroci, moji ujčniči, moje ujčnine.

E) Moj ujnič.
Njegova žena, moja ujničkinja.
a) Sin, moj ujničić,
b) hči, moja ujničićina.
Mojega ujniča otroci, moji ujničići, moje ujničićine.

F) Moja ujničina.
Njeni mož, moj ujničnik.
a) Sin, moj ujničnić,
b) hči, moja ujničnićina.
Moje ujničine otroci, moji ujničniči, moje ujničnićine.

III. Jez in moj rod.

1. Jez, ženi mojega brata devir, sicer svak.
Moja žena, mojimu bratu in moji sestri nevesta, sinaha, snaha *Ik. kr. Gr.* sicer svakinja, in mojimu očetu in moji materi nevesta, snaha.
a) Moj sin,
b) moja hči.

2. Moj sin, mojimu bratu in moji sestri bratan.
Njegova žena, moja nevesta, snaha, sinovlja.
a) Sin, moj sinovlik, sinkić, snahnić, vnuk, vnučić, sternić,
b) hči, moja sinkina, sinahina, vnuka, vnučica, sternićina.

3. Moja hči.
Njeni mož, moj zet (tudi nekod moj šocel, sočalnik, sočelnik).
a) Sin, moj hčerovlik, zetnik, vnuk (*Enkel*, nepos).
b) hči, moja hčerovlja, zetina, vnuka (*Enkelin*, neptis).

4. Moj sinovlik.
Njegova žena, moja sinovljevka, vnučka, vnukinja.
a) Sin, moj sinovljević, sinovljevčik, moj drugi vnuk, prevnuk, prevnučić, *Urenkel*, pronepos.
b) hči, moja sinovljevkina, druga vnuka, prevnuka, prevnučica, *Urenkelin*, proneptis.

5. Moja sinkina.
Njeni mož, moj sinkinik.
a) Sin, moj sinkninić, moj prevnuk, prevnučić, *Urenkel*, pronepos.
b) hči, moja sinknina, moja prevnuka, prevnučica, *Urenkelin*, proneptis.
Op. Daljniši so: drugi, tretji prevnuk, *Ururenkel*, abnepos; — druga, tretja prevnuka, *Ururenkelin*, abneptis.
tudi: podvnuk, podvnuka; zavnuk, zavnuka; sukovnuk, sukovnuka.

Sorodniki:

A) Moj brat, moje žene devir, sicer svak.
Njegova žena, moja svakinja. *IK. kr. Gr. St.* moja nevesta, snaha, *Schnur*, moji ženi jeterva, iterva, itervica, itrica, tervica.
a) Sin, moj bratan, bratanec, bratič, *IK. kr. Gr.* moj sinovec, bratančed, netjak, necuk, *mein Neffe*,
b) hči, moja bratana, bratančina, bratičina, bratrančina, braternica; *IK. kr. Gr.* sinovka, bratučeda, sinovica, bratanka, neta, neca, netjakina, *meine Nichte*,
Otroci mojega brata, moji bratanci, moje bratanke.

B) Moja sestra, moje žene zalva, zava, zuva, *kr. Gr.* Njeni mož, moj svak, sesternec, sesternik.
a) Sin, moj sestric, sestrić, sesternić, *kr. Gr.* netjak, *mein Neffe*.
b) hči, moja sestričina, sestrana, sesterina, sesternica, netjakina, *meine Nichte*.
Otroci moje sestre, moji sestriči, moje sestričine.

C) Moj bratan.
Njegova žena, moja bratanica, bratanička, bratanka, bratanca.

Digitized by Google

a) Sin, moj bratanič, bratranič; *IK. u. kr. Gr.* moj sinovčič, bratučedič, presinovič, prebratan, ***mein Urneffe,***

b) hči, moja brataničina, bratraničina, *IK. u. kr. Gr.* sinovčica, sinovčičina, bratučedica, presinovičica, prebratana, ***meine Urnichte.***

Otroci mojega bratana, moji brataniči, moje brataničine.

D) Moja bratana.

Njeni mož, moj bratanec.

a) Sin, moj bratanič, subratan, ***mein Urneffe,***

b) hči, moja brataničina, subratančina, subratana, ***meine Urnichte.***

Otroci moje bratane, moji subratani, moje subratane.

E) Moj strič.

Njegova žena, moja stričevka, *IK. u. kr. Gr.* moja netjakovka.

a) Sin, moj stričič, *IK. u. kr. Gr.* moj netjakič, presestričič, ***mein Urneffe.***

b) hči, moja stričičina, sesternična, presestričina, ***meine Urnichte.***

Otroci stričevi, moji stričiči, moje stričičine.

F) Moja strična, netjakina.

Njeni mož, moj stričnec, stričnik, *IK. u. kr. Gr.* moj netjaknik.

a) Sin, moj stričnič, susestričič, ***mein Urneffe,***

b) hči, moja stričnična, moja susestrična, ***meine Urnichte.***

Otroci moje stričine, moji stričniči, moje stričnične.

Sestra reče sinu svoje sestre sestrič, hčeri sestričina; ravno tako brat sesternim otrokam. Glej zgorej sestra.

IV. Zgoll Svakovičina.

1. Moje žene oča, moj tast, *IK. kr. Gr.* moj sveker, moj punic. Moje žene mati, moja tašča, *Ik. kr. Gr.* moja svekerva, moja punica.
2. Moje žene brat, moj svak, *IK. kr. Gr.* moj žur, žurja, žurjak, jez sim mu devir, svak. Moje žene sestra, mojæ svast, svest, jez sim ji svak.
3. Mojega žurjaka žena, moja svakernja. Moje svasti mož, moj paš, pašenog.
4. Dva moža, kterih ženi ste sestri, sta pašnoga, pašnaca, paša.
5. Dve ženi, kterih moža sta brata, ste jetervi, tudi strini; sve v enih jetrih pravite.
6. Moževa sestra je ženi devirina, jetrovica, zavičina, zvičina *IK.*
7. Bratovi in sesterni otroci so sterniči, ***Geschwisterkinder.***

   Sternič, ***mein Vetter.***

   Sterničina, ***meine Geschwister.***

   Predsterniči, so prednikov otroci, ***Grossvetter, Grossgeschwister.***
8. Svačič, svačina, ***ein Schwägerkind.***

RODOVNIK

po Isterski Gosp. Jakopa Volčiča, Koplana v Zaréču pri Pozinu. 1855.

Gospod fajmešter Kobe ta rodovnik potrdijo rekoč da je pri vsih belih krajnčih tudi ravno tako v navadi.

Po Očetu:

Moj pred; se sliši tudi namest pre- prekpreded.

Njegova žena moja prebaba.

Mojega prededa pervi sin, moj ded;

Mojega prededa drugi sin, moj prekstric,

Prekstričeva žena moja prekstrina.

Sin, moj prestrinič, prekstrinič, (prestrinic, prekstrinic).

Hči, moja prestriničina, prekstriničina (presestrinicina).

Mojega prededa hči, moja preteta.

Njeni mož, moj pretetec (pretetac).

Njeni sin, moj prektetič,

njena hči, moja prektetičina.

Moj ded;

njegova žena, moja baba;

njegov pervi sin, moj Oča, moje žene sveker,

njegov drugi sin, moj stric,

njegova hči, moja teta.

Digitized by Google

Moj stric;
njegova žena, moja strina;
njegov sin, moj strinić, stričić (strinic, stričić);
njegova hči, moja striničina, stričićina (strinicina, stricicina).

Moj strinič (strinic);
Njegova žena, moja strinička, striničica (strinicica);
sin, moj striničič (striničič);
hči, moja striničična (strinicicina).

Moja striničina (strinicina):
Njeni mož, moj striničnik;
sin, moj striničnič (strinicnic);
hči, moja striničnična (strinicnicina).

Moja teta;
Njeni mož, moj tetac (tetak);
sin, moj tetič (tetic);
hči, moja tetična (teticina).

Moj tetič (tetic);
Njegova žena, moja tetička;
Sin, moj tetičič (tetičič);
hči, moja tetičnična (teticnicina).

Moja tetična;
Njeni mož, moj tetičnik (teticnik);
Sin, moj teticnič (teticnic),
hči, moja teticnična (teticnicina).

Po materi:

Moj pred ed;
Njegova žena, moja predbabica, prebaba;
pervi sin, moj ded;
drugi sin, moj prekujac (-ujec);
hči, moja prekujica, prekujčica.

Moj prekujac;
Žena, moja prekujina;
sin, moj prekujčič (prekujčic)
hči, moja prekujčična (prekujčicina).

Moj ded, moje žene presveker, prepunac;
Žena, moja baba, babica;
sin, moj ujac (ujec);
ena hči, moja mati,
druga hči, moja ujčična (ujčicina).

Mojih Mater pervi mož, moj očem, njegov sin, moj polobrat, ali brat po mleku; mojemu očetu pasterk; očmova hči, moja polosestra, ali sestra po mleku; mojimu očetu pasterka.

Moj oča, moje žene sveker, punac (punic).

Moja Mati, moje žene svekerva, punica.
En sin, jez,
drugi sin, moj brat,
hči, moja sestra.

Mojih očeta druga žena, moja maćoha;
moje maćohe sin, moj polobrat, brat po kervi, jednokervni brat; v Učki tudi bratuh;
moje maćohe hči, moja polosestra, sestra po kervi, jednokervna sestra; v Učki tudi sestruša.

Jez.
Moja žena, mojimu brata in moji sestri nevesta, ona sta ji devir in zalva;
moj sin;
moja hči.

Moje žene oča, moj tast, ali moj punac.

Moje žene mati, moja taša, ali moja punica.
Sin, moj šurja, šurjak, ali moje žene brat.
Druga hči, ali moje žene sestra, moja svast.

Moj sin;
Njegova žena, moja sinaha, sinovlja;
sin, moj vnuk, moj sinovec, sinovlik,
hči, moja vnuka, moja sinovlja, sinkina.

Moja hči;
Njeni mož, moj zet;
Sin, moj vnuk, hčerovlik, zetnik,
hči, moja vnuka, hčerovlja, zetina.

Moj sinovec, ali vnuk;
Njegova žena, moja vnukinja.
Sin, moj prevnuk } vnučici.
hči, moja prevnuka }

Moja vnuka, sinkina.
Njeni mož, moj vnukjak;
Sin, moj hčerovljevik,
hči, moja hčerovljevkina.

Moj brat, moje žene devir, ona je njemu nevesta (to ime se je, mislim s časom poobčinilo).
Njegova žena, moja nevesta, moje žene jeterva,
Sin, moj bratan, bratic, sinovac, bratoćed, netjak,
hči, moja bratana, braticina, sinovka, bratućeda, netjakina.

Moja sestra, moje žene zalva;
Njeni mož, moj svak, ali šurja;
Sin, moj netjak,
hči, moja netjakina.

Moj **bratan**;
Njegova žena, moja bratanica, bratanička, bratanka;
Sin, moj bratanic, sinovčic, bratočedic, hči, moja bratanicina, sinovćicina, bratočedicina.

Moja **bratana**;
Njeni mož, moj bratanek;
Sin, moj brataničic, hči, moja bratanićicina.

Moj **netjak**;
Njegova žena, moja netjakovica, netjakovka;
Sin, moj netjakic, hči, moja netjakicina.

Moja **netjakina**;
Njeni mož, moj netjaknik;
Sin, moj netjakinic, hči, moja netjakicina.

Sestra reče sinu svoje sestre, sestrić; sestričevi ženi, sestričevka; sinu, sestriciniĉ; hčeri, sestricinicina.

Sestričev sin je sestričic; hči je sestričicina.

Pašnoh si rečeta dva moža, oženjena za dve sestri (paš, pošenog).

Jeterva si rečete ženi, omožene za dva brata.

Brati edne matere, pa od več očetov, so si brati po mleku, jednomlečni brati.

Brati jednoga očeta, pa od več mater, so si brati po kervi, jednokervni brati.

Digitized by Google

Rosine Zauper:

Verzage nicht.

Wenn in den kurzen Tagen unsers Lebens
Des Schicksals Macht durch uns're Seele bebt,
Wenn oft bei seinem Drucke uns vergebens
Der Freude holder Genius umschwebt;
Was mahnt uns aufwärts unsern Blick zu heben
Und unser Herz mit Hoffnung zu beleben?
Der Glaube ist es, welcher tröstend spricht:
„Es lebt ein Gott, er lebt!
Verzage nicht!“

Wenn von der Menge wir oft ausgeschlossen,
Gehasst, verbannt und tief verarmet sind,
Was macht uns da zu hohen Kampfgenossen,
Und unsers Schicksals Schläge selbst gelind?
Was gibt uns Kraft das Schwerste zu ertragen?
Was gibt uns Muth, dass nimmer wir verzagen?
Die Hoffnung ist es, welche trostreich spricht:
„Es lebt ein Gott, er lebt!
Verzage nicht!“

Wenn bitt're Leiden quälend uns umringen,
Und dunkle Nacht die Zukunft uns verhüllt,
Wenn sich ein Abgrund zeigt, uns zu verschlingen
Und Schreckensahnung unser Herz erfüllt;
Was mahnt uns glaubensreich den Blick zu heben?
Und unser Herz mit Hoffnung zu beleben?
Die Liebe ist's, die wahr und freundlich spricht:
„Gott legte Lieb' in's Herz:
Verzage nicht!“

Digitized by Google

Franc Zaverník:

P e s m i.

Troje poljé.

V Bohínju je znáno
Mi čudno poljé!
Ni v brazde 'zoráno,
Le v kótle vse gré! —
Je z zernjam obs'jano,
K' nikdar ne kali;
Le v peči sožgano
Svoj sad obrodí. —
To R u d n o je p ò l j e,
K' ga jámar pozná;
Premaga vse mólje,
Želésa nam da.

Na drugo se pride
Pa polje od tod;
K' se Tósic obide. —
Pečine povsod!
Zelen'ga le malo
Je viditi tam;
Se žito sejalo
Ne bo med kamnjám:
B e l p ò l j e jmenuje
Planina se tá,
Vsak' léto zasúje
Jo z péskam vodá.

Tam čéda pripase
Se gamsov čverstih,
Kjer travica rase
Po stenah stermih.
Siv kozel pa pazi
Zravn čéde zvestó,
Če lovec prilazi,
Zažvíga močnó.
Presnéto derèjo
Čez špike plašni!
Se več ne ozrèjo,
Ko strel zagrumí.

Planjár se oglaša
Na vsókimu kráj';
Malik mu prinaša
Vriskanje nazáj.
Vesélo pojèjo,
Se drugim glasé,
Ko čéde ženèjo
Na paše sterme. —
Se strése pečóvje,
In vse ostermí! —
Blisk tréši v robóvje,
Ter grom zadoni.

'Z Triglava zapázim
Kamnitno morjé;
V kotline prilázim, —
Jezéra stojé!

Digitized by Google

Skoz' sneg pa ledéni
Cvetlice rasó,
Polž' čérvi se léni
Po njemu pašó.
Na trétje zdaj pólje
Povzdignem oči: —
Tam žito grozdólje
Se kmetu zori.

Ozír iz Bohinske ográje.

Verh Pleše [1]) nad Bélo
Se vsédem na kraj,
Zapójem vesélo, —
Razléga se kaj! —
Je Babji zob pred mano
Z Jelovco tù končano;
Zid njéni — skoléni
Mi daja glas nazaj.

Obdájo veršine
Me v'sókih gorá,
Za hèrbtam pečine
In kotli vodá.
Na Óbernjah [2]) mi Sava
'Z Bohinja vún priplava
Kot kača — obráča
Se svitla krog kamnjá.

V zirálu jezéra
Se m' Búrjovca zdí;
Mogóčno na skali
Grad Blejski stoji.
Na hribec sred jezéra
Nas vabi sveta véra
Hvaliti — častiti
Mario vsaki čas.

Na daljne se vzdigne
Širjave okó;
Sercé mu pa mígne:
„Kak' vèrtnar je to!“ [3]) —
K' je drevje v Raj [4]) zasadil,
Z gorámi ga ogradil,
De vár'je — viharje
Odvráča proč krepkó.

V pripravnim, rés! kraju
Sedi tù na Stól'!
De gléda, kaj v ráju
Godi se tem dól'.
Ko Stól klobuk pokrije,
In mèrzla burja brije:
Grom vríska — se bliska,
Ter sneg pokaže v dol'.

Tù večjih, tam malih
Lej polno gredíc [5])
Prav pisanih, zalih,
Nar'jenih v štric!
Jih lóčajo stezice,
Polivajo vodice;
Vse polno — vesoljno
Vertnarjev, vertnaríc! —

Od Štajarca vshaja
Mogočno koló;
Ko mègło razstaja,
Zagléda okó:
Poslópja razsijáne,
'Z zelenim vse obdáne
T'kuj belih — vesélih,
Cerkvá, vasi, gradov!! —

[1]) Skalnata péč, ali sténa za Bélo, imenovana: »Šnétova Pléša.«
[2]) »Óbernje«, pervo sélo ko se pride skozi »Štenge.«
[3]) Bog.
[4]) Blejski kraj
[5]) Tako se zdejo [illegible] iz višave.

Blaž Potočnik:

V o d n i k u.

Pred tisoč spomladmi
Slovencov rodu
Slovenci so peli
Že himne Bogu.

V širocih pokrajnah
Slovenec vesel
Je vitezam svojim
Slavice že pel.

Al' hudih udarcov
Omagala moč,
Potihnejo pesmi,
Nastala je noč.

In pevska Modrica
Noč dolgo zaspi,
Ter pesnika čaka,
Da naj jo budi.

Zdaj pride naš Vodnik
Zakliče: Bod' dan!
Modrica slovenska
Čas pozni je [illegible]n'!

In čujte veršenje!
Lej zarije kras!
Kot Eola harpe
Bližuje se glas!

Tak' Vila slovenska:
Budnik kdo je moj?
Vodnik moj! al' ti si?
Ti pervo zapoj!

Gre, pije Savico,
Živ pesemski vir;
Napije zdravico,
Ga uname požir.

In tam, kjer „Savica“
Peneča bobni,
In gor na „Veršacu“
Se pesem glasi.

Zapoje „Rojakam“,
Prebuja jim um;
„Dovoljnimu Krajncu“
Porašča pogum.

In „Milico“ poje,
Okrogle drobni,
Tud „Anakreonta“
Po vrednem slavi.

„Ne ženka, ne plenka,
Pa bati se nič
Živi se brez cvenka
O petji, ko tič.“

In pevska Modrica
Zmlajšuje mu moč;
In vredniga Sina
Ovenča rekoč:

„Ne hčere, ne sina
Po tebi ne bo;
Dovolj je spomina,
Te pesmi pojo!“

Digitized by Google

KAZALO.

Spisi o Vodnikovem življenji in značajnosti njegovi.

Costa E. H. Biographische Skizze, p. 3.
Petruzzi P. Vodnik und seine Zeit, p. 9.
Costa H. Vodniks letzte Stunden, p. 15.
Malavašič F. Vodnik in slovenščina, p. 18.
Metelko F. Vodnik slovenski pisatelj, p. 21.
Ilicinger P. Pregled Vodnikovih pesem, p. 23.
Bleiweis J. Vodnikove »Novice«, p. 31.
Dimitz A. Vodnik als Archäolog und Historiker, p. 37.

Slovesne pesmi Vodniku.

Bilc J., p. 73.
Cegnar F., p. 79.
*Dimitz A., p. 90.
Hladnik M., p. 100.
Kastelic M., p. 116.
*Kordesch L., p. 120.
Kosmač J., p. 128.
*Leinmüller J., p. 166.
*Melzer C., p. 181.
Miroslav, p. 185.

Zgodovinski sostavki.

Bradaška F. Kaj je Slovane overalo, da niso do svojemu množtvu primerjene moči dospeli? p. 75.
Freyer H. Aus meinem Leben, p. 92.
Janežič A. Urban Jarnik, p. 112.
Klun V. F. Ueber die Literaturgeschichte der Slovenen, p. 117.
Kordesch L. Der Invalide, p. 122. (Zur Biographie des Bischofs Raunicher).
Kosmač J. Kako je bil Idriski rudnik najden, p. 129.
Legat F. X. Aus Weixelburg, p. 162.
Leinmüller J. Ueber die Ergänzung und Zeitstellung des nächst dem Pfarrhofe zu Gurkfeld befindlichen Bruchstückes eines Inschriftsteines, p. 167.

REGISTER.

Beiträge zur Biographie u. Charakteristik Vodniks.

Jellouschek A. Valvasor und Vodnik, p. 40.
Miszellen (von E. Rebitsch, J. Babnig, Kastelic, Zalokar), p. 42. Vergl. von Slomšek, p. 212, von Babnig p. 71.
Briefe des Freiherrn Sigmund Zois an Vodnik, p. 45.
Malavašič F. Slovésnosti obhajane v spomin stoletnega rojstnega dneva Valentina Vodnika, p. 63.
Majar M. Valentinu Vodniku v blag spomin, p. 129.

Festgedichte an Vodnik.

Praprotnik A., p. 197.
Slomšek, p. 210.
Supan T., p. 215.
Šušnik B., p. 217.
Svetličič Fr., p. 218.
Verbnjak F., p. 233.
*Vesél C., p. 237.
Virk J., p. 253.
Potočnik J., p. 261.

[redacted]rische Aufsätze.

Maschek C. Gallus, ein grosser Künstler Krains, p. 177.
Radič, P. v. Ueber ein Protocoll Religionis Reformationis in Krain, von 1614—1618, p. 199.
Terstenjak D. Ljudevit vojvoda horvatski, p. 221. — Lage und Namensbedeutung der römisch-slovenischen Mansio Longaticus, p. 226.
Turnogradska-Tomsnova J. Maruls, p. 231.
Verne M. Odlomek obče povestnice, p. 241.
Vijanski Janko. Zgodovinski odlomek, p. 251.

Digitized by Google

Jezikoslovni sestavki.

Cigale M. Nekoliko besed zastran slovensko-nemškega slovarja, p. 80.

Majar M. Valentinu Vodniku v blag spomen, p. 179.

Miklosich Fr. Ljubljana, Laibach, p. 182.

Sprachwissenschaftliche Aufsätze.

Navratil J. Vodnikn za spomin, Slovencom na korist. — Krstkočasnice jezikoznanske, p. 186.

Teratenjak D. Lage und Namensbedeutung der römisch-slovenischen Mansio Longaticus, p. 236.

Zalokar J. Slovenski Rodovnik, p. 244.

Městopisni sestavki.

Lazzarini-Jablanitz, Jos. Phil. Freih. v. Acht Tage in Oberkrain, p. 149.

Levičnik J. Razgled iz Ratitovca, p. 170.

Topographisches.

Toman L. Kropivnek, p. 228.

Ullepitsch, Carl v. Aus dem Tagebuche meiner Reisen, pag. 233.

Novzle in pripovedke.

Babnig J. Die Ziege. Moment aus Vodnika Leben, p. 71.

Constant W. Alte Geschichten, neu erzählt, p. 82.

Kordesch L. Der Invalide, p. 132.

Kosmač I. Kako je bil Idriski rudnik najden, p. 129.

Lazzarini-Jablanitz, Jos. Ph. Freih. v. Acht Tage in Oberkrain, p. 149.

Novellen und Erzählungen.

Slomšek A. Vodnikova palica in pa-klobuk, p. 212.

Terpinz F. Jugenderinnerung, p. 212.

Teratenjak D. Ljudevit vojvoda hrvatski, p. 224.

Turnogradska-Tomanova J. Maruša, p. 231.

Urbas W. Die Thräne, p. 237.

Pesmi.

Costa H. Zwei krainische Volkssagen (Wartenberg in Oberkrain — Gritsch in Unterkrain). p. 88.

Dimitz A. Zwei Gedichte aus dem Slovenischen des Dr. Prešern. (Zu Vodnika Gedächtniss. — Der Sänger). p. 90.

Germonig L. Gedichte. (Bewegte Naturbilder. — Gasele. — Fragmente). p. 99.

Grün A. Nachruf an Prešern. p. 96.

Hašnik J. Pesmi. (Razsodba. — Časodir). p. 98.

Hladnik M. Spominki. p. 100.

Heinrich A. Gedichte. (An Krain. — Früh. — Aus einem unvollendeten Drama. — Soldatenlied). p. 101.

Hermann von Hermannsthal F. Gedichte. (Aus meinem oberkrainischen Tagebuche: 1. Wolkenschau. — 2. Im Herbste. — Math, Zhop). p. 104.

Hueber K. Pesmi. (Krajnska. — Krainerlied. — Bohinska. — Per Savici. — Planine). p. 107.

Huschak J. A. Gedichte. (Mir träu[illegible]läg' zu ihren Füssen. — Dreifacher Frühling[illegible]ustrose. — Ganz still). p. 110.

Jarnik U. Desetero pesem. (Pomlad[illegible]v vigredi. — Mertovski mraz. — Sviteč. — Na mojo domovino. — Mir. — Minijoči čas. — Zila. — Bližo sjdička. — Strah). p. 114.

Kordesch L. »Die schöne Meta.« Südslavische Sage. p. 120.

Kovačič E. J. Pesmi. (Tožba dijaka. — Nevesta). p. 134.

Krek G. Pesmi. (Radost mladega pesnika. — Hrepenenje). p. 135.

Kurnik V. Pesmi. (Poštengana kaša. — Koprivnik v poletje). pag. 137.

Lazzarini, J. Freih. v. Ein Krainer Kränzchen. (1. Unterthanstreue und Anhänglichkeit. — 2. Verehrung der Kaiserin. — 3. Festgruss an Radetzky. — 4. An die Dampffregatte Radetzky. — 5. An Bischof Wolf. — 6. Der krain. Adel. — 7. Bildung und Entwicklung in Krain. — 8. Sprachen. — 9. Veldes und Wobein. — 10. Adelsberger Grotte. — 11. Idria. — 12. Die Save. — 13. Zirknitzer See. — 14. Karstbahn. — 15. Kopein. — 16. Am Grabe Richards Graf Blagay. — 17. Grossgallenberg. — 18. Rosenbach. — 19. Sterne und Sternallee. — 20. In ein Stammbuch. — 21. Gottscheer und Reifnitzer. — 22. Harfen. — 23. Letzte Ansbitte der Krainer. — 24. Die Billiche. — 25. Der Proteus — 26. Krainerhütte bei Baden). p. 141.

Lazzarini-Jablanitz, J. Ph. Freih. v. Staubferien. p. 161.

Legat F. X. Sängers Lust. p. 164.

Leismüller J., Mein Krain. — Die Geburt der Liebe, p. 166.

Lenček J. Cvetlica »Operosa.« p. 169.

Levičnik J. Prešernu. p. 172.

Levatik F. Pesmi. (Menišku cerkev. — Dunajski vert. — Grega. — Bolezen. — Žalosten pogovor. — Slovó. — Pri vodi. — Dve utvi. — Soneje). p. 173.

Majar M. Nesrečna. p. 180.

Melzer C. V. Vodnik und Dr. Fr. Prešern, p. 181.

Novak J. O bitvi. — Spomanje. p. 191.

Oreachek J. An die einsame Nachtigall, p. 192

Položenčan. Kralj Matjaž. — Sinica. — Bernekarjev grad, p. 193.

Praprotnik A. Pozdrav. - Vertnar, p. 197.

Prettner M. Der Grotte Wunder, p. 198.

Šubic J. Episoda iz Virgilijevih bukev: Georgikon, p. 213.

Teratenjak D. Narodne pesmi. p. 220.

Toman L. Gasele, p. 229.

Urbas W. Gedichte. (Sommermorgen. — Alpenglühen. — Differenzen. — An einen dramatischen Dichter. — Distichen. — Gluthen. — Wechsel. — Gasel). p. 236.

Valjavec M. Drobne pesemce, p. 239.

Vesél C. Heimat-Denkmal. — Bela Ljubljana. — A. E. I. O. V. pag. 242.

Vesel-Koseski. »Potatba.« Sonet. p. 250.

Vijanski Janko. Serdce violaženo. — Moja steha. p. 251.

Zauper R. Verzage nicht, p. 261.

Zaveršnik F. Troje polje. — Ozir iz Bohinske ogrâje. p. 262.

Gedichte.

Grabe Richards Graf Blagay. — 17. Grossgallenberg. — 18. Rosenbach. — 19. Sterne und Sternallee. — 20. In ein Stammbuch. — 21. Gottscheer und Reifnitzer. — 22. Harfen. — 23. Letzte Ansbitte der Krainer. — 24. Die Billiche. — 25. Der Proteus — 26. Krainerhütte bei Baden). p. 141.

Lazzarini-Jablanitz, J. Ph. Freih. v. Staubferien. p. 161.

Legat F. X. Sängers Lust. p. 164.

Leismüller J., Mein Krain. — Die Geburt der Liebe, p. 166.

Lenček J. Cvetlica »Operosa.« p. 169.

Levičnik J. Prešernu. p. 172.

Levatik F. Pesmi. (Menišku cerkev. — Dunajski vert. — Grega. — Bolezen. — Žalosten pogovor. — Slovó. — Pri vodi. — Dve utvi. — Soneje). p. 173.

Majar M. Nesrečna. p. 180.

Melzer C. V. Vodnik und Dr. Fr. Prešern, p. 181.

Novak J. O bitvi. — Spomanje. p. 191.

Oreachek J. An die einsame Nachtigall, p. 192

Položenčan. Kralj Matjaž. — Sinica. — Bernekarjev grad, p. 193.

Praprotnik A. Pozdrav. - Vertnar, p. 197.

Prettner M. Der Grotte Wunder, p. 198.

Šubic J. Episoda iz Virgilijevih bukev: Georgikon, p. 213.

Teratenjak D. Narodne pesmi. p. 220.

Toman L. Gasele, p. 229.

Urbas W. Gedichte. (Sommermorgen. — Alpenglühen. — Differenzen. — An einen dramatischen Dichter. — Distichen. — Gluthen. — Wechsel. — Gasel). p. 236.

Valjavec M. Drobne pesemce, p. 239.

Vesél C. Heimat-Denkmal. — Bela Ljubljana. — A. E. I. O. V. pag. 242.

Vesel-Koseski. »Potatba.« Sonet. p. 250.

Vijanski Janko. Serdce violaženo. — Moja steha. p. 251.

Zauper R. Verzage nicht, p. 261.

Zaveršnik F. Troje polje. — Ozir iz Bohinske ogrâje. p. 262.

Digitized by Google

ABCDNI

IMENIK PISATELJEV.

ALPHABETISCHES

AUTOREN-REGISTER.

Auersperg, Anton Alexander Graf v. (Anastasius Grün), k. k. Kämmerer, Landstand in Krain, Herrschaftsbesitzer in Thurn am Hart bei Gurkfeld:
Nachruf an Prešern, p. 96.

Babnik Josef, Privat-Agent in Laibach:
Vodnik in koprivnik, p. 42.
Die Ziege. Moment aus Vodniks Leben. p. 71.

Belin Anton, Pfarrer in Zoyer:
siehe p. 3 Anmerkung.

†Bilz Franz, Priester in Rann bei Feistritz:
Elegie auf Vodniks Tod, p. 43.

Bilz Johann, Gymnasiast in Fiume:
Slovenska pesem Vodniku, p. 74.

Blasnik Blasius, Pfarrer in Naklas:
siehe p. 3 Anmerkung.

Bleiweis Johann, Dr. Med., Landesthierarzt und Professor der Thierheilkunde in Laibach:
Vodnikove »Novice« p. 31.

Bradaška Franz, k. k. Gymnasial-Lehrer in Agram:
Kaj je Slovane overalo, da niso do svojemu množivu primerjene moči dospeli? p. 75.

Cegnar Franz, k. k. Telegraphenamtsleiter in Pisino:
Slovesna pesem Vodniku, p. 79.

Cigale Matthäus, k. k. Ministerial-Concipist in Wien:
Nekoliko besed zastran slovensko-nemškega besednjaka, p. 80.

Constant W., siehe Wurzbach, Const. v.

Costa E. H., Dr. U. J. et Philos., Advocaturs-Candidat in Laibach:
Biographische Skizze Vodniks, p. 3.
Siehe auch p. 45.

Costa Heinrich, Dr., k. k. Oberamts-Director in Laibach:
Vodniks letzte Stunden, p. 15.
Zwei krainische Volkssagen, p. 88.
Siehe auch p. 20.

Dimitz August, k. k. Finanz-Concipist in Laibach:
Vodnik als Archäolog und Historiker, p. 37.
Zwei Gedichte aus dem Slovenischen des Dr. Prešern, p. 90.

Freyer Heinrich, Magister Pharm., Akademiker, Custos des naturhistorischen Museums in Triest:
Aus meinem Leben, p. 92.

Germonig Ludwig, Amanuensis an der k. k. Lyceal-Bibliothek in Laibach:
Gedichte, p. 94.

Grün Anastasius, siehe Auersperg, A. A. Graf v.

Hašnik Josef, Pfarrer in Trifail:
Pesmi, p. 98.

Heinrich Anton, k. k. suppl. Gymnasial-Lehrer in Laibach:
Gedichte, p. 101.

Hermann v. Hermenathsl, Franz, k. k. Sections-Rath in Wien:
Gedichte, p. 104.

Hicinger Peter, Local-Caplan in Podlips bei Oberlaibach:
Pregled Vodnikovih pesem, p. 23.

Hladnik Matthäus, k. k. Realschul-Lehrer in Görz:
Pesmi, p. 100.

Hueber Kajetan, decorirt mit dem k. k. Militär-Verdienstkreuze pro piis meritis und der päpstl. Erinnerungs-Medaille, Pfarrer in Čemšenik:
Pesmi, p. 107.

Huschak Josef Andreas, Privat-Beamter in Mursu in Obersteiern:
Gedichte, p. 110.

Janežič Anton, k. k. Realschul-Lehrer in Klagenfurt:
Urban Jarnik, p. 112.

†Jarnik Urban, Pfarrer in Moosburg in Kärnten:
Pesmi, p. 114.

Jellouschek Anton, k. k. Staatsbuchhaltungs-Beamter und Custos des historischen Vereins für Krain:
Valvasor und Vodnik, p. 40.

Kastelic Michael, k. k. Bibliothekar in Laibach:
Gedicht des G. Miklošič auf Vodnik, p. 43.
Slovesna pesem Vodniku, p. 116.

Klun Vincenz F., Dr. Phil., Professor an der Handels-Akademie in Wien:
Ueberdie Literaturgeschichte der Slovenen, p. 117.

†Kobe Georg, Pfarrer in Čatež:
Siehe p. 238.

Kordesch Leopold, Schriftsteller in Wien:
Gedichte und Erzählung, p. 120.

Koseski; siehe Vesal Johann.

Kosmač Georg, k. k. Bibliotheks-Scriptor in Laibach:
Pesmi in povest, p. 128.

Kovačič E. J., Domherr an der Cathedrale in Triest:
Pesmi, p. 133.

Krek Gregor, Gymnasiast in Laibach:
Pesmi, p. 135.

Kurnik Adalbert, Wagner in Neumarktl:
Pesmi, p. 137.

Lazzarini, Ignaz Freiherr v., k. k. Kämmerer und Statthalterei-Rath in Graz:
Ein Krainer Kränzchen, p. 141.

Digitized by Google

Lazarini-Jablanitz, Josef Philibert Freiherr v., Professor an der nautischen Schule in Fiume:
Acht Tage in Oberkrain, p. 149.
Legat Franz Xaver, Wundarzt in Weichselburg:
Historische Skizze und ein Gedicht, p. 162.
Leinmüller Josef, k. k. Ingenieur-Assistent in Gurkfeld:
Gedichte und historische Abhandlung, p. 166.
Lenček Bartelmä, Caplan in Sairach:
Cvetlica „Operosa", p. 169.
Levičnik Josef, Schullehrer in Eisnern:
Oče po Gorenjskim, Pesem, p. 170.
Levstik Franz, Hofmeister in Senosetsch:
Pesmi, p. 173.
Majar Mathias, Pfarrer zu Arnoldstein in Kärnten:
Valentinu Vodniku v blag spomin, p. 179.
Malavašič Franz, Wundarzt in Laibach:
Vodnik in slovenščina, p. 18.
Slovésnosti, obhajane v spomin stoletnega rojstnega dneva Valentina Vodnika, p. 63.
Siehe auch p. 70.
Maschek Camillo, Musiklehrer an der Musterhauptschule in Laibach:
Gallus, ein grosser Tonkünstler Krains, p. 177.
Metzer Carl, k. k. Gymnasial-Lehrer in Laibach:
V. Vodnik und Dr. Franz Prešern, p. 181.
Metelko Franz Seraphin, k. k. Gymnasial-Professor und Inhaber des goldenen Verdienstkreuzes in Laibach:
Vodnik slovenski pisatelj, p. 21.
† Miklaučič Georg, Sakristan und deutscher Prediger an der Cathedrale in Laibach:
Lateinisches Gedicht auf Vodnik, p. 43.
Miklosich Franz, k. k. Universitäts-Professor, Akademiker, Scriptor an der k. k. Hofbibliothek in Wien:
Ljubljana, Laibach, p. 182.
Miroslav; siehe Vilhar Friedrich.
Navratil Johann, k. k. Official am obersten Gerichtshofe in Wien:
Vodniku za spomin, Slovencom na korist, p. 186.
Novak Josef, Theolog in Laibach:
Pesmi, p. 190.
Oreschek Johann, k. k. Gymnasial-Lehrer in Cilli:
An die einsame Nachtigall, p. 192.
Petruzzi Peter, k. k. Gymnasial-Professor in Laibach:
Vodnik und seine Zeit, p. 9.
Potočnik Blasius, Pfarrer in St. Veit bei Laibach:
Vodniku, p. 269.
Požencan; siehe Raunikar Matthäus.
Praprotnik Anton, Lehrer an der städtischen Knaben-Schule in Laibach:
Pesmi, p. 197.
† Prešern Franz, Dr. Med., in Krainburg:
Zwei Gedichte, deutsch übersetzt, p. 90.
Prettner Mathilde, in Laibach:
Der Grotte Wunder, p. 196.
Pukmeister; siehe Vijanski Janko.
Radič, Peter v., k. k. suppl. Gymnasial-Lehrer in Laibach:
Ueber ein Protocoll Religions Reformationis in Krain, aus den Jahren 1614—1618, p. 199.
Raunikar Matthäus, Pfarrer in Predassel:
Pesmi, p. 193.
Rebitsch Elias, k. k. emerit. Gymnasial-Präfect und Inhaber der grossen goldenen Verdienst-Medaille in Laibach:
Zur Erinnerung an Vodnik, p. 22.
Rome Johann, Cooperator in Veldes:
Siehe p. 3 Anmerkung.
Rozman Josef, Dechant in Treffen:
Siehe p. 17 Anmerkung.
Slomšek Anton Martin, Fürstbischof in Marburg:
Vodniku v zahvalni spomin. Vodnikova palica in pa klobuk, p. 211.
Šubic Josef, Dr. Med. in Cilli:
Episoda iz Virgilijevih bukev »Georgikon«, p. 213.
Supan Thomas, Theolog in Laibach:
Trojno petje, p. 215.
Sušnik Blasius, Theolog in Laibach:
Slovesna pesem Vodniku, p. 217
Svetličič Franz, Pfarrvicar in Zara:
Slovenska pesem Vodniku, p. 218.
Terpinz Fidelis, Präsident der k. k. Landwirthschaft-Gesellschaft in Krain und Herrschaftsbesitzer in Laibach:
Jugend-Erinnerung, p. 219.
Terstenjak Davorin, k. k. Gymnasial-Lehrer und Inhaber des goldenen Verdienstkreuzes in Marburg:
Narodne pesmice. Zlomek večje historične povesti. Die römische Mansio Longaticus, pag. 220.
Toman Lovro, Dr. der Rechte, Advokat in Radmannsdorf:
Predgovor 5. februarja 1858, p. 67.
Kropivnek. Gazele, p. 223.
Turnogradska-Tomanova Josipina (Urbančič):
Marula, p. 231.
Ullepitsch, Carl Edler von Krainfels, Dr. der Rechte, k. k. Ministerialrath und Präsident des k. k. Urbarial-Obergerichtes in Agram:
Aus dem Tagebuche meiner Reisen, p. 233.
Urbas Wilhelm, Privatlehrer in Laibach:
Poésie und Prosa, p. 236.
Valjavec Mathias, k. k. Gymnasial-Lehrer in Warasdin:
Drobne pesemce, p. 239.
Verbnjak Franz, Priester-Deficient in Altenmarkt bei Fürstenfeld in Steiermark:
An Vater Vodnik, p. 243.
Verne Michael, Domprobst an der Cathedrale zu Triest.
Odlomek obče povestnice, p. 244.
Vesél Carl, Med. Dr. und k. k. Kreisarzt in Laibach:
Heimat-Denkmal. Bela Ljubljana. A. E. I. O. V. pag. 247.
Vesel (Koseski) Johann, k. k. Finanzrath in Triest:
Potažba. Sonet, p. 250.
Vijanski Janko (Pukmeister), k. k. Forst-Eleve in Mariabrunn:
Zgodovinski odlomek in pesmi, p. 251.
Vilhar Friedrich, Gutsbesitzer in Senosetsch:
Vodniku, p. 185.
Virk Josef, Pfarrer in Kalobje nächst St. Georgen bei Cilli:
Venec Vodniku pesniku slovenskemu, p. 253.
† Vodnik Valentin, k. k. Gymnasial-Lehrer in Laibach:
Iliria zveličana, p. 27.
Volčič Jacob, Caplan in Istrien:
Siehe p. 258.
Wurzbach, v. Tannenberg, Dr. Const., (W. Constant), Vorstand der Administrativ-Bibliothek im k. k. Ministerium des Innern, in Wien:
Alte Geschichten, neu erzählt, p. 83.
Zalokar Johann, pensionirter Pfarrer in Laibach:
Slovenski Rodovnik, p. 254.
Miscelle, p. 43.
Zauper Rosalie zu Murau in Steiermark:
Verrage nicht, p. 261.
Zaveršnik Franz, Local-Caplan in Koprivnik:
Pesmi, p. 262.
Siehe auch p. 3 Anmerkung.
† Zois, Sigismund Freih. v., Herrschaftsbesitzer in Laibach:
Correspondenz mit Valentin Vodnik, p. 45.

Digitized by Google

Valentin Vodník

Rojen sim 3. svizhana 1758 ob 3 uri sjutra v' gorni Shishki na Jami per Shibertu is Ozhęta Josefa, inu matere Jęra Panzè is Vizha. Dędez Juri Vodník je rojen v' Shent Jakobi uni Kraj Save, se je per=shenil na Trato pod Goro nad Dravlami K'hishi Shibert. Potle kupi hisko v' Sishki na Jami, imę seboj pernese v' lęti 1730, vmerje 1774 star osemdesęt inu pęt lęt. Je rad dęlal inu vino pil. Vezhkrat mi je sam pravil, kako sta on inu njega ozhe Miha hodila na Hravashko, kupzhovala s' preshizhmi, vinam inu platnam, sraven dober kup v' ostariah shivęla. Vęzhidęl Vodníkov je posno starost doshivęlo; dva brata inu ena sestra mojga dędzà so mene dostikrat pęstovali, inu potle hvalili, kader sim pridno v' shôlo hodil.

Devęt lęt star popustím jegre, lushe, inu der=sanje na jamenskeh mlakah, gręm volán v' sholo, kęr so mi oblubili, de snam nęhati, kader ozhem, ako mi uk nepojde od rôk. Pisati inu branje me je uzhil.

Beilage zum Vodnik-Album.

Digitized by Google

Skolmaster Kolęnez 1767; sa pervo skolo striz Marzell Vodnik franziskanar v' Novim Męsti 1768 inu 1769. Od 1770 do 1775 poslusham per Jesuitarjih v' Lublani shęst latinskeh skol. Tiga lęta me shenejo muhe v' Kloster k' franziskanarjam, slishim visoke skole, berem novo masho, se s' oblubami savęshem; al 1784 me Lublanski shkof Herberstein vun poshle, dushe pàst.

Krajnsko me je mati uzhila, nęmsko inu latinsko skole; lastno vesele pa laskko, franzosko, inu sploh slovęnsko. Kàmenje posnati sim se vadil 1793.

S' Ozhętam Marka Pohlin Diskalzeatam se isnanim 1773. pishem nękaj krajnskiga, inu sakroshim nękitere pęsme, med katirmi je od sadovolniga krajnza komaj enmalo branja vrędna. Vselej sim shelel krajnski jesiti zhęden narediti. Baron Shiga Zois inu Anton Linhart mi v' lęti 1794 narozhita, kalender pisati; to je moje pervo dęlo, katiro tukaj vsim pred ozhi postavim, de se bodo smejali, inu s' menoj poterplęnje imęli. Zhe bom shivel, ozhem she katiro novo med ludi dati; nashi nastopniki bodo saj imęli kaj nad nami popravlati, inu brusiti.

Pisano na Gorjushah v' bohinskeh gorah
1. Roshnizvęta 1796.

Digitized by Google

Laibach 24 Julius 1794

Hochwürdigster Herr Pfarrer

Da Sie die Güte gehabt haben, ihre gelehrten Arbeiten, der Kritik ihrer Freunde ganz anzuvertrauen, habe ich dieselben mit Herrn Linhart durchgesehen, und ihm zur Correctur übergeben.
Er wird zugleich mit Herrn Egger wegen des Drucks der kleinen Backa das Einverständniß treffen, und auch die Correctur desselben übernehmen.
Ich kann Ihnen aber heute noch keine Nachricht von dem Erfolge mittheilen, weil ich Herrn Linhart seit dem noch nicht gesehen habe.
Die Monathsbeiträge sind sämmtlich recht angesessen, und gut; nur werden wir uns die Freiheit nehmen, einige zu verkürzen, andere zu ändern, andere auszufeilen, u. s. w.
Die Apropaischen Aufsätze sind nun vortreflich erweitert und berichtigt. Sollte der Raum dazu fehlen, so wird Linhart seinen Auszug aus der Slavischen Geschichte in den großen Quartkalender übertragen.
Wir erwarten nun die Materialien zu dieser großen Backa, und Herr Korn, als Verleger, ist voll Eifer und guten Willen.
Er hat den eigentlichen Kalender durch den Geistlichen Herrn Debelz übersetzen lassen, um Zeit zu gewinnen, und Ihnen, wie billig, diese undankbare Mühe zu ersparen. Ich habe schon ein gedrucktes Musterblatt, und das ganze fertige Mst. in Händen gehabt, auch mit Herrn Linhart, der die Correctur gleichfalls übernimmt, verschiedenes wegen der Ortographie, die beobachtet werden soll, ausgemacht.
Nach der Regel müssen die Kalenders wenigst eine Woche vor dem Elisabeth Markte, hiemit noch vor Ausgang 8bers fertig, drocken, und gebunden seyn — Mann rechnet wenigst ein Monath Zeit zur Arbeit.
Sie haben eilf Beiträge angesagt — Linharts Auszug kann die Zahl mit den Monathen ausmachen, hiemit bekömt jedes ein Gedicht, und einen apropaischen Aufsatz. Der Verleger ist damit sehr zufrieden.

Beilage zum Münch'schen Album.

Digitized by Google

künftigen Winter bekommen Sie eine neue Auflage von Blumenau's Lucis, und den letzten Theil von seiner eigenen Muse ergänzt zu sehen. Er hat dieser Tagen eine Ankündigung herausgegeben, und wer für Witz und Ironie nur den geringsten Geschmack hat, eilt zu subscribiren — Ich habe es bereits für mich, und pro amicis gethan.

Herrn Professor Schabro wird nun der Fluch treffen, den einst Bürger seinen Nachahmern hörenließ

= .. merket wohl das dictum
Caecatum udrekt pictum

Ich eile zum Ende, weil ich heute ein Gastmahl im Thiergarten für meine Familie zu besorgen habe.

Und bin vom Grunde des Herzens

ihr ergebenster Freund

Sigmund Zois

Facsimilirt bei Josef Blasnik in Laibach.

Digitized by Google

Krajnska.

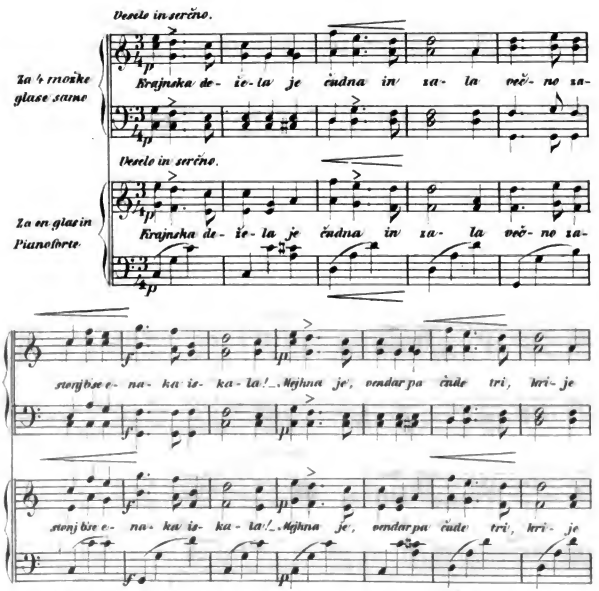
Beseda od Kajetana Hueberja

Napev za štiri možke glase, al pa za en glas in Pianoforte

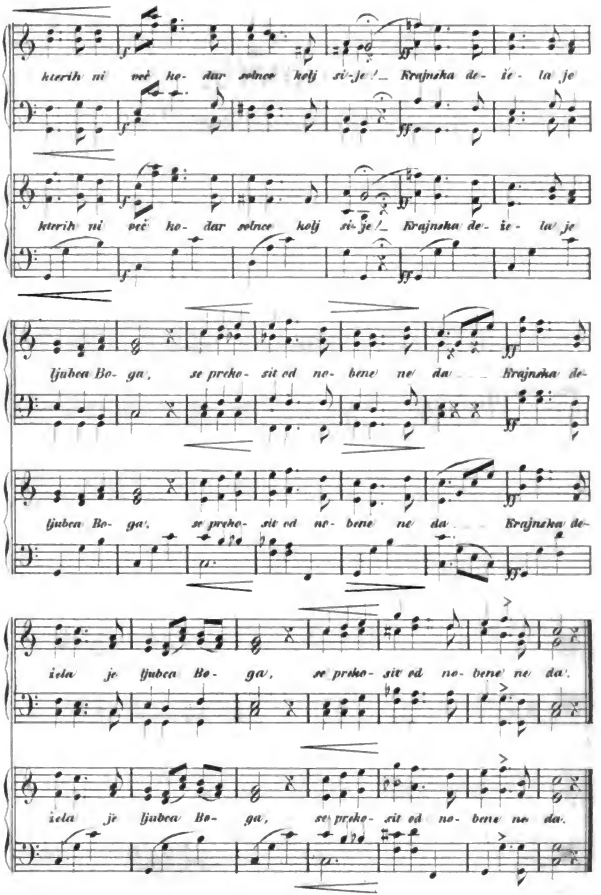
od

Kamillo Maschek-a.

51. delo.



Digitized by Google



71 294 A A 30

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02589 2608

Bradley Generation MSH 1935

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

Digitized by Google